

méthode quotidienne

**ASSIMIL®**

# ***Le Grec ancien***

**Collection Sans Peine**

par **Jean-Pierre GUGLIELMI**

*Illustrations de J.-L. Goussé*

**ASSIMIL®**

B.P. 25

94431 Chennevières-sur-Marne Cedex

FRANCE

© ASSIMIL 2003

ISBN 2-7005-0310-4

Volumes reliés, abondamment illustrés  
et enregistrés sur cassettes ou compact discs

## "Sans Peine"

Le nouvel allemand sans peine  
L'américain sans peine  
L'anglais  
L'arabe sans peine (tome1)  
L'arabe sans peine (tome2)  
L'arménien sans peine  
Le brésilien sans peine  
Le bulgare sans peine  
Le chinois sans peine (tome1)  
Le chinois sans peine (tome2)  
L'écriture chinoise  
Le coréen sans peine  
Le danois sans peine  
Le nouvel espagnol sans peine  
L'espéranto sans peine  
Le finnois sans peine  
Le nouveau grec sans peine  
Le grec ancien  
L'hébreu sans peine (tome1)  
L'hébreu sans peine (tome2)  
Le hindi sans peine  
Le hongrois sans peine  
L'indonésien sans peine  
Le nouvel italien sans peine  
Le japonais sans peine (tome1)  
Le japonais sans peine (tome2)  
Le japonais : l'écriture kanji  
Le latin sans peine  
Le nouveau néerlandais sans peine  
Le norvégien sans peine  
Le persan  
Le polonais  
Le nouveau portugais sans peine  
Le roumain sans peine  
Le nouveau russe sans peine  
Le serbo-croate sans peine  
Le suédois sans peine (tome1)  
Le suédois sans peine (tome2)  
Le swahili sans peine  
Le tamoul sans peine  
Le tchèque sans peine  
Introduction au thaï

Le turc sans peine  
Le vietnamien sans peine

## "Perfectionnement"

Perfectionnement allemand  
Perfectionnement anglais  
Perfectionnement espagnol  
Perfectionnement italien  
La pratique du néerlandais

## "Langues régionales"

L'alsacien sans peine  
Le basque unifié (initiation)  
Le corse sans peine  
Le créole sans peine  
L'initiation au breton sans peine  
Le breton sans peine (tome1)  
Le breton sans peine (tome2)  
L'occitan sans peine

## "Affaires"

Le nouvel anglais des affaires  
L'espagnol des affaires

## "Civilisations"

Apprenez l'Amérique ! (Langue et civilisation)

## Assimil "Plus"

L'anglais par l'humour

## "Bilingues" (1 livre + cassettes)

Pour mieux connaître l'arabe

## "Loisirs"

La guitare sans peine (cours en 2 cassettes et 24 fiches)  
Le solfège sans peine (cours en 3 cassettes et un livret)

## "Expressions idiomatiques"

Plus anglais que ça...  
Plus espagnol que ça...

Avant-propos .....	VII
Introduction .....	IX
L'alphabet et la prononciation .....	XIV

## Leçons de 1 à 101

1	Première leçon .....	1
2	Deuxième leçon .....	3
3	<b>Χαίρε Salut !</b> .....	7
4	<b>Βήτα ἄλφα, βᾶ Β-Α, ΒΑ</b> .....	11
5	<b>Ὀδυσσεύς Ulysse</b> .....	15
6	<b>Πολύμητις Ὀδυσσεύς Ulysse aux mille ruses</b> .....	21
7	Révision .....	25
8	<b>Τὸ πρῶτον γράμμα La première lettre</b> .....	29
9	<b>Τὸ ὕστατον γράμμα La dernière lettre</b> .....	35
10	<b>Χαλεπὸν ἐστὶ C'est difficile</b> .....	39
11	<b>Ἡ παλαίστρα La palestine</b> .....	45
12	<b>Ἡ τε πάλη καὶ ὁ δρόμος La lutte et la course</b> .....	51
13	<b>Ὁ καλὸς καὶ ἀγαθὸς "L'homme idéal"</b> .....	55
14	Révision .....	61
15	<b>Τὸ ἔλαιον L'huile</b> .....	69
16	<b>Ὁ ἀρύβαλλος Le flacon</b> .....	73
17	<b>Ὁ ἀγαθὸς δρομεύς Le bon coureur</b> .....	77
18	<b>Νῆ τὸν Δία Par Zeus !</b> .....	83
19	<b>Φοβοῦμαι τὴν πάλην J'ai peur de la lutte</b> .....	87
20	<b>Ὁ ἀγὼν La compétition</b> .....	93
21	Révision .....	99
22	<b>Τὸ θάλασπος La chaleur du soleil</b> .....	107
23	<b>Ὁ φιλοπονῶτατος Le plus vaillant</b> .....	113
24	<b>Ἐπιμελείσθε Appliquez-vous !</b> .....	119
25	<b>Ἡ μεσημερία Midi</b> .....	125
26	<b>Διψῶ καὶ κάμνω J'ai soif et je suis fatigué</b> .....	129
27	<b>Ἡ σκιά L'ombre</b> .....	135
28	Révision .....	139
29	<b>Ὁ δρόμος La course</b> .....	147
30	<b>Ὁ στέφανος La couronne</b> .....	153
31	<b>Ὁ αὐλὸς L'aulos</b> .....	159
32	<b>Ἡ ἀνάπαυσις La pause</b> .....	165
33	<b>Ὁ ψόφος Le bruit</b> .....	169
34	<b>Δεινόν τι Quelque chose de terrible</b> .....	175

35	Révision	179
36	Μὴ φρόντιζε <i>Ne t'inquiète pas !</i>	187
37	Ὅπισθεν τῶν πίθων <i>Derrière les jarres</i>	193
38	Οἴμοι τάλας <i>Pauvre de moi !</i>	197
39	Τὸ βαλανεῖον <i>Le bain</i>	203
40	Μή μοι μέμφου <i>Ne me blâme pas !</i>	209
41	Ἐξήμαρτον <i>J'ai eu tort</i>	215
42	Révision	221
43	Ἡ παιδεία ἡ δικαία <i>La juste éducation</i>	229
44	Περὶ τῆς πατρίδος <i>La patrie</i>	235
45	Ὁ ὄρκος <i>Le serment</i>	241
46	Θεράπευε τό τε σῶμα καὶ τὴν ψυχὴν (α')	
	<i>Prends soin de ton corps et de ton âme (1)</i>	245
47	Θεράπευε τό τε σῶμα καὶ τὴν ψυχὴν (β')	
	<i>Prends soin de ton corps et de ton âme (2)</i>	251
48	Οἱ ἀστράγαλοι <i>Les osselets</i>	257
49	Révision	263
50	Δι' ἀγορᾶς <i>À travers l'Agora</i>	273
51	Ὁ τῆς ἀγορᾶς ὄχλος <i>La foule de l'Agora</i>	279
52	Στοιὰ τε καὶ ἱερά <i>Portiques et sanctuaires</i>	285
53	Οἴκοι <i>À la maison</i>	291
54	Ὁ Καλλίας πλουτεῖ <i>Callias est riche</i>	297
55	Παιδίον Κράτεια <i>Ma petite Cratèa</i>	303
56	Révision	309
57	Ἡ σπονδὴ <i>La libation</i>	317
58	Ἐν τῷ μαγειρείῳ <i>Dans la cuisine</i>	323
59	Οἱ καλούμενοι <i>Les invités</i>	329
60	Ὁ λύχνος <i>La lampe à huile</i>	333
61	Ἀκούσατε <i>Écoutez !</i>	339
62	Ἐνδόξω δόλω <i>À l'aide d'une célèbre ruse</i>	345
63	Révision	349
64	Ποσειδῶν ποντομέδων <i>Poséidon roi de la mer</i>	357
65	Ἡ τῶν Κυκλώπων γῆ <i>La terre des Cyclopes</i>	361
66	Βεβαία νῆσός τις <i>Une île sûre</i>	367
67	Τὸ ἄντρον <i>L'antre</i>	373
68	Ὁ Πολύφημος <i>Polyphème</i>	379
69	Οὐδεὶς τούνομά μου <i>Je m'appelle Personne</i>	385
70	Révision	391
71	Τὸ ἐμὸν ξένιον <i>Mon présent</i>	399
72	Ἡ μηχανή <i>La ruse</i>	403

73	Ἀποθνήσκω ὑπὸ Οὐδενός	
	<i>C'est Personne qui me tue</i>	409
74	Ὀδυσσεὺς ὑποδούμενος ὑπὸ τῷ κριῷ	
	<i>Ulysse attaché sous le bélier</i>	413
75	Μίσος τε καὶ ὄργη <i>Haine et colère</i>	417
76	Ὁ γελωτοποιός <i>Le pitre</i>	423
77	Révision	429
78	Σχολαστικός τις - Δύο διδύμοι	
	<i>Un parasite - Deux jumeaux</i>	437
79	Τὸ μέλι τὸ καλόν - Ἐν κουρείῳ - Ὁ ἵππος	
	<i>Le bon miel - Chez le barbier - Le cheval</i>	441
80	Πότερος τάληθῆ λέγει ; Προσκεφάλαιον	
	<i>σκληρότερον Lequel des deux dit la vérité ?</i>	
	- <i>Un coussin trop dur</i>	447
81	Ὁ κῶμος <i>Le divertissement</i>	453
82	Ὁ τῶν καλῶν ἔπαινος	
	<i>L'éloge des beaux garçons</i>	459
83	Ἐγὼ δ' ἔσοπτρον εἶην...	
	<i>"Je voudrais être ton miroir..."</i>	463
84	Révision	469
85	Ὁ οἶνος (α') <i>Le vin (1)</i>	475
86	Ὁ οἶνος (β') <i>Le vin (2)</i>	479
87	Ἡ γῆ μέλαινα πίνει - Ὁταν ὁ Βάκχος ἔλθῃ	
	<i>"La terre noire boit..." "Quand arrive Bacchus..."</i>	485
88	Χαίρουσι διαλεγόμενοι	
	<i>Le plaisir de la conversation</i>	491
89	Περὶ τῆς τοῦ Καλλίου σοφίας	
	<i>La sagesse de Callias</i>	495
90	Ἀργυρίου ἐγκώμιον <i>Éloge de l'argent</i>	501
91	Révision	505
92	Πενίας ἐγκώμιον <i>Éloge de la pauvreté</i>	515
93	Ὁμήρου ἐγκώμιον <i>Éloge d'Homère</i>	521
94	Κάλους ἐγκώμιον <i>Éloge de la beauté</i>	527
95	Ἀληθοῦς πλοῦτου ἐγκώμιον (α')	
	<i>Éloge de la vraie richesse (1)</i>	533
96	Ἀληθοῦς πλοῦτου ἐγκώμιον (β')	
	<i>Éloge de la vraie richesse (2)</i>	537
97	Ἀληθοῦς πλοῦτου ἐγκώμιον (γ')	
	<i>Éloge de la vraie richesse (3)</i>	543
98	Révision	549

99	Ἄληθοῦς πλούτου ἐγκώμιον (δ')	557
	<i>Éloge de la vraie richesse (4)</i> .....	
100	Ἡ τοῦ συμποσίου κατάλυσις	561
	<i>La fin du banquet</i> .....	
101	Ὀδυσσεΐας τὸ προοίμιον <i>Odyssee : Prélude</i>	567
	Appendice grammatical .....	576
	Index grammatical .....	632
Annexes		
	Recette de Chrysippe de Tyane .....	634
	Poésie anacréontique .....	636
	Tableau chronologique .....	638
	Carte de la Grèce ancienne .....	640
	Plan de l'Agora .....	641
	Bibliographie sommaire .....	642
	Lexique grec-français .....	648

...εἰσι δ' ἥδοναι πολλαὶ βίου,  
μακρὰ τε λέσχει καὶ σχολή,  
τερπνὸν κακόν.

*Il y a de nombreux plaisirs dans  
la vie, les longues causeries et le  
temps libre, aimable vice.*

(EURIPIDE, *Hippolyte*, 384)

## Avant-propos

Force est de constater l'amenuisement de la place faite au grec ancien dans l'enseignement secondaire. Or, parallèlement, l'intérêt pour l'Antiquité ne faiblit pas dans le grand public. Certains, conscients du profit intellectuel, et plus largement humain, qu'ils retireraient de l'étude du grec, y consacraient volontiers une partie de leurs loisirs. Malheureusement, faute de pouvoir suivre des cours avec un professeur, ils y renoncent. Si tel est votre cas, *Le Grec ancien* dans la collection *Assimil sans peine*, conçu pour l'autodidacte, vous est destiné.

Soyons clair : notre propos n'est pas de vous amener à parler couramment et sans accent la langue de Platon pour l'utiliser dans la vie de tous les jours. Pratiquer aujourd'hui le grec ancien, c'est lire les textes qui nous ont été transmis depuis l'Antiquité, c'est donc étudier une langue littéraire. Vous guider vers la lecture des œuvres classiques en vous facilitant les premiers pas, tel est l'objectif de ce manuel.

N'oublions pas cependant que le grec ancien a bel et bien été une langue vivante en son temps. Il est donc intéressant de l'étudier selon les principes qui ont fait le succès de la méthode Assimil. En procédant comme si vous appreniez l'anglais, le russe ou... le grec moderne, vous commencerez par assimiler intuitivement le vocabulaire et les constructions du grec ancien, avant de les aborder théoriquement. L'importance accordée à l'oral dans cet apprentissage nous a fait choisir la prononciation restituée, la plus à même, selon nous, de rendre au grec ancien ses couleurs sonores. La lecture à haute voix des œuvres poétiques et théâtrales ne peut qu'y

gagner. Par ailleurs, cette prononciation a l'avantage d'être indépendante des pratiques nationales et tend à s'imposer dans l'enseignement comme une référence. Elle contribue aussi à réduire, à l'écrit, les confusions orthographiques que la prononciation "à la française" du grec peut occasionner. Enfin, l'exemple des latinistes qui ont adopté depuis plusieurs décennies la prononciation restituée du latin devrait encourager les hellénistes à se lancer dans cette petite révolution.

Nous avons voulu faire de cette initiation au grec ancien un parcours agréable, propre à satisfaire les simples curieux et à donner aux plus motivés les bases qui leur permettront par la suite de recourir aux ouvrages spécialisés. C'est pourquoi nous avons tenu à limiter l'exposé grammatical à ce qu'un débutant peut raisonnablement "absorber" en cinq mois d'étude quotidienne. Il est moins regrettable qu'un lecteur autodidacte n'ait pas vu au bout de ce temps tous les détails de la morphologie grecque qu'il ne le serait d'apprendre qu'il a cédé en chemin au découragement.

Ce manuel doit beaucoup aux lecteurs avisés qui, tout au long de la rédaction, ont consenti à nous faire part de leurs remarques et suggestions. Qu'ils trouvent ici le témoignage de notre sincère gratitude. Nous remercions tout particulièrement le Professeur Patrice Cauderlier de l'Université de Bourgogne, qui a formé des générations d'hellénistes à l'École normale supérieure (Paris), d'avoir accepté avec dévouement la tâche ardue de relire et corriger les épreuves. Nous sommes également très reconnaissant à Philippe Brunet, professeur à l'Université de Rouen et directeur du Théâtre Démodocos (Paris), pour son aide et ses encouragements constants dès les premiers mois du projet. Tout aussi précieux a été le concours de Stefan Hagel, chercheur à l'Université de Vienne (Autriche), qui nous a fait bénéficier de sa connaissance et de sa pratique de la musique grecque antique. Merci encore à Karin Zeleny et à Angelica Cathariou d'avoir mis leur talent au service du grec ancien lors des enregistrements. Nous savons gré également à Jan Jordan, Administrateur à l'École américaine d'études classiques à Athènes, d'avoir aimablement autorisé la reproduction des croquis et dessins de J. Travlos et W. B. Dinsmoor, Jr. Enfin, la rédaction de cet ouvrage n'eût pas été possible sans la participation de mon épouse Chantal – et l'infinie patience de nos enfants ! Nul plus qu'eux, sans doute, ne méritait la dédicace de ce modeste travail.

## Introduction

### Pourquoi étudier le grec ancien ?

Apprendre le grec ancien, c'est mieux connaître les racines de notre civilisation. Les Romains, les clercs du Moyen Âge, les humanistes de la Renaissance ont puisé abondamment aux sources de la philosophie, de la science et de la littérature grecques. À l'époque moderne, l'Antiquité grecque n'a pas cessé de fasciner les penseurs et les écrivains européens. Aujourd'hui encore, notre réflexion morale et politique s'appuie sur cet héritage. Nos villes regorgent de monuments inspirés de l'architecture et de la statuaire de la Grèce antique. Qui niera d'autre part l'attrait qu'exerce toujours sur notre imagination cette fameuse mythologie à laquelle, depuis des siècles, la peinture et la musique, sans oublier plus récemment la psychanalyse, se réfèrent ? L'étude de la langue nous donne un accès immédiat et privilégié à cette culture formatrice, qui nous aide à mieux comprendre le monde dans lequel nous vivons, parce qu'elle nous montre d'où il vient. Rappelons que c'est aussi le grec qui a véhiculé pendant les premiers siècles le message chrétien, lorsqu'il s'est agi de le diffuser chez les "païens", hors de sa petite communauté d'origine. Quand il dit "Christ", "évangile", "apôtre", "baptême", le christianisme parle grec.

Cependant la langue grecque ne nous conduit pas que sur les routes du passé. Le vocabulaire grec est très présent dans la vie contemporaine. Il suffit pour s'en convaincre d'évoquer l'actualité dans le domaine des *technologies* (tiens, un mot grec !). Prenons le cas de la fusée *Ariane* (encore un !). Grâce à ce lanceur *européen*, les instruments *sophistiqués* embarqués dans les satellites en orbite *géo-stationnaire* (ou *géosynchrone*) réalisent des observations *météorologiques*, facilitent les *télécommunications* sur terre et avec les missions *interplanétaires*. Le vocabulaire scientifique des langues occidentales s'alimente au lexique grec. Nous voyons bien que le grec ancien n'est pas la langue fossile et compliquée de quelques poètes ou philosophes géniaux morts depuis très longtemps !

### Qu'est-ce que le grec ancien ?

Le grec fait partie, comme les langues germaniques, slaves, romanes et indo-iraniennes, de la famille des langues indo-européennes. Il

est attesté depuis le *xiv*<sup>e</sup> siècle avant J.-C. par l'écriture crétoise dite Linéaire B (écriture syllabique de 87 signes). Les Grecs ont par la suite, comme nous le verrons, emprunté le système de l'alphabet aux Phéniciens pour noter leur langue. Celle-ci a continué d'évoluer jusqu'à nos jours, puisque le grec moderne en est naturellement issu : quoique la phonologie, la grammaire et dans une moindre mesure, le lexique, aient subi des modifications, c'est au fond la même langue.

Dans l'Antiquité, il existait plusieurs dialectes grecs correspondant aux différents peuples venus s'installer dans les régions qui bordent la mer Égée. La prépondérance politique et culturelle d'Athènes (région de l'Attique) au *v*<sup>e</sup> siècle av. J.-C. a permis au dialecte ionien-attique de devenir le plus important. C'est lui qui a servi de modèle aux auteurs des siècles suivants. Ce qu'on nomme le "grec classique" ou "grec ancien" correspond donc à la langue des écrivains athéniens de cette période (*v*<sup>e</sup>-*iv*<sup>e</sup> siècles av. J.-C.). C'est celle que nous vous proposons d'apprendre dans ce manuel.

### ***Le Grec ancien sans peine : mode d'emploi***

#### ***Le grec ancien, c'est d'abord le plaisir du texte.***

Les phrases des leçons et des exercices ont été établies sur la base de passages authentiques et adaptées pour les besoins de la progression. À mesure que vous avancerez, l'adaptation se fera plus rare pour disparaître presque entièrement dans les dernières leçons. Le commentaire grammatical de chaque leçon ne vise qu'à éclairer les textes proposés.

#### ***Méthode à suivre***

Dans un premier temps, qui constitue la "première vague" de votre étude, il s'agira simplement pour vous de lire, de comprendre et de répéter des phrases grecques. C'est ce que nous appelons la phase "passive" durant laquelle vous allez vous imprégner de cette langue sans chercher à fabriquer de phrases vous-même.

- 1) N'apprenez rien par cœur. Commencez par lire à haute voix le texte grec de chaque leçon en vous aidant de la prononciation figurée. Écoutez l'enregistrement si vous le possédez.
- 2) Reportez-vous à la traduction littérale française. Ce "mot à mot" vous aidera à vous repérer dans la construction des phrases grecques. Lisez ensuite la traduction française "élaborée".

- 3) Passez aux notes signalées dans le texte grec par des numéros et lisez-les attentivement. Elles vous donneront les informations nécessaires pour la compréhension des formes grammaticales.
- 4) Revenez au texte grec. Écoutez l'enregistrement et lisez à haute voix chaque phrase, en essayant de la répéter immédiatement, sans regarder le texte.
- 5) Écoutez une nouvelle fois l'enregistrement.
- 6) Passez aux exercices.

À partir de la 50<sup>e</sup> leçon, lorsque vous serez déjà bien familiarisé avec le grec, commencera la phase "active", où l'on vous demandera de traduire le texte français de chaque leçon en grec. Cette "deuxième vague" consistera à reprendre de façon active la première leçon, puis la deuxième et ainsi de suite, tout en continuant en parallèle votre étude passive quotidienne. Ne vous inquiétez pas : la méthode à suivre vous sera réexpliquée en détail à la fin de la leçon 49.

#### ***La prononciation figurée***

Elle accompagne le texte grec de la leçon pour vous aider à prononcer les mots grecs, surtout si vous ne disposez pas des enregistrements. Nous la donnons dans les premières leçons pour l'ensemble du texte ; par la suite, elle se limitera à certains mots puis disparaîtra quand vous ne devriez plus en avoir besoin. Les particularités de cette transcription phonétique vous seront expliquées au chapitre intitulé "L'alphabet et la prononciation".

#### ***La traduction littérale***

La traduction littérale figure en italique sous la traduction "élaborée". Pour vous aider, nous l'avons mise systématiquement jusqu'à la leçon 50. Ensuite, nous l'avons gardée pour les passages jugés un peu difficiles. Elle reproduit fidèlement l'ordre des mots grecs. Le trait d'union entre deux ou plusieurs mots français signifie que ces mots sont l'équivalent d'un seul mot grec. Les crochets entourant un ou plusieurs mots français indiquent que ces mots ne se trouvent pas dans le texte grec, mais sont nécessaires dans la traduction française.

#### ***Le vocabulaire de base***

Nous récapitulons sous ce titre le vocabulaire essentiel de la leçon, en particulier les mots nouveaux. Ce vocabulaire sélectionné est constitué de mots fréquemment utilisés en grec et qui seront réemployés dans les textes ultérieurs.

### *Les exercices*

Dans chaque leçon figurent deux exercices, qui vous aideront à fixer dans votre mémoire les formes grammaticales. Le premier est constitué de petites phrases de version, présentant le vocabulaire et les tournures vus dans la leçon. Le deuxième est un exercice “à trous” dans lequel il vous faudra retrouver les mots grecs manquants, chaque point comptant pour une lettre.

Durant les premières semaines, vous aurez l’occasion d’apprendre également à tracer les lettres grecques en suivant un modèle. Vous pourrez ainsi recopier, si vous le voulez, les mots nouveaux de la leçon. Ne dit-on pas qu’écrire, c’est lire deux fois ?

### *Les leçons de révision*

Toutes les sept leçons, nous ferons une mise au point grammaticale en passant en revue les acquis de la semaine. Ce sera une remise en ordre des notions, le “ciment” en quelque sorte de la mosaïque.

### *“L’étymologie sans peine”*

Chaque nouvelle leçon vous donnera un aperçu de la richesse du vocabulaire grec, mais également de celui du français qui lui doit beaucoup. Dans cette rubrique, vous découvrirez l’étymologie de nombreux mots que notre langue a empruntés au grec ancien ou forgés à partir des fameuses “racines grecques”.

Plus généralement, à travers les mots grecs, c’est la vie des Athéniens de l’époque classique qui se dévoilera à nous. Nous terminerons aussi souvent que possible nos leçons par des **notes de civilisation**, en rapport avec le texte de base. Ces commentaires, pour être succincts, n’en seront pas moins, nous l’espérons, plaisants à lire.

En fin de volume, un **appendice grammatical**, un **index grammatical** et un **lexique** vous aideront à “naviguer” facilement dans l’ouvrage. Nous y avons joint une **bibliographie** qui vous permettra, si vous le désirez, de poursuivre vos lectures en grec et d’approfondir les thèmes de civilisation abordés.

### *Les enregistrements*

Les enregistrements reprennent le texte des leçons et du premier exercice. Dans les 14 premières leçons, les textes sont lus d’abord

lentement, puis une deuxième fois normalement. Les locuteurs utilisent la prononciation restituée du grec ancien, que nous vous expliquerons dans le prochain chapitre. Les textes poétiques (en vers) seront dits ou chantés avec un accompagnement musical (instruments antiques reconstitués).

Après tout ce que nous vous avons dit, vous êtes sûrement impatient de découvrir l’alphabet grec et de vous lancer dans vos premières lectures. Pour que votre enthousiasme ne s’émousse pas, nous avons fait en sorte que chaque leçon ne vous demande qu’une trentaine de minutes environ par jour. Rappelez-vous que la régularité et la persévérance sont les clés de la réussite. Si un jour vous disposez de très peu de temps, relisez une leçon passée, mais ne “sautez” pas votre petit rendez-vous avec le *Grec ancien sans peine*. Certaines leçons pourront vous sembler plus difficiles : ne vous acharnez pas et surtout ne vous découragez pas. Vous serez heureusement surpris de constater, en abordant la “deuxième vague”, que les constructions ou les formes qui vous avaient paru compliquées au début, vous sont devenues familières à force d’avoir été répétées.

## L'alphabet et la prononciation

L'alphabet grec, toujours en usage en Grèce aujourd'hui, est attesté depuis le VIII<sup>e</sup> siècle avant J.-C. Au cours des premières leçons, nous évoquerons quelques aspects de l'histoire de cette écriture.

La prononciation du grec quant à elle a varié selon les dialectes et les époques. Les progrès de la phonétique historique, les fautes d'orthographe retrouvées dans des inscriptions, l'adaptation de l'alphabet grec pour noter d'autres langues et bien d'autres raisons encore ont permis de restituer la prononciation du grec parlé à Athènes aux V<sup>e</sup>-IV<sup>e</sup> siècles av. J.-C. Ce sont les résultats de ces travaux, notamment ceux de W. Sidney Allen (voir la bibliographie), qui ont servi de base à la prononciation restituée que nous avons adoptée dans ce manuel.

Nous allons donc maintenant découvrir les lettres de l'alphabet et les sons du grec ancien. Un petit exercice de lecture, en fin de chapitre, vous aidera à vous familiariser avec les caractères grecs. Vous allez voir, c'est très facile à apprendre. D'ailleurs, il y a moins de lettres dans l'alphabet grec que dans notre propre alphabet (alphabet latin).

Lettres	Son	Remarques
<b>A</b> α	[a]	peut être long comme <i>part</i> ou bref comme <i>partie</i>
<b>B</b> β, β̄	[b]	β- en début de mot et -β̄- à l'intérieur
<b>Γ</b> γ	[g]	g dur de <i>gare</i> ou <i>bague</i>
<b>Δ</b> δ	[d]	d de <i>aide</i>
<b>E</b> ε	[é]	é toujours bref de <i>été</i>
<b>Z</b> ζ	[zd]	zd de <i>mazdéisme</i>
<b>H</b> η	[èè]	è de <i>crème</i> , toujours long
<b>Θ</b> θ	[tH]	t suivi d'un h expiré (comme pour embuer un miroir en expirant l'air contenu dans la bouche)
<b>I</b> ι	[i]	peut être long comme <i>île</i> ou bref comme <i>il</i>
<b>K</b> κ	[k]	k de <i>képi</i>
<b>Λ</b> λ	[l]	l de <i>sol</i>
<b>M</b> μ	[m]	m de <i>main</i>
<b>N</b> ν	[n]	n de <i>nous</i>
<b>Ξ</b> ξ	[x]	x de <i>taxi</i>
<b>O</b> ο	[o]	o fermé de <i>mot</i> , toujours bref
<b>Π</b> π	[p]	p de <i>père</i>
<b>P</b> ρ	[r]	r roulé comme en italien ou en espagnol
<b>Σ</b> σ, ς	[ss]	ss dur de <i>salle</i> ou ς de <i>ça</i> ; en fin de mot σ s'écrit ς
	[z]	σ se prononce z de <i>zone</i> devant β, γ, δ et μ
<b>T</b> τ	[t]	t de <i>terre</i>
<b>Y</b> υ	[u]	peut être long comme <i>lune</i> ou bref comme <i>rue</i>
<b>Φ</b> φ	[pH]	p suivi d'un h expiré (voir Θ)
<b>X</b> χ	[kH]	k suivi d'un h expiré (voir Θ)
<b>Ψ</b> ψ	[ps]	ps de <i>psaume</i>
<b>Ω</b> ω	[oo]	o ouvert de <i>port</i> , toujours long



## La longueur des voyelles (1 longue = 2 brèves)

La voyelle longue (ι [ii] *long*) équivaut à peu près à deux fois la durée d'une brève (ι [i] *bref*). Récapitulons :

- ο, ε sont toujours **brèves** [o], [é] ;
- η, ω sont toujours **longues** η = [èè], ω = [oo] ;
- α, ι et υ peuvent être **brèves** ou **longues**.

### Les principales combinaisons de lettres

- Les diphtongues sont presque toujours longues :

αι	[aï]	comme dans <i>rail</i>
αυ	[aou]	comme dans <i>miaou</i>
ει	[éé]	comme dans <i>préétabli</i>
ευ	[éou]	comme dans <i>Séoul</i>
οι	[oi]	comme dans <i>coyotes</i>
ου	[ouou]	comme le 2 <sup>e</sup> <i>ou</i> de <i>toujours</i>

Remarque : ει et ου sont en fait de fausses diphtongues.

- L'iotacisme (ι) placé sous une voyelle se prononce faiblement :

α [aaï], η [èèi], ω [ooi].

- La présence d'un μ ou d'un ν après une voyelle n'entraîne pas, à la différence de ce qui se produit en français, de nasalisation :

αυ	[ann]	comme <i>panne</i>
εν	[énn]	comme <i>Vénus</i>
ην	[èènn]	comme <i>peine</i>
ιν	[inn]	comme <i>fini</i>
υν	[unn]	comme <i>pruneau</i>
ον	[onn]	comme <i>tonneau</i>
ων	[oonn]	comme <i>Elle est bonne</i> .

- γ suivi d'un γ, κ, ξ ou χ se prononce comme ν, exemples :

αγγ	se prononce [ann-g]	αγκ	se prononce [ann-k]
εγγ	se prononce [énn-g]	ιγξ	se prononce [inn-x]
ιγκ	se prononce [inn-k]	ογχ	se prononce [onn-kH]...

- σ suivi d'un ς, γ, δ ou μ se prononce comme [z] de *zone* :

σς	= [zb]	σδ	= [zd]
σγ	= [zg]	σμ	= [zm]

## Les esprits et les accents

La plupart des mots grecs portent un ou deux petits signes au-dessus de certaines lettres. On classe ces signes en deux catégories :

1) L'**esprit** (littéralement « souffle ») peut être **doux** (´) ou **rude** (˘). Si le premier n'entraîne aucune modification de la prononciation, le second marque une légère expiration (comme pour embuer un miroir) que nous noterons dans la prononciation figurée par un [H]. Exemples :

ἄ = [a]	ἁ = [Ha]
ἔ = [é]	ἑ = [Hé]
ὀ = [o]	ὁ = [Ho]
οἶ = [oi]	οἷ = [Hoï], etc.

2) Les **accents** frappent une voyelle ou une diphtongue. On en compte trois :

- L'accent **aigu** (´) indique que le **ton s'élève** sur la syllabe. Dans la prononciation figurée, la voyelle portant le ton sera notée en **gras**, légèrement surélevée :

ἄ = [a]	ἔ = [é]	ἄν = [ann]
---------	---------	------------

Dans une diphtongue ou une voyelle longue, le ton s'élève sur la deuxième partie :

ῆ = [èè]	ᾶ = [aï]	ῶ = [oo]
εῦ = [éou]	ῶν = [oonn]	

- L'accent **grave** (˘) signale l'absence ou l'atténuation du ton ascendant ;

- L'accent **circonflexe** (ˆ ou ˘ selon la typographie) signale que l'intonation est d'abord **aiguë** (´), puis **grave** (˘) sur une même voyelle ou sur une diphtongue. Cette première partie tonique de la voyelle ou de la diphtongue sera notée légèrement surélevée dans la prononciation figurée :

ἄ̂ = [âa]	ῶ̂ = [ôo]	οἶ̂ = [oî]
αῦ̂ = [âou]	εῦ̂ = [é̂ou]	ῶν̂ = [ôonn]

Vous vous familiariserez peu à peu avec ces différents types d'accents. Nous vous donnerons les principales règles de l'accentuation à la fin de la méthode (leçon 98), mais nous laisserons cette question de côté pour le moment.

### Exercice de lecture.

Entraînons-nous à lire le nom des lettres grecques :

<u>Grec</u>	<u>Prononciation</u>	<u>Traduction</u>
άλφα	a pHa	alpha
βήτα	bèèta	bèta
γάμμα	g am ma	gamma
δέλτα	dé lta	delta
ἕψιλόν	é psi l on n	epsilon
ζήτα	z dèèta	zèta
ήτα	èèta	èta
θήτα	thèèta	thèta
ιώτα	i o ota	iota
κάππα	k a ppa	kappa
λάμβδα	l a mb da	lambda
μύ	m u	mu
νύ	n u	nu
ξι	x i	xi
ὀ μικρόν	o mi k r on n	omicron
πί	p i	pi
ῥώ	rH o	rhô
σίγμα	s i g ma	sigma
ταύ	t a ou	tau
ὕψιλόν	u psi l on n	upsilon
φί	pH i	phi
χι	kH i	khi
ψί	ps i	psi
ὦ μέγα	o o m'éga	oméga

Voici une liste de mots qu'il ne s'agit pas d'apprendre par cœur, mais de lire facilement.

<u>Grec</u>	<u>Prononciation</u>	<u>Traduction</u>
Ἑλληνικός	Hèllènik o ss	hellénique
γραμματική	grammatikèè	grammaire
λεξικόν	léxik on n	(livre de) mots, lexique
Ἀθήναι	athèènaï	Athènes
Ὅμηρος	H o mèèross	Homère
φιλόλογος	pHil o logoss	qui aime les lettres
ἐτυμολογία	étumolog ia a	sens véritable, étymologie
ἔξωτερικός	éxootik o ss	extérieur, exotique
χαρακτήρ	kHaraktèèr	signe gravé, marque, caractère
σύστημα	s u stèèma	ensemble, composition, (plus tard système)
ὀρθογραφία	ortHograpH ia a	écriture correcte, orthographe
ὑπόθεσις	Hu p o tHèssiss	base, principe, hypothèse
Αἴγυπτος	aïguptoss	Égypte
Ἀττική	attikèè	Attique
Κρήτη	krèètèè	Crète
Μυκῆναι	mukèènaï	Mycènes
Δέλφοι	dé l pH oï	Delphes
Παρνασσός	parnass o ss	Parnasse
Ὀλυμπος	o l um poss	Olympe (le mont)

Nous arrivons au terme de cette introduction, mais avant d'aller plus loin, relisez encore une fois la liste de mots en masquant la prononciation. Et maintenant...

**Ἀγαθὴ τύχη**  
[agathèèi tu|kHèèi]  
*Bonne chance !*

Avant de commencer, il est absolument nécessaire de lire l'introduction qui précède, même si vous êtes faux débutant.

## α' Πρῶτον μάθημα

pr<sup>o</sup>otonn m<sup>a</sup>tHèèma

Le grec possède quelques sons inconnus du français. Nous allons consacrer les deux premières leçons à des exercices de lecture et à la prononciation. Si vous avez les enregistrements, notez bien l'intonation des syllabes accentuées, la longueur des diptongues et de certaines voyelles. Chaque alinéa est suivi de la prononciation figurée avec la traduction et quelques observations.

### 1 ὁ ἄνθρωπος, τοῦ ἀνθρώπου, ὁ θεός, τοῦ θεοῦ.

Ho<sub>o</sub>ann<sub>t</sub>Hrooposs, tou<sub>o</sub> ann<sub>t</sub>Hro<sub>o</sub>pouou, Ho<sub>o</sub>tHé<sub>o</sub>ss, tou<sub>o</sub>ou tHé<sub>o</sub>ouou

*l'homme, de l'homme, le dieu, du dieu.*

Dans la prononciation figurée, le signe de liaison [ ] signifie que les deux mots sont prononcés d'un trait, comme s'il n'y avait pas de séparation. Notez bien la longueur du ω = [oo] et de ou = [ouou]. Ils sont toujours longs. Rappel : 1 longue = 2 brèves.

### 2 ἡ ἀγορά, ἡ ἡμέρα, ἡ Ἀθηνᾶ, ἡ Αἴγυπτος.

Hèè<sub>o</sub> agora<sup>a</sup>, Hèè<sub>o</sub> Hèè<sub>o</sub>méraa, Hèè<sub>o</sub> atHèè<sub>o</sub>naa, Hèè<sub>o</sub> a<sub>o</sub>gyptoss

*le marché, le jour, (l')Athéna, l'Égypte.*

L'esprit, comme l'accent, se place à gauche d'une majuscule : ᾶ et Ἄ, et sur le deuxième élément d'une diptongue : αῖ et Αἶ. Le u représente le même son que le u français de rue. Dans la plupart des noms terminés en -ρα, le α est long ; il n'y a pas de lettre spéciale pour noter le α long. Les noms propres de personnes prennent généralement l'article en grec : l'Athéna, le Zeus, etc.

## Première leçon 1

### 3 ἡ θάλαττα, ἡ κεφαλή, ἡ ψυχή, τὸ δένδρον.

Hèè<sub>o</sub> tH<sup>a</sup>latta, Hèè<sub>o</sub> kèpHalèè, Hèè<sub>o</sub> psuukHèè, to<sub>o</sub> dénn<sub>o</sub>dronn

*la mer, la tête, l'âme, l'arbre.*

Essayez de bien marquer l'expiration pour faire la différence entre τ et θ, κ et χ, π et φ. Prononcez θ comme [t] + [H] expiré comme dans l'anglais "Hello" ; le χ comme [k] + [H] expiré ; le φ comme [p] + [H] expiré. L'expiration sera notée [H] dans la prononciation figurée.

### 4 ἡ μήτηρ, ἡ γυνή, ὁ πατήρ, ὁ ἀνὴρ.

Hèè<sub>o</sub> mè<sub>o</sub>tèèr, Hèè<sub>o</sub> gunèè, Ho<sub>o</sub> patè<sub>o</sub>r, Ho<sub>o</sub> anè<sub>o</sub>r

*la mère, la femme, le père, l'homme.*

ὁ ἄνθρωπος désigne l'homme, l'être humain en général, ὁ ἀνὴρ correspond à l'homme (mâle), l'individu ou l'époux.

### 5 ἡ γῆ, ὁ γεωργός, ὁ Ζεὺς, ἡ φύσις, ὁ ἄνεμος, ἑκατόν.

Hèè<sub>o</sub> gèè, Ho<sub>o</sub> géoorg<sub>o</sub>ss, Ho<sub>o</sub> zdé<sub>o</sub>ouss, Hèè<sub>o</sub> pHy<sub>o</sub>ssiss, Ho<sub>o</sub> anémoss, Hékat<sub>o</sub>onn

*la terre, le cultivateur, (le) Zeus, la nature, le vent, cent.*

Le γ ne produit jamais le son j ; γε se prononce comme dans gué. Le σ entre deux voyelles ne donne jamais le son français z : φύσις = [pHy<sub>o</sub>ssiss]. Les voyelles (α ε η ι ο υ ω) suivies de ν ne sont jamais nasalisées comme en français : ον se prononce comme onn de somme, αν comme dans Anne, ιν comme dans fine, υν comme dans lune, etc.

## 2 Exercice d'écriture

Nous vous proposons dès à présent d'apprendre à tracer les lettres grecques, ce qui est à la fois distrayant et utile.

ἄλφα – βῆτα – γάμμα – δέλτα

ἄλφα βῆτα γάμμα δέλτα



### β' Δεύτερον μάθημα

déou<sup>t</sup>éronn ma<sup>t</sup>Hèèma

Encore quelques exercices de prononciation avant d'aborder les premières phrases.

#### 1 ὁ βάρβαρος, ὁ κροκόδειλος, ὁ φίλος, τὸ ρόδον.

Ho<sub>bar</sub>baross, Ho<sub>krok</sub>odééloss, Ho<sub>pH</sub>íloss, to rH<sup>o</sup>donn

le barbare (= celui qui ne parle pas grec), le crocodile, l'ami, la rose.

À l'intérieur d'un mot, le β s'écrit traditionnellement β. En initiale, ρ est marqué d'un esprit rude ( ¨ ) pour noter l'expiration : [r] + [H], le [r] étant roulé comme en italien ou en espagnol. Rappel : εἰ est un [éé] fermé long, η un [èè] ouvert long.

D'où vient l'alphabet grec ? Il nous faut remonter dans l'histoire, au moment où les Grecs ont emprunté, vers le IX<sup>e</sup>-VIII<sup>e</sup> siècle av. J.-C., l'écriture alphabétique des Phéniciens. Ceux-ci parlaient une langue sémitique et notaient seulement les consonnes. Les Grecs, en notant les voyelles, ont adapté à leur langue cette invention originale. Ils ont d'ailleurs gardé la plupart des noms que les Phéniciens avaient donnés à leurs lettres. Notre mot "alphabet" est formé sur le nom phénicien des deux premières lettres alpha et bêta. Alpha vient de "aleph" ; c'était alors une consonne et l'on retrouve ce nom dans les écritures des langues sémitiques : "aleph" (hébreu) et "alif" (arabe).

Il n'y a pas eu d'emblée un unique alphabet grec ; chaque cité, chaque colonie, a adapté l'alphabet à sa façon, tant du point de vue de la forme des lettres que de leur valeur phonétique. Ce n'est qu'au IV<sup>e</sup> siècle avant J.-C. qu'une des versions de l'alphabet grec a fini par s'imposer.



### Deuxième leçon 2

#### 2 ἡ ᾠδή, τὸ ζῶον, ὁ Ἄιδης, ὁ Ἕλλην, ὁ δῆμος.

Hèè<sub>ooidè</sub>, to zd<sup>o</sup>oionn, Ho<sub>Ha</sub>idèss, Ho<sub>Hè</sub>llènn, Ho<sub>dè</sub>mass

le chant, l'animal, (l')Hadès, le Grec (Hellène), le peuple.

L'iota qui suit une voyelle longue est écrit sous cette voyelle (iota souscrit) et est très légèrement prononcé. Si cette voyelle longue est une majuscule, l'iota est écrit à côté, sur la ligne (iota adscrit) : ᾠδή, Ἄιδῆ ou ΩΙΔΗ. Ὁ Ἄιδης (nom propre) (l') Hadès (dieu des enfers) et par extension ὁ ἄιδης (nom commun) le séjour des morts, les enfers.

3 ὁ δοῦλος, ὁ ἄγγελος, ἀγγέλλω, ὁ βίος, ὁ ἰατρός.

Ho\_douloss, Ho\_anngéloss, anngéllōo, Ho\_bioss  
Ho\_jiaatrōss

*l'esclave, le messenger, j'annonce, la vie, le médecin.*

Souvenez-vous que dans la combinaison de γ et de γ, κ, χ ou ξ, le premier γ se prononce comme un [n] : γγ = [ng]. Attention à ne pas allonger les voyelles brèves accentuées.

4 ἡ Σφίγξ, ὁ πόλεμος, πολέμιος, ὁ θάνατος, ὁ ποταμός.

Hèè\_sphinnx, Ho\_polémoss, polémiōss, Ho\_thānatoss, Ho\_potamōss

*le Sphinx ou la Sphinge, la guerre, hostile ou ennemi (adj.), la mort, le fleuve.*

Les articles ἡ et ὁ n'ont pas d'accent propre et sont liés dans la prononciation au mot suivant. Il faut distinguer le sphinx d'Égypte, fauve à tête humaine, qui était une représentation divine du Pharaon, du sphinx (ou plutôt de la sphinge) des Grecs. Dans le monde hellénique, il s'agissait d'un être fabuleux ailé au buste de femme et aux pattes de lion qui proposait des énigmes aux passants (ex. *Œdipe et le Sphinx*).



Exercice d'écriture

ἔ ψιλόν - ζῆτα - ἦτα - θῆτα  
ἔ ψιλόν ζῆτα ἦτα θῆτα

5 ὁ ῥαψωδός, ὁ ῥήτωρ, τὸ βιβλίον, τὸ φύλλον.

Ho\_rHapsoōidōss, Ho\_rHèētoor, to biblīonn, to pHyllonn  
*le rhapsode, l'orateur, le livre, la feuille.*

On reconnaît ᾠδή (*chant*) dans ῥαψωδός (*celui qui coud ou assemble les chants entre eux*). Le rhapsode, à la façon d'un troubadour ou d'un barde, récitait une suite de poèmes en voyageant de ville en ville, d'hôte en hôte. Les rhapsodes ont notamment contribué à faire connaître les épopées d'Homère (*l'Illiade et l'Odyssee*) grâce à leurs représentations publiques, génération après génération, durant des siècles.



*À partir de la leçon suivante, les textes auront leur présentation définitive : le texte grec à gauche et la traduction en regard sur la page de droite. La deuxième partie de la leçon comportera deux exercices d'application.*



*Vous avez sans doute remarqué les ressemblances entre les majuscules de notre alphabet latin et celles de l'alphabet grec. Nous avons appris dans la première leçon qu'il existait à l'origine plusieurs versions de l'alphabet grec. Vers le VI<sup>e</sup> siècle av. J.-C., les Étrusques, en Italie, ont emprunté pour noter leur langue une version occidentale de cet alphabet. C'est cette écriture qu'ont utilisée les Romains, avec certaines adaptations (C, F, G...), pour noter leur propre langue, le latin. Par la suite, l'alphabet grec, lié à la diffusion du christianisme, a servi de modèle à d'autres peuples pour écrire leur langue : c'est le cas des Coptes en Égypte au I<sup>er</sup> siècle, des Goths, installés dans le Sud de la Russie, au IV<sup>e</sup> siècle et des premiers Slaves au IX<sup>e</sup> siècle.*

Χαίρε

Nous sommes à Athènes à la fin du v<sup>e</sup> siècle avant J.-C. Au petit matin, les garçons, enveloppés dans leur manteau de laine, sont conduits en rangs serrés chez le maître d'école (le "didaskalos").

- 1 Ὁ διδάσκαλος καὶ οἱ παῖδες ①
- 2 – Χαίρε, ᾧ ② διδάσκαλε, λέγει ὁ παῖς.
- 3 – Χαίρε, λέγει καὶ ③ ὁ διδάσκαλος.
- 4 Χαίρετε ④, ᾧ παῖδες. □

Prononciation

trítonn ma<sup>t</sup>Hèema. kHáiré 1 Ho<sub>o</sub>didáskaloss kaì Hoï<sub>o</sub>païdèss.  
2 kHáiré o<sub>o</sub> didáskalé légéé Ho<sub>o</sub>païss. 3 kHáiré légéé kaì  
Ho<sub>o</sub>didáskaloss. 4 kHáiréte o<sub>o</sub>païdèss.

Notes

- ① La ponctuation grecque diffère un peu de celle du français. Il s'agit d'une ponctuation conventionnelle, car les textes authentiques ne comportaient ni ponctuation, ni séparation entre les mots. Le point au-dessus de la ligne (·) équivaut à nos deux-points (:) ou à notre point-virgule (;). Quant au point-virgule (;) grec, il correspond à notre point d'interrogation (?). Il n'y a traditionnellement pas de point d'exclamation (!) ni de guillemets (« ... ») dans les éditions classiques.
- ② L'interjection ᾧ ὁ sert à adresser la parole à quelqu'un. Il n'est pas toujours nécessaire de la traduire en français moderne : ᾧ φίλε (ὁ) ami ! ou plus naturellement mon ami !

Pour faciliter la compréhension du grec, chaque phrase française sera suivie d'une traduction littérale du grec (mot à mot).

Salut !

(salut-à-toi)

- 1 Le maître et les enfants :  
(le maître et les enfants)
- 2 – Salut, maître ! dit l'enfant.  
(salut-à-toi ! ô maître, dit l'enfant)
- 3 – Salut ! dit aussi le maître.  
(salut-à-toi ! dit aussi le maître)
- 4 Salut à vous, mes petits !  
(salut-à-vous, ô enfants)

- ▶ ③ καί peut signifier, selon le contexte et, aussi ou même.
- ④ χαίρε salut à toi ! ou tout simplement salut ! ou bienvenue ! est un verbe signifiant littéralement réjouis-toi ! χαίρετε salut à vous ! Le tutoiement est la règle au singulier, car le "vous" de politesse n'existe pas en attique. Saint Luc, dans l'Évangile (1, 28), utilise le grec Χαίρε "Je te salue" pour traduire la parole de l'ange Gabriel qui, au moment de l'Annonciation, s'adressa à la Vierge. À ce Χαίρε correspond, en latin, "Ave", que des centaines de chefs-d'œuvre de la peinture et de la musique ont célébré.

### 3 Vocabulaire de base

ἀσκήσεις  
 διδάσκαλος (ὁ)  
 καί  
 λέγει  
 παῖς (ὁ)  
 χαίρε, χαίρετε

*exercices*  
*maître d'école*  
*et*  
*il, elle dit*  
*enfant*  
*salut à toi ! salut à vous !*



### Exercice d'écriture

3

ἰῶτα - κάππα - λάμβδα - μῦ

ἰῶτα κάππα λάμβδα μῦ



### Ἀσκήσεις (exercices)

#### Exercice 1 – Traduisez

- 1 Χαίρε, λέγει ὁ ἄνθρωπος.
- 2 Χαίρετε, λέγει ὁ ῥήτωρ.
- 3 Ὁ πατήρ καὶ οἱ παῖδες.
- 4 Ὁ διδάσκαλος.
- 5 ὦ διδάσκαλε.

#### Exercice 2 – Complétez (Chaque point représente une lettre.)

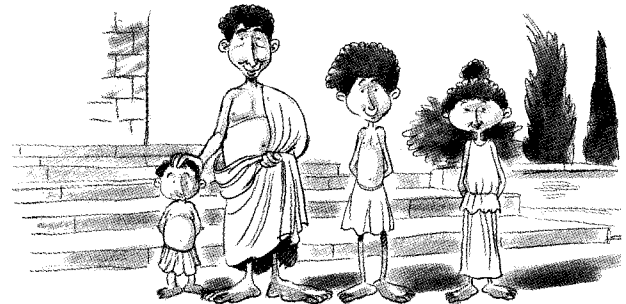
- 1 (le) Zeus et (l')Athéna.  
 Ζεὺς καὶ Ἀθηνᾶ.
- 2 Le dieu, du dieu.  
 θεὸς, ... θεοῦ.
- 3 Salut (à vous) ! dit le père.  
 Χαίρετε, ... ὁ πατήρ.
- 4 Salut ! (ὁ) maître.  
 ... , ὦ διδάσκαλε.
- 5 Et le maître dit : Salut les enfants !  
 Καὶ ὁ ... λέγει ... , ὦ  
 παῖδες.

### Corrigé de l'exercice 1

1 Salut ! dit l'homme. 2 Salut (à vous) ! dit l'orateur. 3 Le père et les enfants. 4 Le maître (d'école). 5 (Ὁ) Maître !

### Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

1 Ὁ - ἡ - 2 Ὁ - τοῦ - 3 - λέγει - 4 Χαῖρε - 5 - διδάσκαλος - Χαίρετε -



Ὁ πατήρ καὶ οἱ παῖδες.

Les lettres grecques n'ont pas seulement servi à écrire des mots, mais également des nombres. Jusqu'à l'époque alexandrine, le système utilisé ressemblait un peu à celui des chiffres romains (I=1, II=2, III=3, IV=5, Δ=10, H=100...). Puis, à partir du III<sup>e</sup> siècle av. J.-C., les Grecs ont adopté un autre système en utilisant toutes les lettres de l'alphabet pour noter les nombres : α=1, β=2, γ=3, δ=4, ε=5, ς ou ϝ=6, ζ=7, η=8, θ=9, ι=10 puis ια=11, ιβ=12... Trois caractères de l'alphabet primitif, qui ne servaient plus dans la langue classique (I<sup>er</sup> - IV<sup>e</sup> siècles av. J.-C.), ont été utilisés pour noter trois nombres : le "digamma" ϝ (noté aussi ϝ) pour le 6, le "koppa" ϙ pour 90 et le "sampi" Ϟ pour 900 (ex. Ϟϙϝ = 996). L'apostrophe après le chiffre marque la série de 1 à 999 ; placée à l'avant, elle transforme le chiffre en milliers (α' = 1 ; α = 1 000). Il est à remarquer que les Grecs ne connaissaient pas le zéro. Quoique ce système de numération nous semble aujourd'hui peu pratique, il n'a pas empêché les Grecs qui en avaient l'habitude de l'exploiter habilement et de faire des calculs complexes.

Encore un petit mot sur le digamma ϝ ("deux gammas superposés"). Cette lettre était la sixième de l'alphabet primitif et servait à noter le son "ou" ou "w" comme nous le verrons plus tard dans les notes d'étymologie. La forme de la lettre nous fait songer au F de l'alphabet latin placé lui aussi en sixième position (A B C D E F...). Voir l'Appendice grammatical, paragraphe 7, page 588.

Cette première phase qui débute est dite passive. Il ne faut rien apprendre par cœur, c'est le moment de la découverte et de l'assimilation intuitive. Laissez-vous donc guider.

Dans les enregistrements des quatorze premières leçons, les phrases sont lues lentement et les mots sont détachés. C'est pourquoi le -s final n'est pas toujours prononcé [z] lorsqu'il est suivi d'un mot commençant par γ, δ ou μ. Cela se fera quand les phrases seront lues à vitesse naturelle.

## δ' Τέταρτον μάθημα

### Βῆτα ἄλφα, βᾶ

Cette scène d'école s'inspire des lignes d'une comédie antique d'un certain poète comique, Callias (sans doute du V<sup>e</sup> siècle av. J.-C.), dont il ne nous reste malheureusement que quelques fragments.

### 1 Ὁ μὲν διδάσκαλος γράφει τὰ γράμματα,

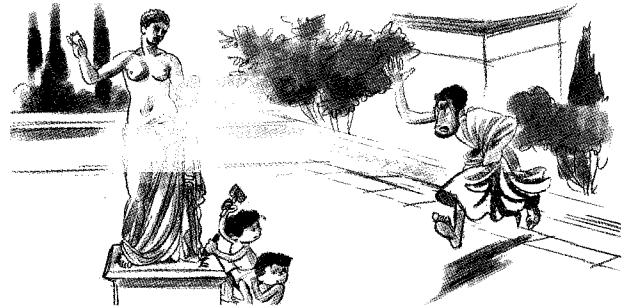
#### Prononciation

té tartonn ma<sup>t</sup>Hèèma. bêta a|pHa b<sup>a</sup>a 1 Ho<sub>1</sub>ménn dida<sup>a</sup>skaloz<sub>1</sub>  
gra<sup>p</sup>Héé ta gra<sup>m</sup>mata

## Quatrième leçon 4

### B – A, BA (bêta alpha, ba)

### 1 Le maître trace les lettres. (le d'une-part maître écrit les lettres)



Οἱ παῖδες γράφουσι τὰ γράμματα.



4 2 οἱ δὲ ① παῖδες ② γράφουσι

καὶ λέγουσιν ·

3 – βῆτα ἄλφα βᾶ, βῆτα ἕψιλὸν βέ,

4 – βῆτα ἦτα βῆ, βῆτα ἰῶτα βί,

5 – βῆτα ὀμικρὸν βό, βῆτα ὕψιλὸν βυ,  
βῆτα ὦμέγα βῶ. □

2 Hoï dé paîdéz graφHououssi kaï légououssinn. 3 bêta alφa ba, bêta é psilonn bé 4 bêta èta bêè, bêta iota bi 5 bêta o miikronn bo, bêta u psilonn bu, bêta oo méga bo.

## Notes

- ① Les mots **μέν** et **δέ** sont des **particules de liaison** jouant un peu le même rôle que **καί** *et*. C'est une caractéristique de la langue grecque que de lier logiquement les phrases entre elles. Ces particules de coordination ne se traduisent pas toujours, mais il est nécessaire de bien en percevoir le rôle et l'importance. Nous reviendrons sur ce point prochainement. La construction **μέν... δέ...** lie deux propositions : la première introduite par **μέν...** *d'une part*, la suivante par **δέ...** *d'autre part* (les uns font ceci, quant aux autres ils font cela). **Μέν** et **δέ** ne sont jamais placés en tête de phrase, mais plutôt en deuxième place.
- ② **παῖδες** *enfants* est le pluriel de **παῖς**. Nous verrons la formation du pluriel plus tard.



## Exercice d'écriture

vū — ξῖ — ὀμικρὸν — πῖ

vū ξῖ ὀμικρὸν πῖ

2 Les enfants écrivent et disent :

(les d'autre-part enfants écrivent et disent)

3 – Bêta alpha ba, bêta epsilon bé,

(bêta alpha ba, bêta epsilon bê)

4 – Bêta êta bê, bêta iota bi,

(bêta êta bê, bêta iota bi)

5 – Bêta omicron bo, bêta upsilon bu, bêta oméga bô.

(bêta omicron bo, bêta upsilon bu, bêta oméga bô)



## Vocabulaire de base

διδάσκαλος (ὁ)

maître d'école

γράμματα (τά)

lettres (neut.)

γράφει, γράφουσι(v)

il, elle écrit ; ils, elles écrivent

μέγα

long, grand (neut.)

μέν... δέ

d'une part... d'autre part

μικρόν

court, petit (neut.)

Dans presque toutes les leçons, vous trouverez une section consacrée à l'étymologie (τὸ ἔτυμον "le vrai sens" ; ὁ λόγος "le discours", "l'étude"). L'étymologie est la science qui étudie la filiation des mots. Ces notes vous invitent à découvrir la place que tient le grec dans le vocabulaire français ainsi que ses liens de parenté avec d'autres langues européennes.



**L'étymologie sans peine** : La similitude entre **γράφει** *il écrit* et **γράμματα** *lettres* ne vous aura pas échappé : **γράμματα** désigne le résultat, la chose écrite, les lettres, le dessin. Ces deux mots sont très productifs en composés : **τέλεγραμ** (dépêche "écrite au loin"), **αὐτογράφ** (écrit de la main même de l'auteur). Le verbe grec **γράφει** *il écrit* est apparenté au verbe français "gratter", à "scratch" (anglais) et à "kratzen" (allemand) signifiant tous deux *égratigner*.

5 Ἐσκήσεις (exercices)

Exercice 1 – Traduisez

⊗ Οἱ παῖδες γράφουσι τὰ γράμματα. ⊗ Καὶ ὁ ἄγγελος γράφει. ⊗ Χαῖρε, ὦ ἄνθρωπε, λέγει ἡ Σφίγξ. ⊗ Οἱ ἄνθρωποι λέγουσι. ⊗ Βῆ βῆ λέγει τὸ ζῶον.

Exercice 2 – Complétez

- ⊗ Le maître parle.  
Ὁ διδάσκαλος . . . . .
- ⊗ Les enfants parlent.  
Οἱ παῖδες . . . . .
- ⊗ Le messenger écrit.  
Ὁ . . . . . γράφει.

ε' Πέμπτον μάθημα

Ὀδυσσεύς

- 1 Ὁ μὲν διδάσκαλος γράφει τάδε
- 2 – ὁ μικρόν, δέλτα, ὁ ψιλόν, σίγμα, σίγμα, ἔ ψιλόν, ὦ ψιλόν, σίγμα.

Prononciation

pémptonn matHèèma. odusséouss 1 Ho mén didaskaloz\_grapHée tādé. 2 o miikr onn délta u u psiil onn sigma sigma é psiil onn u u psiil onn sigma.

Corrigé de l'exercice 1

Les enfants écrivent les lettres. ⊗ Le messenger écrit aussi (Et le messenger écrit). ⊗ Salut à toi, homme ! dit le Sphinx. ⊗ Les hommes parlent. ⊗ "Bê bê" fait (dit) l'animal.

- ⊗ Le crocodile et l'Égypte.  
κροκόδειλος καὶ Αἴγυπτος.
- ⊗ Le messenger du dieu.  
Ὁ τοῦ . . . . ἄγγελος.

Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

- λέγει ⊗ - λέγουσιν ⊗ - ἄγγελος - ⊗ Ὁ - ἡ - ⊗ - θεοῦ -

Cinquième leçon 5

Ulysse

- 1 Le maître écrit ceci :  
(le d'une-part maître écrit ces [choses-ci])
- 2 – "omicron, delta, upsilon, sigma, sigma, epsilon, upsilon, sigma".  
(o, d, u, s, s, e, u, s.)

Notes

Sur la différence entre les formes *Odusseus* et *Ulysse*, voir la note étymologique.

Dans l'expression **τάδε ces...-ci, celles-ci** le mot *choses*, rendu par le neutre pluriel en grec, est sous-entendu. Nous reviendrons sur cette particularité.

- 3 Οἱ δὲ παῖδες γράφουσι  
τὰ γράμματα ③.  
4 Ἄναγιγνώσκουσι ④ νῦν γε ⑤  
οἱ παῖδες  
5 – Ὀ – δυσ – σεύς.

□

3 Hoī dé paīdéz gráphououssi ta grámmata.

4 anagignoŝskououssi nuunn gé Hoī paīdés 5 o\_dus\_séouss.

### Notes

- ③ οἱ les et τὰ les sont des articles définis au pluriel. Ils sont différents car les mots auxquels ils se rapportent n'ont pas le même genre. Nous verrons cela en détail un peu plus loin.
- ④ La combinaison γν [gn] de ἀναγιγνώσκουσι se prononce bien comme deux sons distincts [g] suivi de [n] et non comme le son français gn de montagne.
- ⑤ Voici encore une nouvelle particule, γε, qui sert à souligner ce qui vient d'être dit. Elle équivaut à nos expressions : "du moins", "certes", "précisément"... On ne la traduit pas toujours en français pour éviter d'alourdir la phrase. Cette particule ne porte pas d'accent et se prononce d'une même voix avec le mot qui la précède.

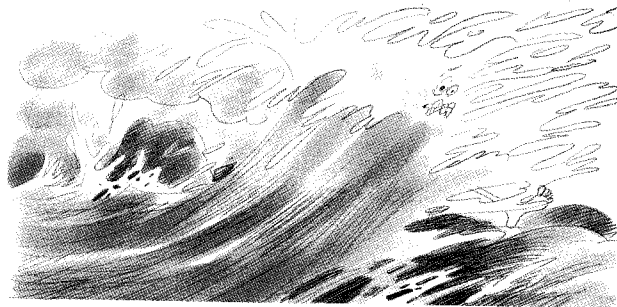


### Ἄσκήσεις (exercices)

#### Exercice 1 – Traduisez

- ① Χαῖρε, ᾧ Ἀθηνᾶ, λέγει Ὀδυσσεύς  
② Ἄναγιγνώσκει ὁ παῖς τὰ γράμματα  
③ Ὁ βάρβαρος καὶ ὁ Ἕλλην. ④ Ἡ ψυχὴ καὶ ὁ ᾄδης. ⑤ Ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλαττα.

- 3 Les enfants tracent les lettres.  
(les d'autre-part enfants écrivent les lettres)  
4 Ils lisent à présent :  
(lisent maintenant certes les enfants)  
5 – U – lys – se.  
(o - dys - seus)



Ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλαττα.

### Vocabulaire de base

νῦν

*maintenant*

Ὀδυσσεύς (ὁ)

*Ulysse*

τάδε

*ces [choses-ci] (neut. plur.)*

Ὀμηρος (ὁ)

*Homère*



### Corrigé de l'exercice 1

Salut (ὁ) Athéna ! dit Ulysse. ② L'enfant lit les lettres. ③ Le barbare (celui qui ne parle pas grec) et le Grec. ④ L'âme et le séjour des morts (l'Hadès). ⑤ Le vent et la mer.

## 5 Exercice 2 – Complétez

- 1 L'ami de l'homme.  
Ὁ τοῦ ..... φίλος.
- 2 Ο - Μ - Η - Ρ - Ο - Σ. (= Homère)  
ὁ ....., μῦ, ἦτα, ῥῶ, ὄ ....., σίγμα.
- 3 Cent enfants.  
Ἑκατὸν .....
- 4 Le maître écrit la leçon...  
Ὁ .... διδάσκαλος γράφει ... μάθημα,
- 5 ... et les enfants lisent.  
οἱ δὲ παῖδες .....

## Exercice d'écriture

ῥῶ – σίγμα – ταῦ – ὦ ψιλόν

ῥῶ σίγμα τὰ ὦ ψιλόν

## Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

1 – ἀνθρώπου – 2 – μικρόν – μικρόν – παῖδες – μὲν – τὸ – 3 – ἀναγιγνώσκουσιν



**L'étymologie sans peine :** Le nom du roi d'Ithaque et vainqueur de Troie est connu dans la littérature grecque sous la forme Ὀδυσσεύς *Odysseus* ou *Odusseus*, et dans la tradition latine et romane sous la forme *Ulixes* (Ὀυλίξης) ou *Ulysse(s)* (Ὀλυσσεύς). Il s'agit de variantes dialectales grecques du même nom Ὀδυσσεύς que l'on trouve inscrites sur les vases décorés de scènes évoquant l'épopée homérique. On a même imaginé que, par maladresse, des peintres auraient confondu, de copie en copie, les lettres Λ et Δ... En ce qui concerne l'étymologie du nom du héros mythique, Ὀδυσσεύς serait à rapprocher du verbe ὀδύσσομαι, *je suis irrité contre*. Ulysse serait donc un héros haï des dieux. Il est vrai que Poséidon avait juré sa perte, comme nous le verrons plus loin dans des leçons consacrées à son séjour chez le Cyclope.



*N'oubliez pas de lire le texte grec à haute voix et cherchez à répéter chaque phrase aussitôt après l'avoir lue.*

Πολύμητις Ὀδυσσεύς

Les grandes œuvres épiques comme les poèmes d'Homère servaient de textes de base aux écoliers pour apprendre à lire. Les maîtres ne semblaient pas redouter la difficulté...

- 1 Ὅ μὲν διδάσκαλος δείκνυσι  
τὰ γράμματα.
- 2 οἱ δὲ παῖδες ἀναγιγνώσκουσι ①.
- 3 – Πῖ, ὁ μικρόν, λάμβδα, ὦ ψιλόν, μῦ,  
ἦτα, ταῦ, ἰῶτα, σίγμα.
- 4 Πο – λύ – μη – τισ ② Ὅ – δουσ – σεύς.
- 5 – Εὖ ③ λέγετε, ὦ παῖδες. □

Prononciation

Héktonn maHèema. polumèètiss odusséouss 1 Ho\_mén didaskaloz\_dééknuussi ta grammata. 2 Hoï\_dé païdèss anagignoskououssi. 3 pí o miikronn jambda uu psiilonn mu èta tau iota sigma. 4 po\_lu\_mèè\_tiss o\_dus\_séouss. 5 éou légété o païdèss.

Notes

- ① ἀναγιγνώσκουσι(v) ils, elles lisent du verbe ἀναγιγνώσκω je lis est composé du préfixe verbal ἀνα- à nouveau et de γιγνώσκω je connais ; ainsi je reconnais (connais à nouveau) les caractères écrits donc je les lis. La terminaison -σι prend un v final lorsqu'elle est suivie d'un mot commençant par une voyelle.
- ② πολύμητις Ὀδυσσεύς (très rusé) Ulysse = Ulysse aux mille ruses. πολύμητις (adj.) est une des épithètes les plus fréquentes du héros légendaire de l'Odyssée, le fils de Laërte, roi d'Ithaque et destructeur de Troie.
- ③ εὖ (adv.) bien, justement, εὖ λέγετε vous dites justement, c'est bien dit = c'est juste.

Ulysse aux mille ruses  
(très-rusé Ulysse)

- 1 Le maître montre les lettres  
(le d'une-part maître montre les lettres)
- 2 et les enfants lisent.  
(les d'autre-part enfants lisent)
- 3 – p - o - l - u - m - ê - t - i - s...  
(p - o - l - u - m - ê - t - i - s...)
- 4 U-ly-sse aux mil-le ru-ses  
(très-rusé U-lys-se)
- 5 – C'est juste, les enfants.  
(bien vous-dites, ô enfants)



Ὁ παῖς δείκνυσι τὸ ζῶον.

Vocabulaire de base

δείκνυσι(v)  
εὖ  
πολύμητις

il montre  
bien, justement (adv.)  
aux mille ruses (très rusé)(adj.)

6 Ἄσκήσεις (*exercices*)

## Exercice 1 – Traduisez

☉ Ὁ παῖς δείκνυσι τὸ ζῶον. ☉ Ὁ διδάσκαλος γράφει τὸ πέμπτον μάθημα. ☉ Ἀναγιγνώσκω τὸ βιβλίον. ☉ Εὐ λέγει ὁ παῖς. ☉ Ὁ ράψωδὸς γράφει καὶ ἀναγιγνώσκει.

## Exercice 2 – Complétez

☉ Le maître montre et l'enfant lit.

Ὁ ... διδάσκαλος δείκνυσιν, ὁ  
παῖς ἀναγιγνώσκει.

☉ À présent, ils lisent.

... γε ἀναγιγνώσκουσι.

☉ Le rhapsode dit ceci :

Ὁ ράψωδὸς λέγει ...

☉ Ulysse aux mille ruses.

Πολύμητις .....

☉ Je lis la sixième leçon.

Ἀναγιγνώσκω τὸ ἕκτον .....

*La forme des lettres grecques de nos ouvrages imprimés est très différente de celle qui était en usage dans l'Antiquité et surtout à l'époque de l'Athènes classique (V<sup>e</sup>-IV<sup>e</sup> siècles av. J.-C.). Les Grecs d'alors ne notaient ni les minuscules ni les accents. Les lettres étaient tracées en capitales, sans ligatures ni ponctuation. On ne séparait pas non plus les mots et les phrases. Les majuscules d'imprimerie dans nos ouvrages reproduisent les lettres gravées sur la pierre antique, alors que les minuscules correspondent aux formes tracées par les copistes des VIII<sup>e</sup> et IX<sup>e</sup> siècles de notre ère, qui ont rendu l'écriture cursive. Quant à la notation des accents, nous la devons à Aristophane de Byzance, directeur de la Bibliothèque d'Alexandrie (II<sup>e</sup> siècle av. J.-C.). En somme, la présentation du grec classique que nous utilisons aujourd'hui dans nos éditions a été fixée pendant la période byzantine (Moyen Âge).*

## Corrigé de l'exercice 1

☉ L'enfant montre l'animal. ☉ Le maître écrit la cinquième leçon.  
☉ Je lis le livre. ☉ L'enfant a raison (*dit juste*). ☉ Le rhapsode écrit et lit.

## Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

☉ – μὲν – δὲ – ☉ Νῦν – ☉ – τὰδε ☉ – Ὀδυσσεύς  
☉ – μάθημα

## Exercice d'écriture

φῖ – χῖ – ψῖ – ῶ μέγα  
φῖ χῖ ψῖ ῶ μέγα



**L'étymologie sans peine :** Le nom διδάσκαλος désigne l'*instituteur*, l'*enseignant*. C'est aussi le metteur en scène d'une pièce de théâtre, l'auteur qui explique à ses acteurs comment il faut jouer. Aujourd'hui encore, on appelle *didascalies* les instructions de jeu et de mise en scène qui accompagnent le texte théâtral et que l'auteur a jugé bon d'indiquer. Le nom διδάσκαλος dérive du verbe διδάσκω *j'enseigne*, que l'on retrouve dans le français *autodidacte* (qui s'instruit lui-même). L'adverbe εὖ bien figure dans de nombreux composés, comme *euphorie* (sensation de bien-être) et *euphonie* (harmonie des sons).

*Demain, vous découvrirez une leçon différente, car une fois par semaine, nous marquons une pause pour faire le point des connaissances. N'oubliez pas de prendre votre plume et de tracer vous aussi τὰ γράμματα.*

## Révision

Nous voici donc au terme d'une semaine de découverte de la langue grecque. Penchons-nous sur les acquis de ces derniers jours.

## 1 L'écriture et la prononciation

La principale difficulté dans la prononciation du grec reste sans doute la tonalité des accents et la longueur des syllabes. Pour simplifier l'étude, vous pouvez laisser de côté la distinction entre syllabes longues et courtes. Il est vrai que la prose est moins sensible à ces distinctions que la poésie. Nous vous encourageons cependant à "jouer le jeu" dès le départ, car la musicalité et l'élégance de la langue grecque méritent un petit effort. Songez que les textes, dans l'Antiquité, étaient principalement lus à haute voix.

La profusion d'accents ne doit pas vous inquiéter. Commençons par ce qui est simple et retenons le schéma suivant :

- ' = [H]
- ´ = ton ascendant
- ˆ = ton ascendant-descendant ( ' ' )

Exemples :      ᾶ = [H a]    ᾰ = [a]  
                   ᾱ = [a]    ᾷ = ᾶᾰ = [a a].

♦ **Remarque** : Quant à la place et à la forme de l'accent, nous allons nous contenter, pour le moment, d'observer ce qui se passe.

En ce qui concerne les signes de ponctuation, voici un bref rappel des usages : notre point d'interrogation ( ? ) est noté en grec par ( ; ) et nos deux-points ainsi que notre point-virgule sont rendus par un point en haut ( · ). Les guillemets (« ... ») et le point d'exclamation ( ! ) n'ont pas d'équivalents.

## 2 Grammaire

a) Le grec connaît **trois genres** (masculin, féminin et neutre) que l'on identifie généralement grâce à la terminaison ou, pour les

substantifs, grâce à l'article défini (ὁ masc., ἡ fem., τὸ neut.) :

- ὁ διδάσκαλ-ος *le maître* est masculin ;
- ἡ ἀγορ-ά *le marché* est féminin ;
- τὸ ρόδ-ον *la rose* est neutre.

Les mots n'ont pas forcément le même genre en grec qu'en français.

b) L'ordre des mots dans la phrase grecque est beaucoup plus libre qu'en français. Ce qui permet cette liberté, sans entraîner de confusion, c'est que le rôle que joue le mot dans la phrase ne dépend pas de sa place. En français, c'est la place du mot qui détermine le sens, exemple : *la nature de l'homme* n'a pas la même signification que *l'homme de la nature*. En grec, ὁ ἄνθρωπος *l'homme* et τοῦ ἀνθρώπου *de l'homme* ont une terminaison différente et le rôle de chacun est bien clair, quel que soit l'ordre des mots. On peut donc écrire en grec :

ἡ φύσις τοῦ ἀνθρώπου *la nature de l'homme*  
 ou ἡ τοῦ ἀνθρώπου φύσις  
 ou τοῦ ἀνθρώπου ἡ φύσις.

Aux différents rôles correspondent différentes formes que l'on appelle des **cas**. L'ensemble des formes que peut prendre le mot s'appelle sa **déclinaison**. Nous y voilà. Quels cas avons-nous vus jusqu'à présent ?

Le **nominatif** qui est le cas du **sujet** ;

l'**accusatif** qui est le cas du **complément d'objet direct** ;

le **génitif** qui est celui du **complément de nom**.

Donc nous connaissons d'ores et déjà quelques terminaisons :

- au masculin :    ὁ ἄνθρωπ-ος (nom. sing.)  
                           τοῦ ἀνθρώπ-ου (gén. sing.)  
                           ὁ παῖ-ς (nom. sing.)  
                           οἱ παῖδ-ες (nom. plur.)

au féminin :    ἡ ἄσκησ-ις (nom. sing.)  
                           αἱ ἀσκήσ-εις (nom. plur.)  
                           ἡ ἡμέρ-α (α long) (nom. sing.)  
                           ἡ κεφαλ-ή (nom. sing.)

- 7 – au neutre : τὸ βιβλί-ον (nom. sing.)  
 τὸ βιβλί-ον (acc. sing.)  
 τὰ γράμμα-τα (nom. plur.)  
 τὰ γράμμα-τα (acc. plur.)

Nous compléterons ces données petit à petit.

c) Voici un premier bilan des formes verbales rencontrées :

λέγ-ει	γράφ-ει	-ει
(il, elle) dit	(il, elle) écrit	
λέγ-ετε	γράφ-ετε	-ετε
(vous) dites	(vous) écrivez	
λέγ-ουσι(ν)	γράφ-ουσι(ν)	-ουσι(ν)
(ils, elles) disent	(ils, elles) écrivent	
αἰνῶ	δείκνυ-σι(ν)	-σι(ν)
ainsi que :	(il, elle) montre	

À la différence du français, le grec ne note pas les pronoms personnels (*je, tu, il, elle...*). Les terminaisons suffisent à marquer la différence entre les personnes. Il n'y a pas de vous de politesse, le tutoiement est la règle.

### 3 Les particules καί, δέ et μὲν... δέ.

Le jeu des particules est assez subtil. Rappelons que καί et δέ ont à peu près la même valeur de coordination et :

– καί se traduit, selon le contexte, tantôt par *et* (conjonction de coordination), tantôt par *aussi, même, également* (adverbe) : καὶ νῦν même maintenant.

– δέ, tout seul, signale soit une coordination moins insistante – et on ne le traduit généralement pas – soit une opposition équivalant à *mais*.

Notez toutefois la construction particulière μὲν... δέ... d'une part... d'autre part, où δέ marque plus fortement l'opposition : *les uns (font ceci)... mais les autres (font cela), pendant que..., alors que..., etc.* En français, on essaie de varier les traductions.



## Ἄσκησις

### Exercice de révision

- 1 – Χαῖρε, ὦ διδάσκαλε, λέγουσιν οἱ παῖδες.
- 2 – Χαίρετε, ὦ παῖδες, λέγει ὁ διδάσκαλος.
- 3 Ὁ διδάσκαλος γράφει νῦν τὸ πρῶτον μάθημα καὶ οἱ παῖδες γράφουσιν.
- 4 Ὁ μὲν διδάσκαλος δείκνυσι τὰ γράμματα, οἱ δὲ παῖδες ἀναγιγνώσκουσιν.
- 5 – Ὁ μικρόν, μῦ, ἦτα, ῥῶ, ὁ μικρόν, σίγμα Ὁμηρος.

### Traduction de l'exercice

- 1 – Salut, maître, disent les enfants.
- 2 – Salut, les enfants, dit le maître.
- 3 Le maître écrit maintenant la première leçon et les enfants écrivent.
- 4 Le maître montre les lettres, les enfants lisent :
- 5 – O micron, mu, éta, rhô, o micron, sigma : Homère !



### Ῥῆσις (Citation)

Θάλαττα, θάλαττα.

“La mer ! La mer !”

XÉNOPHON, *L'Anabase*



En 400 avant notre ère, une armée de mercenaires grecs – les Dix Mille – revenant d'une expédition en Mésopotamie sous le commandement de Xénophon, vécut bien des épreuves dans les régions montagneuses et hostiles de l'Est de l'Anatolie avant de pouvoir atteindre la côte de la mer Noire (Pont-Euxin). Puis un jour, une clameur s'élève dans la troupe : **Θάλαττα, θάλαττα** (La mer, la mer !). Enfin, on atteignait la côte. On comprend la joie immense des soldats de Xénophon à la vue rassurante de la mer.

## η' Ὀγδοὸν μάθημα

### Τὸ πρῶτον γράμμα

Assis sur des tabourets, la tablette enduite de cire posée sur les genoux, les enfants tracent soigneusement les lettres esquissées par le maître. La pointe du stylet sillonne lentement la cire durcie...

- 1 Οἱ παῖδες ἀκούουσί τε καὶ ①  
γράφουσι.
- 2 Μανθάνουσι γὰρ ② οἱ παῖδες τὸ  
γράφειν ③.

### Prononciation

oγdoonn maHèema. to prōtonn gramma 1 Hoī\_paidéss akouououssi té\_kai grafhououssi. 2 mannthanououssi gar Hoī\_paidéss to grafhéenn.

De l'apprentissage de l'alphabet à la traduction de ces phrases, que de progrès en une semaine ! Nous savons que les premières leçons, considérées comme les plus faciles une fois que l'on a bien avancé dans l'étude, ne le sont pas toujours pour le débutant, mais nous faisons tout pour vous alléger la tâche. Aidez-vous du mot à mot pour bien comprendre la construction des phrases grecques. Lisez et répétez celles-ci toujours à haute voix et n'essayez pas de les apprendre par cœur.

## Huitième leçon 8

### La première lettre (la première lettre)

- 1 Les enfants écoutent et écrivent.  
(les enfants écoutent et aussi écrivent)
- 2 Ils apprennent à écrire.  
(apprennent en-effet les enfants le fait-d'écrire)

### Notes

- ① La coordination peut être exprimée de différentes façons et avec des nuances variées : **καὶ** et ainsi que la construction **τε καὶ** ou **τε... καὶ** et... et. Nous y reviendrons au moment de la révision.
- ② Voici une nouvelle particule : **γὰρ** en effet, car. Comme les autres, elle joue un rôle de liaison entre les phrases. Son sens le plus fréquent est explicatif. Il équivaut souvent à nos deux points (:).
- ③ **γράφειν** écrire, **τὸ** le article défini neutre. Précédé de l'article **τὸ** le (neut.), le verbe à l'infinitif devient un substantif : **τὸ γράφειν** le (fait d')écrire ou, tout simplement, l'écriture.

3 Ὁ δὲ διδάσκαλος ἐρωτᾷ τὸν Φίλλον·

4 – Τί ἐστίν, ὦ παιῖ, τὸ πρῶτον γράμμα ;

5 – Τὸ ἄλφα πρῶτόν ἐστιν, ὦ διδάσκαλε, λέγει ὁ Φίλλος.

6 – Εὖ λέγεις, ὦ Φίλλε. □

3 Ho<sub>1</sub> dé didaskaloss éroota<sub>1</sub>ai tonn p<sub>1</sub>híllonn. 4 tí éstinn o<sub>1</sub>o paí to pr<sub>1</sub>o<sub>1</sub>tonn gram<sub>1</sub>ma ? 5 to álpha pr<sub>1</sub>o<sub>1</sub>tonn éstinn o<sub>1</sub>o didaskalé légéé Ho<sub>1</sub> p<sub>1</sub>hílloss. 6 éou légééss o<sub>1</sub>o p<sub>1</sub>híllé.

## Notes

- ④ Ici la particule dite de liaison **δέ** n'est pas "balancée" par **μέν** comme dans les exemples précédents. Elle marque la continuité du récit. Comme **γάρ** *en effet* (note 2), son rôle est comparable à un signe de ponctuation moderne.
- ⑤ **ἐρωτᾷ** *il, elle demande* est la forme dite **contracte** que l'on pourrait décomposer en **ἐρωτά-ει** pour faire apparaître la terminaison **-ει** de la 3<sup>e</sup> personne du singulier (**λέγ-ει** *il dit*). Nous reviendrons plus tard sur le mécanisme de la contraction. Contentons-nous, pour l'instant, d'observer le phénomène, mais pour vous aider à reconnaître la terminaison, nous avons choisi

## Vocabulaire de base

Comme signalé dans la note (5), nous indiquerons sous cette rubrique, pour les verbes ayant une forme contracte, les deux graphies : **forme contracte** [forme non-contracte] *traduction*.

ἀκούουσι(ν)

*ils, elles écoutent*

γάρ

*en effet, car*

ἐρωτᾷ [-άει]

*il, elle interroge*

μανθάνουσι(ν)

*ils, elles apprennent*

τί

*quoi ? et aussi pourquoi ?*

3 Le maître demande à Phillos :

*(le et maître questionne le Phillos)*

4 – Quelle est, mon petit, la première lettre ?

*(quoi est, ô enfant, la première lettre ?)*

5 – La première lettre, c'est alpha, maître, dit Phillos.

*(l'alpha première est, ô maître, dit le Phillos)*

6 – C'est juste, Phillos.

*(bien tu-dis, ô Phillos)*

- de faire suivre, dans les notes ou le vocabulaire de base, les formes contractes de la forme non-contracte : **ἐρωτᾷ** [-άει]. Encore un mot au sujet de ce verbe ; notez bien, qu'à la différence du français, **ἐρωτᾷ** se construit en grec avec l'**accusatif** (complément d'objet direct) : **ἐρωτᾷ** (+ acc.) *il, elle demande [à]*.
- ⑥ Nous avons rencontré dans ce texte les trois formes : **ὁ Φίλλος** *(le) Phillos*, sujet dans la phrase 5, **τὸν Φίλλον** *(le) Phillos*, complément d'objet direct dans la phrase 3 et **Φίλλε** *Phillos !* qui est la forme de l'apostrophe dans la phrase 6.



## Ἐσκήσεις

## Exercice 1 – Traduisez

- ① Ὁ πατὴρ ἐρωτᾷ· τί μανθάνει ὁ παῖς; ② Μανθάνει τὸ γράφειν ὁ παῖς. ③ Τί δείκνυσιν ἡ Σφίγξ; ④ Εὖ γράφει ὁ Φίλλος. ⑤ Τὸ δεύτερον γράμμα βήτά ἐστιν.

## Exercice 2 – Complétez

- ① Philippe lit le livre.  
Ὁ Φίλιππος ἀναγιγνώσκει τὸ .....
- ② Les enfants, vous écrivez les lettres,  
Ἐπαῖδες, ..... τὰ γράμματα,
- ③ car vous apprenez à écrire.  
μανθάνετε ..... γράφειν.
- ④ (Le) Dieu est l'alpha et l'oméga.  
Ὁ θεός ..... τὸ ἄλφα ..... τὸ ὦ μέγα.
- ⑤ Qu'est-ce que l'oméga?  
... ἐστι τὸ ὦ μέγα;

## Exercice d'écriture

Μανθάνουσιν οἱ παῖδες τὸ γράφειν.

Μανθάνουσιν οἱ παῖδες τὸ γράφειν.

## Corrigé de l'exercice 1

- ① Le père demande : qu'apprend mon enfant (l'enfant) ? ② L'enfant apprend à (le fait d')écrire. ③ Que montre le Sphinx ? ④ Phillos écrit correctement (bien). ⑤ La deuxième lettre, c'est bêta (bêta est).

## Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

- ① - βιβλίον ② - γράφετε - ③ - γὰρ τὸ - ④ - ἐστι - καὶ -  
⑤ Τί -



**L'étymologie sans peine :** Dans la famille du verbe **μανθάνω** j'apprends par moi-même, vous connaissiez déjà τὸ **μάθημα** l'étude, la science ou la chose que l'on apprend, la leçon et, bien sûr, l'étude par excellence que sont τὰ **μαθηματικά** les mathématiques.

L'adjectif **ἀκουστικόν** qui concerne l'ouïe, à l'origine de notre mot français *acoustique*, dérive du verbe **ἀκούω** j'écoute (ἀκούουσιν ils écoutent).

Les particules, dont notre collection s'enrichit chaque jour, sont une véritable spécialité grecque ! Souvent difficiles à rendre en français, elles ont cependant une place précise dans la phrase. On comprend mieux le bénéfice de leur présence si l'on observe un texte antique sur papyrus. Tous les mots y sont soudés les uns aux autres, sans majuscule, formant ainsi des phrases sans ponctuation. Ces particules servent alors de "balises" qui délimitent les propositions de la phrase et mettent en relief les points essentiels du message. Vous vous familiariserez petit à petit avec ces particules et leurs combinaisons mutuelles. À ce stade il suffit d'observer leur rôle. Mais, surtout, n'apprenez rien par cœur. Pour le moment il s'agit seulement de lire et de comprendre.

Τὸ ὕστατον γράμμα

La tablette de cire du jeune Cottalos est en bien mauvais état. Il faut dire que sa mère l'a retrouvée ce matin dans la chambre de son fils, encore coincée entre son lit et le mur.

- 1 Ὁ διδάσκαλος ἐρωτᾷ νῦν τὸν Κότταλον.
- 2 Ὁ δὲ Κότταλος οὐ σαφῶς γιγνώσκει τὰ γράμματα.
- 3 – Οὗτος, εἰπέ μοι, τί ἐστι τὸ ὕστατον γράμμα;
- 4 Ὁ δ' ἐν ἀπορίᾳ ὧν σιωπᾷ. Καὶ τέλος λέγει τάδε.

Prononciation

énatonn matHèëma. to Huostatonn gramma 1 Ho\_didaaskaloss érootaai nunn tonn Kottalon. 2 Ho\_dé Kottaloss ouou\_sapHoss gignooskéé ta grammata. 3 Hououtoss éépé\_moi tí\_ésti to Huostatonn gramma ? 4 Ho\_d\_énn aporiaai onn sioopaai. kai téloz\_légéé tadé.

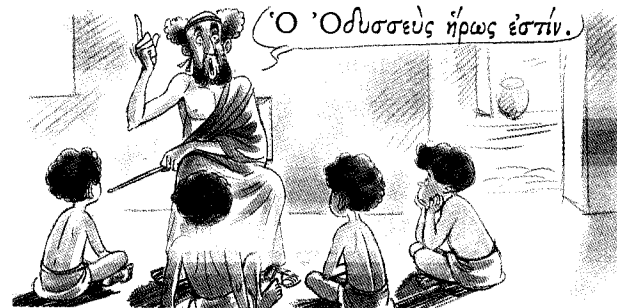
Notes

- ① **δέ** *mais*. Dans cette succession de phrases, **δέ** ne marque plus la continuité, mais une opposition.
- ② **οὐ** *ne... pas*. Exemples : **γιγνώσκει** *il connaît* ; **οὐ γιγνώσκει** *il ne connaît pas*. S'écrit **οὐκ** devant un mot commençant par une voyelle et **οὐχ** si cette voyelle porte l'esprit rude (´), équivalent donc à un [H] expiré : **οὐ ἔστι(ν)** (*il, elle*) *n'est pas* ; **οὐχ οὗτος** *pas lui, pas celui-ci*.

La dernière lettre

(la dernière lettre)

- 1 Le maître interroge maintenant Cottalos, (le maître interroge maintenant le Cottalos)
- 2 mais Cottalos ne connaît pas bien les lettres. (le mais Cottalos ne-pas d'une-manière-sûre connaît les lettres)
- 3 – Toi, dis-moi, quelle est la dernière lettre ? (toi-là, dis-moi, quoi est la dernière lettre ?)
- 4 Celui-ci ne sait que répondre et dit finalement : (lui et dans embarras étant se-tait. et enfin dit ceci :)



**οὗτος** *celui-ci* : c'est son sens courant. Dans un dialogue, avec ou sans pronom personnel (**σύ** *toi*), il peut servir à apostropher : **οὗτος** *ou οὗτος σύ* *toi là ! ou eh toi !*

**ἡ ἀπορία** *l'incertitude, la perplexité, l'embarras – voire l'anxiété* – au sujet de quelque chose. Notez, au passage, le verbe de la même famille **ἀπορώ** [-έω] *je suis dans l'embarras, je ne sais pas comment faire*.

5 – ὦ μοι...

6 – Εὖ λέγεις, ὦ Κότταλε. Τὸ ὦ ἐστὶ τὸ ὕστατον.

5 οο μοί. 6 έου λέγγέσσ οο Κότταλέ. το οο έστι το Ηύστατον.

## Notes

- ⑤ Les accents permettent de distinguer plusieurs Ω :
- ὦ [οο] *ô méga* et aussi le “ô” de l’apostrophe (ex. *ô maître*) ;
  - ὦ [οο] *oh !* (étonnement ou plainte) phrase 5.

## Exercice d’écriture

Ὁ διδάσκαλος έρωτᾶ τὸν Φίλλον.

Ὁ διδάσκαλος έρωτᾶ τὸν Φίλλον.



## Ἀσκήσεις

### Exercice 1 – Traduisez

⊗ Ὁ Ἕλληγ γράφει τὸ ἄλφα, ὁ δὲ βάρβαρος οὐ γιγνώσκει τὸ γράμμα. ⊗ Ὁ μὲν διδάσκαλος έρωτᾶ [-άει] νῦν τὸν Φίλλον. ⊗ Ὁ δὲ παῖς λέγει ὅ τι σαφῶς γιγνώσκει. ⊗ Ὁ Ὀδυσσεὺς ἦρως έστίν. ⊗ Ἡ τοῦ ἀνθρώπου ψυχή.

5 – Oh ! Là là ...

(*oh ! [pauvre de] moi...*)

6 – C’est juste, Cottalos ! L’ô (méga) est la dernière.  
(*bien tu-dis, ô Cottalos, le ô est le dernier*)

## Vocabulaire de base

Rappel : les verbes ayant une forme contracte, sont présentés avec les deux graphies : **contracte** [non-contracte] traduction.

ἀπορία (ή)

désarroi (*έν ἀπορία* dans l’embarras)

δέ

et (continuité) ou mais (opposition)

εἰπέ μοι

dis-moi

έρωτᾶ [-άει]

il, elle interroge

νῦν

maintenant

οὗτος

celui-ci, il

(apostrophe “hé toi !”)

σαφῶς

précisément, clairement

σιωπᾶ [-άει]

il, elle se tait, garde le silence

τέλος (τό)

fin (adv. enfin)

ὕστατον

dernier (adj. neut. de ὕστατος)



## Corrigé de l’exercice 1

Le Grec écrit alpha, mais le barbare ne connaît pas cette (*la*) lettre. ⊗ Le maître interroge maintenant (*le*) Phillos. ⊗ L’enfant dit ce qu’il sait avec certitude. ⊗ Ulysse est un héros. ⊗ L’âme de l’homme.

## 10 Exercice 2 – Complétez

- ① Dis-moi, qu'est-ce que le crocodile ?  
..... **μοι, .. ἔστιν ὁ κροκόδειλος ;**
- ② Le crocodile est un animal.  
**Ὁ κροκόδειλος ζῶν .....**
- ③ Ulysse est très rusé.  
**Ὁ Ὀδυσσεὺς .....** ἔστιν.
- ④ L'homme interroge le dieu.  
**Ὁ ἄνθρωπος .....** τὸν θεόν.
- ⑤ Eh toi ! que dis-tu ?  
..... , **τί λέγεις ;**



## 1 Δέκατον μάθημα

### Χαλεπόν ἐστι

*La méthode d'apprentissage de la lecture chez les Grecs nous paraît aujourd'hui bien laborieuse. Les fragments de "manuels scolaires" (tessons de poterie, papyrus, etc.) nous montrent un choix de mots assez difficiles à prononcer. Essayons de revivre (sans peine !) cet instant...*

- 1 "Ὁδε ὁ διδάσκαλος γραμματιστής  
ἔστι.
- 2 Διδάσκει γὰρ τοὺς παῖδας τὰ γράμματα.

### Prononciation

dékatonn ma<sup>t</sup>Hèèma. kHalépon<sup>n</sup>ésti 1 Ho<sup>dé</sup> Ho<sup>dé</sup> didaskaloz<sup>z</sup>  
grammatistè<sup>ss</sup>ésti. 2 didaskéé gar tououss pa<sup>i</sup>dass ta gr<sup>am</sup>mata.

## Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

- ⊗ Εἰπέ - τί - ⊗ - ἐστίν ⊗ - πολύμητις - ⊗ - ἔρωτᾷ -  
⊗ Οὗτος -



**L'étymologie sans peine :** La racine **γνω-** du verbe **γινώσκει** *il connaît* apparaît dans un grand nombre de noms savants comme *diagnostic*, lorsqu'il s'agit de *reconnaître* une maladie grâce à ses symptômes et *pronostic* pour *connaître* un événement *d'avance* grâce à des indices. *L'agnostique* ne nie pas l'existence de Dieu comme l'athée, mais soutient que nous ne pouvons rien *connaître* de ce qui est inaccessible aux sens et à la raison. Le latin, qui partageait avec le grec la même racine *-(g)no-*, a donné, entre autres, au français "ignorer", "connaître" (lat. "cognosco"), "notable" (*bien connu*) et "notion" (*connaissance élémentaire*). L'allemand "kennen" *connaître* et l'anglais "to know" *savoir* ont la même origine lointaine. *L'aporie* (**ἀπορία** de **ἀ(v)**- *sans* et de **πόρος** *passage*) désigne en philosophie (logique) une *impasse* intellectuelle, une contradiction *sans issue* dans un raisonnement.

## Dixième leçon 10

### C'est difficile

(difficile est)

- 1 Ce maître est grammaticiste.  
(ce le maître grammaticiste est)
- 2 Il apprend aux enfants à lire et à écrire.  
(il-enseigne en-effet [à] les-enfants les lettres)

### Notes

ὁ γραμματιστής *le grammaticiste* ou *le maître* chargé de l'enseignement des lettres **τὰ γράμματα**. Le terme **τὰ γράμματα** désigne *l'écriture* et aussi *la lecture*, en un mot, *la culture littéraire*. Les enfants apprenaient également la musique chez le cithariste et la gymnastique chez le pédotribe, comme nous le verrons plus loin.

- 10 3 Χαλεπή ή Ἑλληνική φωνή ② ὥστε  
τὸ μανθάνειν ③ χαλεπὸν εἶναι.  
4 Τοιγαροῦν χαλεπῶς ④  
ἀναγιγνώσκουσιν οἱ παῖδες.  
5 – Μέλπετε ⑤, ὦ παῖδες, ταῦτα ⑥.  
6 Πλήκτρον, Σφίγξ...  
7 Οὕτω δὴ ⑦ διδάσκει ὁ γραμματιστής  
τοὺς παῖδας τὰ γράμματα. ☐

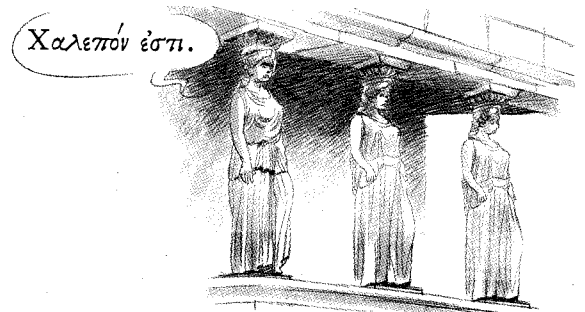
3 kHalépèè Hèè\_Héllèènikèè rHoonèè Hoosté to  
manntHanéènn kHaléponn éènai 4 toigarouounn kHalépooss  
anagignooskououssinn Hoï\_paidéss. 5 mélpété oo paidéss  
taouta. 6 plèèktronn sphíngx. 7 Hououtoo dèè didaskéè  
Ho\_grammatistèèss tououss païdass ta grammata.

- 10 3 La langue grecque est difficile de sorte que  
l'étude est difficile.  
(difficile la grecque langue de-sorte-que le fait-  
d'apprendre difficile être)  
4 C'est pourquoi les enfants lisent avec difficulté :  
(voilà-pourquoi difficilement lisent les enfants)  
5 – Récitez ceci, les enfants :  
(chantez, ô enfants, ces [choses]-ci)  
6 Plectre, Sphinx...  
7 Et c'est ainsi que le grammatiste enseigne aux  
enfants la lecture et l'écriture.  
(ainsi donc enseigne le grammatiste [à] les enfants  
les lettres)

(Phrases 5 et 6, d'après CLÉMENT D'ALEXANDRIE, *Stromates*)

## Notes

- ② ἡ φωνή désigne à la fois *la voix et la langue (parlée)*.  
③ μανθάνειν *apprendre*. En français, *apprendre* est ambivalent  
(*j'apprends à lire et je lui apprends à lire*). Le grec fait bien la  
différence : *μανθάνειν apprendre* ; *διδάσκειν enseigner*.  
④ Notez la terminaison *-ως* de l'adverbe. Sur la base de l'adjectif  
*χαλεπ-όν difficile* (neut. sing.), on forme l'adverbe *χαλεπ-  
ῶς difficilement, avec difficulté* ; de même *οὗτος, celui-ci et  
οὕτω(ς) ainsi, de cette façon-ci* (phrase 7).  
⑤ *μέλπετε chantez, faites résonner par des chants*. Les enfants  
devaient réciter les mots en chantant, un peu comme nous le  
faisons avec nos tables de multiplication.  
⑥ *ταῦτα* (neut. plur.) *ces...-ci*. Lorsque le pronom-adjectif est au  
neutre pluriel, les mots *choses, affaires* sont sous-entendus :  
*ταῦτα ces choses-ci ou ceci*.  
⑦ *δή* est une particule d'insistance que l'on rend en français de  
différentes façons, comme nous le verrons à travers les leçons :  
*οὕτω δή ainsi donc* ou *et c'est ainsi*. Elle rend bien le "tic" du  
professeur. On l'imagine frappant le sol de son bâton pour que  
l'élève retienne bien ce qui est nécessaire.



## Vocabulaire de base

διδάσκει  
Ἑλληνική  
γραμματιστής (ὁ)  
ὅδε ὁ  
οὕτω(ς)  
φωνή (ἡ)  
χαλεπὸν  
ὥστε

*il, elle enseigne  
grecque  
grammatiste  
ce, ce... -ci  
ainsi  
voix, langue  
difficile (neut.)  
ainsi, de sorte que (conséquence)*

## 10 Ἀσκήσεις

### Exercice 1 – Traduisez

⊛ Χαλεπόν ἐστὶν ἀναγινώσκειν πλήκτρον τε καὶ σφίγξ. ⊛ Ὁ μὲν θεὸς ὄδε χαλεπός, οὗτος δ' οὐ [δὲ οὐ]. ⊛ Ὁ γεωργὸς σαφῶς γινώσκει τὰ ζῶα. ⊛ Χαλεπόν ἐστὶ τὸ μανθάνειν. ⊛ Μανθάνω τὴν Ἑλληνικὴν φωνήν.

### Exercice 2 – Complétez

- ⊛ La mer et la terre.  
 Ἡ . . . θάλαττα . . . ἡ γῆ.
- ⊛ Tu enseignes, vous enseignez.  
 . . . . ., διδάσκετε.
- ⊛ Il (elle) écoute, ils (elles) écoutent.  
 Ἄκούει, . . . . .
- ⊛ C'est difficile d'écrire (difficile est le fait-d'écrire).  
 Χαλεπόν ἐστὶ τὸ . . . . .
- ⊛ L'enfant écoute. Les enfants n'écoutent pas.  
 Ὁ παῖς . . . . . Οἱ . . . . .  
 ἀκούουσι.

### Exercice d'écriture

Οὗτος οὐ θεὸς ἐστὶν, ἀλλ' ἄνθρωπος.

Οὗτος οὐ θεός ἐστιν, ἀλλ' ἄνθρωπος.

## Corrigé de l'exercice 1

Il est difficile de lire “plectre” et “sphinx”. ⊛ Ce dieu est difficile (de caractère), celui-ci non. ⊛ Le paysan connaît précisément les animaux. ⊛ L'apprentissage (le [fait de d']apprendre) est difficile.  
 J'apprends le grec (la grecque langue).

## Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

– τε – καὶ – ⊛ Διδάσκεις – ⊛ – ἀκούουσι – γράφειν  
 ⊛ – ἀκούει – παῖδες οὐκ –



**L'étymologie sans peine :** Nous avons vu que le mot ἡ φωνή désignait la voix, le son de la voix et aussi la langue parlée. L'élément *phono-* ou *-phonie* entre dans de nombreux composés comme le *phonographe* qui reproduit la voix enregistrée (*graphie*) ou le *téléphone* qui permet d'écouter la voix au loin (*télé*). Quant au mot ἡ γλῶσσα (γλῶττα dans le dialecte attique), il désigne d'abord la langue en tant qu'organe puis signifie aussi la langue parlée : un *glossaire* est un recueil de mots ; le *polyglotte* parle plusieurs (poly-) langues.

Le *plectre* (πλήκτρον de πλήττω *je frappe*) est un petit accessoire servant à frapper les cordes d'un instrument de musique. On nomme *hémiplegie* (ἡμι- à demi) une paralysie qui frappe la moitié du corps. Le “plexiglas” est le nom déposé d'un plastique transparent qui résiste aux chocs. Ces mots : πλήκτρον *plectre*, πλήττω *je frappe* ainsi que le nom ἡ πληγή *le coup* que nous verrons à la leçon 24, sont issus de la même racine indo-européenne \**plak-*, \**plag-* signifiant *frapper*. On retrouve cette racine dans le nom latin “*plaga*” *coup, blessure* qui a donné *plaie* en français ; de même le verbe latin “*plangere*”, *se frapper la poitrine, se lamenter*, est à l'origine des verbes français *se plaindre* et italien “*piangere*”, *pleurer*.

En ce qui vous concerne, c'est sans coups et sans larmes fort heureusement que vous apprenez à lire le grec. Ce n'était pas le cas de tous les écoliers athéniens...



Notez : Les mots ou racines précédés d'un astérisque (\*) sont reconstitués. Ce sont des formes hypothétiques, déduites, grâce aux connaissances en linguistique historique, d'un état de la langue qui n'était pas encore écrit et dont nous n'avons pas les traces. Ces mots ont probablement existé sous cette forme sans que nous puissions toutefois le confirmer.



Voilà déjà plusieurs jours que vous suivez Cottalos et ses camarades dans l'apprentissage de l'écriture et de la lecture. Vous serez peut-être curieux d'en savoir un peu plus sur l'éducation des enfants de l'Athènes classique (V<sup>e</sup>-IV<sup>e</sup> siècles av. J.-C.).

Jusqu'à 7 ans, les jeunes enfants, garçons et filles, sont laissés aux soins des femmes de la maison. Ensuite, l'école n'est pas obligatoire, mais la coutume fait que les garçons la fréquentent. L'enseignement étant libre, les parents choisissent et payent eux-mêmes le maître qui, pour enseigner, n'a pas besoin de produire de diplôme. Le métier de grammatiste est par ailleurs peu estimé et

## ια' Ἐνδέκατον μάθημα

### Ἡ παλαίστρα

Pour les Grecs, il n'y a pas d'éducation complète sans enseignement de la musique, qui adoucit les mœurs, et de la culture physique, qui développe harmonieusement le corps et endurecit les futurs défenseurs de la cité.

#### 1 Οὐ μόνον ἠμανθάνουσι τὸ ἀναγιγνώσκειν οἱ παῖδες,

#### Prononciation

Hénnédékatonn māthēēma. Hēē palāīsttra 1 ouou\_mōnonn manntHānououssi to anagignoŝkéēnn Hoī\_pāidēs

assez mal payé. Le maître accueille ses élèves dans sa propre maison. Le matériel est rudimentaire, il n'y a pas de tables. La classe du grammatiste correspond en gros à ce que nous appelons l'école élémentaire. Ce premier enseignement ne concerne pas que les fils de familles fortunées, mais il est certain que les enfants des citoyens pauvres reçoivent une éducation moins soignée et quittent plus tôt l'école pour travailler. Chez le grammatiste, on apprend à lire et à écrire, difficilement et lentement, si l'on en croit les témoignages. On apprend aussi par cœur des passages des poètes, principalement d'Homère. Il faut ajouter à cela un peu de calcul, essentiellement la maîtrise des quatre opérations. Mais cette éducation serait incomplète aux yeux des Grecs si elle ne s'accompagnait pas de l'art par excellence, la musique. Chez un autre maître appelé "cithariste" (ὁ κίθαριστής), les enfants apprennent aussi à jouer de la lyre et de "l'aulos" (leçon 31).

Entre 8 et 12 ans les garçons commencent à pratiquer les exercices physiques. Justement, dans la prochaine leçon vous accompagnerez nos écoliers chez le maître de gymnastique.

## Onzième leçon 11

### La palestra (la palestra)

- 1 Les enfants n'apprennent pas seulement à lire,  
(pas seulement apprennent le fait-de-lire les enfants)

#### Notes

μόνον seul (neutre de l'adj. μόνος) signifie ici *seulement, uniquement*. Certains adjectifs employés au neutre singulier ont une valeur d'adverbe.

- 2 ἀλλὰ μανθάνουσι καὶ τὸ κιθαρίζειν ②  
καὶ τὸ γυμνάζειν τὸ σῶμα.  
3 Τοιγαροῦν φοιτῶσι τὸ τε  
διδασκαλεῖον καὶ τὴν παλαίστραν.  
4 Τὸν οὖν τόπον, ἐν ᾧ γυμνάζονται  
πάντες οἱ ἀθληταί, παλαίστραν  
καλοῦσιν ④.  
5 Οὕτω ⑤ γὰρ μάλιστα καλοῦσι διὰ  
τὴν πάλην. □

2 alla manth<sup>a</sup>nououssi kai to kitHar<sup>i</sup>zdeénn kai to gymna<sup>z</sup>deénn to s<sup>o</sup>ma. 3 toigarou<sup>o</sup>unn phoit<sup>o</sup>ossi to<sup>o</sup> té didaskalé<sup>e</sup>onn kai t<sup>e</sup>énn palaístraann. 4 tonn ou<sup>o</sup>unn to<sup>o</sup>ponn énn H<sup>o</sup>oi gymna<sup>z</sup>donnaí p<sup>a</sup>nntéss Hoi<sup>o</sup> aathlètaí palaístraann kalou<sup>o</sup>oussinn. 5 Hou<sup>o</sup>outoo gar malista kalou<sup>o</sup>oussi dia t<sup>e</sup>énn palèénn.

## Notes

- ② **κιθαρίζειν** *jouer de la cithare* ou bien, plus généralement, *jouer d'un instrument à cordes*. Cet apprentissage se fait chez le *cithariste* (ou "maître de musique") ὁ **κιθαριστής**.  
③ **φοιτῶσι(ν)** [-άουσι(ν)] *ils fréquentent* ; notez la contraction **φοιτάουσι(ν)** → **φοιτῶσι(ν)**.  
④ **ἐν ᾧ** *dans lequel, où* ; ᾧ est la forme que prend le pronom relatif ὅς (masc.) ou ὃ (neutre) *qui* au cas datif, que nous expliquerons plus loin. Ce cas est notamment celui du complément de lieu.  
⑤ **καλοῦσι(ν)** [-έουσι(ν)] *ils appellent*. La 3<sup>e</sup> personne du pluriel peut avoir la valeur de notre pronom indéfini *on*.  
⑥ **οὕτω(ς)** *ainsi* prend un -ς si le mot suivant commence par une voyelle. De même, les terminaisons de la 3<sup>e</sup> personne en -σι prennent un -ν si le mot suivant commence par une consonne malgré la présence de la ponctuation (dans les textes originaux, les espaces et les signes de ponctuation n'existaient pas).

- 2 mais également la musique et la gymnastique.  
*(mais apprennent et le fait-de-jouer-de-la-cithare et le fait-d'entraîner le corps)*  
3 Ils fréquentent par conséquent l'école ainsi que la palestres.  
*(c'est-pourquoi ils-fréquentent la et école et la palestres)*  
4 Le lieu où s'entraînent tous les athlètes s'appelle la palestres.  
*(le donc lieu dans lequel s'entraînent tous les athlètes, palestres ils-nomment)*  
5 En effet, c'est surtout parce qu'on y pratique la lutte qu'on l'appelle ainsi.  
*(ainsi en-effet principalement ils-appellent à-cause-de la lutte)*

(Phrase 4, d'après PLUTARQUE, *Propos de table*)



## Vocabulaire de base

ἀθλητής (ὁ)	<i>athlète</i>
ἀναγινώσκειν	<i>lire</i>
γυμνάζειν	<i>entraîner</i>
διδασκαλεῖον (τό)	<i>école</i>
καλοῦσι(ν) [-έουσι(ν)]	<i>ils, elles appellent</i>
κιθαρίζειν	<i>jouer de la cithare</i>
μάλιστα	<i>surtout, principalement</i>
μανθάνουσι(ν)	<i>ils, elles apprennent</i>
παλαίστρα (ἡ)	<i>palestre</i>
σῶμα (τό)	<i>corps</i>
φοιτῶσι(ν) [-άουσι(ν)]	<i>ils, elles fréquentent</i>

## Ἐσκήσεις

## Exercice 1 – Traduisez

- ① Ὅδε ὁ παῖς φοιτᾷ [-άει] τὸ διδασκαλεῖον.  
 ② Εἰπέ μοι, τί ἐστὶν ὁ τόπος ἐν ᾧ γυμνάζονται οἱ ἀθληταί ; ③ Ἡ παλαιστρα, λέγει ὁ Φίλλος.  
 ④ Εὖ λέγεις, ὦ Φίλλε. ⑤ Οὗτος οὐ θεός ἐστίν, ἀλλ' ἄνθρωπος.

## Exercice 2 – Complétez

- ① Salut Phillos !  
 Χαῖρε, ὦ .....  
 ② L'entraînement (*le [fait de s']entraîner*) [est] difficile.  
 ..... τὸ γυμνάζειν.  
 ③ Tu as raison (*tu dis bien*), Cottalos.  
 ... λέγεις, ... Κότταλε.  
 ④ On appelle ainsi la palestre à cause de la lutte.  
 Τὴν παλαιστραν ..... καλοῦσι ..... τὴν  
 πάλην.  
 ⑤ Vous apprenez la musique et la gymnastique (*le fait-d'entraîner le corps*).  
 ..... καὶ τὸ κιθαρίζειν καὶ ..  
 ..... τὸ σῶμα.

## Exercice d'écriture

Ὅδε ὁ παῖς φοιτᾷ τὸ διδασκαλεῖον.

Ὅδε ὁ παῖς φοιτᾷ τὸ διδασκαλεῖον.

## Corrigé de l'exercice 1

① Cet enfant fréquente l'école. ② Dis-moi, quel est l'endroit où les athlètes s'entraînent ? ③ "La palestre" dit Phillos. ④ C'est juste, Phillos. ⑤ Celui-ci n'est pas un dieu, mais un homme.

## Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

① - Φίλλε ② Χαλεπόν - ③ Εὖ - ὦ - ④ - οὕτω - διὰ -  
 ⑤ Μανθάνετε - τὸ γυμνάζειν -



Les Grecs ne négligeaient ni la tête ni les jambes. Dans l'Antiquité classique, on distinguait deux sortes de terrains et installations sportives : les palestres (παλαιστρα de πάλη lutte), qui étaient réservées aux enfants – c'est-à-dire aux garçons –, et les gymnases (τὸ γυμνάσιον), qui étaient fréquentés par les adultes pour l'entraînement. Dans tous les cas, les athlètes s'entraînaient nus (γυμνός nu), le corps enduit d'huile et couvert de poussière ou de sable, comme nous le verrons dans les leçons suivantes. Les installations des gymnases étaient plus complexes et parfois, à l'époque hellénistique, d'un grand luxe comme celles d'Ephèse (Asie Mineure). Le stade jouxtait souvent l'établissement qui était composé de cours, de péristyles et de nombreuses salles (vestiaires, bains, dépôts d'huile et de sable, salle de boxe, etc.). La nudité et la fréquentation du gymnase caractérisaient la façon de vivre des Grecs. Eux-mêmes en étaient conscients, qui estimaient que ces mœurs les distinguaient des "barbares" (non-Grecs). Outre les athlètes, les grandes salles ou les portiques des gymnases accueillaien, un peu comme des "maisons de la culture", des maîtres et leurs disciples pour des conférences. L'école de l'Académie d'Athènes (ἡ Ἀκαδημία) doit son nom au gymnase d'Akademos (Ἀκάδημος) fréquenté par Platon et ses disciples.

Ἡ τε πάλη καὶ ὁ δρόμος

- 1 Οὐ μόνον πάλαις ἀλλὰ καὶ δρόμοις
- 2 διαπονοῦσι τὰ σώματα οἱ νέοι ἀθληταί.
- 3 Τούτων γοῦν τῶν παίδων ②
- 4 τινὲς μὲν χαίρουσι τῷ  
γυμνάζεσθαι, τινὲς δ' οὐ.
- 5 Οὐ γάρ ἐστι ράδιον τὸ ἀσκεῖν. □

Prononciation

doodékatonn m<sup>at</sup>Hèèma. Hèè\_té palèè kaì Ho\_dr<sup>o</sup>moss  
 1 ouou\_m<sup>o</sup>nonn p<sup>a</sup>laïss alla kaì dr<sup>o</sup>moïss 2 diapon<sup>ou</sup>oussi ta  
 so<sup>o</sup>mata Hoï\_n<sup>é</sup>oi aatHlèètaï. 3 tou<sup>ou</sup>toon<sup>n</sup> g<sup>ou</sup>ounn t<sup>o</sup>onn  
 païdoonn 4 tinéz\_m<sup>é</sup>nn kHaïrououssi t<sup>o</sup>oi gumn<sup>a</sup>zdéstHaï,  
 tinéz\_dou<sup>ou</sup>. 5 ouou gar\_ésti rHaïdi<sup>o</sup>nn to aské<sup>é</sup>nn.

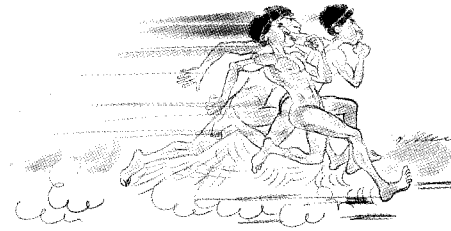
Notes

- ① Remarquez le changement de terminaisons dans cette nouvelle fonction de **complément de moyen** (au moyen de...): ὁ δρόμος la course, δρόμοις par la course (au moyen des courses); ἡ πάλη la lutte, πάλαις par les luttes, par les exercices de lutte (au moyen des luttes). Le complément de moyen est exprimé par le **datif**.
- ② τούτων τῶν παίδων (gén. plur.) de ces enfants, parmi ces enfants; le génitif signale ici qu'il s'agit de la partie d'un tout: c'est le génitif partitif. Nous reverrons tout cela à la prochaine leçon de révision.
- ③ τινες (nom. plur.) certains, certaines personnes est le pronom indéfini τις quelqu'un, qui ne peut occuper la première place dans la phrase: τῶν παίδων τινὲς certains des enfants; ἐρωτᾷ [-ᾷει] τις quelqu'un demande; χαίρουσι τινες certains (quelques-uns) se réjouissent. Quant à μὲν... δέ..., vous vous souvenez de la construction par opposition: les uns d'une part... mais, cependant les autres, d'autre part...

La lutte et aussi la course

(la et lutte aussi la course)

- 1 Ce n'est pas seulement par la lutte, mais aussi par la course  
(pas seulement par-luttes mais aussi par-courses)
- 2 [que] les jeunes athlètes font travailler leur corps.  
(travaillent-intensément les corps les jeunes athlètes)
- 3 En tout cas, parmi ces enfants,  
(de-ces en-tout-cas des enfants)
- 4 certains ont plaisir à s'entraîner, d'autres non.  
(les-uns d'une-part certains se-réjouissent du [fait-de-] s'entraîner; les-autres d'autre-part non)
- 5 En effet, l'exercice n'est pas facile.  
(ne-pas en-effet est facile le [fait-de-]pratiquer-les-exercices)



Οἱ νέοι ἀθληταί φοιτῶσι τὴν παλαίστραν.

- ④ La forme τῷ correspond au datif de l'article τό (neutre singulier): τὸ γυμνάζεσθαι le fait de s'entraîner ou l'entraînement; τῷ γυμνάζεσθαι (complément de moyen) par le fait de s'entraîner ou par (grâce à) l'entraînement. Notez, au passage la terminaison -εσθαι de cet infinitif que nous traduisons ici par une forme pronominale γυμνάζεσθαι s'entraîner. Un peu de patience, nous reviendrons sur cette terminaison dans la prochaine leçon de révision.

## Vocabulaire de base

ἀθληταί (οἱ)

ἀσκεῖν [-εῖν]

διαπονῶ [-έω]

δρόμος (ὁ)

μόνον

athlètes

exercer, pratiquer des exercices

je travaille (intensément, avec soin), je me donne du mal

course

seulement



## Ἄσκήσεις

## Exercice 1 – Traduisez

- ① Οἱ νέοι ἀθληταί φοιτῶσι [-άουσι] τὴν παλαίστραν. ② Ὁ Φίλλος χαίρει τῷ μανθάνειν. ③ Τὸ δωδέκατον μάθημα ῥάδιόν ἐστιν. ④ Οἱ νέοι ἀθληταί μανθάνουσιν ἐν ταῖς παλαίστραις τὸ διαπονεῖσθαι [-έεσθαι]. ⑤ Πρῶτον μὲν οὖν ἀναγιγνώσκω τὸ μάθημα, τέλος δὲ τὴν ἄσκησιν.

## Exercice 2 – Complétez

- ① La leçon, les leçons, le corps, les corps.  
....., τὰ μαθήματα, .....,  
τὰ σώματα.
- ② Les enfants n'entendent pas [leur] mère.  
Οἱ παῖδες ..... τῆς μητρός.
- ③ Il lit le discours.  
..... τὸν λόγον.
- ④ L'école où il enseigne est nouvelle.  
Τὸ διδασκαλεῖον .. ᾧ διδάσκει ..... ἐστίν.
- ⑤ Certains vont (fréquentent) à l'école, d'autres pas.  
Οἱ ..... φοιτῶσι [-άουσι] τὸ διδασκαλεῖον,  
οἱ .....

μόνος, η, ον

νέοι

πάλη (ἡ)

ῥάδιον

σώματα (τά)

χαίρουσι(ν)

seul

jeunes (masc. plur.)

lutte

facile

corps (plur.)

ils, elles se réjouissent



## Corrigé de l'exercice 1

- ① Les jeunes athlètes fréquentent la palestra. ② Phillos apprécie l'étude (se réjouit du fait d'étudier). ③ La douzième leçon est facile. ④ Dans les palestres, les jeunes athlètes apprennent à s'entraîner ardemment. ⑤ Tout d'abord (premièrement d'une-part donc) je lis la leçon et, enfin (enfin d'autre-part), [je lis] l'exercice.

## Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

- ① - Τὸ μάθημα - τὸ σῶμα - ② - οὐκ ἀκούουσι - ③ Ἀναγιγνώσκει - ④ - ἐν - νέον - ⑤ - μὲν - δ'οὔ

## Exercice d'écriture

Τὸ δωδέκατον μάθημα ῥάδιόν ἐστιν.

Τὸ δωδέκατον μάθημα ῥάδιόν ἐστιν.



**L'étymologie sans peine :** Le pentathlon antique πένταθλον se compose de cinq (πέντε 5) épreuves (τὸ ἄθλον le prix à un concours) : ἡ πάλη la lutte (dont la forme moderne est la lutte gréco-romaine, discipline olympique), ὁ δρόμος la course, τὸ ἄλμα le saut, ὁ δίσκος le disque et ἡ πυγμή le pugilat (sorte de boxe). L'athlète ὁ ἀθλητής ou ὁ ἀσκητής est celui qui participe aux concours et exercices gymniques (ἡ ἄσκησις l'exercice). Le terme *ascèse*, emprunté au grec, s'applique principalement aux exercices moraux accompagnés, parfois, d'un conditionnement physique.

## 13 Ἰγ' Τρίτον καὶ δέκατον μάθημα

### Ὁ καλὸς καὶ ἀγαθὸς ①

- 1 Πολλάκις δὴ λέγει ὁ παιδοτρίβης τοῖς παισὶ τάδε ··
- 2 – Οἱ καλοὶ καὶ ἀγαθοὶ γυμνάζουσι ③  
τὰ σώματα.

#### Prononciation

trítonn kaí dékatonn ma<sup>at</sup>Hèèma. Ho<sub>o</sub> kaloss kaí agatH<sup>o</sup>ss  
 1 poll<sup>a</sup>kiz<sub>dèè</sub> lé<sup>g</sup>éé Ho<sub>o</sub> paídotr<sup>i</sup>bèèss t<sup>o</sup>oíss paíssi ta<sup>d</sup>e  
 2 Ho<sub>o</sub> kaloi<sup>o</sup> kaí agatHo<sub>o</sub> gymna<sup>z</sup>dououssi ta so<sup>o</sup>mata.

#### Notes

- ① **καλὸς καὶ ἀγαθὸς** *beau et bon* ou précédé de l'article défini : **ὁ καλὸς καὶ ἀγαθὸς** au sens de *celui qui est beau et bon*. L'expression apparaît le plus souvent sous la forme contractée : **(ὁ) καλὸς καὶ ἀγαθὸς** que nous verrons par la suite. Pour le sens et les différentes traductions possibles, voir la note de civilisation page 59.
- ② **τάδε** *ces choses que voici* est un pronom qui introduit ce qui suit, équivalant en quelque sorte à nos deux points (:).

*Vous serez sans doute un peu dérouté au début par les différences de construction entre le grec et le français. Par exemple, le grec peut ne pas employer le verbe être là où le français est obligé de le mettre : χαλεπή ἡ ἑλληνική φωνή la langue grecque [est] difficile. De même, là où le français utilise un complément d'objet second ou d'attribution ("le maître enseigne aux élèves"), le grec emploie un complément d'objet direct (ὁ διδάσκαλος διδάσκει τοὺς παῖδας). Ne vous faites pas de souci, on s'habitue vite à ces différences, et l'on retient facilement les constructions.*

## Treizième leçon 13

### “L'homme idéal”

(le beau et bon)

- 1 Le maître de gymnastique répète très souvent aux enfants :  
(souvent assurément dit le pédotribe aux enfants ce-qui-suit)
- 2 – Les “gens bien” entraînent leur corps.  
(les beaux et bons entraînent les corps)



Λέγει καλοὺς λόγους.

- ③ Comparez **γυμνάζουσιν** *ils entraînent (quelqu'un)* à **γυμνάζονται** *ils s'entraînent (eux-mêmes)*.

- 13 3 Ὁ γὰρ καλὸς καὶ ἀγαθὸς ἔχει ἀεὶ  
στῆθος λιπαρὸν ④,  
4 χρῶτα λαμπρὸν καὶ ὦμους μεγάλους.  
5 Τοιοῦτοις ⑤ οὖν λόγοις πειράται  
πείθειν ⑥ τοὺς νέους ἀθλητάς. □

3 Ho gar kaloss kai agathoss ékHéé aée stèthHoss líparonn  
4 kHrOota lampronn kai oOmououz mégalououss. 5 toíouoútoíss  
ououn loGoíss péérataí péétHéénn tououz néouss aathlèetaass.

## Notes

- ④ **στήθος λιπαρόν** [une] *poitrine robuste*. Il n'existe pas d'article indéfini (*un, une, des*) en grec. L'adjectif **λιπαρόν** (neutre sing.) a plusieurs sens : *vigoureux, opulent, riche*, mais également *gras, luisant*. Le nom **τὸ στήθος** *la poitrine* est neutre malgré sa terminaison en **-ος** à l'accusatif. Il appartient à une déclinaison que nous verrons plus tard (leçon 49).
- ⑤ **τοιοῦτος** *tel* est un adjectif démonstratif répondant à la question *de quelle nature ?*
- ⑥ **πείθω** (+ acc.) *je persuade, je convaincs* ; **πείθομαι** (+ dat.) *j'obéis à*. Exemple : **ὁ παῖς πείθεται τῷ διδασκάλῳ** *l'enfant obéit au maître*.



## Ἀσκήσεις

### Exercice 1 – Traduisez

- ① **Λέγει καλοὺς λόγους.** ② **Χαλεπὸν τὸ πείθειν τοιοῦτοις λόγοις.** ③ **Εἰπέ μοι, τί ἀναγιγνώσκεις ;** ④ **Φίλος ἐστὶ μοι.** ⑤ **Τέλος δὲ ὄδε ὁ ἀνὴρ καλεῖ [-έει] τοὺς θεοὺς, ἀπορεῖ [-έει] γάρ.**

- 3 Car l'homme "comme il faut" doit avoir une poitrine robuste, (*le en-effet beau et bon possède toujours poitrine robuste*)  
4 un teint brillant [de santé] et de larges épaules. (*teint brillant et épaules grandes*)  
5 C'est avec de telles paroles, en tout cas, qu'il essaie de convaincre les jeunes athlètes. (*par-de-telles donc paroles il-tente [de] convaincre les jeunes athlètes*)

(Phrase 3 et 4, d'après ARISTOPHANE, *Les Nuées*)

## Vocabulaire de base

ἀγαθός	<i>bon, honnête</i>
ἀεὶ	<i>toujours</i>
καλός	<i>beau, bon</i>
λόγος (ὁ)	<i>discours, raisonnement</i>
παιδοτρίβης (ὁ)	<i>pédotribe, entraîneur, maître de gymnastique</i>
πολλάκις	<i>souvent</i>
πειράται [-άεται]	<i>il, elle tente</i>
πείθειν	<i>persuader</i>
σώματα (τά)	<i>corps (plur.)</i>



## Corrigé de l'exercice 1

- ① Il fait (*dit*) de beaux discours. ② Il [est] difficile de convaincre [par de] telles paroles. ③ Dis-moi, que lis-tu ? ④ J'ai un ami (*ami est à-moi*). ⑤ Finalement, cet homme invoque (*appelle*) les dieux, car il a des difficultés (*est dans l'embaras*).

- ① Cet enfant est beau.  
..... ὁ παῖς ἐστὶ καλός.
- ② Le bel athlète a des épaules larges.  
Ὁ ..... ἀθλητῆς ἔχει ὦμους .....
- ③ Il ne persuade pas les enfants par de telles paroles.  
Τοιούτοις ..... οὐ πείθει τοὺς .....
- ④ Elle essaie d'apprendre une langue difficile.  
Πειρᾶται [-άεται] ..... χαλεπὴν  
φωνήν.
- ⑤ Le cultivateur soigne (*travaille avec soin*) la terre.  
Ὁ ..... διαπονεῖ [-έει] τὴν .....

L'expression courante dans la langue attique ὁ καλὸς καὶ ἀγαθὸς résume, à elle seule, l'idéal d'une éducation. Alors que les héros d'Homère (env. VIII<sup>e</sup> siècle av. J.-C.) louaient la bravoure, l'astuce et la fidélité, les aristocrates de l'Athènes classique (V<sup>e</sup>-IV<sup>e</sup> siècles av. J.-C.) recherchaient l'équilibre, la tempérance, l'engagement politique et social... et les conquêtes amoureuses. L'adjectif καλός beau se réfère à la beauté physique que la fréquentation des gymnases permettait d'acquérir. Quant à l'adjectif ἀγαθός bon, il traduit avant tout une qualité morale, une certaine noblesse de l'esprit. Pour reprendre les termes de H.-I. Marrou (voir la bibliographie), cet idéal est celui "d'un esprit pleinement épanoui dans un corps superbement développé", en un mot, la "perfection"! Pour varier la traduction, on peut tantôt parler d'honnête homme (au sens du XVII<sup>e</sup> siècle) ou d'homme bien né, tantôt de quelqu'un de bien ou encore d'une personne de bonne mine... selon le contexte.

Οὗτος - ⓐ - καλὸς - μεγάλους ⓑ - λόγους - παῖδας  
- μανθάνειν - ⓓ - γεωργός - γῆν

## Exercice d'écriture

Ὁ γεωργὸς διαπονεῖ τὴν γῆν.

Ὁ γεωργὸς διαπονεῖ τὴν γῆν.



Nous progressons lentement, mais sûrement. Il n'est pas nécessaire de passer beaucoup de temps sur chaque leçon. L'essentiel, c'est la régularité et la persévérance. Lisez à haute voix en essayant de répéter chaque phrase après l'avoir lue. Pour vous aider à repérer et à mémoriser les voyelles α, ι et υ longues, nous vous conseillons de tracer vous-même au-dessus un petit trait (ex.: δείκνῦσι). En ce qui concerne l'écriture, nous avons vu toutes les lettres et leurs variantes. Vous pouvez désormais recopier dans un petit carnet quelques phrases que vous relirez lorsque vous n'aurez pas le manuel sous la main.



## Révision

*Cette deuxième semaine d'étude va nous permettre de compléter les tableaux de notre précédente leçon de révision. Nous n'introduirons pas plus de grammaire qu'il n'est nécessaire à notre progression. Nous avons eu recours aux tableaux de déclinaisons, car ils ont l'avantage d'offrir une vision synthétique et l'on peut s'y reporter aisément. Il va sans dire qu'il n'est pas nécessaire de les apprendre par cœur.*

### 1 La lecture et l'écriture

Voici quelques petits rappels : quand vous prononcez **θ** [tH] pensez à faire sentir le [H] expiré pour faire la distinction entre **τ** [t] et **θ** [tH]. De même pour **φ** [pH] et enfin pour **χ** [kH] qui diffèrent des simples **π** [p] et **κ** [k]. Évitez pour **αν, εν, ιν, ον, υν...** les nasales comme *an, en, in, on, un*.

### 2 Les genres

La terminaison des substantifs aide assez souvent à reconnaître le genre. Nous avons déjà repéré certains grands groupes, ceux des noms terminés au nominatif singulier en :

**a) -ος** (ὁ ἄνθρωπος *l'homme*, ὁ θεός *le dieu*, ὁ διδάσκαλος *le maître*) ; ce groupe contient principalement des substantifs **masculins**.

**b) -α** et **-η** (ἡ παλαίστρα *la palestre*, ἡ ἀγορά *le marché*, ἡ πάλη *la lutte*, ἡ κεφαλή *la tête*, ἡ θάλασσα *la mer*). Ce groupe-ci contient principalement des substantifs **féminins**.

**c) -ον** (τὸ διδασκαλεῖον *l'école*, τὸ βιβλίον *le livre*) ; ce dernier regroupe des substantifs **neutres**.

Nous verrons en détail plus tard d'autres modèles : ὁ γραμματιστής *le grammaticien*, ὁ παῖς *l'enfant*, τὸ μάθημα *la leçon*, ἡ ἀσκήσις *l'exercice*.

### 3 Les cas et les déclinaisons

**a)** Nous avons vu la semaine dernière le **nominatif** (cas du sujet et de l'attribut du sujet), l'**accusatif** (cas du complément d'objet direct) et le **génitif** (cas du complément de nom). Le génitif sert aussi à exprimer la partie d'un tout (génitif partitif). Nous venons de rencontrer le cas du complément de moyen (ex. *par la lutte*) que l'on appelle le **datif**. Le datif est aussi le cas du complément d'attribution. Récapitulons :

- **Τὸ τοῦ διδασκάλου βιβλίον χαλεπὸν ἐστὶ.**  
*Le livre du maître (le du maître livre) est difficile.*  
le livre : *sujet = nominatif*  
du maître : *complément de nom = génitif*  
difficile : *attribut du sujet = nominatif*.
- **Οἱ ἀγαθοὶ τῶν παιδῶν διαπонуοῦσι [-έουσι] τὰ σώματα δρόμοις.**  
*Les bons enfants s'exercent à la course (les bons des enfants travaillent-intensément les corps par-courses).*  
les bons : *sujet = nominatif*  
des enfants : *partitif = génitif*  
les corps : *complément d'objet direct = accusatif*  
par courses : *complément de moyen = datif*.

Un cinquième et dernier cas vient compléter cette liste : il s'agit du cas correspondant à l'**apostrophe**, le **vocatif** : ὦ διδάσκαλε-ε ὁ *maître*, ὦ φίλ-ε (*cher*) *ami*, ὦ θάλαττα-α ὁ *mer* !

Les cas des déclinaisons seront donnés dans l'ordre conventionnel : **(1) nominatif**, **(2) vocatif**, **(3) accusatif**, **(4) génitif**, **(5) datif** au singulier et pluriel. Les noms des cas seront indiqués de façon abrégée : **nom.**, **voc.**, **acc.**, **gén.** et **dat.**

**b)** Complétons à présent notre tableau des masculins en **-ος**, des neutres en **-ον** et des féminins en **-α** et **-η** :

ὁ ἄνθρωπος  
l'être humain

τὸ βιβλίον  
le livre

masc. / neut.

**Sing.**

nom.	ὁ	ἄνθρωπ-ος	τὸ	βιβλί-ον	-ος	-ον
voc.	(ὦ)	ἄνθρωπ-ε	(ὦ)	βιβλί-ον	-ε	-ον
acc.	τὸν	ἄνθρωπ-ον	τὸ	βιβλί-ον	-ον	-ον
gén.	τοῦ	ἄνθρωπ-ου	τοῦ	βιβλί-ου	-ου	-ου
dat.	τῷ	ἄνθρώπ-ω	τῷ	βιβλί-ω	-ῷ	-ῷ

**Plur.**

nom.	οἱ	ἄνθρωπ-οι	τὰ	βιβλί-α	-οι	-α
voc.	(ὦ)	ἄνθρωπ-οι	(ὦ)	βιβλί-α	-οι	-α
acc.	τούς	ἄνθρώπ-ους	τὰ	βιβλί-α	-ους	-α
gén.	τῶν	ἄνθρώπ-ων	τῶν	βιβλί-ων	-ων	-ων
dat.	τοῖς	ἄνθρώπ-οις	τοῖς	βιβλί-οις	-οις	-οις

ἡ θάλαττα  
la mer

ἡ κεφαλή  
la tête

ἡ ἡμέρα  
le jour

-fém.

**Sing.**

nom.	ἡ	θάλαττ-α	κεφαλ-ή	ἡμέρ-α	-η/α
voc.	(ὦ)	θάλαττ-α	κεφαλ-ή	ἡμέρ-α	-η/α
acc.	τήν	θάλαττ-αν	κεφαλ-ήν	ἡμέρ-αν	-η/α ν
gén.	τῆς	θαλάττ-ης	κεφαλ-ῆς	ἡμέρ-ας	-η/α ς
dat.	τῇ	θαλάττ-ῃ	κεφαλ-ῇ	ἡμέρ-ᾱ	-η/α ι

**Plur.**

nom.	αἱ	θάλαττ-αι	κεφαλ-αί	ἡμέρ-αι	-αι
voc.	(ὦ)	θάλαττ-αι	κεφαλ-αί	ἡμέρ-αι	-αι
acc.	τάς	θαλάττ-ας	κεφαλ-άς	ἡμέρ-ας	-ας
gén.	τῶν	θαλάττ-ῶν	κεφαλ-ῶν	ἡμερ-ῶν	-ων
dat.	ταῖς	θαλάττ-αῖς	κεφαλ-αῖς	ἡμέρ-αις	-αις

Les adjectifs comme **ἀγαθός** *bon*, **νέος** *jeune*, **χαλεπός** *difficile*, se déclinent au masculin comme **ἄνθρωπος** et au neutre comme **βιβλίον** ; au féminin, ils se déclinent comme **κεφαλή** (exemple : **ἀγαθή** *bonne*) ou comme **ἡμέρα** (exemple : **νέα** *jeune*).

L'adjectif qualificatif s'accorde en genre, en nombre et en cas avec le nom auquel il se rapporte. Exemple :

ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος *l'homme bon*,

ἡ καλὴ ἡμέρα *le beau jour*,  
τοῖς καλοῖς βιβλίοις *par les beaux livres*.

c) Groupe du type **παῖς** : **ὁ παῖς** *l'enfant*

			sing.		plur.
nom.	ὁ	παῖς		οἱ	παῖδ-ες
acc.	τὸν	παῖδ-α		τούς	παῖδ-ας

d) Groupe en **-μα** : **τὸ γράμμα** *la lettre*

			sing.		plur.
nom.	τὸ	γράμ-μα		τὰ	γράμ-ματα
acc.	τὸ	γράμ-μα		τὰ	γράμ-ματα

e) Groupe en **-ηρ** : **ὁ ἀνὴρ** *l'homme, le mari*

			sing.		plur.
nom.	ὁ	ἀνὴρ		οἱ	ἀνδρ-ες
acc.	τὸν	ἀνδρ-α		τούς	ἀνδρ-ας

Sur ce modèle nous avons vu également :

ὁ πατήρ, τὸν πατέρ-α, οἱ πατέρ-ες, τοὺς πατέρ-ας (*père*)  
ἡ μήτηρ, τὴν μητέρ-α, αἱ μητέρ-ες, τὰς μητέρ-ας (*mère*)

Nous en resterons là pour les cas et les déclinaisons.

## 4 Les démonstratifs

Rappelons simplement que **ὁδε ὁ ἄνθρωπος** *cet homme-ci* désigne celui qui est très proche du locuteur (à portée de main), tandis que **οὗτος ὁ ἄνθρωπος** *cet homme* note un éloignement intermédiaire, la personne est présente, on la voit. Il existe un démonstratif qui marque plus fortement l'éloignement : *celui-là* (*au loin*). Nous le verrons plus tard.

## 5 Les verbes

On classe les verbes grecs en deux groupes selon la terminaison de la 1<sup>re</sup> personne du singulier du présent de l'indicatif. On distingue le groupe des verbes terminés en **-ω** (**λέγω** *je dis*) et celui des verbes terminés en **-μι** (**δείκνυμι** *je montre*). Nous avons vu des verbes de chacun de ces groupes :

a) Groupe des verbes en -ω : **γράφω** j'écris, **ἔχω** j'ai (je possède, je tiens), **ἀκούω** j'entends, **διδάσκω** j'enseigne, **μανθάνω** j'apprends. Voici la conjugaison du présent de l'indicatif pour ce groupe :

	<b>λέγω</b> je dis	
je dis	λέγ-ω	-ω
tu dis	λέγ-εις	-εις
il, elle dit	λέγ-ει	-ει
nous disons	λέγ-ομεν	-ομεν
vous dites	λέγ-ετε	-ετε
ils, elles disent	λέγ-ουσι(ν)	-ουσι(ν)

b) Groupe des verbes en -μι : **δείκνυμι** je montre et **εἶμι** je suis. Nous les avons rencontrés à la 3<sup>e</sup> personne du singulier : **δείκνυσι** il montre, **ἔστι** il est. Nous reviendrons plus tard sur ce groupe.

c) Outre les deux catégories ci-dessus (a et b), dont les terminaisons correspondent ici à la **voix active** (lorsque le sujet fait l'action), nous avons rencontré la forme en -ονται : **γυμνάζονται** ils s'entraînent. Cette forme est celle de la **voix** dite "moyenne-passive" dont nous reparlerons dans la prochaine leçon de révision.

À ce stade, notons les formes conjuguées :

il s'entraîne	γυμνάζ-εται
ils s'entraînent	γυμνάζ-ονται

et les infinitifs :

entraîner (autrui)	γυμνάζ-ειν
s'entraîner (soi-même)	γυμνάζ-εσθαι

d) À la différence du français, rappelons que le grec n'utilise pas d'ordinaire le pronom personnel sujet. Celui-ci n'est employé que pour marquer l'insistance :

λέγω je dis      ἐγὼ λέγω moi, je dis

## 6 La coordination et les particules

Faisons le point sur les **particules** (καί, μέν, δέ, οὖν...). Le grec ne se contente pas de juxtaposer les phrases comme nous le faisons généralement en français. Il les coordonne en utilisant toute une gamme de particules dites de liaison et de conjonctions qui apportent différentes nuances à la succession des propositions. Leur traduction n'est pas "automatique" et varie selon le contexte. Récapitulons, nous connaissons les particules :

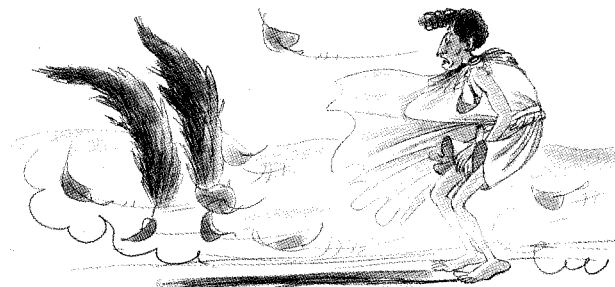
a) de **coordination** **καί, τε...καί** et (τε annonce **καί** et ne se traduit pas) ; **μέν...δέ** d'une part ... d'autre part ou **δέ** tout seul qu'on peut traduire par **mais, or, puis** (parfois élidé devant une voyelle : **δ' οὐ**) ;

b) d'**explication** **γάρ** car, en effet ;

c) d'**opposition** **ἀλλά** mais et dans certains cas **δέ** mais ;

d) d'**intensité** **δή** certes, précisément ;

e) et de **conséquence** **οὖν** donc ; **γούν** en tout cas, du moins ; **ὥστε** en conséquence, ainsi donc ; **τοιγαροῦν** voilà pourquoi, ainsi donc.



ὁ ἄνεμος

Lisez et traduisez

- 1 Χαῖρε, λέγει ὁ ἄνθρωπος.
- 2 Ὁ μὲν διδάσκαλος γράφει τὸ γράμμα, ὁ δὲ παῖς ἀναγιγνώσκει.
- 3 Τοιοῦτος παῖς ῥαδίως μανθάνει τὰ γράμματα.
- 4 Ὁ μὲν χαίρει τῷ γυμνάζεσθαι, ὁ δ' οὐ [δὲ οὐ].
- 5 Ἡ Ἑλληνικὴ φωνὴ οὐ ῥαδία ἐστίν.
- 6 Πειρᾶται [-άεται] κιθαρίζειν.
- 7 Πειρῶνται [-άονται] πείθειν τοὺς νέους.
- 8 Ὁ παιδοτρίβης καλεῖ [-έει] τοὺς παῖδας.
- 9 Μέλπετε τοὺς θεούς.

## Traduction de l'exercice

- 1 Salut ! dit l'homme.
- 2 Le maître écrit la lettre, l'enfant lit.
- 3 Un tel enfant apprend facilement à lire et à écrire (*les lettres*).
- 4 L'un se réjouit de la gymnastique, l'autre pas.
- 5 Le grec (*langue grecque*) n'est pas facile.
- 6 Il essaye de jouer de la cithare.
- 7 Ils essayent de convaincre les jeunes.
- 8 Le maître de gymnastique appelle les enfants.
- 9 Célébrez (*chantez*) les dieux [par des chants].



Ἐγὼ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω.

"Moi, je suis l'Alpha et l'Oméga."

*Apocalypse de Jean (1,8,1)*

*Les deux lettres de l'alphabet (ἄλφα et ὦ μέγα) symbolisent le commencement et la fin de toute chose.*



Χαλεπὸν ἐστὶ τὸ μανθάνειν.

*Soyez attentif aux terminaisons des noms, des adjectifs et des verbes, mais ne vous inquiétez pas si vous ne savez pas analyser immédiatement une forme grammaticale. Pour le moment, l'important est de comprendre le rôle que jouent les mots dans la phrase grecque en vous aidant de la traduction française.*

Τὸ ἔλαιον

- 1 Ἡ παλαίστρα μεστή ἐστὶ παίδων
- 2 καὶ πάντες οἱ παῖδες μέλλουσι ①  
γυμνάζεσθαι.
- 3 Πρῶτον ② μὲν τιθέασι τὰ ἱμάτια ἐπὶ  
δίφρον,
- 4 εἶτα δ' ἀλείφονται τὰ σώματα  
ἐλαίῳ ③ καὶ ἐγκονίονται.
- 5 Νῦν γοῦν πάντα τὰ ἱμάτιά ἐστιν ④  
ἐπὶ ⑤ τῶν δίφρων. □

Prononciation

pémptonn kai dékatonn matHèèma. to élaionn 1 Hèè palaïstraa méstè èstì païdoonn 2 kai pannéss Hoï païdéz méllououssi gymnazésthai. 3 prōtonn ménn titHéaassi ta Hiimatia épi díphronn 4 éeta d'aléíphonntai ta somata élaíooi kai énkoniōntai. 5 nunn gounn panna ta Hiimatia éstinn épi tōonn díphroonn.

Notes

- ① μέλλω (+ verbe à l'infinitif) *je suis sur le point de (faire quelque chose) ; μέλλω γράφειν je vais écrire.*
- ② πρῶτον μὲν (expression adverbiale) *d'abord, en premier lieu.*
- ③ ἐλαίῳ (dat. sing.) *avec [de l']huile.* Vous vous souvenez du datif qui indique, entre autres, le complément de moyen ; τὸ ἔλαιον (neut.) *l'huile.* Après s'être frottés d'huile, les athlètes se couvraient volontairement le corps d'une fine poussière. Cela peut nous sembler curieux, mais pensons à l'usage que nous faisons du talc aujourd'hui. Cette poussière assurait sans doute ▶

L'huile (d'olive),  
(l'huile)

- 1 La palestres est remplie d'enfants.  
(la palestres pleine est d'enfants)
- 2 Tous les enfants vont bientôt passer à l'entraînement.  
(et tous les enfants sont-sur-le-point-de s'entraîner)
- 3 Ils déposent d'abord leurs vêtements sur [un] tabouret,  
(en-premier d'une-part ils-posent les habits sur tabouret)
- 4 puis se frictionnent le corps avec de l'huile et se couvrent de poussière.  
(ensuite d'autre-part ils-frictionnent les corps avec-huile et se-couvrent-de-poussière)
- 5 Tous les vêtements sont maintenant sur les tabourets.  
(maintenant du-moins tous les vêtements est [=sont] sur les tabourets)

- ▶ une meilleure prise aux lutteurs, absorbait la sueur et protégeait la peau des coups de soleil.
- ④ τὰ ἱμάτια (neut. plur.) ἐστὶ(v) (sing.). Notez l'emploi du verbe **au singulier** avec le sujet **neutre pluriel**. Nous reviendrons plus tard sur la règle.
- ⑤ ἐπὶ sur est suivi soit de l'**accusatif**, s'il y a mouvement : *je pose sur le tabouret*, soit du **génitif**, s'il n'y a pas de mouvement *l'habit est sur le tabouret*.

ἀλείφονται  
δίφρος (ὄ)

ἔλαιον (τό)  
ἱμάτια (τά)  
μεστή  
μέλλουσι(ν)  
τιθέασι(ν)

ils, elles enduisent (d'huile)  
tabouret (et aussi le char tiré  
par des chevaux)

huile  
habits  
pleine  
ils, elles s'apprêtent à  
ils, elles posent



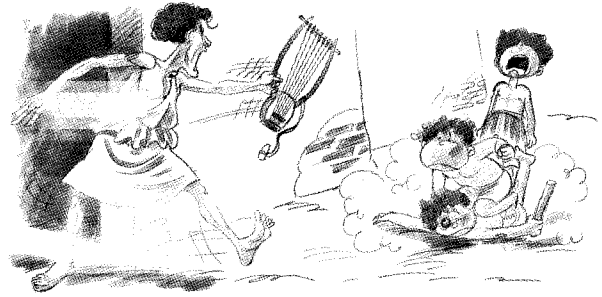
## Ἄσκήσεις

### Exercice 1 – Traduisez

① Τὸ διδασκαλεῖόν ἐστι μεστὸν παίδων.  
② Οἱ κροκόδειλοι εἰσιν ἐν τῇ Αἰγύπτῳ. ③ Λέγε  
μοι τὸ βιβλίον. ④ Ὁ πατὴρ λέγει τοῖς παισὶ  
κιθαρίζειν. ⑤ Πολλάκις εὐ λέγει τὸν παῖδα.

### Exercice 2 – Complétez

- ① Certains enfants (*des enfants quelques-uns*) jouent de la cithare.  
Τῶν ..... κιθαρίζουσιν.
- ② Il n'y a pas de tabouret dans l'école.  
Οὐκ ἔστι δίφρος ἐν τῷ .....
- ③ Le maître interroge les enfants.  
Ὁ ..... ἐρωτᾷ [-άει] τοὺς παῖδας.
- ④ Je pose le plectre sur le tabouret.  
Τίθημι .. πλῆκτρον ... τὸν δίφρον.
- ⑤ Je lis la quinzième leçon.  
..... τὸ πέμπτον ... δέκατον  
μάθημα.



Ὁ πατὴρ λέγει τοῖς παισὶ κιθαρίζειν.

### Corrigé de l'exercice 1

L'école est remplie d'enfants. ① Les crocodiles sont en Égypte.  
Lis (*dis*) le livre [à haute voix]. ③ Le père dit à ses (*aux*) enfants  
de jouer de la cithare. ④ Il dit souvent du bien (*parle en-bien*) de  
[son] enfant.

### Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

① – παίδων τινές – ② – διδασκαλεῖω ③ – διδάσκαλος – ④ –  
τὸ – ἐπὶ ⑤ Ἀναγινώσκω – καὶ –



**L'étymologie sans peine:** Comparez le grec τὸ ἔλαιον  
> (*l'huile*) au latin "oleum" (*l'huile*) ; ἡ ἑλλάα (*l'olive* ou  
l'olivier) à "oliva" (*l'olive*). Le latin a emprunté ces mots  
au grec. En offrant l'olivier à la ville d'Athènes, Athéna devint la pro-  
tectrice de la cité. L'olivier était le symbole de la déesse et de l'Attique  
(région d'Athènes), dont il constituait une des principales ressources  
économiques. Les ennemis des Athéniens en savaient le prix et brû-  
laient parfois les plantations. On se servait de rameaux d'olivier pour  
tresser les couronnes des vainqueurs à Olympie. On s'enduisait le  
corps d'huile d'olive avant la pratique sportive et après le bain (huile  
parfumée). L'huile était un bien précieux pour les Grecs ; on s'en  
servait même pour l'éclairage (ὁ λύχνος *la lampe*). Notez que nos  
temps modernes ont aussi leur huile précieuse extraite de la roche (ἡ  
πέτρα) : τὸ πετρέλαιον (grec médiéval) ou "petroleum", c'est-à-  
dire *l'huile de roche* ou *pétrole*.

Ὁ ἀρύβαλλος ①

- 1 Γυμνὸς ② ἱματίου ὦν ③,
- 2 πράττει ὁ Ἀριστιππος ὡσπερ οἱ ἄλλοι νέοι ἀθληταί·
- 3 πρῶτον μὲν χεεὶ ἔλαιον ἐπὶ χεῖρας
- 4 εἶτα δ' ἄρχεται ④ τὸ σῶμα ἐλαίῳ ἀλείφων,
- 5 καὶ κατατίθησι ⑤ τὸν ἀρύβαλλον χαμάζε ⑥.

Prononciation

Héktonn kaì dékatonn maHèema. Ho\_aru<sup>u</sup>balloss 1 gumnoss Hiimat'ouou o<sup>o</sup>nn 2 pra<sup>a</sup>ttéé Ho\_aristippos Ho<sup>o</sup>spér Hoì alloi néoi aatHíèta' 3 pr<sup>o</sup>otonn ménn kHéééi élaionn épì kHéérass 4 ééta d' arkHéatì to s<sup>o</sup>oma éla'iooì aléérHoon 5 kaì katatitHèssi tonn ar<sup>u</sup>ballonn kHam<sup>a</sup>azdé.

Notes

- ① ὁ ἀρύβαλλος "l'aryballe" est à l'origine une sorte de petite bourse en cuir. Pour les gymnastes, c'est avant tout un flacon spécial pour l'huile. C'est parce qu'il ressemblait à une bourse qu'on a donné au petit pot à huile le même nom (voir p. 484).
- ② γυμνός nu suivi du génitif signifie: *débarassé de*.
- ③ ὦν étant est le participe présent (masc., nom.) de ἐστι(ν) il, elle est. Le participe présent s'accorde, comme un adjectif, en genre, en nombre et en cas avec le nom auquel il se rapporte.
- ④ L'expression *commencer (à faire quelque chose)* se construit avec la forme moyenne du verbe ἄρχω je commence suivi du participe: ἀρχεται λέγων il commence à parler. Notez la terminaison -ων du participe présent (masc.).

Le flacon (à huile)

(le flacon-à-huile)

- 1 Débarrassé de [son] vêtement, (nu de-vêtement étant)
- 2 Aristippe fait comme les autres jeunes athlètes ; (agit Aristippe comme les autres jeunes athlètes)
- 3 il verse d'abord de l'huile sur ses mains (premièrement d'une-part il verse huile sur mains)
- 4 puis commence à se frictionner le corps. (ensuite d'autre-part commence le corps avec-huile frictionnant)
- 5 Il pose ensuite son flacon à huile par terre. (et dépose le flacon à-terre)



- ▶ ⑤ τίθησι il pose, du verbe appartenant au groupe en -μι: τίθημι je pose. En ajoutant la préposition κατά de haut en bas, en descendant, on obtient le verbe composé κατατίθημι je dépose.
- ⑥ Le suffixe -ζε signale qu'il y a mouvement en direction de, vers. Exemples: χαμαί à terre (adverbe sans mouvement), χαμάζε à (vers) terre (adverbe avec mouvement), Ἀθήναι Athènes (pluriel en grec), Ἀθήναζε à (vers) Athènes.

## 16 Vocabulaire de base

ἄλλοι	autres
ἄρχω	je commence et aussi je commande
ἀρχεται (moy.)	il, elle commence (à faire quelque chose)
γυμνός	nu
πράττω	je fais, j'agis
χέει	il, elle verse
ὡσπερ	comme



### Ἀσκήσεις

#### Exercice 1 – Traduisez

❶ Ὁ Ἀρίστιππος ἐν τῇ παλαίστρᾳ ὦν, χέει ἔλαιον. ❷ Πρῶτον μὲν ἀρχεται τὸ σῶμα ἀλείφων, εἶτα δὲ γυμνάζεται. ❸ Ὁ ἄνεμος ἀρχεται χέων τὰ φύλλα χαμάζε. ❹ Ὁ νέος ἀθλητῆς κατατίθησι τὰ ἱμάτια ἐπὶ δίφρον. ❺ Μέλπε μοι τὴν ὥδην.

#### Exercice 2 – Complétez

- ❶ Cottalos ne pose pas son (le) flacon sur un tabouret,  
 Ὁ Κότταλος οὐ . . . . . τὸν ἀρύβαλλον  
 ἐπὶ δίφρον,
- ❷ mais il [le] dépose sur le sol.  
 . . . . . κατατίθησι χαμάζε.
- ❸ Le maître interroge l'enfant,  
 Ὁ διδάσκαλος ἐρωτᾷ [-άει] . . . . .,



**L'étymologie sans peine** : Nous venons de découvrir deux termes différents pour désigner la terre : **χαμάζε** à terre (avec mouvement) et **ἡ γῆ** la terre. Ce dernier est le plus connu en raison du vocabulaire scientifique composé avec la racine (o) : **ὁ γεωγράφος**, le géographe (dont les écrits concernent la terre) ; **ἡ γεωμετρία**, la géométrie (la mesure de la terre) sans oublier **Georges** qui n'est pas l'arpenteur, mais celui qui se consacre au travail (τὸ ἔργον) de la terre : **ὁ γεωργός** le cultivateur. Notre tout premier terme est un adverbe formé à partir d'un mot grec inusité au nominatif, \***χαμά** terre. Nous lui devons la **camomille** (τὸ **χαμαίμηλον**, pomme qui pousse à même le sol) et le **caméléon** (ὁ **χαμαιλέον**, le lion qui rampe). Nous retrouvons cette racine – et le mot est approprié – dans d'autres langues indo-européennes, sous la forme \***kham** ou \***khem** comme dans le latin "humus", la terre et tous ses dérivés (*inhumer, humble...*).

#### Corrigé de l'exercice 1

Aristippe, étant dans la palestra, verse (répand) de l'huile.

Tout d'abord, il commence à se frictionner (se frictionnant) le corps [avec de l'huile], puis il s'entraîne. ❷ Le vent commence à répandre les feuilles sur le sol. ❸ Le jeune athlète dépose ses (les) vêtements sur [un] tabouret. ❹ Chante-moi (à moi) le chant.

mais celui-ci est dans l'embarras.

. . . . . ἀπορεῖ [-έει].

Tous les hommes n'ont pas de beaux vêtements.

Οὐκ ἔχουσι . . . . . οἱ . . . . . ἱμάτια  
 καλά.

#### Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

❶ - τίθησι - ❷ - ἀλλά ❸ - τὸν παῖδα ❹ ὁ δὲ - ❺ - πάντες - ἄνδρες -



Ὁ ἀγαθὸς δρομεύς

Le bon coureur  
(le bon coureur)

- 1 Δῆλός ἐστιν ① ὁ Φίλλος οὐ χαίρων ② τῷ γυμνάζεσθαι.
- 2 Ἄγαθὸς γοῦν δρομεύς οὐκ ἔστι
- 3 καὶ διὰ τοῦτο οἱ ἄλλοι παῖδες πολλάκις παίζουσι ③ πρὸς αὐτόν.
- 4 Ἐλαιον τοίνυν οὐκέτι τυγχάνουσιν ④ ἔχοντες Φίλλος τε καὶ Κότταλος,

- 1 Il est évident que Phillos n'aime pas l'entraînement. (clair il-est le Phillos ne-pas se-réjouissant de s'entraîner)
- 2 En tout cas, il n'est pas bon coureur, (bon en-tout-cas coureur ne-pas il-est)
- 3 et c'est pourquoi les autres enfants se moquent souvent de lui. (et à-cause-de cela se-moquent souvent les autres enfants envers lui)
- 4 Phillos et Cottalos se trouvent ne plus avoir d'huile, (huile et-voilà-que ne-plus se-trouvent-par-hasard ayant Phillos et Cottalos)

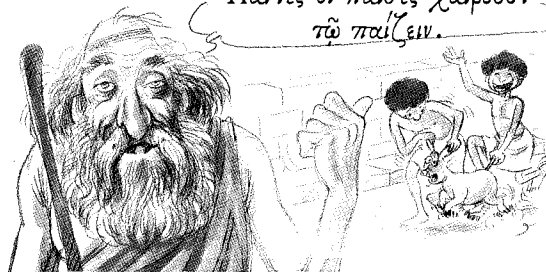
Prononciation

Hébdomonn kai dékatonn ma<sup>at</sup>Hèma. Ho<sup>a</sup> agatHoz<sup>o</sup> droméouss  
 1 déél<sup>o</sup>ss éstinn Ho<sup>o</sup> p<sup>h</sup>íll<sup>o</sup>ss ouou k<sup>h</sup>aí<sup>r</sup>oonn t<sup>o</sup>oí  
 gumn<sup>a</sup>zdést<sup>h</sup>aí. 2 agatHoz<sup>o</sup> g<sup>o</sup>oun droméouss ououk ésti 3 kai  
 dia t<sup>o</sup>u<sup>o</sup>to Hoí<sup>o</sup> al<sup>l</sup>oí<sup>o</sup> paí<sup>d</sup>éss poll<sup>a</sup>kíss paíz<sup>o</sup>oussi pross aou-  
 t<sup>o</sup>nn. 4 élaíonn toí<sup>n</sup>unn ououkéti tunnk<sup>h</sup>a<sup>n</sup>ououssinn  
 ék<sup>h</sup>onntéss p<sup>h</sup>íll<sup>o</sup>ss té kai K<sup>o</sup>ttaloss

Notes

- ① δῆλος (masc.) *clair, évident*. Cette expression δῆλός ἐστι(ν) (+ part.) *il est clair que...* est impersonnelle en français. En grec, elle est personnelle et l'adjectif s'accorde avec le sujet: *Phillos, manifestement, n'aime pas s'entraîner*. Exemple: δῆλοί εἰσι μανθάνοντες οἱ παῖδες *il est évident que les enfants apprennent*.
- ② χαίρων (masc.) *se réjouissant*; χαίρω (+ dat.) *je me réjouis de quelque chose*. Vous vous souvenez de χαίρε salut! (litt. réjouis-toi!).
- ③ παίζουσι(ν) *ils jouent*. Apparenté à παῖς *enfant*, le verbe παίζω peut signifier, selon le contexte, *jouer* (littéralement *faire l'enfant*) ou *se moquer, railler*. Il se construit alors avec πρὸς (+ acc).

Πάντες οἱ παῖδες χαίρουσι τῷ παίζειν.



- ④ οὐ τυγχάνουσιν ἔχοντες *il se trouve (par hasard) qu'ils n'ont pas*. ἔχοντες (masc. plur.) *ayant*. Remarquez la construction τυγχάνω (+ part. prés.) *je me trouve par hasard en train de...*, *il se trouve par hasard que je...* Exemple: ὁ παῖς τυγχάνει ἀκούων *l'enfant écoute par hasard ou l'enfant se trouve en train d'écouter*.

17 5 καὶ αἰτοῦσι τὸν παιδοτρίβην τοῦ  
ἐλαίου ὀλίγον. □

5 kaì aítoussi tonn paídotribèenn tou elaiouou oligonn.

### Notes

- ⑤ αἰτοῦσι(ν) [-έουσι(ν)] *ils demandent (quelque chose)* à ne pas confondre avec ἐρωτῶ [-άω] *je demande* au sens de *j'interroge*. Les verbes dont le radical se termine par -ά, -έ ou -ό présentent habituellement une forme contractée des terminaisons du présent : αἰτ-ουσι(ν) devient αἰτ-σι(ν) ; ἐρωτ-ω devient ἐρωτ-. Nous expliquerons, dans la prochaine leçon de révision, dans quels cas il convient d'utiliser l'une ou l'autre forme. Comme il s'agit, dans un premier temps, de vous familiariser avec cette forme dite contracte, la double notation (contracte [non-contracte]) figurera encore quelque temps dans les notes et les exercices.



### Ἀσκήσεις

#### Exercice 1 – Traduisez

- Ὁ Φίλλος παίζει πρὸς τὸν Κότταλον ἀποροῦντα [-έοντα]. ● Πάντες οἱ παῖδες χαίρουσι τῷ παίζειν. ● Ἐρωτῶ [-άω] τὴν μητέρα· τί ἐστὶ τοῦτο ; ● Αἰτῶ [-έω] τὴν μητέρα τὸν ἀρύβαλλον. ● Ὁ πατὴρ τὸν παῖδα ἐπὶ τοὺς ὠμούς τιθησιν.

5 et en demandent un peu au maître de gymnastique.  
(*et ils-demandent [à] le-maître de-l'huile un-peu*)

17

### Vocabulaire de base

ἀγαθός	bon
αἰτοῦσι(ν) [-έουσι(ν)]	ils, elles demandent
γοῦν	en tout cas
δῆλος	clair, évident
δρομέυς (ὁ)	coureur
ὀλίγον	(un) peu
οὐκέτι	ne ...plus
παίζουσι(ν)	ils, elles jouent, (+ πρὸς) il, elles se moquent
τυγχάνουσι(ν)	ils, elles se trouvent (par hasard en train de faire)



### Corrigé de l'exercice 1

- Phillos se moque de Cottalos qui est (*étant*) dans l'embarras.  
● Tous les enfants aiment (*se réjouissent de*) s'amuser. ● Je demande à (*j'interroge*) ma (*la*) mère : qu'est-ce que ceci ? ● Je demande à ma (*la*) mère le flacon d'huile. ● Le père pose l'enfant sur [*ses*] (*les*) épaules.

17 Exercice 2 – Complétez

- ❶ Cottalos se trouve par hasard dans ce lieu.  
 Ὁ Κότταλος ..... ὢν ἐν τούτῳ .....  
 τόπῳ.
- ❷ Cet orateur qui a (*ayant*) un vêtement brillant (*de blancheur*) commence à parler.  
 Οὗτος ὁ ῥήτωρ ..... λαμπρὸν ἱμάτιον  
 ..... λέγων.
- ❸ Il est évident que cet homme est (*étant*) un barbare.  
 ..... ἐστὶν ὅδε ὁ ..... βάρβαρος ὢν.
- ❹ Il est évident que ces hommes sont (*étant*) des barbares.  
 ..... εἰσὶν οἷδε οἱ ἄνδρες βάρβαροι  
 .....
- ❺ Le père porte (*il-a*) l'enfant sur [ses] épaules.  
 Ὁ ..... τὸν παῖδα ἐπ' ὤμων .....

*Si l'on excepte le cas des particules, l'ordre des mots dans la phrase grecque est beaucoup plus libre qu'en français, vous vous en êtes aperçu. Certaines habitudes font cependant qu'on mettra plutôt en tête les "mots importants", ceux qui portent l'idée sur laquelle on veut attirer l'attention ; puis, au milieu de la phrase, on trouvera le verbe, encadré par son sujet et ses compléments. Mais tout cela ne saurait constituer une règle absolue. C'est à force de lire et de répéter les textes des leçons que vous enregistrerez sans même vous en rendre compte les schémas de construction de la phrase grecque : c'est bien un point où l'expérience vaut mieux que la théorie.*

Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

- τυγγάνει – τῷ – ❶ – ἔχων – ἀρχεται – ❷ – Δῆλός – ἀνήρ –  
 ❸ Δῆλοί – ὄντες ❹ – πατήρ – ἔχει



**L'étymologie sans peine :** Outre les sens de "noble", "brave", "bon", **ἀγαθός** a aussi celui de "favorable". La ville méditerranéenne d'Agde (Hérault) doit son nom aux colons grecs qui l'appelèrent **Ἀγαθή Τύχη** *La Bonne Fortune*, "bonne" voulant dire ici "propice" (voir p. XIX l'expression **ἀγαθῆ τύχη** *Bonne chance* !). Le prénom *Agathe* ne signifie pas "la brave fille", mais celle qui a de la chance. Mais attention ! C'est un autre mot, **ὁ ἀχάτης** (du nom du fleuve Achatès de Sicile) qui a donné l'*agate* (sans *h*), pierre semi-précieuse, dans laquelle on taille de si belles billes pour nos enfants.

Lorsque les enfants grecs (**παῖδες**) faisaient de la gymnastique, ils étaient dirigés par un **παιδοτρίβης** ("*pédotribe*") *maître de gymnastique* dont le nom est, à lui seul, tout un programme : **παιδ-** *enfant* + **τρίβω** *frotter, user (au sens propre ou figuré), "user" par l'exercice, d'où entraîner*. Le pédotribe se servait d'un long bâton pour diriger... et corriger les jeunes athlètes dans leurs exercices. L'entraîneur d'enfants avait donc pour tâche de préparer les jeunes gens aux épreuves d'athlétisme. Ses compétences et son rôle dépassaient d'ailleurs le seul entraînement, car il avait également des connaissances médicales : physiologie, hygiène de vie et diététique. Parmi les expériences de physique amusante, il y a celle qui consiste à *frotter* (**τρίβειν**) une règle en matière plastique pour attirer, grâce à l'électricité statique produite, de petits morceaux de papier. La science a donné un nom savant à ce phénomène : la *triboélectricité*. Les fabricants de sous-vêtements pour l'hiver utilisent les propriétés de la *triboélectricité* de certaines fibres pour conserver la chaleur corporelle pendant la saison froide.

Νῆ τὸν Δία

- 1 Ὁ οὖν Κότταλος λέγει τῷ παιδοτρίβῃ τάδε ①.
- 2 – Ἐλαιον ἡμῖν οὐκ ἔνεστιν ② ἐν τῷ ἀρυβάλλῳ,
- 3 διὰ τοῦτο αἰτοῦμέν σε ③ ὀλίγον τοῦ ἐλαίου, ᾧ παιδοτρίβα ④.
- 4 – Τὸ μὴ ἀμελεῖν ⑤ μάθετε, νῆ τὸν Δία ⑥.

Prononciation

oγdoonn kaī dékatonn maThèema. nèè tonn dia 1 Ho\_ouounn Kottaloz Jégéé tsoī païdotrībèēi tadé 2 élaïonn Hèēmīnn ououk\_énéstinn énn\_tsoī aruballoōi 3 dia tououto aīt\_ououm\_énn sé olīgonn touou élaïouou o païdotrība. 4 to mēè amélēenn maThété nèè tonn dia.

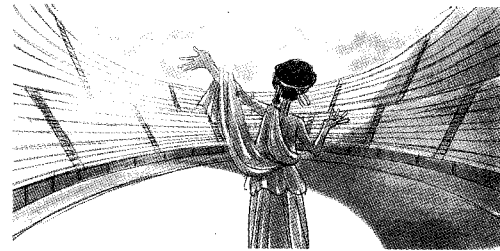
Notes

- ① τάδε (neut. plur.) ces pour ces choses-ci, celles que l'on va dire.
- ② ἔνεστι (ἐν - ἐστι dans - est) il se trouve (dans). Notez l'expression de la possession: ἡμῖν (dat.) + ἐστι nous avons, littéralement "il est à nous (quelque chose)". Le pronom personnel ou un nom au datif + être sert à traduire le verbe avoir: ἔλαιόν ἐστί μοι j'ai de l'huile; τῷ παιδί ἐστί ἀρυβάλλος l'enfant possède un flacon à huile.
- ③ αἰτοῦμέν [-έομέν] σε ἔλαιον [nous] te demandons [de l']huile; αἰτῶ [-έω] je demande est suivi de deux accusatifs: celui de la personne à qui l'on demande et celui de la chose demandée.
- ④ ᾧ παιδοτρίβα ὁ maître! (ὁ πέδοτριβε) remarquez cette forme en -α qu'on utilise pour interpeller quelqu'un, il s'agit du vocatif de ὁ παιδοτρίβης.

Par Zeus!

(par le Zeus!)

- 1 Cottalos s'adresse au maître de gymnastique en ces termes:  
(le donc Cottalos dit au pédotribe ceci)
- 2 – Nous n'avons plus d'huile dans notre flacon,  
(huile à-nous ne-pas est-dans dans le flacon)
- 3 c'est pourquoi nous t'en demandons un peu, maître.  
(pour cela nous-demandons [à] toi un-peu de l'huile, ô pédotribe)
- 4 – Apprenez donc à ne pas être négligents, par Zeus!  
(le-fait-de ne-pas négliger apprenez, par le Zeus!)



Ὁ ρήτωρ διαπονεῖ τὴν φωνήν.

- ⑤ ἀμελῶ [-έω] (+ gén.) je néglige; τὸ (neut.) ἀμελεῖν [-έειν] (inf.) le [fait de] négliger. Nous avions déjà vu cette construction: article défini neutre + infinitif dans τὸ μαθηθῆναι le fait d'apprendre ou l'apprentissage. Ceci rappelle la tournure française: le boire et le manger. Notez que devant l'infinitif, la négation οὐ(κ) est remplacée par la négation μὴ ne... pas.
- ⑥ νῆ Δία (ou vai τὸν Δία) par Zeus! ou, dans une réponse, certes, oui par Zeus!; pour la négation on trouvera: οὐ μὰ τὸν Δία non, par Zeus!

- 5 Ἄρ' ὄρα<sup>s</sup> τὸ θύριον ⑦ τοῦτο ;  
 6 – Νῆ τὸν Ἡρακλέα, ὄρω.  
 7 – Ἐνταῦθά ἐστι τὸ ἡμέτερον κοινὸν  
 ἔλαιον.  
 8 Ἄγετε δὴ, ταχέως λάβετε ⑧. □

5 ar\_ Horaiss to thurionn tououto ? 6 Nèè tonn Hèerakléaa  
 Horoo. 7 énnntaoutHa\_ésti to Hèéméteironn koinonn élaionn.  
 8 agété dèè takHéooz\_jabété.

### Notes

- ⑦ τὸ θύριον (neut.) *la petite porte* ; ἡ θύρα (fém.) *la porte*. Les substantifs terminés par le suffixe diminutif -ιον sont de genre neutre : ὁ παῖς (masc.) *l'enfant*, τὸ παιδίον (neut.) *le petit enfant*.  
 ⑧ Notez les impératifs λάβετε *prenez*, μάθετε *apprenez*, ainsi que ἄγετε *allez !* (interj.). Nous reviendrons ultérieurement sur la différence de radical entre *μανθάν-ετε vous apprenez et μάθ-ετε apprenez !*



### Ἀσκήσεις

#### Exercice 1 – Traduisez

- ① Δῆλός ἐστιν ὁ Ἀρίστιππος φίλος αὐτῷ ὦν.  
 ② Ὁ μὲν πατὴρ ἐρωτᾷ [-άει] τὸν παῖδα ὄρα<sup>s</sup> [-άεις] τὸ θύριον τοῦτο ; ③ Ὁ δὲ παῖς ὄρω [-άω].  
 Τί οὖν τοῦτ' ἐστιν, ὦ πάτερ ; ④ Καὶ ὁ πατὴρ τοῦτό ἐστι τὸ διδασκαλεῖον τὸ ἡμέτερον.  
 ⑤ Ὁ ῥήτωρ διαπονεῖ [-έει] τὴν φωνήν.

- 5 Tu vois cette petite porte ?  
*(est-ce-que tu-vois la petite-porte celle-ci ?)*  
 6 – Oui par Héraclès, je la vois.  
*(par le Héraclès, je-vois)*  
 7 – Il y a là notre huile commune.  
*(là est huile notre commune)*  
 8 Allez et servez-vous rapidement !  
*(allez donc ! vite prenez[-en] !)*

### Vocabulaire de base

αἰτοῦμεν [-έομεν]	<i>nous demandons</i>
ἀμελεῖν [-έειν]	<i>négliger</i>
ἄρα ;	<i>est-ce que ? (ἄρ' devant voyelle)</i>
ἔνεστι(ν)	<i>il y a à l'intérieur, il existe</i>
ἡμῖν	<i>à nous (dat.)</i>
θύριον (τό)	<i>petite porte, poterne (diminutif de ἡ θύρα la porte)</i>
κοινόν	<i>commun</i>
λάβετε	<i>prenez !</i>
μή	<i>ne ... pas</i>
ὄρω [-άω]	<i>je vois</i>
ὄρα <sup>s</sup> [-άεις]	<i>tu vois</i>



### Corrigé de l'exercice 1

① Il est évident qu'Aristippe est son ami (*ami à-lui étant*). ② Le père demande à son (*le*) enfant : vois-tu cette petite porte ? ③ Et l'enfant (*dit*) : je (*la*) vois. Qu'est-ce donc, père ? ④ Et le père (*répond*) : c'est notre école. ⑤ L'orateur travaille (*exerce intensément*) sa voix (*D'*après PLUTARQUE).

## 19 Exercice 2 – Complétez

- ① Nous avons de l'huile, lui n'en a pas.  
 .... μὲν ἔστιν ..... , αὐτῷ δ' οὐ.
- ② Je n'entends pas ce que dit l'orateur.  
 Οὐκ ..... ὅ τι λέγει ὁ ῥήτωρ.
- ③ Nous apprenons toujours.  
 ... μανθάνομεν.
- ④ Les gens de bien ne négligent pas les dieux.  
 Οἱ καλοὶ κάγαθοὶ οὐκ ἀμελοῦσι [-έουσι]  
 ... ..
- ⑤ Est-ce que tu essayes de lire ?  
 ... πειρᾷ [-άη] ἀναγιγνώσκειν ;

## 19' Ἔνατον καὶ δέκατον μάθημα

### Φοβοῦμαι τὴν πάλην

- 1 Ὁ Φίλλος βαδίζει μετὰ τοῦ Κοττάλου πρὸς τὸ ἐλαιοθέσιον.

#### Prononciation

énatonn kaì dékatonn maθhèèma. phobououmaì tèenn palèenn  
 1 Ho\_pHílloz\_badízdeé méta touou Kottalouou pross to  
 élaiothéssienn.

## Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

Ἡμῖν - ἔλαιον - ☉ - ἀκούω - ☉ Ἄει - ☉ - τῶν θεῶν  
 Ἄρα -



**L'étymologie sans peine :** Le nom grec du “maître du ciel”, **Zeús Zeus** [zdeouss], a la même origine indo-européenne que les mots latins “deus” [déouss] *dieu*, “divus” [diouss] *divin* et “dies” [dièss] *jour* (de la racine indo-européenne \*dei ou \*deiuo signifiant *briller, ciel lumineux*). La déclinaison est irrégulière en grec, étant basée tantôt sur *zdeu* tantôt sur *diw* : **Zeús** (nom.), **Δία** (acc.), **Διός** (gén.), **Δί** (dat.). Ce Zeus, qualifié souvent de “père des dieux, père des hommes et du ciel lumineux”, est à rapprocher du Jupiter des Romains : **Zeús patḗr** (*Zeus le père*) ; **Jupiter** : \**Diou-piter*, \**dyeu pater, père du jour*. Tous deux sont des dieux souverains, maîtres des phénomènes atmosphériques : la foudre, le tonnerre, l'orage. À l'époque classique, le plus célèbre sanctuaire de Zeus était celui d'Olympie. Dans le temple rebâti au v<sup>e</sup> siècle av. J.-C. se dressait la statue colossale du dieu, œuvre du sculpteur Phidias, si impressionnante qu'elle fut mise plus tard au nombre des Sept Merveilles du monde.

## Dix-neuvième leçon 19

### J'ai peur de la lutte

(je-redoute la lutte)

- 1 Phillos se dirige, accompagné de Cottalos, vers le dépôt d'huile.  
 (le Phillos marche avec le Cottalos vers le dépôt-d'huile)

- 2 Ταχέως δὲ βαδίζοντες διαλέγονται πρὸς ἀλλήλους περὶ ① τῆς πάλης·  
 3 – Δῆλος εἶ οὐ βουλόμενος γυμνάζεσθαι.  
 4 – Μάλα γὰρ φοβοῦμαι τὸν ἀγῶνα ②.  
 Οὐ καὶ σοὶ οὕτως ἔχει ③ ;  
 5 – Ἔμοιγε ④, ἀποκρίνεται ὁ Κότταλος,  
 6 τὸν δε παιδοτρίβην μᾶλλον ⑤ φοβοῦμαι ἢ τὴν πάλην. □

2 takHéooz dé badízdonntéz dialégonntai pross allélououss perí tēss palēss. 3 déèloss éé ouou bououloménoz gumnazdésthai ? 4 mala gar phobououmai tonn agóna. ouou kai soi Hououtoss ékhéé ? 5 émoigé apokriínetai Ho\_Kóttaloss 6 tonn dé paidotribèenn māallon phobououmai èè tèenn palèenn.

## Notes

- ① **περὶ** (+ gén.) *au sujet de, à propos de*. Avec le même sens, nous trouvons également **περὶ** (+ acc.) *concernant quelque chose, à l'égard de* – **περὶ τῆς πάλης** *au sujet (à propos) de la lutte* ou **τὰ περὶ τὴν πάλην** *ce (les choses) qui concerne la lutte*. Les deux tournures (acc. ou gén.) sont très voisines. On n'en distingue bien les nuances qu'à l'usage.  
 ② **τὸν ἀγῶνα** (acc.) de **ὁ ἀγών** (nom.) *le concours, le combat, la compétition* est un nom masculin. Voir la note de civilisation pour le sens.  
 ③ **οὕτως ἔχει σοὶ** *il est ainsi pour toi (ἔχει il a)*. Le verbe *avoir*, accompagné d'un adverbe, a le même sens que le verbe *être* suivi de l'adjectif correspondant : **ἔχω** *j'ai* (+ adv.) = **εἰμι** *je suis* (+ adj.) : **εὖ ἔχω** *je suis bien, je vais bien* ; **κακῶς ἔχω** *je suis mal, je vais mal* ; **οὕτως ἔχει (τὰ πράγματα)** *ainsi sont [les choses], il en va ainsi, la situation est ainsi*.  
 ④ **ἔμοιγε** (dat.) = **ἐμοί** (*à-moi*) + **γε** (*particule d'insistance*), **ἔγωγε** (= **ἐγώ** + **γε**) au nominatif, équivaut dans les réponses ▶

- 2 Marchant d'un pas rapide, ils discutent ensemble à propos de la lutte :  
*(rapidement marchant ils-conversent l'un-avec-l'autre au-sujet de-la lutte)*  
 3 – Tu n'as pas l'air de vouloir t'entraîner.  
*(clair tu-es ne-pas voulant t'entraîner)*  
 4 – En effet, j'ai très peur des concours de combat. Et toi ?  
*(beaucoup en-effet je-redoute le combat. ne-pas et pour-toi ainsi a ?)*  
 5 – Moi aussi, répond Cottalos,  
*(à-moi-oui, répond le Cottalos)*  
 6 cependant je crains davantage le maître que la lutte.  
*(le mais pédotribe davantage je-redoute que la lutte)*

▶ à (*quant à moi*) *oui certes !* Nous verrons prochainement les cas des pronoms personnels (**ἐγώ** *je*, **ἐμοί** *à-moi*).

⑤ **μᾶλλον... ἢ...** *plus (davantage)... que.*

## Vocabulaire de base

<b>βαδίζουσι(ν)</b>	<i>ils, elles marchent</i>
<b>βούλομαι</b>	<i>je veux</i>
<b>διαλέγονται</b>	<i>ils, elles discutent</i>
<b>περὶ</b> (+ gén.)	<i>au sujet de</i>
<b>μάλα</b>	<i>très, tout à fait</i>
<b>μᾶλλον</b>	<i>plus, davantage</i>
<b>ἀγών (ὁ)</b>	<i>concours, compétition</i>
<b>ἀποκρίνεται</b>	<i>il, elle répond</i>
<b>φοβοῦμαι</b> [-έομαι]	<i>je crains, je redoute, je suis effrayé</i>

## Exercice 1 – Traduisez

☉ Δῆλοί εἰσιν οὐ πειρώμενοι [-αόμενοι]. ☉ Οὔτοι οἱ ἄνδρες πολλάκις διαλέγονται περὶ τῆς φιλοσοφίας. ☉ Τὸ παιδίον φοβεῖται [-έεται] τοῦτο τὸ ζῶον. ☉ Οὐ μόνον παιδία ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ἄνδρες φοβούνται [-έονται] τοὺς κροκοδείλους. ☉ Διδάσκει οὖν τοὺς ἀνθρώπους ὁ πρῶτος λόγος, ὅτι θεός ἐστιν εἷς.

## Exercice 2 – Complétez

- ① L'orateur marche rapidement vers le marché (*l'agora*).  
 Ὁ ρήτωρ ταχέως βαδίζει . . . τὴν ἀγοράν.
- ② Tu vois le corps, mais tu ne vois pas l'âme.  
 Ὅρας [-άεις] τὸ . . . σῶμα, τὴν . . . ψυχὴν  
 οὐχ ὅρας [-άεις].
- ③ Je demande de l'huile au cultivateur.  
 Αἰτῶ [-έω] . . . ἐλαίου.
- ④ Maintenant, je vais bien.  
 Νῦν δὲ εὖ . . .
- ⑤ Ils veulent marcher.  
 Βούλονται . . .

## Corrigé de l'exercice 1

Il est évident qu'ils n'essayent pas (*ils sont clairs ne pas essayant*).

Ces hommes discutent souvent de philosophie. ☉ Le petit enfant a peur (*crains*) de cet animal. ☉ Ce ne sont pas que les petits enfants, mais tous les hommes, qui craignent les crocodiles. ☉ La première parole [divine] (= commandement) enseigne donc aux hommes que Dieu est un.

## Corrigé de l'exercice 2

- πρὸς - ☉ - μὲν - δὲ - ☉ - τὸν γεωργόν - ☉ - ἔχω  
 - βαδίζειν



*Le goût de l'émulation, le désir de se surpasser soi-même, de laisser son nom dans la mémoire des hommes, tout en sachant que ce sont les dieux qui donnent la victoire, constituent l'esprit de l'agôn (ὁ ἄγών le combat, le concours) : c'est un aspect essentiel de la culture grecque aristocratique. Chaque cité organisait des concours athlétiques, manifestations publiques en l'honneur de ses dieux. Les Grecs appréciaient particulièrement les grandes fêtes panhelléniques périodiques, qui étaient aussi l'occasion de trêves entre les cités belligérantes. On en comptait quatre : tous les deux ans, on assistait aux Jeux Isthmiques de Corinthe et aux Jeux Néméens d'Argolide ; tous les quatre ans avaient lieu les Jeux Pythiques de Delphes et, les plus prestigieux de tous, les Jeux Olympiques, organisés à Olympie (Péloponnèse). Pour ces derniers, une foule immense affluait de toute la Grèce en juillet pour assister aux compétitions (course, pugilat, pancrace – mélange de lutte et de pugilat –, course de chevaux, pentathlon et course armée). Il faut imaginer un campement – comparable à nos grandes kermesses – bigarré et bruyant, peuplé de marchands en tout genre avec leurs stands. On y voyait des artistes, des philosophes, des curieux et bien sûr des athlètes.*



## Ὁ ἀγὼν

- 1 Ὁ Κότταλος νομίζει τὸν παιδοτρίβην μᾶλλον ① φοβερόν εἶναι τοῦ ἀγῶνος καὶ λέγει :
- 2 – Καὶ μὴν ② νομίζω ③ γε τὸν ἀγῶνα μᾶλλον ἐπικίνδυνον εἶναι τοῦ στρατεύματος ④.
- 3 – Πῶς δῆτα ⑤ ;
- 4 – Οὔτινες γὰρ εἰς τοὺς γυμνικούς ἀγῶνας ἀσκοῦσι ⑥,

## Prononciation

éékostonn ma<sup>h</sup>èèma. Ho<sup>o</sup> ag<sup>o</sup>onn 1 Ho<sup>o</sup> Kottaloz<sup>o</sup> nom<sup>i</sup>zdéè tonn païdotri<sup>b</sup>èènn ma<sup>a</sup>allonn p<sup>h</sup>obéronn é<sup>e</sup>naï tou<sup>o</sup>ou ag<sup>o</sup>onoss kaï lé<sup>g</sup>éé. 2 kaï mèènn nom<sup>i</sup>zdoogé tonn ag<sup>o</sup>ona ma<sup>a</sup>allonn épik<sup>i</sup>nduunonn é<sup>e</sup>naï tou<sup>o</sup>ou straté<sup>o</sup>matoss. 3 p<sup>o</sup>oz d<sup>e</sup>èta ? 4 Ho<sup>o</sup>tinéz<sup>o</sup> gar ééss<sup>o</sup> tououz<sup>o</sup> gumnikououss ag<sup>o</sup>onass ask<sup>o</sup>oussi

## Notes

- ① μᾶλλον *plus (davantage)* sert à construire le comparatif : φοβερός *effrayant* → μᾶλλον φοβερός *plus effrayant*.
- ② καὶ μὴν... γε *et (mais) de plus, en outre...* Ces particules combinées servent à ajouter à ce qui vient d'être dit.
- ③ Notez la construction de νομίζω (*je pense*) suivi d'un **accusatif** et d'un **infinitif** : νομίζω τὸν ἀγῶνα (acc.) εἶναι (inf.) *je pense que la compétition est (mot à mot : je pense la compétition être...)*.
- ④ μᾶλλον ἐπικίνδυνον τοῦ στρατεύματος *plus dangereux que l'expédition militaire*, le complément du comparatif est au génitif. Autre exemple : μᾶλλον φοβερόν τοῦ ἀγῶνος *plus effrayant que la compétition*.

## La compétition

(le combat-compétition)

- 1 Cottalos pense que le maître de gymnastique est plus redoutable encore que la compétition et dit : (le Cottalos pense le pédotribe plus effrayant être [que] le concours et il-dit)
- 2 – De plus, je pense que la compétition est plus dangereuse qu'une expédition militaire. (et-de-plus je-pense la compétition plus dangereuse être [que] l'expédition-militaire)
- 3 – Comment donc ? (comment donc ?)
- 4 – En effet, ceux qui s'exercent pour les concours gymniques (ceux-qui en-effet pour les gymniques concours s'exercent)



Ὁ ἀγὼν ἐστὶν ἐπικίνδυνος.

- ⑤ δῆτα *donc, certes* est une particule synonyme de οὖν *donc*, mais plus insistante et réservée aux tournures : πῶς δῆτα ; *comment donc, comment ça ?* et οὐ δῆτα *certes non !*
- ⑥ ἀσκοῦσι(ν) [-έουσι(ν)] *ils, elles pratiquent* du verbe ἀσκῶ [-έω] *je pratique, je m'exerce à* ; ἀσκῶ δρόμον *je pratique (je m'exerce à) la course*.

- 20 5 πολὺ πλείω πράγματα καὶ  
χαλεπώτερα ἔχουσιν  
6 ἢ οἱ στρατιῶται μαχόμενοι ⑨ κατὰ  
γῆν ἢ κατὰ θάλατταν.  
7 Τοιαῦτα γὰρ πολλάκις λέγει ὁ πατήρ. □

5 polu pléōo praǰmata kai kHalépoútera ékhrououssinn 6 èè Hoí-stratióotai makHóménoi kata gèenn èè kata thHalattann.  
7 toíouta gar pollákiz légéé Ho\_patèer.

## Notes

- ⑦ **πράγματα ἔχω** j'ai des ennuis ; **τὸ πρᾶγμα** (gén. τοῦ πράγματος) la chose, l'affaire ; au pluriel **τὰ πράγματα**, les affaires et aussi les ennuis. Le terme peut être sous-entendu comme dans **οὕτως ἔχει** ainsi vont (affaires, choses), il en est ainsi ou comme dans **τὰ κοινά** les (affaires, choses) communes, ce qui est en commun, les affaires publiques.



## Vocabulaire de base

ἀγών (ὁ)	combat, lutte (en compétition)
ἀσκοῦσι(ν) [-έουσι(ν)]	ils, elles s'exercent
ἐπικίνδυνος	dangereux, risqué
κατά (+ acc.)	par (à travers), en face de, le long de
οἵτινες	ceux qui (masc. nom.)
πολὺ πλείω	beaucoup plus
πράγματα (τά)	affaires, ennuis (littéralement "choses") (neut. plur.)
στράτευμα (τό)	expédition (militaire)
στρατιῶται (οἱ)	soldats
φοβερός	effrayant (masc.)

- 5 font face à des ennuis bien plus nombreux et plus sévères  
(beaucoup davantage ennuis et plus-pénibles ont)  
6 que les soldats qui combattent sur terre ou sur mer.  
(que les soldats combattant sur terre ou sur mer)  
7 C'est ce que dit souvent mon père.  
(telles en-effet [choses] souvent dit le père)

(Phrases 4 et 5, d'après XÉNOPHON,  
Le Commandant de la cavalerie)

- ⑧ **χαλεπώτερα** plus difficiles ; le suffixe **-τερος, α, ον** sert également à construire le comparatif. Nous y reviendrons dans la prochaine leçon.  
⑨ **μαχόμενος, η, ον** participe présent de **μάχομαι** (+ dat.) je combats contre ; **μάχεται κατὰ θάλατταν** il combat sur mer (il-combat par mer).



**L'étymologie sans peine** : L'adjectif **φοβερός** effrayant est dérivé du substantif **ὁ φόβος** la crainte qui a donné en français un élément très productif : **-phobe, -phobie**. Exemples : **xénophobe** (ὁ ξένος l'étranger), celui qui craint les étrangers ; **hydrophobe** (τὸ ὕδωρ l'eau), qui a terriblement peur de l'eau. Ceux qui n'aiment pas les lieux clos souffrent, dit-on, de **claustrophobie** et, à l'inverse, ceux d'entre nous qui éprouvent un sentiment de malaise dans un lieu trop ouvert ou trop spacieux comme une place publique (**ἡ ἀγορά** la place du marché) sont, eux, **agoraphobes**. Puisque nous en sommes au chapitre des étendues, citons la racine indo-européenne **\*ster-** ou **\*stra-** qui évoque l'étendue ou ce qui se répand. Cette racine a donné en grec **ὁ στρατηγός** (le général), **ὁ στρατιώτης** (le soldat), **τὸ στράτευμα** (l'expédition) – d'où le français **stratège, stratagème** – et "strata", la grand route en latin, "street" rue en anglais et "Strasse" rue en allemand ainsi que "strand" rivage, commun à ces deux langues. Voilà une racine qui s'est bien étendue !

## Exercice 1 – Traduisez

❶ Βούλομαι λέγειν περὶ τῶν τε στρατιωτῶν καὶ τοῦ στρατεύματος. ❷ Τὸν πρῶτον ἀγῶνα μάλα φοβούνται [-έονται] αἰεὶ. ❸ Τί δέ ἐστιν ἐπικίνδυνον ; ❹ Ὁ ἀγὼν ἐστὶν ἐπικίνδυνος. ❺ Οὗτοι οἱ στρατιῶται μάχονται καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν.

## Exercice 2 – Complétez

- ❶ Il, elle répond ; ils, elles répondent.  
ἀποκρίνεται . . . . .
- ❷ Je ne veux pas négliger les dieux.  
Οὐ . . . . . ἀμελεῖν [-έειν] τῶν θεῶν.
- ❸ Qu'est-ce que les enfants apprennent ?  
Τί . . . . . οἱ παῖδες ;
- ❹ Ils apprennent à écrire (*les lettres*) à l'école.  
. . . . . μὲν τῷ διδασκαλείῳ μανθάνουσι τὰ . . . . .
- ❺ Ils exercent leur (*les*) corps à la palestra.  
Ἐν . . . . . τῇ . . . . . γυμνάζουσι τὰ σώματα.

## Corrigé de l'exercice 1

Je veux parler des soldats et de l'expédition. ❷ Ils ont toujours peur du premier combat. ❸ Qu'est-ce qui est dangereux ? La compétition est dangereuse. ❹ Ces soldats combattent sur terre ainsi que sur mer.

## Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

- ἀποκρίνονται ❶ - βούλομαι - ❷ - μανθάνουσιν - ❸ Ἐν γράμματα ❹ - δὲ - παλαίστρα -



ὁ στρατιώτης

## Révision

Nous allons revoir et expliquer certains faits rencontrés au cours de la semaine passée. Il ne s'agit pas d'apprendre par cœur des règles de grammaire, mais de bien comprendre les mécanismes de base grâce à un petit classement méthodique. Rappelons le principe : beaucoup de pratique et un peu de théorie. C'est l'assiduité et la régularité qui vous aideront à retenir les éléments de cette théorie. Procédons par analogie : lorsque vous vous installez dans une ville que vous ne connaissez pas, vous n'apprenez pas le plan par cœur. C'est la fréquence de vos déplacements qui vous permet de vous représenter les itinéraires habituels jusqu'au jour où vous pouvez les dessiner sans vous tromper et même aider quelqu'un qui cherche son chemin. C'est exactement le but de cette méthode. Cette leçon vous paraîtra un peu longue sans doute. Cependant, considérez-la davantage comme une visite guidée que comme un "marathon". Alors, suivez le guide !

### 1 La lecture et l'écriture

Vous avez sans doute remarqué que certains mots ne portaient pas d'accent tonique (´ ^ `). Ces mots, lorsqu'ils ne sont pas accentués, se prononcent alors d'une seule voix avec les mots qui les **suivent** (ὁ **le** ; ἡ **la** ; οἱ **les** ; αἱ **les** ; οὐκ, οὐ **ne pas** ; ὡς **comme**) ou qui les **précèdent** (τε **et** ; σε **te** ; τοι **certes** ; εἶμι **je suis** ; ἐστι(ν) **il ou elle est**). Les règles de base de l'accentuation sont exposées à la leçon de révision 98 (p. 552).

### 2 Les cas et les déclinaisons

a) Par commodité, les grammairiens ont classé les types de déclinaisons en trois grandes catégories. Nous dirons que les noms féminins dont la déclinaison suit les modèles ἡ ἡμέρα *le jour* ; ἡ κεφαλή *la tête* ; ἡ θάλαττα *la mer*, ainsi que les noms masculins comme ὁ παιδοτρίβης *le maître de gymnastique*, appartiennent à la 1<sup>re</sup> déclinaison.

99 • ἐννέα καὶ ἐνενήκοντα

Voici justement la déclinaison complète du modèle masculin en -ης :

ὁ παιδοτρίβης

le maître de gymnastique

sing.

nom. ὁ παιδοτρίβ-ης

voc. (ὦ) παιδοτρίβ-α

acc. τὸν παιδοτρίβ-ην

gén. τοῦ παιδοτρίβ-ου

dat. τῷ παιδοτρίβ-ῃ

plur.

οἱ παιδοτρίβ-αι

(ὦ) παιδοτρίβ-αι

τοὺς παιδοτρίβ-ας

τῶν παιδοτρίβ-ων

τοῖς παιδοτρίβ-αις

sing. / plur.

-ης -αι

-α -αι

-ην -ας

-ου -ων

-ῃ -αῖς

b) Les noms (essentiellement masculins) qui se déclinent comme ὁ φίλος *l'ami* et les noms neutres qui se déclinent comme τὸ βιβλίον *le livre* appartiennent à la 2<sup>e</sup> déclinaison.

Nous parlerons plus tard des noms de la 3<sup>e</sup> déclinaison. La connaissance conjointe du nominatif et du génitif singuliers permet de déterminer le type de déclinaison. Désormais, les substantifs seront cités avec la terminaison du génitif singulier : ὁ παιδοτρίβης, ου *le maître de gymnastique*.

### 3 Les prépositions

Revoyons les prépositions et les cas qu'elles régissent :

ἀνευ (+ gén.) *sans*

διά (+ acc.) *à cause de*

ἐπί (+ acc.) *sur* (déplacement)

(+ gén.) *sur* (position)

ἐκ (ou ἐξ devant une voyelle) (+ gén.) *(issu) de* (marque l'origine)

μετά (+ gén.) *avec, accompagné de*

μετά (+ acc.) *après*

περί (+ gén. ou acc.) *au sujet de, concernant*

περί (+acc.) *autour de, aux environs de.*

- 21 Exemples :
- διὰ τὸν παῖδα à cause de l'enfant (ou mon enfant)
  - ἐκ παιδός depuis l'enfance (depuis l'âge de l'enfant)
  - μετὰ τοῦ παιδός avec l'enfant (ou mon enfant)
  - περὶ τοῦ παιδός au sujet de l'enfant (ou mon enfant)
  - ἄνευ μάχης sans lutter (sans lutte).

#### 4 Les pronoms personnels

Nous avons rencontré quelques pronoms personnels. Rappelons que le pronom personnel sujet (nominatif) ne s'emploie que si l'on veut insister. Voici un récapitulatif des deux premières personnes :

	<i>je</i>	<i>tu</i>	<i>nous</i>	<i>vous</i>
nom.	ἐγώ	σύ	ἡμεῖς	ὑμεῖς
acc.	ἐμέ	μέ	σέ σε	ἡμᾶς ὑμᾶς
gén.	ἐμοῦ	μου	σοῦ σου	ἡμῶν ὑμῶν
dat.	ἐμοί	μοι	σοί σοι	ἡμῖν ὑμῖν

ἐγὼ λέγω  
moi, je dis (quant à moi, je parle)

Nous verrons plus tard les règles d'emplois des pronoms accentués et non-accentués. Retenons dès à présent le modèle :

ἔρωτῶ σε  
je t'interroge

οὐ σέ ἐρωτῶ, ἀλλὰ τὸν παῖδα  
ce n'est pas toi (insistance) que j'interroge, mais l'enfant

#### 5 L'interrogation

L'interrogation directe est construite à l'aide d'un mot interrogatif et d'un point d'interrogation (;). Voici quelques mots interrogatifs :

τί ; que, quoi ?

τίς ; qui ?

ἄρα... ; (ἄρ' devant voyelle) est-ce que... ?

Exemples :

Τί λέγει ὁ διδάσκαλος ; Que dit le maître ?

Τίς κιθαρίζει ; Qui joue de la cithare ?

\* Ἄρα γινώσκεις τοῦτο τὸ γράμμα ; Est-ce que tu connais cette lettre ?

#### 6 Les adjectifs (formation du comparatif)

Nous avons vu que les adjectifs s'accordaient en genre, en nombre et en cas avec les noms auxquels ils se rapportent. Désormais, ils seront présentés avec les terminaisons du nominatif singulier masculin, féminin et neutre (notation des dictionnaires) : καλός, ἡ, ὄν beau, belle.

Nous avons rencontré l'expression du comparatif avec l'adverbe μάλλον plus, davantage :

φοβερός effrayant (positif)  
μάλλον φοβερός plus effrayant (comparatif)

Plus couramment, et pour la plupart des adjectifs, le comparatif se forme à l'aide du suffixe -τερος, α, ον.

φοβερός, ἄ, ὄν effrayant (positif)  
φοβερώ-τερος, α, ον plus effrayant (comparatif)

Notez l'allongement de -ο- en -ω- qui se produit parfois.

Le complément du comparatif se construit de deux façons, et vous pouvez utiliser indifféremment l'une ou l'autre de ces tournures :

a) il se met au génitif quel que soit le cas du premier terme :

\* Ὁ παιδοτρίβης φοβερώτερος τῆς πάλης.

Le maître de gymnastique (nom.) [est] plus terrible (nom.)  
[que] la lutte (gén.).

Νομίζει τὸν παιδοτρίβην εἶναι φοβερώτερον τῆς πάλης.  
Il pense (que) le maître de gym.(acc.) [est] plus terrible (acc.)  
[que] la lutte (gén.).

21 b) précédé de la conjonction  $\kappa\alpha\iota$ , il se met au même cas que le premier terme :

—  $\text{ὁ παιδοτρίβης φοβερώτερος ἢ ἡ πάλη.}$   
*Le maître de gym. (nom.) [est] plus terrible (nom.) que la lutte (nom.).*

—  $\text{Νομίζει ὁ παιδοτρίβην εἶναι φοβερώτερον ἢ τὴν πάλην.}$   
*Il pense (que) le maître de gym. (acc.) [est] plus terrible (acc.) [que] la lutte (acc.).*

♦ **Remarque** : le comparatif sans complément **φοβερώτερος, α.** on pourra se traduire aussi par *assez effrayant* ou *très effrayant*.

## 7 Les verbes

a) Il est temps de parler des formes contractes. Pourquoi **ὄρα-εις** tu vois donne-t-il **ὄρας** et **φοβέ-ομαι** je crains donne-t-il **φοβοῦμαι** ? Lorsque le radical du verbe (la partie invariable du mot) est terminé par une voyelle comme  $\alpha, \epsilon, \eta, \omega$  (ὄρ -, φοβέ-, δηλ :-), les désinences (terminaisons variables) se combinent avec cette voyelle. Cela concerne le présent de l'indicatif et l'imparfait que nous verrons par la suite. On appelle cette fusion une contraction. On distingue trois catégories de formes contractes correspondant aux trois voyelles finales  $\alpha, \epsilon, \eta$  ou  $\omega$ , auxquels viennent s'ajouter les désinences que nous avons vues (leçon 14, 5) pour le verbe **λέγω** je dis : -ω, -εις, -ει, -ομεν, -ετε, -ουσι(v). Récapitulons les formes contractes :

<b>ὄρω</b> [-άω] <i>je vois</i>	<b>δοκῶ</b> [-έω] <i>je semble</i>	<b>δηλῶ</b> [-όω] <i>je montre</i>
ὄρ-ῶ [-άω]	δοκ-ῶ [-έω]	δηλ-ῶ [-όω]
ὄρ-ᾶς [-άεις]	δοκ-εῖς [-έεις]	δηλ-οῖς [-όεις]
ὄρ-ᾶ [-άει]	δοκ-εῖ [-έει]	δηλ-οῖ [-όει]
ὄρ-ῶμεν [-άομεν]	δοκ-οῦμεν [-έομεν]	δηλ-οῦμεν [-όομεν]
ὄρ-ᾶτε [-άετε]	δοκ-εῖτε [-έετε]	δηλ-οὔτε [-όετε]
ὄρ-ῶσι(v) [-άουσι]	δοκ-οῦσι(v) [-έουσι]	δηλ-οῦσι(v) [-όουσι]

b) Outre la **voix active** (le sujet fait l'action), il existe en grec une **voix moyenne** (le sujet fait l'action pour lui-même ou dans son intérêt) elle correspond assez souvent à la forme pronominale en français et une **voix passive** (le sujet subit l'action). Vous constaterez que, parfois, certains verbes actifs en français ont une forme moyenne en grec. On emploie souvent le terme de moyen-passif (ou médio-passif), car les terminaisons de ces deux voix sont souvent communes. Nous verrons plus tard les temps où elles sont distinctes. Récapitulons donc les formes du présent de l'indicatif du **moyen-passif** :

<b>βούλομαι</b> <i>je veux</i>	<b>φοβοῦμαι</b> <i>je redoute</i>		
βουλ-ομαι	φοβ-οῦμαι	[-έ-ομαι]	-ομαι
βουλ-ει	φοβ-εῖ / -ῆ (*)	[-έ-ει]	-ει / ἦ
βουλ-εται	φοβ-εῖται	[-έ-εται]	-εται
βουλ-όμεθα	φοβ-οῦμεθα	[-ε-όμεθα]	-όμεθα
βουλ-εσθε	φοβ-εῖσθε	[-έ-εσθε]	-εσθε
βουλ-ονται	φοβ-οῦνται	[-έ-οντα]	-ονται

(\*) Les deux terminaisons -η et -ει sont possibles pour le moyen-passif (indicatif présent, 2<sup>e</sup> personne du sing.) en grec classique. Nous rencontrerons tantôt l'une, tantôt l'autre dans nos textes.

En ce qui concerne la forme contracte de la voix moyenne, on retrouve les mêmes règles de contraction : **φοβέομαι** donne **φοβοῦμαι**. Pour la conjugaison des verbes contractes, voir l'Appendice grammatical p. 605 à 612.

Dans les dictionnaires et les lexiques, les verbes contractes sont indiqués à la 1<sup>re</sup> personne du singulier du présent de l'indicatif sous la forme non-contracte, car celle-ci permet de bien identifier la voyelle finale du radical. On peut donc ainsi distinguer le -ῶ issu de -έω, -άω ou de -όω.

c) Un petit mot sur la particularité d'accord du sujet et du verbe que nous avons rencontrée à la leçon 15 :

$\text{Τὰ ἱμάτια ἐστὶν ἐπὶ τῶν διφρῶν.}$   
*Les vêtements (τὰ ἱμάτια neut. plur.) sont (ἐστὶν sing.) sur les tabourets.*

Le verbe reste au singulier lorsque le sujet est au neutre pluriel.



## Ἄσκησις

Lisez et traduisez

- 1 Ὁ πατήρ λέγει μοι περὶ τῆς πάλης.
- 2 – Ἄρά γε φοβείσθε τὸν ἀγῶνα ;
- 3 – Οὐ δῆτα, οὐ φοβούμεθα.
- 4 Λέγω σοι πράττειν ὡσπερ οἱ ἄλλοι.
- 5 Δοκεῖ μοι ἀγαθὸς εἶναι.
- 6 Πλείω πράγματα ἔχει ἢ ἐγώ.
- 7 Οἵτινες πολλάκις γυμνάζονται οὐ φοβοῦνται τὴν πάλην.
- 8 Δῆλός ἐστιν ὁ Ἀρίστιππος ἀκούων τοῦ διδασκάλου.
- 9 Οὗτος ὁ δοῦλος οὐ τυγχάνει ἰμάτιον ἔχων.



## Ῥῆσις (Citation)

Κοινὰ τὰ τῶν φίλων.

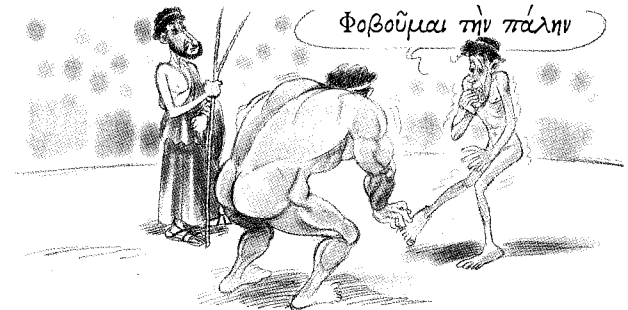
“Entre amis tout est commun”

(communes [sont] les [choses/affaires] des amis)

EURIPIDE, *Oreste*

## Traduction de l'exercice

- 1 [Mon] père me parle de la lutte.
- 2 – Est-ce que vous avez peur du combat ?
- 3 – Pas du tout, nous [n'en] avons pas peur.
- 4 Je te demande (*dis*) de faire comme les autres.
- 5 Il me semble (*être*) bon.
- 6 Il a plus d'ennuis que moi.
- 7 Ceux qui s'entraînent souvent ne craignent pas la lutte.
- 8 Il est clair qu' Aristippe écoute (*clair il-est Aristippe écoutant*) le maître.
- 9 Cet esclave est sans manteau (*ne se trouve pas ayant*).



Votre vocabulaire s'enrichit, les phrases deviennent plus compliquées... Plutôt que d'anticiper sur les difficultés à venir, regardons ce qui est déjà acquis. La prononciation ne devrait plus être un obstacle à ce stade, surtout si vous possédez les enregistrements. Peu à peu, dans les déclinaisons et les conjugaisons, des formes fréquemment répétées se fixent dans votre mémoire. Relisez donc les phrases grecques des toutes premières leçons : vous constaterez que vous les comprenez sans recourir à la traduction française.

Τὸ θάλπος

- 1 Πρῶτον μὲν διαβαίνουσι τὴν παλαίστραν ὃ τε Φίλλος καὶ ὁ Κότταλος,
- 2 ἔπειτα δὲ βαδίζουσι παρὰ τὴν στοάν.
- 3 Τέλος δ' ἐμβαίνουσιν εἰς τὸ ἐλαιοθέσιον οὗ ψύχεται ὁ ἀήρ ἐν τῇ σκιᾷ.
- 4 – Νῆ Δία, ὁ ἀήρ ψυχρινότερός ἐστιν ἢ ἔξω, λέγει ὁ Κότταλος.

**Prononciation**

*Désormais, seuls les mots nouveaux ou les expressions plutôt difficiles figureront encore quelque temps dans la transcription.*  
 déou·téronn – to thálpōss 1 – diabaínououssi – palaístraann –

**Notes**

- ① **παρὰ** (+ acc.) *le long de, auprès de*. Dans les compléments de lieu, l'accusatif indique le mouvement alors que le datif signale une situation sans mouvement (une station). Certaines prépositions peuvent se construire avec l'un ou l'autre cas, selon la nuance à exprimer : **παρὰ** (+ dat.) *chez (quelqu'un), auprès de (sans mouvement), οἱ παῖδες παιδεύονται παρὰ τοῖς διδασκάλοις les enfants sont éduqués chez les maîtres d'école.*
- ② **τὸ τέλος** *la fin* et **τὸ θάλπος** *la chaleur du soleil (ou de l'été)* sont tous deux des substantifs neutres comme l'indique l'article

**La chaleur du soleil**

*(la chaleur-du-soleil)*

- 1 Phillos et Cottalos traversent d'abord la palestre (*premièrement traversent la palestre le et Phillos et le Cottalos.*)
- 2 et longent le portique. (*ensuite ils-marchent le-long du portique*)
- 3 Enfin, ils entrent dans le dépôt où l'ombre garde l'air bien frais : (*enfin et ils-entrent dans le dépôt-d'huile dans-lequel se-refroidit l'air dans l'ombre*)
- 4 – Par Zeus, l'air est plus frais qu'à l'extérieur, dit Cottalos. (*par Zeus, l'air plus-frais est que dehors, dit le Cottalos*)

2 é·péeta dé badíz·dououssi – sto·ann 3 – ééss·to é·laíotHéssionn  
 Η·ου·ου psu·ukHétaĩ Ho·aaé·ér énn·tèēĩ skí·aĩ 4 – psuukHéén·otér·oss·  
 éstinn èè·é·xoo –

- ▶ **τό**. Leur déclinaison est différente de celle des masculins en -ος. Nous verrons cela plus tard. Notez l'expression adverbiale **τέλος δέ** *enfin, finalement*.
- ③ **εἰς** (+ acc.) *dans, en* signale qu'il y a mouvement ; **ἐν** (+ dat.) *dans, en* indique une situation sans mouvement (note 1).
- ④ **ψυχρινός, ή, όν** (adj.) *frais* ; **ψυχρός, ά, όν** (adj.) *froid*.



22 5 – Σφόδρα γε, ἀποκρίνεται ὁ ἕτερος παῖς.

6 Βούλεται δ' οὖν ὁ Κότταλος κεῖσθαι ⑥ ἐν σκιά

7 μᾶλλον ἢ τρέχειν ἐν θερινῷ ⑦ θάλλπει. □

5 spH<sup>o</sup>dra\_gé apokri<sup>i</sup>nétaí Ho\_Hétérosos – 6 – kééstHaí énn\_ski<sup>a</sup>aí  
– 7 – trékHéénn énn\_tHérin<sup>o</sup>oi thAl<sup>p</sup>éé.

## Notes

- ⑤ ἕτερος, α, ον (masc.) [l']autre (de deux) ; ἄλλος, η, ο autre.  
⑥ La conjugaison du verbe κεῖσθαι (inf.) être étendu, couché ou au repos diffère de celle des autres verbes en -σθαι :  
κεῖ-μαι je suis étendu κεί-μεθα  
κεῖ-σαι κεί-σθε  
κεῖ-ται κεί-νται  
⑦ θερινός, ή, όν (adj.) de l'été est dérivé du substantif τὸ θέρος (encore un neutre en -ος) l'été.



## Ἀσκήσεις

### Exercice 1 – Traduisez

- Ἐνταῦθα βούλομαι κεῖσθαι, ἔστι γὰρ σκιά. ●  
Οἱ παῖδες φοιτῶσιν [-άουσιν] εἰς τὸ διδασκαλεῖον.  
● Οὕτως οὐ βούλεται λέγειν. ● Ἡ Σφιγξ ἐρωτᾷ [-άει] τὸν ἄνδρα. ● Ἀπορῶν [-έων] δ' ὁ τι χρὴ ἀποκρίνεσθαι, σιωπᾷ. ● Μάλα γὰρ ἐπικίνδυνόν ἐστι μὴ σαφῶς ἀποκρίνεσθαι τῇ Σφιγγί.

22 5 – Absolument ! répond l'autre.

(tout-à-fait certes, répond l'autre enfant)

6 Cottalos préfère s'allonger à l'ombre (désire donc le Cottalos s'allonger dans ombre)

7 plutôt que courir dans la chaleur de l'été. (plutôt que courir dans estivale chaleur-du-soleil)

## Vocabulaire de base

À partir de cette leçon nous donnerons – sauf exception – le vocabulaire selon la présentation des dictionnaires (substantifs au nominatif singulier et au génitif singulier, verbes à la 1<sup>re</sup> personne du singulier du présent de l'indicatif).

ἀποκρίνομαι	je réponds
βαδίζω	je marche
διαβαίνω	je traverse
ἔπειτα	ensuite
θάλλπος (τό)	chaleur (du soleil d'été)
μᾶλλον... ἢ	plutôt que
στοά, ᾶς (ή)	portique
σκιά, ᾶς (ή)	ombre
τρέχω	je cours



## Corrigé de l'exercice 1

- Je veux m'étendre là, car il y a de l'ombre. ● Les enfants fréquentent (dans) l'école. ● Il ne veut pas parler ainsi. ● Le Sphinx interroge l'homme. ● Mais [celui-ci], ne sachant que répondre (embarrassé ce qu'il faut répondre), garde le silence (se tait). ● C'est, en effet, très dangereux de ne pas répondre avec précision au Sphinx.

## Exercice 2 – Complétez


- ① J'aime beaucoup (*beaucoup je me réjouis du fait de*) m'allonger à [l']ombre.  
Μάλα ..... τῷ κείσθαι ἐν .....
- ② Il se moque souvent de [son] ami.  
Πολλάκις ..... πρὸς τὸν φίλον.
- ③ Je traverse le marché.  
..... τὴν ἀγοράν.
- ④ Les animaux (neut. plur.) courent (sing. en grec).  
Τὰ ζῶα .....
- ⑤ Est-ce que tu négliges l'entraînement ?  
Ἄρ' ἀμελεῖς ... γυμνάζεσθαι ;



Τὸ θάλπος

## Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

- χαίρω - σιᾶ - παίζει - Διαβαίνω - - τρέχει -  
- οὔ -

 **L'étymologie sans peine :** Certaines prépositions servent de préfixe à des verbes ou à des substantifs pour les enrichir et en modifier le sens : **δια-βαίνω** (**διά** à travers + **βαίνω je marche**) je traverse ; **ἐμ-βαίνω** (**ἐν-**, **ἐμ-** dans, à l'intérieur + **βαίνω je marche**) j'entre ; avec la préposition **ἐξ** (**ἐκ**) hors de, en dehors, on forme **ἐκβαίνω je sors de**. Vous n'aurez aucun mal à déduire le sens de **ἐπιβαίνω** (**ἐπιβαίνω je monte sur, j'embarque**). Pouvez-vous deviner le sens de **πάρειμι** (**παρά, auprès de + εἰμι je suis**) ? **πάρειμι je suis présent, je suis auprès de, j'assiste**. Ces préfixes sont très productifs et leur connaissance constitue une clé très pratique pour la compréhension du vocabulaire savant. Essayons de deviner le sens de quelques composés (apparemment difficiles) : qu'est-ce qu'une germination **ἐπιγέε** (**γῆ terre**) en botanique ? D'où viennent les époux dans les tribus **exogames** (**γάμος mariage**) ?



Pour vous aider : *ἐπιγέε* (à la surface du sol) ; *exogame* (le conjoint est choisi en dehors du clan).

Ὁ φιλοπονώτατος ①

- 1 Οἱ παῖδες γυμνάζονται ὑπὸ τοῦ παιδοτρίβου ②.
- 2 Νῦν γοῦν ἄρχονται ③ τῶν ἀσκήσεων καὶ πονοῦσι,
- 3 δῆλοι δ' εἰσὶν οὐ πάντες φιλόπονοι ὄντες.
- 4 Ὁ Ἀρίστιππος μέντοι οὐ μόνον φιλοπονώτερος τοῦ Φίλλου φαίνεται ὢν ④

Prononciation

tri'tonn kaï éékostonn ma'tHèèma. Ho\_pHilopono'otatoss  
 2 - ar'kHonntaï t'onn askè'èsséoonn - pon'ououssi  
 3 - ouou\_pann'téss - 4 Ari'stippoz\_m'énn'toï - pHilopono'otéross -  
 pHa'né'taï oonn

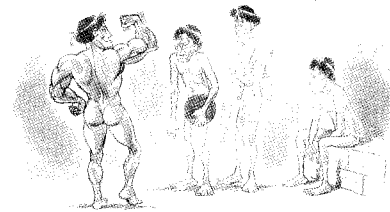
Notes

- ① φιλόπονος, ος, ον adjectif composé de la racine φιλο- qui aime, qui est en faveur de et de πόνος, ου (ὀ) la peine, le travail, la fatigue. Le suffixe -τατος, η, ον sert à former le superlatif absolu très vaillant. En faisant précéder celui-ci de l'article, nous obtenons le superlatif relatif ὁ φιλοπονώτατος le plus vaillant. Notez que pour la plupart des adjectifs composés, les terminaisons du masc. et du fém. sont identiques.
- ② γυμνάζονται ὑπὸ τοῦ παιδοτρίβου est une construction au passif (passif + ὑπό + gén.) : παιδεύομαι ὑπὸ τοῦ διδασκάλου je suis éduqué par le maître. La présence du complément d'agent introduit par ὑπό permet de distinguer le passif παιδεύομαι je suis éduqué du moyen παιδεύομαι j'éduque pour moi, je fais éduquer.
- ③ ἄρχονται (moy.) ils, elles commencent. Le verbe ἄρχομαι je commence est suivi soit d'un complément au génitif, soit d'un

Le plus vaillant

(le plus-vaillant)

- 1 Les enfants s'entraînent sous la direction du maître. (les enfants sont entraînés par le pédotribe)
- 2 Maintenant ils commencent les exercices et se donnent de la peine, (maintenant en-tout-cas ils-commencent les exercices et se-donnent-du-mal)
- 3 mais il est évident que tous ne sont pas vaillants. (clairs mais ils-sont ne-pas tous vaillants étant)
- 4 Cependant, Aristippe est visiblement non seulement plus vaillant que Phillos, (l'Aristippe cependant pas seulement plus-vaillant [que] le Phillos est-manifestement étant)



Ὁ φιλοπονώτατος

- verbe au participe, exemple: ἄρχομαι τοῦ λόγου (gén.) je commence le discours ; ἄρχομαι λέγων (part.) je commence à parler. Notez au passage l'autre sens courant de ἄρχω (+ gén.) je commande, je gouverne.
- φαίνομαι (+ part.) je suis manifestement est synonyme de δῆλός εἰμι (+ part.) il est clair que je suis (je suis clair), il est évident que: φιλόπονος φαίνεται ὢν = δῆλός ἐστι φιλόπονος ὢν il est manifestement vaillant, il est clair qu'il est vaillant.

- 5 ἀλλὰ καὶ φιλοπονώτατος ⑤ πάντων  
τῶν παίδων  
6 τῶν ⑥ ἐν τῇ παλαίστρᾳ ταύτῃ.

6 t<sup>o</sup>onn énn t<sup>e</sup>èi palaístraai ta<sup>o</sup>utèi.

### Notes

- ⑤ Contrairement à ce qu'on attendrait, le superlatif relatif φιλοπονώτατος n'est pas précédé de l'article ὁ parce qu'il est ici en fonction d'attribut du sujet. En grec classique, on ne met pas l'article devant l'attribut du sujet.
- ⑥ τῶν παίδων τῶν ἐν... Notez la répétition de l'article τῶν. Reprenons la construction mot à mot au nominatif: οἱ παῖδες οἱ ἐν τῇ παλαίστρᾳ *les enfants (ceux) qui sont dans la palestres*. Nous ferons le point sur l'article lors de la prochaine leçon de révision.



### Ἀσκήσεις

#### Exercice 1 – Traduisez

- ① Ὁ μὲν Κότταλος ἔλαιον ἔχων οὐ τυγχάνει.  
② Τῷ δὲ παιδοτρίβῃ αἰεὶ ἐστὶν ἔλαιον. ③ Αἰτεῖ [-τέει] οὖν ὁ παῖς ὀλίγον ἐλαίου τὸν παιδοτρίβην.  
④ Ὁ ἀνὴρ δείκνυσι τὸν τόπον ἐν ᾧ ἐστὶ τὸ κοινὸν ἔλαιον. ⑤ Ὁ παιδοτρίβης νομίζει τὸν Κότταλον ἀμελεῖν [-έειν] τοῦ ἀγῶνος ἔλαιον οὐκ ἔχοντα.

- 5 mais [il est visiblement] aussi le plus vaillant  
de tous les enfants  
(*mais et le-plus-vaillant de-tous les enfants*)  
6 qui se trouvent dans cette palestres.  
(*des dans la palestres celle-ci*)

### Vocabulaire de base

ἄρχομαι	<i>je commence</i>
μέντοι	<i>cependant</i>
πονῶ [-έω]	<i>je me donne du mal, je souffre</i>
πόνος, ου (ὄ)	<i>peine, fatigue</i>
φαίνω	<i>je montre</i>
φαίνομαι	<i>je parais, j'apparais (comme), je suis manifestement</i>
φιλόπρονος, ος, ον	<i>vaillant, brave, intrépide (masc. et fém. identiques)</i>



### Corrigé de l'exercice 1

① Il se trouve que Cottalos n'a plus d'huile (*ayant ne se trouve pas*). ② Le pédotribe a toujours de l'huile. ③ L'enfant [en] demande donc un peu (*d'huile*) au pédotribe. ④ L'homme montre le lieu où (*dans lequel*) se trouve (*est*) l'huile commune. ⑤ Le pédotribe pense que Cottalos néglige le concours parce qu'il n'a pas (*n'ayant pas*) d'huile.

- ① L'enfant a (à l'enfant est) un flacon à huile.  
 Τῷ ..... ἐστὶν ἀρύβαλλος.
- ② L'école est pleine d'enfants.  
 Τὸ διδασκαλεῖον ἐστὶ μεστὸν .....
- ③ L'athlète s'entraîne nu.  
 Ὁ ἀθλητὴς ..... γυμνός.
- ④ Les athlètes discutent les uns avec les autres de la lutte.  
 Οἱ ..... διαλέγονται ἀλλήλοις περὶ  
 τῆς .....
- ⑤ Je dis ceci sans vouloir (ne voulant pas) me moquer de lui.  
 Τοῦτο λέγω οὐ ..... παίζειν πρὸς  
 .....

- παιδί - ① - παιδῶν ② - γυμνάζεται - ③ - ἀθληταὶ -  
 πάλῃς ④ - βουλόμενος - αὐτόν



**L'étymologie sans peine :** Intéressons-nous à la famille de **φαίνομαι** j'apparais qui nous réserve des surprises étymologiques. Le nom *phénomène* vient du participe présent substantivé de ce verbe, **τὰ φαινόμενα** les choses qui apparaissent. Ce terme d'astronomie s'appliquait dans l'Antiquité aux *phénomènes* célestes ; il désigne dans notre langue un fait ou une personne surprenante, voire monstrueuse ("phénomène de foire"), par analogie avec ces événements considérés comme extraordinaires que sont l'apparition d'une comète ou le passage d'un météore. Dans le vocabulaire de la science et de la philosophie, *phénomène* sert à nommer plus généralement tout ce qui se *manifeste* à notre conscience. Revenons à l'astronomie : le lever d'un astre se disait en grec **ἡ φάσις**. Nous parlons toujours des *phases* de la Lune pour nommer les *apparences* que nous lui voyons prendre, mais l'idée de "périodicité" ou de "succession d'états" l'a emporté sur celle d'"apparition" pour les autres sens de *phase*. Appartenant à la même famille, voici l'adjectif *diaphane* (**διαφανής** qui *laisse passer la lumière*) ou le nom *phanère* (**φανερὸς** *visible*) qui désigne "toutes les productions épidermiques apparentes des vertébrés (ongles, poils, écailles...)". N'oublions pas la *cellophane*, marque déposée d'une sorte de pellicule *transparente* utilisée pour l'emballage. Dans un registre moins savant, citons encore le nom *fantaisie* ; jusqu'au xvii<sup>e</sup> siècle il signifiait "vision, imagination", sens qu'avait le mot grec **ἡ φαντασία** : ce qui est *fantastique* au sens premier n'existe que dans notre imagination. Au xx<sup>e</sup> siècle, la psychanalyse a popularisé le *fantasme*, calqué sur **τὸ φάντασμα** *apparition, vision, spectre*, mais depuis longtemps ce mot grec hantait notre vocabulaire sous la forme un peu altérée de "fantôme".

Ἐπιμελεῖσθε ①

- 1 Σκληρῶς τῷ ὄντι παιδεύει  
ὁ παιδοτρίβης τοὺς παῖδας.
- 2 Διδάσκει γὰρ παῖδας τινὰς ②  
τὰ σχήματα τὰ πρὸς τὴν ἀγωνίαν.
- 3 Λέγει δὲ παίδων τινί·
- 4 – Σκόπει δὴ τὰ ἐπιταττόμενα ③  
παλαίων ④,

**Prononciation**

tétartonn kai ééokostōnn – épimelééstHé 1 sklèèrōoss tōoi onnti  
– 2 didaskéé – paídass\_tinass ta skHèémata – agoonlaann –  
4 skōpéé dèè ta épitattóména palaíoonn

**Notes**

- ① ἐπιμελεῖσθε *prenez soin !* impératif du verbe ἐπιμελοῦμαι [-έομαι] (+ gén.) *je prends soin de, je m'applique à ; ἡ μήτηρ ἐπιμελεῖται τοῦ παιδίου la mère prend soin de [son] petit enfant.*
- ② τινὰς (acc. plur.) et τινί (dat. sing.) sont les formes déclinaées du pronom-adjectif indéfini masculin *τις* *quelque, quelqu'un, un certain*. Celui-ci peut aussi traduire le pronom indéfini français *on* ou notre article indéfini. Exemples: *παῖς τις un enfant (un certain enfant), παίδων τις un des enfants ([parmi les] enfants un-certain), λέγει τις on dit (quelqu'un, une certaine personne dit ou parle)*. Nous en verrons la déclinaison dans une des prochaines leçons de révision.

**Appliquez-vous !**

(appliquez-vous)

- 1 C'est réellement avec sévérité que le maître de gymnastique éduque les enfants.  
(*sévèrement réellement éduque le pédotribe les enfants*)
- 2 Il montre à certains les mouvements nécessaires à la compétition.  
(*il-enseigne en effet [à] enfants certains les gestes les en-vue-de la compétition*)
- 3 Il dit à l'un d'eux :  
(*il-dit et des-enfants à-l'un*)
- 4 – Fais bien attention aux gestes que je te recommande quand tu luttas,  
(*observe eh-bien les choses-recommandées en-luttant*)



- ③ τὰ ἐπιταττόμενα *les (choses) recommandées* dérive du verbe ἐπιτάττω *j'enjoins, j'ordonne, j'impose.*
- ④ παλαίω (+ dat.) *je lutte (contre)* : *παλαίω τῷ ζῴω je lutte contre l'animal.*

- 24 5 Εἰ δὲ μή, πληγὰς ἔτι πλείους ⑤ λήψῃ  
 6 Μετὰ δὲ ταῦτα ἀποβλέπει  
 ὁ παιδοτρίβης πρὸς τὸν Ἀρίστιππον.  
 7 ὃς ⑦ μελετᾷ μετὰ τῶν ἡλικῶν  
 ἀκοντίζειν τε καὶ τοξεύειν.

5 - plèègaass éti plééouss lèèpsèèi. 6 méta dé taouta -  
 7 Hoz\_mélét'aii méta t'onn Hèèl'koonn akonnt'izdéenn\_té kai  
 toxéouéénn.

## Notes

- ⑤ Le comparatif de πoλύς (masc. sing.) qui est en grand nombre est πλέων (masc.-fém.), πλέον (neut.) qui est en plus grand nombre ; quant à πλείους, c'est l'acc. masc. ou fém. pluriel (voir leçon 49, paragr. 3). Le comparatif des adjectifs se forme à l'aide de deux types de suffixes : -τερος - déjà vu - et -ίων. Nous verrons la déclinaison du comparatif en -ίων ultérieurement.



## Vocabulaire de base

ἀποβλέπω

je regarde vers (verbe composé  
 à partir de βλέπω je vois)

ἐπιμελοῦμαι [-έομαι]

je m'applique

λαμβάνω

je reçois

μελετῶ [-άω]

je pratique (avec soin), je  
 m'applique à

παιδεύω

j'éduque

πληγῆ, ἦς (ἡ)

coup

σκληρός, ἄ, ὄν

sévère (σκληρῶς sévèrement)

σκοπῶ [-έω]

j'observe, j'examine

τῷ ὄντι

réellement

- 5 sinon tu auras d'autres coups de bâton !  
 (sinon, coups encore plus-nombreux tu-recevras)  
 6 Puis il regarde Aristippe,  
 (après cela regarde le pédotribe vers le Aristippe)  
 7 qui s'applique avec ses camarades à lancer le  
 javelot et tirer à l'arc.  
 (qui s'applique avec ceux de-son-âge [à] lancer-le-  
 javelot et tirer-à-l'arc)

(Phrases 4 et 5 d'après PSEUDO-LUCIEN, *L'Âne*)

λήψῃ tu recevras. Le verbe λαμβάνω je prends, je reçois a pour futur λήψομαι je prendrai, je recevrai qui se conjugue, vous pouvez vous en douter, comme un verbe en -ομαι, exemple : λήψονται ils, elles prendront, ils, elles recevront. Nous reviendrons plus tard sur la formation du futur.

ὃς qui est un pronom relatif (masc. sing. nom.) ὁ παῖς ὃς ἐμβαίνει l'enfant qui entre.



L'étymologie sans peine: La double racine (σκοπ- et σκεπ-) du verbe σκοπῶ j'examine, j'observe a permis de former, en français, beaucoup de mots savants qui expriment différentes nuances de l'idée d'observation ou d'examen attentif : le microscope est destiné à observer ce qui est très petit (μικρός) ; le périscope sert à voir tout autour (περί) et le stéthoscope à examiner ce qui se passe dans la poitrine (στήθος). Depuis deux mille ans, ceux qui, au sein de l'Église, veillent sur (ἐπί) leurs "brebis" ou les surveillent (ἐπίσκοπος qui surveille) forment l'épiscopat. Mais lorsque les "brebis" mettent en doute les croyances religieuses et les dogmes, elles deviennent sceptiques, (σκεπτικός qui observe), c'est-à-dire qu'elles se contentent d'observer sans rien affirmer.

## Ἐσκήσεις

## Exercice 1 – Traduisez

- ❶ Ὁ παιδοτρίβης σφόδρα σκληρὸς ὢν ἐπιτάττει τοῖς παισὶ σκοπεῖν [-εἶν] τὰ σχήματα. ❷ Οἱ δὲ παῖδες ὀρώσιν [-άουσιν] αὐτὸν καὶ πειρῶνται [-άονται] μελετᾶν [-άειν] ὥσπερ λέγει ὁ ἀνὴρ. ❸ Νῦν δ' ἄρχονται ἀκοντίζοντες τε καὶ τοξεύοντες. ❹ Τοιγαροῦν χαλεπὴ καὶ ἐπικίνδυνός ἐστιν ἡ πάλη. ❺ Ἡ μήτηρ ἀποβλέπει πρὸς τὸν παῖδα.

## Exercice 2 – Complétez

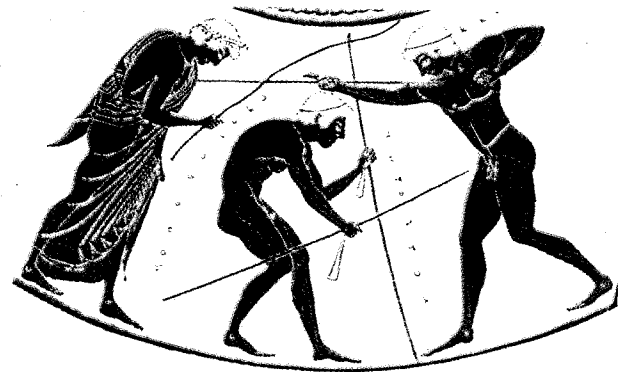
- ❶ Est-ce que le maître de gymnastique est sévère ?  
Ἄρ' ὁ παιδοτρίβης ..... ἐστίν ;
- ❷ Le maître de gymnastique est réellement sévère.  
..... σκληρὸς ἐστίν ὁ παιδοτρίβης.
- ❸ Qu'enseigne-t-il (*qu'enseigne l'homme*) donc aux enfants ?  
..... δῆτα ..... ὁ ἀνὴρ τοὺς παῖδας ;
- ❹ Il montre les mouvements de (*ceux destinés à*) la compétition.  
..... δὲ τὰ σχήματα .. πρὸς τὴν ἀγωνίαν.
- ❺ Les enfants ne négligent pas la compétition.  
Οὐκ ..... οἱ παῖδες ... ἀγωνίας.

## Corrigé de l'exercice 1

- ❶ Le maître de gymnastique, étant très sévère, recommande aux enfants d'observer [attentivement] les gestes. ❷ Les enfants le regardent et tentent de s'appliquer comme il (*l'homme*) le dit. ❸ Maintenant, ils commencent à [s'exercer] au javelot et au tir à l'arc. ❹ Voilà pourquoi la lutte [est] difficile et dangereuse. ❺ La mère jette un coup d'œil vers [son] enfant.

## Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

- ❶ – σκληρός – ❷ Τῷ ὄντι – ❸ Τι – διδάσκει – ❹ Δείκνυσι – τὰ – ❺ – ἀμελοῦσιν – τῆς –



Νῦν δ' ἄρχονται ἀκοντίζοντες.



Ἡ μεσημβρία

- 1 Λαμπρὰ ἀκτὶς ἡλίου <sup>1</sup> βάλλει τὴν γῆν,  
 2 καὶ τοῦ θέρους ἢ τε στοὰ καὶ  
 τὰ δένδρα ὀλίγην σκιὰν παρέχουσι  
 τοῖς ἀσκοῦσιν <sup>2</sup>.  
 3 Οἱ μὲν φοιτῶσι τὴν παλαίστραν πρὸ <sup>3</sup>  
 μεσημβρίας, οἱ δὲ <sup>4</sup> μετὰ μεσημβρίαν.  
 4 Ἐπεὶ τοῦ θέρους <sup>5</sup> θερμὸς ἐστὶν ὁ ἀήρ,  
 5 χαλεπὴ γίγνεται ἡ ἀσκήσις ἐν  
 τῇ παλαίστρᾳ.  
 6 Πρὸς <sup>6</sup> δὲ μεσημβρινὸν θάλασσαν

Prononciation

Hèè\_méssèembríaa 1 lampraá aktiíss Hèèl'íou balléé - 2 Hèè\_té  
 stoaá - skiaann - 3 - pHoít'ossí - pro méssèembríaa - méta  
 méssèembríaaann 4 épéé touou thÉrououss thÉrm'oss\_éstinn  
 Ho\_aaèèr 5 - g'ígnétaï - 6 - méssèembrinonn thAl'poss

Notes

- ① ἡ ἀκτὶς ἡλίου *les rayons* ou *la lumière du soleil* (mot à mot : *le rayon du soleil*).
- ② τοῖς ἀσκοῦσι(ν) [-έουσι(ν)] (dat. plur.) à ceux qui [s']*exercercent*. Attention ! ἀσκοῦσι(ν) peut signifier *ils, elles exercent* (3<sup>e</sup> personne du pluriel de l'indicatif présent) et à ceux qui *exercercent* (datif pluriel masculin et neutre du participe présent).
- ③ πρὸ (+ gén.) *avant, devant* ; μετὰ (+ acc.) *après*.
- ④ οἱ μὲν... οἱ δέ... vous vous souvenez de la construction par opposition : *les uns d'une part... mais, cependant les autres, d'autre part... ou bien ceux-ci... ceux-là...*

Midi

(le milieu-du-jour)

- 1 Les rayons éclatants du soleil frappent la terre  
*(brillant rayon du-soleil frappe la terre)*
- 2 et en été, le portique et les arbres n'offrent que  
 peu d'ombre à ceux qui s'exercent.  
*(et en-été le et portique et les arbres peu ombre  
 offrent aux exerçant)*
- 3 Certains vont le matin à la palestres, d'autres,  
 l'après-midi.  
*(les uns fréquentent la palestres avant midi, les  
 autres après midi)*
- 4 Comme en été l'air est chaud,  
*(puisque en-été chaud est l'air)*
- 5 l'exercice devient difficile dans la palestres.  
*(difficile devient l'exercice dans la palestres)*
- 6 À la chaleur du soleil de midi,  
*(vers de-midi chaleur)*

- ▶ ⑤ Notez la particularité de ce substantif neutre en -ος dont le génitif est en -ους : τὸ θέρος (nom.), τοῦ θέρους (gén.). Le génitif sert de complément de temps : τοῦ θέρους *en été*. Nous y reviendrons ultérieurement.
- ⑥ πρὸς (+ acc.) *vers (une période de la journée)* ; πρὸς μεσημβρίαν *vers midi*. Notez l'adjectif dérivé : μεσημβρινός, ἢ, ὄν *de ou du midi*.

7 énkoniétaï – askouounta

## Notes

⑦ ἐγκονίομαι *je me couvre de poussière* formé à partir de ἡ κόνις *la poussière*. À la fin des exercices, les athlètes devaient se nettoyer la peau – comme on le verra plus loin – et lui ôter ce mélange d’huile, de sueur, de terre et parfois de sang après une blessure.



Ἡ μεσημβρία

## Ἀσκήσεις

## Exercice 1 – Traduisez

⊙ Παῖδες τινες φοιτῶσι [-άουσι] τὴν παλαίστραν μετὰ μεσημβρίαν. ⊙ Ὁ ἀήρ θερμότερός ἐστιν ἢ πρὸ μεσημβρίας. ⊙ Θερμός ἐστιν ὁ ἀήρ ὥστε χαλεπὸν γίγνεται τοῖς ἀσκοῦσιν [-έουσιν] εἰς ἀγῶνα. ⊙ Πρῶτον μὲν ἀλείφονται τὰ σώματα οἱ νέοι ἀθληταί, ἔπειτα δ' ἐγκονίονται γυμναζόμενοι. ⊙ Νῦν δ' ἄρχονται ἀσκοῦντες [-έοντες] τοξέειν τε καὶ ἀκοντίζειν.

7 les corps se couvrent (*sing.*) de poussière lors de l'exercice.  
(*se-couvre-de-poussière les corps s'exerçant*)

(Phrases 6 à 7, d'après PSEUDO-LUCIEN, *Amours*)

## Vocabulaire de base

ἀσκοῦντα [-έοντα] (neut. plur.) *s'exerçant, pratiquant*  
βάλλω *je jette, je lance, je frappe*  
γίγνομαι *je deviens, je suis*  
δένδρον, ου (τό) *arbre*  
ἐπεὶ ου ἐπειδή *lorsque, puisque*  
ἥλιος, ου (ὁ) *soleil*  
θέρος, ους (τό) *été (τοῦ θέρους en été)*  
λαμπρός, ἄ, ὄν *brillant*  
μεσημβρία, ας (ἡ) *midi, milieu de journée*  
φοιτῶ [-άω] *je fréquente (une école, une personne)*



## Corrigé de l'exercice 1

⊙ Certains enfants vont à (*fréquentent*) la palestra l'après-midi.  
⊙ L'air est plus chaud que le matin (*avant midi*). ⊙ L'air est chaud [et] cela devient difficile pour ceux qui s'exercent pour le combat (*en-conséquence difficile devient aux s'exerçant*). ⊙ Tout d'abord, les jeunes athlètes enduisent leur (*les*) corps d'huile, puis ils [le] couvrent de poussière en s'entraînant. ⊙ Maintenant ils commencent à pratiquer le tir à l'arc et le lancer de javelot (*commencent s'exerçant à tirer-à-l'arc et à lancer-le-javelot*).

- ① Chez le maître ils pratiquent l'écriture (*s'exercent à écrire*).  
 ..... τῷ διδασκάλῳ ..... γράφειν.
- ② Est-ce que le maître de gymnastique (*est*) plus sévère que le maître (*d'école*) ?  
 ... ὁ παιδοτρίβης ..... ἢ  
 ὁ διδάσκαλος ;
- ③ (*Et*) le maître de gymnastique et le maître d'école [sont] sévères.  
 Καὶ ὁ παιδοτρίβης καὶ ὁ διδάσκαλος .....
- ④ Les enfants qui apprennent bien (*les bien apprenant*) ne reçoivent pas de coups.  
 Οἱ παῖδες .. εὖ ..... οὐ  
 λαμβάνουσι πληγὰς.
- ⑤ Cet homme est allongé (*en*) à l'ombre du portique.  
 ... ὁ ἀνὴρ ..... ἐν τῇ τῆς στοᾶς σκιᾷ.

Παρά – ἀσκοῦσι – ① Ἄρ' – σκληρότερος – ② – σκληροί  
 – οἱ – μανθάνοντες – ③ Ὅδε – κείται –



**L'étymologie sans peine:** Notre mot *four*, du latin “furnus” (*fur-*) est apparenté au grec τὸ θέρος *l'été, la saison de la chaleur* (θερ-). On retrouve cette même racine (θερ- *fur-, war-*) dans d'autres langues indo-européennes : par exemple dans le mot “warm” *chaud* en allemand et en anglais. Nombreux sont en français les mots où figure l'élément thermo- issu de l'adjectif θερμός *chaud*. Ainsi, le *thermomètre* qui permet de mesurer (τὸ μέτρον *la mesure*) la température ; en géographie, une ligne *isotherme* (ἴσος *égal*) relie les différents points du globe ayant la même température moyenne ; lorsque la température du corps est anormalement basse, on souffre alors d'*hypothermie* (ὑπό *sous, dessous*).

## κς' Ἑκτον καὶ εἴκοστὸν μάθημα

### Διψῶ καὶ κάμνω

- 1 Μάλα ① γὰρ διψῶν τε καὶ κάμνων  
 ἀναπαύεσθαι ἐθέλει ② ὁ Ἀριστιππος.

#### Prononciation

Héktonn kai éékostonn – dipsōo kai kāmnoo 1 – dipsōonn –  
 anapaouésthai éthéleé –

#### Notes

- ① μάλα (adv.) *beaucoup, très*. Cet adverbe et ses dérivés (μᾶλλον *plus, μάλιστα le plus*) peuvent renforcer un verbe ou un adverbe : μάλα σαφῶς *très clairement*.

## Vingt-sixième leçon 26

### J'ai soif et je suis fatigué

(j'ai-soif et je-suis-fatigué)

- 1 Très assoiffé et fatigué, Aristippe souhaite s'arrêter.  
 (très en-effet ayant-soif et aussi étant-fatigué faire-  
 une-pause veut le Aristippe)

- ② Les sens des verbes ἐθέλω et βούλομαι sont très voisins *je désire, je veux*. Cependant, ἐθέλω exprime la nuance de *vouloir bien, de consentir à* alors que βούλομαι traduit la volonté qu'on impose, *je veux*.

- 26 2 Παύεται οὖν γυμναζόμενος ③  
 3 καὶ ζητῶν τὸν παιδοτρίβην δι' ὄχλου  
 βαδίζει.  
 4 Τέλος δ' ἀκούων τῆς ἐκείνου φωνῆς,  
 προσέρχεται πρὸς ἐκείνον.  
 5 – Διψῶ, λέγει, καὶ κάμνω ④,  
 6 γυμναζόμεθα γὰρ πολὺν ⑤ ἤδη  
 χρόνον.

2 paouétai – 4 téloz\_d\_akououonn – 6 – polunn èèdèè  
 kHrnonn.

## Notes

- ③ Le verbe **παύομαι** *je cesse*, suivi du **participe présent**, signifie *je cesse de faire quelque chose* ; **ἀναπαύομαι** *je me repose*, *je fais une pause*. Nous reviendrons sur la terminaison **-όμενος** dans la prochaine leçon de révision.  
 ④ **κάμνω** *je me fatigue*, *je souffre* ou *je suis fatigué* ; **κάμνω** (+ part.) *je me lasse de* : **κάμνω παλαίων** *je me lasse de lutter*.

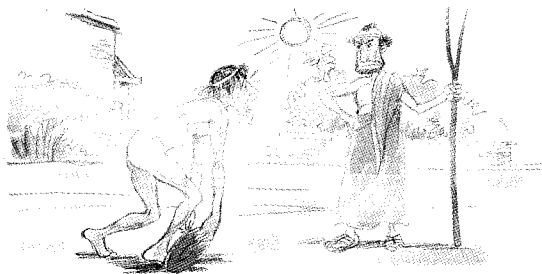


## Vocabulaire de base

ἀκούω (+ gén.)	<i>j'entends, j'écoute</i>
ἀναπαύομαι	<i>je me repose</i>
διψῶ [-ήω]	<i>j'ai soif</i>
ἐκεῖνος, η, ο	<i>celui-là, celle-là, il, elle</i> (personne éloignée)
ἔρχομαι	<i>je vais, je viens</i>
ζητῶ [-έω]	<i>je cherche</i>
ὄχλος, ου (ὄ)	<i>foule</i>
χρόνος, ου (ὄ)	<i>temps</i>

- 26 2 Il arrête donc l'entraînement  
*(il-cesse donc s'entraînant)*  
 3 et cherche le maître de gymnastique à travers  
 la foule.  
*(et cherchant le pédotribe à-travers foule marche)*  
 4 Enfin, entendant sa voix, il se dirige vers lui :  
*(Enfin entendant la voix de-celui-là, il-approche*  
*vers celui-là)*  
 5 – J'ai soif, dit-il, et je suis fatigué,  
*(j'ai-soif, dit-il, et je-suis-fatigué)*  
 6 car nous nous entraînons depuis bien  
 longtemps déjà.  
*(nous-nous-entraînons en-effet beaucoup déjà temps)*

Voici l'exemple d'un complément de temps à l'**accusatif** exprimant la **durée** : **πολὺν χρόνον** (*pendant*) *beaucoup de temps*. L'adjectif **πολύς** (pluriel : **πολλοί**) pourra se traduire de différentes façons : *beaucoup* (adv.) ou *considérable, qui est en grand nombre* (adj.) ; **πολλοί** (adj. plur.) *nombreux*. Nous reviendrons sur l'adjectif **πολύς, πολλή, πολύ** *nombreux* dans la prochaine leçon de révision.



Διψῶ καὶ κάμνω

## Ἀσκήσεις

## Exercice 1 – Traduisez

⊗ Ὁ Ἀρίστιππος ἔρχεται παρὰ τὸν διδάσκαλον πρὸ μεσημβρίας. ⊗ Ὁ δὲ παῖς φίλους τινὰς ὄρᾳ [-άει] πρὸ τοῦ θυρίου. ⊗ Ὁ τε Φίλλος καὶ ὁ Κότταλος περὶ σοῦ διαλέγονται. ⊗ Ἐπειτα δ' ἐμβαίνουνσι πάντες εἰς τὸ διδασκαλεῖον ἐν ᾧ μανθάνουσι τὰ γράμματα. ⊗ Οὐ μόνον φοιτῶσι [-άουσι] τὸν γραμματιστὴν ἀλλὰ καὶ τὸν κιθαριστὴν.

## Exercice 2 – Complétez

- ① Je me repose à l'ombre du portique.  
..... ἐν τῇ τῆς στοᾶς σκιᾷ.
- ② Le vent jette les feuilles à terre.  
Ὁ ἄνεμος ..... τὰ φύλλα χαμᾶζε.
- ③ Les feuilles sont étendues (sing.) à (sur) terre.  
Τὰ φύλλα ..... ἐπὶ γῆς.
- ④ Maintenant, l'arbre est nu.  
... γοῦν τὸ δένδρον ..... ἔστιν.
- ⑤ Je lis depuis longtemps déjà.  
Πολὺν ... χρόνον .....



## Corrigé de l'exercice 1

Aristippe va chez le maître (*d'école*) avant midi. ⊗ L'enfant voit des amis devant la petite porte. ⊗ Phillos et Cottalos discutent à ton sujet. ⊗ Puis ils entrent tous dans l'école où ils apprennent à lire. ⊗ Ils ne fréquentent pas seulement le grammatiste, mais aussi le maître de musique (*cithariste*).



## Corrigé de l'exercice 2

⊗ Ἀναπαύομαι – ⊗ – βάλλει – ⊗ – κείται – ⊗ Νῦν – γυμνόν –  
⊗ – ἦδη – ἀναγιγνώσκω



**L'étymologie sans peine:** L'adjectif **πολύς** *nombreux* est très productif en français : nous savons tous que le *poly-* *glotte* (ἢ *γλῶττα* *la langue*) parle plusieurs langues et que la *polyphonie* (ἢ *φωνή* *voix*) est une composition interprétée à plusieurs voix ; quant aux *polythéistes* (ὁ *θεός* *le dieu*), ils admettent l'existence de plusieurs dieux. Mais que dire de la *polysemie* (τὸ *σημα* *le signe*) ? Inutile d'avoir recours au dictionnaire, vous avez certainement une petite idée du sens de ce terme. Le mot *lit*, par exemple, désigne à la fois le meuble, l'union conjugale et le fond des cours d'eau. Il y a polysemie, car un même mot peut avoir plusieurs sens. Enfin, lorsqu'on regarde une carte de l'Océanie, on comprend tout le sens du mot *Polynésie* (ἢ *νησος* *l'île*).

François Rabelais (1494-1553) a puisé dans le vocabulaire grec pour former des noms de personnages et de lieux dans ses œuvres. Ainsi, l'étymologie de l'Abbaye de *Thélème* (*Gargantua*), du grec τὸ *θέλημα* *la volonté* (ἐθέλω *je veux*), évoque le précepte qui la gouverne : "Fais ce que voudras". Quant au fils de Gargantua, *Pantagruel*, après avoir vaincu les *Dipsodes* (ἢ *διψα* *la soif*), peuple de buveurs, il devint leur roi.

## Ἡ σκιά

- 1 Ἀκίνητος ① ὢν ὁ ἀήρ ἀεὶ θερμαίνεται.  
 2 Ὁ δὲ Ἀριστιππος τὴν σκιάν ὀρώων  
 λέγει τάδε·  
 3 – Ἐπτάπους ②, ὦ διδάσκαλε, ἤδη ἡ σκιά.  
 4 – Ἐπτάπους γε, ὦ Ἀριστιππε, ἡ σκιά  
 ἐστίν·  
 5 ἀλλὰ γὰρ παιδικὸς ③ πούς.  
 6 Χρῆ ④ τοίνυν διατελεῖν ⑤  
 γυμναζομένους  
 7 τῆς ὥρας οὐκ οὔσης ⑥ παύεσθαι.

## Prononciation

Hébdomonn – Hèè skia<sup>a</sup> 1 aki<sup>n</sup>hèètoç – aaèèr aée thérma<sup>n</sup>étai  
 2 – skiaann – 3 Hépt<sup>a</sup>pououçç – 4 – skia<sup>a</sup> éstinn 5 – paidikouçç  
 pou<sup>ou</sup>çç 6 kHrèè to<sup>n</sup>nunn diaté<sup>l</sup>é<sup>é</sup>enn –

## Notes

- ① Le suffixe **-τος** permet de former des adjectifs à partir des verbes, un peu comme en français le suffixe **-ible** ou **-able**. Il marque la possibilité de l'action : ὀρώω *je vois* ; ὀρατός *visible*. En faisant précéder l'adjectif du **ἀ-** (*in-*) privatif, on obtient ἀόρατος *invisible* ; de même, à partir de κινῶ *je déplace*, je meus et du **ἀ-** privatif, on forme ἀκίνητος *immobile*.
- ② Vous reconnaissez dans le composé ἐπτάπους (gén. ἐπτάποδος) les mots ἐπτά *sept* et πούς *pied*.
- ③ L'adjectif παιδικός *enfantin, puéril* est formé à partir du substantif παῖς *enfant*. Nous expliquerons plus loin pourquoi le **-δ-** du radical παιδ- disparaît au nominatif. Rappelons que la connaissance du génitif singulier permet de trouver le radical : ὁ παῖς (nom.) *l'enfant*, τοῦ παιδός (gén.), radical παιδ- ; ὁ πούς (nom.) *le pied*, τοῦ ποδός (gén.), radical ποδ-.

## L'ombre

(l'ombre)

- 1 L'air immobile devient très chaud.  
*(immobile étant l'air toujours se-réchauffe)*  
 2 Voyant l'ombre, Aristippe dit :  
*(le et Aristippe l'ombre voyant dit ceci :)*  
 3 – Maître, l'ombre fait déjà sept pieds !  
*(sept-pieds, ô maître, déjà l'ombre)*  
 4 – L'ombre fait bien sept pieds,  
*(sept-pieds sans-doute, ô Aristippe, l'ombre est)*  
 5 mais des pieds d'enfant !  
*(mais-en-fait enfantin pied)*  
 6 Il faut donc continuer l'entraînement,  
*(il-faut dans-ce-cas continuer s'entraînant)*  
 7 puisque ce n'est pas encore le moment de s'arrêter.  
*(le moment ne-pas étant [de] s'arrêter)*

(Phrase 1 extraite d'ARISTOTE, *Rhétorique*, Livre II)

- ④ Notez la tournure impersonnelle très fréquente χρῆ (+ acc. + inf.) *il faut, il est nécessaire* ; χρῆ τόνδε τὸν ἄνδρα (acc.) ἀσκεῖν (inf.) *il faut que cet homme s'exerce*.
- ⑤ διατελῶ (+ part.) *je continue à* ou bien *je poursuis* ; διατελῶ μανθάνων *je continue d'apprendre* ou *je poursuis l'étude* ; χρῆ με (acc.) διατελεῖν (inf.) μανθάνοντα (acc.) *il faut que je continue d'apprendre (il-faut à-moi continuer apprenant)*.
- ⑥ τῆς ὥρας... οὔσης (gén.) *l'heure... étant*. Le participe et son sujet au génitif sont l'équivalent d'une proposition commençant par *quand, comme, puisque*. Le mot ἡ ὥρα (**-α** long) signifie, selon le contexte : “la saison” (ὥρα θερινή *l'été* ou *la saison chaude*) ; “l'heure” (ἡ δωδεκάτη ὥρα *la douzième heure*) ou “le moment favorable” (ἐν ὥρᾳ *au bon moment*).

## Vocabulaire de base

ἀκίνητος, ος, ον	<i>immobile</i>
διατελῶ [-έω]	<i>je continue</i>
διατελείν [-έειν]	<i>continuer</i>
ὄρων [-άων]	<i>en voyant</i>
χρή	<i>il faut</i>
ώρα, ας (ἡ)	<i>heure, moment, saison</i>
ὢν, οὔσα, ὄν (part.)	<i>étant (masc. fém. neut.)</i>



Ἡ σιά

## Ἐσκήσεις

### Exercice 1 – Traduisez

- ① Ἐν τῇ παλαίστρᾳ ὁ παιδοτρίβης διατελεῖ σκοπῶν τοὺς νέους ἀθλητὰς ἀσκουμένους.  
 ② Παίδων τις πολὺν ἤδη χρόνον γυμνάζεται μετὰ τῶν ἡλικίων. ③ Διψῆ δὲ καὶ κάμνει. ④ Διὰ τοῦτο ἐθέλει παύειν τῆς πάλης καὶ ὀλίγον χρόνον ἀναπαύεσθαι. ⑤ Ἦδη γὰρ ὦρα ἐστὶν ἀναπαύεσθαι.

### Exercice 2 – Complétez


- ① Il est clair que cet enfant est vaillant.  
 Δηλός . . . . φίλόπνονος οὔτος ὁ παῖς . . . .  
 ② L'enfant observe l'ombre et interroge le maître.  
 Ὁ παῖς . . . . τὴν σκιὰν καὶ . . . . τὸν διδάσκαλον.  
 ③ Est-ce qu'il est temps (*moment*) de se reposer ?  
 Ἄρ' . . . ἐστὶν ἀναπαύεσθαι ;  
 ④ Je vais chez mon (*l'*)ami .  
 . . . . . παρὰ τὸν φίλον.  
 ⑤ Il faut prendre soin de [*ses*] amis.  
 . . . ἐπιμελεῖσθαι τῶν φίλων.

### Corrigé de l'exercice 1

① Dans la palestres, le maître de gymnastique ne cesse (*continue*) d'observer les jeunes athlètes qui s'exercent (*s'exerçant*). ② Un des enfants s'entraîne depuis longtemps déjà avec les [*jeunes*] de son âge. ③ Mais il a soif et est fatigué. ④ C'est pourquoi il veut interrompre la lutte et se reposer un peu (*de temps*). ⑤ C'est déjà, en effet, le moment de se reposer.

### Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

- ① - ἐστὶ - ὢν ② - σκοπεῖ - ἐρωτᾷ - ③ - ὦρα - ④ Ἐρχομαι  
 - ⑤ Χρή -

 **L'étymologie sans peine :** Nous avons vu que l'adjectif ἀκίνητος *immobile* était formé à partir du verbe κινῶ [-έω] *je meus, je mets en mouvement*. Parmi les mots de la même famille, nous trouvons en grec τὸ κίνημα et ἡ κίνησις *le mouvement* qui ont servi à forger *cinématographe* (ou *cinéma*, enregistrement d'images animées) et *kinésithérapie* (*ἡ θεραπεία* *le soin, le traitement*), rééducation par des exercices et des mouvements. La *cinématique* est la partie de la mécanique qui étudie les mouvements des corps.

28 Pour mesurer le temps de la journée, les Grecs du <sup>v</sup>e siècle se servaient du cadran solaire (ὁ γνώμων) dont l'ombre portée était mesurée en pieds (pour les mesures, voir leçon 56). Les "sept pieds" (ἑπτὰ πόδες) d'avant le couchant, par exemple, correspondaient approximativement à la fin de l'après-midi. Des cadrans portatifs existaient également. Seul un climat fréquemment ensoleillé comme celui de la Grèce permettait de profiter pleinement d'un tel système !

## κη' Ὁγδοὸν καὶ εἰκοστὸν μάθημα

### Révision

#### 1 L'article ὁ, ἡ, τό

a) L'article grec peut précéder toutes sortes de mots qu'il transforme en substantifs :

- article + **participe**: ὁ λέγων *celui qui parle, l'orateur (le "parlant")*; εἰσὶν οἱ λέγοντες *il y a des [gens qui] disent (ils-sont les disant)*
- article + **adjectif**: ὁ καλὸς κάγαθός *l'honnête homme (le beau et bon)*; τὸ καλόν *la beauté (le [fait-d'être] beau)*
- article + **adverbe**: οἱ νῦν *nos contemporains (ceux d'aujourd'hui)*
- article + **verbe**: τὸ μανθάνειν *l'apprentissage (le fait d'apprendre)*

b) L'article **masculin pluriel (οἱ)** peut remplacer à lui tout seul *les hommes, les gens*: οἱ ἐν τῇ παλαιστρᾷ *les [gens qui sont] dans la palestres*. De même, l'article **neutre pluriel (τά)** remplace à lui tout seul *les choses, les affaires*: τὰ τῶν φίλων κοινά (ἔστι) *entre amis, tout est en commun, mot à mot: les [affaires] des amis communes sont.*

c) L'article remplace l'adjectif possessif: ὄρας τὸν φίλον *tu vois ton (l')ami* lorsqu'il n'y a pas de doute sur le possesseur.

#### 2 Les substantifs dont le génitif singulier est en -ος (3<sup>e</sup> déclinaison)

Une partie des substantifs que nous avons rencontrés forment leur génitif singulier en -ος: τοῦ παιδός *de l'enfant*, τοῦ γράμματος *de la lettre*. Ils appartiennent à la 3<sup>e</sup> (et dernière) déclinaison.

Pour mesurer une durée déterminée, les Grecs avaient mis au point un autre instrument: la clepsydre ἡ κλεψύδρα, du nom de la source (clepsydre ("voleuse d'eau") située sur l'Acropole. La clepsydre était une sorte d'horloge à eau, composée de deux récipients et fonctionnant sur le même principe que le sablier. Elle était surtout utilisée pour mesurer le temps de parole des orateurs.

## Vingt-huitième leçon 28

	ὁ παῖς <i>l'enfant</i>	τὸ γράμμα <i>la lettre</i>	MASC. /NEUT.
Sing.			
nom.	ὁ παῖς	τὸ γράμμα	-
voc.	(ὦ) παῖ	(ὦ) γράμμα	-
acc.	τὸν παῖδ-α	τὸ γράμμα	-α -
gén.	τοῦ παιδ-ός	τοῦ γράμματ-ος	-α -
dat.	τῷ παιδ-ί	τῷ γράμματ-ι	-ος -ος -ι -ι
Plur.			
nom.	οἱ παῖδ-ες	τὰ γράμματ-α	-ες -α
voc.	(ὦ) παῖδ-ες	(ὦ) γράμματ-α	-ες -α
acc.	τούς παῖδ-ας	τὰ γράμματ-α	-ας -α
gén.	τῶν παιδ-ων	τῶν γραμματ-ων	-ων -ων
dat.	τοῖς παι-σί(ν)	τοῖς γράμμα-σι(ν)	-σι(ν) -σι(ν)

Notez que le -δ- du radical παιδ- et le -τ- du radical γραμματ- ne se maintiennent que devant une voyelle et disparaissent dans les autres cas.

#### 3 L'adjectif πολὺς, πολλή, πολὺ *nombreux, abondant*

Le radical πολ- alterne avec πολλ-: πολ-ύς (nom.), πολ-ύν (acc.), πολλ-οῦ (gén.), πολλ-ῷ (dat.), etc. Nous verrons la déclinaison complète de l'adjectif πολὺς un peu tard. Voyons pour le moment quelques-uns de ses emplois :

- Au singulier πολὺς, πολλή, πολὺ *nombreux, étendu, fort*; πολὺς γάρ ἐστιν ἄνθρωπος *car c'est un homme fort*; πολὺς ἄνεμος *(un) vent fort.*



– Au pluriel πολλοί, πολλαί, πολλά nombreux ; πολλοί φίλοι de nombreux amis ou beaucoup d'amis ; οἱ πολλοί τῶν Ἑλλήνων la plupart des Grecs ; πολλά καὶ ἀγαθὰ beaucoup de bonnes [choses].

– Au neutre (valeur adverbiale) πολύ très, beaucoup, πολύ μᾶλλον beaucoup plus. Notez l'expression au neutre pluriel : τὰ πολλά la plupart du temps ou la plupart des choses.

#### 4 Les démonstratifs ὄδε, οὗτος ce, celui-ci

a) Le démonstratif ὄδε ce (celui-ci) est formé de l'article défini ὁ suivi de la particule -δε. Il désigne ce qui est proche de celui qui parle et annonce aussi ce que l'on va dire, ce qui suit. Exemples :

ὄδε ὁ ἄνθρωπος ou ὁ ἄνθρωπος ὄδε cet homme-ci ;

τοῦδε τοῦ ἀνθρώπου de cet homme-ci ;

ἦδε ἡ πάλη cette lutte-ci ;

τῆδε τῆ πάλη par cette lutte-ci ;

ὁ διδάσκαλος λέγει τάδε... le maître dit ceci ...

b) Le démonstratif οὗτος ce (celui-ci) désigne ce qui est face au locuteur – mais plus éloigné que dans le cas précédent – ou bien ce qui appartient à l'interlocuteur. Il désigne aussi ce dont on vient de parler : οὗτος, αὕτη, τοῦτο ce, cette, celui-ci, celle-ci.

	masc.	fém.	neut.
sing.	οὗτ-ος	αὕτ-η	τοῦτ-ο
	τοῦτ-ον	ταύτ-ην	τοῦτ-ο
	τούτ-ου	ταύτ-ης	τούτ-ου
	τούτ-φ	ταύτ-η	τούτ-φ
plur.	οὗτ-οι	αὗτ-αι	ταῦτ-α
	τούτ-ους	ταύτ-ας	ταῦτ-α
	τούτ-ων	τούτ-ων	τούτ-ων
	τούτ-οις	ταύτ-αις	τούτ-οις

c) Le démonstratif ἐκεῖνος ce...là (celui-là) désigne ce qui est encore plus éloigné, qui n'appartient ni au locuteur, ni à l'interlocuteur : ἐκεῖνος, ἐκεῖνη, ἐκεῖνο ce... là, cette...là, celui-là, celle-là.

#### 5 Le pronom ou adjectif indéfini τις quelqu'un, un, un certain

Le pronom ou l'adjectif indéfini τις quelqu'un, un (certain), ne prend pas l'accent. Le masculin et le féminin ont la même forme :

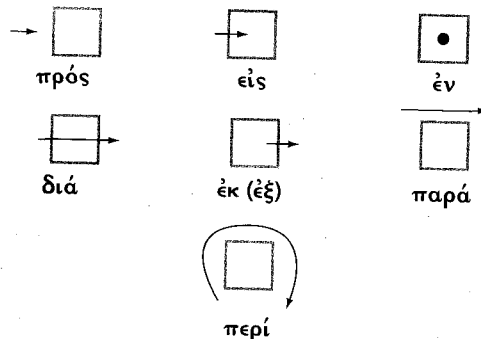
141 • εἷς καὶ τετταράκοντα καὶ ἑκατόν

		masc. et fém.	neut.
sing.	nom.	τις	τι
	acc.	τινα	τι
	gén.	τινος	τινος
	dat.	τινι	τινι
plur.	nom.	τινες	τινα
	acc.	τινας	τινα
	gén.	τινων	τινων
	dat.	τισι(ν)	τισι(ν)

#### Les prépositions

Qu'avons-nous vu de neuf cette semaine ?

παρά	(+ acc.) auprès de, chez, le long de (mouvement)
ὡς	(+ acc.) vers, à, chez (mouvement)
εἰς	(+ acc.) dans, vers l'intérieur (mouvement)
ἐν	(+ dat.) dans, à l'intérieur (position)
ὑπό	(+ gén.) par (introduit le complément d'agent d'un verbe à la voix passive)
πρός	(+ acc.) en vue de, vers (mouvement ou dans le temps), en direction de
μετά	(+ acc.) après
διά	(+ acc.) à cause de (+ gén.) à travers, pendant, durant
ἐκ	(ou ἐξ devant une voyelle) (+ gén.) (issu) de (marque l'origine)
περί	(+acc.) autour de, aux environs de.



a) L'**infinitif présent** se forme sur le radical du présent du verbe en ajoutant les terminaisons suivantes :

-ειν	à l'actif
-εσθαι	au moyen-passif

Exemples (avec contraction selon la voyelle finale du radical):  
**παύειν** faire cesser ; **παύεσθαι** cesser ; **ὄρᾶν** [-ᾶ-ειν] voir ;  
**ἀσκέειν** [-έ-ειν] s'exercer ; **δηλοῦν** [-ό-ειν] rendre clair ;  
**βούλεσθαι** vouloir.

b) Le **participe présent** correspond au participe présent français précédé ou non de *en*: (*en*) **marchant**. Le participe grec se comporte **comme un adjectif** et s'accorde en conséquence. Le participe présent est construit sur le radical du présent et reçoit les terminaisons suivantes :

		masc.	fém.	neut.
actif	nom.	-ων	-ουσα	-ον
	gén.	-οντος	-ούσης	-οντος
moyen-passif	nom.	-όμενος	-ομένη	-όμενον
	gén.	-ομένου	-ομένης	-ομένου

Exemples : **λέγων** *disant* (masc.) ; **βουλομένη** *voulant* (fém.).

Le participe présent masculin actif en -ων / -οντος a les désinences de la 3<sup>e</sup> déclinaison :

**λέγων, οντος** *parlant*

	sing.	plur.
nom.	λέγ-ων	λέγ-οντ-ες
acc.	λέγ-οντ-α	λέγ-οντ-ας
gén.	λέγ-οντ-ος	λεγ-όντ-ων
dat.	λέγ-οντ-ι	λέγ-ου-σι(ν)

Le participe présent féminin actif en -ουσα, -ούσης se décline sur le modèle **ἡ θάλαττα** *la mer*.

Le grec utilise assez souvent le participe présent comme un nom, précédé d'un article défini :

- ὁ λέγων *celui qui est en train de parler (à la tribune), l'orateur*
- τὸ μέλλον *le futur (ce qui va arriver).*

Le mode participe possède d'autres temps que le présent (aoriste, futur) que nous verrons ultérieurement.

c) Les **constructions** avec **infinitif** et **participe**. Certains verbes ou expressions verbales – notamment impersonnelles – se construisent avec l'**infinitif** :

- **βούλομαι** (+ inf.) *je veux*
- **έχω** (+ inf.) *je peux*
- **δεί** (+ inf.) *il faut*
- **χρή** ou **χρεών** (**έστι**) (+ inf.) *il faut*
- **ανάγκη** (**έστι**) (+ inf.) *il est nécessaire*

Exemples :

**βούλομαι λέγειν** *je veux parler* ;  
**χρή γυμνάζεσθαι** *il faut s'entraîner.*

D'autres se construisent avec le **participe**. Restons-en au présent pour le moment, mais d'autres temps sont possibles. Nous les verrons plus tard :

- **παύομαι** (+ part.) *je cesse de*
- **διατελώ** [-έω] (+ part.) *je continue de*
- **κάμνω** (+ part.) *je me lasse de*
- **χαίρω** (+ part.) *je me réjouis de*
- **τυγχάνω** (+ part.) *il se trouve (par hasard, par coïncidence) que je*

Exemples : **παύομαι λέγων** *je cesse de parler* ; **διατελώ λέγων** *je continue de parler, je poursuis mon discours* ; **κάμνω γυμναζόμενος** *je me lasse de l'entraînement.*

d) Le **participe au génitif** (ou **génitif absolu**). Le participe et son sujet au génitif expriment une circonstance de temps ou de cause équivalant à une proposition commençant par "quand", "lorsque", "puisque", etc. Exemple :

Τοῦ διδασκάλου λέγοντος,

{ γράφουσιν οἱ παῖδες  
τὰ γράμματα.

Alors que le maître parle,

{ les enfants tracent  
(écrivent) les lettres.

Le participe et son sujet forment ce que l'on appelle le **génitif absolu** (ou "génitif isolé").

## 8 L'ordre des mots

Nous avons vu que l'ordre des mots de la phrase grecque était beaucoup plus libre qu'en français. Ce sont les cas qui permettent cette liberté, car ils indiquent la fonction des mots (sujet, objet, complément du nom, etc.). En français, la place des mots les uns par rapport aux autres est moins libre, car c'est cette position qui détermine la fonction et donc le sens. Seule **la particule de liaison**



## Ἄσκησις

Lisez et traduisez

- 1 Τίς ἐστὶν ὁ μαχόμενός σοι ;
- 2 Ὁ τοῦ δούλου βίος χαλεπός ἐστι.
- 3 Τῆς παλαιστρας μεστῆς οὔσης παίδων, ὁ παιδοτρίβης ἄρχεται διδάσκων.
- 4 Οὐ κάμνει εὖ ποιούμενος τοὺς φίλους.
- 5 Χρὴ τὸν δούλον ὀλίγον ἀναπαύεσθαι.
- 6 Ὁ δούλος ἔρχεται ὡς ἐμέ.
- 7 Οἱ πολλοὶ τῶν νέων χαίρουσι γυμναζόμενοι.
- 8 Οἱ θεοὶ μόνοι γινώσκουσι τὸ μέλλον.
- 9 Ἔχω ἄνευ διδασκάλου μανθάνειν.
- 10 Νῦν γε κάμνουσιν οἱ πολέμιοι μαχόμενοι.

possède en grec une place fixe (première ou seconde place selon les cas). Lorsque plusieurs particules se suivent, l'ordre de succession n'est pas libre non plus (**μὲν οὖν, μὲν γάρ, γὰρ δὴ, καὶ μὴν**, etc.), mais vous l'apprendrez à l'usage.

## Les particules de liaison

Nous avons rencontré, au cours de cette semaine, de nouvelles particules utilisées pour :

a) la **transition τοίνυν maintenant, bref** (annonce un autre sujet, un nouveau paragraphe) ;

b) l'**insistance** comme pour souligner le mot qui précède. La traduction dépend évidemment du contexte : **δὴ** voilà, bien sûr; (**ὁρᾶτε δὴ** vous voyez bien) ; **γε** du moins et **δῆτα**, surtout dans les questions et les réponses (**πῶς δῆτα ; comment ça ? et οὐ δῆτα certainement pas !**).

♦ **Remarque** : Les particules de liaisons courantes (**μὲν... δέ, δέ, γάρ**) vous sont désormais familières. Il n'est plus nécessaire de les noter systématiquement dans le mot à mot.



## Traduction de l'exercice

- 1 Qui est celui qui te combat (*le combattant contre-toi*) ?
- 2 La vie de l'esclave est difficile.
- 3 Lorsque la palestres est pleine d'enfants, le maître de gymnastique commence à enseigner (*commence enseignant*).
- 4 Il ne se lasse pas de faire du bien à ses amis.
- 5 L'esclave doit un peu se reposer.
- 6 L'esclave vient chez moi.
- 7 La plupart des jeunes aiment s'entraîner (*se réjouissent s'entraînant*).
- 8 Les dieux seuls connaissent l'avenir (*le devant-arriver*).
- 9 Je peux apprendre sans professeur.
- 10 Maintenant, les ennemis sont las de combattre (*se lassent combattant*).

## ὁ ἄνθρωπος φύσει πολιτικὸν ζῶον

(πολιτικός, ἡ, ὄν de la cité ; φύσει par nature datif de φύσις)  
(Aristote, Politique)

“L’homme [est] par nature un animal politique”, selon la traduction consacrée. Pour Aristote, c’est en effet dans le cadre de la cité que l’homme se réalise pleinement.

## κθ’ Ἐνατον καὶ εἰκοστὸν μάθημα

## Ὁ δρόμος

- 1 Τῆς ὥρας οὔσης σταδιοδρομεῖν ①,
- 2 ὁ παιδοτρίβης κελεύει τοὺς δρομέας ἐτοιμάζεσθαι.
- 3 Οἱ μὲν, δρομεῖς ὄντες παρασκευάζονται πρὸς τὸν δρόμον,
- 4 οἱ δέ, οὐ μετέχοντες τοῦ δρόμου ἀφίστανται ② τε καὶ μέλλουσι παρορμᾶν αὐτούς.

## Prononciation

1 t<sup>h</sup>èss Ho<sup>o</sup>raass ou<sup>o</sup>ssèss stadiodrom<sup>é</sup>enn 2 – kél<sup>é</sup>ouéé tououz<sup>o</sup> drom<sup>é</sup>aass – Hétoïma<sup>z</sup>déstHai. 3 – paraskéou<sup>a</sup>zdonntai 4 – méték<sup>h</sup>Honntéss – ap<sup>h</sup>ístannta<sup>i</sup>té kaì méllououssi parorm<sup>a</sup>ann –

## Notes

(Dans le mot à mot, nous n’indiquerons plus systématiquement la traduction des particules μὲν... δέ.)

- ① σταδιοδρομεῖν (inf.) courir dans le stade. Le mot stade τὸ στάδιον, -ου signifie à la fois la mesure (177 m), l’épreuve

Cette leçon a pu vous paraître longue, mais pour une grande partie, elle récapitule des formes et des expressions que vous avez souvent rencontrées dans les textes précédents. La relative nouveauté concerne les emplois du participe, mais pas de panique : le grec raffole des participes et rares sont les phrases où il ne s’en glisse pas un. Par conséquent, nous aurons de nombreuses occasions de retrouver les constructions exposées ici et de nous en imprégner.

## Vingt-neuvième leçon 29

## La course

- 1 Comme c’est l’heure de la course,  
(l’heure étant [de] courir-dans-le-stade)
- 2 le maître ordonne aux coureurs de se tenir prêts.  
(le pédotribe ordonne aux coureurs [de] se-préparer)
- 3 Les uns, parce qu’ils sont coureurs, se préparent à l’épreuve,  
(les-uns, coureurs étant se préparent à la course)
- 4 les autres, parce qu’ils ne participent pas à la course, s’écartent et s’apprêtent à les encourager.  
(les-autres, ne-pas participant à-la course s’écartent et s’apprêtent [à] encourager eux)

- et la piste elle-même (voir la note étymologique p. 152). Nous verrons plus loin que le pluriel le plus courant n’est pas neutre, mais masculin : **δέκα σταδίου** (acc.) (distance de) dix stades.
- ② ἀφίστανται (moy.-pass.) ils s’écartent ; ce verbe est composé du verbe simple ἵσταμαι je me place, je me tiens et du préfixe ἀπ(ο)- qui marque la séparation, l’éloignement : ἀπ(ο) + ἵσταμαι (ἀπ + ἵσταμαι → ἀπίσταμαι → ἀφίσταμαι) ἀφίσταμαι je m’éloigne, je me tiens à l’écart. De même, ἀπ(ο) + ἔχω → ἀπέχω j’écarte (je tiens à l’écart), je suis éloigné.

- 5 Νῦν δὴ ἴστανται κατὰ στοῖχον οἱ δρομεῖς.  
 6 – Σιγάτε δὴ, λέγει ὁ παιδοτρίβης  
 7 καὶ σιγῶσιν οἱ πολλοὶ τῶν ἐν τῷ σταδίῳ,  
 8 ὃ <sup>3</sup> ἐγγὺς τῆς παλαίστρας κεῖται.

5 nun dèè Hístanntai kata stóikhon – 6 siig<sup>a</sup>até –  
 7 – siig<sup>o</sup>ossinn 8 Ho énnnguss t<sup>e</sup>èss palaístraass k<sup>e</sup>éetai.

### Vocabulaire de base

La forme des verbes contractes vous est maintenant un peu plus familière. Les exercices seront donc allégés de la double graphie "contracte [non-contracte]".

δρόμος, ου (ὁ)	course
ἐγγύς (+ gén.)	près de, à côté de
ἐτοιμάζομαι	je me prépare
ἴσταμαι	je me tiens (debout) (ἀφίσταμαι je me tiens à l'écart)
κελεύω (+ acc.)	j'ordonne, je commande



### Ἀσκήσεις

#### Exercice 1 – Traduisez

☉ Τίς δῆτα ἔρχεται ; ☉ Ἐρχεται τις. ☉ Τὰ φύλλα χαμαὶ κεῖται. ☉ Πολὺν ἤδη χρόνον ἀφίσταται ὁ Ὀδυσσεὺς τῆς Πηνελόπης τε καὶ τοῦ Τηλεμάχου. ☉ Ἐπεὶ ἄρχεται τοῦ λόγου ὁ ῥήτωρ σιγῶσι πάντες.

149 • ἐννέα καὶ τετταράκοντα καὶ ἑκατόν

- 5 Les coureurs se mettent en ligne à l'instant.  
 (maintenant se-tiennent selon ligne les coureurs)  
 6 – Silence ! s'écrie le maître  
 (taisez-vous donc, dit le pédotribe)  
 7 et la plupart se taisent dans le stade  
 (et ils-se-taisent la-plupart de-ceux dans le stade)  
 8 qui est situé à côté de la palestra.  
 (qui près de-la palestra est-situé)

### Notes

ὃ qui, que est un pronom relatif que nous verrons un peu plus tard.

μετέχω (+ gén.)	je participe à
παρασκευάζω	je prépare, je dispose (παρασκευάζομαι je me prépare)
σιγῶ [-άω]	je me tais, je fais silence (ἡ σιγή, ἥς silence)
σιγάτε [-άετε]	taisez-vous !
σιγῶσι(ν) [-άουσι(ν)]	ils se taisent
σταδιοδρομεῖν	courir dans le stade
στοῖχος, ου (ὁ)	rang, ligne



### Corrigé de l'exercice 1

☉ Qui (donc) vient ? ☉ On vient (quelqu'un vient). ☉ Les feuilles gisent (verbe singulier pour le sujet neutre pluriel) à terre. ☉ Cela fait longtemps qu'Ulysse est loin (est éloigné) de Pénélope et de Télémaque. ☉ Puisque l'orateur commence son discours, tous se taisent.

## Exercice 2 – Complétez

- ❶ Cet homme-ci (nom.). Ces hommes-ci (acc.).  
**Οὗτος ὁ ..... τοὺς  
 ἀνθρώπους.**
- ❷ Cette lutte [est] difficile. Cette expédition militaire [est] difficile.  
 ..... ἡ πάλη χαλεπή. Τοῦτο τὸ στρατεύμα  
 .....
- ❸ Elle continue de jouer de la cithare.  
**Διατελεῖ .....**
- ❹ Quand les maîtres sont sévères, les enfants se taisent.  
**Τῶν διδασκάλων σκληρῶν .....,  
 ..... οἱ παῖδες.**
- ❺ Il participe à l'exercice commun.  
**Τῆς κοινῆς ἀσκήσεως .....**

## Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

– ἄνθρωπος. Τούτους – ❶ Αὕτη – χαλεπὸν  
 – κιθαρίζουσα ❷ – ὄντων, σιγῶσιν – ❸ – μετέχει



Ὁ δρόμος



**L'étymologie sans peine:** La *course* (ὁ δρόμος) était pratiquée dans un stade, dont il reste aujourd'hui quelques exemples suffisamment bien conservés pour nous donner une idée de son aspect. Le *stade* est en fait une unité de longueur (τὸ στάδιον) mesurant 600 pieds (environ 177 m). La piste était recouverte de sable et les athlètes la parcouraient une ou plusieurs fois, en aller et retour. La ligne de départ était matérialisée dans le sol par des dalles striées où le pied prenait appui, mais le coureur attendait le départ debout, légèrement incliné vers l'avant. On courait nu et parfois avec des armes (casque, bouclier...). Parmi les mots composés à partir de *-drome*, on peut citer le très célèbre *champ de courses* des chevaux : ὁ ἵππόδρομος (ὁ ἵππος le cheval) et, aujourd'hui, notre *aérodrome* (ὁ ἀήρ l'air). En Afrique du Nord, on connaît, depuis l'Antiquité, une espèce de *chameau* (ἡ κάμηλος) qui court vite (ὁ δρομάς, τοῦ δρομάδος) : le *dromadaire*.

*Inutile pour vous de courir. En marchant d'un pas régulier vous progresserez sur le chemin, parfois un peu raboteux, du grec ancien.*

Ὁ στέφανος

La couronne

- 1 Ἐξαίφνης ἀνίστανται καὶ ὀρμῶνται οἱ δρομεῖς,
- 2 τοῦ παιδοτρίβου σημαίνοντος τῇ χειρὶ.
- 3 Ἐξ ἀρχῆς οὕτω ταχέως τρέχει ὁ Φίλλος, ὥστε νομίζουσιν αὐτὸν τάχιστον εἶναι.
- 4 Ὅπισθεν μέντοι ἤδη παίει ὁ Ἀρίστιππος τὰ ἵχνη αὐτοῦ<sup>②</sup> τοῖς ποσὶ
- 5 πρὶν κονιορτὸν<sup>③</sup> φαίνεσθαι.
- 6 Ἀρίστιππος μὲν οὖν<sup>④</sup> οὕτως ἐλαφρὸς καὶ ποδώκης ἐστὶν
- 7 ὥστε ῥαδίως φθάνει τοὺς λοιποὺς τρέχων<sup>⑤</sup>.

- 1 Soudain, les coureurs se redressent et s'élancent (*soudain se-lèvent et s'élancent les coureurs*)
- 2 au signal du maître.
- 3 (*le pédotribe signalant de-la main*)
- 3 Dès le départ, Phillos court si vite qu'on croit qu'il est le plus rapide.
- 4 (*du début si rapidement court le Phillos que ils-pensent lui le-plus-rapide être*)
- 4 Mais, Aristippe, derrière, frappe déjà de ses pieds les traces de Phillos
- 5 (*derrière mais déjà frappe le Aristippe les traces de-lui avec-les pieds*)
- 5 avant même que le nuage de poussière ne se forme.
- 6 (*avant nuage-poussière paraître*)
- 6 Aristippe est si léger et si rapide
- 7 (*Aristippe justement si léger et aux-pieds-rapides est*)
- 7 qu'il devance aisément les autres coureurs.
- 8 (*que facilement il-devance les autres en-courant*)

Prononciation

triaakosstonn – Ho\_stéphanoss 1 éxaiphnéess – Hormonntai – 2 – seëmaïnonntoss tēēi khēéri 3 éks arkhēess – takhéoooss – takhistonn – 4 opisthēnn – païéé – ta'khnéè aoutouou tōiss possi 5 prinn koniortonn pHaïnéstHaï 6 – ar'istippoz\_mén – élapHross – podoøkēess\_éstinn 7 – rHaaidiooss pHTHnéé tououz\_loïpououss –

Notes

- ① Notez l'alternance du radical (ταχ- / θάττ-) entre le comparatif et le superlatif de l'adjectif ταχύς *rapide* : θάττων *plus rapide*, τάχιστος *très rapide*.
- ② αὐτοῦ “de lui” (c'est-à-dire de Phillos) est un pronom non-réfléchi et il ne peut se rapporter à Aristippe lui-même. On emploierait un autre pronom dans ce cas, mais nous verrons cela un peu plus loin.

- ③ ὁ κονιορτός, -οῦ *la poussière* (ἡ κόνις) qui s'élève (ὄρνυται) de la terre. ὄρnuμαι (moyen-passif) je me lève ou je m'élance.
- ④ μὲν οὖν (particules combinées) *justement, effectivement*.
- ⑤ φθάνω (+ part.) je suis le premier à faire (quelque chose), mot à mot “je devance, j'anticipe... en faisant” ; φθάνω (+ acc.) je devance quelqu'un ou quelque chose. Exemple : φθάνω αὐτοὺς τρέχων je les devance en courant.

- 30 8 Νῦν δέ, τῶν παίδων βοαῖς μεγάλαις  
 χρωμένων ⑥,  
 9 ὁ νικῶν τῆς νίκης ἔνεκα ⑦ ὑπὸ τοῦ  
 παιδοτρίβου στεφανοῦται.

8 – boajz mégalaïss kHrooménoonn 9 Ho\_niikoonn tēèss  
 niikèèss Hēnéka – stéphanoutai

## Notes

- ⑥ χρώμενος, η, ον *se servant de*, du verbe χρώμαι [-ήρομαι]  
 (+ dat.) *se servir de*.  
 ⑦ (gén. +) ἔνεκα *à cause de, en raison de*. La “préposition” (il  
 faudrait dire “postposition”) ἔνεκα suit le mot auquel elle se  
 rapporte ; celui-ci se met au génitif : τῆς νίκης ἔνεκα *à cause  
 de la victoire*.



## Ἀσκήσεις

### Exercice 1 – Traduisez

① Οἱ Πέρσαι (Les Perses) φοβοῦνται τὸν  
 Ἀλέξανδρον, τὸν ἔχοντα πολὺ στρατεύμα. ② Χρῆ  
 ἡμᾶς ταύτην τὴν μάχην νικᾶν, λέγει ὁ  
 Ἀλέξανδρος τοῖς στρατιώταις. ③ Τῶν πολεμίων  
 ἀφισταμένων ἐξαίφνης ὀρμῶνται οἱ στρατιῶται  
 βοαῖς χρώμενοι. ④ Ἐπεὶ οὖν οἱ πολέμοιοι βοῶν  
 ἀκούουσι, φοβοῦνται καὶ ἀποροῦσιν. ⑤ Δῆλον  
 ὅτι τῷ Ἀλεξάνδρῳ νίκη γίγνεται.

- 8 Maintenant, alors que les enfants poussent de  
 grands cris d’acclamation,  
 (maintenant les enfants clameurs grandes utilisant)  
 9 le vainqueur est couronné par le maître de  
 gymnastique pour cette victoire.  
 (le vainquant de-la victoire en-raison par le  
 pédotribe est-couronné)

## Vocabulaire de base

ἀνίσταμαι	<i>je me lève</i>
ἀρχή, ἥς (ἡ)	<i>commencement</i>
βοή, ἥς (ἡ)	<i>cri, clameur</i>
ἔνεκα	<i>à cause de</i>
θάπτων, θάπτων, θᾶπτον	<i>plus rapide</i>
νικῶ [-άω]	<i>je suis vainqueur</i>
νίκη, ἥς (ἡ)	<i>victoire</i>
οὕτω(ς)... ὥστε	<i>si... que</i>
σημαίνω	<i>je fais signe, je signale</i>
στεφανῶ [-όω]	<i>je couronne</i>
τάχιστος, η, ον	<i>très rapide</i>
ταχύς, εἶα, ύ	<i>rapide</i>
τρέχω	<i>je cours</i>
φθάνω	<i>je devance</i>
χείρ, χειρός (ἡ)	<i>main</i>
χρώμαι [-ήρομαι] (+dat)	<i>je me sers de</i>

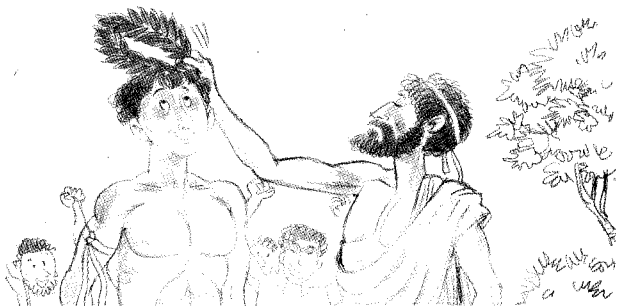


## Corrigé de l'exercice 1

① Les Perses craignent Alexandre, qui possède (*possédant*) une  
 puissante armée. ② “Il faut que nous gagnions (*il nous faut vaincre*)  
 cette bataille” dit Alexandre à [ses] soldats. ③ Alors que les ennemis  
 se tiennent à l’écart (*les ennemis se tenant-à-l’écart*), les soldats  
 soudain s’élancent en poussant des cris (*se servant de cris*).  
 ④ Comme (*puisque donc*) les ennemis entendent les cris, ils ont  
 peur et sont désemparés. ⑤ Il est évident qu’Alexandre est vainqueur  
 (*à Alexandre la victoire survient*).




- ❶ L'armée des barbares s'approche (*vient vers*) d'Athènes.  
**Τὸ τῶν βαρβάρων . . . . . ἔρχεται**  
**πρὸς τὰς . . . . .**
- ❷ On voit (*ils voient*) les traces des soldats.  
 . . . . . **τὰ τῶν στρατιωτῶν ἵχνη.**
- ❸ Les athlètes courent et [un] grand nuage de poussière se forme (*devient*).  
**Οἱ ἀθληταὶ . . . . . καὶ κονιορτὸς**  
**πολὺς . . . . .**
- ❹ Soudain, l'animal s'élance.  
**Ἐξαίφνης τὸ ζῶον . . . . .**
- ❺ Il est évident qu' Aristippe court plus rapidement que Phillos.  
**Δῆλον γὰρ ὅτι ὁ Ἀρίστιππος θάπτον . . . . .**  
**. . . . . τρέχει.**



Ὁ στέφανος

- στρατεύμα - Ἀθήνας - Ὀρῶσι - - τρέχουσι - γίγνεται  
 - ὀρμάται - τοῦ Φίλλου -

 **L'étymologie sans peine :** Achille a toujours été, pour les Grecs, le plus grand des héros, doué des qualités de bravoure et de force, préférant une vie glorieuse et courte à une vie longue et sans gloire. Originnaire de Thessalie (voir la carte, p. 640), il se joignit aux Achéens pour assiéger la ville de Troie. Afin de rendre Achille invulnérable, sa mère Thétis aurait plongé l'enfant dans les eaux du Styx, le fleuve des enfers. Mais le talon par lequel elle le tenait resta au sec et devint son point faible. Il fut mortellement blessé au talon par une flèche et tomba devant Troie sans voir la victoire des Grecs. Parmi ses qualificatifs figure celui d'*Achille aux pieds agiles* (**πόδας ἁγύς Ἀχιλλεύς**), dont on tire l'adjectif composé : **ποδώκης** *aux pieds agiles (rapides)*. La racine indo-européenne de **ὁ πούς, τοῦ ποδός** *le pied* apparaît clairement dans l'allemand "Fuss", dans l'anglais "foot", dans le latin "pes, pedis" et dans les langues romanes. En français, le *bipède* et le *pedicure* d'origine latine cohabitent avec leurs cousins grecs en - *ποde*. Citons par exemple, le *myriapode*, vulgairement appelé "mille-pattes" : le nom savant de cet animal lui en attribue généreusement des milliers (**μυρίοι, αι, α**). Le *poulpe* (**ὁ πολύπους**), lui aussi, doit son nom à ses "nombreux pieds". En raison de ses huit tentacules, les zoologues l'ont plus précisément classé parmi les *octopodes*. Quant au *podologue*, il a déjà fort à faire avec nos deux pieds, dont il étudie et soigne les maladies.

Le nom grec **ἡ κόνις** *la poussière* est à rapprocher du latin "cinis" *centre*, à l'origine de nos mots français "incinérer", "incinération", etc.

Ὁ αὐλός

- 1 Οἱ παῖδες γυμνάζονται πρὸς αὐλόν.  
Οἱ μὲν ἄλλονται, οἱ δὲ παλαίουσι.
- 2 Χρόνῳ δ' οὐ πολλῶ ① ὕστερον
- 3 ζητεῖ ὁ παιδοτρίβης τὸν Ἀρίστιππον  
ὃς ② ἀναπαύεται καθήμενός ③ που ④  
ἐν σκιᾷ
- 4 καὶ ἐρωτᾷ παιδὰ τινα ὅπου ἐστὶν  
ὁ νικῶν ⑤.

Prononciation

Hénn kai triaakosstonn – Ho\_auoi<sup>oss</sup> 1 – Halionntai –  
palaïououssi 3 zdèètéé – kathè<sup>é</sup>menoss\_pou énn\_ski<sup>aï</sup> – 4 –  
païda\_tina –

Notes

- ① πολλῶ (dat.) (de) beaucoup. Pour indiquer un degré de comparaison devant un comparatif, on peut utiliser πολύ beaucoup ou ὀλίγον un peu (adv.), soit à l'accusatif, soit au datif (“mesure de différence”): πολλῶ (de) beaucoup, ὀλίγῳ (de) peu. Exemple: ὀλίγῳ ὕστερον = ὀλίγον ὕστερον un peu plus tard.
- ② ὃς qui est un pronom relatif nominatif, masculin, singulier. Remarquez la similitude de la terminaison avec les substantifs du groupe en -os.
- ③ καθήμενος, η, ον étant assis du verbe κάθημαι je suis assis, je demeure à la même place. Le mouvement s'asseoir est exprimé par le verbe: καθέζομαι je m'assieds (inf. καθέζεσθαι).

L'aulos

- 1 Les enfants s'entraînent au son de l'aulos. Certains pratiquent le saut, d'autres, la lutte. (les enfants s'entraînent selon aulos. les uns sautent, les autres luttent)
- 2 Peu de temps après, (temps pas beaucoup plus-tard)
- 3 le maître cherche Aristippe qui se repose assis quelque part à l'ombre (cherche le pédotribe le Aristippe qui se-repose étant-assis quelque-part dans ombre)
- 4 et interroge un enfant [pour savoir] où se trouve le vainqueur: (et interroge enfant un-certain où est le vainquant)



Ὁ ἄγγελος χρήται δρόμῳ πρὸς τὰς Ἀθήνας.

- ④ που quelque part (indéfini); remarquez les deux autres adverbess de lieu: ποῦ οὐ? (interrogatif, phrase 5); ὅπου (là) οὐ (relatif dans un discours indirect, phrase 4).
- ⑤ νικῶν [-άων], -ώντος (part. prés.) vainquant; du verbe νικῶ [-άω] je suis vainqueur. Nous avons vu que le participe précédé de l'article a valeur de nom: ὁ νικῶν le vainqueur, ὁ λέγων l'orateur.

- 31 5 – Εἰπέ μοι, ὦ παῖ, ποῦ ἐστὶν ὁ Ἄριστιππος ;  
 6 – Νομίζω αὐτὸν καθῆσθαι ἐκεῖ, ἀποκρίνεται δεικνύς τῇ δεξιᾷ τὴν στοάν.  
 7 Διαβαίνει οὖν ὁ ἀνὴρ τὴν παλαίστραν. □

6 – katHèstHaī ékéé – dééknuuss tēēi dexiāāi – stoaann  
 7 diaba<sup>1</sup>néé –

### Notes

- ⑥ νομίζω (+ acc. + inf.) *je pense que* ; νομίζω αὐτὸν φίλον (acc.) ὑμῖν εἶναι (inf.) *je pense qu'il est un ami pour vous*.  
 ⑦ δεικνύς (nom. masc. sing.) *montrant*, participe présent de δείκνυμι *je montre*. Attention à la place de l'accent. Ne pas confondre avec δείκνυς (ind. prés.) *tu montres*.  
 ⑧ δεξιός, ἄ, ὄν (adj.) *qui est placé à droite*, le mot ἡ χεῖρ *la main* est sous-entendu dans l'expression ἡ δεξιὰ *la [main] droite* ; de même ἀριστερός, ἄ, ὄν (adj.) *qui est placé à gauche* ; ἀριστερά *la [main] gauche*.



### Ἀσκήσεις

#### Exercice 1 – Traduisez

- Ὁ ἄγγελος χρεῖται δρόμῳ πρὸς τὰς Ἀθήνας.  
 • Ἡ γυνὴ καὶ τὸ παιδίον πολὺν ἤδη χρόνον βαδίζουσι. • Βούλομαι ἀναπαύεσθαι, λέγει τὸ παιδίον. • Διὰ δὲ τοῦτο νῦν καθέζονται που ἐν σκιᾷ καὶ κάθηνται ὀλίγον χρόνον. • Ἐπεὶ κάμνουσιν ἀναπαύονται.

- 5 – Dis-moi, petit, où est Aristippe ?  
 (*dis-moi, ô enfant, où est le Aristippe ?*)  
 6 – Je pense qu'il est assis là-bas, répond-il en montrant de la [main] droite le portique.  
 (*je-pense lui être-assis là, il-répond montrant de-la droite le portique*)  
 7 L'homme traverse alors la palestres.  
 (*traverse donc l'homme la palestres*)

### Vocabulaire de base

ἄλλομαι	<i>je saute, je bondis</i>
ἀναπαύομαι	<i>je me repose</i>
ἀποκρίνομαι	<i>je réponds</i>
αὐλός, ου (ὄ)	<i>aulos</i> (voir note de civilisation)
δεξιός, ἄ, ὄν	<i>de droite</i>
διαβαίνω	<i>je traverse</i>
ἔρωτῶ [-άω]	<i>je demande, j'interroge</i>
ζητῶ [-έω]	<i>je cherche</i>
παλαίω	<i>je lutte</i>
κάθημαι	<i>je suis assis</i>
ποῦ ;	<i>où ?</i>
που	<i>quelque part</i>



### Corrigé de l'exercice 1

Le messenger court (*utilise la course*) vers Athènes. • La femme et le petit enfant marchent depuis déjà longtemps. • “Je veux me reposer” dit le petit (*enfant*). • C'est pourquoi (*pour cela*) ils s'asseyent maintenant quelque part à l'ombre et restent assis un petit moment (*peu de temps*). • Puisqu'ils sont fatigués, ils se reposent.

## Exercice 2 – Complétez

- ① Être assis : je suis assis, tu es assis, il est assis (elle est assise).  
**Καθῆσθαι** · **κάθημαι**, **κάθησαι**, . . . . . ,
- ② nous sommes assis(es), vous êtes assis(es), ils sont assis (elles sont assises),  
 . . . . . , **κάθησθε** , **κάθηνται**.
- ③ S'asseoir : je m'assieds, tu t'assieds, il s'assied,  
**Καθέζεσθαι** · . . . . . , **καθέζη**,  
**καθέζεται**,



La musique tenait une place très importante chez les Grecs, qui possédaient des instruments diversifiés. Ne nous étonnons donc pas de voir les exercices des jeunes athlètes se faire au son de l'aulos (ὁ αὐλός), instrument à vent formé d'un ou de deux tuyaux percés de trous. Le mot aulos est habituellement traduit par "flûte", mais cet instrument à anche se rapprochait davantage de notre hautbois ou de notre clarinette. Un accessoire fait de lanières de cuir enserrant la tête et les joues facilitait et améliorait le jeu du musicien en lui évitant des efforts musculaires pénibles. L'aulos était sans aucun doute l'instrument à vent le plus populaire. Le joueur d'aulos (ὁ αὐλητής) accompagnait les funérailles comme les banquets, les représentations théâtrales aussi bien que la marche des armées.

Parmi les instruments les plus répandus figurait aussi la lyre (ἡ λύρα), instrument à cordes dont la caisse de résonance consistait à l'origine en une carapace de tortue. Le musicien faisait vibrer les cordes des doigts ou bien les frappait de son plectre. Pour

nous nous asseyons, vous vous asseyez, ils, elles s'asseyent.

**καθεζόμεθα**, **καθέζεσθε**, . . . . . . . . . . .

Pourquoi t'assieds-tu ainsi [toute] seule ?

**Διὰ τί οὕτω** . . . . . **μόνη** ;

## Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

- κάθηται ② καθήμεθα - ③ - καθέζομαι - ① - καθέζονται  
 - καθέζη -



être considéré comme bien élevé, tout Athénien devait avoir appris à jouer de la lyre.

La cithare (ἡ κιθάρα), dont le nom a donné en passant par l'arabe et l'espagnol le mot "guitare", était un instrument proche de la lyre, toutefois plus grand et plus complexe, réservé normalement aux musiciens professionnels. Le cithariste (ὁ κιθαριστής) était aussi le maître qui apprenait aux enfants à jouer de la lyre. Tous ces instruments connaissent de nombreuses variantes que nous ne pouvons citer ici.

La musique, comme la gymnastique, était l'objet de concours. Les plus célèbres, appelés "Jeux Pythiques", se déroulaient tous les quatre ans à Delphes, en l'honneur d'Apollon. Le rôle essentiel de la musique dans la civilisation grecque est bien illustré par la peinture de vases. Sur la couverture de votre manuel, vous pouvez voir la reproduction d'une joueuse d'aulos et d'une lyre. Par ailleurs, dans les enregistrements des leçons, nous avons choisi d'annoncer les exercices par quelques notes de musique jouées sur ces instruments.

## λβ' Δεύτερον καὶ τριακοστὸν μάθημα

### Ἡ ἀνάπαυσις

- 1 Διαβαίνων τὴν αὐλὴν πατεῖ ὁ παιδοτρίβης τὴν ψάμμον ①,
- 2 ἢ διὰ τὸ καῦμα ἤδη πάνυ σφόδρα θερμότερα γέγονε .
- 3 Χαλεπὸν μὲν οὖν ἔστιν διὰ ψάμμου ἰέναι ③.
- 4 Τέλος δ' εὕρισκει ἐγγὺς τοῦ ἐλαιοθεσίου τὸν Ἀριστιππον
- 5 ὃς καθήμενος ἀναπαύεται.
- 6 – Δηλοῖ γὰρ τὸ ἄσθμα ὅτι μάλα κάμνεις.
- 7 – Ἔγωγε κάμνω, ὦ διδάσκαλε, ὡς μάλιστα.
- 8 Καίπερ κάμνων οὐκ ἀσθμαίνω.

### Prononciation

déou<sup>t</sup>éronn kaī triakosston – Hèè<sup>2</sup>an<sup>a</sup>paoussiss 1 – tèènn aoulèènn patéé – tèènn ps<sup>am</sup>monn 2 – dia to ka<sup>ou</sup>ma – spH<sup>o</sup>dra tHérmot<sup>é</sup>raa gégoné 3 – dia ps<sup>am</sup>mouou iénaí 4 – d<sup>h</sup>éour<sup>i</sup>skéé énn<sup>g</sup>uss tou<sup>ou</sup> élaïotHéss<sup>i</sup>ouou – 6 – to a<sup>st</sup>Hma – 7 – Hoz<sup>m</sup>alista 8 kaí<sup>p</sup>ér – astHmaí<sup>n</sup>oo

### Notes

- ① ἡ ψάμμος, -ou le sable, est un nom de la deuxième déclinaison (en -os), mais de genre féminin comme le montre l'article défini ἡ la.
- ② γέγονε est ou est devenu. Il s'agit d'un temps du verbe γίγνομαι je deviens que nous verrons plus tard. Un petit rappel de la

## Trente-deuxième leçon 32

### La pause

- 1 En traversant la cour, le maître foule le sable (traversant la cour foule le pédotribe le sable)
- 2 qui est devenu extrêmement chaud à cause de la canicule. (qui de-la chaleur à-cause déjà tout-à-fait extrêmement plus-chaud est-devenu)
- 3 Il est difficile de marcher à travers le sable. (difficile effectivement est à-travers sable aller)
- 4 Il trouve finalement Aristippe près du dépôt d'huile, (finalement il-trouve près du dépôt-d'huile le Aristippe)
- 5 assis en train de se reposer. (qui étant-assis se-repose)
- 6 – Il semble, par ton essoufflement, que tu es très fatigué. (montre en-effet l'essoufflement que très tu-es-fatigué)
- 7 – Oui maître, je suis extrêmement fatigué. (quant-à-moi, je-suis-fatigué, ô maître, le-plus-possible)
- 8 Fatigué, oui, mais pas essoufflé ! (quoique étant-fatigué ne-pas je-halète)

► conjuguais au présent de l'indicatif (moyen-passif) : γίγνομαι, γίγνη, γίγνεται, γιγνόμεθα, γίγνεσθε, γίγνονται.

- ③ ἰέναι aller. Pour le verbe aller, les choses sont en apparence un peu compliquées, mais pour faire simple, disons que, dans la prose attique, au présent de l'indicatif on conjugue ἔρχομαι je vais avec les terminaisons médio-passives connues. Pour l'infinitif, on se sert d'un autre verbe : ἰέναι aller. Nous verrons sa conjuguais dans la prochaine leçon de révision.

αὐλή, ἦς (ῆ)	<i>cour</i>
δηλοῖ [-όει]	<i>il rend évident, il montre</i>
εὕρισκω	<i>je trouve</i>
ἰέναι	<i>aller</i>



## Ἀσκήσεις

## Exercice 1 – Traduisez

① Τίς ἀποκρίνεται τῷ παιδοτρίβῃ ἐρωτῶντι ὅπου ἔστιν ὁ Ἀρίστιππος ; ② Παῖς τις. ③ Ἄρα διατελεῖ γυμναζόμενος ὁ Ἀρίστιππος ; ④ Οὐκέτι γυμνάζεται. Ἄναπαύεται γάρ. ⑤ Ἐλαιον ἡμῖν οὐκ ἔνεστ' ἐν τῷ λύχνῳ.

## Exercice 2 – Complétez

- ① Les dieux ne négligent pas les braves (*les [gens] bons*).  
Οἱ θεοὶ οὐκ ἀμελοῦσι τῶν . . . . .
- ② Est-ce que tu connais le vainqueur ?  
Ἄρα γινώσκεις τὸν . . . . . ;
- ③ L'athlète que tu vois près du portique est le vainqueur.  
Ὁ ἀθλητὴς . . ὀρᾶς ἐγγὺς τῆς στοᾶς  
. . . . . ἔστιν.
- ④ Le maître dit que les jeunes doivent apprendre [à lire] (*les lettres*).  
Ὁ διδάσκαλος λέγει . . . . . χρὴ τοὺς νέους  
. . . . . τὰ γράμματα.
- ⑤ Vous devez, (*messieurs les*) Athéniens, examiner l'affaire.  
. . . . . , ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὸ  
πρᾶγμα σκοπεῖν.

καίπερ	<i>quoique</i>
καῦμα, ματος (τό)	<i>chaleur, canicule</i>
πάνυ	<i>très, tout à fait</i>
πατεῖ [-έει]	<i>il foule (en marchant)</i>
σφόδρα	<i>tout à fait, extrêmement</i>



## Corrigé de l'exercice 1

Qui répond au maître de gymnastique qui demande (*demandant*) où se trouve (*est*) Aristippe ? ② Un enfant. ③ Est-ce qu'Aristippe continue de s'entraîner ? ④ Il ne s'entraîne plus, car il se repose.

Il ne nous reste plus d'huile dans la lampe. (ARISTOPHANE)

## Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

– ἀγαθῶν ② – νικῶντα ③ – ὄν – ὁ νικῶν – ④ – ὅτι –  
μανθάνειν – ⑤ Χρὴ ὑμᾶς –

**Πῶς ἔχετε ;** <sup>(1)</sup> “Comment allez-vous ?” On ne vous a pas caché que le grec était un peu compliqué. Mais après tout, que dire du français ? Songeons un instant au verbe “aller” (*je vais, nous allons, j'irai...*). Ne change-t-il pas de radical ou, plus exactement, de racine verbale lui aussi ? En effet, le français doit son verbe aller à trois verbes latins différents *ire, vadere et ambulare*.

Les petits exposés de grammaire, délivrés au compte-gouttes dans les notes, ne répondent sans doute pas à toutes vos questions. Soyez patient, car nous progressons lentement. Pour reprendre l'analogie de la visite guidée, ces exposés correspondent à la formule “Attention à la marche !”. Inutile donc, à ce stade, d'apprendre le guide du monument par cœur pour savoir combien il y a exactement de marches. Le nez plongé dans votre guide, vous manqueriez la visite... et la marche !

<sup>(1)</sup> ἔχω (+ adv.) être (+ adj.) ; εὖ ἔχω *je vais (suis) bien*.



**L'étymologie sans peine :** Les dérivés du verbe *καίω je brûle* sont nombreux. Lorsque la chaleur de l'été (*τὸ καύμα la chaleur*) devient brûlante, on se repose et l'on cesse le travail : on *chôme* (latin "caumare"). Pour faire face au froid, les architectes de l'Antiquité avaient prévu un système de chauffage par le sol ou *hypocauste* (*ὑπὸ sous + καυστός chauffé*), dont on peut encore voir les installations dans les thermes romains – à Pompéi notamment et à Paris, aux thermes du boulevard Saint-Michel. Dans certains sacrifices, comme ceux cités dans la Bible (*Génèse, 22, 3*), les offrandes devaient être brûlées (*καυστός brûlé*) entièrement (*ὅλος, η, ον, tout entier*) sur l'autel. C'était l'*holocauste*. Mais le feu sert aussi à guérir et grâce à un instrument dûment chauffé (*τὸ καυτήριον instrument à brûler*) – remplacé aujourd'hui par le laser – on peut *cautériser* une blessure ou une lésion.

## Λγ' Τρίτον καὶ τριακοστὸν μάθημα

### Ὁ ψόφος

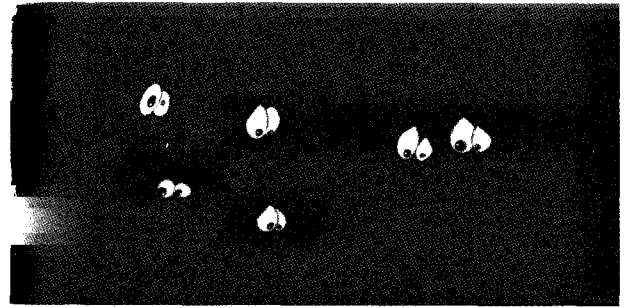
- 1 Ὁ Ἀρίστιππος ἐρωτᾷ τὸν παιδοτρίβην
- 2 σοφὸν ὄντα περὶ τὰ τε τοῦ σώματος καὶ τῆς ὑγείας.
- 3 – Ἀλλὰ τί δὲ τὸ ἄσθμα ② ;

### Prononciation

tri'tonn kai triaakosstonn – Ho\_psopHoss 2 – t'èss Hugiééaass

### Notes

- ① τὰ τοῦ σώματος *les [choses] du corps*. Ici *πράγματα* est sous-entendu. L'article neutre pluriel *τὰ* *les* peut signifier à lui tout seul *les choses, les affaires*. De façon analogue, on se sert de l'article masculin pluriel *οἱ* *les* pour *les personnes* : *τὰ καλά* *les bonnes choses, les bonnes affaires* ; *οἱ καλοί* *les gens bien, les personnes honnêtes, etc.*



Ἐλαιον ἡμῖν οὐκ ἔνεστ' ἐν τῷ λύχνῳ.

## Trente-troisième leçon 33

### Le bruit

- 1 Aristippe interroge le maître  
*(le Aristippe interroge le pédotribe)*
- 2 qui est savant en ce qui concerne le corps et la santé.  
*(savant étant au-sujet [de] les [choses] et du corps et de-la santé)*
- 3 – Mais qu'est-ce que ce souffle ?  
*(mais quoi le souffle-court ?)*

τὸ ἄσθμα *le souffle court* ou *ce souffle court* (songez à *asthme*). L'article, qui était à l'origine un démonstratif, possède encore dans certains cas cette nuance : *τὸ ἄσθμα* *le souffle (que j'entends ici), ce souffle*. Il y a ici un petit malentendu, le maître parle de l'essoufflement en général, l'enfant veut parler d'un bruit de respiration bien particulier qu'il croit percevoir.

- 4 – Ἐγὼ σοι ἐρῶ ③, ἀποκρίνεται ὁ ἀνὴρ  
τάδε λέγων·  
5 Οἵτινες ④ συντόνως γυμνάζονται  
6 οὕτω πυκνοῦσι τὴν ἀναπνοὴν ὥστε ⑤  
εὐδηλος γίγνεται πᾶσι τοῖς παροῦσιν ⑥.  
7 Ἄλλ' ὁ παῖς·  
8 – Εἰκὸς γάρ ⑦, ᾧ διδάσκαλε, ἀλλ' οὗτος  
ὁ ψόφος... □

4 égo\_ssoi\_érō apokri'nétai – 5 Hoítinés suntónōz 6 – puk-  
nououssi – anapnoènn Hoósté éoudèèloss – 8 éékoz\_gar –

### Notes

- ③ ἐρῶ [ἐρέω] *je dirai*. Le futur de λέγω *je dis* est construit sur une autre racine, ἐρε- : ἐρῶ (*je dirai...*), ἐρείς, ἐρεί, ἐροῦμεν, ἐρείτε, ἐροῦσι(v).  
④ οἵτινες (οἱ + τινες) *ceux qui en général, quiconque*. Nous aborderons les pronoms relatifs lors de la prochaine leçon de révision.  
⑤ οὕτω(s)... ὥστε (+ verbe) *si, tellement... que ou en sorte que* (+ verbe) ; exemple : οὕτω ταχέως τρέχει ὥστε φθάνει τοὺς

### Vocabulaire de base

ἐρῶ [-έω]

εὐδηλος, ος, ον

παρών, ὄντος (ὄ)

πυκνοῦσι(v) [-όουσι(v)]

σοφός, ή, ὄν

ὑγίεια, είας (ή)

ψόφος, ου (ὄ)

ὥστε

*je dirai*

*connu de tous, évident pour tous*  
(masc. et fém. en -ος)

*présent (une personne présente)*

*ils condensent, ils contractent,*  
*ils rendent fréquent*

*sage, savant*

*santé*

*bruit*

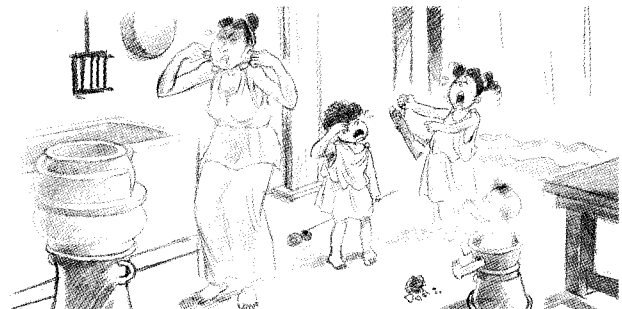
*de sorte que*

- 4 – Je vais te le dire, répond l'homme :  
(*moi à-toi je-dirai, répond l'homme ceci disant*)  
5 Ceux qui s'entraînent intensément  
(*ceux-qui intensément s'entraînent*)  
6 accélèrent leur respiration au point que tout le monde s'en rend compte.  
(*tellement rendent-plus-fréquent la respiration que bien-visible elle-devient à-tous les présents*)  
7 Mais l'enfant ajoute :  
(*mais l'enfant*)  
8 – Probablement, maître, seulement ce bruit [qu'on entend]...  
(*probable en-effet, ô maître, mais ce bruit-ci*)

- **λοιπούς τρέχων** *il court si vite qu'il devance les autres à la course (en courant)*. On écrit οὕτως si le mot suivant commence par une voyelle.

τοῖς παροῦσιν (dat. plur. masc.) à ceux qui sont présents ; le participe παρών *étant présent* précédé de l'article devient un substantif ὁ παρών *celui qui est présent*. Il est composé de παρά (*auprès*) et de ὢν (*étant*).

εἰκὸς [ἔστι(v)] *c'est probable, c'est vraisemblable.*



Ὁ ψόφος



## Ἀσκήσεις

## Exercice 1 – Traduisez

⊗ Ὁ Ἀρίστιππος φθάνει τοὺς σταδιοδρομοῦντας.  
 ⊗ Εἶτα δ' ἐρωτᾷ τὸν παιδοτρίβην περὶ τοῦ ἄσθματος. ⊗ Οὕτως ἐγγὺς ἴσεται, ὥστε ἀκούω τῆς ἀναπνοῆς. ⊗ Οὗτος γὰρ οὐ μόνον περὶ τὰ τοῦ σώματος σοφός ἐστιν, ἀλλὰ καὶ περὶ τῆς ὑγείας. ⊗ Εὐδήλον ὅτι καὶ Ἕλληνες καὶ Βάρβαροι τοὺς θεοὺς φοβοῦνται.



## Exercice 2 – Complétez

- ⊙ Nous le voyons courir (*courant-dans-le-stade*).  
 Ὅρωμεν ..... σταδιοδρομοῦντα.
- ⊙ Qui est maître en pareille matière (*savant au sujet de telles choses*) ?  
 ... περὶ τῶν τοιούτων ..... ἐστιν ;
- ⊙ Aristippe est plus rapide que Phillos.  
 Ὁ Ἀρίστιππος ..... ἐστὶν ὁ Φίλλος.
- ⊙ Aristippe est plus rapide que Phillos. (autre tournure possible)  
 Ὁ Ἀρίστιππος θάπτων ἐστὶ .....  
 .....
- ⊙ La plupart [des hommes] n'aiment pas l'effort (*ne sont pas vaillants*).  
 Οἱ ..... οὐκ εἰσὶ φιλόπονοι.


## Corrigé de l'exercice 1

Aristippe devance les coureurs dans le stade. ⊗ Puis il interroge le maître de gymnastique au sujet de l'essoufflement. ⊗ Il se tient près que j'entends sa respiration. ⊗ En effet, celui-ci n'est pas seulement savant en ce qui concerne le corps, mais également [dans le domaine] de la santé. ⊗ Il est bien connu (*[la chose est] connue*) [par] les Grecs comme les Barbares craignent les dieux.



## Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

- αὐτόν - ⊗ Τίς - σοφός - ⊗ - θάπτων - ἦ - ⊗ - τοῦ Φίλλου  
 - πολλοὶ -

 **L'étymologie sans peine:** L'adjectif σοφός signifie à la fois *habile* dans une technique, *savant*, *sage* ou *prudent*. Le substantif ἡ σοφία peut donc être traduit par *habileté*, *science* ou par *sagesse*. Le terme composé ἡ φιλοσοφία la *philosophie* ajoute au simple σοφία l'idée que cette sagesse n'est pas déjà constituée et mise à notre disposition, mais qu'elle est l'objet d'un amour, d'une recherche qui engage notre vie : φιλῶ [-έω] *j'aime, je recherche, j'ai plaisir à, j'ai coutume de*. Le terme σοφιστής (*σοφιστή*) désigne, au milieu du v<sup>e</sup> siècle avant J.-C., un homme savant et habile à parler. Par la suite, le goût pour l'argumentation et le raisonnement visant à faire triompher une cause, quelle qu'elle soit, a donné au terme un sens péjoratif. Un *sophisme*, par exemple est un raisonnement faussement logique ; la *sophistication* évoque la complexité extrême, artificielle, voire inutile.

Δεινόν τι

- 1 Τῷ ὄντι, ① ψόφος τις ② σαφῶς ἀκούεται ἐνδοθεν...
- 2 – Τί δὴ ποτε ; οὐ γὰρ συνίημι ἃ ③ λέγεις, ᾧ Ἀρίστιππε.
- 3 – Ἄλλ' οὗτος ὁ ψόφος ὃς ἀκούεται ἐξόπισθεν ④ τῶν πίθων...
- 4 Ὡς ὄρας, οὐκ ἔστι τὸ ἄσθμα τὸ ἐμόν ⑤.

Prononciation

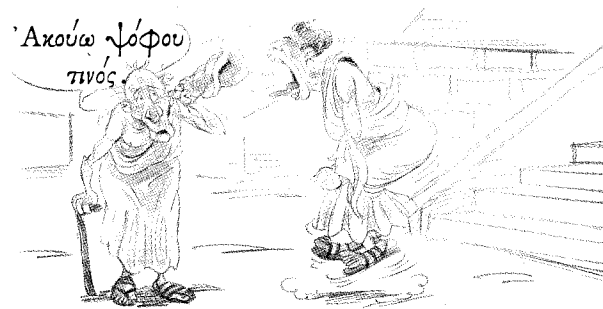
tépartonn kai triaakosstonn – déénonn ti 1 tooi onn ti – énnodHénn – 2 – ti déè\_poté – 3 – éksopistHénn – pitHoon

Notes

- ① τῷ ὄντι (adv.) *en réalité, réellement*. Il s'agit du datif de τὸ ὄν (neut.) *ce qui existe réellement (et non ce qui paraît)*. Vous avez reconnu, sans doute, le participe présent ὄν (masc.), οὔσα (fém.), ὄν (neut.) *étant* précédé de l'article τό. Sur les icônes byzantines représentant le Christ Pantocrator (παντοκράτωρ tout-puissant) figure l'expression ὁ ὢν "Celui qui est".
- ② τις *un, un certain* ; τις (masc. fém.) τι (neut.) *un (certain), une (certaine)*. Au masculin, il peut signifier *quelqu'un* et au neutre *quelque chose*. Pour un petit rappel sur le pronom-adjectif indéfini τις, voir leçon 24, note 2. Le τί accentué – et portant toujours l'accent aigu – est différent du précédent, c'est le pronom interrogatif : τίς (masc. fém.) τί (neut.) *qui ? que, quoi ?*
- ③ ἃ (neut. plur. acc.) est un pronom relatif. Le neutre pluriel indique qu'on parle de choses, d'objets : ἃ *ce que (les choses que)*.
- ④ ἐξόπισθεν *par derrière* ; ὀπισθε(ν) *derrière* ; πρόσθε(ν) *ἐμπροσθεν devant, avant*.

Quelque chose de terrible  
(terrible quelque-chose)

- 1 Effectivement, on entend clairement un bruit venant de l'intérieur [du dépôt d'huile]...  
(*en-réalité, bruit un-certain clairement est entendu de-l'intérieur*)
- 2 – Eh bien quoi ? Je ne comprends pas ce que tu dis, Aristippe.  
(*quoi alors enfin ? ne-pas car je-comprends ce-que tu-dis, ô Aristippe*)
- 3 – Mais ce bruit qu'on entend de derrière les jarres...  
(*mais ce le bruit qui est-entendu de-derrière les jarres*)
- 4 Comme tu peux le voir, ce n'est pas mon souffle !  
(*comme tu-vois, ne-pas est l'essoufflement le mien*)



τὸ ἐμόν *le mien*. L'adjectif possessif ὁ ἐμός, ἡ ἐμή, τὸ ἐμόν *mon, ma* s'accorde en genre, nombre et cas avec l'objet possédé et prend toujours l'article : ὁ ἐμός *mon*, ὁ σός *ton*, ὁ ἡμέτερος *notre*, ὁ ὑμέτερος *votre*. Nous verrons plus loin les différentes façons d'exprimer la possession.

- 5– Καὶ τοῦτο ἄρ' ἀληθές ⑥, ψόφος ῥέγκω  
 εἰκώς ⑦.  
 6 Παράδοξόν τι φαίνεται ⑧ ὄν.  
 7 – Φεῦ, φεῦ. Ὡς φοβοῦμαι, λέγει ὁ  
 Ἀρίστιππος μεγάλη τῇ φωνῇ βοῶν.  
 8 ἔστι δεινόν τι ⑨ ἐν τῷ ἐλαίῳ. □

5 – ar\_alèèthÉss – rHénnkooī – 6 paradoxonn\_tι pHa'nétau Onn  
 7 pHéou pHéou – arístippoz\_mégalèè –

## Notes

- ⑥ ἀληθής, ἡς, ἐς *vrai* ; les terminaisons du masculin sont identiques à celles du féminin pour cet adjectif terminé en -ης. Le grec sous-entend souvent le verbe “être” à la troisième personne ἔστι(ν) ou εἰσι(ν) comme ici : καὶ τοῦτο ἄρα ἀληθές (ἐστι) *ceci est donc vrai*. Vous verrez plus tard (leçon 70) la déclinaison de ce type d'adjectif, mais notez déjà la forme : τἀληθῆ ou τὰ ἀληθῆ *la vérité (les [choses] vraies)*.  
 ⑦ εἰκώς (ou εἰκώς), υἷα, ὅς (+ dat.) *semblable à, ressemblant*.

## Vocabulaire de base

ἄρα

*donc, peut-être, à ce que je vois  
 (ne pas confondre avec ἄρα  
 “est-ce que ?” vu à la leçon 18)*

ἀληθής, ἡς, ἐς  
 τἀληθῆ (τὰ ἀληθῆ)  
 βοῶν [-άων]  
 δεινός, ἡ, ὄν

*vrai  
 la vérité (les [choses] vraies)  
 en criant  
 terrible, effrayant,  
 extraordinaire, habile*

πίθος, ου (ὄ)  
 παράδοξος, ος, ον  
 συνίημι  
 τῷ ὄντι  
 φοβοῦμαι [-έομαι]  
 ὡς (exclamatif)

*jarre  
 étrange, bizarre  
 je comprends  
 réellement  
 je crains, je redoute  
 comme*

- 5 – C'est donc vrai ! Ça ressemble à un ronflement.  
*(et ceci à-ce-que-je-vois vrai, bruit à-ronflement semblable)*  
 6 C'est quelque chose d'étrange, c'est évident.  
*(étrange quelque-chose il-est-clair étant)*  
 7 – Aïe ! Aïe ! Quelle peur, s'écrie Aristippe,  
*(Aïe ! Aïe ! comme j'ai-peur, dit Aristippe avec-grande la voix criant)*  
 8 il y a un monstre dans l'huile !  
*(il-y-a terrible quelque-chose dans l'huile)*

φαίνομαι (moy.) *je me montre, je parais*. Ce verbe peut être suivi du participe ou de l'infinitif : – φαίνομαι (+ part.) signifie *je suis manifestement, je suis selon toute vraisemblance en train de* : φαίνεται καθεύδων *il est manifestement en train de dormir* – φαίνομαι (+ inf.) signifie *je semble, j'ai l'air de* : φαίνεται καθεύδειν *il semble dormir*.

Pour les divers sens de δεινός, ἡ, ὄν voir la note étymologique.



**L'étymologie sans peine** : L'adjectif δεινός a plusieurs significations selon le contexte : *terrible, effrayant*, mais aussi *extraordinaire* ou encore *habile, doué en quelque chose*. Pour illustrer cette ambiguïté, nous pouvons dire qu'en ce monde, l'être le plus δεινός, c'est-à-dire à la fois *habile et redoutable*, est certainement l'homme lui-même. Sophocle l'a écrit admirablement dans sa pièce *Antigone* en faisant énumérer par le chœur tous les traits du génie de l'homme, sans omettre sa capacité à faire le mal : Πολλὰ τὰ δεινὰ κούδεν ἀνθρώπου δεινότερον πέλει [πέλω je suis, je deviens], littéralement : “Les choses extraordinaires [et terribles] sont nombreuses, aucune ne l'est plus que l'homme”. Pour une traduction plus littéraire, on pourra citer celle de Paul Mazon dans l'édition des Belles Lettres (SOPHOCLE, *Antigone*, 332) : “Il y a bien des merveilles en ce monde, il n'en est pas de plus grande que l'homme”. C'est cet adjectif qui aurait servi au savant Richard Owen (1804-1892) à nommer les reptiles préhistoriques “dinosauria” ou *terribles* (δεινοί) lézards (οἱ σαῦροι).

## Ἀσκήσεις

## Exercice 1 – Traduisez

- ⊗ Ψόφος πολὺς γίγνεται. ⊗ Ἀκούω ψόφου τινός.  
 ⊗ Ἔστιν ἄρα παράδοξόν τι ; ⊗ Τί δὴ νομίζεις  
 τοῦτο εἶναι ; ⊗ Δῆλόν ἐστιν ὅτι παράδοξόν τι  
 γίγνεται.



## Exercice 2 – Complétez

- ⊙ L'homme pense que l'enfant va bien.  
 Ὁ ἀνὴρ νομίζει τὸν παῖδα εὖ . . . . .  
 ⊙ L'enfant pense que c'est quelque chose d'effrayant.  
 Ὁ παῖς νομίζει . . . . . τι εἶναι.  
 ⊙ Un tel bruit semble être un ronflement.  
 . . . . . ψόφος ῥέγκος φαίνεται . . . . .  
 ⊙ On voit bien que [c'est] difficile.  
 Εὐδὴλον . . . χαλεπὸν ἐστίν.

## Λε' Πέμπτον καὶ τριακοστὸν μάθημα

### Révision

#### 1 Les substantifs de la 3<sup>e</sup> déclinaison

Nous avons vu cette semaine quelques substantifs dont le radical se termine par -δ- ou -τ- au génitif singulier :

- ὁ ποὺς, τοῦ ποδ-ός *le pied*  
 – τὸ καῦμα, τοῦ καύματ-ος *la chaleur*

Le mot ὁ ποὺς *le pied* suit le même modèle de déclinaison que ὁ παῖς *l'enfant* :

ὁ ποὺς, τὸν πόδ-α, τοῦ ποδ-ός...

## Corrigé de l'exercice 1

Il se produit un grand bruit. ⊗ J'entends un (*un-quelconque*)  
 nt. ⊗ Est-ce donc quelque chose de bizarre ? ⊗ Qu'est-ce que  
 est, à ton avis (*que donc penses-tu ceci être*) ? ⊗ Il est clair qu'il  
 puisse quelque chose de bizarre.



L'enfant est manifestement en train de dormir.

Ὁ παῖς . . . . . καθεύδων.

## Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

– ἔχειν ⊗ – φοβερόν – ⊗ Τοιοῦτος – εἶναι ⊗ – ὅτι –  
 – φαίνεται –

*Demain, la leçon de révision n'aura rien d'effrayant : pas de notions compliquées au programme, mais surtout du vocabulaire qui permet de nuancer l'expression.*

## Trente-cinquième leçon 35

Devant le -ς du nom. sing. et du dat. plur. -σι(ν), on observe la chute du -δ- ou -τ-. Il s'ensuit une modification du radical : ὁ ποὺς (nom. sing.), τοῖς ποσί(ν) (dat. plur.). Il est donc très utile de connaître le génitif singulier, car il permet de déduire le radical des autres cas.

#### 2 Le pronom-adjectif interrogatif τίς qui ? quel ?

La déclinaison de l'interrogatif τίς est semblable à celle du pronom-adjectif indéfini τις à l'accent près.

		masc. et fém.	neut.
sing.	nom.	τίς	τί
	acc.	τίν-α	τί
	gén.	τίν-ος	τίν-ος
	dat.	τίν-ι	τίν-ι
plur.	nom.	τίν-ες	τίν-α
	acc.	τίν-ας	τίν-α
	gén.	τίν-ων	τίν-ων
	dat.	τίσι(ν)	τίσι(ν)

Exemples (distinguez bien **τίς** de **τίς**) :

Τίς ὑμῶν βούλεται ἐρεῖν ;  
Qui de vous veut parler ?

Ἐρεῖ τις Ἀθηναίους τἀληθῆ.  
Quelqu'un dira la vérité aux Athéniens.

### 3 Les pronoms relatifs ὅς et ὅστις

a) La déclinaison du **pronom relatif** ὅς, ἣ, ὅ (*qui, que, dont*) ne présente pas de grandes difficultés :

sing.	masc.	fém.	neut.	plur.	masc.	fém.	neut.
	ὅς	ἣ	ὅ		οἷ	αἷ	ἄ
	ὄν	ἣν	ὄ		οὓς	ἄς	ἄ
	οὗ	ἣς	οὗ		ῶν	ῶν	ῶν
	ᾧ	ἣ	ᾧ		οἷς	αἷς	οἷς

b) Le pronom relatif indéfini ὅστις, ἣτις, ὅτι (*celui qui en général, quiconque, ce que*) est notamment utilisé dans le discours indirect. Les deux composantes (ὅς- et -τις) se déclinent :

	masc.	fém.	neut.
sing.	ὅςτις	ἣτις	ὅτι
	ὄντινα	ἣντινα	ὄτι
	οὗτινος (*)	ἣστινος	οὗτινος (*)
	ᾧτινι (*)	ἣτινι	ᾧτινι (*)
plur.	οἷτινες	αἷτινες	ἄττα
	οὓστινας	ἄστινας	ἄττα
	ῶντινων	ῶντινων	ῶντινων
	οἷσισι	αἷσισι	οἷσισι

(\*) Il existe une variante à ces formes, voir parag. 13.2 de l'Appendice grammatical.

Exemples :

Νῦν ἐρῶ σοι ὅστις εἰμί.  
Maintenant, je vais te dire (je dirai à-toi) qui je suis.

ᾧ ἄνθρωπε, ὅστις εἶ...  
L'ami (ô homme), qui que tu sois...

Λαμβάνω ὄντινα βούλομαι.  
Je prends celui (n'importe lequel) que je veux.

Λέγε οὐτινος ἀκούεις.  
Dis ce que tu entends !

♦ **Remarque** : On trouve aussi **τίς** à la place de **ὅστις** dans les questions indirectes :

Εἰπέ μοι ὅστις εἶ. = Εἰπέ μοι τίς εἶ. Dis-moi qui tu es.

### 4 Le comparatif et le superlatif des adjectifs

a) Nous avons vu jusqu'à présent des adjectifs dont le comparatif était en **-τερος, α, ον** et le superlatif en **-τατος, η, ον** (leçon 23, note 1) ; exemple : **σοφώτερος, α, ον, plus sage** ; **σοφώτατος, η, ον, très sage, le plus sage**. Pour les adjectifs comme **ἀληθής, ης, ες vrai** et **μέλας, αῖνα, αν noir**, vous formerez le comparatif et le superlatif en ajoutant ces mêmes suffixes au nom. neut. sing. :

**ἀληθές - τερος → ἀληθέστερος, α, ον plus vrai**  
**μέλαν - τατος → μελάντατος, η, ον très noir**

Le comparatif et le superlatif de certains adjectifs sont formés sur des radicaux modifiés :

ῥᾶπιδος	θάττων	τάχιστος
rapide	plus rapide	très rapide (le plus rapide)
ῥᾶπιδος	πλείων	πλείστος
nombreux	plus nombreux	très nombreux
ῥᾶδιος	ῥᾶων	ῥᾶστος
facile	plus facile	très facile (le plus facile)

b) Il existe plusieurs comparatifs et superlatifs pour **ἀγαθός bon**, correspondant chacun à une nuance (bravoure, force, honnêteté...), prenons-en une :

**ἀγαθός bon** : **κρείπτων meilleur (plus fort)** ;  
**κράτιστος le meilleur (très fort)**

35 Nous verrons les autres nuances au fur et à mesure de notre progression.

## 5 Les verbes

a) Les verbes grecs se classent en deux catégories, selon la terminaison de la première personne du présent de l'indicatif : les verbes en **-ω** et les verbes en **-μι**. Entrent donc dans cette deuxième catégorie les verbes : **δείκνυμι** (infinitif : **δείκνυμαι**) ; **ἵστημι** je place (infinitif : **ἵσταναι**). Le verbe **εἶμι** je suis (infinitif : **εἶναι**) est classé dans ce groupe, mais sa conjugaison présente des irrégularités. Voici les modèles :

<b>εἶμι</b> je suis	<b>δείκνυμι</b> je montre	
<b>εἶμι</b>	<b>δείκνυ-μι</b>	<b>-μι</b>
<b>εἶ</b>	<b>δείκνυ-ς</b>	<b>-ς</b>
<b>ἔστι(v)</b>	<b>δείκνυ-σι(v)</b>	<b>-σι(v)</b>
<b>ἔσμεν</b>	<b>δείκνυ-μεν</b>	<b>-μεν</b>
<b>ἔστε</b>	<b>δείκνυ-τε</b>	<b>-τε</b>
<b>εἶσι(v)</b>	<b>δείκνυ-ασι(v)</b>	<b>-ασι(v)</b>

Nous avons vu que, pour le verbe *je vais, je viens*, on avait recours, au présent de l'indicatif, à **ἔρχομαι** et au futur, à un verbe en **-μι** : **εἶμι** j'irai (infinitif : **ἰέναι**). Conjugaison : **εἶμι** (j'irai), **εἶ**, **εἶσι(v)**, **ἴμεν**, **ἴτε**, **ἴασι(v)**. Les trois premières personnes ressemblent au présent de l'indicatif du verbe *être*. Ne les confondez pas.

b) Le verbe **οἶδα** je sais (infinitif : **εἰδέναι**) est un verbe un peu particulier. Il n'existe qu'au parfait, temps qui marque le résultat présent d'une action passée. Nous y reviendrons ultérieurement. Nous le traduisons par un présent : *je sais* ("j'ai acquis la connaissance donc maintenant je sais") :

<b>οἶδα</b> je sais
<b>οἶδα</b>
<b>οἶσθα</b>
<b>οἶδε(v)</b>
<b>ἴσμεν</b>
<b>ἴστε</b>
<b>ἴσασι(v)</b>

c) Parmi les verbes contractes, certains font leurs contractions **α +** en **-η-** au lieu de **-ᾶ-** :

<b>διψῶ</b> [-ήω] j'ai soif	<b>ζῶ</b> [-ήω] je vis	<b>χρῶμαι</b> [-ήομαι] je me sers
<b>διψ-ᾶ</b> [-ήω]	<b>ζ-ᾶ</b>	<b>χρ-ᾶμαι</b> [-ήομαι]
<b>διψ-ῆς</b> [-ήεις]	<b>ζ-ῆς</b>	<b>χρ-ῆ</b> [-ήη]
<b>διψ-ῆ</b> [-ήει]	<b>ζ-ῆ</b>	<b>χρ-ῆται</b> [-ήεται]
<b>διψ-ᾶμεν</b> [-ήομεν]	<b>ζ-ᾶμεν</b>	<b>χρ-ᾶμεθα</b> [-ήομεθα]
<b>διψ-ῆτε</b> [-ήετε]	<b>ζ-ῆτε</b>	<b>χρ-ῆσθε</b> [-ήεσθε]
<b>διψ-ᾶσι(v)</b> [-ήουσι]	<b>ζ-ᾶσι(v)</b>	<b>χρ-ᾶνται</b> [-ήονται]

Infinitif : **διψῆν** avoir soif ; **ζῆν** vivre ; **χρῆσθαι** se servir.

## 6 Les constructions avec participe présent et infinitif

Nous avons vu que certains verbes se construisaient avec un participe (**τυγχάνω** je me trouve par hasard ; **φθάνω** je devance, j'anticipe ; **ἄρχομαι** je commence à ; **παύομαι** je cesse de). Exemple :

**Φθάνει** τοὺς δρομέας **τρέχων**.

*Il arrive le premier à la course (il devance les coureurs en courant).*

Les verbes **déclaratifs** et ceux qui expriment la **volonté** ou l'**opinion** sont suivis de l'**infinitif** (**λέγω** je dis ; **πείθω** je persuade ; **αἰτῶ** [-έω] je demande ; **βούλομαι** ou **ἐθέλω** je veux ; **πειρώμαι** [-άομαι] je tente ; **νομίζω** je pense, je crois). Exemples :

**Βούλομαι** λέγειν. Je veux parler.

**Νομίζει** τὴν νίκην εἶναι **ῥαδίαν**.

*Il pense [que] la victoire est facile (il pense la victoire être facile).*

## 7 Les adverbes de lieu

Dans une leçon de la semaine passée, nous avons rencontré la construction **ἔρωτᾷ ὅπου ἐστὶν ὁ νικῶν** il demande où se trouve le vainqueur. Faisons le point sur les adverbes de lieu interrogatifs (**πού, ποῖ**), indéfinis (**που, ποι**) et relatifs (**ὅπου, ὅποι, οὐ, οἶ**) :

Interrogation Ποῦ ἐστίν ;  
*Où est-il ? (sans mouvement)*  
 Ποῖ βαδίζει ;  
*Où va-t-il ? (avec mouv.)*

Indéfini Κάθηται που ἐν σκιᾷ.  
*Il est assis quelque part à l'ombre. (sans mouv.)*  
 Βαδίζω ποι.  
*Je vais quelque part. (avec mouv.)*

Relatif Οὐχ ἴσταται οὗ θερμόν ἐστιν.  
*Il ne se tient pas (là) où il fait chaud. (sans mouv.)*  
 Βαδίζω οἱ βαδίζεις σύ.  
*Je vais (là) où toi tu vas. (avec mouv.)*

Relatif dans l'interrogation indirecte :  
 Ἐρωτᾷ ὅπου κάθηται.  
*Il demande où il est assis. (sans mouv.)*  
 Ἐρωτᾷ ὅποι βαδίζει.  
*Il demande où il va. (avec mouv.)*

Les adverbess non-accentués font corps avec le mot qui les précèdent. Ils ne peuvent d'ailleurs pas occuper la première place dans la phrase.



a) Adverbes de quantité (certains sont issus de l'adjectif neutre singulier):

πάνυ tout à fait, très	πολύ beaucoup
μάλα très, fort	ὀλίγον peu
μᾶλλον davantage	μόνον seulement
μάλιστα le plus, surtout	

b) Pronoms-adjectifs interrogatifs :

πόσος, η, ον combien (quelle quantité) ?  
 ποῖος, ποία, ποῖον quel (quelle qualité) ?  
 πότερος, α, ον lequel (des deux) ?

Exemples :

- Πόσον ἔλαιον βούλει ; - Ὀλίγον.  
 - Combien (de-quelle-quantité) d'huile veux-tu ? - Un peu.  
 - Ποῖον ἔλαιον βούλει ; - Τοῦ καλοῦ.  
 - Quelle (de-quelle-qualité) huile veux-tu ? - De la bonne (gén.).  
 - Πότερον βούλει ; - Τοῦτο.  
 - Laquelle (des deux) veux-tu ? - Celle-ci.



Lisez et traduisez

- 1 Ὁ διδάσκαλος φθάνει λέγων.
- 2 Οἱ παῖδες παιδεύονται ὑπὸ τοῦ διδασκάλου.
- 3 Οἱ πολλοὶ τῶν γυμναζομένων ἐγκονίονται τὸ σῶμα.
- 4 Εὐδηλὸν ἐστὶν ὡς ὁ ἀκούων συνίησιν ὃ τι λέγεις.
- 5 Ἐγὼ μὲν ἐρῶ σοι τἀληθῆ.
- 6 Νικᾷ [-άει] τοὺς βαρβάρους μάχη.
- 7 Ἄνδρες φίλοι, ὁ μὲν ἀγὼν ἐγγὺς ἡμῖν.
- 8 Τάδε βούλομαι ὑμᾶς εἰδέναί, ὅτι οἱ πολέμιοι προσέρχονται.
- 9 Ὅτι λέγομεν, τοῦτο ἀεὶ καὶ ποιεῖν δεῖ ἡμᾶς.
- 10 Περὶ τοῦ εὖ ζῆν διαλέγονται.



λς' Ἑκτον καὶ τριακοστὸν μάθημα

Μὴ φρόντιζε ①

- 1 – Εἶα, μὴ φρόντιζε, λέγει ὁ παιδοτρίβης τῷ Ἀριστίππῳ.

### Prononciation

Héktonn kai triaakosstonn – mèè pHronntizdé

### Traduction de l'exercice

- 1 Le maître parle le premier (*devance en parlant*).
- 2 Les enfants sont éduqués par le maître.
- 3 La plupart de ceux qui s'entraînent se couvrent (*le corps*) de poussière.
- 4 Il est évident que celui qui écoute comprend ce que tu dis.
- 5 Moi, je te dirai la vérité.
- 6 Il vainc les barbares [dans la] bataille.
- 7 Mes amis (*hommes amis*), le combat est proche (*de nous*).
- 8 Je veux que vous sachiez (*je veux vous savoir cela, à savoir que*) que [nos] ennemis approchent.
- 9 Nous devons toujours faire ce que nous disons (*ce que nous disons, ceci toujours aussi faire il faut à-nous*).
- 10 Ils discutent à propos du bonheur (*du bien vivre*).



Παροιμία (*Sagesse populaire*)

Οὐκ ἔσθ' ὑγείας κρείττον οὐδέν.

“Il n'est rien de plus important que la santé.”

(ἔσθ' *il y a pour* ἔστ(ι) devant l'esprit rude ; οὐδέν *rien*)

Trente-sixième leçon 36

Ne t'inquiète pas !

(*ne-pas t'inquiète*)

- 1 – Allons ! Ne t'inquiète donc pas, dit le maître à Aristippe.  
(*allons ! ne-pas t'inquiète, dit le pédotribe au Aristippe*)

### Notes

- ① μὴ φρόντιζε *ne t'inquiète pas !* La négation μὴ *ne pas* s'emploie à la place de οὐ(κ) dans certaines constructions comme la défense (impératif négatif).



- 36 2 Ὁ δὲ παιδοτρίβης εἰσέρχεται ② εἰς  
τὸ ἐλαιοθέσιον ὃ σκοτεινὸν ἔστι.  
3 Μάλιστα γὰρ οὗτος ὁ τόπος, θέρους  
μὲν ψυχρινός, χειμῶνος δ' ἄλεινός.  
4 – Ἐγὼ δέ γ' οὐκ εἴσειμι ③,  
5 λέγει ὁ Ἀρίστιππος ὁρῶν αὐτὸν  
εἰσιόντα ④.  
6 – Θάρρει, μὴ φοβοῦ. Ἐλθέ ⑤ δή.  
7 – Βάδιζε, ἐγὼ δὲ σοῦ κατόπιν  
εἰσέρχομαι.  
8 Ἐπεὶ δὲ σκότος ἐστὶν οὐδὲν ὁρῶσιν  
εἰσελθόντες ⑥.

3 – thÉrououz\_mén psuukHéén<sup>o</sup>ss – 8 – Hor<sup>o</sup>ossinn –

## Notes

- ② εἰσέρχεται *il entre (il va dedans)* (voir note suivante). Nous connaissons déjà un verbe synonyme ἐμβαίνει, *il entre (il marche dedans)*. Au-delà du simple mouvement (entrer dans un lieu), ces deux verbes expriment également des nuances diverses selon le contexte : “comparaître”, “entrer en charge”, pour le premier et “embarquer”, “s’avancer” pour le second.
- ③ εἴσειμι (εἰς dans - εἶμι *j’irai*) *j’entrerais* : ne confondez pas εἶμι *j’irai* avec εἶμι *je suis*.
- ④ εἰσιόντα (εἰς dans - ἰόντα *allant*) *entrant*, ἰόντα est le participe présent (masc. sing. acc.) du verbe εἶμι *j’irai* : ἰών (masc.), ἰούσα (fém.), ἰόν (neut.) *allant*.
- ⑤ ἐλθέ (impér.) *viens !* Nous verrons dans la prochaine leçon de révision pourquoi le verbe *venir* possède deux radicaux différents, ἐλθ- et ἐρχ-, que nous connaissons déjà. Notez dès maintenant que pour le verbe *aller/venir*, ἐλθ- est le radical employé pour une action **momentanée** et ἐρχ- est le radical d’une action **continue** ou **répétée**.
- ⑥ εἰσελθόντες (εἰς dans - ἐλθόντες *allant*) *entrant*.

- 2 Le maître entre dans l’entrepôt où il fait sombre. 36  
(*le pédotribe entre dans le dépôt qui obscur est*)  
3 Cet endroit est surtout frais en été et tiède en hiver.  
(*principalement en-effet ce l’endroit, [en] été [est] frais, [en] hiver [est] tempéré*)  
4 – Moi, je n’entrerais pas !  
(*moi du-moins ne-pas j’entrerais*)  
5 dit Aristippe en le voyant pénétrer.  
(*dit le Aristippe voyant lui entrant*)  
6 – Courage, ne sois pas craintif ! Viens donc.  
(*aie-courage, ne-pas redoute. viens donc*)  
7 – Marche, j’entre derrière toi.  
(*marche, moi toi par-derrière j’entre*)  
8 Du fait de l’obscurité, ils ne voient rien en entrant.  
(*puisque obscurité est ne-rien ils-voient en-entrant*)

(Phrases 4, 6 et 7 d’après ARISTOPHANE, *Ploutos*)

## Vocabulaire de base

εἰσέρχομαι	<i>j’entre</i>
θάρρῳ [-έω]	<i>j’ai du courage, j’ai confiance</i>
κατόπιν (+ gén.)	<i>derrière, à la suite de</i>
μὴ φοβοῦ [-έου]	<i>n’aie pas peur !</i>
ὁρῶσιν [-άουσιν]	<i>ils, elles voient</i>
ὁρῶν [-άων]	<i>voyant</i>
σκοτεινός, ἢ, ὄν	<i>sombre, obscur</i>
σκότος, ου (ὄ)	<i>obscurité, ténèbres</i>
φροντίζω	<i>je m’inquiète, je me soucie</i>
χειμῶν, ὦνος (ὄ)	<i>hiver, mauvais temps (χειμῶνος en hiver)</i>
ψυχρινός, ἢ, ὄν	<i>frais</i>

## Ἀσκήσεις

## Exercice 1 – Traduisez

- ① Ἄρα φοβεῖται ὁ παιδοτρίβης τούτω τῷ ψόφῳ ;
- ② Μὰ τὸν Δία, οὐ φοβεῖται. ③ Ἄλλὰ δῆλός ἐστιν οὐ βουλόμενος ὁ Ἀρίστιππος εἰσελθεῖν.
- ④ Καίπερ φοβούμενος, θαρρεῖ ὁ παῖς καὶ βαδίζει κατόπιν τοῦ ἀνδρός. ⑤ Ποῖ δῆτα εἰσέρχονται
- ⑥ Εἰσὶ δὲ πολλοὶ πίθοι οἱ εἰσέρχονται.

## Exercice 2 – Complétez

- ① – Comment allez-vous ? – Nous allons bien.  
– ... ἔχετε ; – ... ἔχομεν.
- ② Οὐ̐ allez-vous (*marchez-vous*) ?  
... βαδίζετε ;
- ③ Est-ce que l'orateur parle bien ?  
Ἄρ' εὐ̐ ... ὁ ρήτωρ ;
- ④ Je veux parler, mais j'ai peur.  
Βούλομαι λέγειν, ... μέντοι.
- ⑤ Allons ! Parle avec confiance (*ayant-confiance*).  
... , λέγε θάρρων.



**L'étymologie sans peine :** Le verbe **φροντίζω** *je me soucie de* est construit à partir de la racine **φρεν-** / **φρον-** évoquant l'idée d'*intelligence*, d'*esprit* et de *prudence*. Ces qualités se trouvent réunies dans le terme **ἡ σωφροσύνη**, que nous traduisons par *tempérance*. Pour les Grecs, celle-ci était, avec le courage et la justice, une des qualités essentielles menant à la vertu. Sept sages auraient, dit-on, “résumé” ces grands principes en quelques sentences comme “Connais-toi toi-même” (connais tes limites) et “Rien de trop”, si fondamentales et universelles qu'elles étaient gravées à l'entrée du temple d'Apollon à Delphes, “épïcêtre” du monde culturel et cultuel grec. On trouve, dans la famille de **ἡ σωφροσύνη**, les mots **φρονῶ** [-έω] *penser*, **φρόνιμος** *réfléchi, sensé*

## Corrigé de l'exercice 1

Est-ce que le maître de gymnastique a peur de ce bruit (*est effrayé par ce bruit*) ? ② Non, par Zeus ! Il n'a pas peur. ③ Mais il est évident qu'Aristippe ne veut pas entrer. ④ Bien qu'apeuré (*ayant peur*), l'enfant a confiance et entre derrière l'homme. ⑤ Où entrent-ils donc ? ⑥ Il y a beaucoup de jarres [là] où ils entrent.

## Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

Πῶς – Εὖ – ② Ποῖ – ③ – λέγει – ④ – φοβοῦμαι – ⑤ Εἶα –



et ἡ **φρήν** *diaphragme* (considéré anciennement comme le siège des sentiments et de la pensée), par extension *esprit, intelligence, pensée*. Le nerf *phrénique* permet les contractions du diaphragme. La *phrénologie* – pseudo-science qui eut son heure de gloire au XIX<sup>e</sup> siècle – prétendait reconnaître les facultés intellectuelles d'après la forme du crâne. La *frénésie* désigne le trouble cérébral violent qui cause l'agitation extrême.

Le participe présent neutre **ἰόν** *allant* du verbe **ἰέναι** *aller* désigne en chimie un atome (**ἄτομος** *qui ne peut être divisé*) qui perd ou gagne un électron. Cet atome modifié, soumis à une force qui le met en mouvement, devient un *ion*.

"Οπισθεν τῶν πίθων

- 1 Ἐμβαίνοντες οὖν πλησιάζουσι τοῖς τε πίθοις καὶ τοῖς κεραμίοις ①.
- 2 – Νῦν γε σαφῶς ἀκούω ② τὸν ψόφον, λέγει ὁ ἀνὴρ.
- 3 – Νῆ τοὺς θεοὺς, φοβοῦμαι ὡς μάλιστα ③.
- 4 ἀποκρίνεται ὁ παῖς ὅς μετ' αὐτοῦ εἰσέρχεται.
- 5 Τότε δὲ καταλαβὼν ④ τὸν Κότταλον καθεύδοντα ὀπισθεν τῶν πίθων λέγει ὁ παιδοτρίβης·
- 6 – Ἄλλὰ νῆ Δία, τῶν ἀγαθῶν γυμναζομένων,

**Prononciation**

Hébdomonn kaì triaakosstonn – opistHénn tōonn pítHoonn–  
1 – kéramiōiss. 3 – Hooz\_málista 4 – Hoz\_mét\_aoutouou

**Notes**

- ① ὁ πίθος *la jarre* ; τὸ κεράμιον *le vase (en terre cuite)*. Ce terme désigne le vase d'argile (ὁ κέραμος *l'argile, la terre plastique*) destiné à recueillir du vin ou de l'huile pour la conservation ou le transport. La céramique (ἡ κεραμικὴ τέχνη *l'art du potier*) a donné son nom au quartier des potiers au nord-ouest d'Athènes (ὁ Κεραμεικὸς *le Céramique*).
- ② ἀκούω *j'entends, j'écoute* est généralement suivi du **génitif** la **personne** que l'on écoute ou entend : ἀκούω τοῦ ἀνδρός (gén.) *j'écoute cet homme (parler)*. Le génitif dont il est question ici est dit **partitif** parce que l'objet concerne la partie d'un tout. Littéralement, on entend quelque chose (voix, bruit, son, etc.) venant d'une personne ou d'un instrument : ἀκούω αὐλοῦ *j'entends une flûte* (le son de la flûte). On peut employer

Derrière les jarres

- 1 En entrant, ils s'approchent des jarres et des vases. (*entrant donc ils-s'approchent des jarres et des vases*)
- 2 – Maintenant oui, j'entends bien le bruit, dit l'homme. (*maintenant certes, clairement j'entends le bruit, dit l'homme*)
- 3 – Par [tous] les dieux, je suis mort de peur, (*par les dieux, j'ai-peur le-plus-possible*)
- 4 répond l'enfant qui entre avec lui. (*répond l'enfant qui avec lui entre*)
- 5 Le maître tombe alors sur Cottalos qui dort derrière les jarres et dit : (*alors rencontrant le Cottalos dormant derrière les jarres dit le maître :*)
- 6 – Ça alors ! par Zeus ! [Alors que] les bons [élèves] s'entraînent, (*mais par Zeus ! les bons s'entraînant*)

- **l'accusatif** après ἀκούω surtout s'il s'agit d'une **chose** que l'on entend. L'emploi de l'accusatif signale alors que l'on entend quelque chose précisément, voire intégralement : ἀκούω τὸν ψόφον (acc.) *j'entends le bruit*. Songez à la différence, en français, entre "j'entends *du* bruit" et "j'entends *le* bruit".
- 3) ὡς μάλιστα *le plus possible*.
- 4) καταλαβὼν *tombant sur, rencontrant* participe du verbe καταλαμβάνω *je prends, je trouve, je rencontre*. Notez le changement dans le radical de λαμβάνω *je prends* : λαμβαν- pour une action **continue** ou **répétée**, λαθ- pour une action **momentanée**. Nous avons vu un phénomène semblable pour le verbe *apprendre* : μαθαν- et μαθ- (leçon 18, note 8).

- 37 7 οὗτος πάντας λανθάνει ἐνθάδε  
καθεύδων.  
8 Τοιγαροῦν ὁ παιδοτρίβης ὀργίζεται  
ὡς μάλιστα  
9 καὶ τύπτων τὸν καθεύδοντα ἐγείρει  
αὐτόν. □

7 – kathÉou doonn 8 – Hooz\_malista 9 – égééréé aoutonn

## Notes

- ⑤ λανθάνω (+ acc. + part.) *je fais quelque chose à l'insu de,* qu'on peut rendre littéralement par *je dissimule (à quelqu'un) faisant quelque chose ; λανθάνω αὐτοὺς εἰσιών j'entre à leur insu, ou bien ils ne me voient pas entrer.*  
⑥ τύπτω *je frappe (avec un bâton).* Nous avons rencontré le verbe "neutre" παίω *je frappe (sans précision).*

## Vocabulaire de base

ἐγείρω	<i>j'éveille, je réveille</i>
καθεύδω	<i>je dors</i>
καταλαμβάνω	<i>je rencontre (je tombe sur quelqu'un), je surprends</i>
κεράμιον, ου (τό)	<i>vase en terre cuite</i>



## Ἄσκήσεις

### Exercice 1 – Traduisez

- Ἄκουω αὐτοῦ φίλοις τισὶ διαλεγόμενου.  
● Νικῶ τρέχων. ● Φθάνουσι τοὺς πολεμίους καταλαμβάντες Κόρινθον (Corinthe). ● Οὐ φαίνεται ἀκούων τοῦ γραμματιστοῦ τοῦ λόγου. ● Ὁ παιδοτρίβης τύπτει τὸν παῖδα ὃς καθεύδει.

- 7 celui-ci dort ici en cachette.  
*(celui-ci de-tous se-dissimule ici dormant)*  
8 Le maître entre alors dans une grande colère  
*(en-conséquence-de-quoi le maître se-met-en-colère le-plus-possible)*  
9 et d'un coup de bâton le réveille.  
*(et frappant [avec un bâton] le dormant réveille lui)*

37



λανθάνω	<i>je dissimule, je fais quelque chose à l'insu de</i>
ὀπισθεν (+ gén.)	<i>derrière</i>
πίθος, ου (ὄ)	<i>jarre (voir p. 484)</i>
τότε	<i>alors</i>
τύπτω	<i>je frappe avec un bâton</i>



## Corrigé de l'exercice 1

Je l'écoute converser avec des amis. ● Je l'emporte à la course *(en-vains en-courant)*. ● Ils prennent Corinthe avant les ennemis *(ils devancent les ennemis prenant Corinthe)*. ● Il n'écoute manifestement pas les paroles du grammatiste. ● Le pédotribe frappe *[de son bâton] l'enfant qui dort.*

- ① L'homme ne remarque pas que Cottalos dort quelque part à l'ombre (*C. se dissimule de l'homme dormant...*).

Ὁ Κότταλος λανθάνει τὸν ἄνδρα  
..... ἐν σκιᾷ.

- ② L'homme est irrité contre celui qui dort (*le dormant*).

Ὁ ἀνὴρ τῷ καθεύδοντι .....

- ③ Nous approchons du marché (*de l'Agora*).

Πλησιάζομεν τῇ .....

- ④ Je me tiens devant la porte du dépôt d'huile.

Ἰσταμαι .... τῆς τοῦ ἐλαιοθεσίου  
.....

- ⑤ Ils se tiennent derrière la porte.

Ἰστανται ..... τῆς θύρας.

## λη' Ὀγδοὸν καὶ τριακοστὸν μάθημα

### Οἶμοι τάλας ①

- 1 – Νῆ τὸν Ἑρμῆν, ὦ μιαρέ, φαῦλός τε  
καὶ ἄξιός ὃ κολάσεως εἶ.  
2 Οὕτω δὲ λέγων διώκει τὸν Κότταλον  
τῇ βακτηρίᾳ ③.

### Prononciation

oγdoonn kai triaakosstonn – oïmoï talaass. 1 – Hérmeèn –  
phaouloss, té 2 – t'èi baktéeriai

### Notes

- ① οἶμοι (interj.) : lamentation exprimant la douleur, la pitié.  
② ἄξιός, α, ον (+ gén.) digne de, méritant ; οὐδενὸς ἄξιός qui  
n'a aucune valeur ; ἄξιός θανάτου qui mérite la mort.

καθεύδων που – ❶ – ὀργίζεται ❷ – ἀγορᾶ ❸ – πρὸ – θύρας  
– ὀπισθεν –



Les éducateurs, à l'école comme à la maison, recouraient aux châti-  
ments corporels. Le célèbre bâton fourchu des pédotribes avait de  
multiples fonctions techniques et "pédagogiques", dont celle de cor-  
riger les jeunes gymnastes qui désobéissaient. Dans le dialogue entre  
Socrate et Protagoras que Platon nous a laissé, on apprend que si  
l'enfant est indocile, "alors, comme on fait d'un bois courbé et gau-  
chi, on le redresse par les menaces et les coups. Puis on envoie les  
enfants à l'école et on recommande beaucoup plus aux maîtres de  
veiller à leurs mœurs que de leur apprendre les lettres et la cithare"  
(PLATON, Protagoras, 325, trad. E. Chambry, éd. Garnier Flammarion).  
Dans un Mîme d'Héroudas (III<sup>e</sup> siècle av. J.-C.), le jeune Cottalos, élève  
châtôt turbulent, a été conduit par sa mère chez le maître d'école pour  
être corrigé. L'éducation (des seuls garçons !) dans la Grèce antique  
était très exigeante et recherchait la perfection. Tout un programme !

## Trente-huitième leçon 38

### Pauvre de moi !

(hélas infortuné [que je suis])

- 1 – Par Hermès, misérable ! Tu es un mauvais  
[garçon] et tu mérites une correction.  
(par l'Hermès, ô déloyal, mauvais et digne de-  
châtiment tu-es)  
2 – En disant cela, il chasse Cottalos de son bâton.  
(ainsi parlant il-chasse le Cottalos du bâton)

ἡ βακτηρία, as bâton (note étymologique) ; τύπτει τῇ  
βακτηρίᾳ il frappe avec [son] bâton ; διώκει τῇ βακτηρίᾳ  
il chasse avec [son] bâton. Lorsqu'il s'agit d'un bâton, on  
utilisera plutôt le verbe τύπτω je frappe, je bats que παίω je  
tape, je cogne.

- 3 – Οἶμοι τάλας, λέγει ὁ κακοδαίμων  
παῖς καὶ φεύγει.  
4 – ᾿Α, φεύγεις;  
5 – Ὁ δὲ βοῶν οἶμοι κακοδαίμων,  
ἀποτρέχει ἐκ <sup>4</sup> τοῦ ἐλαιοθεσίου ὡς  
τάχιστα <sup>5</sup>.  
6 – Τὸν γὰρ παιδοτρίβην σφόδρα  
φοβεῖται ὁπόταν <sup>6</sup> ὀργίζεται.  
7 – Εἶτα σύ <sup>7</sup>, ὦ πόνηρε, λέγει ὁ ἀνὴρ, οὐ  
βούλει τρέχειν.  
8 – Τέλος δ' ἀνάγκη <sup>8</sup> ἐστὶ τρέχειν τοῖς  
μὴ <sup>9</sup> βουλομένοις. □

3 – pHéou géé – 4 a<sub>a</sub> pHéou gééss 5 – bo<sub>o</sub>onn – Hooss\_takHista  
6 – Hop<sub>o</sub>tann – 7 – éeta s<sub>u</sub> – 8 t<sub>é</sub>loz\_d<sub>an</sub>annkèè\_ésti –

## Notes

- ④ ἀποτρέχει ἐκ (+ gén.) *il sort en courant et s'éloigne*. Le verbe τρέχει *il court* est nuancé par le préfixe ἀπο- à partir de qui signale l'éloignement.  
⑤ ὡς ου ὅτι (+ superl.) *aussi... que [possible]*.  
⑥ ὁπόταν (ὁπότε *quand, lorsque* + ἄν *le cas échéant*) *quand, lorsque (à l'avenir, ou à chaque fois que)*. Nous aurons l'occasion de revenir sur les multiples fonctions de la particule ἄν, véritable spécialité grecque. La terminaison -ηται dans ὀργίζεται au lieu de -εται est la marque du **subjonctif**. Notez l'allongement de la voyelle -ε- en -η-. Au cours des prochaines leçons, nous rencontrerons d'autres exemples des emplois du subjonctif. Nous n'aborderons systématiquement ce mode qu'à la leçon 63.  
⑦ εἶτα *puis* dans une exclamation, marque l'étonnement, l'ironie : *et alors ? eh bien ?*  
⑧ ἡ ἀνάγκη, ης *la nécessité* ; ἀνάγκη ἐστί(ν) (+ dat. + inf.) *il est nécessaire à (quelqu'un) de (faire)* ; l'ordre des mots étant plus libre en grec on peut avoir (+ inf. + dat.).

- 3 – Pauvre de moi, dit le malheureux et il s'enfuit.  
(*hélas pauvre-de-moi, dit le malheureux enfant et il-fuit*)  
4 – Ah ! Tu t'enfuis ?  
(*ah ! tu-fuis ?*)  
5 – Criant "Hélas ! Pauvre de moi !" Cottalos (*il*) court aussi vite que possible hors du dépôt.  
(*celui-ci criant "hélas malheureux" il-court [en s'éloignant] hors du dépôt aussi vite-que-possible*)  
6 – Il craint énormément le maître lorsqu'il se met en colère.  
(*le en-effet pédotribe tout-à-fait il-redoute lorsque il-se-fâche*)  
7 – Eh bien ! Vaurien, dit le pédotribe, toi [qui] ne veux pas courir... !  
(*et-alors toi, méchant, dit l'homme, ne-pas tu-veux courir*)  
8 – Ceux qui ne veulent pas courir sont finalement bien obligés de le faire !  
( *finalement nécessaire il-est courir à-ceux ne-pas voulant*)



Πολλάκις γὰρ χρῆται τῇ βακτηρίᾳ.

La négation μὴ a le même sens que οὐ, mais diffère dans son usage. On l'emploie entre autres devant un participe avec article, s'il s'agit de personnes ou de choses en général : τοῖς μὴ βουλομένοις τρέχειν à ceux qui (en général) ne veulent pas courir.

38	<b>Vocabulaire de base</b> ἀνάγκη, ης (ἡ)	<i>nécessité (ἀνάγκη ἐστὶ + dat. + inf. : il est nécessaire à ... de faire...)</i> <i>je m'éloigne en courant</i> <i>en criant</i> <i>malheureux ("possédé par un mauvais génie")</i> <i>souillé, grossier (ὦ μισαρέ mauvais sujet ! malheureux ! ou, plus affectif, mon brave ! mon pauvre !)</i>
	ἀποτρέχω βῶν [-άων] κακοδαίμων, ων ον	
	μιαρός, ά, όν	



### Ἐσκήσεις

#### Exercice 1 – Traduisez

⊗ Οἱ πολλοὶ τῶν παρόντων ἀκούουσι παραδόξου τινός ψόφου. ⊗ Ὁρῶσι δ' ἐξαίφνης οἱ παρόντες παιδία τινα, ὃς ἀποτρέχει ἐκ τῆς στοᾶς ὡς τάχιστα, ⊗ ὥστε εὐδηλον τοῖς παροῦσιν ὅτι ὁ παιδοτρίβης ὀργίζεται τινι. ⊗ Τοιγαροῦν ἀνάγκη ἐστὶ τοῖς παισὶν ἀεὶ πείθεσθαι τῷ παιδοτρίβῃ. ⊗ Πολλάκις γὰρ κρήται τῇ βακτηρίᾳ.



Une statue d'Hermès (ὁ Ἑρμῆς) ornait habituellement les gymnases car il était, entre autres, le dieu protecteur de la gymnastique. Petit enfant, Hermès avait le goût de la farce et le génie de l'invention. Il passe pour avoir inventé l'alphabet et la musique. On lui doit la lyre confectionnée à partir d'une carapace de tortue, qu'il céda à Apollon en échange de son bâton de berger. Cette houlette ou caducée (du latin "caduceus" issu du grec τὸ κηρύκειον insigne des hérauts), son chapeau à large bord (ὁ πέτασος) et ses bottes ailées sont devenus ses attributs et les symboles de sa fonction : héraut officiel des dieux olympiens. Dieu messager et voya-

	ὀπόταν	<i>quand, lorsque (à l'avenir, à chaque fois que)</i>	38
	ὀργίζομαι (+ dat.) πονηρός, ά, όν	<i>je me mets en colère contre mauvais, qui cause de la peine (οἱ πονηροὶ les méchants, les mauvaises personnes)</i>	
	τάλας, αἶνα, αὐ φαῦλος, η, ον	<i>infortuné, misérable, affligé mauvais, méchant, de mauvaise qualité</i>	
	ὡς τάχιστα	<i>aussi vite que [possible]</i>	



### Corrigé de l'exercice 1

La plupart de ceux qui sont présents entendent un bruit bizarre. Soudain, ils (*ceux qui sont présents*) voient un enfant qui s'éloigne en courant du portique aussi vite que possible. ⊗ Ainsi, tout le monde voit bien (*il est clair pour les gens présents*) que le maître de gymnastique est en colère [contre] quelqu'un. ⊗ En tout cas, les enfants doivent toujours obéir au maître de gymnastique. ⊗ En effet, il se sert souvent de [son] bâton.



teur, il protège les mortels qui commercent et voyagent. Les carrefours et les routes étaient jalonnés de stèles à son effigie (piliers dits hermaïques). Puisque nous en sommes au rayon des triques et des bâtons, il convient de signaler que les maîtres, les philosophes et les promeneurs se servaient très souvent d'un bâton soit pour la marche ou le repos (*ἡ βακτηρία*), soit pour le commandement (*τὸ σκῆπτρον* le sceptre). Au XIX<sup>e</sup> siècle, on a appelé bactéries des micro-organismes dont la cellule unique avait la forme d'un bâtonnet.

### 39 Exercice 2 – Complétez

❶ Ceux qui sont présents ne remarquent pas l'homme qui s'enfuit (l'homme s'enfuit à l'insu des présents).

Ὁ ἀνὴρ ..... τοὺς παρόντας  
φεύγων.

❷ Je m'approche de la palestres.

..... τῆ παλαίστρα.

❸ Au moment où (comme) j'entre dans la palestres, je tombe sur mon ami.

Ὡς δ' εἰς τὴν παλαίστραν εἰσέρχομαι,  
..... τὸν φίλον.

### ΛΘ' Ἐνατον καὶ τριακοστὸν μάθημα

#### Τὸ βαλανεῖον

- 1 – ὦ Ἀρίστιππε, δεῦρ' ἐλθέ ❶.
- 2 – Τί δέ, ὦ διδάσκαλε;
- 3 – Ὡρα ἐστὶ παύεσθαι.
- 4 – Σὺ καὶ Φίλλος καὶ Κότταλος φέρετε δεῦρο τὰς ὑδρίας ❷.

#### Prononciation

énatonn kai triaakosstonn – to balanéeonn 4 – taass Hudri'aass

#### Notes

- ❶ Δεῦρ' ἐλθέ = δεῦρο (ici) + ἐλθέ (viens !). Les adverbes de lieu distinguent le lieu où l'on est, où l'on va, d'où l'on vient et par où l'on passe : ἐνθάδε ici (situation) ; δεῦρο ici (mouvement) ; ἐνθένδε d'ici ; τῆδε par ici. Un petit mot sur l'éli-sion (disparition de certaines voyelles finales devant un mot

Un grand bruit réveille souvent les enfants qui dorment (les dormant).

..... ψόφος ..... ἐγείρει τοὺς  
παῖδας τοὺς καθεύδοντας.

Le nuage de poussière prouve que les ennemis s'approchent de nous.

Ὁ κονιορτὸς ..... ὅτι οἱ πολέμιοι  
πλησιάζουσιν .....

### Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

– λανθάνει – ❶ Πλησιάζω – ❷ – καταλαμβάνω –  
Πολλάκις – πολὺς – ❸ – δηλοῖ – ἡμῖν

### Trente-neuvième leçon 39

#### Le bain

- 1 – Aristippe, viens ici !  
(ô Aristippe, ici viens)
- 2 – Qu'y a-t-il, maître ?  
(Quoi donc, ô maître ?)
- 3 – C'est l'heure de s'arrêter.  
(moment est [de] s'arrêter)
- 4 – Phillos, Cottalos et toi, apportez les cruches d'eau.  
(toi et Phillos et Cottalos apportez ici les vases-à-eau)

► commençant aussi par une voyelle pour éviter l'hiatus) : l'éli-sion n'était pas systématiquement notée à l'écrit, mais elle de-vait être fréquente dans la langue parlée.

ἡ ὑδρία, ας le vase ou la cruche pour puiser l'eau (voir p. 484) ; τὸ ὕδωρ, ὕδατος l'eau.



- 5 – Ἐὰν λαμβάνομεν καὶ τὰς  
στλεγγίδας ③;  
6 – Πάνυ γε ④, στλεγγίδας τε καὶ  
σπόγγους λάβετε.  
7 – Ναί.  
8 – Καὶ λέγω πάλιν ὑμῖν ὅτι χρὴ ⑤ τοὺς  
νεωτέρους ὑμῶν σπόγγους χρῆσθαι  
ἀντὶ στλεγγίδος.  
9 καὶ μὴ ⑥ ἄγαν τραχέως χρίεσθαι τὸ  
σῶμα. □

8 – Huumḷinn – HuumṠonn – 9 – aḡaann traakHéoooss

## Notes

- ③ ἡ στλεγγίς (nom.), τῆς στλεγγίδος (gén.). Comme nous l'avons vu (leçon 35, 1) pour le modèle ὁ παῖς l'enfant, le -δ- du radical disparaît devant le -ς de la terminaison : στλεγγίδος → στλεγγίς (nom. sing.), στλεγγίδ-σι(v) → στλεγγίσι(v) (dat. plur.). Le strigile ou l'étrille est une sorte de racloir courbé, rappelant la faucille, qui servait à ôter la sueur et nettoyer la peau de ses impuretés après les exercices athlétiques ou au moment du bain. La connaissance des Grecs en matière



## Vocabulaire de base

ἄγαν	trop
ἀντὶ (+ gén.)	à la place de, en échange de
βαλανεῖον, οὐ (τό)	bain (le lieu)
δεῦρο	ici (avec mouvement)
ναί	oui
πάλιν	à nouveau

- 5 – Est-ce que nous prenons aussi les étrilles ?  
(est-ce-que nous-prenons aussi les étrilles ?)  
6 – Tout à fait, prenez-les, ainsi que les éponges.  
(très certainement, étrilles et éponges prenez)  
7 – Entendu.  
(oui)  
8 – Je vous répète que les plus jeunes parmi vous doivent utiliser l'éponge à la place du racloir,  
(et je-dis à-nouveau à-vous que il-faut les plus jeunes de-vous éponges utiliser à-la-place-de étrille)  
9 et ne pas frotter trop fort !  
(et ne-pas trop rudement se-frotter le corps)

(Phrases 8 et 9, d'après HIPPOCRATE,  
Régime dans les maladies aiguës)

- d'hygiène était plutôt bonne ; pourtant, ils n'avaient pas le savon, qui est une trouvaille gauloise !  
πάνυ (adv.) tout à fait, très ; πάνυ + γε (particule d'insistance) très certainement, certes.  
χρῆ (+ acc. + inf.) il faut est une tournure impersonnelle : χρῆ με μανθάνειν il faut que j'apprenne (il-faut moi apprendre).  
μὴ ne... pas négation pour la défense.



στλεγγίς, ἴδος (ἡ)	étrille (ou strigile)
ὑδρία, ας (ἡ)	vase ou cruche à eau
ὑδωρ, ὑδατος (τό)	eau
χρῆ	il faut
χρίω	je frotte, j'oins
χρῶμαι [-ήσομαι] (+ dat.)	j'utilise, je me sers de
χρήσθαι [-ήεσθαι] (+ dat.)	utiliser, se servir de

## Ἀσκήσεις

## Exercice 1 – Traduisez

❶ Οἱ νῦν χαίρουσι τῷ βαλανείῳ. ❷ Καὶ ὅστις κάθηται ἐν βαλανείῳ θερμῷ μετὰ μικρὸν διψῆ. ❸ – Φέρε, ὦ παῖ, τὴν ὑδρίαν. ❹ Μετὰ τὸ βαλανεῖον τὸ σῶμα χρίονται ἐλαίῳ. ❺ Πρὸ τοῦ οἱ μὲν χρῶνται σπόγγοις, οἱ δὲ στλεγγίσιν.

## Exercice 2 – Complétez

- ❶ – D’où viens-tu ? – Du bain.  
– Πόθεν ἔρχη ; – Ἐκ τοῦ . . . . .
- ❷ un homme, une femme, un enfant, un animal (nominatif, singulier).  
ἀνὴρ τις, γυνή . . . , παῖς τις, ζῷον . . .
- ❸ un homme, une femme, un enfant, un animal (accusatif, singulier).  
ἄνδρα . . . . , γυναῖκά τινα, . . . . τινα,  
ζῷόν τι,
- ❹ un homme, une femme, un enfant, un animal (génitif, singulier).  
. . . . . τινος, γυναικός τινος, παιδός  
τινος, ζώου . . . . .
- ❺ Quant à moi, je suis las de porter les vases d’eau.  
. . . . δὲ κάμνω τὰς ὑδρίας . . . . .



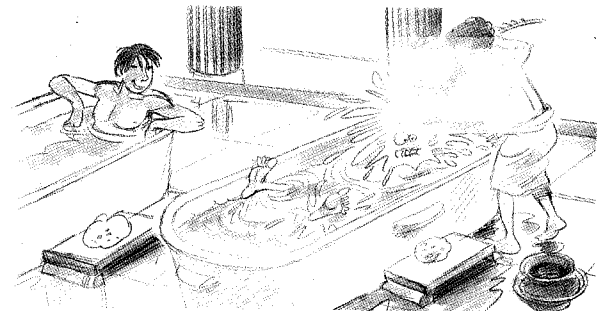
**L’étymologie sans peine:** Nous avons vu précédemment que les athlètes grecs s’enduisaient le corps d’huile (d’olive bien sûr) pour se préparer à la lutte (ἀλείφω ἐλαίῳ j’enduis d’huile). De nos jours, en Turquie, la lutte nationale dite “yaglı” (huileux), pratiquée au son de la “zurna” (hautbois strident), évoque à peu près le même spectacle ; toutefois les lutteurs portent une culotte de cuir. Par ailleurs, dans l’Antiquité grecque, on s’enduisait

## Corrigé de l’exercice 1

Nos contemporains (les [gens] de maintenant) aiment le bain.  
❶) Celui qui est assis dans [le] bain (qui est) chaud a soif peu.  
❷) – Petit ! Apporte[-moi] la cruche [d’eau]. ❸) Après le bain, on se frotte le corps avec de l’huile (d’olive). ❹) Auparavant (avant le bain), les uns utilisent des éponges et les autres des étrilles.

## Corrigé de l’exercice 2 – Mots manquants

– βαλανείου ❶ – τις – τι ❷ – τινά – παιδά – ❸ ἀνδρός – τινός ❹ Ἐγὼ – φέρων



Τὸ βαλανεῖον

le corps d’huile parfumée après le bain (χρίω ἐλαίῳ j’enduis d’huile, j’oins). Dans l’Orient ancien (l’Assyrie, les royautes juives), puis au Moyen Âge en Europe, la cérémonie de couronnement du prince s’accompagnait de l’onction sacrée. On appelle saint Chrême (τὸ χρίμα, l’onguent), l’huile (d’olive) consacrée. En grec, celui qui a reçu l’onction, est qualifié de χριστός, ἢ, ὄν l’oint. Le Christ (ὁ Χριστός) est l’Oint du Seigneur, Messie en hébreu.

“Le gymnase certainement contribua beaucoup à répandre en Grèce l’habitude de la propreté corporelle.” (R. Flacelière, *La Vie Quotidienne en Grèce au siècle de Périclès*, Hachette). À côté des lieux plus particulièrement réservés aux exercices physiques, les palestres et les gymnases sont pourvus de fontaines et de vasques, voire de bassins, qui permettent de se laver après l’entraînement. À la maison, les Grecs utilisent pour leur toilette des cuvettes et des sortes de grandes vasques sur pied ; les Athéniens les plus riches peuvent aussi prendre leur bain dans une baignoire individuelle, dont la forme rappelle celle de nos baignoires-sabots. À ceux (la majorité) qui ne possèdent pas chez eux ces commodités, les bains

## μ’ Τετταρακοστὸν μάθημα

### Μή μοι μέμφου ①

- 1 Ὁ μὲν οὖν Κότταλος πολλῇ ἐν ἀπορίᾳ ὢν
- 2 οὐδὲ τολμᾷ πλησιάζειν τῷ παιδοτρίβῃ
- 3 ὃς ὀργὴν ἔτι φαίνεται ② ἔχειν πρὸς αὐτόν.
- 4 Οὐ μόντοι μέλλει ὑβριεῖν ③ ἀλλὰ καλεῖ τὸν παῖδα·

### Prononciation

téttarakosstón – mè<sup>e</sup> moi m<sup>é</sup>mp Houou

### Notes

- ① μή μοι μέμφου *ne me blâme pas* de μέμφομαι (+ dat. ou acc.) *je blâme, je fais des reproches à*. Terminaisons de l’impératif présent moyen-passif: μέμφ-ου *blâme* ; μέμφ-εσθε *blâmez*.
- ② φαίνομαι équivaut à δῆλός εἰμι *je parais être*. Remarquez la nuance dans la construction de φαίνομαι suivi d’un **infinitif** : j’ai l’air d’être (mais je ne suis pas) ; suivi d’un **participe** je suis manifestement (selon toute vraisemblance) : φαίνεται τάληθῆ λέγειν *il a l’air de dire la vérité (mais il ment peut-*

publics (τὰ βαλανεῖα, τὰ λουτρά) qui se développent à la fin du v<sup>e</sup> et surtout au iv<sup>e</sup> siècle, proposent leurs baignoires, leurs étuves, leurs bassins. Par ailleurs, ces établissements sont aussi des lieux de rencontre et de délassement pour les Athéniens, comme le seront plus tard les thermes pour les Romains, même si les bains publics de l’Athènes classique n’avaient en aucun cas la magnificence de ceux de la Rome impériale. À ce propos, notons que le mot latin “balneum” (bain) est un emprunt au grec βαλανεῖον. Issu de “balneum”, notre mot français “bain” a traversé les siècles, quoique la pratique du bain elle-même ait considérablement régressé à certaines époques en Occident...

## Quarantième leçon 40

### Ne me blâme pas !

(ne-pas me blâme)

- 1 Cottalos, en plein désarroi,  
(le effectivement Cottalos important dans désarroi étant)
- 2 n’ose même pas s’approcher du maître  
(ne-pas-même ose s’approcher du pédotribe)
- 3 qui semble encore être en colère contre lui.  
(qui colère encore il-a-l’air avoir envers lui)
- 4 Mais celui-ci n’a pas l’intention de se laisser emporter. Il appelle l’enfant :  
(ne-pas cependant il-est-sur-le-point-de faire-violence mais il-appelle l’enfant)

► être) ; φαίνεται τάληθῆ λέγων *il est manifeste qu’il dit la vérité (selon toute vraisemblance).*

ὑβριεῖν est l’infinitif futur de ὑβρίζω *j’outrage, je dépasse la mesure, je suis violent (violence scandaleuse)...* (note étymologique). Nous verrons la formation du futur dans la prochaine leçon de révision, mais il faut savoir que l’infinitif futur est normalement employé après certains verbes qui ont une valeur anticipative comme μέλλω *je suis sur le point de, j’ai l’intention de*.

- 5 – ὦ Κότταλε, δεῦρ' ἔλθέ.  
 6 – Μή μοι μέμφου, ὦ παιδοτρίβια.  
 7 – Ἐγὼ δέ γε σοι καὶ φράσαι τι ④  
 βούλομαι.  
 8 – Φοβοῦμαι μὴ κολάσης ⑤.  
 9 – Ἄλλ' οὐ βιάσομαι ⑥.  
 10 Προσέρχεται δ' ὁ παῖς πρὸς τὸν  
 ἄνδρα.

## Notes

- ④ φράσαι *expliquer* est l'inf. aor. de φράζω (+ acc. ou dat.) *j'explique, je fais comprendre*. Nous verrons cela lors de la prochaine leçon de révision.  
 ⑤ κολάσης *que tu punisses* est au subjonctif, mode que nous aborderons plus tard. Notez la construction φοβοῦμαι (*je redoute, je crains*) + μὴ + (subjonctif) *je crains que... ne...*  
 ⑥ βιάσομαι *j'use de violence (je contrais par la force)* ; au futur : βιάσομαι.



## Vocabulaire de base

ἀπορία, ας (ή)	désarroi, embarras
βιάσομαι	j'use de violence, je force
κολάζω	je punis
κόλασις, εως (ή)	punition, châtement
μέμφομαι (+ dat.)	je blâme, je fais des reproches à
ὀργή, ης (ή)	colère
πλησιάζω (+ dat.)	je m'approche de
τολμᾶ [-άει]	il ose
τολμῶ [-άω]	j'ose
ὕβριζω	j'outrage, je maltraite

- 5 – Cottalos, viens ici !  
 (ô Cottalos, ici viens)  
 6 – Ne me blâme pas, maître !  
 (ne-pas me blâme, ô pédotribe)  
 7 – Mais moi, je voudrais bien te dire deux mots.  
 (moi mais justement à-toi aussi expliquer quelque-  
 chose je-veux)  
 8 – Je crains que tu ne me corriges.  
 (je-redoute que tu-ne[-me]-corriges)  
 9 – Je ne te ferai pas de mal.  
 (mais ne-pas j'userai-de-violence)  
 10 L'enfant s'approche de l'homme.  
 (s'approche l'enfant vers l'homme)

(Phrase 7 d'après ARISTOPHANE, *Ploutos*)



**L'étymologie sans peine :** Notion essentielle de l'esprit grec classique, la mesure en toute chose (μέτρον *mesure* ; μηδὲν ἄγαν *rien de trop*) s'oppose à la démesure, à l'excès, à la violence, à l'insulte et à l'humiliation que le grec rassemble dans un mot riche de tous ces sens à la fois ἡ ὕβρις ("l'hubris" ou "ubris"). Il se trouve que ce mot-clé de la pensée grecque n'a pas d'étymologie claire. Quant à notre mot "hybride", il semble que sa graphie s'explique par un faux rapprochement avec le grec "hybris". Ce terme qui désigne en biologie l'individu résultant du croisement de deux espèces, ou bien en linguistique un mot formé d'éléments empruntés à deux langues (exemple : *auto-* grec, *-mobile* latin) aurait subi la marque d'un jugement négatif qui, privilégiant la "pureté", verrait dans ce genre de mélange un "excès monstrueux". Comme quoi les fausses étymologies sont, au même titre que les vraies, révélatrices des mentalités. L'"ubris" est source de malheur et de malédiction. Lorsque le mortel perd le sens de la mesure, il outrage les dieux et sa destinée, se rend coupable d'impiété et finit par se perdre lui-même. L'expression suivante résume bien cette démesure fatale qui nous menace : "Ὄταν ὁ δαίμων ἀνδρὶ πορσύνῃ κακά, τὸν νοῦν ἐβλαψε πρῶτον (lorsque la divinité cause des maux à un homme, elle égare tout d'abord son esprit). On vous aura prévenu !

## Ἄσκήσεις

## Exercice 1 – Traduisez

❶ Ὁ Κότταλος τὴν τοῦ παιδοτρίβου ὀργὴν φοβεῖται πάνυ σφόδρα. ❷ Οὗτος ὁ παῖς ἐν τῇ μὲν δεξιᾷ σπλεγγίδα ἔχει, ἐν τῇ δὲ ἀριστερᾷ σπόγγον. ❸ Ὅστις πολὺν χρόνον τοῦ θέρους βαδίζει διὰ τὰ καύματα πάνυ διψῆ. ❹ Ὁ ἀνὴρ μέμφεται τῷ παιδί λέγων ὅτι καθεύδει ἀντὶ τοῦ ἀσκεῖν. ❺ Ὁ παῖς φέρει ψυχρὸν ὕδωρ τῷ αἰτοῦντι.

## Exercice 2 – Complétez

- ❶ – C'est si difficile (neut.) que je n'ose pas essayer.  
– . . . χαλεπὸν ἐστὶν . . . οὐ τολμῶ  
πειρᾶσθαι.
- ❷ – Mais courage ! Il faut essayer.  
– Ἄλλὰ θάρρει, . . . . . χρή.
- ❸ L'homme est si en colère que l'enfant a on ne peut plus (*le plus possible*) peur.  
Ὁ ἀνὴρ οὕτως . . . . . ὥστε  
. . . . . ὁ παῖς ὡς μάλιστα
- ❹ L'huile qui [est] dans cette jarre est si mauvaise qu'elle n'a aucune valeur.  
Τὸ ἔλαιον τὸ ἐν τούτῳ τῷ . . . . . οὕτω  
φαῦλόν ἐστὶν ὥστε οὐδενὸς . . . . . ἐστίν.
- ❺ Je crains que tu ne [me] punisses sévèrement.  
Φοβοῦμαι μὴ σφόδρα . . . . .

## Corrigé de l'exercice 1

Cottalos redoute terriblement (*très extrêmement*) la colère du maître de gymnastique. ❷ Cet enfant tient une étrille dans sa [main] droite [et] une éponge dans sa [main] gauche. ❸ Celui qui (*quiconque*) marche longtemps en été, a terriblement soif à cause de la chaleur. L'homme reproche à l'enfant de dormir au lieu de s'exercer (*fait un reproche lui disant*). ❺ L'esclave (*παῖς désigne aussi le petit esclave*) porte de l'eau fraîche à celui qui le demande (*au demandant*).

## Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

Οὕτω – ὥστε – ❶ – πειρᾶσθαι – ❷ – ὀργίζεται – φοβεῖται  
❸ – πίθω – ἄξιόν – ❹ – κολάσης



## Ἐξήμαρτον ①

- 1 – Ἄρ' οὖν μεταμέλει ② σοι τῶν πεπραγμένων ;
- 2 – Ἐγωγε, ᾧ διδάσκαλε, εὖ οἶδα ὅτι ἐξήμαρτον διὰ τὴν βλακείαν τοῦτο ποιῶν.
- 3 – Οὕτω καὶ γώ, εἰ μὴ ἐκόλαζον, ἠδίκουν ③ ἄν.
- 4 – Φαίνεται.
- 5 – Καὶ δὴ καὶ τὸ ἀδικεῖν κάκιον ④ τοῦ ἀδικεῖσθαι, ἢ οὐ ;
- 6 – Ἀνάγκη.

## Prononciation

Hénn kai téttarakosstón – éxè<sup>è</sup>martonn – 1 – métam<sup>é</sup>léé<sup>é</sup>soï –  
 3 Hou<sup>ou</sup>too kaago<sup>o</sup>, éé<sup>é</sup>mèè – 5 – adik<sup>é</sup>éstHai èè ou<sup>ou</sup>

## Notes

- ① ἐξαμαρτάνω (ou ἁμαρτάνω) je commets une faute, je me trompe, j'ai tort ; ἐξήμαρτον j'ai eu tort, je fus injuste ; remarquez les traits caractéristiques de ce temps du passé (ou temps aoriste) que nous verrons prochainement : l'allongement de α en η, la terminaison -ον et la modification du "radical aoriste" : ἄμαρταν- (prés.) → ἄμαρτ- (aor.).
- ② μεταμέλει est regrettable (pour quelqu'un) ; ce verbe est impersonnel comme en français, l'expression "il me semble" ou "cela me plaît". L'intéressé est au datif et l'objet du regret se met au génitif : μεταμέλει μοι (dat.) τούτου (gén.) je regrette ceci (est-regrettable pour-moi de-ceci).

## J'ai eu tort

- 1 – Regrettes-tu donc ce que tu as fait ?  
(est-ce-que donc est-regrettable pour-toi les choses-faites ?)
- 2 – Oui, maître, je sais bien que j'ai eu tort de faire cela, à cause de ma paresse.  
(oui, ô maître, bien je-sais que j'ai-eu-tort à-cause de la paresse ceci faisant)
- 3 – Et moi, de même, si je ne te te punissais pas, ce ne serait pas juste.  
(ainsi et-moi, si ne-pas je-punissais, je-serais-injuste le-cas-échéant)
- 4 – Cela paraît évident.  
(il-semble-clair)
- 5 – Qui plus est, il est pire de commettre une injustice que de la subir, n'est-ce pas ?  
(et-même le être-injuste pire [que] le-subir-l'injustice, ou pas ?)
- 6 – Nécessairement.  
(nécessité)

ἠδίκουν (imparfait) j'avais tort, j'étais coupable du verbe ἀδικῶ [-έω] (+ acc.) : je fais du tort à, je commets une injustice, je suis coupable (selon le contexte). Nous reviendrons sur l'aoriste et l'imparfait au moment des révisions, mais notez au passage la valeur de conditionnel de la construction ἠδίκουν ἄν (imparfait de l'indicatif + ἄν) j'aurais tort.

- ④ κάκιον pire comparatif de κακός, ἢ, ὄν mauvais ; κακίων (masc. fém.), κάκιον (neut.) pire.

- 7 – Ἄλλ' ἄκουσον· πείθειν μὲν σε βούλομαι, κακῶς ποιεῖν <sup>5</sup> δ' οὐ.  
 8 – Ὁμολογήσω σοι <sup>6</sup>.  
 9 – Ἐλπίζω <sup>7</sup> τοῖνυν σε βελτίω <sup>8</sup> ποιήσιν τῷ λόγῳ.

8 Homologēssoo\_soi 9 – toῖnun\_sé beltíioo –

### Notes

- ⑤ **κακῶς ποιῶ** [-έω] (+ acc.) *je maltraite (fais du mal, du tort à) quelqu'un* ; **εὖ ποιῶ** [-έω] (+ acc.) *je fais du bien à quelqu'un*. Remarquez la terminaison en -ως des adverbes issus d'adjectif : **κακῶς** *mal*, **καλῶς** *bien (correctement)* de même **δικαίως** *justement*.  
 ⑥ **ὁμολογῶ** [-έω] *je suis d'accord, je confesse, j'avoue* ; **ὁμολογῶ** [-έω] (+ dat.) *je suis d'accord avec...*  
 ⑦ **ἐλπίζω** ου **ἐλπίδα ἔχω** (+ inf. fut.) *j'espère + verbe à l'infinitif* ; **ἡ ἐλπίς, ἴδος** *l'espoir*.  
 ⑧ **βελτίω** (ou aussi **βελτίονα**) (masc./fém. acc. sing.) de **βελτίων** (masc.), **βελτίων** (fém.), **βέλτιον** (neut.) *meilleur, plus honnête*, comparatif de **ἀγαθός, ἡ, ὄν** *bon*. Nous verrons la déclinaison des comparatifs en -ίων, -ίων, -ιον un peu plus loin.



- 7 – Cependant écoute : je veux te convaincre, non te maltraiter.  
*(mais écoute : persuader toi je-veux, [du] mal faire non-pas)*  
 8 – Je serai d'accord avec toi.  
*(je-serai-d'accord [avec] toi)*  
 9 – Eh bien ! J'espère te rendre meilleur par la raison.  
*(j'espère dans-ce-cas toi meilleur sur-le-point-de-faire par-la raison)*

(Phrases 4, 5 et 6 d'après PLATON, *Gorgias*)



### Vocabulaire de base

**ἀδικῶ** [-έω]

*je commets une injustice, je suis coupable, je suis malhonnête, je cause du tort*

**ἀδικεῖν** [-εῖν]

*être injuste*

**ἀδικεῖσθαι** [-εῖσθαι]

*subir une injustice*

**βελτίων, βελτίων, βέλτιον**

*meilleur*

**ἐξαμαρτάνω**

*je me trompe, j'ai tort*

**εὖ**

*bien*

**εὖ οἶδα**

*je sais bien*

**ἡδίκουν** [-εον]

*j'étais injuste*

**μεταμέλει μοι** (+ gén.)

*je regrette quelque chose*

**κακίων, κακίων, κάκιον**

*pire*

**κακῶς**

*mal*

**καλῶς**

*bien (correctement, honnêtement)*

**ποιεῖν** [-εῖν]

*faire*

**ποιῶν** [-έων]

*faisant*

**τοῖνυν**

*alors, dans ce cas, ainsi donc*

## Ἐσκήσεις

## Exercice 1 – Traduisez

⊗ Ἡ ἡμέτερα νική λαμπρά ἐστίν. ⊗ Εἰς ὕδωρ γράφεις. ⊗ Οὐ μεταμέλει σοι τῆς ὕβρεως; Οὐχ ὁμολογεῖ βιάζειν τὰ πολλά. ⊗ Δῆλος εἰ ἕξαμαρτάνων. ⊗ Ὁ Ἀρίστιππος ἐλπίδα ἔχει ῥαδίως νικήσειν.

## Exercice 2 – Complétez

- ⊙ – Est-ce que Socrate [est] coupable ?  
– Ἄρ' ὁ Σωκράτης . . . . . ;
- ⊙ – Certains disent que Socrate fait du tort aux jeunes (*gens*).  
– Λέγουσιν . . . . . τὸν Σωκράτη . . . . .  
τοὺς νέους.
- ⊙ – Mais je suis d'accord avec toi, Socrate ne mérite pas la mort.  
– Ἄλλ' . . . . . τὸν Σωκράτη οὐκ  
ἄξιόν ἐστι θανάτου.

## Socrate et le sophiste Polos :

- ⊙ S. – Qu'est-ce qui te semble, Polos, pire (*être*) : être injuste ou subir l'injustice ?  
– Πότερον . . . . . σοι, ᾧ Πῶλε, κάκιον  
εἶναι, τὸ ἀδικεῖν ἢ τὸ . . . . . ;
- ⊙ P. – Pour moi, c'est subir l'injustice.  
– . . . . . , τὸ ἀδικεῖσθαι.

## Corrigé de l'exercice 1

Notre victoire est éclatante. ⊗ Tu écris sur l'eau (*tu fais quelque chose d'inutile*). (PROVERBE) ⊗ Ne regrettes-tu pas ton insolence ? (*ne-pas est-regrettable pour-toi l'insolence ?*) ⊗ Il ne [veut] pas reconnaître qu'il est violent la plupart du temps (*user de violence*).  
⊗ Il est clair que tu te trompes (*tu-es-clair te-trompant*). ⊗ Aristippe espère une victoire facile (*l'espoir a de facilement vaincre*).

## Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

– ἀδικεῖ ⊗ – τινες – ἀδικεῖν – ⊗ – ὁμολογῶ σοι – ⊗ – δοκεῖ  
– ἀδικεῖσθαι ⊗ ἔμοιγε –



**L'étymologie sans peine :** Pour les Grecs, le *logos* (ὁ λόγος) est à la fois la *parole*, ce que l'on dit, mais aussi l'*entretien*, la *discussion*, voire le *récit* ou le *conte*. Lorsque tous disent la même chose, c'est qu'ils sont d'accord (*ὁμό-λογος* même-discours) : *ὁμολογῶ* dire la même chose, convenir, etc. C'est ce que dit à peu près le verbe "homologuer" : *approuver*, *reconnaître officiellement*. Parce qu'il permet d'exprimer la raison et l'intelligence, le "logos" est aussi la *raison* elle-même. Le *dialecte* (ἢ *διάλεκτος*) est le langage articulé et la manière de converser (*dialoguer*) propre à un pays ; la *dialectique* est l'argumentation par voie de questions et réponses et la *logique*, l'art de raisonner. En guise d'*épilogue* (*ἐπι-* qui s'ajoute à la fin), voici les trois propositions d'un *syllogisme* (*συν[λ]* avec, *λογισμός* raisonnement enchaînement de raisonnements) célèbre : "Tous les hommes sont mortels [proposition majeure] ; or je suis un homme [proposition mineure] ; donc je suis mortel [conclusion]".



Révision

1 Substantifs de la 3<sup>e</sup> déclinaison (suite)

Nous avons vu que certains substantifs modifiaient leur radical au cours de la déclinaison: ὁ παῖς (nom. sing.) τοῦ παιδ-ός (gén. sing.) *l'enfant*; ἡ σπλεγγίς (nom. sing.) τῆς σπλεγγίδ-ος (gén. sing.) *le strigile*. Le radical du génitif singulier sert, la plupart du temps, de radical aux autres cas, celui du nominatif singulier et du datif pluriel étant particuliers. Ces substantifs peuvent être masculins, féminins ou neutres. Ils forment un ensemble appelé la 3<sup>e</sup> déclinaison. Pour ce vocabulaire, il est important de retenir la forme du génitif singulier en même temps que celle du nominatif. Voici deux nouveaux modèles appartenant à cette 3<sup>e</sup> déclinaison:

ὁ ἄρχων, ἄρχοντος *le chef*

ἄρχων	ἄρχοντ-ες
ἄρχον	ἄρχοντ-ες
ἄρχοντ-α	ἄρχοντ-ας
ἄρχοντ-ος	ἄρχοντ-ων
ἄρχοντ-ι	ἄρχου-σι(ν)

Notez l'allongement de -ο- au nom. sing. et dat. plur. : -ων (nom. sing.) et -ουσι(ν) (dat. plur.).

À ce modèle en -ων se rattachent les participes présents – qui sont, rappelons-le, semblables à des adjectifs – dont le masculin est en -ων et le neutre en -ον. Exemple: λέγων (nom. masc.) et λέγον (nom. neut.) *parlant, légonτος* (gén. masc. et neut.).

ὁ ἀνὴρ, ἀνδρός *l'homme*

ἀνὴρ	ἀνδρ-ες
ἄνερ	ἀνδρ-ες
ἀνδρ-α	ἀνδρ-ας
ἀνδρ-ός	ἀνδρ-ῶν
ἀνδρ-ί	ἀνδρά-σι(ν)

Les emplois du génitif

Nous avons vu que le génitif était le cas du complément de nom, introduit en français par la préposition *de*, exemple: ὁ θεοῦ φόβος *la crainte de Dieu*. Certains verbes se construisent également avec le génitif. Revoyons les principaux emplois rencontrés:

- a) le complément de nom:
  - ὁ θεοῦ φόβος *la crainte de Dieu*;
  - ὁ θεοῦ τινος φόβος *la crainte d'un dieu*.
- b) le complément d'adjectif: ἄξιος *digne de, qui mérite*; μεστός *plein de*. Exemples: ἄξιος κολάσεως ἐστίν *il mérite un châ-timent (digne de punition)*; μεστός παίδων *plein d'enfants*.
- c) le complément du superlatif: ὁ φοβερῶτατος πάντων *le plus effrayant de tous*.
- d) le complément de certains verbes: ἄρχομαι *je commence*; παύομαι *je cesse*; μετέχω *je participe à*; ἀκούω *j'écoute, j'entends*. Exemples: ἄρχομαι, παύομαι τῆς πάλης *je com-mence, je cesse la lutte*; μετέχω τοῦ ἀγώνος *je participe à la compétition*; ἀκούω ψόφου, *j'entends [du] bruit*.

3 Les prépositions

Faisons un bref rappel des dernières acquisitions:

- ἀντί (+ gén.) *à la place de, en échange de*
- κατόπιν (+ gén.) *à la suite de*
- (gén.) + ἔνεκα *en raison de, à cause de*
- πρός (+ acc.) *envers, vers, destiné à*.

4 L'aspect et le temps des verbes

À la leçon 36, nous avons rencontré l'alternance de radical pour un même verbe: ἐλθέ (impér.) *viens!* et ἔρχη (présent de l'ind.) *tu viens*. Pourquoi y a-t-il deux radicaux différents ἐλθ- et ἔρχ- pour

un “même” verbe ? Nous voici au cœur du système verbal grec. Là la différence du français, le verbe grec ne décrit pas seulement une action dans le temps – **valeur temporelle** – (présent, passé ou futur), mais également dans son déroulement – **valeur aspectuelle**. L’aspect nous donne une information sur la durée, la répétition ou l’achèvement (résultat) de l’action exprimée par le verbe. Cet aspect est indiqué justement par la forme du radical. Pour le verbe *aller/venir*, **ἔλθ** est le “**radical aoriste**” (action **momentanée**), **έρχ** est le “**radical présent**” (action **continue, répétée**). Ces deux radicaux-ci sont issus de racines différentes. Dans d’autres cas, le radical présent et le radical aoriste ont des formes distinctes, mais dérivées de la même racine verbale : vous connaissez déjà *apprendre* *μανθάν*- / *μάθ*- et *recevoir* *λαμβάν*- / *λάβ*-.

En bref : l’aoriste se construit sur le “radical aoriste” du verbe. L’aoriste de l’indicatif est un temps du passé (**ἦλθες** *tu es venu, tu vins*). L’aoriste des autres modes (impératif, infinitif, participe, subjonctif, etc.) indique principalement l’**aspect** de l’action, c’est-à-dire son caractère ponctuel – voire unique : **ἔλθέ** (impér.) *viens ! (ici et maintenant)*.

## 5 L’aoriste de l’indicatif actif

a) L’aoriste de l’indicatif est un temps du passé qui indique qu’une action a eu lieu sans considération de durée. Il s’agit d’un événement unique et non d’un processus (une photo plutôt qu’un film). Il correspond le plus souvent à notre passé simple (événement ponctuel) ou au passé composé. Voici les deux modèles de base de l’aoriste :

<b>Présent de l’indicatif</b>	<b>Aoriste de l’indicatif</b>
παιδεύω <i>j’éduque</i>	ἔ-παίδευ-σα <i>j’ai éduqué, j’éduquai</i>
λαμβάνω <i>je prends</i>	ἔ-λάβ-ον <i>j’ai pris, je pris</i>

On distingue un **préfixe** ἔ- (appelé “augment”) qui marque le passé, un “**radical aoriste**” et une **terminaison** -σα ou -ον, selon les verbes. Voici un aperçu des terminaisons de l’aoriste indicatif actif, aoriste en -σα (dit aoriste premier) et en -ον (dit aoriste second).

ἔ-παίδευ-σα <i>j’éduquai</i>	ἔ-λαβ-ον <i>je pris</i>	AOR. I	AOR. II
ἔ-παίδευ-σα	ἔ-λαβ-ον	-σα	-ον
ἔ-παίδευ-σας	ἔ-λαβ-ες	-σα	-ε
ἔ-παίδευ-σε	ἔ-λαβ-ε	-σε(v)	-ε(v)
ἔ-παιδευ-σάμεν	ἔ-λάβ-ομεν	-σα	-ο
ἔ-παιδευ-σατε	ἔ-λάβ-ετε	-σα	-ε
ἔ-παιδευ-σαν	ἔ-λάβ-ον	-σα	-ο

Pour les verbes contractes, les voyelles **α**, **ε**, **ο** de la fin du radical s’allongent très souvent devant -σα- : **ἐζήτησα** *je cherchai*, **ἐτόλμησα** *j’osai*, **ἐδήλωσα**, *je montrai*.

b) Le préfixe ἔ- (= l’augment) s’ajoute au début du verbe. Si le verbe commence par une voyelle, celle-ci s’allonge. Exemples :

ἄ-μαρτάνω	→	ἦ-μαρτον <i>je me suis trompé</i>
αἰ-τώ [-έω]	→	ἦ-τησα <i>j’ai demandé</i>
ἰ-θέλω	→	ἦ-θέλησα <i>j’ai consenti</i>
ὁ-μολογῶ [-έω]	→	ὦ-μολόγησα <i>j’ai convenu</i>

Voici les principales combinaisons de l’augment ἔ- et de la voyelle initiale (voir l’Appendice grammatical, paragr. 14.5.5) :

ε, α	+ ἔ- → η	ο + ἔ- → ω
αι, ει	+ ἔ- → η	οι + ἔ- → ω
αυ, ευ	+ ἔ- → ηυ	

Nous verrons au fur et à mesure ce qui se passe avec les préfixes au contact de l’augment, exemple : **κατέλαβον** (*κατά*-ἔ-*λάβ*-ον) et **καταλαμβάνω** *je rencontre, je prends*.

c) Les verbes dont le radical est terminé par **κ**, **γ**, **χ** ou **π**, **β**, **φ** combinent cette dernière lettre avec le -σ- du suffixe : **διώκω** → ἔ-διώκ-σα → ἔδιωκ-α *je chassai, j’ai chassé*  
**ἀποβλέπω** → ἀπ-έ-βλεπ-σα → ἀπέβλε-α *je regardai, j’ai regardé*

κ, γ, χ	} + - - - → <	-ξ-
π, β, φ		-ψ-

d) Les verbes dont le radical est terminé par  $\delta, \zeta, \theta$  ou  $\tau$  perdent cette dernière lettre devant le  $-\sigma-$  du suffixe :

κολάζω → ἐκόλα(ζ)σ-α → ἐκόλασ-α *je punis, j'ai puni*

$\delta, \zeta, \theta$  ou  $\tau$  +  $-\sigma-$  →  $-\sigma-$

e) Pour les verbes dont le radical est terminé par  $\lambda, \mu, \nu$  ou  $\rho$ , le suffixe  $-\sigma-$  disparaît :

$\lambda, \mu, \nu$  ou  $\rho$  +  $-\sigma-$  →  $-$

ἐγείρω → ἤγειρ(σ)α → ἤγειρ-α *j'éveillai, j'ai réveillé*

f) Pour certains verbes, le “radical aoriste” est tout à fait différent correspondant à une autre racine verbale :

ἔρχομαι → ἦλθον *je suis allé, je suis venu*  
λέγω → εἶπον *j'ai dit*

## 6 L'infinitif aoriste actif

L'infinitif aoriste actif se forme sur le “radical aoriste” du verbe.

a) aoriste premier : radical en  $-\sigma-$  +  $\alpha\iota$   
→ παιδεῦσαι *éduquer, avoir éduqué*

b) aoriste second : radical aor. +  $\epsilon\acute{\iota}\nu$   
→ εἰπεῖν *dire, avoir dit*

## 7 L'impératif actif et moyen

a) L'impératif en français ne fait pas la distinction du grec entre ordre général (avec idée de répétition) et ordre ponctuel (sans idée de durée ou de répétition). L'ordre général est exprimé en grec à l'aide de l'impératif présent et l'ordre ponctuel, avec l'impératif aoriste.

ORDRE GÉNÉRAL  
(aspect continu)

ORDRE PONCTUEL  
(aspect momentané)

Ἄκουε τοῦ διδασκάλου.  
*Écoute (toujours) le maître !*

Νῦν δὲ ἄκουσόν μου.  
*Maintenant, écoute-moi !*

Passons en revue, maintenant, les formes active et moyenne de l'impératif présent (radical du présent) et de l'impératif aoriste (radical de l'aoriste). Nous verrons ultérieurement les autres personnes de l'impératif ainsi que les terminaisons du passif qui sont différentes de celle du moyen.

b) Voix active :

παιδεύω *j'éduque* [aoriste actif en  $-\sigma\alpha$ , rad. παιδευ-]  
λαμβάνω *je prends* [aoriste actif en  $-\sigma\upsilon$ , rad. λαβ-]

IMPÉRATIF PRÉSENT

παιδευ-ε  
παιδευ-ετε

λάβαν-ε  
λάβαν-ετε

IMPÉRATIF AORISTE

παιδευ-σον *éduque !*  
παιδευ-σατε *éduquez !*

λαβ-έ *prends !*  
λαβ-ετε *prenez !*

c) Voix moyenne :

παιδεύομαι *je fais instruire*  
λαμβάνομαι *je saisis (pour moi)*

IMPÉRATIF PRÉSENT

παιδευ-ου  
παιδευ-εσθε

λάβαν-ου  
λάβαν-εσθε

IMPÉRATIF AORISTE

παιδευ-σαι *fais instruire !*  
παιδευ-σασθε *faites instruire !*

λαβ-ού *saisis !*  
λάβ-εσθε *saisissez !*

Nous aborderons la défense (ou impératif négatif) un peu plus tard car nous avons besoin de notions préalables. Nous mentionnerons simplement un point : μή + impératif présent correspond à une défense générale (qui dure ou qui se répète) ou à un ordre de cesser une action déjà commencée. Exemples :

Μὴ φρόντιζε. *Ne sois pas inquiet ! Cesse d'être inquiet ! ou Ne t'inquiète pas de ce qui va se passer !*

Μὴ ἐμοὶ μέμφου. *Ne me blâme pas ! ou Cesse de me blâmer !*

Tout comme γινώσκω je sais, je reconnais, ὄρω [-άω] je vois et μανθάνω j'apprends, οἶδα je sais se construit avec le participe :

Οἶδα ἀγαθός ὢν. (nom.)  
Je sais que je suis bon (je-sais bon étant).

Οἶδα τοῦτον ἀγαθόν ὄντα. (acc.)  
Je sais qu'il est bon (je-sais lui bon étant).



### Ἔσκησις

#### Exercice de révision

- 1 Οὐ μεταμέλει μοι τῶν λόγων.
- 2 Φιλοσόφῳ ἔοικώς εἶ, ᾧ παῖ.
- 3 Μανθάνων μὴ κάμνε.
- 4 Ὁ Κότταλος ἀντὶ τοῦ γυμνάζεσθαι καθεύδει.
- 5 Οἱ ἄγγελοι ἦλθον πρὸς ἡμᾶς καὶ εἶπον τὸ πρᾶγμα.
- 6 Βούλομαι ἔχειν τοὺς ταχίστους τῶν ἵππων.
- 7 Ἴσταμαι ἐγγὺς τῆς θύρας.
- 8 Ἄκουσον αὐτῆς.
- 9 Τὸ στρατεῦμα βαδίζει πρὸς τὴν θάλατταν.



#### Παροιμία (Proverbe)

Χαλεπὸν τὸ ποιεῖν, τὸ δὲ κελεῦσαι ῥάδιον.

“L'action est difficile, en revanche  
il est facile de donner des ordres.”

(difficile le fait-d'agir, le mais fait-de-commander facile)

PHILÉMON, IV<sup>e</sup>-III<sup>e</sup> siècle av. J.-C.

Le participe se met au nominatif si le sujet du verbe de la subordonnée est le même que celui du verbe principal. Exemple : *Je sais que je suis bon*. Si les sujets sont différents (*Je sais qu'il est bon*), le participe est à l'accusatif.

Nous en resterons là pour les verbes. Toutefois, nous ferons figurer désormais la première personne de l'aoriste de l'indicatif dans le vocabulaire de base.

Modèle : λέγω (εἶπον) je dis, je parle (j'ai dit).



#### Traduction de l'exercice

- 1 Je ne regrette pas mes paroles.
- 2 Tu ressembles à un philosophe, mon petit (à-philosophe semblable tu-es, ô enfant).
- 3 Ne te laisse pas d'apprendre.
- 4 Cottalos dort au lieu de s'entraîner.
- 5 Les messagers sont venus vers nous et nous ont raconté l'affaire.
- 6 Je veux posséder les plus rapides (des) chevaux.
- 7 Je me tiens près de la porte.
- 8 Écoute-la !
- 9 La troupe (l'expédition militaire) avance vers la mer.



Le système des déclinaisons, la notion d'aspect attachée au radical du verbe, voilà qui n'est pas familier à un francophone. La théorie grammaticale nous sert à comprendre et à récapituler les mécanismes, mais rappelez-vous que c'est la lecture fréquente des textes qui vous permettra d'assimiler progressivement les formes verbales et nominales. Alors, ne vous impatientez pas : d'ailleurs, si vous êtes arrivé à la 42<sup>e</sup> leçon, c'est que la persévérance est une de vos vertus. À moins tout simplement que vous ne soyez tombé amoureux du grec ancien...

## Ἡ παιδεία ἢ δικαία

Cottalos a évité une volée de coups de bâton, mais il n'échappera pas à une bonne leçon de morale. Écoutons le pédotribe...

- 1 – Εἰσὶ δέ τινες οἱ νομίζουσι ①
- 2 τοὺς μὲν νέους καθ' ἡμέραν ἐν τῇ παλαίστρᾳ γυμναζομένους οὐχ ὑγίειαν ἔξειν ②,
- 3 ῥώμην ③ δὲ ὀλιγοχρόνιον ④ εἶναι καὶ παντελῶς ἐπικίνδυνον ④.
- 4 Ἐάν ⑤ δ' οὕτως ἔχῃς τὴν γνώμην, ἀμαρτάνεις.

### Prononciation

Hèè\_paiédééaa Hèè\_dikaíaa 1 – dé\_tinés Hoï – 2 – kath\_èèmé-raann – ououkH\_Hugíééann H'éxéénn 3 – épikínduunonn 4 éánn – ékHèèiss –

### Notes

- ① Rappelons (leçon 35, 6) que νομίζω *je pense, je crois* est suivi d'une proposition dont le sujet est à l'accusatif (τοὺς νέους) et le verbe à l'infinitif (ἔξειν) (proposition infinitive).
- ② ἔξειν (inf. fut.) *être sur le point d'avoir, de posséder, de tenir* du verbe ἔχω *j'ai*. Attention à l'esprit rude (´) de ce verbe au futur : ἔχω *j'ai* ; ἔχειν *avoir* ; ἔξω *j'aurai*. Toujours à propos de ἔχω, notez la construction : ἔχω (+ inf.) *je suis capable de*.
- ③ ῥώμην ὀλιγοχρόνιον εἶναι proposition infinitive introduite par le verbe νομίζουσι *ils pensent*, dont le sujet (ῥώμην) la force est à l'accusatif et le verbe (εἶναι) *être* à l'infinitif : νομίζουσι τὴν ῥώμην ὀλιγοχρόνιον εἶναι *ils pensent que la force est provisoire (brève)*.

## La juste éducation (l'éducation la juste)

- 1 – Il y en a qui considèrent  
(sont certains qui considèrent)
- 2 [que] l'entraînement est malsain pour les jeunes qui fréquentent quotidiennement la palestre,  
(les jeunes chaque jour dans la palestre s'entraînant ne-pas santé être-sur-le-point-d'avoir)
- 3 [et que la] force [physique] est [quelque chose de] provisoire et [de] tout à fait dangereux.  
(force brève être et complètement dangereuse)
- 4 Si tu en es convaincu, tu fais fausse route  
(si ainsi tu-as l'opinion, tu-te-trompes)



ὀλιγο-χρόνιος, ος, ον (peu-durable) de courte durée ; ἐπικίνδυνος, ος, ον dangereux. Pour ces adjectifs composés, le masculin et le féminin sont semblables : ὀλιγοχρόνιος νίκη une brève victoire.

ἐάν ou ἤν *si (le cas échéant)* suivi d'un verbe au subjonctif sert à exprimer l'éventualité, à laquelle s'ajoute ici l'idée de répétition, d'habitude. Subjonctif de ἔχω *j'ai* : ἔχ-ω, ἔχ-ης, ἔχ-η, ἔχ-ωμεν, ἔχ-ητε, ἔχ-ωσι(ν) *que j'aie, que tu aies...*

- 43 5 καὶ γὰρ ἔξεις χρώτα ὠχρόν, ὦμους  
μικροὺς καὶ στήθος λεπτόν.  
6 – Ἀλλὰ προσέξω τὸν νοῦν ⑦,  
ἀποκρίνεται ὁ Κότταλος.

5 – miikrououss – 6 – apokri<sup>i</sup>netai –

## Notes

- ⑥ ὁ χρώς, τοῦ χρωτός *la couleur de la peau, le corps* (leçon 13).  
Aux autres cas que le nominatif singulier, le radical est *χρωτ-*.  
⑦ προσέξω τὸν νοῦν *je serai attentif (j'appliquerai [mon] esprit)* ; futur du verbe προσέχω *j'applique, j'approche* ; ὁ νοῦς, τοῦ νοῦ *l'esprit, la raison*, est un nom contracte de la 2<sup>e</sup> décl. (νό-ος → νοῦς) (voir Appendice grammatical 5.2.1).



## Ἀσκήσεις

### Exercice 1 – Traduisez

- ⊗ Χρὴ τοὺς ἀνθρώπους ἐπιμελεῖσθαι τῆς ὑγείας.  
⊗ Ἐὰν μὴ προσέχωσι, πράγματα ἔξουσιν.  
⊗ Ἄρ' ὁμολογεῖς τὴν παιδείαν τὴν δικαίαν εἶναι διδάσκειν καὶ κολάζειν τοὺς παῖδας ;  
⊗ Περὶ δὲ τῆς παιδείας οὐκ ἔχω τοιοῦτον λόγον εἰπεῖν. ⊗ Νομίζω τὸν τοῦ Δημοσθένους (Démosthène) λόγον δίκαιον εἶναι.

- 5 et tu auras, en effet, un teint pâle, les épaules étroites et la poitrine menue.  
*(et en-effet tu-auras teint jaune-pâle, épaules petites et poitrine menue)*  
6 – Mais je ferai attention, répond Cottalos.  
*(mais j'appliquerai l'esprit, répond le Cottalos)*

(Phrases 2 et 3 d'après DIODORE DE SICILE, *Bibliothèque historique* ; phrase 5 d'après ARISTOPHANE, *Nuées*)

## Vocabulaire de base

δίκαιος, α, ον	<i>juste</i>
ἱπικίνδυνος, ος, ον	<i>dangereux, risqué</i>
λεπτός, ή, όν	<i>menu, fin</i>
ὀλιγοχρόνιος, ος, ον	<i>bref (de courte durée)</i>
νοῦς, νοῦ (ὁ)	<i>esprit, raison, jugement (au sens de "avoir du jugement")</i>
παιδεία, ας, (ή)	<i>éducation</i>
προσέχω (προσέσχον)	<i>j'applique (προσέχω τὸν νοῦν je fais attention)</i>
ῥώμη, ης (ή)	<i>force</i>
ὑγαιίνω (ὑγάινα)	<i>je suis en bonne santé</i>
ὑγίεια, είας (ή)	<i>bonne santé</i>



## Corrigé de l'exercice 1

Il faut [que] les hommes prennent soin de leur santé. ⊗ S'ils ne font pas attention, ils auront des ennuis. ⊗ Es-tu d'accord que la juste éducation [consiste] à instruire et à punir les enfants ?  
Je ne peux faire (*dire*) un tel discours sur l'éducation. ⊗ Je pense que le discours de Démosthène est juste.

- ① Les athlètes sont couronnés pour [leur] (la) victoire.  
Οἱ ἀθληταὶ στεφανοῦνται . . . . .  
ἐνεκα.
- ② Ils discutent entre eux de la victoire pour laquelle ils sont couronnés.  
Διαλέγονται ἀλλήλοις . . . . . τῆς νίκης, ἧς  
. . . . . στεφανοῦνται.
- ③ Il sait que tu es (étant) [un] bon chef.  
Οἶδέ σε ἀγαθὸν . . . . . ὄντα.
- ④ Nous savons bien que ce (ceux-ci) sont de bons chefs.  
. . . ἴσμεν τούτους ἀγαθοὺς ἄρχοντας  
. . . . .
- ⑤ – Si tu attrapes (prends) un homme malfaisant, [le] punis-tu ?  
(XÉNOPHON)  
– “Ἄνδρα ἀδικοῦντα . . . λάβης,  
κολάζεις ;
- ⑥ – Oui (= je [le] punis). \*  
– . . . . .

\* Le grec répète positivement ou négativement le verbe de la question.

– τῆς νίκης – ① – περὶ – ἐνεκα – ② – ἄρχοντα – ③ Εὖ –  
ὄντας ④ – ἐάν – ⑤ Κολάζω



Vous avons rapidement évoqué dans la leçon 33 ces savants habiles à parler que l'on appelait "sophistes". Leur influence sur l'éducation des jeunes gens de la bonne société athénienne fut essentielle. Au <sup>v</sup> siècle avant J.-C., l'enseignement des sophistes constitue une sorte d'enseignement supérieur, nouveauté dans le système éducatif, qui ne prévoyait rien de tel jusque là. En les payant très cher, on apprend auprès de ces professeurs itinérants toutes les sciences que l'enseignement élémentaire néglige : les mathématiques, la physique, l'astronomie et surtout l'art de bien parler, de persuader : la rhétorique, indispensable à toute activité politique dans une démocratie. Il a été reproché aux sophistes de privilégier l'efficacité pratique et de prôner un relativisme moral. En s'en prenant injustement à Socrate (voir leçon 94), le poète comique Aristophane (445 - 386 av. J.-C.) fustige, dans sa pièce Les Nuées, ces "intellectuels" qui remettent en cause les valeurs ancestrales. C'est là une vision conservatrice. Mais il est vrai que l'enseignement des sophistes a contribué à promouvoir, aux yeux des élites grecques, les études intellectuelles, faisant passer au second plan la musique et la gymnastique, piliers de l'éducation traditionnelle. On comprend donc l'insistance du pédotribe à convaincre le jeune Cottalos de ne pas négliger les exercices de la palestra.

Περὶ τῆς πατρίδος ①

Le pédotribe continue de sermonner Cottalos.

- 1 – Πρῶτον μὲν οὖν δεῖ τοὺς νεανίας  
γυμνάζεσθαι διότι ὑγιεινόν ②.
- 2 Ἀνάγκη δέ ἐστι γυμνάζεσθαι ὥστε  
καὶ ἰσχυρὸν καὶ ἀγαθὸν γίγνεσθαι.
- 3 – Πάνυ γε.
- 4 – Καὶ μὴν τῇ γε ἀνδρεία ③ τε καὶ τῇ ἀρετῇ  
τὴν πατρίδα φυλάττειν ὑμᾶς χρεῶν ④.
- 5 – Πῶς γὰρ οὐ ;
- 6 – Εὐ οἶσθα ὅτι μητρός τε καὶ πατρός ⑤  
καὶ τῶν ἄλλων προγόνων ἀπάντων ⑥

Prononciation

péri t<sup>e</sup>ess patr<sup>i</sup>doss 1 – tououz néaan<sup>i</sup>aass – 2 – iskHuuroon –  
4 – t<sup>e</sup>èi gé anndré<sup>e</sup>aai<sup>i</sup> te kai t<sup>e</sup>èi aré<sup>t</sup>èi – Huuma<sup>a</sup>aass – 6 éou  
o<sup>i</sup>stHa – Hap<sup>ann</sup>toonn

Notes

- ① ἡ πατρίς, ἰδος (fém.) la patrie. Pour la déclinaison, vous vous souvenez du modèle ἡ στλεγγίς, τῆς στλεγγίδος le strigile de la leçon 42. Dans les titres, on utilise souvent la formule περί (+ gén.) au sujet de qui ne se traduit pas : Περὶ τῆς φιλίας (De) L'Amitié.
- ② ὑγιεινόν [ἔστι] c'est salubre, c'est sain ; il arrive fréquemment que le verbe ἔστι(v) soit sous-entendu. Celui qui est en bonne santé est qualifié de ὑγιής, ἡς, ἐς en bonne santé, sain.
- ③ ἡ ἀνδρεία la bravoure, la virilité de la même famille que ὁ ἀνὴρ l'homme ; ἀνδρείος, α., ον (adj.) de l'homme, viril, courageux, brave.

La patrie

(au-sujet-de la patrie)

- 1 – Il faut d'abord [que] les jeunes gens s'exercent pour [leur] santé.  
(d'abord justement il-faut les jeunes-gens s'entraîner parce-que salubre)
- 2 C'est nécessaire pour être à la fois fort et brave.  
(nécessité est s'entraîner en-sortre-que et fort et brave devenir)
- 3 – Oui, tout à fait.  
(tout-à-fait certes)
- 4 – Il faut de plus, par votre bravoure et vos qualités morales, protéger la patrie.  
(et-de-plus par-le courage et par-la vertu la patrie garder vous il-faut)
- 5 – C'est incontestable.  
(comment en-effet ne-pas ?)
- 6 – Tu sais bien que [comparée à notre] mère, à [notre] père ainsi [qu']à tous [nos] autres aïeux,  
(bien tu-sais que [que-]mère et [que-]père et [que-] les autres aïeux tous)

- ① Dans les phrases 1, 2 et 4 se trouvent citées les principales tournures exprimant la nécessité ou l'obligation : ἀνάγκη ἐστίν (+ dat.) il est nécessaire de ; χρεῶν (ou χρή) il faut (il est besoin de) ; δεῖ (+ inf.) il faut que (c'est un devoir).
- ⑤ μητρός τε καὶ πατρός... [que la] mère et [que le] père... sont les compléments au génitif des comparatifs situés à l'alinéa 7. Il faut donc s'habituer à lire une phrase jusqu'au bout pour y trouver tous les éléments que l'on remet, de tête, dans "l'ordre" français.
- ⑥ πάντες (plur.) tous ; ἅπαντες (plur.) tous (sans exception).



- 44 7 τιμιώτερόν ἐστι πατρίς καὶ  
σεμνότερον καὶ ἀγιώτερον. ⑦⑧  
8 Ταῦτα δὴ φύλαξαι ⑨ τῇ μνήμῃ. □

7 τιμιώτερόν ἐστι –

## Notes

- ⑦ Les trois adjectifs de cette ligne sont des comparatifs : **τιμιώτερος, α, ον** plus précieux de **τίμιος, α, ον** ; **σεμνότερος, α, ον** plus vénérable de **σεμνός, ή, όν** et **ἀγιώτερος, α, ον** plus saint de **ἅγιος, α, ον**.
- ⑧ Quand le sujet, masculin ou féminin, a un sens abstrait, l'attribut peut se mettre au neutre singulier : **τιμιώτερόν ἐστι πατρίς** la patrie est plus précieuse, au lieu de **τιμιώτέρα ἐστὶ πατρίς**
- ⑨ **φύλαξαι** garde ! La place de l'accent permet de distinguer **φύλαξαι** (imp. moy. aor. 2<sup>e</sup> pers. sing.) garde ! de **φυλάξαι** (inf aor.) garder : **δεῖ φυλάξαι** il faut garder [cela] (voir leçon 42 paragr. 6 et 7,c).



## Ἀσκήσεις

### Exercice 1 – Traduisez

● Νεανίαν χρὴ τολμᾶν αἰεὶ. ● Ἀνάγκη ἐστὶ τοῖς παισὶ πείθεσθαι τῷ τοῦ πατρὸς λόγῳ. ● Τί οὖν δὴ χρὴ ποιεῖν ; ● Ὑμᾶς δὲ χρὴ, ὦ ἄνδρες, οὕτω ποιεῖν. ● Δεῖ οὐ δι' ἀνάγκην ἀνδρείον εἶναι, ἀλλ' ὅτι καλόν.

237 • ἑπτὰ καὶ τριάκοντα καὶ διακόσιοι

- 7 la patrie est plus précieuse, plus vénérable et plus sainte.  
(plus-précieuse est patrie et plus-vénérable et plus-sainte)  
8 Garde cela en mémoire.  
(ces-choses garde par-la mémoire)

(Phrases 6 et 7, d'après PLATON, *Criton*)

## Vocabulaire de base

ἅγιος, α, ον	saint
ἀνάγκη, ης (ή)	nécessité
ἀνδρεία, ας (ή)	force virile, courage
ἀρετή, ης (ή)	vertu (qualité de l'individu, son mérite)
διότι	parce que
ἰσχυρός, ά, όν	fort, puissant
μνήμη, ης (ή)	mémoire
νεανίας, ου (ό)	jeune homme
πατρίς, ίδος (ή)	patrie
πρόγονος, ου (ό)	ancêtre
σεμνός, ή, όν	noble, vénérable
τίμιος, α, ον	précieux
ὑγιεινός, ή, όν	salubre, sain
ὑγιής, ής, ές	en bonne santé, sain
φυλάττω (ἐφύλαξα)	je garde, je préserve
ὥστε	de sorte que, au point de



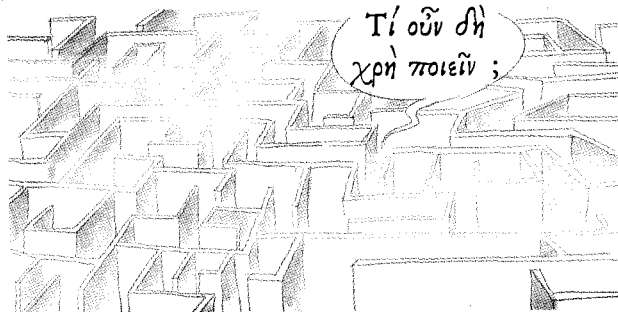
## Corrigé de l'exercice 1

Un jeune homme doit toujours avoir de l'audace (*oser*) (D'après EURIPIDE). ● Les enfants doivent croire les paroles de leur père.

Que faut-il donc faire ? (PLATON) ● Il vous faut, Messieurs, agir de la façon suivante (*ainsi*). ● Il faut être courageux, non par nécessité, mais par noblesse (*mais parce que c'est noble*). (ARISTOTE)

ὀκτώ καὶ τριάκοντα καὶ διακόσιοι • 238

- ① Cet homme semble être en danger (*ce n'est pas sûr*).  
Οὗτος ὁ ἀνὴρ φαίνεται ἐν κινδύνῳ . . . . .
- ② L'orateur nous convainc par son discours (*en discourant*).  
Ὁ ρήτωρ πείθει ἡμᾶς . . . . .
- ③ Il faut apprendre quelque chose de sage auprès d'un (*homme*) sage. (EURIPIDE)  
Παρ' ἀνδρὸς . . . . . χρὴ σοφόν . . .  
μανθάνειν.
- ④ Vous devez obéir à celui qui commande (*ordonne*).  
Δεῖ . . . . . τῷ κελεύοντι πείθεσθαι.
- ⑤ Souvent, (*osent*) les hommes ont du courage à cause de la nécessité.  
Πολλάκις τολμῶσιν οἱ ἄνθρωποι . . .  
. . . . . ἔνεκα.



– εἶναι ⓐ – λέγων ⓑ – σοφοῦ – τι – ⓓ – ὑμᾶς – ⓔ – τῆς  
ἀρχῆς –



**L'étymologie sans peine:** Ce texte nous propose quelques-uns des mots les plus caractéristiques de l'appartenance d'une langue à la famille indo-européenne: ὁ πατήρ *le père* et ἡ μήτηρ *la mère*. Nous retrouvons la racine *mater* dans des langues géographiquement proches comme l'anglais ("mother"), l'allemand ("Mutter") et les langues scandinaves ("mor"), mais également éloignées dans le temps et dans l'espace comme le latin ("mater") ou le sanskrit ("matar"), l'irlandais ("máthair"), le russe ("mat") et le letton ("mate"). La *patrie* (ἡ πατρίς) est issue du mot père et qualifie à l'origine ce qui appartient aux ancêtres: ἡ πατρίς γῆ *la terre des ancêtres, la patrie*. Les parents sont ceux qui engendrent, qui font naître (γίγνομαι): οἱ γονεῖς *les parents*. On retrouve la racine -γ(ε)ν- ou -γ(ο)ν- dans ὁ πρόγονος (*né avant, l'aïeul*), ἡ γένεσις (*la genèse, le commencement*), τὸ γένος (*la famille, la lignée*), Εὐγενής (*Eugène, le bien né*). Ces mots sont à rapprocher du latin "genus" (*la race, le genre*) et "gens" (*la famille, la lignée*). À ce propos, il faut reconnaître que nous sommes toujours un peu curieux de savoir qui étaient nos ancêtres et de quelles familles nous sommes les descendants. La recherche de la filiation et des ascendants constitue ce que l'on appelle la *généalogie*, c'est-à-dire l'*exposé* (-logie) de la *lignée* (généa-).

Ὁ ὄρκος

Voici quelques lignes dont l'esprit rappelle les recommandations de notre pédotribe à Cottalos. L'existence d'un service militaire ("éphébie") pour les jeunes Athéniens de 18 à 20 ans n'est bien attestée qu'à partir du IV<sup>e</sup> siècle av. J.-C., mais peut-être le célèbre Serment des éphèbes était-il déjà prêté au V<sup>e</sup> siècle, dans un rite de passage à l'entrée de la vie adulte.

- 1 Οὐκ αἰσχυνῶ τὰ ἱερὰ ὄπλα οὐδὲ  
λείψω ① τὸν παραστάτην ②.
- 2 Ἄμυνῶ ③ δὲ καὶ ὑπὲρ ἱερῶν ④ καὶ ὀσίων.
- 3 Τὴν πατρίδα δ' οὐκ ἐλάττω  
παραδώσω, πλείω δὲ καὶ ἀρείω ⑤.

Prononciation

pémp-tonn - Ho\_Ho-ross 1 ououk aiskHun-ōo ta Hiéra Ho-pla -  
parasta-à-tèenn 2 - amun-ōo - Hoss-ōonn 3 - plé-ēoo - aré-ēoo

Notes

- ① αἰσχυνῶ je déshonorerai, futur de αἰσχύνομαι (la différence tient à l'accentuation) et λείψω je laisserai, futur de λείπω je laisse, j'abandonne. Nous verrons prochainement la formation du futur de l'indicatif. Notez: αἰσχύνομαι (+ part.) j'ai honte (en faisant), αἰσχύνομαι (+ inf.) j'ai honte de faire ou j'aurais honte de faire (en tout cas je ne le fais pas).
- ② ὁ παραστάτης, ου le compagnon de rang (celui qui se tient à côté); παραστατῶ [-έω] (+ dat.) je me tiens (ἵσταμαι) auprès de (παρά).
- ③ ἀμύνω (+ dat.) ou ἀμύνω ὑπὲρ (+ gén.) je défends, je protège, je porte secours à. Les verbes terminés en -νω (1<sup>re</sup> pers. sing. prés. indicatif) ont un futur accentué sur la dernière syllabe (futur contracte): αἰσχύνω (prés.) αἰσχυνῶ (fut.); σημαίνω je fais un signe (prés.), σημανῶ (fut.).

Le serment

- 1 "Je ne déshonorerai pas mes armes sacrées ni n'abandonnerai mon compagnon [de rang].  
(ne-pas je-déshonorerai les sacrées armes ni laisserai le compagnon)
- 2 Je défendrai aussi les lois divines et humaines.  
(je-porterai-secours aussi aux [choses] sacrées-divines et sacrées-humaines)
- 3 Je ne laisserai pas ma patrie diminuée, mais plus grande et plus puissante.  
(la patrie pas plus-petite je-transmettrai, plus-grande mais et plus-puissante)



- ① ἱερός, ἄ, ὄν saint, sacré (qui concerne les dieux); ὄσιος, α, ὄν sacré, saint (en parlant d'institutions, de coutumes, etc., dans les affaires des hommes). La locution τὰ ἱερὰ καὶ ὄσια signifie globalement les (choses) sacrées et saintes tant divines qu'humaines (sanctuaires, lois, coutumes, etc.). Retenez les sens particuliers suivants: τὸ ἱερόν le temple; τὰ ἱερά les rites.
- ⑤ ἐλάττω, πλείω, ἀρείω sont des comparatifs à l'accusatif singulier dont nous verrons la déclinaison dans la prochaine leçon de révision. Notez pour le moment: ἐλάττων, ὦν, ὄν moindre; πλείων, ὦν, ὄν plus considérable (en nombre, en taille); ἀρείων, ὦν, ὄν plus brave.

- 45 4 Καὶ ἄν ⑥ τις ἀναιρῆ τοὺς θεσμοὺς ἢ  
μὴ πείθεται, οὐκ ἐπιτρέψω ⑦.  
5 Καὶ τιμήσω ἱερὰ τὰ πάτρια ⑧.

4 – kai a<sup>ann</sup>tiss – tHézmououss – 5 – tiimèssoo –

## Notes

- ⑥ ἄν est la contraction de ἔάν *si*. On rencontre aussi la contraction ἦν. Nous avons là un exemple de l'emploi du subjonctif pour exprimer l'éventualité (voir leçon 43, note 5) : ἄν ἀναιρῆ (subj.) *s'il renverse, s'il cherche à renverser* de ἀναιρῶ [-έω] *j'enlève ou je tue, je détruis*. Notez que le présent peut exprimer l'effort pour faire quelque chose : ἀναιρῶ *je détruis ou je cherche à détruire*.
- ⑦ ἐπιτρέψω (fut.) *je permettrai* de ἐπιτρέπω *je permets*.



## Vocabulaire de base

αἰσχύνω (ἡσχυνα)	<i>je déshonore</i>
αἰσχύνομαι (moy.)	<i>j'ai honte</i>
ἀμύνω (ἡμυνα)	<i>je repousse, je défends</i>
ἀμύνομαι	<i>je me défends</i>
ἐλάττων, ων, ον	<i>plus petit</i>



## Ἐσκήσεις

### Exercice 1 – Traduisez

- ① Αἰσχύνομαι ἑξαμαρτάνων. ② Ἐγὼ γυνὴ μὲν εἰμι, νοῦς δ' ἔνεστί μοι (ἔστι δέ μοι νοῦς). ③ Εὐ ἴστε, ὦ ἄνδρες, ἃ ἐγὼ αἰσχύνομαι λέγειν. ④ Ἀκούω τοῦ ῥήτορος λέγοντος ὑπὲρ ταύτης τῆς γυναικός. ⑤ Ταῦτα τὰ ὄπλα ἔλαβον καὶ ἡμίνα ὑμῖν.

- 45 4 Et si quelqu'un cherche à renverser les lois établies ou [leur] désobéit, je ne [le] permettrai pas.  
(*et si quelqu'un détruit les lois-écrites ou ne-pas obéit, ne-pas je-permettrai*)  
5 Je respecterai le culte de mes pères."  
(*et j'honorerai sacrées les affaires-ancestrales*)

(Phrases 1 à 5 d'après LYCURGUE, *Contre Léocrate*)

- ① **πάτριος, ος, ον** (adj.) *des ancêtres, paternel*. Souvenez-vous, l'article placé devant un adjectif transforme celui-ci en nom : **τὰ πάτρια** *les [affaires] des ancêtres, les [choses] ancestrales*. Remarquez la différence entre l'adjectif épithète placé entre l'article et le nom (**τὰ ἱερὰ πάτρια** *les saintes affaires des ancêtres*) et l'adjectif attribut qui précède ou suit l'article et son nom (**ἱερὰ τὰ πάτρια** ou **τὰ πάτρια ἱερὰ** *les affaires des ancêtres [sont] saintes*). Dans la phrase 5, l'adjectif attribut équivaut à une proposition qui pourrait se traduire littéralement ainsi : "*et j'honorerai les affaires des ancêtres qui sont saintes*".



ἱερός, ἄ, ὄν	<i>sacré, saint</i>
λείπω (ἔλιπον)	<i>je laisse, j'abandonne</i>
πλείων, ων, ον	<i>plus nombreux, plus considérable</i> (en taille, en nombre)
τιμῶ [-άω] (ἐτίμησα)	<i>j'honore</i>
ὑπέρ (+ gén.)	<i>pour (la défense de), en faveur de</i>



## Corrigé de l'exercice 1

Je rougis de mes erreurs (*j'ai honte en me trompant*). ② Je suis une femme [il est vrai], mais j'ai du jugement (*à moi est jugement*). (ARISTOPHANE) ③ Vous savez bien, messieurs, ce que j'ai honte de dire (*et que je tairai*). ④ J'écoute l'orateur défendre (*parlant en faveur de*) cette femme. ⑤ J'ai pris ces armes et je vous ai défendus.

① Prends ces armes ! (action unique aor.)

Ταῦτα τὰ ὄπλα . . . . .

② Défends-nous ! (action unique aor.)

. . . . . ἡμῖν.

③ Prenez ces armes ! (action unique aor.)

Ταῦτα τὰ ὄπλα . . . . .



**L'étymologie sans peine:** Pour exprimer l'idée de sacré, les Grecs utilisaient l'adjectif **ιερός**. Substantivé en **ιερόν** (τό), le mot désigne plus particulièrement un sanctuaire, mais tout lieu, tout objet qui semble habité par la divinité ou qui lui est consacré peut être qualifié ainsi. Très nombreux sont en grec les mots composés avec l'élément **iero-**. En voici quelques-uns que le français a, pour ainsi dire, décalqués. Les *hiéroglyphes* ou "gravures (ή γλυφή) sacrées" dont les Égyptiens couvraient leurs monuments servaient à noter la langue égyptienne. Ils avaient également une fonction magique ou sacrée en raison des symboles et des figures animées qui les composaient. Pour les inscriptions religieuses sur papyrus, le

Réponds-moi ! (action unique aor.)

. . . . . μοι.

Il honore les chefs.

Τοὺς ἄρχοντας . . . . .

### Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

– λαβέ ① Ἄμυνον – ② – λάβετε ③ Ἀπόκριναί – ④ – τιμᾶ

Le prêtre égyptien se servait de l'écriture sacerdotale dite *hiéatique* (**ἱερατικός propre aux prêtres**). De nos jours, on qualifie de hiéatique une attitude qui semble être imposée par un rite ou qui évoque une cérémonie sacrée. Quant au mot *hiérarchie* (ή ἀρχή *commandement*), il s'applique à l'origine aux chœurs des anges, classés par l'Église selon leur importance. Il a désigné par la suite l'organisation *créée* des différents degrés de l'état ecclésiastique (évêques, prêtres, diacres). Le sens courant de ce mot aujourd'hui a perdu toute référence à l'idée de sacré. Enfin, si vous avez dans votre entourage un *hérôme* (**ἱερόνυμος**), vous saurez désormais que son nom signifie *dont le nom est saint* (**ιερόν ὄνομα**).

## μς' Ἑκτον καὶ τετταρακοστὸν μάθημα

Θεράπυε ① τό τε σῶμα καὶ τὴν ψυχὴν  
(τὸ α' μέρος)

Dans le contexte de l'exposé du pédotribe sur les bienfaits de l'éducation physique, voici un passage adapté d'une œuvre de Plutarque (46-120 ap. J.-C.) consacrée à l'éducation des enfants.

1 Περὶ μὲν γὰρ τὴν τοῦ σώματος ἐπιμέλειαν

### Prononciation

tHérapeoué tóté sōoma – psuukHèenn – to prootonn méross

1 – épiméleéann –

## Quarante-sixième leçon 46

Prends soin de ton corps et de ton âme  
(1<sup>re</sup> partie)

(soigne le et corps et l'âme - la 1<sup>re</sup> partie)

1 Pour le soin du corps  
(concernant en-effet le du corps soin)

### Notes

**θεραπέω** (+ acc.) je prends soin de, je soigne et aussi je veille aux intérêts de ; **ή θεραπεία**, as le soin (le culte), la sollicitude, les soins (médicaux). Le synonyme **ή επιμέλεια**, eias, le soin, la sollicitude, à la phrase 1, évoque davantage l'idée de surveillance.

- 46 2 διττὰς ἡύρον ② ἐπιστήμας οἱ  
 ἄνθρωποι,  
 3 τὴν ἱατρικὴν καὶ τὴν γυμναστικὴν,  
 4 ὧν ③ ἡ μὲν τὴν ὑγίειαν, ἡ δὲ τὴν  
 εὐεξίαν ἐντίθησι ④.  
 5 Τῶν δὲ τῆς ψυχῆς νόσων καὶ παθῶν ⑤  
 6 ἡ φιλοσοφία μόνη φάρμακόν ⑥ ἐστίν. □

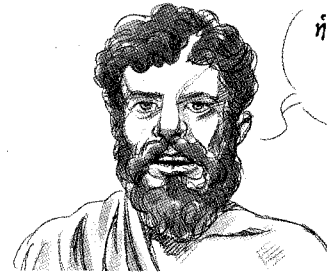
2 dittaass Hèouronn épistèmaass - 3 - iiaatrikèènn -  
 4 - éouéxiaann éntitHèèssi 5 - psuukHèèss - 6 -  
 pHarmakon éstinn.

## Notes

- ② ἡύρον (aor.) *ils trouvèrent, ils ont trouvé, mais aussi je trou-  
 vai.* Rappelons que l'aoriste de l'indicatif, comme temps du  
 passé, se caractérise notamment par l'augment (préfixe) ἐ- qui  
 se combine avec la voyelle initiale du verbe et l'allonge (ἐ +  
 εур- → ηур-). En ce qui concerne les autres temps de l'indi-  
 catif, citons : εὐρίσκω (prés.) *je trouve* ; εὐρήσω (fut.) *je trou-  
 verai*, et le parfait (temps que nous verrons plus tard), bien  
 connu de nos jours grâce à la formule εὕρηκα *j'ai trouvé*,  
 "Eureka" (*maintenant je sais*).
- ③ ὧν dont ; pronom relatif (masc. fém. neut.) au génitif pluriel.
- ④ ἐντίθησι (ἐν-τίθησι) *il pose à l'intérieur, il dépose*, et au sens  
 figuré *il introduit, il apporte*.
- ⑤ ἡ νόσος, ου *la maladie*. Attention, c'est un nom féminin en  
 -ος de la deuxième déclinaison ; τὸ πάθος désigne tout d'abord  
 ce qui émeut l'âme puis, de façon dérivée, *l'épreuve, voire la  
 souffrance*.
- ⑥ τὸ φάρμακον *le remède, la drogue ou le poison* aux vertus à  
 la fois magiques et médicales ; φάρμακον (+ gén.) *remède  
 contre* ; φάρμακον νόσου *remède contre la maladie*.

- 2 les hommes ont trouvé deux sciences,  
 (doubles trouvèrent sciences les hommes)  
 3 la médecine et la gymnastique,  
 (la médicale et la gymnastique)  
 4 l'une apporte la santé, l'autre une bonne constitution.  
 (dont l'une la santé, l'autre la bonne-constitution apporte)  
 5 Cependant, des maladies et des souffrances de l'âme  
 (des mais de l'âme infirmités et souffrances)  
 6 seule la philosophie est un remède.  
 (la philosophie seule remède est)

(D'après PLUTARQUE, *De l'Éducation des enfants*)



ἡ φιλοσοφία μόνη  
 φάρμακόν ἐστίν.

## Vocabulaire de base

διττός, ἡ, όν	double
εὐρίσκω (ἡύρον)	je trouve
ἐπιστήμη, ης (ἡ)	science
θεραπεύω (ἐθεράπευσα)	je prends soin de, je m'occupe des intérêts de
ιατρικός, ἡ, όν	médical (de ἱατρός, ου (ό) médecin)
μέρος, ους (τό)	partie, part
νόσος, ου (ἡ)	maladie
πάθος, ους (τό)	souffrance, expérience ("le vécu")
φιλοσοφία, ας (ἡ)	philosophie
φάρμακον, ου (τό)	remède, médicament, poison

## Ἀσκήσεις

## Exercice 1 – Traduisez

① Οὕτω σοφός ἐστιν ὥσθ' ἠῦρε φάρμακον πάντων. ② Εὖ τὸ σῶμα ἔχειν καὶ τὴν ψυχὴν. ③ Πάντα τὰ ἐν τῷ τοῦ ἀνθρώπου σώματι ἐκ τῆς ψυχῆς ὀρμᾶται καὶ τὰ κακὰ καὶ τὰ ἀγαθὰ. ④ Σὺ δ' οἶσθά με θεραπεύοντα τὰ ἱερά. ⑤ Ὁ Πλάτων εἶπεν ὅτι ἡ μὲν ψυχὴ πολυχρόνιον ἐστι, τὸ δὲ σῶμα ὀλιγοχροσιώτερον.

## Exercice 2 – Complétez

- ① L'ami, si tu es fatigué (*étant fatigué*), pourquoi ne te couches-tu pas ?  
 ὦ φίλε, κάμων τί οὐ ..... ;
- ② Je ne participe pas à cela (plur.).  
 Οὐ μετέχω .....
- ③ Il a le courage de participer au combat.  
 Τολμᾷ ..... τοῦ ἀγῶνος.
- ④ Je veux cesser le combat.  
 Βούλομαι παύεσθαι .....
- ⑤ Je fuis à leur insu (*ils ne me voient pas fuir*).  
 ..... αὐτοῦς φεύγων.

## Corrigé de l'exercice 1

① Il est si savant qu'il a découvert un remède pour toutes [les maladies]. ② Être sain de corps et d'esprit. (PLATON) ③ Toute [chose] dans le corps de l'homme, mauvaise ou bonne, surgit de l'âme. (après PLATON) ④ Tu sais, toi, que j'observe les rites (*tu me sais prenant soin des rites*). ⑤ Platon a dit que l'âme (*est [quelque chose]-qui-dure-longtemps*) vit longtemps, le corps, plus brièvement (*mais le corps [est] [quelque chose] de-plus-courte-durée*).

## Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

① – καθεύδεις ② – τούτων ③ – μετέχειν – ④ – τοῦ ἀγῶνος  
 ⑤ – Λαυθάνω –



**L'étymologie sans peine :** Le grec est une mine inépuisable pour le vocabulaire scientifique moderne. Nous avons rencontré dans cette leçon quelques mots du vocabulaire médical : ἡ *θεραπεία* le *soin*, ὁ *ἰατρός* le *médecin*, ἡ *ὑγίεια* la *santé*, τὸ *σῶμα* le *corps*, τὸ *φάρμακον* le *remède*, ἡ *ψυχὴ* l'*âme*, ἡ *νόσος* la *maladie* et enfin τὸ *πάθος* l'*émotion* (*que l'on éprouve*). Tous ces termes se combinent de façons multiples. Le *psychiatre* soigne les maladies mentales (ou de "l'âme"). Lorsqu'une affection de l'âme perturbe l'organisme (le corps), on parle de trouble *psychosomatique*. Les individus qui *souffrent* de certains troubles mentaux (impulsivité, instabilité, conduites antisociales...) sont appelés *psychopathes*. Quant à la *pathologie*, elle étudie l'évolution et les manifestations des maladies, et l'on sait que l'*hygiène* est l'ensemble des soins et des pratiques visant à préserver la santé. Certaines infections sont contractées à l'hôpital même, on parle alors de maladies *nosocomiales* (*κομῶ [εἶω] je soigne*). Pour lutter contre la plupart d'entre elles nous disposons d'une bonne *pharmacopée* (ensemble des médicaments disponibles). N'allez pas croire que c'est le grec qui apporte toutes ces maladies ; il nous aide à les nommer, voilà tout !

# μζ' Ἑβδομον καὶ τετταρακοστὸν μάθημα

## Θεράπυευε τό τε σῶμα καὶ τὴν ψυχὴν (τὸ β' μέρος καὶ τέλος)

- 1 Διὰ γὰρ ταύτην ἔστι ① γινῶναι ② τί τὸ καλὸν τί τὸ αἰσχρόν,
- 2 τί τὸ δίκαιον τί τὸ ἄδικον,
- 3 πῶς θεοῖς, πῶς γονεῦσι ③,
- 4 πῶς πρεσβυτέροις ④, πῶς νόμοις, πῶς ἄλλοτρίοις,
- 5 πῶς ἄρχουσι ⑤, πῶς φίλοις.

### Prononciation

1 – gnOonai – to äiskHrOon 4 – prézbutéroiçç – 5 – arkHououssi –

### Notes

- ① ἔστι(v) accentué est un tour impersonnel équivalent à *il existe* ou *il est possible* : ἔστι(v) (+ inf.) *il est possible de* ; ἔξεστι(v) (+ inf.) *il est permis de*.
- ② γινῶναι *connaître* est l'infinifit aoriste actif de γιγνώσκω *je connais*.
- ③ γονεῦσι (dat. plur.) *envers les parents*. D'ordinaire le mot ἄ γονεῦς *le père, la mère* est employé au pluriel : οἱ γονεῖς *les parents*. Notez que dans cette énumération il n'y a pas d'article devant les noms. Les catégories sociales et les choses sont considérées de façon générale et ne désignent personne en particulier.
- ④ πρέσβυς (adj.) *agé, vieux* ; cet adjectif ne s'emploie guère qu'au nom. masc. sing. On se sert du comparatif πρεσβύτερος, α, ον pour désigner, en général, les personnes âgées : οἱ πρεσβύτεροι *les personnes âgées (= plus âgées [que nous]), nos aînés*.
- ⑤ ὁ ἄρχων, οντος *le chef, l'archonte* (magistrat athénien) ; substantif issu du participe présent de ἄρχω *je commande*. Attention

# Quarante-septième leçon 47

## Prends soin de ton corps et de ton âme (2<sup>e</sup> partie et fin)

(soigne le et corps et l'âme - la 2<sup>e</sup> partie et fin)

- 1 Grâce à celle-ci (la philosophie), il est possible de connaître ce qui est bien, ce qui est mal, (par en-effet celle-ci il-est-possible [de] connaître quoi le beau quoi le laid)
- 2 ce qui est juste et ce qui est injuste, (quoi le juste quoi l'injuste)
- 3 comment, envers les dieux, les parents, (comment avec-[les]-dieux, comment avec-[les]-parents)
- 4 les aînés, les lois, envers les étrangers, (comment avec-[les]-plus-âgés, comment avec-[les]-lois, comment avec-[les]-étrangers)
- 5 vis-à-vis des dirigeants, des amis, (comment avec-[les]-dirigeants, comment avec-[les]-amis)



- à la confusion possible entre ἄρχουσι(v) (à ceux qui commandent) et ἄρχουσι(v) (ils commandent). Le datif pluriel des participes en -ων est identique à la 3<sup>e</sup> personne plur. du présent de l'indicatif.



6 – p<sup>o</sup>oz\_gunaixi – Hèem<sup>i</sup>inn kHrèest<sup>e</sup>onn\_ést<sup>i</sup>.

Notes

- ⑥ τὸ τέκνον *l'enfant* (fils ou fille, le rejeton) ; ὁ παῖς *l'enfant, le jeune garçon ou la jeune fille*, mais aussi *le serviteur* (comparez avec le double sens du mot *garçon* en français). L'esclave corvéable se dit ὁ δοῦλος, ου.
- ⑦ ἡμῖν χρηστέον ἐστὶ(ν) *nous devons traiter, nous avons à traiter (à-nous qui-doit-être-traité est)*. Nous avons vu, à la leçon 27, note 1, le suffixe -τός de l'adjectif verbal marquant la **possibilité**. Nous verrons plus tard la formation de l'adjectif verbal en -τέος, qui exprime l'**obligation**. Le verbe χρῶμαι [-ήομαι] (+ dat.)



Vocabulaire de base

αἰσχρός, ἄ, ὄν	<i>honteux, laid</i>
ἄρχων, οντος (ὁ)	<i>dirigeant, chef, "archonte"</i> (magistrat)
γονῶναι	<i>savoir</i> (inf. aor.)
γονεῖς (οἱ)	<i>parents</i>
ἔστι(ν)	<i>il est possible, il existe</i>
ἔξεστι(ν)	<i>il est permis de</i>



Ἄσκήσεις

Exercice 1 – Traduisez

- Ἡμῖν ἔστι φίλους πρὸς ὑμᾶς γενέσθαι.
- Δεῖ τοῖς παισὶ τοῖς ἐμῇ εὐθεραπέουσι δικαίως χρῆσθαι.
- Χρῆ ἡμᾶς καθ' ἡμέραν τοὺς τε θεοὺς καὶ τοὺς γονεᾶς τιμᾶν.
- Ἀνάγκη ἐστὶ πείθεσθαι τοῖς τε ἄρχουσι καὶ τοῖς νόμοις.
- Χαίρω διαλεγόμενος τοῖς σφόδρα πρεσβύταις.

(comment avec-[les]-femmes, comment avec-[les]-enfants, comment avec-[les]-domestiques à-nous devant-être-traité il-est)

(D'après PLUTARQUE, *De l'Éducation des enfants*)

- ▶ signifie *je me sers de*, et aussi *je traite quelqu'un, j'ai des relations avec quelqu'un* : τῇ χειρὶ χρῶμαι *je me sers de [ma] main*, χρῶμαι τινὶ φίλῳ *j'ai quelqu'un pour ami*. Pour ce verbe la contraction est en -η- : χρῶμαι, χρῆ, χρῆται, χρώμεθα, χρῆσθε, χρώνται. Notons, au passage, le sens des adjectifs verbaux : χρηστός, ἦ, ὄν *utile (qui peut servir)*, d'où le sens plus général de *serviable, honnête, bon* ; χρητέος, α, ον *qui doit être traité, considéré*.



νόμος, ου (ὁ)	<i>loi</i>
οἰκέτης, ου (ὁ)	<i>domestique</i>
πρεσβύτερος, α, ον	<i>âgé (personne âgée)</i>
τέκνον, ου (τό)	<i>enfant</i>
χρῶμαι [χρήομαι]	<i>j'utilise, je me sers de, j'ai des relations avec</i>
χρηστός, ἦ, ὄν	1. <i>utile (qui peut servir)</i> 2. <i>serviable, honnête, bon</i>
χρητέος, α, ον	<i>qui doit être traité, considéré</i>



Corrigé de l'exercice 1

Il nous est possible d'être vos amis (*amis à-vous devenir*). ● Il faut traiter justement les esclaves qui prennent bien soin de moi.

Il nous faut, chaque jour, honorer les dieux et nos parents. ● Il est nécessaire d'obéir aux dirigeants et aux lois. ● J'aime (*je me réjouis de*) converser avec les vieillards (*extrêmement vieux*).

(PLATON)

47 **Exercice 2 – Complétez**

- ① Ce paysan aime l'effort (*est vaillant*) et cultive (*s'occupe soigneusement*) la terre avec soin.  
**Οὗτος ὁ γεωργὸς . . . . . ἐστὶ καὶ**  
**. . . . . ἐπιμελῶς τὴν γῆν.**
- ② Toi, tu as l'air (*tu sembles*) de bien parler.  
**Σὺ εὖ λέγειν . . . . .**
- ③ Bien que savant, il ne veut pas éduquer les autres.  
**. . . . . σοφὸς ὢν, οὐ βούλεται παιδεύειν**  
**τούς . . . . .**



**L'étymologie sans peine:** En vieillissant, l'homme gagne le respect des plus jeunes et accède à des fonctions que seuls son âge et son expérience lui permettent de remplir: **πρέσβυς** (adj. et subst.) est donc celui qui est *vieux*, "respectable" et peut être *ambassadeur* (**ὁ πρεσβευτής**) et même *prêtre* (**ὁ πρεσβύτερος**). Dans ce cas, il habite le *presbytère*. S'il parvient à conserver une bonne santé, il échappe rarement à cette anomalie de la vision qu'est la *presbytie* (*maladie du vieillard*). La notion d'âge est très relative, car il semble que la *presbytie* apparaisse dès la quarantaine.

Les plus jeunes doivent apprendre les lois.

**Τοὺς . . . . . χρὴ τοὺς νόμους**  
**μανθάνειν.**

Comme il fait noir, on ne peut rien voir.

**Σκότου γενομένου, οὐκ . . . . . ὄραν οὐδέν.**

**Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants**

- φιλόπονος - θεραπεύει - ② - φαίνη ③ Καίπερ - ἄλλους  
 - νεωτέρους - ② - ἐστὶν -

*Tous avez peut-être remarqué que l'énumération qui figure dans ce texte de Plutarque (46-120 ap. J.-C.) respecte une hiérarchie des hommes et des valeurs bien révélatrice de la mentalité des Grecs de l'Antiquité. Plutarque a écrit ces lignes au temps de l'Empire romain, mais un Athénien du 5<sup>e</sup> siècle av. J.-C. aurait pu y souscrire. Le respect dû aux dieux, la piété filiale, le civisme, le sens de l'hospitalité qui sont implicitement prônés par l'auteur viennent bien avant la question de savoir "comment il faut traiter les femmes, les enfants et les serviteurs", c'est-à-dire des personnes juridiquement et socialement inférieures.*

# μη' "Ογδοον καὶ τετταρακοστὸν μάθημα

## Οἱ ἀστράγαλοι

La leçon de gymnastique est terminée et les enfants peuvent se détendre et jouer aux osselets dans la cour. C'est l'instant qu'affectionne plus particulièrement Cottalos, car les osselets sont son passe-temps préféré. Il passe des heures à jouer – ou à tricher – aux jeux de hasard avec les portefaix du marché. Il joue bien, c'est exact, et il gagne presque toujours. C'est pourquoi ses camarades l'admirent... ils sont bien les seuls, hélas !

- 1 Νῦν δὲ τοῦ μαθήματός ἐστι τὸ τέλος.
- 2 Γυμνασάμενοι ① μὲν οὖν καὶ χρισάμενοι καὶ λουσάμενοι ἐν βαλανείῳ ἄρχονται οἱ παῖδες παίζοντες.
- 3 Ἦδονται μὲν γὰρ οἱ παῖδες ἀναπαυόμενοι μετὰ τὴν ἄσκησιν.
- 4 Καὶ μὴν χαίρουσί ② γε ὡς μάλιστα ἀστραγαλίζοντες.
- 5 Οἱ τοίνυν πολλοὶ ἐν τῇ αὐλῇ παίζουσιν ἕξω,

### Prononciation

Hoï\_astragaloi 2 – kHriissaménoi – païzdonntés 3 Hèèdonntai – 4 – kHa!rououssí\_gé Hooz\_malista – 5 – païzduououssinn –

### Notes

- ① Dans **γυμνασάμενος** vous reconnaissez la marque de l'aoriste -σα- et la terminaison du participe moyen -μενος (masc. sing. nom.). Vous aurez deviné qu'il s'agit du participe aoriste moyen: **γυμνα-σά-μενος** s'étant entraîné. De même pour **χρισά-μενος** issu de **χρίομαι** je m'oins, je m'enduis et **λουσά-μενος** de **λούομαι**, je me lave (dans un bain).

# Quarante-huitième leçon 48

## Les osselets

- 1 Maintenant, c'est la fin de la leçon (maintenant de-la leçon est la fin)
- 2 et les enfants se mettent à jouer [après] s'être entraînés, s'être frottés d'huile [parfumée] et s'être baignés. (s'étant-entraînés effectivement et s'étant-frottés-d'huile et s'étant-lavés dans bain commencent les enfants jouant)
- 3 Les enfants, en effet, apprécient le repos après l'exercice. (ont-plaisir en-effet les enfants se-reposant après l'exercice)
- 4 Qui plus est, ils se réjouissent plus que tout de jouer aux osselets. (et de-plus ils-se-réjouissent le-plus-possible jouant-aux-osselets)
- 5 La plupart jouent dans la cour à l'extérieur. (la ainsi-donc plupart dans la cour jouent à-l'extérieur)



- ② **χαίρω** (+ dat. ou + part.) je me réjouis de: **χαίρω διαλεγόμενος τοῖς σφόδρα πρεσβύταις** j'aime (je me réjouis de) converser avec les vénérables (extrêmement) vieillards. Notez la tournure synonyme **ἤδομαι** (+ dat.) ou (+ part.) j'ai plaisir à ; **ἤδομαι ἀκούων σου** j'ai plaisir à t'écouter.

- 6 τινές μὲν τοῦ ἀποδυτηρίου ③ ἐν  
γωνία ἀρτιάζουσιν ἀστραγάλοις ④  
παμπόλλοις,  
7 ἐκ φορμίσκων τινῶν προαιρούμενοι ⑤  
8 Ἄλλοι δὲ περιστάνται ⑥ τούτους  
θεωροῦντες ⑦.

6 – énn\_gooníaaí – 8 – périístantai – théoorouountéss

## Notes

- ③ ἀποδύομαι *je me déshabille* avec le préfixe ἀπο- qui exprime l'éloignement, la séparation ; τὸ ἀποδυτήριον *le vestiaire*.  
④ οἱ ἀστράγαλοι *les osselets (le jeu)* ; ἀστραγάλιζω *je joue* aux osselets ; comme le dit le dictionnaire de grec ancien, “ἀστραγάλιζειν - τὸ ἀστραγάλοις παίζειν”. Voir la note de civilisation sur les jeux antiques – ἀρτιάζω *je joue à pair ou impair* avec des osselets, des dés ou des fèves.  
⑤ προαιρούμενοι *qui sont en train de tirer [pour eux] du verbe προαιρούμαι [-έομαι] je tire pour moi, je choisis pour moi, je*



## Vocabulaire de base

ἀστράγαλοι (οἱ)	osselets (plur.)
λούομαι	<i>je me lave</i>
παίζω (ἐπαίσα)	<i>je joue, je me moque (“je fais l'enfant”)</i>
ἡδομαι (+ part.)	<i>j'ai plaisir à, je me réjouis de</i>
ἔξω	<i>déhors</i>
αἰρῶ [-έω] (εἴλω)	<i>je prends, je capture</i>
προαιρούμαι [-έομαι]	<i>je choisis</i>
θεωρῶ [-έω] (ἐθεώρησα)	<i>j'observe, je contemple</i>

- 6 Quelques-uns, dans un coin du vestiaire, jouent à pair ou impair avec beaucoup d'osselets  
*(quelques-uns du vestiaire dans coin jouent-à-pair-ou-impair avec-des-osselets infiniment-nombreux)*  
7 qu'ils puisent dans de petites corbeilles.  
*(hors-de petites-corbeilles certaines en-tirant-pour-soi)*  
8 D'autres, en cercle, les regardent [jouer].  
*([d']autres se-tiennent-autour ceux-là regardant)*

(Phrases 5, 6, 7 et 8 d'après PLATON, *Lysis*)

- préfère ; αἰρῶ [-έω] *je prends, je capture* ; αἰρούμαι [-έομαι] *je choisis*.  
⑥ ἵστημι (actif) *je place (debout)* ; ἵσταμαι (moyen-passif) *je me place, je me tiens (debout)* ; περιστάνται (περί autour + ἵστανται ils se tiennent) ils se tiennent autour.  
⑦ θεωροῦντες (part.) *en train d'observer, observant* du verbe θεωρῶ [-έω] *j'observe, je contemple*.



L'astragale est un os du pied de forme presque cubique. Extraits des restes de chèvres ou de moutons, les osselets (οἱ ἀστράγαλοι) ont servi dès l'Antiquité de dés ou de pions pour toutes sortes de jeux de hasard ou d'adresse. Les Grecs ont souvent représenté sur leurs vases des scènes de personnages jouant aux osselets. À l'aide de ces représentations et grâce aux fouilles archéologiques, on peut avoir une idée précise des jouets qu'utilisaient les enfants dans l'Antiquité. Ces objets nous sont très familiers, car ils ont traversé les siècles : poupées articulées, figurines, hochets, toupies, yo-yo, cerceaux, voitures à cheval miniatures, jeux de table avec pions, balles, etc. Outre les jouets qu'on leur donnait ou qu'ils se fabriquaient, les enfants aimaient à s'amuser avec de petits animaux : chiens, belettes, souris, canards, caillès...

## Ἀσκήσεις

## Exercice 1 – Traduisez

- ❶ Σὺ γοῦν καλῶς ἐρωτᾷς, ὦ Σώκρατες, καὶ ἐγὼ τοῖς καλῶς ἐρωτῶσι χαίρω ἀποκρινόμενος.  
 ❷ Ἦκουσα αὐτοῦ περὶ φίλων διαλεγόμενου.  
 ❸ Κακοὶ ἄρχοντες, κακοὶ νόμοι. ❹ Οὐ χαίρομεν ποιοῦμενοι ἢ μὴ προαιρούμεθα. ❺ Τοὺς δ' Ἕλληνας ἐκέλευε τοὺς σὺν (\*) αὐτῷ κατὰ τοὺς Ἀθηναίους ἴστασθαι.

(\*) σὺν + dat. = μετά + gén.

## Exercice 2 – Complétez

- ❶ Les enfants jouent avec des osselets dans la cour.  
 Οἱ παῖδες ..... ἐν τῇ αὐλῇ.  
 ❷ Ces enfants [nous] diront où se trouve l' [établissement de] bain.  
 Οὗτοι οἱ παῖδες ἐροῦσιν ..... ἐστὶ τὸ βαλανεῖον.  
 ❸ Ceci est le bain où nous voulons nous laver.  
 Τοῦτό ἐστι τὸ βαλανεῖον ἐν ..... λούεσθαι βουλόμεθα.  
 ❹ Les femmes tentent de persuader les hommes de cesser (aor.) la guerre.  
 Αἱ γυναῖκες πειρῶσι πείθειν τοὺς ἄνδρας ..... τοῦ πολέμου.  
 ❺ Petit, le maître de gymnastique auquel tu obéis est savant (sage).  
 ὦ ..... , ὁ παιδοτρίβης ..... πείθη σοφός ἐστιν.

## Corrigé de l'exercice 1

Toi, tu [sais] bien poser les questions, Socrate, et moi, [de mon côté], j'ai plaisir à répondre à ceux qui posent bien les questions. (après PLATON) ❶ Je l'ai entendu parler d'amis. (XÉNOPHON) ❷ mauvais chefs, mauvaises lois. ❸ Nous ne nous réjouissons pas [de l'idée] de faire ce que nous ne choisissons pas. ❹ Il ordonna aux Grecs qui étaient avec lui de se tenir en face des Athéniens. (LUTARQUE)

## Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

- ἀστραγαλίζουσιν - ❶ - ὅπου - ❷ - ᾧ - ❸ - παύσασθαι  
 ❹ - παῖ - ᾧ -

*Pour un même verbe, le français et le grec n'utilisent pas nécessairement la même voix. La voix moyenne est rendue en français tantôt par un verbe actif, tantôt par un verbe pronominal. Souvenez-vous que la voix moyenne du grec diffère de la voix active en ce que l'action est réalisée dans l'intérêt particulier du sujet lui-même. Prenons comme exemple le verbe αἰρῶ [-έω] je prends et αἰροῦμαι [-έομαι] je choisis (je prends pour moi). La voix moyenne est, en quelque sorte, la voix de "l'intérêt personnel".*

Révision

Ces leçons de révision hebdomadaires sont parfois longues, mais elles ne sont là que pour vous aider à classer les connaissances. Rien ne doit être appris par cœur. Toutes ces notions seront acquises par vos lectures répétées. Revenez sur ces leçons au cours de la semaine, quelques minutes suffiront. Souvenez-vous, l'essentiel est de doser l'effort.

1 Les substantifs

a) Les déclinaisons sont omniprésentes en grec et on ne peut réellement progresser en les contournant. Les tableaux que nous donnons dans ces leçons ne sont pas des listes interminables à apprendre par cœur, mais des plans de classement à lire et à relire. Si vous revenez régulièrement sur ces tableaux, vous les assimilerez progressivement et intuitivement et, un jour, vous vous rendrez compte que vous en connaissez les trois-quarts sans gros effort. L'apprentissage par cœur n'est pas inutile, mais notre but ici est de faciliter la progression par des efforts modérés, mais répétés. En tout cas, l'assimilation de ces déclinaisons est moins difficile qu'il n'y paraît, car on retrouve facilement des constantes à partir de quelques modèles de base. Faisons un petit classement du vocabulaire rencontré jusqu'ici :

b) 1<sup>re</sup> déclinaison (fém. -α, -η ; gén. -ας, -ης ; masc. -ης gén. -ου ; plur. -αι) :

ἡ θάλαττα, ἡς <i>la mer</i>	ἡ ἡμέρα, ας <i>le jour</i>
ἡ κεφαλή, ἧς <i>la tête</i>	ὁ παιδοτρίβης, ου <i>le maître de gymnastique</i>

c) 2<sup>e</sup> déclinaison (masc. fém. neut.) : -ος, -ον (gén. -ου) ; plur. -οι, -α :

ὁ γεωργός, οῦ <i>le cultivateur</i>	τὸ ζῷον, ου <i>l'animal</i>
ἡ νόσος, ου <i>la maladie</i>	

d) 3<sup>e</sup> déclinaison (masc., fém., neut.)

■ radical terminé par une consonne (gén. -ος) ; plur. -ες, -α

ὁ παῖς <i>l'enfant, l'esclave</i>	→ τοῦ παιδός
τὸ γράμμα <i>la lettre</i>	→ τοῦ γράμματος
ὁ ἄρχων <i>le magistrat</i>	→ τοῦ ἀρχοντος
ὁ δαίμων <i>la divinité</i>	→ τοῦ δαίμονος

Voici la déclinaison de ce dernier modèle :

ὁ δαίμων *la divinité*

sing.	plur.		
δαίμων	δαίμων-ες	-	-ες
δαῖμον	δαίμον-ες	-	-ες
δαίμων-α	δαίμον-ας	-α	-ας
δαίμον-ος	δαίμόν-ων	-ος	-ων
δαίμον-ι	δαίμον-σι(ν)	-ι	-σι(ν)

■ noms terminés en -ις ou -εις (gén. -εως) ; plur. -εις

ἡ φύσις, εως *la nature*

φύσις	φύσις-εις	-ις	-εις
φύσι-ι	φύσις-εις	-ι	-εις
φύσι-ιν	φύσις-εις	-ιν	-εις
φύσις-εως	φύσις-εων	-εως	-εων
φύσι-ει	φύσις-ει(ν)	-ει	-ει(ν)

ὁ δρομ-εύς, έως *le coureur*

δρομ-εύς	δρομ-εῖς	-εύς	-εῖς
δρομ-εῦ	δρομ-εῖς	-εῦ	-εῖς
δρομ-έα	δρομ-έας	-έα	-έας
δρομ-έως	δρομ-έων	-έως	-έων
δρομ-εῖ	δρομ-εῦσι(ν)	-εῖ	-εῦσι(ν)

■ noms neutres terminés en -ος (gén. -ους) ; plur. -η

τὸ τέλος, οὺς *la fin* [rad. τέλεσ-]

τέλ-ος	τέλ-η	[ε(σ)α]	-ος	-η
τέλ-ος	τέλ-η	[ε(σ)α]	-ος	-η
τέλ-ος	τέλ-η	[ε(σ)α]	-ος	-η
τέλ-ους [ε(σ)ος]	τέλ-ῶν	[έ(σ)ων]	-ους	-ῶν
τέλ-ει [ε(σ)ι]	τέλ-εσι(ν)	[ε(σ)ιν]	-ει	-εσι(ν)

♦ **Remarque :** Pour la petite histoire de ce modèle neutre en -ος, tout allait bien jusqu'au jour où, ayant perdu la consonne -σ- de son radical, deux voyelles se sont retrouvées côte à côte : -ε(σ)ο- et -ε(σ)α. Une telle rencontre n'est jamais sans conséquences et la contraction s'est produite. Il a donc bien fallu se rendre à l'évidence, un nouveau

49 modèle de déclinaison était né ! Voici le film de l'événement: τῶν τέλεσος → τέλε-ος → τέλ-εο-ς → τέλους et τὰ τέλεσα → τέλε-α → τέλ-εα → τέλη.

■ noms difficiles:

- ἡ γυνή *la femme* → τῆς γυναικ-ός (gén.), ὦ γύναι (voc.),
- τὸ ὕδωρ *l'eau* → τοῦ ὕδατ-ος (gén.)
- ἡ χεὶρ *la main* → τῆς χειρ-ός (gén.), ταῖς χειρ-σί(ν) (dat. plur.)

## 2 Les adjectifs en -ων (masc. et fém.), -ον (neut.)

Nous avons rencontré **κακοδαίμων** *malheureux*. Le masculin et le féminin se déclinent comme le substantif **ὀ δαίμων, ονος**. Pour le modèle, nous avons préféré vous proposer un mot plus "agréable": **εὐδαίμων, ων, ον** *heureux*.

**εὐδαίμων, ων, ον** *heureux, heureuse*

sing.	masc. et fém.	neut.
	εὐδαίμ-ων	εὐδαίμ-ον
	εὐδαίμ-ον	εὐδαίμ-ον
	εὐδαίμ-ονα	εὐδαίμ-ον
	εὐδαίμ-ονος	εὐδαίμ-ονος
	εὐδαίμ-ονι	εὐδαίμ-ονι
plur.		
	εὐδαίμ-ονες	εὐδαίμ-ονα
	εὐδαίμ-ονες	εὐδαίμ-ονα
	εὐδαίμ-ονας	εὐδαίμ-ονα
	εὐδαίμ-όνων	εὐδαίμ-όνων
	εὐδαίμ-οσι(ν)	εὐδαίμ-οσι(ν)

## 3 Comparatif en -(ι)ων et superlatif en -ιστος de certains adjectifs

Pour former le comparatif et le superlatif des adjectifs, nous avons déjà vu les suffixes **-τερος** et **-τατος**. Certains adjectifs forment leur comparatif avec le suffixe **-(ι)ων** (3<sup>e</sup> décl.) et leur superlatif avec **-ιστος** (2<sup>e</sup> décl.). Le radical de l'adjectif subit parfois une modification. Voici un bref rappel des formes rencontrées:

POSITIF	COMPARATIF, SUPERLATIF
κακός → <i>mauvais</i>	κακίων, κακίστος <i>pire, le pire</i>
αχύς → <i>apide</i>	θάπτων, τάχιστος <i>plus rapide, très rapide</i>
πολύς → <i>plus</i>	πλείων, πλείστος <i>plus nombreux, très nombreux</i>
ἡδύς → <i>loux</i>	ἡδίων, ἡδίστος <i>plus doux, très doux</i>

Rappelons (leçon 35, § 4, b) que le comparatif et le superlatif de **ἀγαθός, ή, όν** *bon, bonne* expriment diverses nuances d'honnêteté, de force et de bravoure:

POSITIF	COMPARATIF	SUPERLATIF
ἀγαθός <i>bon</i>	βελτίων <i>plus honnête</i>	βέλτιστος <i>très honnête (le plus...)</i>
	κρείττων <i>plus fort</i>	κράτιστος <i>très fort (le plus fort)</i>
	ἀμείνων <i>plus brave</i>	ἄριστος <i>très brave (le plus brave)</i>

Les comparatifs en **-ίων** se déclinent comme **εὐδαίμων, ων, ον** avec quelques variantes: **ἡδίων, ων, ον** *plus agréable* de l'adj. **ἡδύς, εἶα, ύ** *agréable*

	masc. et fém.	neut.		
Sing.	ἡδί-ων	ἡδι-ον	-ων	-ον
	ἡδι-ον	ἡδι-ον	-ον	-ον
	ἡδι-ω (ἡδιονα) *	ἡδι-ον	-ω	-ον
	ἡδι-ονος	ἡδι-ονος	-ονος	-ονος
	ἡδι-ονι	ἡδι-ονι	-ονι	-ονι
Plur.	ἡδι-ους (ἡδιονες) *	ἡδι-ω (ἡδιονα) *	-ους	-ω
	ἡδι-ους (ἡδιονες) *	ἡδι-ω (ἡδιονα) *	-ους	-ω
	ἡδι-ους (ἡδιονας) *	ἡδι-ω (ἡδιονα) *	-ους	-ω
	ἡδι-όνων	ἡδι-όνων	-όνων	-όνων
	ἡδι-οσι(ν)	ἡδι-οσι(ν)	-οσι(ν)	-οσι(ν)

(\*) Ces formes non-contractes sont moins courantes dans la langue classique et notamment en attique.

a) Le mode indicatif

Pour un grand nombre de verbes grecs, le futur est caractérisé par le suffixe **-σ-** ajouté au radical du verbe. Dans certains cas, le suffixe fixe peut se combiner ou fusionner avec la dernière lettre du radical. Les terminaisons qui suivent ce “radical futur” sont identiques à celles du présent de l’indicatif actif ou moyen. Exemples :

παιδεύω j'éduque	→ παιδεύσω j'éduquerai
τιμῶ [-άω] j'honore	→ τιμήσω j'honorerai
παίω je frappe	→ παύσω je frapperai
ἐπιτρέπω je permets	→ ἐπιτρέψω (ἐπιτρέπ-σω) je permettrai
ἔχω j'ai	→ ἔξω (ἔχ-σω) j'aurai (*)
γυμνάζω j'entraîne	→ γυμνάσω (γυμνάζ-σω) j'entraînerai
πείθω je persuade	→ πείσω (πείθ-σω) je persuaderai

♦ **Remarque:** attention à l’esprit rude (´) de ἔξω dû à la disparition d’un σ- initial (\*σεχ-)

■ Voici les combinaisons **consonne + -σ :**

π+σ → ψ ; κ+σ ou χ+σ → ξ ; ζ+σ ou θ+σ → σ

■ Certains verbes actifs ont un futur identique au **futur moyen** (en **-σ-ομαι**) :

μαρθάνω j'apprends	→ μαθή-σ-ομαι j'apprendrai
ἀκούω j'entends	→ ἀκού-σ-ομαι j'entendrai
εἶμι je suis	→ ἔ-σ-ομαι je serai

μαρθάνω → μαθή-σ-ομαι

■ D’autres ont un **futur contracté** en **-ῶ** (radical terminé par λ, μ, ν ou ρ) :

ἀμύνω je défends	→ ἀμυνῶ [-έω] je défendrai
βάλλω je lance	→ βάλῶ [-έω] je lancerai

ἀμύνω → ἀμυνῶ [-έω]

■ Enfin, quelques-uns forment le futur sur un **radical tout à fait différent**, correspondant à une autre racine verbale (songez au français *je vais* et *j'irai*) :

ἔγω je dis	→ ἐρῶ [-έω] je dirai
ἐγὼμαί je vais	→ εἶμι j'irai

ἐρχομαι → εἶμι

INDICATIF FUTUR

παιδεύσω j'éduquerai	μαθήσομαι j'apprendrai	ἀμυνῶ je défendrai
παιδεύ-σ-ω	μαθή-σ-ομαι	ἀμυν-ῶ
παιδεύ-σ-εις	μαθή-σ-ει ou -σ-η (*)	ἀμυν-είς
παιδεύ-σ-ει	μαθή-σ-εται	ἀμυν-εί
παιδεύ-σ-ομεν	μαθη-σ-όμεθα	ἀμυν-οῦμεν
παιδεύ-σ-ετε	μαθη-σ-εσθε	ἀμυν-είτε
παιδεύ-σ-ουσι(ν)	μαθη-σ-ονται	ἀμυν-ούσι(ν)

(\*) Voir leçon 21, p.104.

Il est utile de retenir la première personne du futur de l’indicatif quand on apprend un verbe dit “irrégulier”. Le lexique en fin de volume donne la liste des verbes cités avec la première personne du futur. À côté de l’aoriste de l’indicatif, nous ferons figurer la première personne du futur de l’indicatif dans le *vocabulaire de base*.

Modèle: λέγω (ἐρῶ [-έω], εἶπὼν) *je dis, je parle (je dirai, j'ai dit)*.

b) Le mode infinitif

L’**infinitif futur** se forme en ajoutant au “radical du futur” le suffixe **-ειν**, à l’actif, et **-εσθαι** au moyen-passif :

παιδεύ-σ-ειν	être sur le point d'éduquer
τιμή-σ-ειν	être sur le point d'honorer
μαθή-σ-εσθαι	être sur le point d'apprendre
ἀμυν-εἶν	être sur le point de défendre
ἐρ-εἶν	être sur le point de parler



49 Outre l'infinifitif présent, on emploie souvent l'infinifitif futur après **μέλλω** *je suis sur le point de, je vais ou je dois faire quelque chose*. Exemples :

μέλλω ἐρεῖν *je dois prendre la parole*  
 μέλλομεν ἀμυνεῖν *nous allons défendre*

Pour l'emploi de l'infinifitif futur dans la proposition subordonnée infinitive, voir paragr. 7.

### c) Le mode participe

Le **participe futur** se forme, lui aussi, sur le "radical du futur" en ajoutant le suffixe **-ων, -ουσα, -ον** à l'**actif** ou le suffixe **-μενος, η, ον** au **moyen**.

Ἦλθεν ἀμυνοῦσά μοι.  
*Elle est venue me défendre (devant me défendre).*

Οὐ βούλομαι ἀκούειν τοῦ ἐροῦντος.  
*Je ne veux pas écouter celui qui va parler (devant parler).*

Πάρεσμεν ὡς ἀκουσόμενοι καλοῦς τινὰς λόγους.  
*Nous sommes présents pour écouter (comme devant écouter) de beaux discours.*

Vous constaterez que le participe futur traduit souvent une idée de but. Nous en resterons là pour le futur actif et moyen. Nous verrons plus tard le futur passif qui se distingue du moyen.

## 5 L'indicatif aoriste moyen (suite)

Dans la précédente leçon de révision (42, 5), nous avons vu les différents modèles de l'aoriste de l'indicatif actif. Voici maintenant deux modèles de conjugaison de l'indicatif aoriste moyen :

ἐπαιδευσάμην  
*j'éduquai pour moi*

ἐλαβόμην  
*je saisis, je pris pour moi*

AOR. I      AOR. II

ἐ-παιδευ-σ-άμην	ἐ-λαβ-όμην	-σάμην	-όμην
ἐ-παιδευ-σ-ω	ἐ-λάβ-ου	-σω	-ου
ἐ-παιδευ-σ-ατο	ἐ-λάβ-ετο	-σατο	-ετο
ἐ-παιδευ-σ-άμεθα	ἐ-λάβ-όμεθα	-άμεθα	-όμεθα
ἐ-παιδευ-σ-ασθε	ἐ-λάβ-εσθε	-ασθε	-εσθε
ἐ-παιδευ-σ-αντο	ἐ-λάβ-οντο	-αντο	-οντο

♦ **Rappel** : L'augment **ἐ-** s'ajoute au début du verbe. Si le verbe commence par une voyelle, celle-ci s'allonge. Exemples :

ἔρχομαι → ἤρξάμην *j'ai commencé*  
 εἰσιτάζομαι → ἤτοιμασάμην *je me suis préparé*

♦ **Remarque sur le verbe "être"**. Le verbe **εἶμι** *je suis* n'existe pas à l'aoriste. On utilise l'aoriste du verbe **γίγνομαι** *je deviens, je suis* :

ἐγενόμην  
*je fus, je devins*

ἐ-γεν-όμην  
 ἐ-γέν-ου  
 ἐ-γέν-ετο  
 ἐ-γεν-όμεθα  
 ἐ-γέν-εσθε  
 ἐ-γέν-οντο

## ι L'infinifitif aoriste moyen

L'infinifitif aoriste moyen se forme sur le "radical aoriste" du verbe.

) aoriste premier : radical en **-σ-** + **ασθαι**  
 ➔ παιδεύσασθαι *éduquer pour soi, faire éduquer*

) aoriste second : radical aor. + **έσθαι**  
 ➔ γενέσθαι *devenir, être, avoir été*

Les verbes d'opinion, de déclaration et de volonté comme : νομίζω *je pense*, ἐλπίζω *j'espère*, λέγω *je dis*, κελεύω *j'ordonne*, βούλομαι *je veux*, sont suivis d'une proposition subordonnée dont le verbe est à l'infinitif et le sujet à l'accusatif (**proposition infinitive**):

## ♦ Proposition simple

SUJET AU NOMINATIF	VERBE CONJUGUÉ
↓	↓
'Ο διδάσκαλος τούς παῖδας εὖ παιδεύει	
<i>Le maître éduque bien les enfants.</i>	

## ♦ Proposition infinitive

OPINION	SUJET À L'ACCUSATIF	INFINITIF PRÉS. (-ειν)
↓	↓	↓
Νομίζω <i>Je pense</i>	τὸν διδάσκαλον τούς παῖδας	εὖ παιδεύειν.
	<i>[que] le maître éduque bien les enfants.</i>	

OPINION	SUJET À L'ACCUSATIF	INFINITIF AOR. (-σαι)
↓	↓	↓
Νομίζω <i>Je pense</i>	τὸν διδάσκαλον τούς παῖδας	εὖ παιδεύσαι.
	<i>[que] le maître a bien éduqué les enfants.</i>	

OPINION	SUJET À L'ACCUSATIF	INFINITIF FUT. (-σειν)
↓	↓	↓
Νομίζω <i>Je pense</i>	τὸν διδάσκαλον τούς παῖδας	εὖ παιδεύσειν.
	<i>[que] le maître éduquera bien les enfants.</i>	

Le temps de l'infinitif permet de situer l'action de la proposition subordonnée par rapport à celle de la proposition principale.



## Exercice de révision

- 1 Ἦλθον οἱ στρατιῶται ὄπλα πάμπολλα φέροντες.
- 2 Εὖ ἴσμεν τοὺς θεσμοὺς οὐκ ἐπιτρέποντας ὑβρίζειν.
- 3 Ἄνευ τῶν φίλων, ὡς εἰκός, οὐκ εἰμι εὐδαίμων.
- 4 Τίς ἠδίκησεν αὐτήν;
- 5 Οἱ πολέμιοι παρεσκευάσαντο πρὸς τὸν πόλεμον.
- 6 Μάλιστα βούλονται μάχεσθαι ἡμῖν.
- 7 Οὐκ ἐπαύσαντο μαχόμενοι ὑπὲρ τῆς πατρίδος.
- 8 Ὁ Λεωνίδαο ἐμαχέσατο τοῖς Πέρσiais ἐν Θερμοπύλαις μετὰ πολλῶν Σπαρτιατῶν.

## Traduction de l'exercice

- 1 Les soldats vinrent avec (*en portant*) toutes sortes d'armes.
- 2 Nous savons bien que les lois ne permettent pas l'outrage (*ne permettant pas outrager*).
- 3 Sans [mes] amis, évidemment, je ne suis pas heureux (ou heureuse).
- 4 Qui lui a fait du tort (*à elle*) ?
- 5 Les ennemis se sont préparés pour la guerre.
- 6 Ils veulent surtout combattre contre nous.
- 7 Ils n'ont pas cessé de combattre (*combattant*) pour la patrie.
- 8 Léonidas combattit contre les Perses aux Thermopyles avec de nombreux Spartiates.



## Παροιμία (Proverbe)

Γύμναζε παῖδας ἄνδρας οὐ γὰρ γυμνάσεις.  
 “Entraîne[-les tant qu’ils sont] enfants,  
 car tu ne [les] entraîneras pas [quand ce seront des] hommes.”  
 MÉNANDRE

Vous arrivez cette semaine à la moitié du chemin. Félicitations ! À partir de la cinquantième leçon, vous entamez la "deuxième vague" de ce manuel. Jusque là, vous étiez dans la "phase passive" de votre apprentissage : vous avez simplement lu, écouté et répété le texte grec. Maintenant, vous entrez dans la phase active où vous allez former vous-même des phrases grecques. Voici comment faire : dans les prochaines leçons, vous trouverez la mention "deuxième vague" en fin de texte, suivie d'un numéro de leçon. Reportez-vous à la leçon indiquée, relisez une fois le texte grec (leçon et exercice 1) cachez la page et servez-vous de la traduction française pour restituer le grec à haute voix et, si vous le désirez, par écrit.

## ν' Πεντηκοστόν μάθημα

### Δι' ἀγορᾶς

Baigné et parfumé, Aristippe retourne chez lui en compagnie de Xanthos, son pédagogue (esclave chargé de l'accompagner à l'école), et du facétieux Cottalos qui fait un bout de chemin avec eux. Les ruelles, encore chaudes du soleil de l'après-midi, exhalent un doux parfum de laurier et de figuier. Enfin, quittant ce dédale animé et familier, ils parviennent à l'agora des marchands et des belles fontaines...

- 1 Χρόνω δὲ οὐ πολλῶ ὕστερον ①,
- 2 ὁ παιδαγωγὸς ἀπάγει τὸν Ἀριστιππὸν οἴκαδε ②.

### Prononciation

pénntèèkosstonn -

### Notes

- ① χρόνω οὐ πολλῶ ὕστερον peu de temps après. Ici, le datif équivaut à μετά (+ acc.) après pour exprimer "combien de temps après" ; μετά ὀλίγον (χρόνον) peu (de temps) après. Exemples : τρίτη δ' ἡμέρα ἦλθε il vint deux jours après

273 • τρεῖς καὶ ἑβδομήκοντα καὶ διακόσιοι

La "deuxième vague" vous demandera quinze minutes d'étude de plus chaque jour, mais vous verrez avec quelle facilité vous retrouverez les mots et les tournures du grec. C'est la preuve que depuis deux mois environ que vous avez commencé d'étudier cette langue, vous vous êtes familiarisé avec elle et que vous avez développé des automatismes. Alors, courage ! Et si comme le dit le proverbe grec : "Toute la difficulté des choses est dans le commencement", vous avez à ce stade accompli le plus gros de la tâche !

Vous pensons qu'il n'est plus nécessaire de noter systématiquement le mot à mot. Nous ne garderons la traduction littérale que pour les passages relativement difficiles qui demandent à être éclairés.

## Cinquantième leçon 50

### À travers l'Agora\*

- 1 Peu après,  
(temps pas beaucoup plus-tard)
- 2 le pédagogue conduit (emmène) Aristippe à la maison.

\* Voir la note de civilisation, p. 277.

► (= le 3<sup>e</sup> jour) ; ἦλθον παρὰ τὸν πατέρα μεθ' ἡμέραν je vins chez mon père un jour plus tard (après jour).

οἴκαδε est un adverbe formé du mot ἡ οἰκία la maison et du suffixe de direction -δε : ὁ νεανίας οἴκαδε ἀπέρχεται le jeune homme retourne (s'éloigne-va) à la maison.

τέτταρες καὶ ἑβδομήκοντα καὶ διακόσιοι • 274

- 50 3 Πορευόμενοι ③ δὲ κατὰ τὴν ὁδὸν  
 4 συντυγχάνουσί τισιν τῶν ἑαυτῶν ④ οἰκετῶν  
 5 τῷ μὲν ⑤ στεφάνου φέροντι, τῷ δὲ  
 λαμπάδας ὠνούμενῳ ⑥,  
 6 τῷ δὲ διαλεγομένῳ ταῖς γυναῖξιν  
 7 ταῖς εἰθισμέναις ⑦ παρὰ ⑧ πότον  
 ψάλλειν καὶ αὐλεῖν.

3 – tèèn Hodon – 4 sunntunnkH<sup>a</sup>nououss<sup>i</sup>tissinn t<sup>o</sup>onn  
 Héaout<sup>o</sup>onn – 5 – oonououm<sup>e</sup>nooi 7 – ééHizm<sup>e</sup>naïss – aouléenn

- 50 3 En chemin (*en-traversant par le chemin*),  
 4 ils rencontrent certains de leurs propres  
 domestiques,  
 5 l'un portant des couronnes, l'autre achetant des  
 torches,  
 6 et un troisième parlant à des femmes  
 (*l'autre, conversant avec-les femmes*)  
 7 qui ont l'habitude de chanter et jouer dans les  
 banquets.  
 (*les habituées pendant banquet-où-l'on-boit [à] toucher-  
 un-instrument-à-cordes et jouer-de-l'aulos*)

(Phrases 5, 6 et 7 d'après PLUTARQUE, *Aratos*)

## Notes

- ③ πορευόμενοι *en train de marcher, qui marchent*, du verbe πορεύομαι *je fais route, je vais, je traverse*.  
 ④ ἑαυτῶν *leurs (propres)* ; il s'agit ici du **possessif réfléchi**, utilisé lorsque le possesseur est le sujet de la proposition. Dans une phrase comme *il voit son serviteur*, le grec distingue s'il s'agit du serviteur de celui qui voit (sujet) ou bien du serviteur d'une autre personne. Dans le premier cas (sujet), on emploie le possessif réfléchi et uniquement s'il faut insister, dans l'autre, le possessif non-réfléchi: ὀρώσι τοὺς ἑαυτῶν οἰκέτας *ils voient leurs (propres) serviteurs* ; ὀρώσι τοὺς οἰκέτας αὐτῶν *ils voient leurs serviteurs* (ceux des voisins, par exemple).  
 ⑤ τῷ μὲν... τῷ δὲ l'un (dat.) d'une part... l'autre (dat.) d'autre part...  
 ⑥ ὠνούμαι [-έομαι] *j'achète* ; ὠνούμενος (part.) *en train d'acheter*. Si l'on précise le prix de ce que l'on achète, ce verbe est suivi du génitif de la "monnaie d'échange": τοῦτ' ὠνούμαι πενήτηκοντα δραχμῶν *j'achète ceci pour 50 drachmes*.  
 ⑦ ἐθίζω *j'habitude* ; ἐθίζομαι *je m'habitude* ; εἰθισμένος, η. *on qui a pris l'habitude*.  
 ⑧ παρὰ (+ acc.) *pendant, au cours de* ; exprime aussi l'idée du mouvement "le long de" dans l'espace : παρὰ τὴν θάλατταν *le long de la mer* ; παρὰ τὸν πόλεμον *pendant la guerre* ; παρὰ πότον *pendant qu'on boit* (la réunion où l'on boit).



## Vocabulaire de base

Rappel concernant la présentation des verbes : **présent de l'indicatif** (futur, aoriste qui se traduit par le passé composé ou le passé simple) :

ἀγορά, ἀς (ἡ)	<i>place du marché, place publique</i>
ἀπάγω (ἀπάξω, ἀπήγαγον)	<i>j'emmène (ἀπό-ἄγω au loin-je conduis ; ἄγω je conduis, je mène)</i>
ὁδός, οὐ (ἡ)	<i>chemin, route</i>
οἶκαδε	<i>à la maison (mouvement)</i>
πορεύομαι (πορεύσομαι, ἐπορευσάμην)	<i>je fais route, j'avance</i>
πότος, ου (ὁ)	<i>action de boire, réunion où l'on boit, banquet</i>
στέφανος, ου (ὁ)	<i>couronne</i>
συντυγχάνω (+ dat.) (συντεύξομαι, συνέτυχον)	<i>je rencontre (par hasard)</i>
φέρω (οἴσω, ἤνεγκον)	<i>je porte</i>
ὠνούμαι [-έομαι] (ὠνήσομαι, ἐπριάμην)	<i>j'achète</i>

## Ἴ�σκήσεις

## Exercice 1 – Traduisez

① Μέλλω κάγώ (καὶ ἐγώ) λούσεσθαι ἐν τῷ βαλανείῳ. ② Οἰκέτη τινὶ συντυγχανῶ ἐν τῇ ἀγορᾷ. ③ Καὶ σὺ τέκνον. ④ Τὸ φῶς τὸδε ἀνθρώποις ἥδιστον βλέπειν. ⑤ Χρὴ ἡμᾶς ἐθίζειν τοὺς παῖδας τάληθῆ (τὰ ἀληθῆ) λέγειν.

## Exercice 2 – Complétez

- ① La vie (*le vivre*) est plus forte [que] la mort.  
Τὸ . . . κρείττον τοῦ θανάτου.
- ② Je sais [qu']il se lave chaque jour au bain.  
. . . . αὐτὸν καθ' ἡμέραν . . . . ἐν  
τῷ βαλανείῳ.
- ③ Elle est en train d'acheter (*il se trouve qu'elle achète*) de l'huile d'olive.  
. . . . ὠνούμενη ἐλαίου.
- ④ Ils diront que je suis sage.  
Ἐροῦσί με σοφὸν . . . .
- ⑤ Nous continuons à traverser le Péloponnèse.  
Διατελούμεν . . . . τὴν  
Πελοπόννησον.



Chez Homère, le nom agora (ἡ ἀγορά), de la famille du verbe ἀγείρω “je rassemble”, signifie “assemblée du peuple” (voir leçon 65). Le mot en est venu aussi à désigner le lieu de cette assemblée. Dès l'époque archaïque (v<sup>e</sup> siècle av. J.-C.), l'agora, espace ouvert au carrefour principal de la ville, est le véritable centre de la cité grecque. Aux anciens lieux de culte se sont ajoutés des édifices civils pour les délibérations politiques, les procès, ainsi que des gymnases, des portiques, des fontaines monumentales. Au v<sup>e</sup> siècle, la fonction commerciale de l'agora se développe au point qu'à Athènes par exemple,

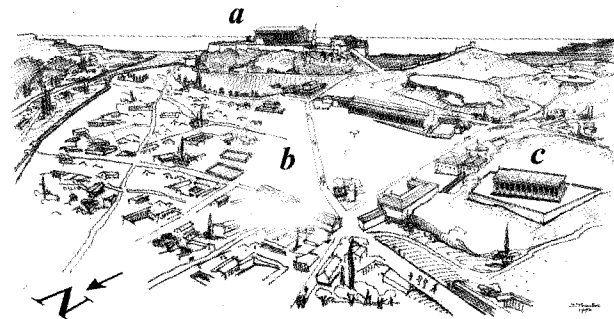
## Corrigé de l'exercice 1

Je m'apprête moi aussi à me laver au bain. ② Je rencontre un domestique au marché. ③ “Toi aussi [mon] fils !” (*César s'adresse au grec à Brutus au moment de tomber en plein Sénat, poignardé par les conjurés, le 15 mars 44 av. J.-C.*) ④ Voir cette lumière est, pour les hommes, la [chose la] plus douce. (EURIPIDE). ⑤ Il faut habituer nos enfants à dire la vérité (*les choses vraies*).

## Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

– ζῆν – ② Οἶδα – λούμενον – ③ Τυγχάνει – ④ – εἶναι  
– διαπορευόμενοι –

Sur le dessin ci-dessous : a) l'Acropole, b) l'Agora au nord de l'Acropole, c) Le temple d'Héphaïstos, à l'ouest.



III. “American School of Classical Studies at Athens: Agora excavations”.)

l'assemblée du peuple ne se tient plus sur l'Agora même, mais sur une colline voisine, la Pnyx. Cœur de la vie publique et marchande, l'agora est un lieu sacré protégé par des divinités importantes : le Zeus de l'Agora (ὁ Ζεὺς ἀγοραῖος), protecteur des tribunaux et garant des serments et l'Hermès de l'Agora (ὁ Ἑρμῆς ἀγοραῖος), protecteur des marchands et des échanges. Certaines des fonctions de l'agora se retrouvent dans le forum des Romains.

Deuxième vague : 1<sup>re</sup> leçon

## Ὁ τῆς ἀγορᾶς ὄχλος

## La foule de l'Agora

Le centre économique et politique de la cité résonne du tumulte des marchands, des orateurs et des badauds qui s'y pressent. On y fait le commerce des biens et des idées. Et puis, bien sûr, il y a les "affaires" et la corruption...

- 1 Ἡ ἀγορὰ μεστή ἐστὶ παντοδαπῶν ὠνίων ①.
- 2 Εἰσάγεται γὰρ Ἀθήναζε οὐ μόνον ἐκ πάσης τῆς Ἑλλάδος, ἀλλὰ καὶ ἐκ πάσης τῆς γῆς τὰ πάντα.
- 3 Οἱ δὲ ῥήτορες καὶ οἱ ἔμποροι καὶ ἵπποι καὶ ὄνοι πάντες θορυβοῦσι βοαῖς χρώμενοι ②.
- 4 Ἐν τῷ γὰρ αὐτῷ πάντα τὰ ἀγαθὰ ὁμοῦ ③ πωλεῖται ④ ἐν ταῖς Ἀθήναις.
- 5 σῦκα, βότρυς, μῆλα, μάρτυρες ⑤,
- 6 ρόδα, ἐρέβινθοι, δίκαι, μύρτα ⑥,

## Prononciation

2 – atHèènaazde – pa<sup>ass</sup>èssès –

## Notes

- ① ὠνιος, α, ον (adj.) à acheter ("achetable"); τὰ ὠνια les marchandises. Rappel: l'aoriste de ὠνοῦμαι [-έομαι.] j'achète n'est pas usité en attique. On utilise à la place l'aoriste d'un autre verbe: ἐπριάμην j'ai acheté, j'achetai.
- ② χρώμαι [-ήομαι] (moy.) suivi du datif signifie, lorsqu'il s'agit de personnes, je suis en relation avec et, lorsqu'il s'agit d'objets, j'utilise, je me sers de.
- ③ ὁμοῦ (adv. de lieu) au même endroit, à la fois, ensemble; ὁμοῦ (+ dat.) [ensemble] avec.
- ④ πωλῶ [-έω] je vends; à l'époque classique, on utilisait différents verbes pour traduire je vends. Retenons pour l'instant que

- 1 L'Agora est pleine de toutes sortes de choses à acheter. (... pleine est de-toutes-sortes de-marchandises)
- 2 On importe en effet, à Athènes, tous les produits non seulement de toute la Grèce, mais aussi de la terre entière. (sont-importées (sing.) en-effet à-Athènes non seulement de toute la Grèce mais aussi de toute la terre les toutes [choses])
- 3 Les orateurs, les marchands, [les] chevaux et [les] ânes, tous font du bruit en criant. (... tous font-du-vacarme cris utilisant)
- 4 En effet, à Athènes (plur.), on vend tout à la fois en un même [lieu]: (dans ce en-effet même [lieu] tous les biens à-la-fois sont-vendus (sing.) dans les Athènes)
- 5 des figues, du raisin, des pommes, des témoins,
- 6 des roses, des pois chiches, des procès, des baies de myrte,

- le futur est régulier: πωλήσω je vendrai et qu'on emploie d'ordinaire, pour l'aoriste, le verbe ἀποδίδομαι (ἀπο-δίδομαι) je vends (ἀπέδομην, ἀπέδου, ἀπέδοτο, ἀπέδομεθα, ἀπέδοσθε, ἀπέδοντο je vendis, tu vendis...). Voir la conjugaison de δίδομαι au paragraphe 14.14 de l'Appendice grammatical. Comme pour ὠνοῦμαι [-έομαι.] j'achète, ce verbe est suivi du génitif du prix: ἀργυρίου πωλῶ τι je vends quelque chose contre de l'argent.

Le poète (ὁ ποιητής, οὔ) comique Eubule (IV<sup>e</sup> siècle av. J.-C.), qui nous prête ici quelques lignes satiriques (4 à 7), critique la société athénienne de son époque où la corruption, dans les milieux politiques et judiciaires, se porte bien. Rien de nouveau sous le soleil!

τὸ μύρτον, ou la baie de myrte. Les fruits du myrte, arbrisseau des régions méditerranéennes, étaient utilisés comme épice ou aromate.

## Notes

- ⑦ Voici quelques termes du vocabulaire de la vie publique : ὁ μάρτυς, τοῦ μάρτυρος *le témoin* ; ἡ δίκη *le droit, la justice, le procès, mais aussi le jugement* ; τὸ κληρωτήριον, οὐ *l'urne pour le tirage au sort des magistrats* ; ἡ κλεψύδρα, ας *l'horloge à eau* (note de civilisation, leçon 27) ; ὁ νόμος, οὐ *la loi, le droit (issu de la coutume)* ; ἡ γραφή, ἧς *ce qui est écrit, mais aussi terme juridique signifiant l'acte ou la poursuite judiciaire.*



Tétradrachme d'Athènes (IV<sup>e</sup> siècle av. J.-C.)

## Ἀσκήσεις

### Exercice 1 – Traduisez

⊙ Τῶν πόνων πωλοῦσιν ἡμῖν πάντα τὰγάθ' οἱ θεοί. ⊙ Ἀκούει ὁ Ξενοφῶν τῶν στρατιωτῶν βοῶντων· Θάλαττα, θάλαττα. ⊙ Οὗτος ὁ ῥήτωρ, ᾧ χρῆ φίλω, τάληθῆ οὐ λέγει. ⊙ Οὐ γιννώσκω τούτους οἷς φίλοις χρῆται. ⊙ Ἦκουσα οἰκετῶν τινος βοῶντος.

(Phrases 4, 5, 6 et 7 d'après EUBULE, *Fragments*)

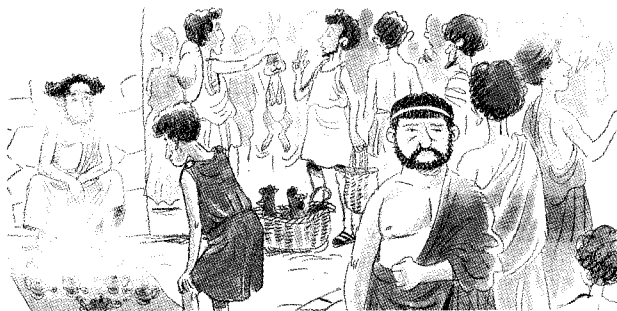
## Vocabulaire de base

ἀγαθά, ὦν (τά)	les biens
Ἀθῆναι, ὦν (αἱ) (plur.)	Athènes (ensemble des dèmes ou "communes" formant la métropole d'Athènes)
αὐτοῦ (adv.)	ici, là-même (syn. ἐνθάδε ici)
δίκη, ἧς (ἡ)	justice, procès, jugement
Ἑλλάς, Ἑλλάδος (ἡ)	Grèce
ἔμπορος, οὐ (ὁ)	marchand, commerçant
θορυβῶ [-έω] (θορυβήσω, ἐθορύβησα)	je fais du bruit, du tumulte
θόρυβος, οὐ (ὁ)	bruit (tumulte)
ἵππος, οὐ (ὁ)	cheval
μάρτυς, μάρτυρος (ὁ)	témoin (le martyr est celui qui témoigne de sa foi)
μήλον, οὐ (τό)	pomme
νόμος, οὐ (ὁ)	loi
παντοδαπός, ἢ, ὄν (adj.)	de toutes sortes
πωλῶ [-έω] (πωλήσω, ἀπεδόμην)	je vends
σῦκον, οὐ (τό)	figue
ἄνοῦμαι [-έομαι] (ἄνήσομαι, ἐπριάμην)	j'achète

## Corrigé de l'exercice 1

⊙ Les dieux nous vendent tous les biens (*les bonnes choses*) en échange de notre labeur (*[contre] les labeurs vendent à-nous toutes les bonnes[-choses] les dieux*). (XÉNOPHON) ⊙ Xénophon entend les soldats crier : "La mer, la mer !" (Voir la citation de la leçon 7, p. 28-29.) ⊙ Cet orateur que tu as [pour] ami ne dit pas la vérité (*avec-lequel tu-es-en-relation comme-ami*). ⊙ Je ne connais pas ceux avec qui il lie amitié (*avec-lesquels comme-amis il-est-en-relation*). ⊙ J'ai entendu un des domestiques crier (*criant*).

- ① Je ne connais pas les orateurs avec lesquels il converse.  
Οὐ γινώσκω τοὺς ῥήτορας . . .  
διαλέγεται.
- ② Ce sont ceux dont tu as entendu les discours (acc.).  
Οὗτοί εἰσιν . . . λόγους ἤκουσας.
- ③ Je t'apporte les figues que nous avons achetées chez Stéphane.  
Φέρω σοι τὰ σύκα . . . ἐπριάμεθα παρὰ  
Στεφάνου.
- ④ Les pommes que m'a vendues ce marchand sont belles.  
Τὰ μήλα ἃ ἀπέδοτό μοι οὗτος ὁ ἔμπορος  
καλά . . . . .
- ⑤ Combien [me] vends-tu [ton] (le) cheval ?  
Πόσου . . . . . τὸν ἵππον ;



Ὁ τῆς ἀγορᾶς ὄχλος

– οἷς – ② – ὧν – ③ – ἃ – ④ – ἐστίν ⑤ – πωλεῖς –

La monnaie (morceau de métal dont le poids et le titre sont garantis par l'autorité souveraine émettrice) apparaît, au début du VI<sup>e</sup> siècle avant J.-C., en Asie Mineure. La plupart des cités de la Grèce classique frappaient leurs propres monnaies, qui avaient donc un cours essentiellement local. Cependant, celles d'Athènes et d'Égine (île de l'Attique) ont eu une reconnaissance internationale. La monnaie athénienne classique était la drachme (ἡ δραχμή) d'argent, divisée en six oboles (ὁ ὀβολός). Il existait des pièces de deux (τὸ δί-δραχμον) et de quatre drachmes (τὸ τετράδραχμον) frappées à l'effigie d'Athéna, protectrice de la cité, côté face, et de la célèbre chouette, emblème de la déesse, côté pile. Dans notre manuel, les paragraphes consacrés à l'étymologie sont signalés par le dessin de cette chouette, entourée du rameau d'olivier et des lettres ΑΘΕ (ε pour η), qui figuraient aussi au revers de ces pièces. En ce qui concerne les unités de compte, les Athéniens disposaient de la mine (ἡ μνᾶ) valant 100 drachmes et du talent (τὸ τάλαντον) valant 60 mines (6000 drachmes). Le mot τὸ ἀργύριον désignait l'argent monnayé et τὸ νόμισμα la monnaie ou la devise au sens économique. On appelle numismate celui qui fait collection de monnaies et de médailles. Le terme monnaie, lui, nous vient du latin "moneta", du nom du temple de "Junon Moneta" à Rome ("Iuno Moneta" Junon qui avertit [du tremblement de terre] où la monnaie était frappée). Pour égayer cet exposé un peu austère, nous terminerons sur un détail pittoresque : lorsqu'ils faisaient le marché, les Athéniens se servaient de leur bouche comme porte-monnaie...



Deuxième vague : 2<sup>e</sup> leçon



Στοαί τε καὶ ἱερά

*Les monuments de l'Agora étaient ornés de fresques illustrant les épisodes légendaires et historiques de la cité. Les statues de divinités, en bronze ou en marbre, côtoyaient celles des héros et des personnages politiques. Pausanias (1<sup>er</sup> siècle ap. J.-C.) – auteur d'un véritable "guide Bleu" de la Grèce antique – nous prête ici quelques passages pour décrire ce que pouvaient voir, six siècles plus tôt, notre jeune Athénien et son accompagnateur (le plan de l'Agora se trouve p. 641).*

- 1 Νῦν γοῦν προσέρχονται ὁ Ἀρίστιππος καὶ ὁ παιδαγωγὸς αὐτοῦ πρὸς τὴν στοάν,
- 2 ἣν Ποικίλην ὀνομάζουσιν ἀπὸ τῶν γραφῶν.
- 3 Ἐν δὲ τῷ μέσῳ τῶν τῆς στοᾶς τοίχων
- 4 Ἀθηναῖοι καὶ Θησεὺς Ἀμαζόσι μάχονται.
- 5 Ἔστι καὶ πύλη πλησίον.
- 6 Πρὸς δὲ τῷ γυμνασίῳ Θησεῶς ἔστιν ἱερόν

**Prononciation**

2 Hèènn poiklìlèènn – 4 – tHèèsséouss amazd'ossi 6 – tHèèsséouss –

**Notes**

- ① ποικίλος, η, ον (adj.) *peint de couleurs variées, bigarré* ; ἡ ποικίλη στοά le Pœcile ou galerie ornée de peintures ; on pouvait y admirer en effet de grands tableaux, œuvres de peintres célèbres tel Polygnote de Thasos. Ce portique (ἡ στοά), où enseigna le philosophe Zénon, a donné son nom à l'école philosophique des stoïciens – dite du Portique – fondée vers 300 av. J.-C. à Athènes.

Portiques et sanctuaires

- 1 Maintenant, Aristippe et son pédagogue approchent du portique
- 2 qu'on appelle Pœcile à cause de [ses] peintures.  
*(que "orné-de-tableaux" ils-nomment du-fait des peintures)*
- 3 Au centre des murs du portique, [on peut voir]  
*(en le milieu des du portique murs)*
- 4 [les] Athéniens et Thésée [qui] combattent [les] Amazones.
- 5 Il y a également une porte monumentale à côté.  
*(il-existe et porte-monumentale à-côté)*
- 6 Tout près du gymnase se trouve le temple de Thésée,  
*(à-côté-de du gymnase de-Thésée est sanctuaire)*

ἀπό (+ gén.) *du fait de.*

**Θησεύς, ἑὼς (ὁ)** Thésée, fils du roi Égée, est un personnage mythique dont la légende remonte à l'époque mycénienne. Après avoir débarrassé l'Attique de ses monstres, de ses brigands et de sa cruelle dette envers Minos, roi de Crète, en tuant le Minotaure, il organisa politiquement et socialement Athènes, cité plurielle, qui lui doit son unification. Il lutta également aux côtés d'Héraclès contre les Amazones (un des Douze Travaux). Cette tribu de cavalières et de guerrières aux mœurs rudes représentait le contraire de l'idéal grec.

Le temple de Thésée ou Théséion, plus exactement temple d'Héphaïstos, doit son appellation populaire à certaines sculptures représentant les exploits de Thésée. Particulièrement bien conservé, ce temple s'élève sur une colline à l'ouest de l'Agora.

- 52 7 ἐν ᾧ ἡ Κενταύρων καὶ Λαπιθῶν μάχη  
γέγραπται ⑤.  
8 Πλησίον δὲ πρυτανεῖόν ⑥ ἐστίν, ἐν ᾧ οἱ  
νόμοι Σόλωνός εἰσι γεγραμμένοι,  
9 ἴστανται δὲ καὶ στρατηγῶν καὶ θεῶν  
Εἰρήνης τε καὶ Ἑστίας ⑦ ἀγάλματα. [1

7 – kénntaouroonn – 8 – prutanééōnn\_ éstinn – én\_Hōoi –  
sōloon\_ōss\_éési – 9 Hístantai – stratègōōnn – ééréēnèèss –  
Héstiaass –

## Notes

- ⑤ γέγραπται (moy.-pass.) *il est écrit, il est dessiné* ou *il est peint* est le parfait de l'indicatif (temps que nous verrons plus en détail ultérieurement), 3<sup>e</sup> pers. du sing. du verbe γράφω *j'écris, je dessine, je peins, je propose par écrit*, mais également *j'attaque en justice*, comme nous l'avons vu dans la leçon précédente (note 7). Le combat des Lapithes (οἱ Λαπίθαι, ὧν peuple mythique de Thessalie) et des Centaures (οἱ Κένταυροι, ὧν créatures mi-homme, mi-cheval) faisait partie des luttes largement représentées. Des originaux de la grande peinture murale et de la peinture de chevalet de l'âge classique, il ne nous reste malheureusement rien.

## Vocabulaire de base

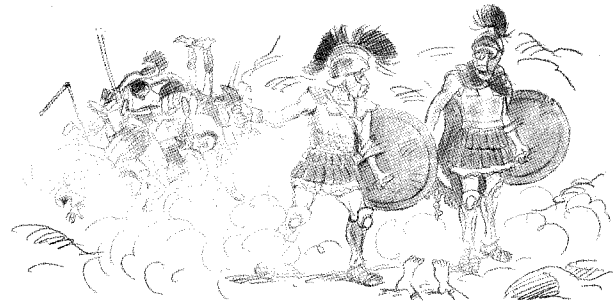
ἄγαμα, ἀγάλματος (τό)	statue
ἱερόν, οὔ (τό)	sanctuaire
μάχη, ης. (ή)	combat, bataille
μάχομαι (+ dat.) (μαχοῦμαι, ἐμαχασάμην)	je combats
μέσον, ου (τό)	milieu
πλησίον	à proximité
προσέρχομαι (πρόσειμι, προσῆλθον)	j'approche, je m'approche
στρατηγός, οὔ (ό)	commandant (d'une armée), général ou encore gouverneur
τοιχος, ου (ό)	mur (de bâtiment)

- 7 dans lequel est représentée la bataille des Centaures et des Lapithes.  
(dans lequel la des-C. et des-L. bataille est-peinte)  
8 À proximité, il y a le Prytanée, où sont gravées les lois de Solon,  
(à-proximité prytanée est, dans lequel les lois de-Solon sont écrites)  
9 [et où] se trouvent également des statues de stratèges et des déesses Eiréné et Hestia.  
(se-tiennent et de-stratèges et des-déesses Eiréné et Hestia statues)

(Phrases 2 à 9, d'après PAUSANIAS, *Description de la Grèce*)

τὸ πρυτανεῖον le Prytanée, voir la note de civilisation p. 289. Les textes du législateur et père de la démocratie athénienne Solon, ὁ Σόλων, ὠνος (VII<sup>e</sup>-VI<sup>e</sup> siècles av. J.-C.), couvraient les murs de cet édifice.

ἡ Εἰρήνη, ης Eiréné (déesse de la paix et fille de Zeus, à l'origine du prénom Irène), ἡ Ἑστία, ας Hestia (déesse vierge personnifiant et protégeant le foyer familial) ; ὁ θεός, οὔ (masc.) signifie aussi bien *le dieu* que *la déesse* ; on trouve également la forme ἡ θεά, ἀς la déesse.



Ὁ στρατιώτης δεικνυσι τῷ στρατηγῷ  
ὅπου εἰσὶν οἱ πλεῖστοι τῶν ἑταίρων.

## Ἄσκησεις

## Exercice 1 – Traduisez

⊗ Ὁ στρατιώτης δείκνυσι τῷ στρατηγῷ ὅποι  
 εἰσὶν οἱ πλείστοι τῶν ἐταίρων. ⊗ Ὅρῳ τὴν στοὰν  
 ἣν διαβαίνει ὁ Ἀρίστιππος. ⊗ Γινώσκω τὸν  
 διδάσκαλον παρ' ᾧ μανθάνουσιν οἱ παῖδες  
 ὑμῶν. ⊗ Τίς ἐστὶν οὗτος ὁ ἀνὴρ; ⊗ Ἐρωτᾷ τίς  
 [οὐ ὅστις] ἐστὶν οὗτος ὁ ἀνὴρ.

## Exercice 2 – Complétez

- ⊗ – Ce domestique semble être (*quelqu'un*) en bonne santé.  
 – Οὗτος ὁ οἰκέτης ὑγίης τις εἶναι .....
- ⊗ Combien vends-tu celui-ci ?  
 ..... τοῦτον πωλεῖς ;
- ⊗ – Dix mines.  
 – ..... μνῶν.

En cheminant avec Aristippe, nous passons à proximité d'édifices qui abritaient certaines des institutions de la démocratie athénienne. Voici en résumé, comment fonctionnait ce régime politique : il s'agissait d'une démocratie directe, puisque le peuple (ὁ δῆμος) n'élisait pas de députés, mais exerçait directement le pouvoir. À la base, il y avait l'assemblée souveraine de tous les citoyens (ἡ ἐκκλησία) ; un Conseil (ἡ βουλή) de cinq cents membres (οἱ βουλευταί) tirés au sort, qui siégeait dans le Bouleutéριον (τὸ βουλευτήριον), préparait les débats de l'assemblée. Le pouvoir exécutif, contrôlé par l'ecclésiā, était assuré pour un temps limité par des archontes (οἱ ἀρχοντες), magistrats tirés au sort (τὸ κληρωτήριον lieu et urne pour le tirage au sort), et des stratèges (οἱ στρατηγοί), chefs militaires élus dont le rôle ira croissant. Comme il n'existait pas de juges professionnels, des citoyens tirés au sort exerçaient le pouvoir judiciaire. À côté du Bouleutéριον, un bâtiment de forme circulaire appelé Tholos ou Rotonde (ἡ θόλος) était le siège de la "Commission permanente" du Conseil. Cinquante bouleutes d'une même tribu assuraient cette permanence pendant un dixième de l'année.

## Corrigé de l'exercice 1

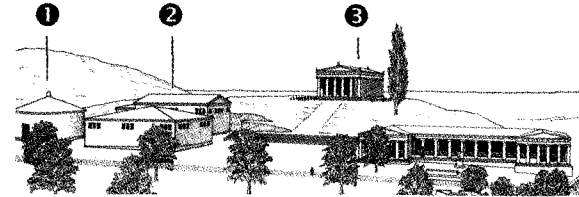
Le soldat montre au général où sont la plupart de [ses] compagnons. ⊗ Je vois le portique que traverse Aristippe. ⊗ Je connais le maître chez qui vos enfants apprennent. ⊗ Qui est cet homme ? ⊗ Il demande qui est cet homme.

- Je le prends.  
 – ..... αὐτόν.  
 – Écris le nom de l'acheteur (*celui qui a acheté*).  
 – ..... τοῦ πριαμένου τὸ ὄνομα.

## Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

– φαίνεται ⊗ Πόσου – ⊗ Δέκα – ⊗ Λαμβάνω – ⊗ Γράφω –

Ils étaient alors nourris et logés à la Tholos, aux frais de la cité. C'est au Prytanée (τὸ πρυτανεῖον), mentionné dans notre texte, que l'on accueillait les ambassadeurs étrangers et les hôtes de marque. Pour certains historiens, les mots "Tholos" et "Prytanée" désigneraient à Athènes le même édifice. Nous n'entrerons pas ici dans ce débat.



Légende : (1) Tholos (2) Bouleutéριον (3) Temple d'Héphaïstos (appelé aussi temple de Thésée) (Illustration "American School of Classical Studies at Athens : Agora Excavations")

Deuxième vague: 3<sup>e</sup> leçon

Οἶκοι ①

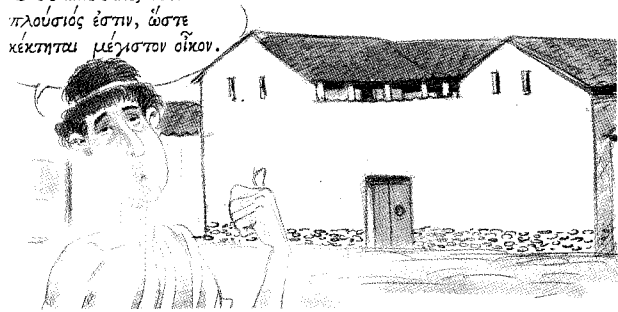
À la maison

Aristippe, pressé par Xanthos, a dû quitter son camarade Cottala à l'Agora. Le jeune garçon et son pédagogue suivent le chemin de Panathénées puis parcourent quelques ruelles étroites jusqu'à la demeure familiale. Enfin, Xanthos pousse une lourde porte et fait entrer Aristippe dans le vestibule qui mène à la cour intérieure de la maison (voir ci-après le plan de la maison de Callias).

- 1 Aristippe, fils de Callias, entre chez lui où [l']attendent sa mère et ses sœurs.  
(Aristippe le du-Callias entre à-la-maison, où attendent la mère et les sœurs)
- 2 Mais, comme le père n'est pas encore de retour, (comme cependant ne-pas-encore est-retourné le père)
- 3 les enfants jouent dans la cour, l'une avec une poupée, l'autre avec des osselets et des pions.  
(dans la cour jouent (sing.) les enfants, l'un avec-poupée une, l'autre avec-osselets et avec-pions)
- 4 Callias est si riche qu'il possède une très grande demeure.

- 1 Ἀρίστιππος ὁ Καλλίου ② εἰσέρχεται οἴκαδε, οὐ μένουσιν ἢ τε μήτηρ καὶ αἱ ἀδελφαί.
- 2 Ἐπειδὴ μέντοι οὐπω ἐπανῆλθεν ③ ὁ πατήρ,
- 3 ἐν τῇ αὐλῇ παίζει τὰ τέκνα, τὸ μὲν κόρη τινί, τὸ δὲ ἀστραγάλοις καὶ λίθοις.
- 4 Ὁ δὲ Καλλίας οὕτω πλούσιός ἐστιν, ὥστε κέκτηται ④ μέγιστον οἶκον ⑤.

Ὁ δὲ Καλλίας οὕτω πλούσιός ἐστιν, ὥστε κέκτηται μέγιστον οἶκον.



Prononciation

3 én\_tèèi aoulèèi – korèèi\_tini 4 – kalliaass –

Notes

- ① οἶκοι (adv.) à la maison (sans mouvement) ; οἴκοθεν (adv.) de la maison (provenance) ; οἴκαδε (adv.) à la maison (avec mouvement) (leçon 50, note 2). Le grec a conservé les traces d'anciens cas : -ι pour indiquer le lieu où l'on est, -θεν, le lieu d'où l'on vient et -δε (-ξε ou -σε), le lieu où l'on va ; exemples : Ἀθήνησι à Athènes ; Ἀθήνηθεν d'Athènes ; Ἀθήνας (Ἀθήνας-δε) vers Athènes.
- ② Ἀρίστιππος ὁ (υἱὸς τοῦ) Καλλίου Aristippe, le fils de Callias ; "fils de" est généralement sous-entendu.
- ③ ἐπανῆλθε(ν) aoriste de ἐπανάρχεται il revient, il retourne.

κέκτηται il possède ; ce verbe est de la même famille que τὰ κτήματα les biens, les possessions à la ligne suivante. Nous reparlerons prochainement de ce verbe.

ὁ οἶκος, ou la demeure ou la maison au sens large (la propriété, le clan...). Attention à l'accent : ne confondez pas οἶ οἶκοι (nom. plur.) les maisons, et οἶκοι (adv.) à la maison, chez soi.

- 53 5 Καὶ γὰρ τὰ τοῦ γένους κτήματα οὐ  
μόνον ἐν ἄστει πολλά ἐστίν  
6 ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ Ἀττικῇ.  
7 Πάντες δὲ περιμένουσι φίλων τινάς, οὓς  
ἐκάλεσεν ὁ Καλλίας ἐπὶ δεῖπνον.

5 – ἐν ἄστει – 7 – καλλίασσι –

### Notes

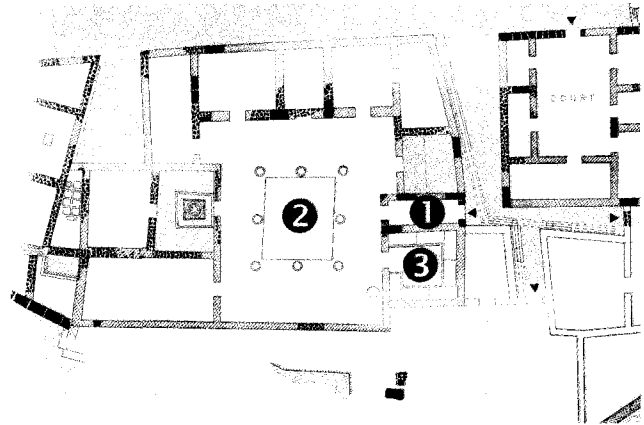
- ⑥ τὸ γένος, οὓς *la famille*. Notre mot moderne “famille” n’a pas d’équivalent exact en grec. Le “génos” désigne la lignée familiale, la descendance d’un même ancêtre.
- ⑦ τὸ ἄστυ, εἰς *la ville* en tant qu’agglomération. Selon le contexte, peut désigner également Athènes elle-même (souvent sans article).
- ⑧ μένω *je reste, j’attends, je demeure* peut recevoir, comme d’autres verbes, des préfixes qui modifient le sens en apportant diverses nuances, exemples : μένω *j’attends (quelqu’un ou quelque chose)* ; μένω *j’attends (souvent fermement) ou je persévère, je m’attache à, j’insiste,* μένω *j’attends jusqu’au bout, je reste ou je suis continuellement.*

### Vocabulaire de base

ἀδελφή, ἡς (ή)	sœur
ἀδελφός, οὔ (ό)	frère
δειπνον, ου (τό)	repas de soir, dîner
ἐπανέρχομαι (ἐπάνειμι, ἐπανήλθον)	je reviens
καλῶ [-έω] (καλῶ, ἐκάλεσα)	j’invite
κόρη, ης (ή)	jeune fille et aussi poupée

- 5 Et de fait, la famille possède beaucoup de biens,  
non seulement à Athènes,  
(*et de-fait les du clan possessions pas seulement dans la  
ville nombreuses sont (sing.)*)  
6 mais également en Attique.  
7 Tous attendent des amis que Callias a invités à  
dîner (*pour repas-du-soir*).

53



légende : (1) le vestibule – (2) la cour avec portique – (3) l’andrōn

III. “American School of Classical Studies at Athens: Agora excavations”.)

κτήματα (τά)	possessions, biens
λίθος, ου (ό)	Pierre, caillou, pion à jouer
μένω (μενῶ, ἐμεινα)	je reste, j’attends
ὄνομα, ὀνόματος (τό)	nom
οὐπω	(ne) pas encore
περιμένω (περιμενῶ, περιέμεινα)	j’attends, je demeure (quelque part et j’attends)
τέκνον, ου (τό)	enfant, rejeton

## Ἐσκήσεις


## Exercice 1 – Traduisez

❶ – Τίς τοῦτον τὸν ἄνδρα ἐπὶ δεῖπνον εἰς τὸ πρυτανεῖον ἐκάλεσεν ; ❷ – Θεόδωρος (Théodore) ἐκάλεσεν αὐτόν, πρεσβευτὴν ὄντα. ❸ Τίνος οὖν ἔνεκα ἦλθεν δεῦρο ; ❹ – Περικλεῖ (Périclès) βουλόμενος ἐντυχεῖν, ἦλθεν εἰς τὰς Ἀθήνας. ❺ Νῦν γοῦν διαλέγεται τοῖς βουλευταῖς ὑπὲρ εἰρήνης.

## Exercice 2 – Complétez

- ❶ L'enfant joue avec des osselets.  
Τὸ τέκνον παίζει . . . . .
- ❷ Les enfants jouent avec des osselets.  
Τὰ τέκνα . . . . . ἀστραγάλοις.
- ❸ Le prytane retourne au temple.  
Ὁ πρύτανις . . . . . εἰς τὸ ἱερόν.



 **L'étymologie sans peine :** Sur la base du mot ὁ οἶκος (*la maison, le clan*) a été forgé tout un vocabulaire nécessaire pour décrire les activités humaines liées à l'habitat et à sa gestion : l'économiste (ὁ οἰκονόμος) est celui qui est chargé de gérer les affaires de la maison et l'économie (ἡ οἰκονομία) en est la science. Le participe présent passif du verbe *habiter* (οἰκῶ [-έω]) sert à désigner *la terre habitée* : ἡ οἰκουμένη (γῆ). L'écologie est l'étude du milieu naturel (*écosystème*) et des êtres qui y vivent. L'adjectif οἰκουμηνικός (*œcuménique*) signifiait à l'origine "qui concerne toute la terre habitée, toute sa population", et le nom ἡ διοίκησις (*diocèse*), "administration d'une province". Ces deux

## Corrigé de l'exercice 1

❶ Qui a invité cet homme à dîner au Prytanée ? ❷ – Théodore (Théodore) a invité, [car] c'est (*étant*) un ambassadeur. ❸ – Pourquoi donc est-il venu ici ? ❹ – [C'est pour] rencontrer Périclès (*voulant rencontrer Périclès...*) [qu']il est venu à Athènes. ❺ Maintenant il parle avec les membres du conseil en faveur de la paix.

Malgré ma peur (*quoique redoutant*), je m'apprête à dire la vérité en tant que témoin (*témoin étant*).

Καίπερ . . . . . μέλλω εἶρεῖν . . . . .  
μάρτυς ὢν.

- ❶ Mais parle en toute confiance (*en-ayant-confiance*).  
Ἄλλὰ . . . . . λέγε.

## Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

– ἀστραγάλοις ❶ – παίζει – ❷ – ἐπανερχεται – ❸ –  
προβούμενος – τάληθῆ – ❹ – θαρρῶν –



derniers mots appartiennent aujourd'hui au vocabulaire du christianisme. Parmi les habitants de l'Athènes classique, on distinguait les citoyens athéniens, les esclaves, les étrangers à proprement parler, et une catégorie de résidents qui avaient choisi de s'installer en Attique pour y vivre et travailler : les *métèques* (ὁ μέτοικος signifiait probablement *qui vit avec μετά + οἶκος*). Ces résidents avaient des droits politiques limités et ne pouvaient posséder la terre. Cela ne gênait cependant pas leur prospérité, et l'essentiel du commerce athénien du IV<sup>e</sup> siècle avant J.-C. était entre leurs mains. Deux mille ans plus tard, les Grecs de Constantinople joueront un rôle économique similaire dans l'Empire ottoman.

54 Le plan de notre "maison de Callias" reproduit en fait celui d'une maison dont les rares vestiges ont été dégagés par les archéologues lors des fouilles de l'Agora d'Athènes. En prenant quelques libertés avec la réalité historique, nous avons imaginé, pour les besoins de notre récit, que Callias habitait une demeure relativement grande au sud de l'Agora, à l'ouest du chemin des Panathénées (voir le plan de l'Agora p. 641). Même si le luxe des belles maisons d'Athènes au <sup>ve</sup> siècle av. J.-C. est très loin d'être comparable à celui que l'on verra plus tard dans les palais hellénistiques, on peut néanmoins penser que la maison d'un riche citoyen comme Callias était plus spacieuse, plus confortable et plus élégante que l'im-

54 pense majorité des habitations ordinaires. Les témoignages permettent de nous représenter les maisons populaires d'Athènes comme des constructions de qualité médiocre aux murs de briques crues ou de torchis, que les cambrioleurs perçaient facilement (voir les pages 92 et 96). La plupart semblent avoir été exigües, mal aérées et mal éclairées. Elles bordaient des ruelles tortueuses et non allées. La beauté et la qualité des monuments publics et religieux auxquels les plus grands architectes, sculpteurs et peintres ont travaillé, s'opposent à la modestie de l'habitat privé.

### Deuxième vague : 4<sup>e</sup> leçon

## Cinquante-quatrième leçon 54

### νδ' Τέταρτον καὶ πεντηκοστὸν μάθημα

#### Ὁ Καλλίας πλουτεῖ

"Le premier des biens est la santé, le deuxième, la beauté, et le troisième, la richesse acquise sans fraude." (Chanson de banquet)

- 1 Ὁ Καλλίας πλουσιώτατός ἐστιν Ἀθηναίων.
- 2 Χωρίον μὲν οὖν Κηφισιάσιν ἐστιν αὐτῷ ①
- 3 καὶ ἄγρον Ἀμφιτροπήσιν ②

#### Prononciation

– plououtéé 1 – kalliaass – 2 – kèèphlissiassinn éstinn – 3 – amphitropèssinn

#### Notes

- ① αὐτῷ ἐστι(ν) il a (à-lui est). Le pronom personnel au datif et le verbe "être" sont une autre façon d'exprimer la possession : ἔχω j'ai, je tiens ; ... ἐστι... μοι j'ai (... est... à moi). Nous verrons à la note 6 une autre tournure (résultat de l'acquisition).
- ② ἡ Κηφισιά, ἄς Céphisia est une circonscription ou deme (ὁ δῆμος circonscription, peuple) au nord d'Athènes ; Κηφισιάσι(ν) (adv.) à Céphisia ἢ Ἀμφιτροπή Amphitropée (dème), Ἀμφιτροπήσι(ν) au deme d'Amphitropée.

#### Callias est riche

- 1 Callias est l'homme le plus riche d'Athènes.  
(...le-plus-riche est des-Athéniens)
- 2 Il possède précisément une propriété à Céphisia,  
(domaine-de-campagne effectivement donc à-Céphisia est à-lui)
- 3 un champ à Amphitropée,



Ὁ Καλλίας πλουτεῖ

- 54 4 καὶ ἐργαστήρια ③ δύο ἐν Λαυρείῳ ④.  
 5 Ἀνθρώπους δὲ χιλίους ⑤ κέκτηται ⑥  
 ἐν τούτοις τοῖς ἀργυρείοις ⑦,  
 6 οὓς Σωσία τῷ ἐργοδότη ἐμισθοῖ ⑧.  
 7 Ἔτι τοίνυν αὐτῷ δύο ἀδελφοί εἰσι καὶ ἐκ  
 τῶν τριῶν οὗτος πᾶσαν τὴν οὐσίαν  
 διαχειρίζει.  
 8 Τοιγαροῦν οἰκεῖ ἐν τε καλῷ καὶ μεγάλῳ  
 οἴκῳ  
 9 ὃς τῆς κώμης μέγιστός ⑨ ἐστίν. □

4 – laourééooi 5 – kHilíououss 7 – ououssiáann diakHéerizdéé  
 9 – koómèz\_mégisstoss\_éstin

## Notes

- ③ τὸ ἐργαστήριον *l'atelier, la fabrique*; ἐργάζομαι (moy.) *je travaille, je produis par mon travail.*  
 ④ τὸ Λαύρειον, *ou le Laurion.* Ce site minier du sud-est de l'Attique, près du Cap Sounion, est connu depuis l'Antiquité pour ses gisements de plomb argentifère. Athènes puisa dans ces gisements pour battre sa monnaie et financer ses grands travaux. La localité moderne de Lavrio (Λαύριο) abrite un musée consacré aux mines antiques, dont on peut toujours visiter les vestiges.  
 ⑤ χιλίους (acc.) *mille.* Cet adjectif numéral cardinal, toujours au pluriel, s'accorde et se décline avec le substantif qu'il quantifie: χίλιοι ἄνθρωποι *mille hommes*; il peut être suivi du génitif partitif: ἐπιμένουσι χιλίους Ἀθηναίων *ils attendent mille Athéniens (un millier d'Athéniens).*  
 ⑥ κέκτημαι *je possède.* C'est encore un exemple du temps appelé **parfait** qui exprime le **résultat présent** d'une action passée: κτῶμαι [-άομαι] (présent de l'indicatif) *j'acquiers*; κέκτημαι (parfait de l'indicatif) *j'ai fini d'acquérir, je possède.* Nous verrons sa formation ultérieurement.  
 ⑦ τὰ ἀργύρια (μέταλλα) *les [mines] d'argent* est issu de l'adjectif ἀργυρεῖος, *a, on qui concerne les mines d'argent*; ὁ ἀργυρος, *ou* (adj.) *l'argent (métal)*; τὸ ἀργύριον, *ou l'argent, la pièce d'argent (monnaie).* La mine (exploitation) se dit: τὸ μέταλλον, *ou.* ▶

- 4 et deux ateliers au Laurion.  
 5 Il possède aussi mille hommes dans ces mines d'argent, (hommes puis mille il-possède dans ces les [mines] d'argent) qu'il loue au contremaître Sosias. (que à-Sosias le contremaître il-loue)  
 6 Puis, il a aussi deux frères, et des trois, c'est lui qui gère toute la fortune. (encore ainsi-donc à-lui deux frères sont et de les trois celui-ci toute la richesse gère)  
 7 C'est pourquoi il habite une belle et grande demeure, (voilà-pourquoi il-habite dans belle et grande maison)  
 8 la plus importante du quartier. (qui du quartier la-plus-grande est)

(Phrases 2, 3, 4 d'après ESCHINE, *Contre Timarque*)

(ἐκ)μισθῶ [-ῶω] (+ dat.) *je loue à (en tant que propriétaire), je donne à loyer à*; ὁ μισθός, *ou le salaire.*

μέγιστος, *η, on très grand,* superlatif de μέγας, *μεγάλη, μέγα, grand.* Notez le comparatif: μείζων (masc. fém.) μείζον (neut.) *plus grand.*

## Vocabulaire de base

ἀγρός, <i>ou</i> (ὁ)	<i>champ</i>
ἐργάζομαι (moy.)	<i>je travaille, je produis par mon travail</i>
κέκτημαι (parf.)	<i>je possède (des biens)</i>
κώμη, <i>ης</i> (ἡ)	<i>village et aussi quartier</i>
μισθός, <i>οὔ</i> (ὁ)	<i>salaire</i>
οἰκῶ [-έω] (οἰκήσω, ὤκησα)	<i>j'habite</i>
οἰκία, <i>ας</i> (ἡ)	<i>maison (immeuble)</i>
οἶκος, <i>ου</i> (ὁ)	<i>maison (demeure, ménage, foyer)</i>
οὐσία, <i>ας</i> (ἡ)	<i>richesse, biens (les)</i>
πλουτῶ [-έω] (πλουτήσω, ἐπλούτησα)	<i>je suis riche, je suis prospère</i>
πλούσιος, <i>a, on</i>	<i>riche</i>
χώρα, <i>ας</i> (ἡ)	<i>pays, région, campagne (opp. à la ville)</i>
χωρίον, <i>ou</i> (τό)	<i>propriété, domaine à la campagne</i>



## Ἄσκησεις

## Exercice 1 – Traduisez

- ① – Ἐν τῇ ἀγορᾷ ἐπρίατό τις παρ' ἡμῶν τὸν παῖδα τὸν βέλτιστον. ② – Πόσου ἐπρίατο ; ③ – Δέκα μνῶν Ἀττικῶν. ④ – Πολλοῦ λέγεις. ⑤ – Ναί, ἀλλ' ὁ πριάμενος οἰκέτης ἐστὶν ἀνδρὸς σφόδρα πλουσίου Ἀθηνῶν.

## Exercice 2 – Complétez

- ① – Je veux acheter ton champ (*le champ auprès-de toi*).  
– Βούλομαι ὠνεῖσθαι τὸν ἀγρὸν . . . . σου.  
② – Combien veux-tu [m']acheter le champ ?  
– Πόσου βούλει . . . . τὸν ἀγρὸν ;  
③ – [Pour] trente drachmes je [l']achèterai.  
– . . . . δραχμῶν ὠνήσομαι.  
④ – Mais moi je [l']ai acheté [pour] trente-cinq et [le] vendrai [pour] quarante.  
– Ἄλλ' ἔγωγε πέντε καὶ τριάκοντα ἐπριάμην καὶ . . . . πωλήσω.



**L'étymologie sans peine :** Le mot ἄργυρος (*métal argent*) et ses proches parents latin “argentum” et gaulois “argento” ont en commun une racine indo-européenne \*arg- signifiant *éclat, blancheur*. On trouve ainsi, dans l'Empire romain, de nombreux noms de lieu, comme *Argentaria, Argentarium*, évoquant l'argent ou tout simplement la couleur blanche (pierres, rivières, bouleaux blancs, etc.) ; exemples en Gaule : le fleuve *Argenteus*, aujourd'hui *Argens* (Var), *Argentière* (Haute-Savoie), *Argenteuil* (Val-d'Oise) issu du gaulois \**arganto-ialon*, “la clairière d'argent” (?) ou encore \**argenterate*, ancien nom de Strasbourg, signifiant probablement “le fort sur la rivière *argento*”. Ceux qui possèdent beaucoup d'argent et cherchent, par leur richesse, à influencer la politique sont appelés des *ploutocrates* (τὸ κράτος *le pouvoir, la force*). Mais la richesse, la propriété (ἡ οὐσία de la famille de ὦν, οὔσα, ὄν *étant, existant*) sont principalement issues du *travail* (τὸ ἔργον). Nous retrouvons la

## Corrigé de l'exercice 1

- Au marché, quelqu'un nous a acheté le meilleur esclave (*enfant*).  
– Combien [l']a-t-il acheté ? ② – Dix mines d'Attique (*dix mines attiques*). ③ – C'est beaucoup ! (*pour-beaucoup tu-dis*) ④ – Oui, mais l'acheteur (“*le ayant-acheté*”) est un domestique d'un homme fort riche d'Athènes.

– Aucune difficulté (*difficile rien*).

– Χαλεπὸν . . . . .

Voici (*ceci est*) l'argent du champ. Prends[-le].

. . . . . ἐστὶ τὸ τοῦ . . . . . ἀργύριον, λαβέ.

## Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

- παρὰ ② – ὠνεῖσθαι ③ – Τριάκοντα ④ – τετταράκοντα  
⑤ – οὐδέν ⑥ Τοῦτο – ἀγροῦ –



même racine indo-européenne dans l'allemand “Werk” et dans l'anglais “work”. Pour l'anecdote, et parce que nous évoquions les gaulois, “travailler” se disait chez eux *uergo*. Le terme *contremaître* (ἐργοδότης) est composé de ἔργον et d'un dérivé de *donner* (δοτ-). Il désigne, mot à mot, *celui qui donne du travail* à la main-d'œuvre. De même, le cultivateur ὁ γεωργός, c'est celui qui *travaille* (ἔργον) la terre (γῆ, γεω-) ; le *chirurgien travaille* avec ses *mains* (ἡ χεῖρ *la main*). Le personnage de *Panurge* chez Rabelais est celui qui “sait tout faire” (Πανούργος de *pân tout* et ἔργον) ; l'*organe* est d'abord “un instrument de travail” (τὸ ὄργανον, ou dérivé de la racine ὄργ-, variante de ἔργ-).

(1) Cette forme reconstituée est une hypothèse.

Deuxième vague : 5<sup>e</sup> leçon

Παιδίον Κράτεια

- 1 Ἐπεὶ δὲ πρὸς ἑσπέραν,
- 2 ἢ τῆς τιθῆνης ἡδεῖα φωνὴ καλεῖ τὴν  
παῖδα ① ἐν μέσῃ ② τῇ αὐλῇ παίζουσαν.
- 3 – Ἔρχεται ὁ σὸς πατήρ ③.
- 4 – Τί λέγεις ;
- 5 – Παιδίον Κράτεια.
- 6 – Τίς καλεῖ με ; πάππα.
- 7 Τῆς παιδὸς ἀποβλεπούσης ④ πρὸς τὴν  
θύραν
- 8 εἰσέρχεται ὁ Καλλίας τὰς χεῖρας ἐκτείνων  
τῇ θυγατρὶ ⑤.

Prononciation

– kratéa 2 – titHèènéss Hèèdéa – 8 – kalliaass taass kHéérass  
– t'èi tHugatr'

Notes

- ① ὁ οὐ ἡ παῖς, παιδός *l'enfant (garçon ou fille), l'esclave peut être masculin ou féminin ; τὸ παιδίον, οὐ le petit enfant, avec le suffixe diminutif neutre -ιον.*
- ② Attention à la construction particulière de cet adjectif μέσος, η, ον *situé au milieu, du milieu.* Sa signification change selon qu'il est enclavé ou non entre l'article et le substantif : μέσῃ τῇ αὐλῇ *le milieu de la cour ; ἡ μέσῃ αὐλῇ la cour du (situé au) milieu.*
- ③ La possession peut s'exprimer de deux façons : ὁ σὸς πατήρ οὐ ὁ πατήρ σου, *ton père.* Autre exemple : ὁ ἐμὸς φίλος οὐ ὁ φίλος μου *mon ami.* Nous verrons cela en détail dans la prochaine leçon de révision.
- ④ Nous avons déjà vu la construction (leçon 27, note 6) d'un nom suivi d'un participe au génitif (construction dite du "génitif

[Ma] petite Cratéa !  
(*petit-enfant Cratéa*)

- 1 Puis, vers le soir,
- 2 la douce voix de la nourrice appelle la petite fille [qui] joue au milieu de la cour :  
(... appelle l'enfant dans milieu de-la cour jouant)
- 3 – [C'est] ton père [qui] arrive !
- 4 – Que dis-tu ?
- 5 – Ma petite Cratéa !  
(*petit-enfant Cratéa*)
- 6 – Qui m'appelle ? Papa !
- 7 Alors que l'enfant regarde vers la porte,  
(*l'enfant regardant vers la porte*)
- 8 Callias entre en tendant les bras vers sa fille.  
(*entre le Callias les mains tendant vers-la fille*)

► absolu"). C'est l'équivalent d'une proposition commençant par "quand", "comme", "puisque", "alors que": τῆς παιδὸς ἀποβλεπούσης πρὸς τὴν θύραν... *comme l'enfant regarde en direction de la porte...*

ἡ θυγάτηρ, -τρός *la fille*, féminin de *fils* (voir le tableau récapitulatif dans la section "Vocabulaire de base" de cette leçon). À noter, au sujet des enfants, que le grec utilise le terme τὸ τέκνον *l'enfant* lorsqu'il s'agit de celui que l'on a enfanté (du verbe *τίκτω j'enfante, j'engendre*) ; ὁ (ou ἡ) παῖς désigne *l'enfant* (jeune garçon ou petite fille) ou, selon le contexte, le jeune esclave ou le serviteur (songez au français : "Petit !", "Garçon !"). Nous avons vu également ἡ κόρη, ης *la jeune fille* et, par analogie, *la poupée, la statuette*. Ce terme, et son équivalent masculin, ὁ κόρος, οὐ (ὁ κοῦρος forme ionienne, voir leçon 83, vocabulaire de base) *le jeune homme (libre), le jeune guerrier* sont utilisés, de nos jours, dans le vocabulaire de l'archéologie pour désigner les statues archaïques (VI<sup>e</sup> siècle av. J.-C.) de jeune fille au vêtement drapé et de jeune homme nu : la "corè" et le "courous".

9 – Χαῖρε πολλά, φίλτατε.

10 – Ἔχω σε, τέκνον·

11 καὶ περιλαβὼν φιλεῖ ⑥ αὐτήν.

9 – ρΗ<sup>il</sup>taté 10 ἐκHoo<sub>ss</sub>é –

## Notes

⑥ φιλω [-έω] j'aime, j'embrasse et aussi je donne un baiser.



### Vocabulaire de base

ἀποβλέπω (ἀποβλέψομαι,  
ἀπέβλεψα)

ἑσπέρα, ας (ή)

ἡδύς, εἶα, ύ

μέσος, η, ον

ὄρω [-άω] (ὄψομαι, εἶδον)

φιλω [-έω] (φιλήσω, ἐφίλησα)

je jette un regard, je regarde  
vers

soir

agréable, doux

situé au milieu

je vois

j'aime, je donne un baiser



## Ἀσκήσεις

### Exercice 1 – Traduisez

① Γυνή τις εἰθισμένη ψάλλειν ἦλθε παρὰ Καλλίαν ἔχουσα λύραν (lyre). ② Λύρα μὲν τῇ ἀριστερᾷ ἐχρήσατο, πλήκτρῳ δὲ τῇ δεξιᾷ.

③ – Οἱ μὲν σοὶ δούλοι ἀεὶ ποιοῦσι τὰ ἐπιταττόμενα, οἱ δ' ἐμοὶ πολλάκις οὐ πείθονται μοι. ④ Πῶς οὖν χρή με χρῆσθαι τοῖς μὴ πειθομένοις ; ⑤ – Τοὺς μὴ πειθομένους κολάζειν.

9 – Quelle joie de te revoir, [mon papa] chéri !

(réjouis-toi beaucoup, ô très-cher)

10 – Dans mes bras, mon enfant !

(je-tiens toi, enfant)

11 – et, [l']embrassant, il lui donne un baiser.

(et embrassant baise elle)

(Phrases 3, 4, 5, 6, 9 et 10 d'après MÉNANDRE, *Le Hai*)



### Récapitulatif du vocabulaire de la famille

οἱ γονεῖς, ἑών

les parents (généiteurs)

τὰ τέκνα, ὦν

les enfants (rejetons)

ὁ ἀνὴρ, ἀνδρός le mari

ἡ γυνή, γυναικός la femme

ὁ πατήρ, τρός le père

ἡ μήτηρ, τρός la mère

ὁ υἱός, οὐ le fils

ἡ θυγάτηρ, τρός la fille

ὁ ἀδελφός, οὐ le frère

ἡ ἀδελφή, ἡς la sœur



### Corrigé de l'exercice 1

Une femme habituée à jouer [d'un instrument à cordes] est venue chez Callias avec (ayant) une lyre. ② Elle se servait de la lyre de la [main] gauche et du plectre de la [main] droite. ③ – Tes esclaves font toujours ce que [tu leur] recommandes (les [choses] recommandées), [mais] les miens ne m'obéissent pas souvent.

Comment donc dois-je traiter ceux qui n'obéissent pas ?


– Punis (punir) ceux qui n'obéissent pas !

- ① Messieurs, ne permettez pas [qu'on] soit injuste (*être injuste*)  
**Μὴ ἐπιτρέπετε, ὦ ἄνδρες,** . . . . .
- ② Défends [tes] enfants (*rejetons*) !  
**”Αμυνον τοῖς** . . . . .
- ③ De qui as-tu reçu cet argent ?  
**Παρά . . . . . ἔλαβες τοῦτο τὸ ἀργύριον ;**
- ④ J'ai reçu cet argent de [mon] père (*de-la-part du père*).  
**Τοῦτο τὸ ἀργύριον . . . . . παρὰ τοῦ . . . . .**
- ⑤ Quand le père rentrait (*retournait*) à la maison, les enfants se réjouissaient (sing. en grec) .  
**Τοῦ . . . . . οἴκαδε ἐπανελθόντος, . . . . . τὰ τέκνα.**

Un mot à propos de l'instruction des filles. Il n'était pas concevable, dans la société athénienne du <sup>v</sup> siècle avant J.-C., que les petites filles reçoivent un enseignement à l'extérieur de la maison. Les sœurs d'Aristippe ne vont donc pas à l'école. Par ailleurs, on considère communément l'ignorance comme une vertu féminine. Dans l'Économique de Xénophon, voici ce que dit le personnage d'Ischomaque, parlant de sa jeune épouse : “Et qu'aurait-elle pu savoir [...] quand je l'ai reçue chez moi ? Elle n'avait pas quinze ans quand elle est entrée dans ma maison, et durant toute la vie qu'elle avait menée jusque là, on avait veillé strictement à ce qu'elle voie le moins possible, qu'elle entende le moins possible, et qu'elle pose le moins de questions possible.” (trad. J.-C. Riedinger, *Rivages Poche*) Éventuellement, les fillettes apprennent à la maison, de leur mère ou d'une parente, des rudiments de lecture, d'écriture et de musique, mais l'essentiel de leur éducation repose sur l'apprentissage des tâches domestiques (filage de la laine, tissage, etc.). Il faut les former à devenir des épouses et des maîtresses de maison accomplies, car le mariage, que la coutume place pour les filles vers l'âge de 14 ans, est leur seul horizon.

– ἀδικεῖν ① – τέκνοις ② – τίνος – ③ – ἔλαβον –  
 πατρός – ④ – πατρός – ἔχαιρε –



 **L'étymologie sans peine** : Pour nous changer du travail, parlons un peu des plaisirs. L'adjectif ἡδύς, εἶα, ὕμνος, ἡδονή, agréable, doux appartient à la même famille que le verbe ἡδομαι (j'ai plaisir à) et que le nom ἡ ἡδονή le plaisir que nous retrouvons dans le dérivé moderne hédonisme (recherche du plaisir). Nous venons de rencontrer le verbe aimer (ou se plaire à) φιλῶ [-έω], qui figure dans de nombreux composés anciens et modernes. Vous aurez deviné que le philanthrope (φίλος, ἄνθρωπος) aime l'humanité, que Philippe aime les chevaux (τό ἵππος le cheval) et que la ville de Philadelphie ou le nom Philadelphie (ἀδελφός, -ῆ frère, sœur) veut témoigner de l'amour fraternel. L'adjectif φιλάργυρος, ος, ον n'aura pas de secret pour vous ; il qualifie l'avare ou celui qui aime l'argent. Les alchimistes, eux, préféraient l'or. Ils tentèrent donc, mais en vain, de trouver la pierre philosophale ou “pierre des sages” qui, dit-on, aurait dû transformer les métaux en or. Mais l'argent ne fait pas le bonheur, c'est bien connu. Si vous recherchez plutôt l'amour, vous pouvez toujours essayer de l'attirer à vous en préparant un philtre (τὸ φίλτρον breuvage pour la séduction).

Deuxième vague : 6<sup>e</sup> leçon

Révision

Nous allons aborder, dans cette leçon de révision, des notions assez subtiles de pronoms personnels et de possession. Le grec étant plus précis sur ce point que le français, nous devons faire un petit effort pour raisonner comme le ferait un Grec. Rien ne doit être appris par cœur, il s'agit avant tout de comprendre un mécanisme grammatical, que vous assimilerez petit à petit au cours des leçons et des lectures. L'explication est là pour répondre à votre besoin ponctuel de classement. Ne vous acharnez pas, vous reviendrez sur ces paragraphes à une autre occasion, lorsque vous en ressentirez le besoin.

1 Les pronoms personnels

À la différence du français, le grec distingue le pronom **non-réfléchi** (tu me vois) du pronom **réfléchi** (je me vois).

a) Le pronom non-réfléchi 1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> personnes : ἐγώ je, σύ tu.

	<i>je</i>	<i>tu</i>	<i>nous</i>	<i>vous</i>
sing. N.	ἐγώ	σύ	plur. ἡμεῖς	ὕμεῖς
A.	ἐμέ (με)	σέ (σε)	ἡμᾶς	ὕμᾶς
G.	ἐμοῦ (μου)	σοῦ (σου)	ἡμῶν	ὕμῶν
D.	ἐμοί (μοι)	σοί (σοι)	ἡμῖν	ὕμῖν

♦ **Remarque**: Les formes entre parenthèses, non accentuées – ou “enclitiques”, voir l'Appendice grammatical pour ce terme (§ 3.3) – suivent le mot auquel elles se rapportent et ne peuvent commencer une phrase.

Exemple: Ἐμοὶ πείθου. ou Πείθου μοι. *Crois-moi!*

L'emploi du pronom personnel sujet n'est pas obligatoire en grec et n'est utilisé que pour mettre en valeur le sujet qui fait l'action: Ἐγὼ ὄρω. *Moi, je vois. C'est moi qui vois.*

b) Le pronom non-réfléchi 3<sup>e</sup> personne. Pour la troisième personne le grec utilise des **pronoms démonstratifs** (οὗτος, ὅδε *celui-ci*) pour le nominatif, le **pronom αὐτός, ή, ό** pour les autres cas.

sing.	<i>masc.</i>	<i>fém.</i>	<i>neut.</i>
N.	οὗτ-ος	αὐτ-η	τοῦτ-ο
A.	αὐτ-όν	αὐτ-ήν	αὐτ-ό
G.	αὐτ-οῦ	αὐτ-ῆς	αὐτ-οῦ
D.	αὐτ-ῶ	αὐτ-ῆ	αὐτ-ῶ
Plur.			
N.	οὗτ-οι	αὐτ-αι	ταῦτ-α
A.	αὐτ-οὺς	αὐτ-άς	αὐτ-ά
G.	αὐτ-ῶν	αὐτ-ῶν	αὐτ-ῶν
D.	αὐτ-οῖς	αὐτ-αῖς	αὐτ-οῖς

Exemples:

Ὄρω αὐτούς. *Je les vois.*

Ἀκούω αὐτοῦ. *Je l'entends.*

Ὄργιζομαι αὐτῶ. *Je me mets en colère contre lui.*

γ) Le pronom réfléchi: Le pronom réfléchi fait référence au sujet même de la proposition et n'existe pas au nominatif. Il y a une forme réfléchie pour les trois personnes:

sing.	<i>moi-même</i>	<i>toi-même</i>	<i>lui-même, elle-même</i>
N.	–	–	–
A.	ἑμαυτόν, ἥν	σεαυτόν, ἥν	ἑαυτόν, ἥν, ό
G.	ἑμαυτοῦ, ἥς	σεαυτοῦ, ἥς	ἑαυτοῦ, ἥς, οῦ
D.	ἑμαυτῶ, ἥ	σεαυτῶ, ἥ	ἑαυτῶ, ἥ, ῶ
Plur.			
N.	<i>nous-mêmes</i>	<i>vous-mêmes</i>	<i>eux-mêmes, elles-mêmes</i>
A.	ἡμᾶς αὐτούς, ἄς	ὕμᾶς αὐτούς, ἄς	ἑαυτούς, ἄς, ἄ
G.	ἡμῶν αὐτῶν, ἄν	ὕμῶν αὐτῶν, ἄν	ἑαυτῶν, ὦν, ὦν
D.	ἡμῖν αὐτοῖς, αῖς	ὕμῖν αὐτοῖς, αῖς	ἑαυτοῖς, αῖς, οῖς

Exemple: ἀμελοῦμεν ἡμῶν αὐτῶν *nous nous négligeons (nous-mêmes).*

Lorsqu'il n'y a pas de doute, l'article défini suffit généralement à exprimer la possession : **φιλω̄ τὸν πατέρα** j'aime [mon] père (le père). Sinon, le grec distingue deux cas.

**a) Le possesseur n'est pas le sujet de la proposition.** Exemples : *je vois ta sœur, il achète notre cheval.* Pour exprimer la possession le grec utilise le pronom personnel au génitif :

μου	ἡμῶν
σου	ὑμῶν
αὐτοῦ, ἧς, οὐ	αὐτῶν

Exemples (le possessif ne renvoie pas au sujet de la proposition) :

Ὅρω τὴν ἀδελφήν σου.  
Je vois ta sœur (la sœur de-toi).

Ὡνεῖται τὸν ἵππον ἡμῶν.  
Il achète notre cheval (le cheval de-nous).

Ἐἴσεμι εἰς τὴν οἰκίαν αὐτῆς.  
J'entrerai dans sa maison (la maison d'elle).

Παίζομεν ἐν τῇ αὐλῇ αὐτῶν.  
Nous jouons dans leur cour (la cour d'eux ou d'elles).

– ou bien l'adjectif possessif (aux deux premières personnes) :

ὁ (ή ou τό) ἐμός, -ή, -όν	ὁ (ή ou τό) ἡμέτερος, -α, -ον
mon, mes...	notre, nos
ὁ (ή ou τό) σός, -ή, -όν	ὁ (ή ou τό) ὑμέτερος, -α, -ον
ton, tes...	votre, vos

Exemples (le possessif ne renvoie pas au sujet de la proposition) :

Ὅρω τὴν σὴν ἀδελφήν.  
Je vois ta sœur.

Ὡνεῖται τὸν ἡμέτερον ἵππον.  
Il achète notre cheval.

**b) Le possesseur est sujet de la proposition.** Exemples : *je vois ma sœur, il voit sa propre maison.* Pour exprimer la possession, le grec utilise le pronom personnel réfléchi au génitif qui s'enclave entre l'article et le nom :

ἑαυτοῦ, ἧς de moi-même  
σ(ε)αυτοῦ, ἧς  
ἑαυτοῦ, ἧς, οὐ

ἡμῶν αὐτῶν  
ὑμῶν αὐτῶν  
ἑαυτῶν

Exemples :

Ἄργυριον δίδωσι τῇ ἑαυτοῦ ἀδελφῇ.  
Il donne de l'argent à sa (propre) sœur.

Ἐἴσει εἰς τὴν σεαυτῆς οἰκίαν.  
Tu (fém.) entres dans ta (propre) maison.

♦ **Note :** Attention à l'esprit rude de la 3<sup>e</sup> personne. On rencontre également la forme : αὐτοῦ, ἧς, οὐ et αὐτῶν.

### l'impératif

Le grec exprime également l'impératif à la 3<sup>e</sup> personne, que nous rendons en français par un subjonctif précédé de "que" : *qu'elle dise, qu'il fasse.* Voici le tableau récapitulatif de l'**impératif présent** et **aoriste** (voix active et moyenne) avec, dans l'ordre, les 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> personnes du singulier et 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> personnes du pluriel :

#### IMPÉRATIF PRÉSENT

ACTIF	MOYEN		
παίδευε	παιδεύου		
éduque !	éduque pour toi !	ACTIF	MOYEN
	fais éduquer !		
παίδευ-ε	παιδευ-ου	-ε	-ου
παιδευ-έ-τω	παιδευ-έ-σθω	-έ-	-έ-σθω
παιδευ-ε-τε	παιδευ-ε-σθε	-ε-	-ε-σθε
παιδευ-ό-ντων	παιδευ-έ-σθων	-ό-	-έ-σθων

#### IMPÉRATIF AORISTE

ACTIF	MOYEN		
παιδευσον	παιδεύσαι		
éduque !	éduque pour toi !	ACTIF	MOYEN
	fais éduquer !		
παιδευσ-ον	παιδευσ-αι	-ον	-αι
παιδευσ-ά-τω	παιδευσ-ά-σθω	-ά-	-ά-σθω
παιδεύσ-α-τε	παιδεύσ-α-σθε	-α-	-α-σθε
παιδευσ-ά-ντων	παιδευσ-ά-σθων	-ά-	-ά-σθων

λαβέ <i>prends !</i>	λαβοῦ <i>saisis !</i>		ACTIF	MOYEN
	<i>saisis-toi de... !</i>			
λαβ-έ	λαβ-οῦ	-ε	-οῦ	
λαβ-έ-τω	λαβ-έ-σθω	-έ-	-έ-	
λάβ-ε-τε	λάβ-ε-σθε	-ε-	-ε-	
λάβ-ό-ντων	λάβ-έ-σθων	-ό-	-έ-	

#### 4 Le participe aoriste (aoriste en -σα- et en -ον)

Outre les participes présent et futur, le grec possède également un participe aoriste formé sur le "radical aoriste" du verbe.

a) Les verbes dont l'aoriste est en -σα- forment le participe aoriste à l'aide des terminaisons suivantes :

	masc.	fém.	neut.
actif	-σας, -σαντος	-σασα, ης	-σαν, -σαντος
moyen	-σάμενος, ου	-σαμένη, ης	-σάμενον, ου

b) Pour les verbes dont l'aoriste est en -ον, les terminaisons du participe aoriste sont :

	masc.	fém.	neut.
actif	-ών, -όντος	-ούσα, -ούσης	-όν, -όντος
moyen	-όμενος, ου	-ομένη, ης	-όμενον, ου

Exemples :

παιδευσάντες (masc. acc. plur.) *ayant éduqué, qui ont éduqué*  
 παιδευσάσας (fém. dat. plur.) *à celles qui ont éduqué*  
 παιδευσάσων (fém. gén. plur.) *de celles qui ont éduqué*  
 παιδευσάντων (masc., neut. gén. plur.) *de ceux qui ont éduqué*  
 λαβοῦσα (fém. dat. sing.) *à celle qui a saisi*  
 λαβομένων (masc. fém. neut. gén. plur.) *de ceux ou de celles qui ont saisi ou qui se sont saisi de*  
 γενόμενος (masc. nom. sing.) *ayant été, qui a été*

#### 5 Les unités et mesures (τὸ μέτρον, ou la mesure)

a) Les chiffres : voir la numérotation des pages et l'Appendice grammatical (§ 7).

b) Le temps (unités et divisions) :

ἡ ἡμέρα, ας *le jour*  
 ὁ μῆν, μηνός *le mois* (30 ou 29 jours)  
 τὸ ἔτος, ους *l'année* (12 mois ou 354 jours, un mois intercalaire était ajoutée périodiquement). Notez l'expression de l'âge (gén. plur.) :  
 πᾶσι πέντε ἔτων *un enfant de cinq ans.*

La durée (pendant combien de temps) s'exprime à l'aide de l'accusatif :

Ἐκεῖ περιέμεινα πέντε καὶ τετταράκοντα ἡμέρας.  
*J'ai attendu là quarante-cinq jours.* (DÉMOSTHÈNE)

Le temps nécessaire à l'accomplissement d'une action (en combien de temps) s'exprime avec le génitif :

Τοῦτο ποιῶ τριῶν ἡμερῶν.  
*Je mets trois jours pour faire cela (je fais cela en trois jours).*

Le moment du jour ou de l'année s'exprime à l'aide du génitif :

ἡμέρας *de jour* (ἡ ἡμέρα, ας *le jour*)  
 νυκτός *de nuit* (ἡ νύξ, νυκτός *la nuit*)  
 θέρους *en été* (τὸ θέρος, ους *l'été*)  
 χειμῶνος *en hiver* (ὁ χειμῶν, ὄνος *l'hiver, la tempête*)

La date précise à laquelle se produit l'action est exprimée au datif :

τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ *le troisième jour*  
 τῇ ὑστεραίᾳ (ἡμέρᾳ) *le lendemain (le ultérieur jour)*

c) L'espace (quelques unités) :

ὁ πούς, ποδός *le pied* (env. 30 cm)  
 τὸ πλῆθρον, ου *le plèthre* (100 pieds, env. 30 m)  
 τὸ στάδιον, ου *le stade* (6 plèthres, env. 180 m)  
 ὁ παρασάγγης, ου *le parasange* (30 stades, env. 6 km. Il s'agit d'une mesure utilisée par les Perses et fréquemment citée par les historiens grecs.)

Et enfin, pour faire bonne mesure, voici un terme courant pour les expéditions militaires : ὁ σταθμός, ου *l'étape, la journée de marche* (environ 5 parasanges, une trentaine de kilomètres).

- 56 ♦ **Remarque:** Certains substantifs ont un genre, au pluriel, qui diffère de celui du singulier (voir leçon 29, note 1) :  
 τὸ στάδιον, οὐ (neut.) → οἱ στάδιοι (masc.)  
 Ces substantifs pouvant appartenir à deux déclinaisons différentes (τὰ στάδια οὐ οἱ στάδιοι) sont dits "hétéroclites".

Les **distances** s'expriment à l'aide de l'**accusatif**:

Οἱ ἀθληταὶ τρέχουσι σταδίουσιν δύο.  
 Les athlètes courent deux stades.

Ἀπέχει ἡ Πλάταια τῶν Θηβῶν σταδίουσιν ἑβδομήκοντα.  
 Platée est à soixante-dix stades de Thèbes (est éloignée de).  
 (THUCYDIDE)



## Ἄσκησις

### Exercice de révision

- 1 Ὅρασ τὸν ἐμὸν δοῦλον.
- 2 Ὁ δοῦλός μου εἴκοσιν ἐτῶν ἔστιν.
- 3 Περιμένω τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ.
- 4 Περιμένει τὴν ἑαυτοῦ ἀδελφὴν.
- 5 Περιμένει τὴν ἑαυτῆς ἀδελφὴν.
- 6 Περιμένουσι τοὺς ἑαυτῶν φίλους.
- 7 Περιμένετε τοὺς ὑμετέρους αὐτῶν φίλους.
- 8 Ἀπερχόμεθα νυκτὸς ἄγοντες τοὺς ἡμετέρους αὐτῶν ἵππους.
- 9 Θέρους μὲν ἀνάγκη ἐστὶ γεωργεῖν, χειμῶνος δ' οὐ.
- 10 Οἶδα τοὺς πολεμίους ἀπέχοντας δώδεκα σταθμούς.

Rappel: le lieu d'où l'on vient est au génitif, le lieu où l'on va, à l'accusatif, et le lieu où l'on est, au datif : ἐκ τῆς οἰκίας de la maison, εἰς τὴν οἰκίαν vers la maison, ἐν τῇ οἰκίᾳ dans la maison.

56

1) Le **prix** (la **valeur** ou ce qui sert d'**échange**) s'exprime avec le **datif**:

Ἔνοῦμαι ἵππον ἀργυρίου.  
 J'achète un cheval avec de l'argent.

♦ **Notez l'expression:** περὶ πολλοῦ ποιεῖσθαι faire grand cas de..., περὶ ὀλίγου ποιεῖσθαι faire peu de cas de ; exemple:  
 Τὸν ἄνθρωπον περὶ πολλοῦ ποιοῦμαι.  
 J'accorde beaucoup d'importance (je fais grand cas de) à l'homme.



### Traduction de l'exercice

- 1 Tu vois mon esclave.
- 2 Mon esclave a vingt ans (est de vingt ans).
- 3 J'attends sa sœur.
- 4 Il attend sa (propre) sœur (possesseur masc.).
- 5 Elle attend sa (propre) sœur (possesseur fém.).
- 6 Ils attendent leurs (propres) amis.
- 7 Attendez (ou vous attendez) vos amis !
- 8 Nous partons la nuit en conduisant nos chevaux.
- 9 L'été, il est nécessaire de cultiver, mais pas l'hiver.
- 10 Je sais que les ennemis sont à douze jours de marche (étapes).





Ἄνθρωπός ἐστι πάντων χρημάτων μέτρον.

“De tout (toutes les choses), l’homme est la mesure.”

PROTAGORAS cité par Platon.

On interprète traditionnellement cette phrase du sophiste Protagoras d’Abdère (v. 485-411 av. J.-C.) comme l’expression d’un humanisme relativiste selon lequel il n’y a pas d’absolu, de vérité, de bien “en soi”, mais seulement en fonction des outils de connaissance que possède l’homme (ses sens, son expérience, sa culture).

## νζ’ Ἑβδομον καὶ πεντηκοστὸν μάθημα

### Ἡ σπονδή

- 1 Ὁ Καλλίας ἦκει ① εἰς τὴν αὐτοῦ οἰκίαν
- 2 καὶ πάντα τὰ τέκνα ἀσπάζεται ② αὐτόν.
- 3 Ἡ μὲν θυγάτηρ ③ ἢ πρεσβυτάτη ἀπονίζει ④
- 4 καὶ τῷ πόδε ⑤ ἀλείφει,
- 5 ἡ δὲ γυνὴ φυστὰς μάζας ⑥ τε καὶ οἶνον προσφέρει.

### Prononciation

1 – kalliaass – 3 – prézbutatèè – 5 – phustaaz\_mazdaass –

### Notes

- ① Le verbe au présent de l’indicatif ἦκω je suis arrivé a toujours le sens du parfait (action accomplie) “je suis arrivé [et maintenant je suis là]” : ἦκω, ἦκεις, ἦκει, ἦκομεν, ἦκετε, ἦκουσι(ν).
- ② ἀσπάζεται il accueille avec des marques de joie ; le verbe est au singulier car le sujet est au neutre pluriel (leçon 21, § 7c).
- ③ ἡ θυγάτηρ, -τρός la ou sa fille. Lorsque le rapport de “possession” est évident, le grec ne le formule pas. Il dit la fille pour sa fille, la femme pour sa femme, le père pour son père, etc.

L’expression de la possession que nous avons entrevue dans cette leçon doit vous sembler bien complexe et vous avez raison. C’est un casse-tête de la grammaire grecque, mais “rassurez-vous” : même les hellénistes distingués ont du mal à s’y retrouver. Nous nous sommes limités ici à l’essentiel ; vous trouverez des détails supplémentaires dans l’Appendice grammatical (§ 10).

### Deuxième vague : 7<sup>e</sup> leçon

## Cinquante-septième leçon 57

### La libation

- 1 Callias est arrivé à la maison.  
(le Callias est-arrivé dans la sa-propre maison)
- 2 Tous [ses] enfants [l’]accueillent joyeusement.  
(et tous les enfants accueillent-avec-joie lui)
- 3 Sa fille aînée [lui] lave  
(la fille la plus-âgée nettoie)
- 4 et [lui] parfume (d’huile) les (deux) pieds.  
(et les-deux pieds oint)
- 5 Sa femme [lui] apporte des galettes soufflées et du vin.  
(la femme soufflées galettes et vin apporte)

ἀπονίζω je nettoie, je lave [le corps, les pieds, la sueur...] à distinguer de λούω je lave (le corps en entier), je donne un bain.

τῷ πόδε (acc. duel) les deux pieds. Outre le singulier et le pluriel, le grec possède un nombre intermédiaire pour “deux” ou “une paire” : le duel. Notez les formes : τῷ πόδε (nom. acc.) et τοῖν ποδοῖν (gén. dat.). Voir l’Appendice grammatical § 4.

ἡ φυστὴ μάζα la galette soufflée (à base d’orge et de vin). Dans l’expression, le nom μάζα galette est parfois sous-entendu.

- 6 Δεῖ τοίνυν Καλλίαν θυσίαν θύειν ⑦  
τοῖς θεοῖς ·  
7 ὁ μὲν στεφανούμενος δάφνη,  
8 οἴνου ἐπὶ τοῦ ἐν μέσῃ τῇ αὐτῇ βωμοῦ  
σπένδει ⑧ λαβών,  
9 οἱ δ' ἄλλοι περίστανται αὐτὸν  
θεωροῦντες.

6 – tHuus<sup>1</sup>aann tHu<sup>u</sup>één – 9 – perí<sup>1</sup>stantai –

## Notes

- ⑦ θύω (+ dat.) j'offre un sacrifice à ; ἡ θυσία, ἄς le sacrifice. Remarquez la construction de ce verbe suivi d'un complément (ayant la même étymologie) à l'accusatif: θυσίαν θύω j'offre un sacrifice.  
⑧ σπένδω je fais une libation ; ἡ σπονδή, ἡς la libation. La libation était un acte sacré de la vie privée ou publique qui consistait à répandre quelques gouttes de vin pur sur le sol ou sur l'autel, en guise d'offrande aux dieux. La conclusion d'un traité αἰ σπονδαί (plur.) entre cités s'accompagnait d'une libation.



## Ἀσκήσεις

### Exercice 1 – Traduisez

⑥ Δεῖ αὐτὸν βαίνειν ἕξ μὲν ὥρας τῆς νυκτός, ἕξ δὲ τῆς ἡμέρας. ⑦ – Τίς ὁ διδάσκαλος καὶ πόσου διδάσκει ; ⑧ – Εὐήνος (Ἐνένη, nom propre), πέντε μῶν διδάσκει. ⑨ Οὐκ ἔστι σοφίας κτῆμα τιμιώτερον. ⑩ Ἐκεῖνος λέγει ὅτι ἄξει αὐτοὺς πέντε ἡμερῶν εἰς χωρίον ὅθεν ὄψονται θάλατταν.

- 6 C'est que Callias doit sacrifier aux dieux :  
(il-faut ainsi-donc Callias sacrifie sacrifier aux dieux)  
7 couronné de laurier,  
(lui d'une-part couronné de-laurier)  
8 il prend du vin et fait une libation sur l'autel situé  
au milieu de la cour.  
(du-vin sur le au milieu de-la cour autel il-fait-une-  
libation ayant-pris)  
9 Les autres se tiennent autour de lui et le regardent.  
(d'autre-part les autres se-tiennent-autour le regardant)

## Vocabulaire de base

ἀσπάζομαι (ἀσπάσομαι, ἀσπασάμενην)	j'accueille avec joie, je salue
βωμός, οὔ (ὅ)	autel
ἦκα	je suis arrivé
θεωρῶ [-έω] (θεωρήσω, ἐθεώρησα)	j'observe, je contemple
θυσία, ας (ἡ)	sacrifice
θύω (θύσω, ἔθυσα)	j'offre un sacrifice aux dieux
λαμβάνω (λήψομαι, ἔλαβον)	je prends
πούς, ποδός (ὁ)	ped
σπένδω (σπέισω, ἔσπεισα)	je fais une libation
σπονδή, ἡς (ἡ)	libation (αἰ σπονδαί le traité)



## Corrigé de l'exercice 1

Il doit marcher six heures de nuit [et] six [heures] de jour. ⑥ – Qui est le maître et combien prend-il pour ses leçons (pour combien enseigne-t-il) ? ⑦ – [C'est] Évène [et] il prend (enseigne pour) cinq mines. (PLATON) ⑧ Il n'y a pas de bien plus estimable que la sagesse. (MÉNANDRE) ⑨ Il (le guide) dit qu'il les conduira, en cinq jours, en un lieu d'où ils verront la mer. (XÉNOPHON)


## Exercice 2 – Complétez

- 1 Nous avons entendu les témoins.  
**Τῶν μαρτύρων** . . . . .
- 2 – M'aimes-tu ?  
 – **Φιλεῖς** . . . ;
- 3 – Plus que [mon] père.  
 – . . . . . **τοῦ πατρὸς**.
- 4 Les hommes et aussi les enfants travaillaient dans les mines.  
 . . . **οἱ ἄνδρες** . . . **οἱ παῖδες εἰργάζοντο ἐν τοῖς μετάλλοις**.
- 5 Aujourd'hui encore, c'est très dangereux de travailler dans les mines.  
**Καὶ νῦν** . . . . **ἐπικίνδυνόν ἐστιν** . . . . .  
**ἐν τοῖς μετάλλοις**.



## Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

– ἠκούσαμεν • – με • Μᾶλλον – • Καὶ – καὶ – • – πάντων  
 εἰργάζεσθαι –

 **L'étymologie sans peine:** Il existait dans l'alphabet primitif grec un ancien signe  $\varphi$  – le **φαῦ** [waou], appelé aussi digamma, servant à noter le son *ou* ou *w*. Le digamma était utilisé dans certains dialectes grecs, mais a été abandonné en grec classique (ionien-attique) devant une voyelle initiale ou entre voyelles. Le mot **ὄϊνος** *le vin*, par exemple, avait en dialecte d'ionien la forme **φοῖνος** [woïnoss], que l'on rapproche aisément du latin "vinum" [ouinoum] et de l'anglais "wine". On retrouvait ce même digamma  $\varphi$  dans un certain nombre de mots comme **φέρων** *travail* (comparez avec l'allemand "Werk" et l'anglais "work"), **φoίκος** *maison* (comparez avec le latin "vicus" [ouikouss] *hameau*), **φίκατι** (forme béotienne de **εἴκοσι**) *vingt* (latin "viginti", allemand "zwanzig", anglais "twenty"), **φespéra** (en attique **ἡ ἑσπέρα**) *soir* (latin "vesper" et les mots français *vêpres*, *vespéral*), **φέτος** (en attique **τὸ ἔτος**) *l'année* (latin "vetus" *vieux* à rapprocher de *vétuste*) et enfin **σφάδυς** (att. **ἡδύς**) *doux* (latin "suavis", *doux*, français "suave", anglais "sweet").

Puisqu'il est question de parenté, vous avez sans doute remarqué le lien de "parenté" entre **θυγάτηρ**, *filie* et l'allemand "Tochter" ou l'anglais "daughter".



Deuxième vague : 8<sup>e</sup> leçon

# νη´ "Ογδοον καὶ πεντηκοστὸν μάθημα

## Ἐν τῷ μαγειρείῳ

*Ce soir, plusieurs amis et parents sont invités pour un bon dîner de veille de fête. Dans la cuisine du riche Callias, les odeurs de saucisses et d'anguilles grillées se mêlent à celles du thym, de l'origan et de la menthe. Le chef fait égoutter le fromage de brebis et l'arrose du miel des ruches de l'Hymette. Un serviteur, près de la torche, puise dans la saumure quelques olives et prélève les plus charnues...*

- 1 Ὁ μὲν δεσπότης κελεύει τοὺς οἰκέτας ὄψον τε ① καὶ σίτον παρασκευάζειν πρὸς τὸ δεῖπνον,
- 2 ὁ δὲ μαγειρεύων λέγει τοῖς ἐν τῷ μαγειρείῳ·
- 3 – Κατάχει ② σὺ τῆς χορδῆς τὸ μέλι·
- 4 τὰς σηπίας στάθειε ③·
- 5 Παιδί τινι·
- 6 – Παῖ, παῖ, φέρε δεῦρο ἄλας ④ θυμίτας καὶ κρόμμυα.

### Prononciation

– énn t<sup>o</sup>oi magééréé<sup>o</sup>oi 1 – oiké<sup>t</sup>aass – 4 taass sèèp<sup>i</sup>aass – 6 – H<sup>a</sup>lass tHumi<sup>t</sup>aass –

### Notes

- ① τὸ ὄψον, *ou les mets, la nourriture cuite*, ou plus généralement, *les accompagnements*. On traduira ὀσίτος, *ou par galettes, pain ou repas* en général.
- ② κατάχέω (+ acc. + gén.) *je répands* un produit (acc.) sur quelque chose (gén.). Ce verbe est composé du préfixe *κατα-* (*le long de, en descendant de, de haut en bas*) et du verbe *χέω* *je verse* dont la particularité est de ne contracter que les formes en *-ει-* : *χέω, χεῖς* [χέ-εις], *χεῖ* [χέ-ει], *χέομεν, χεῖτε* [χέ-ετε], *χέουσι* (ν). C'est le souvenir d'un ancien *-ϝ* (digamma) à la fin du

# Cinquante-huitième leçon 58

## Dans la cuisine

- 1 Le maître de maison ordonne aux serviteurs de préparer la nourriture pour le repas.  
(... *les mets-cuits et pain pour le repas*)
- 2 Le cuisinier dit à ceux [qui sont] dans la cuisine :
- 3 – Toi, verse le miel sur la saucisse,  
(*verse toi sur-la saucisse le miel*)
- 4 fais frire les seiches.  
(*les seiches fris*)
- 5 À un esclave :
- 6 – Petit, petit, apporte-moi (*ici*) du sel au thym et des oignons.



Τοῦ καύματος ἐνεκα καταχεῖται ὁ δορυμεὺς ὕδωρ πῆς κεφαλῆς.

- radical de ce verbe qui explique le maintien partiel de l'hiatus *έ-ο* : *χέϝ-ομεν* → *χέομεν*.
- ③ ἡ σηπία, *as la seiche* ; *σταθειώ* *je fais frire, je rôti*.
- ④ οἱ ἄλες *le sel* (généralement au pluriel en grec) est un substantif de la 3<sup>e</sup> déclinaison : ὁ ἄλς, ἄλός. Les terminaisons du pluriel sont donc : οἱ ἄλες, τοὺς ἄλας, τῶν ἄλῶν, τοῖς ἀλσί(ν).
- ⑤ θυμίτης, *ou* (adj. masc.) *à base de thym* ; ὁ θύμος, *ou le thym* (transcription pure et simple du grec).

- 7 Ἄλλω τινί·  
 8 – Σὺ δὲ παῖ, φέρε θρίον, ὀπτήσω ⑥ δ' ἐκεῖ.  
 9 Ἐκ τούτου ⑦ θές μοι ⑧ τὸν ἄρτον  
 ἐνταῦθ' ὅπου ἐστὶ κάρδαμον.

## Notes

- ⑥ τὸ θρίον, ου sorte d'omelette ou préparation à base d'œufs, de farine, de miel, de lardons et de fromage. Le tout est cuit et conservé dans des feuilles de figuier ; ὀπτῶ [-ᾶω] je fais cuire.  
 ⑦ Notez l'emploi du pronom sing. neut. τοῦτο ceci, celui-ci comme complément circonstanciel de temps : ἐκ τούτου depuis lors ; ἐν τούτῳ pendant ce [temps].  
 ⑧ θές (impér. aor.) pose. Notez que le verbe τίθημι je pose présente un redoublement en -ι- du radical au présent : (θι + θε-τε → τι-θε-τε) τί-θε-τε vous posez. Impératif présent : τίθει pose ; τίθετε posez. Impératif aoriste : θές pose, θέτε posez. La conjugaison complète se trouve dans l'Appendice grammatical (§14.9 et 14.10).



## Ἄσκήσεις

## Exercice 1 – Traduisez

- ① Παῖ, φέρε ἡμῖν ἄρτον δύο ἡμερῶν. ② Οὐ παρά μητρὶ σιτοῦνται οἱ παῖδες, ἀλλὰ παρά τῷ διδασκάλῳ. ③ Φέρονται δὲ οἴκοθεν σίτον μὲν ἄρτον, ὄψον δὲ κάρδαμον. ④ Τοῦ καύματος ἔνεκα καταχεῖται ὁ δρομεὺς ὕδωρ τῆς κεφαλῆς. ⑤ Οὐκ ὄψομαι αὐτόν.

- À un autre :  
 Et toi, petit, apporte un pâté, je [le] ferai cuire là-bas.  
 Ensuite, pose-moi ce pain là où se trouve  
 le cresson.  
 (depuis cela pose pour-moi le pain ici où est cresson)

(Phrases 3, 4, 6 et 8 d'après ARISTOPHANE, *Acharniens*)

## Vocabulaire de base

ἄρτος, ου (ὄ)	pain
δίπνον, ου (τό)	dîner
καταχέω (αορ. κατέχεα)	je verse quelque chose (acc.) ou quelqu'un (gén.)
μάγειρος, ου (ὄ)	cuisinier
μαγειρεῖον, ου (τό)	cuisine (lieu)
ὄψον, ου (τό)	mets, nourriture
παρασκευάζω (παρασκευάσω, παρασκευάσα)	je prépare
σίτος, ου (ὄ)	galettes, pain ou repas en général (neutre au plur. τὰ σῖτα)
σιτοῦμαι [-έομαι] (σιτήσομαι, ἔσιτήθη)	je prends mon repas, je me nourris
τίθημι (θήσω, ἔθηκα)	je pose



## Corrigé de l'exercice 1

Petit, apporte-nous du pain [pour] deux jours. ② Les enfants ne se nourrissent (à midi) pas chez leur mère, mais chez le maître. Ils apportent (pour eux) de la maison du pain comme repas et du cresson comme garniture. (D'après XÉNOPHON) ③ À cause de la chaleur, le coureur (se) verse de l'eau sur sa tête. ④ Je ne le verrai pas.

- ❶ Le maître de gymnastique ordonna aux coureurs de s'arroser la tête.  
 Ὁ παιδοτρίβης ἐκέλευσε τοὺς .....  
 καταχεῖσθαι τῆς κεφαλῆς.
- ❷ Il y a une mine de sel dans cette région et des habitants (*hommes qui y habitent*).  
 ..... ἄλως μέταλλον ἐν τούτῳ τῷ χωρίῳ  
 καὶ ἄνθρωποι .....
- ❸ Au marché, j'achète du pain et des oignons avec de l'argent.  
 Ἐν τῇ ἀγορᾷ ..... ἄρτον τε καὶ  
 κρόμμυα .....



**L'étymologie sans peine:** Le terme ὀσίτος désigne non seulement le pain, les galettes, la farine, mais plus généralement la nourriture ou l'alimentation de base. Celui qui a l'habitude de prendre sa nourriture (σίτος) chez (παρά) autrui est qualifié de parasite (ὀ παράσιτος). Si cet invité-surprise s'installe et souffre d'insomnie ou de migraine, vous pourrez toujours lui préparer de l'eau de mélisse, infusion aux propriétés antispasmodiques, qui doit son nom à la plante "préférée" des abeilles (l'abeille se dit ἡ μέλιττα). Le miel (τὸ μέλι, comparez au latin *mel*) était le sucre de l'Antiquité ; il servait à adoucir les mets et les boissons. Les Grecs ont toujours eu – et ont encore aujourd'hui – le sens de l'hospitalité et le pain comme le sel (ὀ ἄλς, comparez avec le latin "sal" ; l'all. "Saltz" ; l'angl. "salt") en étaient les symboles. Très longtemps d'ailleurs, le sel a eu une grande valeur, car il était le conservateur universel pour les aliments. Au féminin, ἡ ἄλς est un autre mot pour dire "la mer" dont les ressources halieutiques (ὀ ἄλιεύς le pêcheur) nourrissent les Grecs depuis des siècles. Une partie du vocabulaire indo-européen a perdu en grec le *s* initial. Celui-ci a été remplacé par l'aspiration notée par l'esprit rude (´) : σ-ἄλς → ἄλς sel ; σ-ἐπτά → ἐπτά sept, etc.

Il va au Laurion, où les Athéniens ont leurs mines d'argent (*aux Athéniens sont*).

..... εἰς Λαύρειον, οὗ (= ἐν ᾧ) τὰ  
 ἀργύρεια μέταλλά ἐστιν .....

Tout le monde sait (*tous savent*) que le Laurion est un lieu en Attique avec (*ayant*) des mines.

..... ἴσασιν ... Λαύρειον τόπος  
 ἐστὶν ἐν Ἀττικῇ .... μέταλλα.

### Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

– δρομέας – ❶ Ἔστιν – οἰκοῦντες ❷ – ἀργυρίου – ὠνοῦμαι  
 Ἔρχεται – Ἀθηναίους ❸ Πάντες – ὅτι – ἔχων –



Le repas ordinaire que prenaient les Grecs, à l'époque classique, était loin d'être aussi varié que celui que nous connaissons aujourd'hui. Les Grecs étaient généralement sobres et leurs aliments dépendaient, bien sûr, du niveau de vie de la famille et du lieu d'habitation (ville ou campagne). On comptait en principe trois repas : le petit-déjeuner (τὸ ἀκράτισμα) fait de galettes de céréales trempées dans du vin pur ; un repas (τὸ ἄριστον) rapide en milieu de journée et, à la nuit tombée, un repas plus copieux (τὸ δεῖπνον). Les céréales (blé et orge) constituaient la base de l'alimentation ; on les consommait sous forme de pain, de galettes, de bouillies... Un repas simple se composait de galettes (ἡ μᾶζα) et d'accompagnements (τὸ ὄψον) (oignons, fèves, olives, lentilles, fromage...). Le mot ὄψον a fini par désigner plus particulièrement le poisson, fort apprécié des Grecs (anchois, sardines et calmars pour les gens modestes, anguilles pour les riches gourmets). Il se trouve que le nom du poisson en grec moderne (τὸ ψάρι) vient du diminutif d'ὄψον (τὸ ὄψάριον petit plat de poisson). La viande était rare ; on en mangeait essentiellement au moment des fêtes, à l'issue des sacrifices. Il existait également de la pâtisserie ou confiserie à base de fruits secs, de figues, de raisins et de miel. Vous trouverez en annexe, page 634, une recette de petits gâteaux antiques que vous pourrez réaliser vous-même.

Deuxième vague : 9<sup>e</sup> leçon

Οἱ καλούμενοι

*La cour ouverte sur le ciel étoilé laisse entrer un peu de la fraîcheur nocturne dans la belle demeure de Callias. Sur le pas de la porte d'entrée, deux serviteurs guettent les invités. On attend Socrate, Critobule (jeune ami de Socrate), Antisthène (le philosophe cynique), Nicératos (admirateur d'Homère), Hermogène (frère de Callias), Charmide (aristocrate ruiné).*

- 1 Νῦν γε, τὰ δ' ἄλλα πάντα ἐστὶ  
παρεσκευασμένα ①,
- 2 κλῖναι, τράπεζαι, προσκεφάλαια,
- 3 στρώματα ②, στέφανοι, μύρον ③,
- 4 πλακοῦντες, σησαμοῦντες ③.
- 5 Καὶ τότε ἀφικνοῦνται οἱ καλούμενοι,
- 6 οἱ μὲν γυμνασάμενοι καὶ χρισάμενοι, οἱ  
δὲ καὶ λουσάμενοι ④
- 7 καὶ ἄγονται εὐθύς ὑπὸ τῶν παίδων ⑤ οὐ  
κατάκεινται οἱ ἄλλοι.

Prononciation

– Hoï kalououménoï – 1 – paréskéouazména 6 – kHriissaménoï –

Notes

- ① παρεσκευασμένος, η, ον qui a été préparé. Il s'agit du participe moyen-passif du verbe παρασκευάζω je prépare, je dispose, à un temps (le parfait) que nous verrons plus en détail un peu plus loin. Le neutre pluriel sous-entend "les choses, les affaires".
- ② τὰ στρώματα les nappes ou "ce qu'on étend" comme les couvertures. Les couronnes orneront la tête des convives au moment du banquet ; nous avons déjà vu, entre autres usages, qu'elles récompensaient les vainqueurs aux concours panhel-

Les invités

- 1 Maintenant, tout le reste est prêt  
(... les autres toutes [choses] sont (sing.) ayant-été-préparées)
- 2 lits, tables, coussins,
- 3 nappes, couronnes, parfums,
- 4 gâteaux, pains au sésame.
- 5 Puis, arrivent les invités,
- 6 les uns après une séance d'exercices et frottés  
d'huile parfumée, les autres après le bain.  
(les uns s'étant-entraînés et s'étant-oints, les autres  
s'étant-baignés)
- 7 Ils sont conduits directement par les esclaves [dans  
la salle] où les autres sont installés.  
(et ils-sont-conduits directement par les esclaves où sont-  
allongés les autres)

► leniques (p. 72) et que le sacrifiant en portait une (p. 319). Les parfums (τὸ μύρον, ou le parfum liquide) contribuent au raffinement du repas ; qu'ils s'en enduisent ou qu'ils les brûlent, les Grecs en usaient largement.

ὁ πλακοῦς, οὔντος le gâteau aux noix et au miel ; σησαμοῦς, οὔντος pain au sésame qui rappelle le κουλούρι grec d'aujourd'hui.

Dans tous ces mots, γυμνασάμενοι, χρισάμενοι et λουσάμενοι, le radical terminé en -σα- signale qu'il s'agit de l'aoriste (part. aor. moy. nom. masc. plur.). L'habitude de prendre un bain avant d'aller dîner fait que les verbes λούομαι je me lave (entièrement) et δειπνῶ [-έω] je dîne sont très souvent associés dans les textes.

Remarquez la construction du passif : verbe passif + ὑπό (+ gén.) lorsque le complément d'agent est un être animé : ἄγομαι ὑπὸ τοῦ παιδός je suis conduit par l'esclave (l'enfant).

8 nuktoz\_d\_épigénoménēnēz\_méllououssi -

Notes

⑥ ἡ νύξ ἐπιγίγνεται *la nuit s'ensuit, la nuit survient* ; dans le participe et son sujet au génitif, vous reconnaissez le "génitif absolu" : *νυκτὸς ἐπιγενομένης à la nuit tombée (nuit étant survenue).*



Vocabulaire de base

ἀφικνούμαι [-έομαι] (ἀφίξιμαι, ἀφικόμεην)	<i>j'arrive, je parviens à</i>
εὐθύς	<i>directement, aussitôt</i>
(κατα-) κείμει (κείσομαι, aor. inusité)	<i>je suis allongé, je suis étendu (à table)</i>
κλίνη, ἡς (ἡ)	<i>lit de table</i>
παρασκευάζομαι (-άσομαι, παρασκευασάμην) ( moy. )	<i>je me prépare, je prépare pour moi</i>
τράπεζα, ἡς (ἡ)	<i>table</i>



Ἄσκήσεις

Exercice 1 – Traduisez

① Ὁ Καλλίας ἐκάλεσε φίλους τινὰς ἐπὶ δεῖπνον.  
② Πρὸς δ' ἐσπέραν ἐκέλευσεν οἰκέτας τινὰς ἐπιμένειν τοὺς καλουμένους πρὸ τῆς θύρας.  
③ Φίλων μὲν τις ἐπὶ τῆς θύρας ἦλθεν. Νικήρατος δ' αὐτῷ ὄνομα ἦν. ④ Ὁ γὰρ Νικήρατος ἔφθασεν τοὺς ἄλλους καλουμένους ἐλθῶν. ⑤ Τέλος δὲ πάντες οἱ καλούμενοι κατάκεινται οὐ (ἐν ᾧ) μέλλουσι δειπνήσειν.

(Phrases 1, 2, 3, et 4 d'après ARISTOPHANE, *Acharniens* ; phrase 6 d'après XÉNOPHON, *Le Banquet*)



**L'étymologie sans peine :** C'est en observant la forme aplatie et circulaire du placenta que l'on a songé à lui donner le nom latin d'une *galette* ou plus précisément d'un *gâteau* ("placenta"), mot lui-même emprunté au grec ὁ πλακοῦς, οὐντος. Le mot ἡ κλίνη *lit de table* ou de *chambre* est à rapprocher de *inclinaison, déclivité, déclinaison* ou *climat* (inclinaison de la terre). La médecine *clinique* est, à l'origine, celle qui se pratique par la visite des malades *alités* (ὁ κλινικός, οὐ *celui qui visite les malades alités*) ; la clinique est aussi l'établissement de soins équipé de *lits* pour accueillir les patients. Ne dit-on pas que la médecine et la cuisine ont eu, dès l'origine, des rapports très étroits ? La table à quatre pieds (τράπεζα : ττρα- *quatre* + πέζα  *pied*) a servi, quant à elle, de banc pour le change ou le commerce de l'argent sur les places publiques. Dès l'âge classique (v<sup>e</sup>-iv<sup>e</sup> siècles av. J. C.), le mot τράπεζα sert à désigner la banque ou le change ; en grec moderne il désigne la banque : Ἐθνική Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος *Banque nationale de Grèce*, Ἀγροτική Τράπεζα *Banque agricole*, etc.



Corrigé de l'exercice 1

Callias a invité des amis à dîner. ① Vers le soir, il ordonna à des serveurs d'attendre les invités sur le pas (*devant*) de la porte. ② Un des amis du nom de Nicératos arriva à la porte (*Nicératos à lui nom était*). ③ En effet, Nicératos est arrivé avant les autres invités (*à l'avancé les autres invités en arrivant*). ④ Enfin, tous les invités sont installés (*allongés*) [dans la salle] où ils s'apprêtent à dîner.





## Exercice 2 – Complétez

- ① Simon est arrivé à Athènes sans que nous le sachions (*nous a dissimulé arrivant*).  
 Ὁ Σίμων . . . . ἔλαθεν ἀφικόμενος Ἀθήναζε.
- ② Callias, arrivé à la maison, fit un sacrifice au dieu.  
 Ὁ Καλλίας ἀφικόμενος . . . . ἔθυσσε τῷ θεῷ.
- ③ L'avare pense que le salaire est petit.  
 Ὁ φιλάργυρος . . . . τὸν μισθὸν μικρὸν εἶναι.
- ④ Phillos est plus ami avec Cottalos qu'avec Aristippe.  
 Ὁ Φίλλος . . . . φίλος ἐστὶ τῷ Κοττάλῳ  
 τῷ Ἀριστίπῳ.
- ⑤ Callias offrit beaucoup de sacrifices.  
 Ὁ Καλλίας . . . . πολλὰς θυσίας.

## Ξ' Ἐξηκοστὸν μάθημα

## Ὁ λύχνος

*La galerie de bois surplombant la cour résonne des petits pas saccadés des enfants que l'on mène à leur chambre. Les plus jeunes sautillent sur leur matelas de laine et leurs gestes font trembler les flammes des lampes à huile. Puis, la mère les rappelle à l'ordre...*

- Ἐν δὲ τῷ μεταξύ εἰσήγαγεν ① ἡ μήτηρ τὰ τέκνα εἰς τὸ δωματίον αὐτῶν,
- ὁ πλησίον τῆς γυναικωνιτιδὸς ἐστίν.

## Prononciation

èxèèkostonn – Ho\_lukHnoss 2 – gunaikooni\_tido\_ss\_éstinn –

## Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

ἡμᾶς – ② – οἶκαδε – ③ – νομίζει – ④ – μᾶλλον – ἦ – ἔθυσσε –



*allongeait pour dîner sur des lits garnis de matelas et de coussins. Les mets étaient disposés sur des tables à la hauteur des lits et on mangeait avec les doigts. On peut se faire une idée de la vie quotidienne de riches Grecs en visitant une demeure patricienne constituée dans les moindres détails, y compris la salle à manger. Il s'agit de la villa grecque Kérylos, devenue aujourd'hui un musée, que le célèbre érudit Théodore Reinach fit construire au début du XX<sup>e</sup> siècle, à Beaulieu-sur-Mer, dans les Alpes-Maritimes (France), en s'inspirant de palais hellénistiques de l'île de Délos (IV<sup>e</sup> siècle av. J.-C.).*

Deuxième vague: 10<sup>e</sup> leçon

## Soixantième leçon 60

## La lampe (à huile)

- Pendant ce temps, la mère a accompagné les enfants dans leur chambre, (dans l'intervalle [de temps] emmena la mère les enfants dans leur chambre)
- près du gynécée. (qui à-côté du gynécée est)

## Notes

εἰσήγαγε(ν) (εἰς-ἤγαγε) elle a conduit à l'intérieur de εἰσάγω je mène à l'intérieur.

- 3 Οὐ γὰρ ἔξεστι <sup>(2)</sup> τοῖς τε τέκνοις καὶ ταῖς  
 γυναιξὶ συνδειπνεῖν μετὰ τῶν ἀνδρῶν.  
 4 Πρὸς δὲ λύχνου φῶς ἀλλήλοις λαλοῦσιν <sup>(3)</sup> :  
 οἱ παῖδες  
 5 καὶ πρὶν καθεύδειν δέονται <sup>(4)</sup> τῆς μητρὸς  
 διηγήματα ἢ μύθους λέγειν ·  
 6 – Μάμμη, διηγοῦ <sup>(5)</sup> τι ἡμῖν, ὅπως ἂν <sup>(6)</sup>  
 ἡμᾶς ὕπνος λάβῃ.  
 7 – Ἔλθετε παρ' ἐμὲ πλησίον καὶ ἡσυχάζετε  
 8 Οἱ μὲν κατακείμενοι, οἱ δὲ καθήμενοι,  
 9 ἀκούοντες ἡδονταὶ τῆς μητρὸς λεγούσης  
 τὰ τῶν Ἀχαιῶν <sup>(8)</sup> ἥρώων διηγήματα. <sup>(9)</sup>

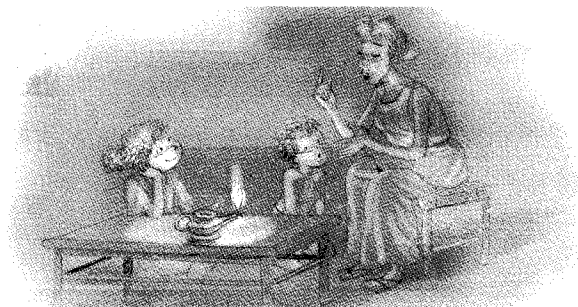
5 tēz\_mèetroz\_diègègēmata -9 - akhaiōonn Hèeroōonn -

## Notes

- (2) Rappel: ἔξεστι(v) (+ inf.) *il est permis de* (leçon 47, note 1).  
 (3) λαλῶ [-έω] *je bavarde, je babille*.  
 (4) δέομαι (+ gén.) *je demande à quelqu'un (gén.) ou j'ai besoin de quelque chose (gén.)*. Comme pour χέω *je verse*, δέομαι *je demande* ne contracte que -ε-εἰ [leçon 58, note 2].  
 (5) διηγοῦ (impér. prés.) *raconte !* de διηγοῦμαι [-έομαι] *je raconte, je fais le récit*. Dans la même famille: τὸ διήγημα, τὸς *le récit* (phrase 9).  
 (6) ὅπως ἂν (+ subj.) ou ἵνα (+ subj.) *afin que*. Ces conjonctions suivies du subjonctif servent à exprimer le but. Ex. : *μανθάνει ἵνα (ὅπως ἂν) καλὸς κάγαθὸς γένηται il apprend afin d'être un honnête homme*.  
 (7) ἡσυχάζω *je me calme, je me tiens tranquille* ; ἡσυχίαν ἄγω *je mène une vie tranquille*.  
 (8) οἱ Ἀχαιοί *les Achéens* ou *les Grecs* chez Homère. Les rois de Mycènes (Agamemnon), de Pylos (Nestor), de Sparte (Ménélas) et d'Ithaque (Ulysse) qui ont mené l'expédition contre Troie étaient des Achéens (chronologie page 638).

- 3 En effet, les femmes et les enfants ne dînent pas  
 avec les hommes.  
 (ne-pas en-effet est-permis aux enfants et aux femmes  
 diner-ensemble avec les hommes)  
 4 Les petits bavardent à la lumière de la lampe à huile,  
 (à de-lampe-à-huile lumière les-uns-avec-les-autres  
 bavardent les enfants)  
 5 et avant de dormir, ils demandent que leur mère  
 leur raconte des récits ou des légendes :  
 (et avant-de dormir ils-demandent à-la mère récits ou  
 légendes dire)  
 6 – Maman, raconte-nous quelque chose pour qu'on  
 s'endorme !  
 (maman, raconte quelque-chose à-nous afin-que nous  
 sommeil prenne)  
 7 – Venez près de moi et restez tranquilles !  
 (venez auprès-de moi à-côté...)  
 8 Les uns couchés, les autres assis,  
 9 ils ont plaisir à écouter leur mère raconter les récits  
 des héros achéens.  
 (écoutant ils-ont-plaisir la mère disant les des achéens  
 héros récits)

(Phrase 6, d'après THÉOPHRASTE, *Caractères*)



Ὁ λύχνος

60 **Vocabulaire de base**

ἄγω (ἄξω, ἡγάγον)	<i>je conduis, je mène</i>
Ἀχαιοί (οἱ)	<i>les Achéens ou les Grecs chez Homère.</i>
γυναικωνίτις, -νίτιδος (ἡ)	<i>gynécée, appartement des femmes</i>
δέομαι (δεήσομαι, ἐδεήθη) (+ gén.)	<i>je demande à quelqu'un (gén.) ou j'ai besoin de quelque chose (gén.)</i>



**Ἀσκήσεις**

**Exercice 1 – Traduisez**

⊗ Σπονδαὶ πρὸς Λακεδαιμονίους ἐγένοντο. ⊗ Ἐγὼ δ' οἶδα ὅτι πάντες οἱ πρυτάνεις συνδειπνοῦσιν ἀλλήλοις. ⊗ Ὁ δοῦλος λαβὼν τὸ ἀργύριον παρ' ἐμοῦ ἀπῆλθεν εἰς τὴν ἀγοράν. ⊗ Ἐπρίατο τοῦτο τὸ χωρίον πολλοῦ ἀργυρίου. ⊗ Ἐνόμιζον μέντοι τοῦτο οὐκ ἄξιον πολλοῦ ἀργυρίου εἶναι.



**Exercice 2 – Complétez**

- ⊕ Je vous prie (*demande*) de parler en ma faveur.  
..... ὑμῶν ὑπὲρ ἐμαυτοῦ λέγειν.
- ⊕ Appelle-moi les témoins de ces [faits].  
Κάλει μοι τοὺς ..... μάρτυρας.
- ⊕ Je peux dire [encore] beaucoup [de choses] à son sujet.  
Πολλὰ ἔχω ..... περὶ αὐτοῦ.

ἰγοῦμαι [-έομαι]	<i>je raconte</i>
ἰγγήσομαι, διηγησάμην	
ἰτι(ν) (+inf.)	<i>il est permis de</i>
ἰμαι (+ part.)	<i>j'ai plaisir à, je me réjouis de</i>
ἰχνος, ου (ὄ)	<i>lampe à huile (parfois neut. au plur. τὰ λύχνοι)</i>
ἰτῶ μεταξύ (χρόνων)	<i>dans l'intervalle (de temps)</i>
ἰσησίον (+ gén. ou dat.)	<i>près de</i>
ἰπνος, ου (ὄ)	<i>sommeil</i>
ἰφος, φωτός (τό)	<i>lumière</i>

60



**Corrigé de l'exercice 1**

Il y eut un traité avec les Lacédémoniens. (D'après ANDOCIDE) Moï, je sais que tous les prytanes dînent ensemble (*les uns avec les autres*). ⊕ L'esclave, après avoir pris l'argent que je lui ai donné *avant pris l'argent de moi*, s'en est allé au marché. ⊕ Il a acheté mes terres cher ce domaine (*avec beaucoup d'argent*). ⊕ Je pensais, cependant, qu'il ne valait pas beaucoup (*d'argent*).



J'invoque (*j'appelle*), Athéniens, tous les dieux et toutes les déesses.

..... , ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοὺς θεοὺς πάντας καὶ πάσας.

Je gère la fortune de mon père.

Διαχειρίζω τὴν τοῦ πατρὸς .....

**Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants**

δέομαι – ⊕ – τούτων – ⊕ – εἰπεῖν – ⊕ Καλῶ – ⊕ – οὐσίαν



**L'étymologie sans peine :** Le terme désignant la chambre à coucher τὸ δωμάτιον – encore utilisé de nos jours en grec – est le diminutif d'un mot qui désigne la maison elle-même (bâtisse) : τὸ δῶμα. Nous retrouvons cette racine indo-européenne dans le latin "domus" et dans le russe "dom". Traditionnellement, les chambres du premier étage étaient réservées aux femmes (ἡ γυνή, racine gyn-) et aux enfants (τὰ τέκνα de τίκτω j'enfante). Les femmes, du moins celles de la bonne société, ne quittaient guère la gynécée (ἡ γυναικωνίτις ou ὁ γυναικῶν), si ce n'est pour participer à quelques grandes fêtes publiques ; elles étaient juridiquement mineures et exclues de la vie politique. Voici quelques mots français où l'on retrouve la racine gyn- : androgyne,

ἀνδρός de l'homme), par exemple, qualifie ce qui participe des deux sexes ; le ou la gynécologue est le médecin de la femme. Nous savons par les textes, la civilisation grecque classique était très gynogène (μισῶ je hais, je déteste). Mais la littérature grecque – essentiellement par des hommes – nous a laissés des figures féminines emblématiques de la grâce, du courage et de l'opiniâtreté : Nausicaa (la fille d'Alcinoos), Pénélope (l'épouse d'Ulysse) Antigone (fille d'Edipe).



## Deuxième vague : 11<sup>e</sup> leçon

## Ξά' Ἐν καὶ ἐξηκοστὸν μάθημα

### Ἀκούσατε ①

- 1 – Ἄλλ' ἀκούσατέ μου, ὦ παῖδες, μέλλω ὑμῖν εἶρεῖν περὶ τὰ τοῦ Ὀδυσσεύς·
- 2 – Ἰοῦ ἰοῦ ἰοῦ...
- 3 – Σιγᾶτε, μὴ θορυβήσητε ②· καὶ διατελεῖ λέγουσα ③·
- 4 Ὀδυσσεύς, ὁ τῆς Ἰθάκης βασιλεὺς, ἦν ④ σοφώτατος πάντων τῶν στρατιωτῶν τῶν Ἑλληνικῶν

### Prononciation

akououssaté 1 – Huumíinn – 3 siigaaté –

### Notes

- ① Vous avez reconnu dans ἀκούσατε un impératif aoriste grâce au radical terminé en -σα- (leçon 42, 7).

## Soixante et unième leçon 61

### Écoutez !

- 1 – Écoutez, mes petits, je vais vous parler d'Ulysse. (mais écoutez-moi, ô enfants, je-m'apprête à-vous sur-le-point-de-dire au-sujet des [affaires] d'Ulysse)
- 2 – Oui, oui ! (hourra !)
- 3 – Chut ! ne faites pas de bruit, puis elle poursuit : (taisez-vous. ne-pas faites-du-bruit. et elle-continue disant)
- 4 Ulysse, roi d'Ithaque, était le plus ingénieux de tous les guerriers grecs

μή (+ subj.) est une des façons d'exprimer la défense. Nous verrons cela en détail dans la prochaine leçon de révision.

Rappel : διατελῶ [-έω] (+ part.) je continue à ou de ; λέγων, λέγουσα, λέγον participe présent (masc. fém. neut.) de λέγω je dis, je parle.

ἦν imparfait du verbe ἔστι il est. Conjugaison : ἦ (ou ἦν), ἦσθα, ἦν, ἦμεν, ἦτε, ἦσαν j'étais, tu étais...

- 61 5 οἱ ἐμάχοντο ἐν Τροίᾳ.  
 6 Οὕτω <sup>(5)</sup> φρόνιμος ἦν ὥστ' ὠνόμαζον (ε  
 αὐτὸν οἱ ἐταῖροι πολύμητιν Ὀδυσσεά.  
 7 Ὡσπερ ἴστε, ὦ παῖδες, οἱ Ἕλληνες  
 ἐμάχοντο ἔτη πλέον ἢ δέκα ἐν Ἰλίῳ <sup>(7)</sup>.  
 8 Τέλος δέ, νικήσειν <sup>(8)</sup> ἔκρινάν ποτε <sup>(9)</sup> οἱ  
 θεοὶ τοὺς Ἀχαιοὺς. □

6 - odusséaa 7 - énn\_jiilíooí - 8 - niikéèsséénn ékriinnann\_potéj  
 - akHáiououss

## Notes

- (5) Notez la construction de la conséquence οὕτω(s)... ὥστε *si... que*.  
 (6) ὠνόμαζον *ils, elles nommaient* : il s'agit du verbe ὀνομάζω *je nomme* à l'imparfait, temps que nous verrons dans la prochaine leçon de révision.  
 (7) Ἰλιος, ου [iílios] *Ilios* ou *Ilion* est l'autre nom de la ville de Troie: Τροία, ας (note de civilisation).



- 5 qui ont combattu à Troie.  
 6 Il était si intelligent que ses compagnons l'avaient surnommé Ulysse aux mille ruses.  
*(si intelligent était que nommaient lui les compagnons très-rusé Ulysse)*  
 7 Comme vous [le] savez, [les] enfants, les Grecs ont combattu plus de dix années à Troie.  
*(... les Grecs combattaient années davantage que dix en Ilion)*  
 8 Enfin, les dieux décidèrent un jour que les Achéens vaincraient.  
*(enfin, aller-vaincre décidèrent un-jour les dieux les Achéens)*

οἱ θεοὶ ἔκριναν τοὺς Ἀχαιοὺς νικήσειν *les dieux décidèrent que les Achéens vaincraient*. Notez qu'ici κρίνω *je décide* est construit avec une proposition infinitive (leçon 49, 7). L'infinitif futur indique que l'action de *vaincre* est postérieure à celle de *décider*.

ποτε (indéf.) *un jour, une fois ; πότε ; quand ? ; οὐδέποτε jamais*. L'indéfini ποτε peut aussi marquer l'impatience dans une question : τί ποτε εἶπε ; *qu'a-t-il donc dit ?*



## Vocabulaire de base

βασιλεύς, ἕως (ὁ)  
 κρεῖν (inf. fut.)

roi

*dire, être sur le point de dire (ἐρῶ [έω] sert de futur à λέγω je dis) (voir leçon 33, note 3)*

ἐταῖρος, ου (ὁ)

compagnon, camarade

κρίνω (κρινῶ, ἔκρινα)

*je décide, j'estime et aussi je juge*

νικῶ [-άω] (νικήσω, ἐνίκησα)

*je vaincs, je suis vainqueur*

πλέον

*davantage, plus (neut. de πλείων)*

φρόνιμος, ος, ον

*sensé, raisonnable, intelligent*

φρονῶ [-έω] (φρονήσω,

*je pense, je comprends, je suis*

εἰφρόνησα)

*raisonnable*

## Ἀσκήσεις

## Exercice 1 – Traduisez

① Τί δεῖ ἔτι λέγειν ; ② Τὸ σιγᾶν κρείττον ἐστὶ τοῦ λαλεῖν. ③ Καλλίας δὲ ἐλθὼν οἴκαδε θυσίαν ἔθυσεν Ἑστία. ④ Παῖδες ὄντες ἐμάνθανον. ⑤ Δεῖ σε ἀμείνους ποιῆσαι τοὺς σεαυτοῦ στρατιώτας.

## Exercice 2 – Complétez

- ① Écoutez, mes amis (*messieurs*), mon (*le*) récit.  
....., ὦ ἄνδρες, τοῦ διηγήματος.
- ② Écoutons les témoins.  
Ἀκούωμεν τῶν .....
- ③ Il ordonne au domestique de dire ce qu'il a entendu.  
Κελεύει τὸν οἰκέτην ..... περὶ ᾧ ἤκουσεν.
- ④ Je ne connais pas le domestique à qui le maître parle.  
... γινώσκω τὸν οἰκέτην . λέγει ὁ δεσπότης.
- ⑤ Nous attendons nos (*les*) invités.  
..... τοὺς καλουμένους.



## Corrigé de l'exercice 1

Que faut-il dire de plus (*encore*) ? ① Le silence vaut mieux que le bavardage. (D'après MÉNANDRE) ② Callias arriva (*arrivant*) à la maison et offrit un sacrifice à Hestia. ③ Ils ont appris quand ils étaient enfants (*enfants étant ils apprenaient*). ④ Tu dois rendre tes (*propres*) soldats meilleurs.

## Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

Ἀκούσατε – ① – μαρτύρων ② – λέγειν – ③ Οὐ – ᾧ – Περιμένομεν –



La ville de Troie (ἢ Τροία) ou Ilion – parfois Ilios – (ὁ Ἴλιος) doit son double nom à son fondateur Ilos (Ἴλος) fils de Tros (Τρώς). Ilion donna son nom à l'expédition des Grecs (Achéens) que chanta Homère dans l'Iliade (ἢ Ἰλιάς, Ἰλιάδος). La légende raconte que la cité du roi Priam fut assiégée pendant dix ans par une coalition de guerriers grecs dirigée par Agamemnon, roi de Mycènes (Péloponnèse). Les Troyens furent vaincus par ruse. Les Grecs feignirent de quitter la région en abandonnant un cheval de bois que les Troyens recueillirent et introduisirent dans la ville. Ils ignoraient que le cheval était creux et qu'il cachait une poignée de soldats grecs. La nuit venue, ceux-ci quittèrent leur cachette et ouvrirent les portes de la ville à leurs compagnons revenus discrètement. L'homme d'affaires allemand Heinrich Schliemann (1822-1890), féru d'archéologie grecque, se mit en quête de la ville de Troie... et de son trésor. En se fondant sur quelques indications géographiques du poème homérique, il fouilla en 1871 dans le Nord-Ouest de l'Asie Mineure près du détroit des Dardanelles (voir la carte p. 640). Il découvrit les vestiges d'une importante cité antique dont on pourrait identifier une des strates avec l'antique Ilion que les Grecs mirent à sac vers le XIII<sup>e</sup> siècle avant notre ère.

Deuxième vague : 12<sup>e</sup> leçon

## ΕΒ΄ Δεύτερον καὶ ἑξηκοστὸν μάθημα

### Ἐνδόξω δόλω ①

- 1 – Ἐνίκησαν οὖν οἱ Ἀχαιοὶ τοὺς Τρωεὺς ② ἐνδόξω δόλω...
- 2 – Λέγε αὖθις, ὦ μάμμη, τὸ τοῦ δουρείου ③ ἵππου διήγημα.
- 3 – Ἄλλοτε δὴ, καὶ διατελεῖ λέγουσα ἡ μήτηρ τὸ διήγημα.
- 4 – Οἱ δ' Ἀχαιοὶ μετὰ τὴν τε νίκην καὶ τὴν ἄλωσιν Ἰλίου,
- 5 διέφθειραν ④ τὴν πόλιν.
- 6 Ὀδυσσεὺς τοίνυν τε καὶ οἱ ἑταῖροι ἐπανάρχεσθαι εἰς τὴν Ἰθάκην μάλιστα ἐπεθύμουν ⑤.
- 7 Πολὺν γὰρ ἤδη χρόνον ἀπεδήμει ⑥ ὁ Ὀδυσσεὺς ἀπὸ τῆς πατρίδος

### Prononciation

éndoxoí doloí 1 énikèssann – touss troíoious –  
4 – níkèenn – Híloossinn íllouou 6 – épéHúμmouounn –

### Notes

- ① ἔνδοξος δόλος (acc.) *célèbre ruse*, vous vous souvenez sans doute que le datif est aussi le cas du complément de moyen : ἐνδόξω δόλω (dat.) à l'aide ou au moyen d'une célèbre ruse.
- ② Τρῶος, ῶα, ῶον *Troyen, Troyenne* (habitant) ; Τρωικός, ἡ, ὄν (adj.) *troyen* ; ὁ Τρωικός πόλεμος ou τὰ Τρωικά *la Guerre de Troie*.
- ③ L'adjectif δούρειος, α, ον *de bois* dérive de τὸ δόρυ, δόρατος *le bois* (pour construire), *la lance*. Le Cheval de Troie était plus connu en grec comme "cheval de bois".

## Soixante-deuxième leçon 62

### [À l'aide d'une] célèbre ruse

- 1 Les Achéens vainquirent les Troyens grâce à une célèbre ruse...  
*(vainquirent donc les Achéens les Troyens au-moyen-d'une-célèbre ruse)*
- 2 – Raconte-nous encore, maman, l'histoire du Cheval de Troie !  
*(... le du de-bois cheval récit)*
- 3 – Une autre fois. Puis la mère continue son récit.  
*(autre-fois et poursuit disant la mère le récit)*
- 4 Les Achéens, après [leur] victoire et la prise de Troie (d'Ilios),
- 5 détruisirent la ville.
- 6 Ulysse et ses compagnons désiraient surtout retourner à Ithaque.  
*(Ulysse alors et les compagnons retourner vers l'Ithaque surtout désiraient)*
- 7 Ulysse avait quitté depuis longtemps déjà sa patrie  
*(beaucoup en-effet déjà temps était-absent l'Ulysse loin de-la patrie)*

διέφθειραν (aor.) *ils détruisirent*. Les préfixes terminés par une voyelle perdent leur voyelle finale devant l'augment ἐ- (δια- + ἐφθειραν → διέφθειραν). Cependant le préfixe περι- fait exception et garde son -ι, voir la note 8.

ἐπεθύμουν *ils, elles désiraient* est l'imparfait du verbe ἐπιθυμῶ [-έω] (+ gén.) *je désire* (l'objet est au génitif).

ἀπεδήμει *il était absent de son pays* est aussi à l'imparfait. À l'aoriste nous aurions eu : ἀπεδήμησε(ν) *il fut absent...* Le verbe ἀποδημῶ [-έω] se construit avec le génitif, précédé ou non de la préposition ἀπό : ἀποδημῶ (ἀπό) (+ gén.) *je suis éloigné de mon pays*.

8 Ηουου Ηεἰτέ ΡεἰνέλιΟρεἰ –

### Notes

- ⑦ ἡ Πηνελόπη, ης *Pénélope*, épouse fidèle d'Ulysse et reine d'Ithaque ; ὁ Τηλέμαχος, ου *Télémaque*, fils de Pénélope et d'Ulysse.
- ⑧ περιέμενον *ils attendaient* est à l'imparfait, un temps qui tra-  
duit la durée ou la répétition de l'action. Nous verrons la for-  
mation de l'imparfait dans la prochaine leçon de révision.  
L'aoriste est formé sur le "radical aoriste" (μειν-) du verbe ;  
περι-έ-μειν-αν *ils attendirent*.

### Vocabulaire de base

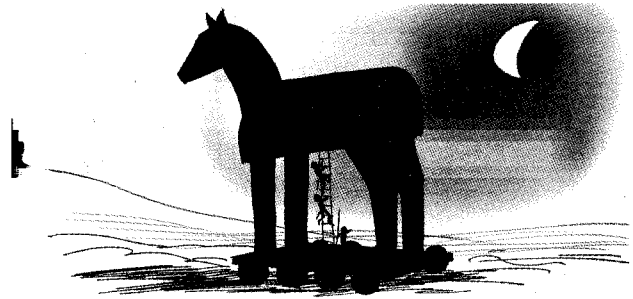
ἄλωσις, εως (ή)	<i>prise (d'une ville)</i>
ἄποδημῶ [-έω]	<i>je suis absent de mon pays ou</i>
(ἀποδημήσω, ἀπεδήμησα)	<i>de chez moi ; je suis à l'étranger</i>
	<i>ou en voyage</i>
διαφθείρω (διαφθερῶ,	<i>je détruis, je corromps, je</i>
διεφθειρα)	<i>ruine</i>
ἐνδοξος, ος, ον	<i>renommé, célèbre</i>



### Ἀσκήσεις

#### Exercice 1 – Traduisez

- ☉ Χρή σε δίκαιον εἶναι μᾶλλον ἢ χρηστόν.
- ☉ Κακῆς ἀπ' ἀρχῆς γίγνεται τέλος κακόν.
- ☉ Διαλεγόμεθα περὶ τῶν τῆς πόλεως νόμων.
- ☉ Τί οὖν ἔρχη ἐπὶ θύρας ; ☉ Ἐγὼ μὲν ἐπὶ δεῖπνον ἦλθον.



Ἐνδοξῶ δόλω

ἐπανάρχομαι (ἐπάνειμι,	<i>je reviens</i>
ἐπανῆλθον)	
ἐπιθυμῶ [-έω]	<i>je désire</i>
(ἐπιθυμήσω, ἐπεθύμησα)	
ἐπιθυμία, ας (ή)	<i>désir</i>
πόλις, εως (ή)	<i>ville, cité au sens de la cité-État</i>
πολιτεία, ας (ή)	<i>constitution, État</i>



### Corrigé de l'exercice 1

Tu dois être juste plutôt que dévoué (*quelqu'un qui rend service*).  
Quand on commence mal, on finit mal (*mauvais à-partir commencement, advient fin mauvaise*). (EURIPIDE) ☉ Nous parlons  
des lois de la cité. ☉ Pourquoi donc viens-tu à [ma] porte ? ☉ Moi,  
je suis venu dîner.



- 1 Est-ce que tu connais un poète grec célèbre ?  
 ... **γινώσκεις** ..... Ἑλληνικὸν ποιητὴν ;
- 2 Oui (*je-connaiss*).  
 .....
- 3 Qui te semble être le plus célèbre ?  
 ... **νομίζεις ἔνδοξοτατον** ..... ;
- 4 Je pense qu'Homère est le plus célèbre de tous les poètes.  
**Νομίζω τὸν** ..... **ἐνδοξοτατον** .....  
**πάντων τῶν ποιητῶν.**
- 5 Nous aimons écouter les rhapsodes (*nous nous réjouissons écoutant*).  
**ἠδόμεθα** .....

## Ἑγ' Τρίτον καὶ ἑξήκοστὸν μάθημα


### Révision

#### 1 Déclinaison de πᾶς, πᾶσα, πᾶν

a) Le pronom-adjectif πᾶς, πᾶσα, πᾶν *tout, toute* se décline au masculin et au neutre selon la 3<sup>e</sup> déclinaison et, au féminin, selon la 1<sup>re</sup>. Ce tableau devrait vous sembler familier :

	masc.	fém.	neut.
sing.	πᾶς	πᾶσα	πᾶν
	πάντ-α	πᾶσ-αν	πᾶν
	παντ-ός	πάσ-ης	παντ-ός
	παντ-ί	πάσ-η	παντ-ί
plur.	πάντ-ες	πᾶσ-αι	πάντ-α
	πάντ-ας	πάσ-ας	πάντ-α
	πάντ-ων	πασ-ῶν	πάντ-ων
	πᾶσι(ν)	πάσ-αις	πᾶσι(ν)

1 Άρα – ἐνδοξον – 2 Γινώσκω 3 Τίνα – εἶναι 4 – Ὀμηρον  
 5 εἶναι – 6 – ἀκούοντες τῶν ῥαψοδῶν

 L'étymologie sans peine : Le substantif *cheval* (ὁ ἵππος) constitue sans doute l'une des racines grecques les plus connues de notre vocabulaire : l'*hippodrome* (ὁ δρόμος *course*), les sports *hippiques*, l'*hippopotame* en témoignent. Son équivalent latin "equus" – et proche parent linguistique – a servi, quant à lui, pour une autre partie du vocabulaire : statue *équestre* ou *équitation*. Le cheval n'est plus aujourd'hui un moyen de locomotion privilégié et les voitures *hippomobiles* ont été remplacées par les voitures *automobiles* (αὐτό- *soi-même*) qui se déplacent elles-mêmes. Cependant, la voiture automobile envahit les grandes villes ou *mégapoles* (μέγα- *grand* ; πόλις *ville*) et il devient vite nécessaire de construire ou d'étendre le réseau du "métro" ou chemin de fer *métropolitain* (de μητρόπολις "cité mère" ou *grande ville*, composé de μήτηρ *mère* et πόλις *citée*).

### Deuxième vague : 13<sup>e</sup> leçon

## Soixante-troisième leçon 63

b) Le sens de l'adjectif varie selon la présence et la place de l'article. Retenez pour l'instant les tournures suivantes :

πᾶσα	πόλις	toute (chaque) cité
πᾶσα	ἡ πόλις	toute la cité (toute entière)
πᾶσαι	αἱ πόλεις	toutes les cités

#### Le pronom-adjectif αὐτός, ἡ, ὁ

Nous avons vu son rôle de pronom (leçon 56, 1b) lorsqu'il n'est pas sujet de la phrase. Il correspond alors à *le, lui, la, à lui, leur...* ; exemples :

ὄρω αὐτόν  
*je le vois*

ὄρω αὐτήν καθεύδουσαν  
*je la vois dormir (dormant)*

a) Mais **αὐτός, ἡ, ό** peut également jouer le rôle d'un adjectif qu'on traduit alors par *lui-même, elle-même, eux-mêmes*, etc. Exemples: **Κότταλος αὐτός ἦλθεν.** *Cottalos est venu lui-même.*

**Τὰ τέκνα ἀκούει τῆς μητρὸς αὐτῆς λεγούσης.**  
*Les enfants écoutent la mère parler (elle-même).*

**αὐτός ό διδάσκαλος = ό διδάσκαλος αὐτός**  
*le maître lui-même*

b) Précédé de l'article (entre l'article et le substantif), il signifie alors *le même* ou *la même*:

ό **αὐτός διδάσκαλος** *le même maître*

♦ **Résumé** : Faites attention à la place de l'adjectif par rapport à l'article (leçon 45, note 8) :

αὐτός n'est pas enclavé { **αὐτός ό διδάσκαλος**  
**ό διδάσκαλος αὐτός**  
*le maître lui-même*

αὐτός est enclavé { **ό αὐτός διδάσκαλος**  
*le même maître*

### 3 Les adjectifs verbaux en -τός et en -τέος

Nous avons vu à la leçon 27 (note 1) que l'adjectif verbal en **-τός, ἡ, όν** traduisait la **possibilité** de l'action du verbe :

**όρῶ** *je vois*                      **όρατός** *visible (qui peut être vu)*  
**χρῶμαι** *je me sers*            **χρηστός** *utile (qui peut servir) d'ού*  
*(personne) serviable, honnête, bonne*

Le suffixe verbal **-τέος, α, ον** sert, en grec, à former un adjectif verbal de sens **passif** et marquant la **nécessité** (l'action doit être faite ou doit avoir lieu). L'expression se traduit généralement par *"qui doit être..."* (+ part. passé):

**παιδευτέος, α, ον,** *qui doit être éduqué ;*

**χρηστέος, α, ον.**

*qui doit être utilisé, dont on doit se servir ou qui doit être traité (d'une certaine façon).*

Notez l'équivalence de la tournure impersonnelle **-τέον ἐστί(v)** (+ dat) avec **δεῖ, χρή** ou **χρεών** (+ inf.) *il faut* (+ verbe):  
**Ἡμῖν ἀκουστέον ἐστί καὶ σου.** (= *Δεῖ ἡμᾶς ἀκοῦσαι σου.*)  
*Nous devons t'écouter toi aussi.*

♦ **Remarque** : Notez les transformations de certaines consonnes en fin de radical verbal devant **-τέος**:

**γράφ-ω** → **γραφ-τέος** (φ, β → π) *qui doit être écrit*  
**πίθ-ω** → **πεισ-τέος** (θ, ζ → σ) *qui doit être convaincu*  
**λέγ-ω** → **λεκ-τέος** (γ, χ → κ) *qui doit être dit*

### 4 L'imparfait

L'imparfait indique que l'action qui s'est déroulée dans le passé a duré ou s'est répétée. Il est assez proche en cela de l'imparfait français. Il est construit sur le "radical présent" (ou continu) du verbe. Le radical est précédé de l'augment **έ-** qui marque le temps du passé comme pour l'aoriste de l'indicatif. Si le radical commence par une voyelle, celle-ci s'allonge comme dans le cas de l'aoriste (leçon 42). Exemple: **παίδευον** *j'éduquais ;* **μάρτανον** *je me trompais.*

α) Voici la conjugaison de l'imparfait aux voix active (**παίδευώ** *j'éduque*) et moyen-passive (**παιδεύομαι** *je fais instruire*):

IMPARFAIT			
<b>έπαίδευον</b> <i>j'éduquais</i>	<b>έπαιδευόμην</b> <i>je faisais instruire</i> <i>j'étais instruit</i>	ACTIF	MOY.-PASS.
<b>έ-παίδευ-ον</b>	<b>έ-παίδευ-όμην</b>	-ον	-όμην
<b>έ-παίδευ-ες</b>	<b>έ-παίδευ-ου</b>	-ες	-ου
<b>έ-παίδευ-ε(ν)</b>	<b>έ-παίδευ-ετο</b>	-ε(ν)	-ετο
<b>έ-παίδευ-ομεν</b>	<b>έ-παίδευ-όμεθα</b>	-ομεν	-όμεθα
<b>έ-παίδευ-ετε</b>	<b>έ-παίδευ-εσθε</b>	-ετε	-εσθε
<b>έ-παίδευ-ον</b>	<b>έ-παίδευ-οντο</b>	-ον	-οντο

b) Voyons maintenant les verbes *être* et *avoir* :

IMPARFAIT

ἦ	εἶχον
j'étais	j'avais
ἦ ou ἦν	εἶχον
ἦσθα	εἶχες
ἦν	εἶχε(ν)
ἦμεν	εἶχομεν
ἦτε	εἶχετε
ἦσαν	εἶχον

Note : Nous verrons la conjugaison de l'imparfait des **verbes contractes** (τιμῶ [-άω] j'honore ; φιλῶ [-έω] j'aime ; δηλῶ [-όω] je révèle) au fil des leçons où ils apparaîtront. Reportez-vous à l'Appendice grammatical (§ 14.5) pour les tableaux complets de la conjugaison.

c) Dans les verbes composés, l'augment se place entre le préfixe le verbe, le préfixe perdant sa voyelle finale, exemples :

ἀναπαύομαι →	ἀν-παυόμην (ἀν-ε-παυόμην)
je me repose	je me reposais
καταλαμβάνω →	κατ-ελάμβανον (κατ-ε-λάμβανον)
je trouve	je trouvais

♦ **Exception**, περι- garde le ι :

περιμένω →	περιέμενον (περι-έ-μενον)
j'attends	j'attendais

Notez les formes composées (avec préfixe) du verbe εἶμι être :

ἐνεστί →	ἐνῆν (ἐν-ῆν)
il y a dedans	il y avait dedans

πάρειμι →	παρῆν (παρ-ῆν)
je suis présent	j'étais présent

ἄπειμι →	ἀπῆν (ἀπ-ῆν)
je suis absent	j'étais absent

## 5 Le subjonctif

Le mode subjonctif grec sert à exprimer le point de vue personnel (ou subjectif) de celui qui fait l'action ou qui en parle. On l'utilise notamment lorsqu'il s'agit d'exprimer la **défense**, l'**exhortation**, l'**hésitation** (lorsqu'on délibère) ou encore l'**éventualité** d'un événement.

a) Voici les terminaisons du subjonctif présent (actif et moyen) :

SUBJONCTIF

παιδεύω	παιδεύομαι	ACTIF	MOY.-PASS.
me j'éduque	que je fasse éduquer		
παιδεύ-ω	παιδεύ-ομαι	-ω	-ομαι
παιδεύ-ης	παιδεύ-η	-ης	-η
παιδεύ-η	παιδεύ-ηται	-η	-ηται
παιδεύ-ωμεν	παιδεύ-ώμεθα	-ωμεν	-ώμεθα
παιδεύ-ητε	παιδεύ-ησθε	-ητε	-ησθε
παιδεύ-ωσι(ν)	παιδεύ-ωνται	-ωσι(ν)	-ωνται

b) Pour le verbe *être* (εἶμι je suis) :

ὦ que je sois

ὦ  
ἦς  
ἦ  
ῶμεν  
ἦτε  
ὦσι(ν)

Le **subjonctif présent** se forme sur le "radical présent" (action continue) et le **subjonctif aoriste** sur le "radical aoriste" du verbe (action momentanée) avec les mêmes terminaisons. Exemples :

λέγωμεν (subj. prés.)  
que nous disions (en général)

εἴπωμεν (subj. aor.)  
que nous disions (maintenant)

c) La défense

Pour exprimer la défense on fait suivre la négation **μή** ne pas de l'**impératif présent pour la défense générale** (événement répété) ou du **subjonctif aoriste pour la défense momentanée** (événement ponctuel) :

Μὴ ἀκούε αὐτοῦ (impér. prés.) Ne l'écoute pas ! (ne l'écoute jamais, cesse d'écouter ce qu'il dit)

Μὴ ἀκούσης αὐτοῦ (subj. aor.) Ne l'écoute pas ! (n'écoute pas ce qu'il dit maintenant ou ce qu'il va dire)

Μὴ φρόντιζε (impér. prés.) Ne sois pas (constamment) inquiet ! ou cesse d'être inquiet !

## d) L'exhortation

À défaut d'impératif de la première personne du pluriel, le grec utilise le subjonctif parfois précédé de φέρε "voyons !", "allons !", ἄγε "allez !". Exemples :

Περιμένωμεν *Attendons !*

Φέρε δὴ παυσώμεθα μαχόμενοι *Voyons, cessons de nous battre !*

## e) L'hésitation ou la délibération

L'interrogation de soi-même (à la première personne) ou la délibération s'expriment également par le subjonctif :

Τί γένωμαι ; *Que vais-je devenir ?*

## f) Autres emplois

Le subjonctif est également utilisé lorsqu'on évoque **perspective de l'action**. Il s'agit des tournures exprimant :

- la crainte de ce qui va – ou pourrait – se passer : Φοβοῦμαι μὴ ἔλθῃ *Je crains qu'il ne vienne*. Φοβοῦμαι μὴ οὐκ ἔλθῃ *Je crains qu'il ne vienne pas*.



## "Άσκησις

## Exercice de révision

- 1 Χρῶμεθα τῷ αὐτῷ διδασκάλῳ.
- 2 Γυμναστέον ἐστὶ τὸ σῶμα πόνοις.
- 3 Ἴωμεν καὶ ἀκούσωμεν τοῦ ἀνδρός.
- 4 Ἀκούσασα τοὺς λόγους τούτους ἐπίθετο.
- 5 Λέγουσι δέ τινες ὡς ὁ Σωκράτης διαφθείρει τοὺς νέους.
- 6 Μὴ γίγνεσθε δούλοι τῶν ἐπιθυμιῶν.
- 7 Ταῦτα σέ σκοπεῖν χρεῶν.
- 8 Οἶδα τοὺς στρατιώτας πορευομένους διὰ τῆς Θράκης (la Thrace).
- 9 Ἐπειδὴ ἐγγὺς ἐγένοντο, οἱ μὲν ἔβαλλον, οἱ δ' ἠκόντιζον εἰς τοὺς πολεμίους.
- 10 Δοκεῖ μοι ἀνάγκη εἶναι διηγήσασθαι σοὶ τὸ διήγημα τοῦτο.

le **but** avec ὅπως ἂν ou ἵνα *pour que, afin de* : ὅπως ἂν ἦ καλή *pour qu'elle soit belle* ;  
l'**éventualité** avec ὅταν, ἐπειδάν *quand (le cas échéant)* ou εἰάν (εἰ-ἄν) *si éventuellement* : εἰάν τις εἰσβαίνει *si quelqu'un entre (le cas échéant)* ; ὅταν εἰσβαίνει *quand il entrera (éventuellement)*. Exemple : Ἐὰν πολλὰ μανθάνῃς, ἔσει σοφός. *Si tu apprends beaucoup, tu seras savant.*

## Εμπλοὶ τοῦ participii

Là où le français coordonne deux verbes conjugués "il prit et s'enfuit", le grec utilise plutôt une construction avec un participe et un verbe conjugué "ayant pris ... il s'enfuit" :

Πολὺ ἀργύριον λαβὼν ἔφυγε.

*Il prit beaucoup d'argent et s'enfuit.*

*(beaucoup d'argent ayant pris il s'enfuit)*

Le temps du participe permet de situer une action par rapport à l'autre. Le participe aoriste marque ici l'antériorité.



## Άσκησις

- 1 Nous avons affaire au même maître.
- 2 Le corps doit être entraîné avec des efforts.
- 3 Allons et écoutons l'homme.
- 4 Ayant écouté ces discours, elle fut convaincue.
- 5 Certains disent que Socrate corrompt la jeunesse.
- 6 Ne soyez (*devenez*) pas esclaves de vos désirs. (ordre général)
- 7 C'est à toi d'examiner cela (*ces [choses] toi examiner il faut*).
- 8 Je sais que les soldats passent par la Thrace.
- 9 Lorsqu'ils furent à proximité (*près*), les uns frappèrent [de leurs traits] (*frappaient*), les autres lancèrent (*lançaient*) leurs javelots sur les ennemis.
- 10 Il me semble nécessaire de te faire ce récit.

Avez-vous remarqué ? La part consacrée aux déclinaisons dans nos leçons de révision s'est considérablement réduite. C'est que vous en connaissez maintenant suffisamment pour vous débrouiller avec la plupart des noms et des adjectifs. En lisant, en répétant, vous avez peu à peu assimilé ces formes qui, au début, ont dû vous paraître foisonnantes et complexes. Eh bien, vous verrez, il en sera de même pour la conjugaison.

## Ξδ' Τέταρτον καὶ ἑξηκοστὸν μάθημα

### Ποσειδῶν ποντομέδων

- 1 Τὸν Ὀδυσσέα μισῶν, ὁ Ποσειδῶν ①  
ποντομέδων, κατεῖχεν αὐτὸν ἔτη πολλά,
- 2 ἕως ἂν εὕρη ② οὐρίον πνεῦμα πρὸς Ἰθάκην.
- 3 Τοιγαροῦν δέκα ἤδη ἔτη ἤλαυε ③ κατὰ  
πόντον ἰχθυόεντα ④.

#### Prononciation

possééd<sup>o</sup>onn pontomédoon 1 – miis<sup>o</sup>onn –

#### Notes

- ① ὁ Ποσειδῶν, ὠνος *Poséidon* ; ὁ ποντομέδων, οντος *roi de la mer* est composé de ὁ πόντος, ου *la (haute, pleine) mer* et de μέδω *je mesure, je règne*. Pour régner ou gouverner on utilise couramment le verbe ἄρχω *je règne, je gouverne* ou βασιλεύω *je suis roi (ή ἀρχή, ης le commandement, le pouvoir, mais aussi le commencement ; ὁ βασιλεύς, έως le roi)*.
- ② ἕως ἂν εὕρη *jusqu'à ce qu'il trouve*. La particule ἂν et le subjonctif signalent que l'événement n'est qu'une éventualité ou qu'il se produira dans un avenir indéterminé.

Ἵπὲρ γυναικὸς καὶ φίλου πονητέον.  
"Il faut se donner de la peine pour [sa] femme et [son] ami."  
MÉNANDRE

Deuxième vague : 14<sup>e</sup> leçon

## Soixante-quatrième leçon 64

### Poséidon roi de la mer

(*Poséidon roi-de-la-mer*)

- 1 Poséidon, roi de la mer, qui haïssait Ulysse, le retint de longues années,  
(*l'Ulysse haïssant le Poséidon roi-de-la-mer retint lui années nombreuses*)
- 2 jusqu'à ce que [celui-ci] trouve le vent favorable [qui le ramènerait] vers Ithaque.  
(*jusqu'à-ce qu'il-trouve favorable souffle vers Ithaque*)
- 3 Voilà pourquoi il voguait depuis dix ans déjà sur la mer aux poissons,  
(*... dix déjà ans faisait-avancer[-le navire] sur mer aux-poissons*)

ἤλαυε(ν) (imp.) *il naviguait* ou *il ramait* du verbe ἐλαύνω *je fais avancer*. Si le complément d'objet est sous-entendu, on suppose alors que le sujet se déplace à l'aide d'un char, d'un navire ou qu'il guide une armée : ἐλαύνω κατὰ πόντον *je rame sur la (haute) mer, littéralement je fais avancer (le navire) en haute mer*.

ἰχθυόεις, ὀέσσα, ὀέν (adj.) *poissonneux* ; ὁ ἰχθύς, ὕος *le poisson* ; pour la déclinaison, voir l'Appendice grammatical (§ 5.3.7 et § 8.4).

- 64 4 πολλά ἄλγη παθῶν ἐν τῇ ξένη.  
 5 Ὅ δ' Ὀδυσσεύς, ὡς μὲν ἐνιοὶ λέγουσιν,  
 ἐπλανᾶτο ⑤ κατὰ Σικελίαν,  
 6 ὡς δ' ἄλλοι κατὰ τὸν Ὠκεανὸν  
 7 ἢ κατὰ τὸ Τυρρηρικὸν πέλαγος ⑥.

### Notes

- ⑤ πλανῶμαι [-άομαι] j'erre, je m'égare ; πλανῶμαι κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν j'erre sur terre et sur mer. Voici la conjugaison de l'imparfait d'un verbe contracte en -άομαι: ἐπλανώμην, ἐπλανῶ, ἐπλανᾶτο, ἐπλανώμεθα, ἐπλανᾶσθε, ἐπλανῶντο.
- ⑥ τὸ πέλαγος, οὐς la mer (ionienne, tyrrhénienne, Égée) s'oppose à ἡ θάλαττα, ης la mer en général (note étymologique: Τυρρηρικὸς, ἢ, ὄν Tyrrhénien, étrusque).



Ποσειδῶν ποντομέδων

### Vocabulaire de base

ἄλγος, οὐς (τό)	souffrance, maux
ἐλαύνω (ἐλῶ [-άω], ἤλασα)	je conduis, je fais avancer
ἐνιοί, αἰ, α (plur.)	quelques-uns
εὐρίσκω (εὐρήσω, ἤϊρον)	je trouve
μισῶ [-έω] (μισήσω, ἐμίσησα)	je hais, je déteste
οὔριος, α, ον	favorable (vent, fortune)
πάσχω (πείσομαι, ἔπαθον)	je souffre, je subis
πνεῦμα, πνεύματος (τό)	souffle, vent et aussi esprit

- 4 souffrant bien des maux en terre étrangère.  
 (nombreux maux souffrant en l'étrangère [terre])  
 5 Ulysse, selon certains, a erré en Sicile,  
 (l'Ulysse comme certains disent errait par Sicile)  
 6 selon d'autres, sur l'océan,  
 (comme d'autres par l'océan)  
 7 ou bien sur la mer Tyrrhénienne.  
 (... par la Tyrrhénienne mer)

(Phrases 5, 6 et 7 d'après PSEUDO-APOLLODORE, *Épitomé*)

**L'étymologie sans peine:** Le vocabulaire grec dispose de plusieurs mots pour désigner la mer: ἡ θάλαττα la mer (près des côtes) – ou ἡ θάλασσα selon le dialecte – ou ὁ πόντος (la mer et plus particulièrement la haute mer) et τὸ πέλαγος (la mer, la haute mer ou encore la région maritime). La mer, en effet, constitue une réalité fondamentale de l'histoire et de la géographie grecques; elle est omniprésente. Les Grecs ne se désolèrent pas facilement que par mer et cherchaient donc à en protéger les routes et à la dominer. Par son expansion maritime, Athènes est devenue une *thalassocratie* (ἡ θαλαττοκρατία *hégémonie sur la mer*). Le mot ὁ πόντος que nous venons de rencontrer est de la même famille que ὁ πᾶτος le chemin et évoque l'idée de la route maritime. Le composé *Pont-Euxin* (ὁ Εὐξεινός πόντος de εὖ bien et ξεινός hôte) ou "mer hospitalière" désignait, par euphémisme, la mer Noire. Pour y accéder, les navigateurs traversaient le détroit des Dardanelles. L'océan (ὁ ὠκεανός) quant à lui, désigne à partir de l'âge classique la mer extérieure, la mer ouverte comme l'océan Atlantique par exemple. Le domaine *pélagique* (τὸ πέλαγος la haute mer) correspond, dans l'*océanographie*, à la zone peuplée de plancton, de poissons et autres animaux marins par opposition au domaine *benthique* (τὸ βένθος la profondeur) qui est celui de la faune et de la flore peuplant les fonds marins.

## Ἀσκήσεις

## Exercice 1 – Traduisez

- ⊗ Ἐνταῦθα περιμενῶ ἕως ἄν ἐπανέλθῃ.  
 ⊗ Πομπήσιος (Pompée) ἐφ' ἵππου ἤλαυνε διὰ τῆς πόλεως βοῶν· ἐμὰ ταῦτα πάντα ἐστίν. ⊗ Ἐν τῇ πόλει ταύτῃ οἱ μὲν ἄρχουσιν, οἱ δ' ἄρχονται.  
 ⊗ Βούλει διαλεγώμεθα ἀλλήλοις; ⊗ Ἐν τῇ δημοκρατίᾳ ὁ δῆμος μετέχει τῆς μεγίστης ἀρχῆς.

## Exercice 2 – Complétez

- ⊙ 1. Moi, je suis Alexandre le Grand Roi.  
 Ἐγὼ . . . . Ἀλέξανδρος ὁ μέγας βασιλεύς.  
 ⊙ 2. De retour (*revenue*) à la maison, elle prépara le repas.  
 Ἐπανελθούσα . . . . τὸν σίτον  
 παρεσκεύασεν.  
 ⊙ 3. Il a fait cela en vue d'un salaire (*de-salaire pour cela il-fit*).  
 Μισθοῦ ἕνεκα τοῦτο . . . . .

## Ξε΄ Πέμπτον καὶ ἔξηκοστὸν μάθημα

## Ἡ τῶν Κυκλώπων γῆ

*Les enfants fatigués ont posé la tête sur les genoux de leur mère et l'écoutent attentivement poursuivre le récit. C'est le moment où Ulysse aux mille ruses aborde la terre des Cyclopes. Ce texte contient quelques expressions propres à la langue d'Homère.*

- 1 Ὀδυσσεὺς δὲ διαπλεύσας ① εἰς τὴν τῶν τε ὑπερφιάλων καὶ ἀθεμίστων Κυκλώπων γῆν ἀφίκετό ποτε.

## Prononciation

1 – diapléoussaass – apHilkétō\_poté

## Corrigé de l'exercice 1

J'attendrai ici jusqu'à ce qu'il revienne. ⊗ Pompée (général romain) sur [son] cheval, traversa (*fit avancer son cheval*) la ville criant: "Tout ceci est à moi (*mien*)!". ⊗ Dans cette cité, les uns gouvernent et les autres sont gouvernés. ⊗ Veux-tu que nous discutions [ensemble]? ⊗ En démocratie, le peuple participe à la charge (*commandement*) suprême.

Le soldat entra [à cheval] dans la ville.

Ἄστυ, εἰς τὸ ἄστυ.

Pourquoi donc, maman, ne continues-tu pas le récit?

Τί οὖν, μάμμη, οὐ . . . . . τὸν λόγον διηγουμένη;

## Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

– εἶμι – ⊗ – σίκαδε – ⊗ – ἐποίησεν ⊗ – ἐλαύνει – ⊗ – κτελεῖς –

Deuxième vague: 15<sup>e</sup> leçon

## Soixante-cinquième leçon 65

## La terre des Cyclopes

- 1 Ulysse, ayant longtemps navigué, atteignit un jour la terre des Cyclopes orgueilleux et sans lois.  
 (*Ulysse ayant-traversé-en-naviguant vers la des orgueilleux et sans-lois-divines Cyclopes terre parvint un-jour*)

## Notes

διαπλεύσας, σασα, σαν (part. aor.) *ayant traversé (en naviguant)*. Participe aoriste de διαπλέω *je traverse (la mer), je navigue à travers (l'océan)*. Attention, comme χέω *je verse*, πλέω *je navigue* et ses composés ne contractent pas -έω- en -ῶ car son radical était anciennement terminé par Ϝ (digamma) πλε(Ϝ)-.

65 2 Ἐκεῖνοι μὲν οὖν ἐπίθοντο τοῖς ἀθανάτοις  
 3 καὶ οὐτ' ἐφύτευον χερσὶ φυτὸν οὐτ'  
 ἦρουν ③,  
 4 ἀλλὰ ταῦτά γ' ἄσπαρτα ④ πάντα ἐφύετο  
 5 Ἐκείνοις δ' ἦσαν οὔτε ἀγοραὶ  
 βουλευφόροι ⑤, οὔτε θέμιστες ⑥.  
 6 Ἐπεὶ δ' ὀλιγῶρον ⑦ πάντες ἀλλήλων,  
 7 ἔναιον ⑧ μόνοι οἱ Κύκλωπες σπήλαια  
 μεγάλα ἐν τοῖς ὑψηλοῖς ὄρεσι. □

3 – ouout' è̄rouounn – 4 – épHuúéto – 7 – Hupsèèl'oriss oréssi

### Notes

- ② La “confiance” que les Cyclopes “orgueilleux et sans lois” témoignent aux dieux n’est pas, bien sûr, à mettre au compte de la piété. Ignorant l’agriculture et toute forme d’organisation politique, vivant comme des brutes, ils sont forcément amenés s’en remettre à la divinité pour assurer leur subsistance.
- ③ φυτεύω *je plante* ; τὸ φυτὸν *la plante* ; ἦρουν (imp.) du verbe ἀρῶ [-όω] (ἀρόσω, ἤροσα) *je laboure*.
- ④ ἄσπαρτος, ος, ον *non semé, non ensemençé*.
- ⑤ βουλευφόρος, ος, ον *qui apporte conseil* ; composé de ἡ βουλή *le conseil, l’assemblée délibérante* et de φόρος issu du verbe φέρω *je porte, j’apporte*. Attention à l’aoriste particulier de φέρω : ἤνεγκ-ον, -ας, -ε, -αμεν, -ατε, -αν. Notez au passage le verbe βουλεύω *je tiens conseil, je délibère*.
- ⑥ αἱ θέμιστες (plur.) *les lois divines, les décrets ou les verdicts des dieux* par opposition à ὁ νόμος, ον *la loi (des hommes)*. On trouve le singulier ἡ θέμις *la loi divine, ce qui est établi, la coutume* au nominatif essentiellement.
- ⑦ ὀλιγῶρον [-έω] (+ gén.) *je néglige quelqu’un ou quelque chose*. Vous retrouvez dans ce verbe la même racine que dans l’adj. ὀλίγος, η, ον *peu de*.
- ⑧ ναῖω (prés. et imp. seulement) *j’habite, je vis* verbe synonyme de οἰκῶ [-έω] *j’habite, je demeure* (de la même famille que ἡ οἰκία *la maison*).

2 Ceux-ci faisaient confiance aux [dieux] immortels  
 (eux effectivement faisaient-confiance aux immortels)  
 3 et ne semaient ni ne cultivaient rien.  
 (et ni plantaient de-leurs-mains plante ni labouraient)  
 4 Cependant, tout poussait sans avoir été semé.  
 (mais ces [choses] non-semées toutes poussaient (sing.))  
 5 Ils ne connaissaient ni les agoras où l’on délibère,  
 ni les lois.  
 (à-eux étaient ni assemblées-du-peuple délibérantes ni lois-divines)  
 6 Puisque qu’ils ne se préoccupaient pas les uns des  
 autres,  
 (puisque ‘ils-négligeaient tous les-uns-les-autres)  
 7 les Cyclopes isolés habitaient de grandes cavernes  
 dans les hautes montagnes.

(Phrases 1 à 7 adaptées d’HOMÈRE, *Odyssée*)

### Vocabulaire de base

γορά, ᾶς (ἡ)

*assemblée du peuple (chez Homère),  
assemblée, place publique*

θάνατος, ος, ον

*immortel (épithète des dieux, par  
opposition aux “mortels”, c’est-  
à-dire aux hommes)*

διαπλέω (πλεύσομαι,  
ἔπλευσα)

*je traverse en naviguant*

ὄρος, ουσ (τό)

*montagne*

πείθομαι (pass.) (+ dat)

*je suis persuadé, j’ai confiance en*

σπείρω (σπερῶ, ἔσπειρα)

*je sème, je dissémine*

φέρω (οἴσω, ἤνεγκον)

*j’apporte ou je porte (un  
vêtement, une arme...)*

φύομαι (φύσομαι, ἔφυον)

*je nais, je pousse*

φύω (φύσω, ἔφυσα)

*je fais naître, je produis, je suis  
(par nature)*

ὕψηλός, ἡ, όν

*élevé, haut*



## Ἀσκήσεις

## Exercice 1 – Traduisez

- ① Τῶν δὲ θεῶν μᾶλλον ἢ τῶν ἀνθρώπων ὀλιγωροῦσιν. ② Πρῶτον μὲν οὖν τὸν Ἑλλήσποντον (Hellespont), εἶτα δὲ τὸν Βόσπορον (Bosphore) διέπλεον, τέλος δ' εἰς τὴν Κολχίδα (Colchide) ἀφίκοντο. ③ Πᾶσα γῆ πατρίς. ④ Πόνον σπείρεις. ⑤ Σπείρεις πόντον.

## Exercice 2 – Complétez

- ① Je traverse la mer. Ils traversèrent la mer.  
..... τὸ πέλαγος. .... τὸ  
πέλαγος.
- ② Les Achéens traversèrent la mer (*ayant traversé*) et arrivèrent à Troie.  
..... οἱ Ἀχαιοὶ τὸ πέλαγος εἰς  
τὴν Τροίαν ἀφίκοντο.
- ③ ils, elles portent, ils porteront, ils portaient (imp.), ils porteront (aor.).  
φέρουσι(ν), οἴσουσι(ν), ....., .....
- ④ tout pousse (sing.), tout poussera, tout poussait (imp.).  
Πάντα φύεται, πάντα ....., πάντα  
ἐφύετο.
- ⑤ Je porterai le vin au marché et j'achèterai de l'huile (gén. part.).  
..... οἶνον εἰς τὴν ἀγορὰν καὶ ὠνήσομαι  
ἐλαίου.

## Corrigé de l'exercice 1

① Ils (les *gonautes*) traversèrent tout d'abord l'Hellespont, puis le Bosphore et arrivèrent enfin en Colchide (auj. la Géorgie). ② Toute terre [est] la patrie. ③ Tu perds ta peine (*tu dissémines ton labeur*). (PROVERBE) ④ Tu sèmes sur la mer (= tu travailles en vain). (PROVERBE)

## Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

Διαπλέω – Διέπλευσαν – ① Διαπλεύσαντες – ② – ἔφερον – ἤνεγκαν ③ – φύσεται – ④ Οἴσω –





**L'Étymologie sans peine :** Le succès des médecines “douces” nous a rendu presque familier le nom de *phytothérapie* (traitement par les plantes). Le mot **φυτόν** *plante*, pris dans un sens figuré, se retrouve aussi dans *néophyte*, ce nom qui désignait à l'origine un nouveau converti au christianisme s'applique aujourd'hui à tout adepte récent d'un mouvement, d'une doctrine, etc. Le nouveau venu est semblable à un jeune plant qui ne demande qu'à grandir et à se fortifier. Le verbe **φυτεύω** *je plante* et le nom **φυτόν** *la plante*, présents dans notre texte, dérivent du verbe **φύω** *je fais naître, je fais pousser*. À la forme moyenne, **φύομαι** *je pousse, je nais* signifie aussi *je suis par nature*. Nous connaissons depuis la première leçon **ἡ φύσις** *la nature*, c'est-à-dire dans la conception grecque, la puissance qui produit les êtres. Le verbe **φύω** est apparenté au verbe “être” latin sous sa forme “fui” (*j'ai été, je fus*) que l'on retrouve intact en espagnol

“fui” (*je fus*). La même racine indo-européenne \*fu- ou \*bhū- est présente en russe dans “budu” *je serai*, en allemand “ich bin”, *je suis* ou en anglais “to be”, *être*.

Notre texte nous propose aussi le verbe **σπείρω** *je sème* et l'adjectif **ἄσπαρτος** *qui n'a pas été ensemencé*. Nous avons emprunté beaucoup de mots à cette famille. Ainsi le *sperme* (“semence”) ou bien le *spore* (élément reproducteur des végétaux). Les îles grecques nommées *Sporades* semblent avoir été “semées” sur la mer Égée. Les peuples qui ont été dispersés à travers le monde, mais dont les membres restent en relation, forment une *diaspora*. Pour terminer cet exposé, nous vous rappelons qu'il vous est conseillé de travailler régulièrement et non de façon *sporadique*.

### Deuxième vague : 16<sup>e</sup> leçon

## ΞΣ' Ἐκτόν καὶ ἐξηκοστὸν μάθημα

### Βεβαία νῆσός τις

- 1 Ἐναντίον τοῦ τῶν Κυκλώπων λιμένος μικρὰ νῆσός τις ἔκειτο.
- 2 Τοῖς δ' ἐταίροις διὸς Ὀδυσσεὺς ἔλεγε ① τοιάδε :
- 3 – Ἐκεῖ, ὦ φίλοι, νῆσός τις μικρὰ κείται, βεβαία εἶναι φαίνεται.

#### Prononciation

bébaíaa nḗssoss\_tiss 1 – miikraa –

#### Notes

- ① **ἔλεγε(v)** *il disait* est un imparfait que nous rendons en français par un passé simple *il dit, il s'adressa*. On trouve fréquemment dans les récits grecs, les verbes “dire”, “demander”, “ordonner” à l'imparfait là où on s'attendrait à l'aoriste, correspondant à une action ponctuelle *dit-elle, demanda-t-il*, etc. En grec

## Soixante-sixième leçon 66

### Une île sûre

- 1 En face du port des Cyclopes se trouvait une petite île. (*en-face du des Cyclopes port petite île une-certaine était-située*)
- 2 Le divin Ulysse s'adressa à ses compagnons ainsi : (*aux compagnons divin Ulysse disait telles[-choses]*)
- 3 – Mes amis, là se trouve une petite île qui me semble sûre. (*là, ô amis, ... sûre être elle-semble*)

- l'action de parler n'est justement pas envisagée comme un fait ponctuel, mais comme un développement impliquant une durée : “Ulysse était en train d'exposer son projet”. Ne soyez donc pas surpris si vous constatez, au fil des textes, que ces imparfaits grecs “duratifs” sont traduits en français par le passé simple.

- 4 Ἐκείσε ἔλθωμεν ②...  
 5 Ἐνταῦθα μὲν οὖν στρατοπεδεύσαντες  
 οἱ Ἀχαιοὶ ἔμενον Ἡῷ διαν ③.  
 6 Τῇ δ' ὑστεραία, Ὀδυσσεὺς καταλιπὼν  
 τὰς λοιπὰς ναῦς ἐν τῇ πλησίον ④ νήσῳ.  
 7 μίαν ἔχων ⑤ τῇ Κυκλώπων γῆ  
 προσῆλθεν ⑥.  
 8 Ἐπειτα ἀποβὰς τῆς νεῶς ἀνέβαινεν  
 Ὀδυσσεὺς ψιλὸς ⑦ δώδεκα ἄγων ⑧.

5 – èèο d'iann – 6 – taaz, loipaass n'aouss – 7 m'iann ékHoonn  
 – 8 – apobaass – psiilououss –

## Notes

- ② Il n'y a pas en grec d'impératif de la 1<sup>re</sup> personne du pluriel (“Allons !”). On utilise, à la place, le subjonctif – dit d'exhortation – présent ou aoriste selon que l'ordre est général ou ponctuel (leçon 63, 5, d) : *que nous allions*. D'autre part, le verbe *aller, venir* est aussi compliqué en grec qu'en français puis qu'on lui connaît plusieurs radicaux (*έρχ-, έλθ-, έ-*) selon l'aspect, le temps ou le mode. Pour une vue d'ensemble, je porte-z-vous à l'Appendice grammatical (§ 14). Retenons ici les deux subjonctifs pour les deux types de commandement : – subj. aor. : *έλθωμεν allons !* (“radical aoriste” *έλθ-*) ; – subj. prés. : *ίωμεν allons !* (radical *ί-* de *ίέναι aller*).
- ③ *L'Aube divine, le divin Ulysse, l'Aurore aux doigts de rose, les navires rapides...* sont des expressions couramment employées par Homère. *L'Aurore* (ή *Ἡώς*) est une divinité qui, monté sur son char, précède la course céleste de son frère le *Soleil* (δ *Ἥλιος*). Le nom commun ή *ἠώς l'aube*, est un mot irrégulier (voir le lexique en fin d'ouvrage). Notez l'adj. *δῖος, α ον divin*.
- ④ Mot à mot : *dans la tout-près (adv.) île ; πλησίον (adv. (+ gén.) près de, auprès de*. L'adverbe est formé à partir de l'adjectif *πλησίος, α, ον proche, voisin*.
- ⑤ *έχων, ουσα, ον (part.) ayant* se traduit souvent par *avec* : *τι ἀργύριον έχων ήλθεν il vint avec l'argent*.

- 4 Allons-y !  
 (là *allons*)  
 5 Les Achéens campèrent sur cette île, attendant l'Aube divine.  
 (là effectivement ayant-campé les Achéens attendaient Aube divine)  
 6 Le lendemain, ayant laissé les autres navires dans l'île voisine,  
 (... Ulysse ayant-laissé les restant navires dans la tout-près île)  
 7 Ulysse s'approcha de la terre des Cyclopes à bord d'un seul [navire].  
 (un ayant la des-Cyclopes terre approcha)  
 8 Accompagné de douze de ses compagnons, il débarqua et monta [vers l'ancre].  
 (puis ayant-débarqué du navire monta Ulysse [hommes] légèrement-armés douze conduisant)

(Phrases 6, 7 et 8 d'après PSEUDO-APOLLODORE, *Épitomé*)

*προσέρχομαι τῇ γῆ* j'aborde la terre. Notez, par ailleurs, la tournure idiomatique (appelée aussi “hellénisme”) : *Ποῦ γῆς ; En quelle partie de la terre ? (où de la terre ?)*

*ὁ ψιλός, οὐ le [soldat] légèrement [armé]* par opposition à *l'hoplite ὁ ὀπλίτης, ου, lourdement armé*. L'adjectif *ψιλός, ή, ὄν dépouillé, dénudé* nous fait songer au nom des lettres *ε ψιλόν “é simple”* et *υ ψιλόν “u simple”*. Ce sont, en fait, des appellations tardives des lettres *ε* et *υ* qu'il fallait, en grec médiéval, distinguer respectivement de *αι* et *οι* qui avaient la même prononciation (*ε = αι ; υ = οι*). Quand, dans les leçons 4 à 6, nous faisons dire au maître et aux enfants qui épellent les mots : *épsilon, upsilon...*, nous commençons donc un petit anachronisme pour vous permettre d'apprendre l'alphabet grec tel que l'usage scolaire l'a consacré.

*ἄγων, ουσα, ον (part.) conduisant, guidant* se traduit souvent par *avec* ou par *à la tête de* : *φίλον ἄγων οἴκαδε ήκει il est arrivé à la maison [avec] (conduisant) un ami*.

## 66 Vocabulaire de base

ἀναβαίνω (ἀναβήσομαι, ἀνέβην)	je monte, je grimpe
ἀποβαίνω (ἀποβήσομαι, ἀπέβην)	je débarque
βέβαιος, ος (ου α), ον	sûr, ferme, stable
ἐκεῖ	là-bas (sans mouvement)
ἐκεῖσε	là-bas (avec mouvement)
ἐναντίον (+ gén.)	en face de
ἠώς, ἠοῦς (ἠ)	aube ; ἠώς δῖα (l')aube divine (voir le lexique et fin d'ouvrage)
λιμήν, λιμένος (ό)	port
μία, μιάς	une
ναῦς, νεώς (ἠ)	navire (voir l'Appendice grammatical § 5.3.8)
νήσος, ου (ἠ)	île



## Ἄσκήσεις

### Exercice 1 – Traduisez

En guise d'exercice, voici quatre vers extraits d'Ion d'Euripide. Créuse (ἡ Κρέουσα) est la fille du roi d'Athènes Érechthée (ὁ Ἐρεχθεύς). Elle est venue consulter l'oracle à Delphes. Elle y ren contre Ion (ὁ Ἴων), serviteur d'Apollon, mais elle ignore que ce jeune homme est le fils qu'elle a jadis abandonné à sa naissance

ΙΟΝ

❶ – Τίς δ' εἶ ; πόθεν γῆς ἦλθες ;

❷ Ἐκ ποίας πάτρας (= πατρίδος)

πέφυκας ;

❸ Ὅνομα τί σε καλεῖν ἡμᾶς χρεών

ΚΡΕΟΥΣΑ

❹ – Κρέουσα μὲν μοι τοῦνομ'.

❺ ἐκ δ' Ἐρεχθεώς πέφυκα,

❻ πατρίς γῆ δ' Ἀθηναίων πόλις.



## L'étymologie sans peine: La racine αγ- du verbe ἄγω

je conduis, je mène entre dans la composition de nombreux mots dont voici quelques exemples passés en français : **συνάγω** je réunis (**σύν** avec) a donné *synagogue* qui désigne tout d'abord l'assemblée des fidèles juifs puis, à partir du 1<sup>er</sup> siècle ap. J.-C., le lieu de rassemblement, l'édifice lui-même ; – le *pédagogue* (**παῖς** enfant) est à l'origine l'esclave chargé d'accompagner les enfants chez le maître d'école (grammatiste) ; aujourd'hui, c'est un spécialiste de l'éducation des enfants. Le *démagogue* (ὁ **δημαγωγός**) est celui qui mène le peuple (ὁ **δῆμος**) en le flattant et en usant de tous les moyens possibles pour le persuader. Le verbe **ἄγω** est à rapprocher du latin "ago" (*je fais avancer, je fais*) et du verbe *agir* ou du substantif *acte* qui en sont issus.

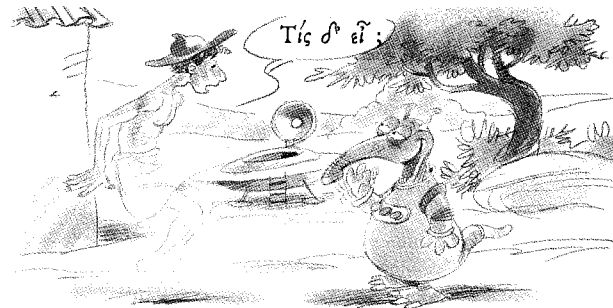


## Corrigé de l'exercice 1

ΙΟΝ – Qui es-tu ? D'où viens-tu (*de quelle terre es-tu venue*) ?

De quelle patrie es-tu originaire ? ❶ Comment devons-nous t'appeler (*de quel nom faut-il que nous t'appelions*) ? ❷ ΚΡΕΟΥΣΑ

Je m'appelle Créuse, ❸ je suis (*née*) fille d'Érechthée, ❹ Athènes [est] ma patrie (*terre de-mes-ancêtres ville des-Athéniens*). (EURIPIDE, *Ion*, 258-261)



- ① Que devons-nous dire à ce sujet (*de ces [choses]*) ?  
**Τί εἴπωμεν . . . . . τούτων ;**
- ② Allons, disons quelque chose à ce sujet.  
**Φέρε περὶ τούτων τι . . . . .**
- ③ L'un est arrivé avec (*conduisant*) ses amis, l'autre attendait l'intérieur.  
**Ὁ μὲν ἦκει . . . . . τοὺς φίλους, ὁ δ' ἔνδον περιέμενεν.**
- ④ Tu dois faire ce que je dis.  
**. . . . . ἐστὶ σοὶ ἃ λέγω.**

## ΞΖ' Ἑβδομον καὶ ἑξηκοστὸν μάθημα

### Τὸ ἄντρον

*Ulysse possédait une outre de vin qu'un certain Marôn, fil d'Évanthès, lui avait offerte pour le remercier de l'avoir épargné lui et sa famille. Il veut régaler, à son tour, l'hôte habitant la caverne en lui offrant ce merveilleux breuvage et respecter ainsi les lois sacrées de l'hospitalité...*

- 1 – Ἦν μὲν οὖν τῆς θαλάττης πλησίον ἄντρον
- 2 εἰς ὃ ἦλθεν ἔχων ἄσκον οἴνου τὸν ὑπὸ Μάρωνος αὐτῷ δοθέντα ①.
- 3 Ἦν δὲ τὸ ἄντρον τοῦ Πολυφήμου,

### Notes

- ① **δοθέντα** (part. acc. masc. sing.) *ayant* (ou *qui a*) *été donné*  
 La voix passive emprunte ses terminaisons à la voix moyenn  
 – c'est ce qu'on appelle le moyen-passif. Certaines formes ce pendant différent, comme le participe aoriste **mo**yen (Exemple

**Πειστέον ἦν . . . . . τοὺς στρατιώτας.**

### Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

– περὶ – ③ – εἴπωμεν ③ – ἄγων – ③ Ποιητέον – ③ – ὅμῃν –



Deuxième vague : 17<sup>e</sup> leçon

## Soixante-septième leçon 67

### L'antre

- 1 – Près de la mer se trouvait une caverne  
*(était effectivement de-la mer à-côté caverne)*
- 2 dans laquelle il entra avec l'outre de vin que lui avait donnée Marôn.  
*(dans laquelle il-arriva ayant outre de-vin la par Marôn à-lui ayant-été-donnée)*
- 3 C'était la caverne de Polyphème,

- **γυμνασάμενος, η, ον** *qui s'est entraîné*) et le participe aoriste **passif** en **-θείς, -θέντος** (Exemple : **δοθείς, είσα, έν** *qui a été donné*). Nous aborderons prochainement le passif. **Μάρων, υνος (ὁ)** *Marôn, fils d'Évanthès.*

- 67 4 τοῦ Ποσειδῶνος καὶ Θεώσης νύμφης ②  
 υἱός ③,  
 5 καὶ μὴν Πολύφημός γε ἦν ἀνὴρ ὑπερμεγέθης  
 τε καὶ ἄγριος καὶ ἀνδροφάγος ④,  
 6 ἔχων ἓνα ὀφθαλμὸν ἐπὶ τοῦ μετώπου.  
 7 Ἐκ μὲν γὰρ τοῦ μεγέθους τοῦ ἀντροῦ  
 ἐνόμισεν Ὀδυσσεύς ὁ δεξιὸς μέγαν τινα  
 εἶναι καὶ ἄγριον,  
 8 εἰσελθὼν δὲ οὐδενὶ ἐνέτυχεν Ὀδυσσεύς.  
 9 Ὁ οὖν δεινὸς ποιμὴν ἔτυχεν ἀπῶν ⑤. L

### Prononciation

4 – tHoossèss numpHèss HuiOss –

### Notes

- ② ἡ νύμφη, ης *la nymphe*. Sous ce nom, que l'on trouve surtout au pluriel αἱ νύμφαι, les Grecs désignaient des divinités féminines des sources, des bois, des montagnes, des grottes... Par ailleurs, ἡ νύμφη signifie aussi *la jeune mariée*.
- ③ ὁ υἱός *le fils* se décline régulièrement (comme les masc. en -ος) à partir du milieu du IV<sup>e</sup> siècle av. J.-C. : υἱόν, υἱοῦ, υἱῶ, etc. C'est cette forme que nous retiendrons pour simplifier, mais à titre indicatif, voici la forme plus classique (attique) du substantif : ὁ ὄος, τὸν ὄον, τοῦ ὄεος, τῷ ὄει (sing.) ; οἱ ὄεις, τοὺς ὄεις, τῶν ὄεων, τοῖς ὄεσι(ν) (plur.).
- ④ Nous verrons dans la prochaine leçon de révision les adjectifs en -ης. Certains adjectifs comme ἀνδροφάγος, ος, ον *qui mange de la chair humaine* (litt. "qui mange l'homme"), ἄδικος, ος, ον *injuste* – la plupart sont des adjectifs composés – ont le féminin identique au masculin.
- ⑤ ἄπειμι *je suis absent* ; composé de ἀπό, qui indique l'éloignement, et εἶμι *je suis* ; de même, πάρεμι *je suis présent* voir leçon 33 note 6.

- 4 fils de Poséidon et de la nymphe Thoosa.  
 5 (*Et de plus*) Polyphème était un homme gigantesque, sauvage et cannibale qui avait un seul œil sur le front.  
 6 D'après la taille de la caverne, l'intelligent Ulysse pensa qu'il s'agissait de quelqu'un de grand et de sauvage.  
 (... pensa Ulysse l'intelligent grand quelqu'un être et sauvage)  
 8 Cependant, Ulysse entra dans la caverne et n'y rencontra personne.  
 (*étant-entré mais personne-ne rencontra Ulysse*)  
 9 Le terrible berger était donc absent.  
 (*le donc terrible berger se-trouva étant-absent*)

(Phrases 1 à 6 d'après PSEUDO-APOLLODORÉ, *Épitomé*)

### Vocabulaire de base

Pour certains verbes, l'aoriste est inusité à l'époque classique. C'est l'imparfait qu'on utilise alors à la place de l'aoriste. Exemple : ἄπειμι (ἀπέσομαι, impf. ἀπῆν) *je suis absent (au loin)*.

ἄγριος, α, ον	<i>sauvage</i>
ἄπειμι (ἀπέσομαι, impf. ἀπῆν)	<i>je suis absent (au loin)</i>
δεινός, ἦ, ὄν	<i>terrible, remarquable</i>
δεξιός, ἄ, ὄν	<i>de droite, habile, de bon augure</i>
ἐντυγχάνω (+ dat.)	<i>je rencontre (quelqu'un)</i>
καὶ μὴν... γε	<i>et de plus, en outre</i>
μέγεθος, ος (τό)	<i>grandeur (de taille)</i>
ὑπερμεγέθης, ης, es	<i>immense</i>
ὀφθαλμός, οὔ (ὀ)	<i>œil</i>
ποιμὴν, ποιμένος (ὀ)	<i>berger</i>

## Ἀσκήσεις

## Exercice 1 – Traduisez

⊗ Ὁ Εὐδήμος (Eudèmos), ὅτε ἀφικόμεθα εἰς Ῥόδον (Rhodes) παρῶν ἔτυχεν. ⊗ Εἰσελθοῦσαι κατέλαβον ἐκείνον ἔνδον κείμενον. ⊗ Ἑπτὰ ναυσὶν αἱ ἔτυχον παροῦσαι ἔπλει. ⊗ Τοῦ βασιλέως ἀποδημοῦντος οὐκ ἀπέβησαν οἱ πρέσβεις ἀπὸ τῆς νεώς. ⊗ Οἱ πρέσβεις ἔμενον ἕως ἂν ἐπανέλθῃ ὁ βασιλεὺς Ἀθήναζε.

## Exercice 2 – Complétez

- ⊗ Ils ont attendu pendant quatre jours.  
Περιέμενον τέτταρας . . . . .
- ⊗ Qu'attendons-nous ?  
Τι . . . . . ;
- ⊗ Attendons jusqu'à ce qu'il vienne (éventualité).  
. . . . . ἕως ἂν ἔλθῃ.
- ⊗ Attendez que je vienne (éventualité).  
Περιμένετε ἕως ἂν . . . . .
- ⊗ L'arbre est près de la maison.  
Τὸ δένδρον . . . . . τῆς οἰκίας ἐστί.



## Corrigé de l'exercice 1

Eudèmos était présent quand nous sommes arrivés à Rhodes (*se trouva être présent*). ⊗ Elles entrèrent et le trouvèrent (*à l'intérieur*) longé. (ISÉE) ⊗ Il prit la mer avec sept navires qu'il avait avec lui (*qui se trouvaient être présents*). (THUCYDIDE) ⊗ En l'absence du roi (*le roi étant absent*), les ambassadeurs ne sont pas descendus à terre (*quitté le navire*). ⊗ Les ambassadeurs ont attendu jusqu'au retour du roi à Athènes (*jusqu'à ce que le roi revienne*).

## Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

– ἡμέρας ⊗ – περιέμενον ⊗ Περιμένωμεν – ⊗ – ἔλθω ⊗ – λησίον –



**L'étymologie sans peine :** Le mot ὁ ἀγρός, οὐ désigne *la campagne, la terre à cultiver loin des villes et des habitations*. L'adjectif ἄγριος signifie *sauvage* et peut s'appliquer aux animaux, aux plantes, etc. Il convient donc aussi parfaitement à Polyphème, car il dit bien l'état non-civilisé du Cyclope, et dérivant de là, son comportement *cruel* (autre sens de ἄγριος). Tel une bête sauvage, Polyphème dévore les hommes vivants. Le nom même que portent les Cyclopes souligne leur apparence monstrueuse : ce sont les “Yeux Ronds” (ὁ κύκλος, *ou le cercle, le rond ; ἡ ὠψί l'œil*). Peut-être s'agit-il d'une étymologie populaire ; en tout cas, la tradition a principalement retenu que ces géants n'avaient qu'un seul œil au milieu du front. L'autre nom grec de *l'œil* (ὁ ὀφθαλμός, οὐ) se retrouve en français dans un vocabulaire savant relatif à cet organe, à sa fonction et à ses maladies. Citons par exemple *ophthalmologie* (médecine de l'œil) ou *ophthalmie* (inflammation de l'œil).

Deuxième vague : 18<sup>e</sup> leçon

Ὁ Πολύφημος

Polyphème

- 1 Ἐνταῦθα μὲν οὖν ἤρουν οἱ Ἀχαιοὶ  
ταρσοὺς τε τυρῶν,
- 2 καὶ σηκοὺς ἀρνῶν καὶ ἐρίφων καὶ  
ἀγγεῖα λευκοῦ γάλακτος·
- 3 ὥστε καύσαντες πῦρ καὶ ἐρίφους τινὰς  
θύσαντες εὐχοῦντο.
- 4 Ἐλθὼν δὲ ὁ Πολύφημος καὶ εἰσελάσας  
τὰ ποίμνια
- 5 τῇ θύρᾳ προσέθηκε <sup>1</sup> πέτραν ὑπερμεγέθη
- 6 καὶ θεασάμενος <sup>2</sup> αὐτοὺς εἶπε τάδε·
- 7 – ὦ ξένοι, εἶφη <sup>3</sup>, τίνες ἐστέ; Πόθεν πλεῖτε;
- 8 Τί βουλόμενοι ἤλθετε παρ' ἐμέ;

- 1 Les Grecs trouvèrent à l'intérieur des claies  
chargées de fromages,  
(là effectivement trouvèrent les Achéens claies de-fromages)
- 2 des enclos [renfermant] des agneaux et des  
chevreaux et des vases [regorgeant] de lait blanc.  
(et enclos d'agneaux et de-chevreaux et vases de-blanc lait)
- 3 Ayant allumé un feu et sacrifié quelques chevreaux,  
ils firent un festin.  
(en-sorte-que ayant-allumé feu et chevreaux certains  
ayant-sacrifié se-régalèrent)
- 4 Polyphème entra en poussant son troupeau,  
(étant-entré le Polyphème et ayant-poussé les troupeaux)
- 5 et plaça un énorme rocher devant la porte.  
([devant]-la porte il-posa rocher géant)
- 6 Puis, les voyant, il s'écria:  
(et ayant-vu eux dit ceci)
- 7 – Étrangers, (il-dit) qui êtes-vous ? D'où venez-  
vous sur vos navires ?  
(... d'où naviguez-vous ?)
- 8 Que venez-vous faire chez moi ?  
(que voulant êtes-venus chez moi ?)

Prononciation

4... ééssélássaass – 5 tH<sup>u</sup>raai – p<sup>é</sup>traann – 6 – tHéaass<sup>a</sup>ménoss –

Notes

- ① τῶν ἀρνῶν *des agneaux*. À l'époque classique, on trouve deux formes concurrentes du mot *agneau* selon que l'on emploie tel ou tel cas de la déclinaison. Pour simplifier, on utilisera ὁ ἀμνός *l'agneau* au nom. sing. et les formes ci-après (racine ἀρν-) aux autres cas : ὁ ἀμνός, τὸν ἄρνα, τοῦ ἀρνός, τῷ ἀρνί, οἱ ἄρνες, τοὺς ἄρνας, τῶν ἀρνῶν, τοῖς ἀρνάσι(v).
- ② προσέθηκε(v) aoriste de προστίθησι *il pose devant, il appose*; πρὸς (+ dat.) *devant, contre*; τίθημι *je pose*. Voilà un nouveau type d'aoriste : ἔθηκα *je posai*, caractérisé par la consonne -κ- qui s'ajoute au radical. La conjugaison complète vous sera donnée à la leçon de révision 91.

θεασάμενος, η, ον *ayant regardé*, part. aor. de θεῶμαι [-άομαι] *je contemple, je regarde*.

ἔφη (imp.) *il disait* du verbe φημι *je dis, je déclare*. Les formes à l'imparfait ἔφην *je disais*, ἔφη *il disait* employées en incise, se traduisent habituellement en français par le passé simple : *dis-je, dit-il*. Voir la conjugaison de φημι à la leçon 84, 1a.

τί βουλόμενος, η, ον (+ verbe) *dans quel but, à quelle fin* (+ verbe) (*quoi voulant*).



9 Τοῦτο τοίνυν εἰπὼν ἐνίους τῶν ἐταίρων  
κατέφαγεν <sup>6)</sup>.

L

## Notes

⑥ κατέφαγεν (aor) *devora* de κατ εσθίω *je devore*



Ὁ Πολύφημος



## Ἄσκήσεις

## Exercice 1 – Traduisez

☞ Φίλῳ τις συντυχῶν εἶπε τάδε \* – Ὁ δοῦλος,  
ὄν ἀπέδου μοι, ἀπέθανε – Μὰ τοὺς θεοὺς,  
ἔφη, παρ' ἐμοὶ ὅτε ἦν, τοιοῦτον οὐδὲν ἐποίησεν.  
☞ Ἐπεὶ δὴ λέγετε περὶ τῶν οἰκούντων, λεκτέον  
δὴ μοι δοκεῖ εἶναι καὶ περὶ τῶν μετοίκων καὶ  
περὶ τῶν δούλων Οὐρίῳ πνεύματι εἰς τὴν  
Ἰταλίαν διέπλεον

9 Ayant dit cela, il devora quelques-uns des  
compagnons [d'Ulysse]  
( quelques-uns des compagnons devora)

(Phrases 3 4 et 5 d apres PSEUDO-APOLLODORÉ, *Epitome*)

## Vocabulaire de base

ιω (οὐ καίω) (καυσω, mpf εκαον aor εκαυσα)	<i>j allume (un feu) je fais bruler</i>
σθίω (εδομαι, εφαγον)	<i>je mange</i>
ελαύνω (ἐλώ [-αω], ἤλασα)	<i>je conduis je pousse en avant je fais avancer (εἰσελαυνω pousse dans vers)</i>
ἠωχοῦμαι [-εομαι] ευωχῆσομαι, εὐωχῆσαμην)	<i>je me regale je fais un festin</i>
γάλα γάλακτος (τό)	<i>lait</i>
θεῶμαι [ αομαι] θεασομαι, ἐθεασαμην)	<i>je contemple je regarde je vois (en spectateur)</i>
πτεσθίω (κατεδομαι, κατεφαγον)	<i>je devore</i>
ευκος ἢ ὄν	<i>blanc</i>
οἴμνιον ου (τό)	<i>troupeau</i>
ετρα ας (ἦ)	<i>rocher</i>
υρός οὔ (ὄ)	<i>fromage</i>
περμεγέθης ης ες	<i>tres grand</i>



## Corrigé de l'exercice 1

Quelqu'un rencontrant un ami, [lui] dit (ceci) \* – L'esclave que  
je m'as vendu est mort (*mourut*) – Par [tous] les dieux ! (*il-dit*)  
quand il était chez moi, il n'a jamais fait une chose pareille (*rien de*  
*il fit*) (PHILOGELOS \*) ☞ Puisque vous parlez des habitants, il faut  
dire également, me semble-t-il, des metèques et des esclaves ☞ Je  
traversais la traversée (*je traversais*) vers l'Italie par vent favorable  
) Au sujet des histoires drôles du Philogelos voir leçon 78 p 437

- ① Allons voir Cyrus (*chez C allons*).  
 . . . . τὸν Κῦρον ἴωμεν.
- ② Je veux que tu parles avec lui.  
 Βούλομαι . . αὐτῷ διαλέγεσθαι.
- ③ Ton père (2 solutions).  
 Ὅ . . . πατήρ ou bien Ὅ πατήρ . . . .
- ④ Elle vient vers Cyrus avec (*en tenant*) son fils.  
 Ἔρχεται πρὸς τὸν Κῦρον τὸν υἱὸν . . . . .



**L'étymologie sans peine:** L'adjectif **λευκός, ἢ, ὄν blanc** est bâti sur une racine indo-européenne \**leuk-* qui exprime l'idée de *briller, d'être lumineux*. Nous avons déjà rencontré cette racine à la leçon 60 dans le mot **ὁ λύχνος, ου lampe**. En français, *leucocyte* (**λευκός blanc, κύτος corps creux d'où cellule**) est le nom savant des globules *blancs*. La maladie qui se caractérise par une augmentation anormale des globules blancs dans le sang s'appelle *leucémie*. La couleur blanche est à l'origine de l'appellation poétique donnée à ce vaste ensemble d'étoiles et de poussières que nous voyons dans le ciel: la Voie lactée. Cette expression remonte aux Grecs qui, eux, parlaient de **γαλαξίας κύκλος cercle de lait**. Vous avez reconnu dans **γαλαξίας** l'origine de notre mot *galaxie* et vous aurez deviné que **γαλαξίας** dérive de **τὸ γάλα le lait**. Restons dans les laitages et notons que le mot **ὁ τυρός, οὔ fromage**, apparaît dans le mot **βούτυρον** littéralement "*fromage de vache*"; en passant par le latin "*butyrum*" ("*bu-tyrum*") lui-même du grec **βούς vache**

Tu as reçu ton (*propre*) salaire.

. . . . . τὸν σεαυτοῦ μισθόν.

### Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

Παρά - - - - σε - - σός - σου - - ἔχουσα Ἐλαβες -



(**τυρός fromage**) ce mot a donné notre *beurre*. En fait, le beurre n'est pas exactement du fromage, mais ce produit exotique était à l'usage de ces peu familiers des Grecs qui utilisaient l'huile d'olive dans leur cuisine. Pour en revenir à l'alimentation de Polyphème, il est intéressant de noter que le lait aux yeux d'Ulysse qu'un être qui se nourrit de lait caillé et de viande crue, qui plus est, humaine (**ἀνδροφάγος**), est un vrai sauvage, à l'opposé des hommes civilisés qui eux mangent du pain et de la viande rôtie d'animaux sacrifiés.



Deuxième vague : 19<sup>e</sup> leçon

Οὐδεὶς τοῦνομά μου

*Le vin des Grecs était épais et concentré et on le coupait d'eau pour le boire. Mais Ulysse, qui avait apporté du vin pur de Marôn, fils d'Évanthès, préparait sa vengeance. Il tendit au Cyclope crue un grand vase de ce vin noir, doux et fort à la fois...*

- 1 Ὅ μὲν Ὀδυσσεὺς ὁ πολύτροπος <sup>(1)</sup> αὐτῷ ἔδωκεν <sup>(2)</sup> ἐκ τοῦ Μάρωνος μέλανος <sup>(3)</sup> οἴνου πιεῖν <sup>(4)</sup> ,  
 2 ὁ δὲ Πολύφημος πίνων τὸ ἥδιστον ποτόν, εἶπε τάδε·  
 3 – Οὗτος, ἔφη, ὁ τῶν θεῶν οἶνος. Τόδε ὁμοίον τι ἀμβροσίᾳ καὶ νέκταρι <sup>(5)</sup> .  
 4 Καὶ πῶν πάλιν ἀπήτησεν <sup>(6)</sup> ὁ Κύκλωψ.  
 5 Ἐκ τούτου ἐπηρώτα τὸ ὄνομα·  
 6 – Δὸς μοι ἔτι καὶ εἰπέ μοι εὐθύς τὸ ὄνομά σου.  
 7 – Κύκλωψ, ἐρωτᾷς τοῦνομά μου τὸ κλυτόν;

Prononciation

- 1 – m<sup>é</sup>lanoss – 2 – pi<sup>l</sup>noonn – 5 – épèèro<sup>o</sup>taa – 6 d<sup>o</sup>z\_moi – 7 – klutonn ?

Notes

- ① **πολύτροπος, ος, ον** (πολύ *beaucoup* - τρόπος, ου *tour*) *habile à se retourner, astucieux*, mais aussi *qui erre çà et là, qui fait des détours*. Les deux traductions ont été proposées pour cette épithète d'Ulysse. Nous avons repris celle de V. Bérard (voir bibliographie): ὁ πολύτροπος ἀνὴρ *l'homme aux mille tours*.  
 ② **ἔδωκε(ν)** *il donna*. L'aoriste de **δίδωμι** *je donne*, comme celui de **τίθημι** *je pose* vu à la leçon 68, est caractérisé par la consonne **-κ-** qui s'ajoute au radical. La conjugaison complète vous sera donnée à la leçon de révision 91.

Je m'appelle Personne

(Personne le-nom de-moi)

- 1 Ulysse aux mille ruses lui donna à boire du vin noir de Marôn,  
 2 et Polyphème buvant ce (*le*) très doux breuvage, dit ceci :  
 3 – Voilà le vin des dieux. Il (*ceci*) [est] comparable à l'ambroisie et au nectar.  
*(ceci, dit-il, le des dieux vin. ceci semblable quelque-chose à-ambroisie et à-nectar)*  
 4 Le Cyclope réclama à nouveau à boire.  
*(et ayant-bu à-nouveau réclama le Cyclope)*  
 5 Puis, il lui demanda son nom :  
 6 – Donne-m'en encore, et dis-moi ton nom maintenant (*tout-de-suite*) !  
 7 – Cyclope, tu me demandes [quel est] le nom par lequel je suis connu ?  
*(... le-nom de-moi le célèbre)*

L'adjectif **μέλας, αἶνα, αν** *noir* a une déclinaison particulière : ὁ μέλας οἶνος (nom.) *le vin noir* ; τοῦ μέλανος οἴνου (gén.) *du vin noir* (leçon 91).

**πιεῖν** (inf. aor.) *boire* ; l'infinitif aoriste se forme sur le "radical aoriste" (**πι-**) du verbe **πίνω** (ind. prés.) *je bois* ; **ἔπιον** (aor.) *j'ai bu* . Le "radical présent" est **πιν-**.

Le vin qui engendre la démesure est un don de Dionysos, dieu de l'ivresse. Le nectar et l'ambroisie sont, dans la mythologie grecque, le breuvage et la nourriture des dieux immortels.

- ③ **ἀπήτησε(ν)** (aor.) du verbe **ἀπ-αιτῶ** [-έω] *je réclame*. Notez la combinaison de l'augment avec les voyelles initiales : **ε + αι** → **η + (ι)** → **η**.

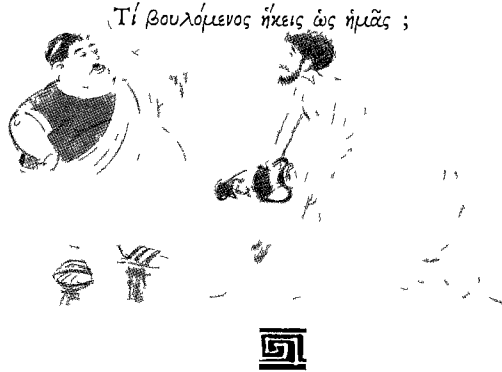
**τοῦνομα** contraction de **τὸ + ὄνομα** *le nom*.

- 69 8 Οὐδείς <sup>8)</sup> τό γ' ὄνομά μου.  
 9 Οὐδένα δέ με κεκλήκασι <sup>9)</sup> μήτηρ καὶ πατήρ καὶ ἄλλοι πάντες οἱ ἑταῖροι.

9 – kékle<sup>è</sup>kaassi –

## Notes

- ⑧ οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν (masc fém. neut.) *personne* se decline comme l'adjectif numéral cardinal εἷς, ἑνός *un* (voir l'Appendice grammatical § 7.1).  
 ⑨ κεκλήκασι(ν) (parf.) *ils, elles appellent ou ont appelé* Il s'agit du parfait de l'indicatif du verbe καλῶ [-έω] *j'appelle* dont nous



## Ἐσκήσεις

### Exercice 1 – Traduisez

Ἐνταῦθα ἔμεινε τρεῖς ἡμέρας, ἐν αἷς ἔθυσσε τῷ Διὶ τῷ Ὀλυμπίῳ. Τί βουλόμενος ἦκεις ὡς ἡμᾶς ; Ἦλασεν εἰς πόλιν τινὰ οἰκουμένην.  
 ⑤ Τίς τοὺς ἀγῶνας ἐν τῇ ἡμετέρᾳ πόλει τίθησι ;  
 ⑥ Ἄρ' ἐθεώρει ὁ Κῦρος τὸν ἀγῶνα ;

387 • ἑπτὰ καὶ ὀγδοήκοντα καὶ τριακόσιοι

- 8 Mon nom est “Personne”.  
 9 Personne ! [C'est comme ça que] m'appellent [mon] père, [ma] mère et tous [mes] (*les*) autres compagnons.

(Phrases 7, 8 et 9 adaptées d'HOMÈRE, *Odyssée*)

69

allons voir prochainement la formation. Rappelons que le parfait exprime le **résultat présent** d'une action passée : **κεκλήκασί με** *ils m'ont appelé (et désormais je me nomme ainsi)*.

## Vocabulaire de base

ἰπαιτῶ [-έω] (ἄπαιτήσω, ἀπήτησα)	<i>je réclame</i>
δίδωμι (δώσω, ἔδωκα)	<i>je donne</i>
ἐρωτῶ [-άω] (ἐρήσομαι, ἠρώμην)	<i>j'interroge, je demande</i>
ἐπερωτῶ [-άω] (ἐπερήσομαι, ἐπηρώμην)	<i>je pose une question, je questionne</i>
καλῶ [-έω] (καλῶ, ἐκάλεσα)	<i>j'appelle, je nomme</i>
μέλας, μέλαινα, μέλαν	<i>noir</i>
ὅμοιος, α, ον (+ dat.)	<i>identique à</i>
οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν	<i>personne, rien</i>
πάλιν	<i>à nouveau</i>
πίνω (πίομαι, ἔπιον)	<i>je bois</i>
ποτόν, οὔ (τό)	<i>boisson, breuvage</i>

## Corrigé de l'exercice 1

Il resta là trois jours, pendant lesquels il offrit des sacrifices à Zeus Olympien. <sup>s 1</sup> Pourquoi viens-tu (*es-tu arrivé*) chez nous ? Il entra (*sous-entendu “avec son armée”*) dans une ville habitée. Qui organise (*met en place*) les concours dans notre cité ? <sup>s 2</sup> Est-ce que Cyrus a assisté (*observait*) au concours ?

ὀκτώ καὶ ὀγδοήκοντα καὶ τριακόσιοι • 388

- ① Un jour, je lui ai demandé du vin.  
**Οἶνόν ποτ' . . . . . αὐτόν.**
- ② Cléarque le Lacédémonien arriva avec beaucoup d'hoplites.  
**Κλέαρχος ὁ Λακεδαιμόνιος . . . . ἔχων  
 πολλοὺς ὀπλίτας.**
- ③ Il leur dit qu'il veut être [leur] ami et allié.  
**Λέγει . . . . . ὅτι φίλος τε καὶ σύμμαχος  
 εἶναι . . . . .**
- ④ La légende dit (*révèle*) que Cronos a dévoré ses propres enfants  
**Ὁ μῦθος δηλοῖ . . . ὁ Κρόνος τὰ αὐτοῦ  
 τέκνα . . . . .**
- ⑤ – Qui dit ceci ? – Quelqu'un dit ceci.  
 – . . . . . τοῦτο λέγει ; – Τοῦτο λέγει . . . . .



Εἰσελθοῦσαι κατέλαβον ἐκεῖνον ἔνδον κείμενον.  
 (Leçon 67)

– ἤτησα – ἤκεν – αὐτοῖς – βούλεται – ὅτι –  
 ἀτέφαγε • Τίς – τις



**L'étymologie sans peine :** Vous avez sans doute rapproché le nom du Cyclope *Polyphème* (Πολύφημος) de la racine *πολύ* *beaucoup*. Son nom est également composé de la racine *φημ-* que l'on retrouve dans *φημι je dis* : Polyphème est littéralement “celui dont on parle beaucoup”, celui qui est *fameux*, du latin “fama” *la renommée*, mot qui a la même étymologie indo-européenne que *φημι*.

C'est à l'ambrosie qu'ils mangent et au nectar qu'ils boivent que les dieux doivent leur immortalité. Nous manquons malheureusement d'information sur ces deux aliments, dont on peut cependant assurer qu'ils étaient délectables... En français, le mot *ambrosie* a eu moins de succès que *nectar*, toujours employé pour qualifier une boisson délicieuse. En botanique, le nectar est un suc mielleux sécrété par les plantes et butiné par les insectes. Dernièrement, la publicité s'est emparée du mot pour nommer les jus de fruit coupés d'eau. On parle ainsi de “nectar d'abricot”. Gageons que cette boisson n'aurait pas suscité le même enthousiasme chez Polyphème que le fameux vin noir de Marôn.

La racine *melan-* (noir, sombre) se retrouve en français dans *mélancolie*, nom du pigment sombre qui colore la peau, les cheveux, etc. Les indigènes à la peau noire de Nouvelle-Guinée et des archipels occidentaux de l'Océanie ont été appelés *Mélanésiens* (ἡ νῆσος, ou *l'île*) par les Européens. Dans l'ancienne médecine, la *mélancolie* désignait “la bile noire” (ἡ χολή *la bile*), prétendue “humeur” dont l'excès de sécrétion plongeait, dit-on, le patient dans une tristesse profonde. Quant à savoir si le gracieux prénom de *Mélanie* “La Noire” convient mieux aux brunes et aux beautés ténébreuses, c'est une question dont nous vous laissons juge.



Deuxième vague : 20<sup>e</sup> leçon

Révision

1 Adjectifs en -ης, -ης, -ες

Comme pour εὐδαίμων, ὦν, ὄν *heureux, -euse*, les terminaisons de l'adjectif ἀληθής, ἡς, ἐς *vrai, -e* sont identiques au masculin et au féminin :

	ἀληθής, ἡς, ἐς <i>vrai</i>		masc.	fém.	neut.
sing.	ἀληθ-ῆς	ἀληθ-ές	-ῆς	-ές	
	ἀληθ-ές	ἀληθ-ές	-ές	-ές	
	ἀληθ-ῆ	ἀληθ-ές	-ῆ	-ές	
	ἀληθ-οῦς	ἀληθ-οῦς	-οῦς	-οῦς	
	ἀληθ-εῖ	ἀληθ-εῖ	-εῖ	-εῖ	
plur.	ἀληθ-εῖς	ἀληθ-ῆ	-εῖς	-ῆ	
	ἀληθ-εῖς	ἀληθ-ῆ	-εῖς	-ῆ	
	ἀληθ-εῖς	ἀληθ-ῆ	-εῖς	-ῆ	
	ἀληθ-ῶν	ἀληθ-ῶν	-ῶν	-ῶν	
	ἀληθ-έσι(v)	ἀληθ-έσι(v)	-έσι(v)	-έσι(v)	

2 L'aoriste des verbes βάλω, γινώσκω et φύομαι

Nous avons vu à la leçon 42 l'aoriste second, en -(ο)ν, exemple ἔλαβ-ο-ν, ἔλαβ-ε-ς, ἔλαβ-ε... Pour certains verbes comme βάλω *je marche*, γινώσκω *je connais*, φύομαι *je suis (par nature)*, *je nais*, les désinences de l'aoriste sont les suivantes :

-ν	-μεν
-ς	-τε
-	-σαν

Elles s'ajoutent directement au radical terminé par une voyelle longue : ἔβ-ν *je marchai*, ἔγνω-ν *je connus* et ἔφυ-ν (u long) *je suis né*.

INDICATIF AORISTE

ἔβην	ἔγνω	ἔφυν
<i>je marchai</i>	<i>je connus</i>	<i>je suis né</i>
ἔβη-ν	ἔ-γνω-ν	ἔ-φυ-ν
ἔβη-ς	ἔ-γνω-ς	ἔ-φυ-ς
ἔβη	ἔ-γνω	ἔ-φυ
ἔβη-μεν	ἔ-γνω-μεν	ἔ-φυ-μεν
ἔβη-τε	ἔ-γνω-τε	ἔ-φυ-τε
ἔβη-σαν	ἔ-γνω-σαν	ἔ-φυ-σαν

3 Le parfait

a) Le parfait est un temps de la conjugaison qui exprime le résultat présent d'une action passée. C'est en quelque sorte un temps du présent puisque le sujet peut dire : *"je suis à présent dans la situation d'avoir fait ou subi telle action"*. Nous en avons rencontré quelques exemples çà et là au cours des précédentes leçons :

Οὐδένα δέ με κεκλή-κ-ασι μήτηρ καὶ πατήρ.  
 Mon père et ma mère m'ont appelé "Personne" (et c'est toujours mon nom).

κεκλήκασι est le parfait (actif) de l'indicatif de καλῶ [-έω].

Comparons trois temps de l'indicatif (présent, aoriste et parfait) :

ἀποθνήσκει *il meurt* (il est en train de mourir)  
 ἀπέθανε(v) *il mourut* (... à un moment donné du récit)  
 τέθνηκε(v) *il est mort* (... et c'est un fait désormais)

b) La formation du parfait suit principalement deux modèles :

■ **le redoublement** de la consonne initiale + ε :

(parfait en -κ-)	παιδεύω	π-ε-παίδευ-κ-α
	<i>j'éduque</i>	<i>j'ai fini d'éduquer</i>
(parfait sans -κ-)	ἔφυγω	-φευγ-α
	<i>je suis</i>	<i>j'ai fini de fuir</i>

■ **l'allongement** de la voyelle initiale ("redoublement" de la longueur) :

εὕρισκω *je trouve*

ἤϋ-ρη-κ-α *j'ai trouvé*  
(*je sais maintenant*)

Le parfait est le plus souvent reconnaissable malgré les nombreux cas particuliers ou "irréguliers", mais on ne peut que très rarement le déduire de l'indicatif présent. Vous retiendrez la forme du "radical parfait" du verbe au fur et à mesure de vos lectures.

**c) Conjugaison** : les terminaisons de l'indicatif parfait actif et moyen-passif sont communes à tous les verbes, quel que soit le radical (avec et sans -κ-) :

IND. PARFAIT ACTIF

πεπαίδευκα

*j'ai fini d'éduquer*

IND. PARFAIT MOYEN-PASSIF

πεπαίδευμαι

*j'ai fini d'éduquer pour moi (moy.)*

*j'ai fini d'être éduqué (pass.)*

ACTIF MOY.-PASS.

π-ε-παίδευ-κ-α

π-ε-παίδευ-μαι

-α

-μαι

π-ε-παίδευ-κ-ας

π-ε-παίδευ-σαι

-ας

-σαι

π-ε-παίδευ-κ-ε(ν)

π-ε-παίδευ-ται

-ε(ν)

-ται

π-ε-παιδεύ-κ-αμεν

π-ε-παιδεύ-μεθα

-αμεν

-μεθα

π-ε-παιδεύ-κ-ατε

π-ε-παίδευ-σθε

-ατε

-σθε

π-ε-παιδεύ-κ-ασι(ν)

π-ε-παίδευ-νται

-ασι(ν)

-νται

Exemple de radical sans -κ- : πέφευγ-α *j'ai fini de fuir*, πέφευγ-ας, πέφευγ-ε(ν), πεφεύγ-αμεν, πεφεύγ-ατε, πεφεύγ-ασι(ν)

Voici à présent la conjugaison du verbe *être* :

IND. PARFAIT ACTIF

γέγονα

*je suis devenu, je suis*

γέγον-α

γέγον-ας

γέγον-ε(ν)

γεγόν-αμεν

γεγόν-ατε

γεγόν-ασι(ν)

b) **Rappel** : Le verbe οἶδα *je sais* n'existe qu'au parfait sans redoublement et nous le traduisons par un présent : *je sais* ("j'ai acquis la connaissance donc maintenant je sais", voir la leçon 35, 5b). Nous en resterons à l'indicatif pour le moment en ce qui concerne le parfait et nous verrons les autres modes (infinitif, participe...) au cours des leçons.

## La voix passive

Nous avons vu dès les premières leçons de révision que le grec possédait trois voix (active, moyenne et passive). Nous nous sommes familiarisés depuis avec la voix moyenne qui traduit, appelons-le, l'intérêt particulier du sujet dans l'action évoquée : **αἰροῦμαι** *je choisis (je prends pour moi)*, **παιδεύομαι** *j'éduque pour moi, je fais éduquer* (voir leçon 21, 7b).

La **voix passive**, comme en français, indique que le sujet subit l'action. C'est le **complément d'agent** qui fait l'action. Exemple : **ἐπι καλούμενοι ἄγονται ὑπὸ τῶν παίδων** *les invités sont conduits par les esclaves*, ici **τῶν παίδων** *les esclaves* est le complément d'agent au génitif introduit par **ὑπὸ** *par*. Le complément d'agent est soit **au datif** s'il s'agit d'un **objet**, soit **au génitif** introduit par **ὑπὸ** s'il s'agit d'un être **animé**.

La présence d'un complément d'agent permet de distinguer la voix passive de la voix moyenne lorsque les terminaisons des verbes sont identiques. Exemple :

**Παιδεύομαι ὑπὸ τοῦ γραμματίστου.** *Je suis éduqué par le grammaticien.* La présence du complément d'agent (**ὑπὸ τοῦ γραμματίστου**) signale que **παιδεύομαι** est à la voix passive.

Les terminaisons de la voix passive sont identiques à celles de la voix moyenne **sauf** au **futur** et à l'**aoriste**. Pour le futur on ajoute le **suffixe -θη + -σ-** et pour l'aoriste, le **suffixe -θη-** au radical du verbe :

a) **Le futur passif** (suffixe **-θη-** + **-σ-**). Nous connaissons déjà **παιδεύσομαι** (moyen) *j'éduquerai pour moi*, voici à présent **παιδευ-θη-σ-ομαι** (passif) *je serai éduqué (par)* :

INDICATIF FUTUR (PASSIF)

παιδευθήσομαι  
je serai éduqué

παιδευ-θή-σ-ομαι  
παιδευ-θή-σ-ει \*  
παιδευ-θή-σ-εται  
παιδευ-θή-σ-όμεθα  
παιδευ-θή-σ-εσθε  
παιδευ-θή-σ-ονται

INFINITIF FUTUR PASSIF : παιδευ-θή-σ-εσθαι  
*être sur le point d'être éduqué*

PARTICIPE FUTUR PASSIF : παιδευ-θη-σ-όμενος, η, ον  
*qui est sur le point d'être éduqué*

\* Voir leçon 21, paragraphe 7, b.

**b) L'aoriste passif** (suffixe -θη-). Nous allons voir trois modes personnels (indicatif, subjonctif et impératif) et deux modes impersonnels (infinitif et participe) pour ce même verbe :

INDICATIF AORISTE (PASS.)	SUBJONCTIF AORISTE (PASS.)	IMPÉRATIF AORISTE (PASS.)
ἐπαιδεύθην <i>je fus éduqué</i>	παιδευθῶ <i>que je sois éduqué</i>	παιδεύθητι <i>sois éduqué</i>
ἐ-παιδεύ-θη-ν	παιδευ-θ-ῶ	
ἐ-παιδεύ-θη-ς	παιδευ-θ-ῆς	παιδεύ-θη-τι
ἐ-παιδεύ-θη	παιδευ-θ-ῆ	παιδευ-θή-τω
ἐ-παιδεύ-θη-μεν	παιδευ-θ-ῶμεν	
ἐ-παιδεύ-θη-τε	παιδευ-θ-ῆτε	παιδεύ-θη-τε
ἐ-παιδεύ-θη-σαν	παιδευ-θ-ῶσι(ν)	παιδευ-θέ-ντων

INFINITIF AORISTE PASSIF : παιδευ-θῆναι *être ou avoir été éduqué*

PARTICIPE AORISTE PASSIF : παιδευ-θείς, εἶσα, ἐν *ayant été* (ou *qui a été*) *éduqué*

Pour la déclinaison (παιδευθ-είς, παιδευθέντα, παιδευθέντος...), voir l'Appendice grammatical (§ 8.4).

### c) Sens passif de verbes actifs

Certains verbes n'ont pas de forme passive correspondante. Le passif s'exprime à l'aide d'un autre verbe. Exemple :

Εὖ λέγω τινά. (actif)  
*Je dis du bien de quelqu'un.*

Εὖ ἀκούω ὑπό τινος. (passif)

*On dit du bien de moi (j'entends [dire] du bien par quelqu'un).*

Κακῶς ποιῶ τινά. (actif)

*Je maltraite quelqu'un (je fais du mal).*

Κακῶς πάσχω ὑπό τινος. (passif)

*Quelqu'un me fait souffrir (je souffre par quelqu'un).*

Nous verrons d'autres exemples dans les leçons suivantes.

## Les terminaisons de l'infinitif (-ειν, -αι, -ναι et -σθαι)

Recapitulons les différentes terminaisons de l'infinitif :

- **-ειν** παιδεύ-ειν (prés. act. verbes en -ω) *éduquer*  
παιδεύ-σ-ειν (fut. act.) *être sur le point d'éduquer*  
λαβ-εῖν (aor. II act.) *avoir pris*
- **-αι** παιδεῦ-σ-αι (aor. I act. verbes en -ω) *avoir éduqué*
- **-ναι** τιθέ-ναι (prés. act. des verbes en -μι) *poser*  
πεπαιδευκέ-ναι (parf. act.) *avoir fini d'éduquer*  
παιδευ-θη-ναι (aor. I pass.) *avoir été éduqué*  
ληφ-θη-ναι (aor. II pass.) *avoir été pris*
- **-σθαι** Dans tous les autres cas : tous les infinitifs moyens et les infinitifs présent, futur, parfait passifs des verbes en -ω (παιδεύεσθαι, παιδεύσεσθαι, παιδεύσασθαι, πεπαιδεῦσθαι) et des verbes en -μι (τίθεσθαι, πησσεσθαι, τεθήσεσθαι, θέειν, τεθείτηναι).

Voir les tableaux de conjugaisons dans l'Appendice grammatical (paragr. 14, p. 597).

Bonne nouvelle : avec le parfait, vous avez vu désormais tous les temps de l'indicatif. Dans notre progression, nous avons laissé de côté le plus-que-parfait qui se rencontre rarement. Vous le trouverez mentionné dans les tableaux de conjugaison de l'Appendice grammatical.



## Exercice de révision

- 1 Πολλὰ κακὰ παθόντες ἐπεθυμήσαμεν  
πάλιν τῆς εἰρήνης.
- 2 Εἰ βούλει καλῶς ἀκούειν, μάθε καλῶς λέγειν.
- 3 Χειμῶνος οἱ γεωργοὶ μένουσιν οἴκοι ἀντὶ  
τοῦ γεωργεῖν τὰς χώρας.
- 4 Ἄναβας ἐπὶ τὸν ἵππον ἤλασε πρὸς τὰς  
Ἀθήνας.
- 5 Κῦρος ἐξελαύνει διὰ τῆς Λυδίας (Lydie)  
σταθμοὺς τρεῖς παρασάγγας εἴκοσι καὶ  
δύο ἐπὶ τὸν Μαίανδρον (Méandre) ποταμόν.
- 6 Βελτίους ἵππους ἔχων, φθήσομαι τοὺς  
πολεμίους.
- 7 Οἱ στρατιῶται εὖ λέγουσι τὸν Ξενοφῶντα  
τὸν ἑαυτῶν στρατηγόν.
- 8 Ξενοφῶν εὖ ἀκούει.
- 9 Πίνων οὐ μεθύσκειται.

## Traduction de l'exercice

- 1 Ayant beaucoup souffert, nous désirâmes à nouveau la paix.  
(D'après ANDOCIDE)
- 2 Si tu veux que l'on parle de toi en bien, apprends à faire des  
éloges.
- 3 L'hiver, les cultivateurs restent chez eux au lieu de cultiver  
leurs terres.
- 4 Il monta sur son cheval (*étant monté sur le cheval*) et partit  
vers Athènes.
- 5 Cyrus marcha (*avançait*) à travers la Lydie (Asie Mineure)  
durant trois (*étapes*) jours de marche, [soit] vingt-deux  
parasanges, vers le [fleuve] Méandre (frontière sud de la  
Lydie). (D'après XÉNOPHON)
- 6 Avec de meilleurs chevaux, je devancerai les ennemis.
- 7 Les soldats disent du bien de Xénophon, leur (*propre*)  
général.
- 8 Xénophon a bonne réputation.
- 9 Il boit (*buvant*) et ne s'enivre pas.



## Ῥῆσις (citation)

Οὔτοι συνέχθειν, ἀλλὰ συμφιλεῖν ἔφυν.

“Je ne suis pas née pour partager la haine, mais pour  
partager l'amour.”

(*non-certains haïr-avec, mais aimer-avec je-suis-née*)

SOPHOCLE, *Antigone*

Attention à ne pas confondre οὔτοι = οὐ + τοι non-certains avec  
le pluriel de οὗτος, οὗτοι ceux-ci, eux.)

Deuxième vague : 21<sup>e</sup> leçon

Τὸ ἔμὸν ξένιον ①

*Le cruel Cyclope, défiant les lois sacrées de l'hospitalité, dévorait un à un les compagnons d'Ulysse*

- 1 Ὀδυσσεύς δὲ εἰπόντος ὅτι Οὐδείς καλεῖται,
- 2 Οὐδένα ὁ Κύκλωψ ὑπέσχετο ὕστατον ③  
κατέδεσθαι·
- 3 – Ὑστατον ἐγὼ τὸν Οὐδένα κατέδομαι ④,
- 4 τοὺς δ' ἄλλους ἑταίρους πρόσθεν,
- 5 καὶ τοῦτο ἔσται τὸ ἔμὸν ξένιον.
- 6 Καὶ γὰρ ἐμεθύσκετο ὥστε ἐκοιμήθη ⑥.
- 7 Τῶν οὖν ἑταίρων τις ἐπηρώτα·
- 8 – Τί δῆτ', Ὀδυσσεῦ, δρῶμεν ⑦ ;

**Prononciation**

7 – Héta'roonn<sub>2</sub>tiss épèèro<sub>2</sub>taa –

**Notes**

- ① τὸ ξένιον, -ου (chez Homère) ou plus généralement au pluriel τὰ ξένια, -ων, *présent(s) offert(s) à un hôte.*
- ② ὑπέσχετο (aor.) du verbe ὑπισχνούμαι [-έομαι] (+ inf. fut.) *je promets de* Certains verbes exprimant une promesse ou un espoir sont suivis de l'infinitif futur : μέλλω *je suis sur le point de* ; ἐλπίζω *j'espère.*
- ③ ὕστατος, -η, -ον *dermier d'une série* alors que l'adj. ὕστερος, -α, -ον signifie *dermier des deux* (cette dualité est marquée par le suffixe -ερ-). Au neutre singulier l'adjectif prend un sens adverbial ὕστερον *en dernier, plus tard, ensuite.*
- ④ κατέδομαι (fut.) *je dévorerai* Le verbe κατεσθίω *je dévore* a un futur de forme moyenne.
- ⑤ ἔσται (fut.) *il sera.* Le futur du verbe εἶναι *être* possède une forme moyenne : ἔσ-ομαι *je serai*, ἔσ-ει (ou ἔσῃ), ἔσ-ται, ἔσ-όμεθα, ἔσ-εσθε, ἔσ-ονται.

Mon présent

- 1 Après qu'Ulysse lui eut dit qu'il s'appelait "Personne",  
(Ulysse ayant-dit que *Personne* il-s'appelle)
- 2 le Cyclope promit qu'il mangerait "Personne" en  
dernier :  
(*Personne* le Cyclope promit *dermier dévorer*)
- 3 – Je mangerai *Personne* en dernier,  
(*dermier moi le Personne je-dévorerai*)
- 4 tes (les) autres compagnons avant.
- 5 Et ceci sera mon cadeau [pour toi].
- 6 Et en fait, il s'enivra et s'endormit.  
( *il-s'enivrait de-sortre-qu' il-s'endormit*)
- 7 Un des compagnons demanda :  
(*des alors compagnons un-certain questionnait*)
- 8 – Qu'allons-nous faire, Ulysse ?  
(*quoi donc, Ulysse, faisons ?*)



ἐκοιμήθη (ind. aor. pass.) *il s'endormit* de κοιμῶμαι [-άομαι] *je m'endors, je vais me coucher.*

δρῶμεν (subj. délibératif) *devons-nous faire ?* ; ἀποκτείνωμεν (subj. d'exhortation) *tuons !*

- 9 – Τοῦ Κύκλωπος καθεύδοντος ἀποκτείνωμεν <sup>(7)</sup> αὐτόν, ἀπεκρίνατό τις ἄλλος .
- 10 Δίος <sup>9</sup> μέντοι Ὀδυσσεὺς ἕτερόν <sup>(8)</sup> τι ἐπενόησεν <sup>(10)</sup>.

9 – apékri<sup>í</sup>nat<sup>o</sup>\_tiss – 10 Hété<sup>r</sup>onn<sup>\_</sup>ti –

## Notes

- ⑧ ἄλλος, η, ο *autre* ; ἕτερος, α, ον *l'autre (de deux)*, voir note 3 plus haut.
- ⑨ Notez bien la différence de ton entre l'adj. **δίος, α, ον** *divin* et le gén. sing. **Διός** *de Zeus*.
- ⑩ ἐπινοῶ [ἐπινοέω] *j'imagine, je conçois un plan* ; tournure synonyme **διανοοῦμαι** [-νοέομαι] (+ inf.) *je songe à faire quelque chose*.



## Ἀσκήσεις

### Exercice 1 – Traduisez

- ① Ὑπέσχετο ἀνδρὶ δώσειν πέντε ἀργυρίου μνᾶς.
- ② Ὑπέσχετο τὸν πάντα μισθὸν δώσειν τοῖς στρατιώταις ὅταν ἦκωσιν εἰς τὰς Ἀθήνας. ③ Τὸ πολὺ τοῦ Ἑλληνικοῦ στρατεύματος οὕτως ἐπίσθη τοῖς τοῦ στρατηγοῦ λόγοις. ④ Οἱ στρατιῶται εἰσῆλθον εἰς κώμην τινά. Ἐκέλευσε τοὺς στρατιώτας πορεύεσθαι εἰς τὰς ἐγγύς κώμας καταλιπόντας τὰ ὄπλα.

- 9 – Tuons le Cyclope pendant qu'il est endormi !  
répondit un autre.  
*(le Cyclope étant-endormi tuons le...)*
- 10 Cependant, le divin Ulysse conçut un autre projet.  
*(divin cependant U autre quelque-chose imagina)*

## Vocabulaire de base

ἀποκρίνομαι (ἀποκρινούμαι, ἀπεκρινάμην)	<i>je réponds</i>
ἀποκτείνω (ἀποκτενῶ, ἀπέκτεινα)	<i>je tue</i>
ἵσθίω (ἔδομαι, ἔφαγον)	<i>je mange</i>
κατεσθίω (κατέδομαι, κατέφαγον)	<i>je dévore</i>
μεθύσκω (μεθύσω, ἐμέθυσσα)	<i>j'enivre</i>
πρόσθεν	<i>auparavant</i>
ὑπισχνούμαι [-έομαι] (ὑποσχίσομαι, ὑπεσχόμην)	<i>je promets de</i>



## Corrigé de l'exercice 1

Il promit à l'homme de [lui] donner cinq mines d'argent. Il promit de donner toute la solde aux soldats lorsqu'ils arriveraient (*ils arriveront*) à Athènes. La majorité (*la plupart*) de l'armée grecque fut ainsi persuadée par les propos du général. Les soldats entrèrent dans un village. Il ordonna aux soldats de se rendre (*marcher*) dans les villages voisins (*proches*) en laissant [ici] les armes.

72 **Exercice 2 – Complétez**

- ① Ayant écouté cela, elles furent convaincues.  
..... ταῦτα ἐπίειθοντο.
- ② Ils couraient beaucoup plus vite que les chevaux.  
..... πολὺ θάπτον ἔτρεχον.
- ③ Marchant à travers cette contrée, ils parviennent (*arrivent*) à un village.  
Πορευόμενοι ..... ταύτης τῆς χώρας  
..... ἐπὶ κώμην τινά.



Dans cette leçon il est question du présent de l'hôte, τὸ ξένιον dérivé de ὁ ξένος l'étranger, l'hôte. Pour les Grecs, l'hôte était un envoyé de la divinité et, comme tel, devait être reçu avec générosité et considération. On s'échangeait des présents comme entre amis. L'hospitalité était institutionnalisée par la cité et c'était un devoir civique que d'accueillir et de protéger ceux qui y cherchaient asile. Zeus avait, parmi ses innombrables fonctions, celle d'accorder sa protection aux Grecs qui se trouvaient hors de leur cité et loin de leurs amis. Les Athéniens distinguaient nettement les statuts de citoyen (ὁ πολίτης), de métèque (ὁ μέτοικος "celui qui vit avec") et d'étranger (ὁ ξένος). Certains notables athéniens étaient

**οβ' Δεύτερον καὶ ἑβδομηκοστὸν μάθημα**

**Ἡ μηχανή**

- 1 Ἡ μὲν μήτηρ ἠδέϊα τὴν φωνὴν ① ἀποβλέπει πρὸς τοὺς παῖδας ἥδη καθεύδοντας ὑπνῷ βαθεῖ,

**Notes**

- ① ἠδέϊα τὴν φωνὴν à la voix douce (*douce quant à la voix*) : notez cette tournure particulière des adjectifs grecs relatifs à des **qualités morales** ou **physiques**. L'adjectif qualifiant le sujet (ἠδέϊα,

Vous ne savez pas ce que vous faites.

**Οὐκ . . . . ὅ τι ποιεῖτε.**

La plupart des soldats ont été convaincus par ces paroles.  
. . . . . τῶν στρατιωτῶν ἐπίειθοντο  
τούτοις τοῖς . . . . .

**Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants**

Ἀκούσασαι – ☉ Τῶν ἵππων – ☉ – διὰ – ἀφικνοῦνται –  
– ἴστε – ☉ Οἱ πολλοὶ – λόγοις



même chargés de s'occuper des étrangers de passage, ils avaient la fonction de **προξενος** "proxène" (sorte de consul de l'époque). Dans la même famille de mots, **ἡ ξενία** désigne le lien d'hospitalité et **ξενίζω** signifie "je reçois un hôte", "je donne l'hospitalité". Dans l'Antiquité, les auberges étant rares, inconfortables et peu sûres, les voyageurs avaient l'habitude de loger chez un hôte, à qui ils se devaient, le cas échéant, de rendre le même service. Voir les notes étymologiques pour les autres mots apparentés : *xénophobe* (leçon 20) et *Pont-Euxin* (leçon 64).

**Deuxième vague : 22<sup>e</sup> leçon**

**Soixante-douzième leçon 72**

**La ruse**

- 1 La mère à la douce voix regarde les enfants qui dorment déjà d'un profond sommeil  
(*la mère douce la voix...*)

- *douce*) est suivi de l'accusatif de ce à quoi se rapporte ou se limite la qualité évoquée ; autre exemple : **πόδας ὠκύς Ἀχιλλεύς** *Achille aux pieds rapides* (*Achille rapide en ce qui concerne ses pieds*). On parle dans ce cas, d'accusatif de relation.

- 2 πλὴν τοῦ Ἀριστίππου, ὃς οὐπω καθεύδει  
 3 – Λέγε, ὦ μάμμη, ἡδέως <sup>2</sup> ἀκούω τὰ τοῦ Ὀδυσσεύς.  
 4 Ἐπεὶ δὲ οὐ καθεύδει, διατελεῖ λέγουσα.  
 5 – Τοῦ Κύκλωπος καθεύδοντος,  
 6 ὃ Ὀδυσσεὺς τοιαύτην μηχανὴν ἐμηχανήσατο <sup>3</sup>  
 7 ὅπως μὴ τὸν Κύκλωπα ἀποκτείνῃ.  
 8 Τοῖς δ' ἐταίροις εἶπε τάδε.  
 9 – Ἐγὼ ἀποκτείνοιμι ἄν <sup>4</sup> τὸν Κύκλωπα,  
 10 ἐπειδὴ βούλεται ἡμᾶς πάντας κατεσθίειν.  
 11 Οὐ μέντοι μέλλω ἀποκτενεῖν <sup>5</sup> αὐτόν.  
 12 Σκοπεῖτε δὴ, ἔφη, εἰ <sup>6</sup> τὸν Κύκλωπα ἀποκτείναιμεν,  
 13 οὐκ ἂν δυνηθῆμεν <sup>7</sup> ἐξιέναι ἐκ τούτου τοῦ ἄντρου. □

## Notes

- ② ἡδέως (adv.) avec plaisir ; ἡδέως + verbe, aimer (bien) + verbe.  
 ③ ἐμηχανήσατο (aor) il inventa du verbe μηχανῶμαι [-άομαι] j'invente, je fabrique, ἡ μηχανή l'invention, le plan: πάση μηχανῇ par tous les moyens.  
 ④ ἀποκτείνοιμι ἄν je tuerais, je pourrais tuer. Nous découvrons une nouvelle terminaison verbale, ici -οιμι Il s'agit du mode optatif sur lequel nous reviendrons plus tard. Sachez cependant qu'accompagné de la particule ἄν, le verbe a l'optatif évoque une action possible ou hypothétique dans l'avenir.  
 ⑤ ἀποκτενεῖν (inf. fut) être sur le point de tuer. Rappel. μέλλω je suis sur le point est souvent suivi de l'infinitif futur (voir leçon 49, 4b).  
 ⑥ εἰ si ; nous verrons l'expression de la condition dans la prochaine leçon de révision.  
 ⑦ δυνηθῆμεν (opt aor pass.) nous serions capables. Laissons pour le moment de côté cette forme de l'optatif aoriste et retenons surtout l'indicatif présent de ce verbe à la voix moyenne δύναμαι je suis capable (pour la conjugaison voir leçon 84, 1b).

- sauf Aristippe qui ne dort pas encore.  
 3 – Raconte, maman, j'aime entendre les histoires d'Ulysse. (avec-plaisir j'écoute les [affaires] d'Ulysse)  
 4 Puisqu'il ne dort pas, [la mère] poursuit son récit : ( continue disant)  
 5 – [Pendant que] le Cyclope [était] endormi, (le Cyclope dormant)  
 6 Ulysse conçut une ruse ( telle ruse inventa)  
 7 afin de ne pas tuer le Cyclope.  
 8 Il s'adressa à [ses] compagnons [en disant] :  
 9 – Moi, je tuerais [volontiers] le Cyclope,  
 10 puisqu'il veut tous nous dévorer.  
 11 Mais je ne vais pas le tuer.  
 12 Songez donc, si nous tuions le Cyclope (considérez donc, dit-il, )  
 13 nous ne pourrions pas sortir de cette caverne.

Εἰπέ δὴ ἡμῖν ποῖον οἶνον ἡδέως πίνεις.



## Vocabulaire de base

ἀποκτείνω (ἀποκτενῶ, ἀπέκτεινα)	je tue
βαθύς, εἶα, ὑ	profond
δύναμαι (δυνήσομαι, ἐδυνήθη)	je peux
ἡδέως (adv.)	avec plaisir
καθεύδω (καθευδήσω, impf. ἐκάθευδον)	je dors
μηχανή, ἦς (ῆ)	ruse, invention, plan
ὅπως μὴ (+ subj.)	afin de ne pas
πλὴν (+ gén.)	sauf, excepté
σκοπεῖν [-έω] (σκέψομαι, ἐσκεψάμην)	j'observe, je considère

## Ἐσκήσεις

## Exercice 1 – Traduisez

- ❶ Ὁ Καλλίας φίλους πολλοὺς κέκτηται καὶ χρήματα πολλὰ διαχειρίζεται. Ἐἰπέ δὲ ἡμῖν ποῖον οἶνον ἡδέως πίνεις. Τῇ μητρὶ πείθου.  
 ❷ Οὐδέποτε βουλήσεται ὁ δίκαιος ἀδικεῖν.  
 ❸ Θόρυβος πολὺς ἦν ὥστε οὐκ ἐδύνατο καθεύδειν.

## Exercice 2 – Complétez

- ❶ Il ne peut dormir ni la nuit, ni le jour.  
 Οὔτε νυκτὸς ..... καθεύδειν, .....  
 ἡμέρας.  
 ❷ Homère a dit que le sommeil était le frère de la mort.  
 Ὁ Ὅμηρος ..... τὸν ὕπνον τοῦ θανάτου  
 ..... εἶναι.  
 ❸ Le sommeil ressemble à la mort (*semble être*).  
 Ὁ ὕπνος θάνατος ..... εἶναι.  
 ❹ Ayant écouté ses paroles, les soldats furent convaincus.  
 Οἱ στρατιῶται ..... τῶν λόγων  
 αὐτοῦ ἐπέιθοντο.  
 ❺ Attendons ici jusqu'à ce qu'elle revienne !  
 Ἐνθάδε ..... ἕως ἂν ἐπανέλθῃ.

## Corrigé de l'exercice 1

Callias possède beaucoup d'amis et gère beaucoup d'argent.  
 Dis-nous donc quel genre de vin tu bois volontiers. Obéis à ta  
 (la) mère ! ❶ [L'homme] juste ne voudra jamais agir injustement.  
 ❷ (Ἰ ΑΤΟΝ) ❸ Il y avait beaucoup de bruit de sorte qu'il ne pouvait  
 s dormir.

## Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

- δύναται – οὔτε – ❷ – εἶπε – ἀδελφὸν – ❸ – φαίνεται –  
 – ἀκούσαντες – ❹ – περιμένωμεν –



**L'étymologie sans peine:** Le mot *μηχανή* désigne à la fois un projet (ruse, expédient) et un dispositif (engin, *machine*). Les mots latins “machina” et “mechanica”, empruntés au grec, ont donné en français *machination*, *machin*, *mécanique*, etc. L'élément d'origine grecque *mécano-* entre dans la composition de mots savants comme *mécanographie* (ancienne méthode de traitement des informations au moyen de cartes perforées) ou *mécanothérapie* (kinésithérapie effectuée au moyen d'appareils tels que poulies et contrepoids). La racine indo-européenne \**magh-*, présente dans *μηχανή*, se retrouve dans les mots allemand et anglais signifiant *pouvoir*, (all. “mögen”, angl. “may”) ou *puissance* (all. “Macht”, angl. “might”). Parmi les qualificatifs d'Ulysse, Homère emploie assez souvent l'adjectif *πολυμήχανος*. Vous avez certainement une petite idée de sa signification ?

❶ Les mots ou racines précédés d'un astérisque (\*) sont reconstitués (voir leçon 10, p.45).

Réponse : *πολυμήχανος* très astucieux, inventif, plein de ressources.

Deuxième vague : 23<sup>e</sup> leçon

## ογ' Τρίτον καὶ ἑβδομηκοστὸν μάθημα

### Ἀποθνήσκω ὑπὸ Οὐδενός ①

- 1 Ὁ μὲν οὖν Ὀδυσσεὺς εὐρών ῥόπαλον  
κείμενον σὺν ③ τέτταρσιν ἐταίροις ἀπώξυνι  
2 καὶ πυρώσας ἐτύφλωσε τὸν Πολύφημον.  
3 Ὁ δὲ Κύκλωψ ἔβόα ἐν τῷ ἄντρῳ.  
4 καὶ ἐπεβόησατο τοὺς κύκλω Κύκλωπας,  
5 παραγενόμενοι ④ οὖν αὐτῷ ἐπήρνοντο  
ὅστις αὐτὸν κακῶς ποιεῖ .  
6 – ὦ φίλοι, ἔφη, Οὐδείς μ' ἀποκτείνει οὐ  
βίβη ἀλλὰ δόλω.  
7 Τοῦ δὲ εἰπόντος Ὀυδείς,  
8 νομίσαντες ⑥ αὐτὸν λέγειν ἀποθνήσκω  
ὑπὸ οὐδενός,  
9 ἀπιόντες ὥχοντο ⑦.

### Notes

- ① ἀποθνήσκω ὑπὸ (+gén.) *je meurs de [la main de], je suis tué par* ; le verbe ἀποκτείνω *je tue* n'a pas de forme passive, on a recours au verbe actif ἀποθνήσκω *je meurs* suivi de ὑπὸ (+ gén.) pour exprimer celle-ci.
- ② εὐρών *ayant trouvé* est le participe aoriste second (εὐρών, εὐροῦσα, εὐρόν) de εὐρίσκω *je trouve*. Le participe présent est εὐρίσκων, -ουσα, ον *trouvant*. Notez le changement dans le radical du verbe : εὐρισκ- (prés.), εὐρ- (aor.). Songeons qu'en français le radical de certains verbes (exemple *prendre*) subit des modifications lorsqu'on change de temps, exemple : “je pren-ais”, “je pri-s”.
- ③ σὺν (+ dat.) *en compagnie de, assisté de* synonyme de μετὰ (+ gén.)
- ④ παραίγνομαι (+ dat.) *je viens en aide à, j'assiste quelqu'un*.
- ⑤ À la différence du français le verbe grec garde, dans la question indirecte, le temps de la question directe : τίς αὐτὸν κακῶς ποιεῖ ; *Qui le maltraite (lui fait du mal) ?* (question directe) ; ἦρετο τίς (ou ὅστις) αὐτὸν κακῶς ποιεῖ ; *il a demandé qui*

## Soixante-treizième leçon 73

### C'est Personne qui me tue !

(*je meurs de [la main de] Personne*)

- 1 Ulysse découvrit un pieu qui se trouvait là et, avec l'aide de quatre compagnons, le tailla  
(...*ayant-trouvé pieu posé-par-terre...*)  
2 et, après l'avoir chauffé au feu, aveugla Polyphème.  
(*et ayant-mis-au-feu...*)  
3 Le Cyclope se mit à hurler (*hurle*) dans sa caverne, et appela à son secours les Cyclopes des environs :  
(*et appela-à-son-secours les des-environs C.*)  
5 [ceux-ci] vinrent à son aide [et] lui demandèrent qui lui voulait du mal.  
(*étant-venus-à-l'aide donc à-lui ils-demandèrent qui à-lui mal fait*)  
6 – Mes amis, dit-il, [c'est] Personne [qui] me tue non par la force, mais par la ruse.  
(... *Personne me tue non-pas par-force mais par-ruse*)  
7 Comme il disait “Personne”,  
8 [les autres] crurent qu'il disait : “c'est personne qui me tue”  
(*ayant-pensé lui dire: je meurs de [la main de] personne*)  
9 et ils s'en allèrent donc.  
(*s'éloignant ils-s'en-allèrent*)

(Phrases 1, 2, 5, 7 et 8 d'après PSEUDO-APOLLODORE, *Épitomé*)

- *le maltraitait (il a demandé “qui lui mal fait”) ?* (question indirecte). Nous verrons plus loin que le mode de la subordonnée peut changer si le temps de la principale est au passé comme dans le dernier exemple.

Rappel : les verbes exprimant la pensée sont suivis d'une proposition infinitive. Exemple : νομίζω αὐτὸν (acc.) εἶναι (inf.) ἀγαθόν *je pense qu'il est bon (je le considère être bon)*.

οἴχομαι *je m'en vais* est parfois accompagné d'un participe qui précise la modalité, mais qui n'est pas nécessairement traduit en français : ἀπιόντες οἴχονται *ils s'en vont (ils s'en vont s'éloignant)*.

## Vocabulaire de base

ἀπέρχομαι (ἀπειμι, ἀπήλθον)

βία, ας (ή)

βοῶ [-άω] (βοήσομαι, ἐδόησα)

ἐπιβοῶμαι [-άομαι]

(ἐπιβοήσομαι, ἐπεβοησάμην)

κείμενος, η, ον (part. prés. de κείμαι)

πυρῶ [-ῶω] (πυρώσω, ἐπύρωσα)

je m'éloigne

force, violence

je crie

j'invoque (à grands cris),

j'appelle à mon secours

il est situé, il est établi

je fais brûler, je mets au feu  
(τὸ πῦρ, ὅς le feu)



## Ἀσκήσεις

### Exercice 1 – Traduisez

❶ Πολύφημος ἐρωτηθεῖς ποτε ὅστις ἐτύφλωσεν αὐτόν· Οὐδέεις, ἔφη. Ὁ Κύκλωψ τῷ Ποσειδῶνι τῷ πατρὶ εἶπε τάδε· Ὁ Ὀδυσσεὺς ἀποξύνας ρόπαλόν τι καὶ πυρώσας ἐτύφλωσέ με καθεύδοντα, καὶ ἐκ τούτου τυφλὸς εἰμι, ὦ Ποσειδόν.

### Exercice 2 – Complétez

- ❶ Ces soldats athéniens ont été tués par des ennemis.  
Οὔτοι οἱ Ἀθηναῖοι .....  
ἀπέθανον .....
- ❷ N'ayant rien trouvé en ce lieu, ils s'en allèrent.  
..... εὐρόντες ἐν τούτῳ τῷ ..... ἀπήλθον.
- ❸ Polyphème a été aveuglé par Ulysse.  
Πολύφημος ὑπ' ..... ἐτυφλώθη.
- ❹ Les Amazones se battent, bien qu'étant des femmes.  
Αἱ Ἀμαζόνες ..... καίπερ γυναῖκες  
.....
- ❺ Moi, je vais parler pour toi (en ta faveur) et aussi pour nous (en notre faveur).  
Ἐγὼ μέλλω ἐρεῖν καὶ ὑπὲρ ... καὶ ὑπὲρ  
.....



**L'étymologie sans peine :** C'est la même racine qui est à l'origine du grec πῦρ feu et des mots allemand "Feuer" et anglais "fire" de même sens. Le français feu a une autre étymologie, mais nous avons largement fait appel à l'élément pyr(o)- pour notre vocabulaire technique et scientifique. Le nom de la pyrite rappelle que le minerai a jadis servi de pierre à feu. Le pyromane ressent un besoin obsessionnel d'allumer des incendies. Nous devons les feux d'artifice à l'art pyrotechnique ; citons encore la pyrogravure ou le remède anti-pyrétique qui combat le feu de la fièvre (ὁ πυρετός). Pour en venir à un domaine plus familier, vous avez peut-être dans votre cuisine un four à pyrolyse (voir p. 418) ou des plats en Pyrex, nom déposé d'un verre allant au feu.

### Corrigé de l'exercice 1

Polyphème interrogé un jour [pour savoir] qui l'avait aveuglé : "[C'est] Personne" répondit-il (dit-il). ❶ Le Cyclope dit à Poséidon son père : ❷ "Ulysse ayant taillé un pieu et l'ayant brûlé, m'aveugla alors que je dormais (dormant)". ❸ Et depuis ce [temps] je suis aveugle, ô Poséidon". (Phrases 3 à 5 d'après LUCIEN, *Dialogues marins*)



... καὶ ἐκ τούτου τυφλὸς εἰμι.

### Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

- στρατιῶται - ὑπὸ πολεμίων Οὐδέν - χωρὶν - ❶ -  
Οδυσσεύς - ❷ - μάχονται - οὔσαι - σοῦ - ἡμῶν



### Deuxième vague : 24<sup>e</sup> leçon



# οδ' Τέταρτον καὶ ἑβδομηκοστὸν μάθημα

Ὁδυσσεὺς ὑποδύομενος ὑπὸ <sup>1</sup> τῷ κριῖ

- 1 Τῇ δ' ὑστεραία ἐπιζητούντων <sup>(2)</sup> τῶν ποιμνίων <sup>(3)</sup> τὴν συνήθη νομήν,
- 2 Πολύφημος ἀνοίξας <sup>4</sup> καὶ ἐπὶ τοῦ προθύρου στὰς διέτεινε <sup>(5)</sup> τὰς χείρας ἐπὶ τὸ ποίμνιον.
- 3 Ὁδυσσεὺς δὲ τρεῖς κριοὺς ὁμοῦ συνέδησεν.
- 4 Ὁ μὲν ἐν μέσῳ ἐταῖρον ἤνεγκεν, οἱ δ' ἕτεροι ἔσωσαν.
- 5 Τέλος δὲ αὐτὸς τῷ ἀρίστῳ ὑποδύς,
- 6 ὑπὸ τὴν γαστέρα κρυπτόμενος <sup>(6)</sup>, ἅμα τοῖς ποιμνίοις ἐξῆλθε.
- 7 Καὶ λύσας τοὺς ἐταίρους τῶν ποιμνίων, ἐπὶ τὰς ναῦς ἐλάσας,
- 8 σπουδῇ πάσῃ <sup>(7)</sup> ἀποπλέων ἀνεβόησε Κύκλωπι ὡς Ὁδυσσεὺς εἶη <sup>(8)</sup>.

## Prononciation

– Hupo τῷοι κριῖοι – 2 – anoῖxaass – staass – taass κHέéass – 3 – kriious – 5 – Hupodu<sup>u</sup>ss 7 – lu<sup>u</sup>ssaass – épi taaz<sub>n</sub>aouss é<sup>a</sup>ssaass

## Notes

- ① ὑποδύομαι ὑπό (+ acc. avec mouv.) ou (+ dat. sans mouv.) *je me glisse, je m'attelle sous.*
- ② ἐπιζητούντων τῶν ποιμνίων (génitif absolu) *quand le bétail (note 3) réclame.* Notez le verbe ζητῶ [-έω] *je cherche.*
- ③ τὸ ποίμνιον, ou le petit troupeau (sous-entendu *de moutons*) diminutif en -ιον de ἡ ποίμνη, ἡς le troupeau paissant, le bétail. |
- ④ ἀνοίξας, ασα, αν (part. aor.) du verbe ἀνοίγνυμι (ou ἀνοίγω) *j'ouvre (une porte).*

# Soixante-quatorzième leçon 74

Ulysse attaché sous le bélier

- 1 Le lendemain, quand le bétail réclama son pâturage habituel,  
*(... réclamant le bétail l'habituel pâturage)*
- 2 Polyphème ouvrit [la caverne] et, se tenant à la porte, étendit les mains sur son troupeau [de moutons].  
*(... ayant-ouvert et sur le pas-de-la-porte s'étant-tenu il-tendait...)*
- 3 [Mais] Ulysse avait attaché trois béliers ensemble ;
- 4 celui du milieu portait un homme, les [deux] autres [moutons le] protégeaient.  
*(l'un au milieu compagnon porta, les deux-autres [le] préservèrent)*
- 5 Enfin, [Ulysse] s'étant glissé lui-même sous le plus fort *(le meilleur)*,
- 6 caché sous [son] ventre, sortit avec les moutons.
- 7 Il délia ses camarades des moutons et fit monter [les bêtes] à bord des bateaux.  
*(et ayant-détaché les camarades des moutons, sur les bateaux ayant-fait-avancer)*
- 8 S'éloignant en toute hâte, il cria au Cyclope qu'il était Ulysse  
*(en-hâte toute s'éloignant-en-navigant il-cria au-C. qu'U. il-est)*

- ♦ διέτεινε(ν) (impf. ou aor.) *il tendit ou il tendait* du verbe διατείνω (διατενῶ, διέτεινα) *je tends, j'étends.*
- ⑥ κρυπτόμενος, η, ον (part. aor. moy.) *caché* du verbe κρύπτομαι (moy.) *je me cache.*
- σπουδῇ πάσῃ (dat.) *en toute hâte* ; ἡ σπουδῇ, ἡς le zèle, la hâte ; σπουδαῖος, α, ον (adj.) *zélé, sérieux.*
- 8) Cette forme verbale εἶη correspond à ἔστι *il est*, mais au mode optatif. Nous verrons plus tard (leçon 91, 6b) comment l'optatif se substitue à l'indicatif dans le discours indirect.

(Phrases 1 a 9 d'après PSEUDO-APOLLODORÉ, *Epitome*)

## Notes

- ⑨ ἐκπεφύγοι *il a fini par échapper a* du verbe ἐκφεύγω (+ acc.) *j'échappe a* Vous reconnaissez le radical du parfait ἐκ-πε-φεύγ-. Pour ce qui est du mode employé ici, nous en reparlerons plus tard.



## Ἄσκήσεις

## Exercice 1 – Traduisez

⊕ Ἄρ' Ὀδυσσεύς καὶ οἱ ἐταῖροι ἀνέωξαν τὸ ἄντρον ; Οὐκ ἐδύνατο οὐδεὶς τῶν ἀνθρώπων ἀνοίξει τὸ ἄντρον. Πολύφημος τυφλωθεὶς τὸ ἄντρον ἀνέωξεν αὐτός. Τοῦ ἄντρου ἀνοιχθέντος ἐξῆλθεν Ὀδυσσεύς ἅμα τοῖς ποιμνίαις.  
⊕ Ὀδυσσεύς ὑποδύομενος ὑπὸ τῷ κριῶ ἔλαθε τὸν Κύκλωπα ἐξελθών.

## Vocabulaire de base

αμα

*au même moment en même temps que*

ἀνοίγω (ἀνοίξω, ἀνέωξα)

*j'ouvre*

γαστήρ, τρός (ἦ)

*ventre*

ζητῶ [-έω] (ζητήσω, ἐζήτησα)

*je cherche*

ὁμοῦ (+ dat)

*ensemble avec*

λύω (λύσω, ἔλυσα)

*je relâche*

σπουδή, ἦς (ἦ)

*hâte, sérieux zèle*

σώζω (σώσω, ἔσωσα)

*je sauve, je préserve*

τῇ ὑστεραία

*le lendemain, le [jour]**suivant*

χείρ, χειρός (ἦ)

*main bras*

## Corrigé de l'exercice 1

Est-ce qu'Ulysse et ses compagnons ont ouvert la caverne ?  
Aucun homme (*personne des hommes*) ne pouvait ouvrir la caverne Polyphème (*ayant été*) aveugle, ouvrit la caverne lui-même La caverne ouverte, Ulysse sortit avec le troupeau Ulysse, attache sous le bélier, sortit à l'insu du Cyclope

## 75 Exercice 2 – Complétez

- ❶ Le philosophe, interrogé [sur ce qui était] doux pour les hommes, répondit: L'espoir ("espoir" dit-il).  
 ..... ἐρωτηθεὶς τί ἥδὺ  
 ἀνθρώποις, ἔλπισ, .....
- ❷ Ulysse dit au Cyclope qu'il est "Personne".  
 Ὀδυσσεὺς λέγει ..... ὡς .....  
 ἔστιν.
- ❸ Ulysse a dit au Cyclope qu'il était "Personne".  
 Ὀδυσσεὺς ..... τῷ Κύκλωπι ὡς Οὐδείς .....
- ❹ Il nous faut, (hommes) soldats, gagner cette bataille,  
 Ἡμᾶς ..... ὧ ἀνδρες στρατιῶται, ταύτην  
 τὴν μάχην .....
- ❺ sinon, mourons du moins glorieusement (bien, d'une belle manière) !  
 ....., καλῶς .. ἀποθνήσκωμεν.

## οε΄ Πέμπτον καὶ ἑβδομηκοστὸν μάθημα

### Μῖσός τε καὶ ὀργή

- 1 Μάντεών τις ποτε ἔφη τὸν Κύκλωπα  
 τυφλωθήσεσθαι ὑπὸ Ὀδυσσεώς.

### Notes

- ❶ ὁ μάντις, εως le devin, l'oracle qui, interrogé, donne sa réponse: τὸ μαντεῖον, ου (la réponse de) l'oracle. Ce terme désigne aussi le lieu où réside l'oracle.
- ❷ τις ποτε quelqu'un un jour ; ici τις (non-accentué) quelqu'un porte l'accent que le mot suivant ποτε (non-accentué) égale-

## Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

75

Ὁ φιλόσοφος – εἶπε – τῷ Κύκλωπι – Οὐδείς – ἔπει  
 εἶη – δεῖ (ου χρή) – νικῆσαι εἰ δὲ μή – γε –



**L'étymologie sans peine:** Une fois sorti de la caverne de Polyphème, Ulysse délia ses compagnons attachés sous les moutons. Le verbe λύω a plusieurs significations, au propre comme au figuré, je délie, je délivre et aussi je fais cesser, je dissous. Son équivalent latin "luo" je paye (délie) une dette, sous la forme composée "solvo" (\*se-luo), est à l'origine de nos mots français : solvable, je résous, je dissous, absolu, etc. La racine indo-européenne \*leu- se retrouve dans l'anglais "loosen" délier et le suffixe "-less" sans ("los" en allemand). C'est à partir du substantif grec ἡ λύσις la solution, la libération qu'ont été formés les composés : analyse (décomposition), paralysie (relâchement des muscles), hydrolyse (décomposition par réaction avec l'eau) ou pyrolyse (destruction par la chaleur, τὸ πῦρ le feu).

! Les mots ou racines précédés d'un astérisque (\*) sont reconstitués (voir leçon 10, p.45).

### Deuxième vague : 25<sup>e</sup> leçon

## Soixante-quinzième leçon 75

### Haine et colère

- 1 Un oracle avait prédit un jour que le Cyclope serait aveuglé par Ulysse.  
 (des-oracles un-certain un-jour dit [que] le Cyclope allait-être-aveuglé par Ulysse)

► ment) reporte sur lui. Ces mots dits "enclitiques" (τις, τι, ποτε, μου, μοι, σε...) s'appuient, pour leur accent, sur le mot précédent (voir l'Appendice grammatical § 3.3).

τυφλωθήσεσθαι être sur le point d'être aveuglé infinitif futur passif du verbe τυφλῶ [-ὦω] j'aveugle, je rends aveugle.

- 2 Καὶ μαθὼν τὸ ὄνομα, πέτρας  
ἀποσπάσας ἔβαλεν εἰς τὴν θάλατταν,  
3 μόλις δὲ ἡ ναῦς σῶζεται πρὸς τὰς  
πέτρας.  
4 Ἐκ τούτου δὲ μισεῖ Ποσειδῶν τὸν  
Ἵουδυσσεύα κωλύων αὐτὸν νόστου τυχεῖν.  
5 Εἰ μὲν ἐξένισεν ὁ Πολύφημος τὸν  
Ἵουδυσσεύα καὶ τοὺς ἐταίρους,  
6 οὐκ ἂν ἐξετυφλώθη ὑπὸ τοῦ Ἵουδυσσεύως.  
7 Εἰ δὲ Ἵουδυσσεύς μὴ ἐτύφλωσεν αὐτόν,  
8 οὐκ ἂν κατηράσατο <sup>(8)</sup> ὁ Πολύφημος τῷ  
Ἵουδυσσεύει.  
9 Νῦν δέ, ἐπειδὴ καθεύδει ὁ Ἀρίστιππος  
ὄναρ ὀρώων τέρατά τε καὶ ἥρωας,  
10 μέλπει ἡ μήτηρ ἠδεῖα τὴν φωνήν·  
11 – Κέλομαι δ' εὔδε βρέφος,  
12 εὐδέτω δὲ πόντος, εὐδέτω δ' ἄμετρον  
κακόν...

### Prononciation

2 – aposp<sup>a</sup>ssaass – 3 – taass p<sup>é</sup>traass – 4 – miiss<sup>é</sup> – oduss<sup>é</sup>aa  
– koolu<sup>u</sup>oonn –

### Notes

- ④ μόλις σῶζεται *il n'en réchappe qu'avec peine (avec peine il se sauve)* ; il s'agit ici du présent de narration qui donne de la vivacité à un récit au passé ; σῶζω *je sauve, je sauvegarde* ; σῶζομαι (pass.) *je me sauve, j'échappe, je suis sain et sauf*.  
⑤ πρὸς (+ acc.) *contre (hostilité), vis à vis* ; πρὸς τοὺς πολεμίους *contre les ennemis*.  
⑥ τὸ μῖσος, οὐς (neut.) *la haine* ; τὸ πρὸς τοὺς Σπαρτιάτας μῖσος *la haine envers les Spartiates* ; μισῶ [-έω] (+ acc.) *je hais*.  
⑦ Encore un peu de patience pour cette construction εἰ (+ aor.) *si...* Nous verrons bientôt l'expression de la condition.  
⑧ κατηράσατο ind. aor. de καταράται [-άεται] (+ dat.) *il maudit, il invoque la malédiction contre quelqu'un*.

- 2 Apprenant son nom, [le Cyclope] arracha des rochers et les lança dans la mer.  
*(et... rochers ayant-arraché il-lança...)*  
3 Le bateau n'en réchappe qu'à grand-peine.  
*(avec-peine le bateau est-sauvé contre les rochers)*  
4 Poséidon hait Ulysse depuis ce [temps] et s'oppose à son retour.  
*(depuis ce il-hait P. le U. empêchant lui retour obtenir)*  
5 Si Polyphème avait accueilli en hôte Ulysse et [ses] compagnons,  
6 il n'aurait pas été rendu aveugle par Ulysse.  
*(ne-pas aurait-été-aveuglé par le Ulysse)*  
7 Si Ulysse ne l'avait pas aveuglé,  
8 Polyphème n'aurait pas maudit Ulysse.  
9 À présent, puisqu' Aristippe s'est endormi rêvant [de] monstres et [de] héros,  
*(... dort le A. rêve voyant monstres et héros)*  
10 la mère à la douce voix se met à chanter :  
*(chante la mère douce [quant à] la voix)*  
11 – “Je t'en prie dors, mon petit,  
*(j'ordonne dors nouveau-né)*  
12 Que dorme la mer, que dorme le malheur sans fin...”  
*(que-dorme mer, que-dorme sans-mesure mal)*

(Phrases 2 et 3 d'après PSEUDO-APOLLODORE, *Épitomé* ; phrases 11 et 12 d'après SIMONIDE DE CÉOS, *Fragments*)

- ⑨ τὸ ὄναρ *le rêve*. Notez l'expression : ὄναρ ὀρώω *je vois en rêve, en songe*.

εὔδε (impér.) *dors !* Nous connaissons καθεύδω (*κατά-εὔδω*) *je dors* ; εὔδω (sans préfixe) est une forme poétique. Les lignes 11 et 12 sont les deux premiers vers de la berceuse de Danaé pour Persée endormi, du poète Simonide de Céos (556-467 av. J.-C.). Danaé et son nouveau-né Persée (futur vainqueur de la Gorgone) ont été enfermés dans un coffre et jetés à la mer sur ordre d'Acrisios, père de Danaé. Celui-ci croit, par cette mesure cruelle, se débarrasser de Persée qui menace son destin, mais le bébé et sa mère seront sauvés des flots. Ballottée par les vagues, Danaé chante une berceuse pour rassurer son petit.

## Vocabulaire de base

ἀπο-σπάω [ῶ] (ἀποσπάσω,  
ἀπέσπασα)

βάλλω (βαλῶ, ἔβαλον)

ἐκ τούτου

κωλύω (κωλύσω, ἐκώλυσα)

μαντείον, ου (τό)

μάντις, εως (ό)

μίσος, ους (τό)

μόλις

νόστος, ου (ό)

*j'arrache*

*je lance, je jette*

*depuis, dès lors*

*j'empêche*

*oracle (la réponse)*

*devin, oracle*

*haine*

*avec peine*

*retour*



## Άσκήσεις

### Exercice 1 – Traduisez

❶ Νομίζω καὶ τοὺς θεοὺς δύνασθαι τοὺς ἀνθρώπους καὶ εὖ καὶ κακῶς ποιεῖν. Καλῶς νικῶντες σωζώμεθα.

❷ Ὑμεῖς ἐστε οἱ ἅλεις τῆς γῆς.

❸ Εἴ τις καλὸς κάγαθὸς ἐγένου, φίλος αὐτῷ ἐγένου ἅν.

❹ Οὐ βούλομαι πείθεσθαι τῷ κακῷ μάντει.

### Exercice 2 – Complétez

❶ Après cela, que se passa-t-il ?

..... ταῦτα τί ..... ;

❷ Nous devons accorder beaucoup d'importance à autrui (plur.)

Δεῖ ἡμᾶς περὶ ..... ποιεῖσθαι .....

❸ La plupart [des gens] font plus grand cas de [leur] argent que d'autrui

..... τὰ χρήματα .....

ποιοῦνται περὶ πλείονος.

❹ Le lendemain ils arrivèrent dans l'île.

Τῇ ὑστεραίᾳ ἀφίκοντο εἰς .....

ξενίζω (ξενίσω, ἐξένισα)

ξένος, η, ον

ὄναρ (τό) (nom. et acc. sing. seulement)

σώζομαι (σωθήσομαι, ἐσώθη)

τέρας, τέρατος (τό)

τι δέ ;

τυγχάνω (τεύξομαι, ἔτυχον) (+ gén.)

τυφλῶ [-όω]

*j'accueille comme un hôte*

*étranger (ère)*

*songe, rêve*

*je m'échappe, je suis sauf*

*monstre, chose prodigieuse*

*comment ça ? eh bien ?*

*j'obtiens*

*j'aveugle, je rends*

*aveugle (ἐκτυφλῶ [-όω],*

*j'aveugle complètement)*



## Corrigé de l'exercice 1

Je pense que les dieux aussi peuvent faire du bien comme du mal aux hommes. Sauvons-nous (*sauvegardons-nous*) par une belle victoire. (XENOPHON) Vous, vous êtes le sel (plur.) de la terre (D'après l'ÉVANGILE). Si tu avais été quelqu'un de bien, tu aurais été son ami. ❶ Je ne veux pas croire le mauvais oracle.



Μῖσός τε καὶ ὄργη

Les soldats doivent obéir à ceux qui commandent.

Χρῆ ..... πείθεσθαι τοῖς ἄρχουσιν.

## Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

Μετὰ – ἐγένετο ❶ – πολλοῦ – τοὺς ἄλλους Οἱ πολλοὶ – ὠν ἄλλων – ❷ – τὴν νῆσον ❸ – τοὺς στρατιώτας –



**L'étymologie sans peine :** Le nom grec du *bateau* (ή *ναῦς*, *νεώς*) partage avec d'autres langues indo-européennes la racine \**naw-*. Songeons par exemple au latin "navis", qui a la même signification. Si vous pratiquez les sports *nautiques* (*ναυτικός* relatif à la navigation), vous risquez d'attraper la *nausée* (ή *ναυτία* le mal de mer). Jules Verne a baptisé *Nautilus* (ὁ *ναυτίλος* le marin, mais aussi le coquillage "nautil") le sous-marin où se cache le mystérieux capitaine Nemo dont le nom signifie "Personne" en latin. Le nautile, en effet, vit le jour dans les profondeurs de l'océan et remonte la nuit vers les côtes. Le terme ὁ *ναύτης* le marin, emprunté aussi par le latin sous la forme "nauta", a donné en français l'élément *-naute*, présent dans

un vocabulaire évoquant la navigation et plus généralement l'exploration aventureuse. Le nom *Argonautes* désigne l'équipage du bateau Argo de Jason, parti à la conquête de la légendaire Toison d'Or. Le XVIII<sup>e</sup> siècle a vu les premiers *aéronautes* (le mot date de 1784) s'élever dans les airs en montgolfière. Enfin, et pour poursuivre l'aventure des voyages extraordinaires, les *cosmonautes* et les *astronautes* quittent la terre et partent à la conquête de l'espace. Depuis, d'autres navigateurs ont vu le jour, ce sont les *internautes*. Grâce à leurs *navigateurs*, ils traversent le cyberspace et "surfent" sur les sites de l'Internet.

## Deuxième vague : 26<sup>e</sup> leçon

## Soixante-seizième leçon 76

### ὅς' Ἐκτον καὶ ἑβδομηκοστὸν μάθημα

#### Ὁ γελωτοποιός ①

*Les invités (leçon 59) en sont encore au dîner. Après le repas, ils entameront la deuxième partie de la soirée consacrée au vin, aux discussions et au spectacle. Mais voilà qu'un certain Philippe, qui n'avait pas été invité, se présente chez Callias.*

- 1 Ἐν δὲ τῷ μεταξύ, κατωτέρω, ἐν τῷ ἀνδρῶνι - , οἱ σύνδειπνοι σιωπῇ ἐδείπνου.
- 2 Φίλιππος δ' ὁ γελωτοποιὸς κόψας τὴν θύραν
- 3 εἶπε τῷ ὑπακούσαντι εἰσαγγεῖλαι ὅστις τε εἶη

#### Prononciation

2 - k<sup>o</sup>psaass -

#### Notes

- ① ὁ γελωτοποιός, οὗ le bouffon est un mot composé (γελωτοποιός) dont le premier élément vient du substantif ὁ γέλως. ὠτος le rire et le second du verbe ποιῶ [-έω] je fais ; γελωτοποιός celui qui fait rire.

#### Le pitre

- 1 Pendant ce temps, en bas, dans "l'andrôn", les convives dînaient en silence.
- 2 Philippe le pitre frappa à la porte (... ayant frappé la porte)
- 3 et dit au portier d'annoncer qui il était (a-dit à l'écoutant annoncer qui il-est)

ὁ ἀνδρῶν, ὦνος l'appartement réservé aux hommes ou "andrôn". Habituellement, dans une maison grecque, le rez-de-chaussée était réservé aux hommes et aux visiteurs, l'appartement des femmes ou "gynécée" se trouvant à l'étage. Le mot ἀνδρῶν désigne plus particulièrement la "salle à manger des hommes", pièce de réception que pouvait orner une belle mosaïque.

ὁ ὑπακούσας le portier (littéralement "[celui] qui a écouté [et répond quand on frappe à la porte]") du verbe ὑπακούω je prête l'oreille, j'écoute, j'obéis.

εἰσαγγεῖλαι est l'infinitif aoriste de εἰσαγγέλλειν (εἰς-ἀγγέλλω) aller annoncer (à l'intérieur). L'infinitif aoriste ne donne pas d'indication de temps, il signale seulement que l'action est ponctuelle et unique (revoir la notion d'aspect à la leçon 42, 4). Notez le verbe simple ἀγγέλλω j'annonce.

- 4 καὶ διότι κατάγεσθαι βούλοιο <sup>(6)</sup>.  
 5 Ὁ οὖν Καλλίας ἀκούσας ταῦτα ἔλεγεν·  
 6 – Ἀλλὰ μέντοι, ὦ ἄνδρες, αἰσχρὸν στέγης  
 γε φθονῆσαι· εἰσίτω οὖν.  
 7 Ὁ δὲ στὰς ἐπὶ τῷ ἀνδρῶνι ἔνθα τὸ  
 δεῖπνον ἦν εἶπεν·  
 8 – Ὅτι μὲν γελωτοποιός εἰμι ἴστε πάντες·  
 9 ἤκω δὲ προθύμως νομίσας γελοϊότερον  
 εἶναι τὸ ἀκλητον ἢ τὸ κεκλημένον <sup>(9)</sup>  
 ἐλθεῖν ἐπὶ τὸ δεῖπνον.  
 10 – Κατακλίνου τοίνυν, ἔφη ὁ Καλλίας.  
 11 Καὶ γὰρ οἱ παρόντες σπουδῆς μὲν, ὡς  
 ὄρῳς, μεστοί,  
 12 γέλωτος δὲ ἴσως ἐνδεέστεροι <sup>(10)</sup>.

### Prononciation

5 – kall<sup>l</sup>aass akou<sup>ou</sup>ssaass – 7 – staass – 9 – protHu<sup>u</sup>mooss  
 nom<sup>l</sup>ssaaz\_geloi<sup>o</sup>steronn 10 katakli<sup>n</sup>nouou – kall<sup>l</sup>aass

### Notes

- ⑤ **κατάγομαι** *je mets pied à terre, je descends d'où κατάγομαι*  
**παρά τινι** *je descends chez quelqu'un, je séjourne*  
 ⑥ **εἶν** *il était* (phrase 3) et **βούλοιο** *il voulait* sont à l'optatif,  
 mode que nous verrons dans notre prochaine leçon de révision  
 ⑦ **εἰσίτω** (impératif 3<sup>e</sup> pers sing) *qu'il entre* / Voir la leçon 56,  
 paragr 3  
 ⑧ **ἐνθα** (adv de lieu sans mouvement) *là, ici*, dans cette phrase  
**ἐνθα** sert de relatif **ἐνθα** = **ἐν ᾧ** = **οὗ** *où*  
 ⑨ **τὸ κεκλημένον** (part parf pass) **ἐλθεῖν** *le fait de venir in-*  
*vite (le invite fait-de-venir)*  
 ⑩ **ἐνδεέστερος** (adj) comparatif de **ἐνδεής**, ἦς, ἐς (+ gen) *qui*  
*a besoin de, qui manque de* Ex **Ἐγὼ μὲν ἀργυρίων, Πλάτων**  
**δὲ βιβλίων ἐστὶν ἐνδεής** *Moi j'ai besoin (de pièces) d'ar-*  
*gent, Platon, lui, veut des livres* Toutefois, il est à noter qu'avec  
 ce sens de *manquant de*, l'emploi du comparatif **ἐνδεέστερος**  
 est assez fréquent

- 4 et pourquoi il voulait s'arrêter [chez Callias].  
*(et pourquoi demeurer il-veut)*  
 5 Callias entendit et répondit :  
 6 – Eh bien, chers amis, [il serait] vraiment honteux de  
 lui refuser le gîte ; qu'il entre donc.  
*(mais alors, ô hommes, honteux toit certes refuser )*  
 7 Philippe se tint à l'entrée de l'andrôn où l'on dînait  
 et dit :  
*(lui se-tenant au [seul] de l'andrôn où le dîner était )*  
 8 – Vous savez tous que je suis un pitre.  
*(que pitre je-suis vous-savez tous)*  
 9 Je me suis empressé de venir en pensant qu'il serait  
 plus drôle d'arriver au dîner sans invitation plutôt  
 qu'invité.  
*(je-suis-venu avec-empressement ayant-pense plus-drôle être*  
*le non-invité que le invite fait-de-venir sur le dîner)*  
 10 – Installe-toi donc, [lui] dit Callias.  
*(allonge-toi donc )*  
 11 D'ailleurs, comme tu peux le voir, nos invités [sont]  
 pleins de sérieux,  
*(et en-effet les présents de-serieux comme tu-vois [sont] pleins)*  
 12 et ils ont peut-être besoin de rire.  
*(de-rire peut-être [ils-sont] manquant)*

(D'après XENOPHON, *Banquet*)



Ἐνὴν σῆτος πολὺς καὶ οἶνος καλός.

76 **Vocabulaire de base**

αἰσχρός, ἄ, ὄν  
ἀνδρῶν, ὠνος (ὄ)

*laid, honteux  
appartement des hommes,  
salle de banquet*

γέλως, ωτος (ὄ)

ἐνδεής, ἦς, ἐς (+ γέν.) ou au comp.

ἐνδεέστερος, α, ον  
ἴσως

*rire  
manquant de  
peut-être, sans doute*

**Ἀσκήσεις****Exercice 1 – Traduisez**

- ❶ Ὅταν δείπνον ἔχω, μάγειρον μισθοῦμαι.
- ❷ Κατακλιθεῖς ἐδείπνει μετὰ τῶν φίλων.
- ❸ Ἐνῆν σίτος πολὺς καὶ οἶνος καλός. Οἱ πολλοὶ τῶν καλουμένων κατακλιόμενοι ἔπινον οἴνου. Οἱ μὲν ἔχαιρον ἀκούοντες τῶν λόγων ἐγὼ δ' ἔχαιρον τῷ δείπνῳ.

**Exercice 2 – Complétez**

- ❶ Je pense que les propos qu'il a tenus en ma faveur sont vrais.  
**Νομίζω** . . . . . , οὐς εἶπεν ὑπὲρ ἐμοῦ, ἀληθεῖς εἶναι.
- ❷ Je veux que tu me dises la vérité.  
**Βούλομαί σε** . . . λέγειν τὰληθῆ.
- ❸ Ce pays manque surtout d'eau.  
**Αὕτη ἡ χώρα** . . . . . ἐνδεής ἐστὶ μάλιστα.
- ❹ Ces chevaux sont manifestement très rapides (*aux pieds rapides*).  
**Οὗτοι οἱ ἵπποι ποδώκες φαίνονται** . . . . .
- ❺ Les athlètes encouragèrent les coureurs rapides.  
**Οἱ** . . . . . **παρώρμησαν τοὺς ποδώκει**  
. . . . .

κατακλίνομαι (κατακλινῆσομαι,  
κατεκλίθην ou bien κατεκλίνην)  
κάτω (adv.)  
σιωπή, ἦς (ῆ)  
στέγη, ἦς (ῆ)  
φθονῶ [-έω] (+ γέν.) (φθονήσω,  
ἐφθόνησα)

*je m'allonge (sur  
un lit de table)  
en-bas (κατωτέρω plus bas)  
silence (σιωπή en silence)  
toit  
je refuse (quelque  
chose) et aussi j'envie*

**Corrigé de l'exercice 1**

Quand je reçois à dîner (*dîner j'ai*), je loue [les services d']un cuisinier. (DIOGENE LAERCE) Allongé, il dînait avec [ses] amis.

Il y avait beaucoup à manger (*nourriture nombreuse*) et [du] bon vin. ... La plupart des invités, allongés, buvaient du vin. ... Certains aimaient écouter les discours, quant à moi j'appréciais le repas.

**Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants**

- τοὺς λόγους - - μοι - ❶ - ὕδατος - - ὄντες -  
ἀληταὶ - δρομέας



**L'étymologie sans peine:** Nous venons de rencontrer le verbe ἀγγέλλω j'annonce. C'est le substantif de la même famille ὁ ἀγγελος *le messager* qui a servi à désigner l'ange (messager de Dieu) dans la traduction grecque de la Bible dite des Septante (voir tableau chronologique p. 638). Dans la hiérarchie des anges, l'archange (ὁ ἀρχάγγελος, ου) occupe le rang supérieur. Parmi les mots de la même famille, nous trouvons ἡ ἀγγελία *la nouvelle*. Le composé τὸ εὐαγγέλιον désigne d'abord la récompense que l'on donne en remerciement d'une "bonne nouvelle", puis la *bonne nouvelle* elle-même. Le christianisme a fait du message de Jésus-Christ la *bonne nouvelle* par excellence, d'où le mot "évangile" pour nommer le livre qui rapporte la vie et la parole du Christ.

**Deuxième vague : 27<sup>e</sup> leçon**



# οζ' "Ἐβδομον καὶ ἑβδομηκοστὸν μάθημα

## Révision

Nous allons aborder, dans cette leçon, un aspect original de la grammaire grecque: le mode optatif. Rappelons que les modes nous renseignent sur l'action telle que le sujet la considère. Si le sujet décrit l'action de façon objective, il s'exprimera à l'indicatif ("Il vient" ou "Il est venu"). Si le sujet donne un ordre, il emploiera l'impératif ("Viens !"); s'il délibère, s'il exprime une volonté, s'il envisage une éventualité, il emploiera le subjonctif ("Je veux qu'il vienne"). À l'aide du participe, le sujet décrit deux actions combinées ("En venant, il la rencontra").

### 1 Le mode optatif

a) Alors que le mode **subjonctif** exprime la **volonté** du sujet (ce qu'il compte faire), le **mode optatif** sert à exprimer ce que le sujet souhaite (**souhait**) voir se réaliser dans l'avenir ou considère comme possible (**potentiel**). Nous verrons les temps de ce mode au fur et mesure des leçons; pour le moment limitons-nous à l'optatif présent (actif et moyen-passif) et à l'optatif aoriste (I et II) actif:

#### ACTIF

OPT. PRÉSENT

**παιδεύοιμι**  
*puissé-je éduquer*

PRÉS. ACT

παιδεύ-οιμι	-οιμι
παιδεύ-οις	-οις
παιδεύ-οι	-οι
παιδεύ-οιμεν	-οιμεν
παιδεύ-οιτε	-οιτε
παιδεύ-οιεν	-οιεν

# Soixante-dix-septième leçon 77

OPT. AORISTE I

**παιδεύσαιμι**  
*puissé-je éduquer*

OPT. AORISTE II

**λάβοιμι**  
*puissé-je prendre*

AOR. I

AOR. II

παιδεύσ-αιμι	λάβ-οιμι	-αιμι	-οιμι
παιδεύσ-ειας	λάβ-οις	-ειας	-οις
παιδεύσ-ειε	λάβ-οι	-ειε	-οι
παιδεύσ-αιμεν	λάβ-οιμεν	-αιμεν	-οιμεν
παιδεύσ-αιτε	λάβ-οιτε	-αιτε	-αιτε
παιδεύσ-ειαν	λάβ-οιεν	-ειαν	-οιεν

#### MOYEN-PASSIF

OPTATIF PRÉSENT

**παιδευοίμην**

*puissé-je éduquer pour moi (moy.)*

*puissé-je être éduqué (pass.)*

PRÉS. MOY. -PASS.

παιδευ-οίμην	-οίμην
παιδευ-οιο	-οιο
παιδευ-οιτο	-οιτο
παιδευ-οίμεθα	-οίμεθα
παιδευ-οισθε	-οισθε
παιδευ-οιντο	-οιντο

b) Voici le verbe "être" à l'optatif présent et à l'optatif aoriste :

OPTATIF PRÉSENT

**είην**  
*puissé-je être*

OPTATIF AORISTE

**γενοίμην**  
*puissé-je être, devenir*

είην	γεν-οίμην
είης	γέν-οιο
είη	γέν-οιτο
είμεν	γεν-οίμεθα
είτε	γέν-οισθε
είεν	γέν-οιντο

77 c) **Le souhait.** Précédé le plus souvent de **εἰ γάρ** ou de **εἴθε** *M seulement*, l'optatif exprime le souhait du sujet pour l'avenir :

**Εἰ γάρ** ἔλθοι ou **Εἴθε** ἔλθοι  
*Si seulement il venait ! Puisse-t-il venir !*

d) **Le potentiel.** L'optatif accompagné de la particule **ἄν** signale que l'action pourrait se réaliser dans l'avenir :

Ὁ Φίλιππος ἐπὶ δεῖπνον **ἔλθοι ἄν**.

*Philippe pourrait venir au dîner.*

ou *Philippe viendra peut-être au dîner.*

L'optatif + **ἄν** est utilisé également dans les tournures polies, équivalentes à notre conditionnel (ex : "*pourriez-vous, s'il vous plaît...*")

Λέγοις **ἄν** μοι καὶ σὺ ὧν ἤκουσας ;

*Pourrais-tu me dire toi aussi ce que tu as entendu ?*

## 2 L'expression de la condition (potentiel et irréel) :

L'expression de la condition est plus subtile en grec qu'en français. C'est pourquoi différents modes peuvent être employés. Nous allons, pour l'illustrer, comparer deux phrases :

(1) "*Si les ennemis venaient, nous nous défendrions.*"

(2) "*Si j'étais Ulysse, je tuerais le Cyclope.*"

La construction grammaticale française est identique dans les deux phrases : *si* + imparfait de l'ind. dans la proposition subordonnée, conditionnel prés. dans la proposition principale. Cependant, du point de vue logique, ces deux phrases sont distinctes. Dans la première phrase (1), la condition "*si les ennemis venaient*" évoque un fait **possible** qui a une chance de se réaliser dans l'avenir (les ennemis pourraient venir un jour, mais le locuteur qui exprime cette hypothèse n'est pas directement concerné par celle-ci, il n'y croit pas fermement). C'est le **potentiel**.

Dans la deuxième phrase (2), la condition "*si j'étais Ulysse*" est irréalisable au moment où le locuteur l'énonce et ne saurait d'ailleurs se réaliser dans l'avenir (en réalité, je ne suis pas Ulysse au moment où je parle et je ne le serai jamais). C'est l'**irréel**. Le grec distingue dans sa syntaxe ces deux nuances.

a) Le **potentiel** (condition réalisable dans l'avenir) s'exprime à l'aide de l'optatif (présent ou aoriste) et de la particule **ἄν** :

ÉNONCÉ DE LA CONDITION (*si*) — RÉSULTAT ENVISAGÉ  
 ↓ ↓  
**Εἰ οἱ πολέμιοι ἔλθοιεν,** **ἀμυνοίμεθα ἄν.**  
*Si les ennemis venaient,* *nous nous défendrions.*  
 εἰ + optatif ... optatif + ἄν

nég. : εἰ μὴ + optatif οὐ optatif + ἄν

b) **L'irréel du présent** (condition contraire aux faits présents) s'exprime à l'aide de l'imparfait de l'indicatif et de la particule **ἄν** : *Si j'étais Ulysse, (alors) je tuerais le Cyclope (mais je ne suis pas Ulysse).*

ÉNONCÉ DE LA CONDITION (*si*) — RÉSULTAT ENVISAGÉ  
 ↓ ↓  
**Εἰ Ὀδυσσεὺς ἦ, ἀπέκτεινον ἄν τὸν Κύκλωπα.**  
*Si j'étais Ulysse, (alors) je tuerais le Cyclope.*  
 εἰ + ind. imp. ind. imp. + ἄν

nég. : εἰ μὴ + ind. imp... οὐ ind. imp. + ἄν

c) **L'irréel du passé** (condition qui n'a pas été remplie dans le passé) s'exprime à l'aide de l'aoriste et de la particule **ἄν** :

ÉNONCÉ DE LA CONDITION (*si*) — RÉSULTAT ENVISAGÉ  
 ↓ ↓  
**Εἰ Ὀδυσσεὺς ἐγενόμην, ἀπέκτεινα τὸν Κύκλωπα.**  
*Si j'avais été Ulysse, j'aurais tué le Cyclope.*  
 εἰ + ind. aor. ind. aor. + ἄν

nég. : εἰ μὴ + ind. aor... οὐ ind. aor. + ἄν

ÉNONCÉ DE LA CONDITION (*si*) — RÉSULTAT ENVISAGÉ  
 ↓ ↓  
 εἰ + { optatif (potentiel) optatif }  
 { imparfait (irréel présent) imparfait } + ἄν  
 { aoriste (irréel passé) aoriste }

♦ **Remarque** La combinaison de l'irréel du passé et du présent est possible si le sens l'exige. Prenons un exemple combinant

77 l'indicatif aoriste (irréel du passé) avec l'indicatif imparfait (irréel du présent):

Εἰ γὰρ ἀπέκτεινα (aor.) τὸν Κύκλωπα, ἔμενον (imp.) ἂν ἔτι καὶ νῦν ἐν τῷ ἄντρῳ.  
*Si j'avais en effet tué le Cyclope, je serais toujours (je resterais encore maintenant) dans la caverne.*

### 3 Les adverbes

a) Les **adverbes de manière** sont formés sur la base de l'adjectif correspondant par l'ajout du suffixe **-ως**. Cette construction est comparable à celle des adverbes français terminés en **-ment**:

- **σαφῶς** manifestement de l'adjectif **σαφής** clair, manifeste
- **ταχέως** rapidement de l'adjectif **ταχύς** rapide.

b) En ce qui concerne les **adverbes de lieu**, nous avons constaté que le grec faisait la distinction entre la présence et l'absence de **mouvement**, ainsi qu'entre l'**origine** et la **destination** du mouvement. Pour vous aider à classer les exemples rencontrés, voici un tableau récapitulatif :

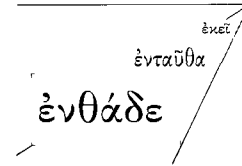
"Le lieu d'où je viens / où je suis / où je vais et par où je pass

INTERROGATIF DEMONSTRATIF RELATIF

□ →	<b>πόθεν ;</b> d'où ?	<b>ἐκεῖθεν</b> de là-bas	<b>ὅθεν</b> d'où (je viens)
□ ●	<b>ποῦ ;</b> où ?	<b>ἐκεῖ</b> là-bas	<b>οὗ</b> où (je suis)
→ □	<b>ποῖ ;</b> où ?	<b>ἐκεῖσε</b> là-bas	<b>οἷ</b> là où (je vais)
→ □ →	<b>πῆ ;</b> par où ?	<b>ἐκείνη</b> par là-bas	<b>ἧ</b> par là où (je passe)

♦ **Remarque** : On rencontre aussi l'adverbe relatif **ἐνθάδε** où à la place de **οἷ** et **οἷ**. Notez aussi les équivalences : **οἷ οὐ** = **ἐν ᾧ** dans lequel ; **οἷ οὐ** = **εἰς ὃν** vers lequel ; **ὅθεν** d'où = **ἐξ οὗ** auquel, etc.

♦ **Rappel** : - **ἐνθάδε** ici (où je suis) - **ἐνταῦθα** là (où tu es) - **ἐκεῖ** là-bas (où il est)



c) Certains adverbes de "lieu" à l'origine ont aussi un sens temporel :  
**αὐτοῦ** *ici-même, là-même* (lieu), *sur-le-champ* (temps)  
**πρὸ τοῦ** *avant cela, auparavant*  
**ἐκ τούτου** *à partir de là, à partir de ce moment, dès lors*

### Conjonctions

Voici quelques conjonctions pour les propositions temporelles :

- ὅτε, ὡς** *quand, lorsque* (événement passé) ;
- ὅταν** (= ὅτε + ἄν) (+ subj.) *quand, lorsque* (événement à venir, éventualité) ;
- ἐπεί, ἐπειδή** *quand, puisque* ;
- ἐπειδάν** (= ἐπειδή + ἄν) (+ subj.) *quand, lorsque* (événement à venir, éventualité) ;
- ἐν ᾧ** *pendant que* (mot à mot *dans lequel*) ;
- ἄφ' οὗ** (= ἀπό + οὗ) *depuis que* ;
- ἕως** *jusqu'à ce que, tant que* ;
- μέχρι** *jusqu'à ce que* ;
- πρίν** *avant que*.



## Exercices de révision

- 1 Εἰ ἦλθες, εἶδες ἂν αὐτόν.
- 2 Εἰ ἐζήτηι, ἦύρισκεν ἂν.
- 3 Εἴθε σύ, τοιοῦτος ὢν, φίλος ἡμῖν γένοιο.
- 4 Εἰ ζητοῖς, εὐρίσκοις ἂν.
- 5 Εἰ μὴ ἐζήτησες, οὐκ ἂν ἠύρες.
- 6 Ὁ Σωκράτης λέγει τοὺς μὲν ἄλλους ἀνθρώπους ζῆν ἰν' ἐσθίωσιν, αὐτὸς δὲ ἐσθίειν ἵνα ζῆ.
- 7 Ἡμεῖς ἀεὶ ἐνδεεῖς ἐσμεν χρόνου.

## Extrait :

- 8 ὦ πατρίς, εἴθε πάντες οἱ ναίουσί σε
- 9 οὕτω φιλοῖεν ὡς ἐγώ· καὶ ῥαδίως
- 10 οἰκοῖμεν ἂν σε κούδεν (καὶ οὐδέν) ἂν πάσχοις κακόν.



Ὁ Καλλιᾶς ἐκάλεσε φίλους πινᾶς ἐπὶ δεῖπνον.

## Traduction de l'exercice

- 1 Si tu étais venu, tu l'aurais vu
- 2 S'il cherchait, il trouverait (*mais il ne cherche pas* - irreal du present)
- 3 Puisse-tu, toi tel que tu es, devenir notre ami ! (XENOPHON)
- 4 Si tu cherchais, tu trouverais (potentiel)
- 5 Si tu n'avais pas cherché, tu n'aurais pas trouvé
- 6 Socrate dit que les autres hommes vivent pour manger, mais que lui-même mange pour vivre
- 7 Nous manquons toujours de temps !

## Traduction de l'extrait

- 8 Chère (ô) Patrie, puissent tous tes habitants (*ceux qui t'habitent*)
- 9 t'aimer comme moi, nous vivrions facilement (*t'habiterions*)
- 10 et personne ne te ferait de mal (*tu ne souffrirais aucun malheur*)

(EURIPIDE, *Erechthée*)



## Ῥῆσις (citation)

Σκιᾶς ὄναρ ἀνθρώπου.

“L'homme [est] le rêve d'une ombre”

PINDARE, VIII<sup>e</sup> Pythique

*L'attente et fragilité de la vie humaine que seule la faveur des dieux peut illuminer*

Deuxième vague : 28<sup>e</sup> leçon

## οἱ Ὀγδοὸν καὶ ἑβδομηκοστὸν μάθημα

Pour illustrer les propos du bouffon au banquet, voici quelques extraits adaptés d'un recueil d'histoires drôles intitulé *Φιλόγελος* ("Celui qui aime rire"), rédigé vraisemblablement au cours du 1<sup>er</sup> siècle après J.-C. et attribué à deux auteurs inconnus, Hiéroclès et Philagrius. On y trouve différents caractères comme le parasite, l'avare, le pinailleur ou encore l'imbécile. En lisant certaines de ces facéties, nous pouvons nous interroger sur l'âge de nos histoires drôles d'aujourd'hui.

### Σχολαστικός τις ①

- 1 Σχολαστικός τις ἐπὶ δεῖπνον κληθεὶς <sup>12</sup>  
οὐκ ἤσθιεν.
- 2 Ἐρωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τίνος τῶν κεκλημένων <sup>21</sup>
- 3 – Διὰ τί οὐκ ἐσθίεις ;
- 4 – Ἐγὼ τοι , ἔφη, ἵνα μὴ τοῦ φαγεῖν  
ἔνεκα δόξω παρῆναι.

### Notes

- ① L'adjectif *σχολαστικός*, ἡ, ὄν sans occupation, désœuvré, oisif dérive de ἡ σχολή, ἡς qui signifie *le loisir*, mais également l'étude et l'école (voir la note d'étymologie p. 442). Quant au substantif ὁ σχολαστικός, οὐ il désigne tout d'abord l'homme d'étude, mais les dictionnaires signalent aussi un sens péjoratif et parlent "d'homme d'étude détaché des réalités de la vie", de "pédant", de "nigaud", etc. Dans les histoires drôles du *Philogelos*, nous avons choisi de traduire ce terme de différentes façons selon le contexte : *un parasite, un voisin, un original, un gars*, etc.
- ② κληθεὶς, εἶσα, ἐν (part. aor. pass.) *étant invité* et κεκλημένος, η, ον (part. parf. pass.) *ayant été invité* du verbe *καλῶ* [-έω], *j'invite, j'appelle*
- ③ τοι (particule) *sûrement, crois-moi, certes* Cette particule, qui donne un ton familier à une réponse, peut exprimer la confiance dans une remarque, ou appeler l'attention de l'interlocuteur. Elle a un peu la valeur de notre "je t'assure.."

## Soixante-dix-huitième leçon 78

A partir de cette leçon, la traduction littéraire sera donnée dans la même phrase, entre parenthèses ( ) et en italique. Quant aux crochets [ ], ils signalent les mots absents du grec, mais nécessaires à la phrase française

### Un parasite

- 1 Un parasite assistant à un dîner (à un dîner ayant-été-invité) ne mangeait pas.
- 2 Un des invités lui demanda (interrogé par l'un des invités) :
- 3 – Pourquoi ne manges-tu pas ?
- 4 – Moi, vois-tu, c'est pour qu'on ne pense pas que je suis venu pour manger ! (moi "crois-moi" dit-il afin [que] non-pas manger à-cause-de je-semble être-présent)



Τὸ διδύμω

φαγεῖν (inf. aor.) *manger*. Ce verbe possède trois radicaux différents parce qu'issus de racines verbales différentes : un "radical présent" *ἔσθ-* (*ἔσθιω je mange*), un "radical futur" *ἔδ-* (*ἔδομαι je mangerai*) et un "radical aoriste" *φαγ-* (*ἔφαγον j'ai mangé*).

ἵνα (+ subj.) *afin de, pour* ; *δόξω* (subj. aor.) *que je paraisse* du verbe *δοκῶ* [-έω] *je semble, je parais, je feins de*.

- 5 Διδύμοιν ἀδελφοῖν ὁ ἕτερος  
ἔτελεύτησεν  
6 Σχολαστικός οὖν προσελθὼν τῷ ζῶντι  
ἡρώτα  
7 – Πότερον σὺ ἢ ὁ ἀδελφός σου ἀπέθανε ; □

### Prononciation

6 – èèroṵtaa

### Notes

- ⑥ τὼ διδύμω (nom. duel) *les (deux) jumeaux*. Rappel : le duel est un nombre intermédiaire pour “deux” ou “une paire” : τὼ ἀδελφῶ (nom. acc.), τοῖν ἀδελφοῖν (gén. dat.) *les deux frères*.
- ⑦ ἐτελεύτησε(ν) (aor.) *il mourut* du verbe τελευτῶ [-άω] *je termine* (sous-entendu τὸν βίον *la vie*). Il existe un autre verbe couramment employé et possédant deux radicaux (-θνη- et -θαν-) : ἀποθνήσκω (prés.), ἀποθανοῦμαι (fut.), ἀπέθανον (aor.) *je meurs* (vu à la leçon 73, note 1).



### Ἀσκήσεις

#### Exercice 1 – Traduisez

- ① – Πότερον ἐγὼ σοι σπουδαῖος δοκῶ ἢ οὐ ;  
② – Οὐ μὰ τὸν Δία, οὐ μοι δοκεῖς σπουδαῖος τις εἶναι. Ἐτελεύτησεν ἐτῶν ἑβδομήκοντα ὀκτώ.  
③ – ἘΑρα γινώσκεις Περὶ ἀληθῶν διηγημάτων Λουκιανοῦ (Lucien) ; – Νῆ τὸν Δία, ἀλλ’ οὐδὲν ἀληθὲς κέκτηται ὁ λόγος οὗτος.

- 5 Il y avait deux frères jumeaux. L’un des deux mourut (*de-deux-jumeaux frères l’un-des-deux mourut*).
- 6 Un voisin (*donc*), s’approchant du survivant (*du vivant*), [lui] demanda :
- 7 – Est-ce toi qui es mort ou ton frère (*est-ce que toi ou bien le frère de-toi est-mort*) ?

(D’après HIÉROCLES et PHILAGRIOS, *Philogélos*)

### Vocabulaire de base

- δοκῶ [-έω] (δόξω, ἔδοξα) *je semble, je parais, je feins de l’un (des deux), l’autre (des deux)*  
ἕτερος, α, ον  
πότερον... ἢ... (adv.) *est-ce que... ou bien ?*  
(interrogation marquant l’alternative)  
τελευτῶ [-άω] *je finis, je meurs*  
(τελευτήσω, ἐτελεύτησα)  
οἱ (particule) *sois sûr, sache que, je t’assure*



### Corrigé de l’exercice 1

– Est-ce que je te semble [être] sérieux ou pas ? – Non par Zeus, tu ne me sembles pas être quelqu’un de sérieux. Il mourut à l’âge de soixante-dix-huit ans. – Est-ce que tu connais les *‘Histoires véritables’* de Lucien ? – Oui par Zeus, mais ce récit ne contient rien de vrai.

## 79 Exercice 2 – Complétez

- ① Tu es un vrai comique.  
**Ἄληθής γελωτοποιός . . .**
- ② Nous le voyons manger.  
**αὐτὸν . . . . .**
- ③ Elle ne cesse de manger.  
**Οὐ παύεται . . . . .**
- ④ J'ai peur qu'il ne dise pas la vérité.  
**Φοβοῦμαι . . οὐ λέγη . . . . .**
- ⑤ Les enfants ont pris le pain et l'ont mangé (*ayant pris mangèrent*).  
**Οἱ παῖδες ἄρτον . . . . .**

*Voilà une leçon plus courte que les précédentes et qui contient peu de difficultés. Après avoir affronté Polyphème et l'optatif, nous méritons une petite récréation avec les histoires drôles du recueil "Philogélos".*

## οθ' Ἐνατον καὶ ἑβδομηκοστὸν μάθημα

### Τὸ μέλι τὸ καλόν

- 1 Κυμαῖός τις μέλι ἐπειράτο πωλεῖν.
- 2 Ἐλθόντος δέ τινος καὶ γευσάμενος καὶ εἰπόντος ὅτι πάνυ καλόν, ἔφη·

### Prononciation

1 kuumaῖ\_oss\_tiss – 2 éltHonnnoz\_dé\_tinoss

### Notes

- ① ἡ Κύμη, ἡς Cyme. Plusieurs villes portaient ce nom. Il semblerait qu'il s'agisse dans cette histoire de Cyme d'Éolie, près de Phocée (Asie Mineure), dont les habitants (οἱ Κυμαῖοι) pas-

## Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

- εἶ Ὅρωμεν – ἐσθίουσα – ἐσθίουσα – μὴ – τάληθῆ  
– λαβόντες ἔφαγον



**L'étymologie sans peine :** Pour se consacrer à l'étude et à la culture physique, il faut disposer de temps libre. Dans l'Athènes classique, le travail – et surtout le travail servile – était une entrave à cet épanouissement et était méprisé pour cela. Cette disponibilité (ἡ σχολή *loisir*) des hommes libres leur permettait de participer à des discussions philosophiques et de suivre des cours. C'est ainsi que le terme ἡ σχολή désignait à la fois le *loisir* (temps disponible) et le rassemblement de ceux qui suivaient les cours. Le mot *école* nous vient de là, par l'intermédiaire du latin "schola". Vous pouvez trouver étonnant qu'un même mot en grec désigne le *loisir* et l'*étude*. Mais au fait, vous apprenez bien le grec pendant vos loisirs, n'est-ce pas ?

### Deuxième vague : 29<sup>e</sup> leçon

## Soixante-dix-neuvième leçon 79

### Le bon miel

- 1 Un habitant de Cyme essayait de vendre du miel.
- 2 Vint quelqu'un qui en goûta et dit qu'il était très bon. Alors le vendeur répondit (*étant-venu quelqu'un et ayant-goûté et ayant-dit que très bon [il est], [le vendeur] dit*) :

► saient, aux yeux des auteurs du Philogélos, pour particulièrement sots !

**γεύομαι** je goûte (γεύω je fais goûter) ; γευσάμενος, η, ον (part. aor. moy.) ayant goûté. Notez la valeur d'antériorité du participe aoriste (leçon 56, 4).

79 3 – Εἰ μὴ γὰρ μῦς ἐνέπεσεν εἰς αὐτό, οὐκ ἂν ἐπῶλον. ④

### Ἐν κουρείῳ ⑤

- 4 Φλύαρος κουρεὺς ἤρετό ποτε εὐτράπελον ⑥·  
5 – Πῶς σε κείρω ⑤ ;  
6 Ὅ δὲ ἀπεκρίνατο·  
7 – Σιωπῆ.

### Ὁ ἵππος

- 8 Σχολαστικός τις ἐθέλων τὸν ἵππον διδάξαι μὴ τρώγειν ⑦  
9 οὐ παρέβαλεν αὐτῷ τροφάς·  
10 ἀποθανόντος δὲ τοῦ ἵππου ἀπὸ λιμοῦ ἔλεγε·  
11 – Μεγάλα ἐζημιώθη ὅτε γὰρ καλῶς ἔμαθε μὴ τρώγειν, τότε ἀπέθανεν. □

### Prononciation

4 – pHIUaaross – 6 – apékriˈnato – 9 – tropHaˈss 10 – limouou –

### Notes

- ③ ἐμπίπτω (ἐν-πίπτω) je tombe dans  
④ Vous souvenez-vous de la construction de l'irréel ? Nous avons ici une combinaison de l'irréel du passé (si la souris n'était pas tombée. .) et de l'irréel du présent (je ne serais pas en train de vendre le miel) : εἰ (+ ind. aor.)... (ind. imparfait.) + ἂν  
⑤ τὸ κουρείον, ou la boutique du barbier ; ὁ κουρεὺς, éως la barbier ; κείρω, κερῶ (fut.), ἔκειρα (aor.) je tonds, je rase Dans la phrase 5 (Πῶς σε κείρω ;), κείρω que je rase est au subj. aoriste (subj. délibératif, voir leçon 63, paragr. 5.e). Notez que κείρω (1<sup>re</sup> pers. du sing.) s'écrit de la même façon pour l'ind. prés., le subj. aor. et le subj. prés.

3 – [Oh oui !] et si une souris n'était pas tombée dedans (si ne-pas en-effet souris tomba dans lui), je ne le vendrais pas.

79

### Chez le barbier (dans boutique-du-barbier)

- 4 Un barbier bavard interrogea un jour [un client] qui aimait la plaisanterie (interrogeait un-jour un-enjoué) :  
5 – Comment dois-je te raser (comment [faut-il que] te je-rase) ?  
6 Celui-ci répondit :  
7 – En silence.

### Le cheval

- 8 Un original, voulant apprendre à [son] cheval à ne pas manger,  
9 ne lui donnait plus de nourriture.  
10 [Quand] le cheval mourut de faim, il dit :  
11 – Quel grand dommage (grandement j'ai été lésé) ! [Juste] quand il avait bien appris à ne pas manger, il est mort (alors il-est-mort).

(D'après HIÉROCLÈS et PHILAGRIOS, *Philogélos*)

εὐτράπελος, os, ov littéralement qui se tourne facilement, agile, d'où agile d'esprit, enjoué, qui plaisante agréablement.  
τρώγω (τρῶζομαι, ἔτραγον) je broute, je mange (en parlant des animaux).

παραβάλλω je donne (jette) de la nourriture aux animaux (je jette auprès de). Notez l'autre sens plus fréquent de ce verbe : je mets côte à côte pour comparer d'où je compare.

ζημιῶ [-ῶ] je cause du dommage, je lèse donc au passif ζημιούμαι je suis lésé.



λιμός, οὐ (ὄ)	<i>faim</i>
μέλι, μέλιτος (τό)	<i>miel</i>
μῦς, μύος (ὄ)	<i>rat, souris</i>
ὄτε	<i>quand, lorsque (événement passé)</i>
πίπτω (πεσοῦμαι, ἔπεσον)	<i>je tombe</i>
τροφή, ἧς (ή)	<i>nourriture</i>



## Ἐσκήσεις

## Exercice 1 – Traduisez

Εἰ μέλι καλὸν εἶχες, ἐωνούμην ἄν. • Εἰ μέλι καλὸν ἔσχες, ἐπριάμην ἄν. • Εἰ πάνυ ἀγαθοὶ ἦτε, μάχεσθαι ἂν ἐδύνασθε. • Εἰ πάνυ ἀγαθοὶ ἐγένεσθε, μάχεσθαι ἂν ἐδυνήθητε. Ἄρχὴ παντὸς ἔργου χαλεπώτατόν ἐστιν.

## Exercice 2 – Complétez

- Si j'avais du fromage, je demanderais encore du pain.  
... τυρὸν εἶχον, ἔτι ... ἦττον σῖτον.
- Il dit qu'une souris est tombée dans le miel.  
Λέγει ὅτι μῦς τις ..... εἰς τὸ μέλι.
- J'ai vu une souris tomber dans le miel.  
Εἶδον μὴν τινα ..... εἰς τὸ μέλι.
- Une souris étant tombée dans le miel, je ne peux plus (*plus permis à moi*) le vendre.  
..... τινος ἐμπροσθέντος εἰς τὸ μέλι, οὐκέτι  
..... μοι αὐτὸ .....
- Tous ceux qui ont participé à la guerre ne sont pas morts.  
Οὐ πάντες οἱ μετέχοντες τοῦ .....  
.....



Τὸ μέλι τὸ καλόν

## Corrigé de l'exercice 1

Si tu avais du bon miel, je [l']achèterais. Si tu avais eu du bon miel, je [l']aurais acheté. Si vous étiez très braves, vous pourriez combattre. Si vous aviez été très braves, vous auriez pu combattre.

Le plus difficile dans tout travail, c'est le commencement (*début de-tout travail est ce-qu'il-y-a-de-plus-difficile*).

## Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

– Εἰ – ἄν – ἐνέπεσον – • – ἐμπίπτοντα – Μύος – ἔσσι – πωλεῖν – πολέμου ἀπέθανον



**L'étymologie sans peine :** Le mouvement du *muscle* sous la peau ressemble au déplacement d'une *souris* cachée sous une couverture. En grec, le même mot ὄ μῦς, μύος signifie *souris* et *muscle*. Notre mot français *muscle* vient du latin "musculus" *petite souris*, le latin ayant opéré le même rapprochement d'idées. La terminologie scientifique a recours à la racine grecque *μυο-* dans *myocardie* (muscle du cœur) ou *myopathie*, maladie musculaire (**τὸ πάθος** l'affection, la souffrance). Dans un autre registre, les pétales du *myosotis* (**ἡ μιοσωτίς**) rappellent l'oreille (**τὸ οὖς, ὠτός**) de *souris* (**τοῦ μύος**). Puisque nous en sommes au chapitre des animaux, il est à noter que la *boulimie* (consommation gloutonne des aliments) signifie à l'origine la *faim* (ὄ λιμός) de *bœuf* (ὄ βοῦς).

Deuxième vague : 30<sup>e</sup> leçon

## Πότερος τάληθῆ λέγει ;

- 1 Σχολαστικός τις σχολαστικῶ συντυχῶν <sup>(2)</sup>  
εἶπε τάδε .
- 2 – Ἔμαθον ὅτι ἀπέθανες. Κάκεινος <sup>3</sup> .
- 3 – Ἄλλ' ὀρᾶς με ἔτι, ἔφη, ζῶντα <sup>(4)</sup> .
- 4 Καὶ ὁ σχολαστικός .
- 5 – Καὶ μὴν ὁ εἰπὼν γέ μοι πολλῶ σοῦ  
ἀξιοπιστότερος ἦν .

## Προσκεφάλαιον σκληρότερον

- 6 Σχολαστικός τις κατακλιθῆναι <sup>(7)</sup>  
βουλόμενος .
- 7 οὐκ ἔχων προσκεφάλαιον ἐκέλευσε τῷ  
δούλῳ κεράμιον ὑποθεῖναι <sup>18</sup> .

## Prononciation

– taalèètHèè – 2 – kaakéénoss –

## Notes

- ① τάληθῆ = τὰ ἀληθῆ (neut. plur.) *les (choses) vraies*
- ② συντυχῶν, οὔσα, ὄν *ayant rencontré* du verbe συντυγχάνω (+ dat.) *je rencontre* (quelqu'un). Le "radical présent" du verbe est (συν)τυγγαν-, le "radical aoriste" est (συν)τυχ-. Rappel : il existe deux groupes de terminaisons pour le participe aoriste, celui en -σας -σασα, -σαν (pour les verbes à l'aoriste en -σα-) et celui en -ών -οὔσα, -όν (pour les verbes à l'aoriste en -ον).
- ③ Κάκεινος = καὶ ἐκεῖνος *et lui (de répondre)*.
- ④ ὀρᾶς με ζῶντα *tu me vois vivant* (acc.) ; ζῶν, ζῶσα, ζῶν *vivants* pour la conjugaison du verbe ζῶ [-ήω] *je vis*, revoir la leçon 35, 5c
- ⑤ πολλῶ (ou πολύ) ἀξιοπιστότερος *beaucoup plus digne de confiance, beaucoup plus crédible*. On trouve de même ὀλίγῳ

## Lequel des deux dit la vérité ?

- 1 Deux gars se rencontrent, l'un dit à l'autre (*un gars un gars rencontrant dit*) :
- 2 – J'ai appris que tu étais mort. L'autre [répond] :
- 3 – Mais tu vois bien (*dit-il*) que je suis encore vivant !
- 4 Et le premier [ajoute] :
- 5 – Oui, mais (*pourtant*)... celui qui me l'a dit (*le ayant-dit à-moi*) était bien plus digne de foi que toi !

## Un coussin trop dur

- 6 Un parasite voulait s'allonger [pour manger] ;
- 7 n'ayant pas de coussin, il demanda à l'esclave de lui glisser un vase [sous la tête] (*ordonna à l'esclave vase poser-dessous*).

► (ou ὀλίγον) ἀξιοπιστότερος *un peu plus digne de confiance, un peu plus crédible*.

Rappel des différentes nuances du comparatif : σκληρότερος, α, ον (comparatif) signifie, selon le contexte, *plus dur, assez dur* ou *très dur*.

Vous avez reconnu le suffixe - - du passif dans la terminaison -θη-ναι de l'infinitif aoriste passif, exemples : γεμισ ναι (inf. aor. passif) *être rempli* ou *avoir été rempli* ; κατακλίνομαι *je m'allonge*, κατεκλί ν (aor.) *je me suis allongé*, κατακλι ναι (inf. aor.) *s'être allongé*. Signalons au passage, qu'il existe également, pour ce verbe, un aoriste en -ην (dit aoriste second) κατεκλίνην, concurrent de la forme en -θη-, κατεκλίθην.

ὑποθεῖναι *poser dessous*. Les verbes en -μι forment l'infinitif présent, aoriste et parfait à l'aide du suffixe . Exemple : τίθημι *je pose*, τιθέ (inf. aor.) *poser*, θεῖ (inf. aor.) *avoir posé*, τεθηκέ (inf. aor.) *avoir fini de poser*.

- 8 Τοῦ δὲ εἰπόντος ὅτι σκληρόν ἐστι,  
9 πτερῶν κεράμιον γεμισθῆναι ὁ  
ἐκέλευσεν.



### Vocabulaire de base

ἀξιο- (dans les composés)	<i>digne de</i>
ἄξιος, α, ον (+ gén.)	<i>digne de, de valeur, méritant</i>
ἀποθνήσκω	<i>je meurs</i>
(ἀποθανοῦμαι, ἀπέθανον)	
κατακλίνομαι (κατακλινήσομαι, je m'allonge (sur un lit de table	
κατεκλίθην ou bien	
κατεκλίνην)	
κλίνω (κλινῶ, ἔκλινα)	<i>je couche (sur un lit)</i>
πιστός, ἡ, όν	<i>fidèle, à qui l'on peut faire</i>
	<i>confiance</i>
πότερος, α, ον	<i>lequel des deux</i>
πτερόν, οὔ (τό)	<i>aile</i>
συντυγχάνω (+ dat.)	<i>je rencontre (par hasard)</i>
(συντεύξομαι, συνέτυχον)	
τίθημι (θήσω, ἔθηκα)	<i>je pose</i>



### Ἀσκήσεις

#### Exercice 1 – Traduisez

⊙ Ἀναβὰς ἐπὶ τὸν ἵππον ἤλασε πρὸς τὴν Κόρινθον (Corinthe). Εὐρήσεις δὲ καὶ σύ, ἂν ὀρθῶς ζητῆς, ἐμὲ ἀληθῆ λέγοντα. Μένωμεν αὐτοῦ, ὦ φίλοι, ἕως ἂν ἡμέρα γένηται. Χρὴ τοὺς ἄρχοντας πείθειν τοὺς στρατιώτας.  
⊙ Ἄπαγε τὸν ἵππον οἴκαδε.

- 8 [Ce dernier] lui dit que [le vase] était (*est*) dur.  
9 Il lui ordonna [alors] de remplir le vase de plumes  
(*de-plumes vase être-rempli il-ordonna*)

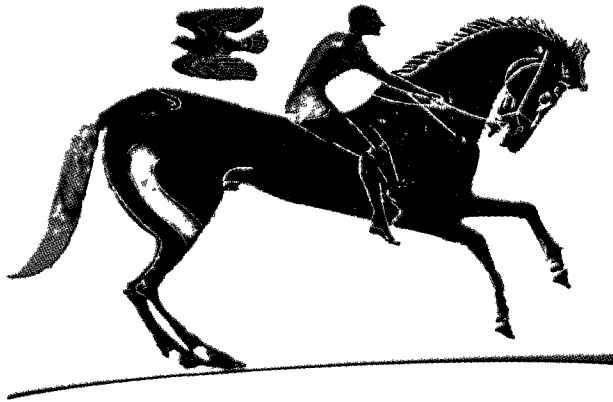
(D'après HIEROCLES et PHILAGRIOS, *Philogélos*)



### Corrigé de l'exercice 1

Il monta sur [son] cheval et partit pour Corinthe. Tu trouveras toi aussi, si tu cherches bien (*correctement*), que je dis la vérité. D'après XENOPHON) Les amis ! Restons ici jusqu'à ce qu'il fasse jour (*jour devienne*). Les commandants doivent persuader [leurs] soldats. . Ramène [ton] cheval chez toi (*à la maison*).

- ❶ La cité a donné une bonne solde aux soldats.  
 . . . . . μισθὸν καλὸν ἔδωκεν τοῖς  
 στρατιώταις.
- ❷ La cité ne pouvait plus donner de solde aux soldats.  
 Ἡ πόλις . . . . . εἶχε μισθὸν διδόναι τοῖς  
 στρατιώταις.
- ❸ Une bonne solde a été donnée aux soldats.  
 . . . . . καλὸς ἐδόθη τοῖς στρατιώταις.
- ❹ Les chefs de la cité ne voulaient pas leur donner [leur] solde.  
 Οἱ . . . . . ἄρχοντες οὐκ  
 . . . . . τὸν μισθὸν δοῦναι αὐτοῖς.
- ❺ Il ordonna de donner dix mines aux serviteurs (il ordonna 10 m.  
 être données).  
 . . . . . δέκα μνᾶς δοθῆναι τοῖς  
 ὑπηρέταις.



Ἄναβας ἐπὶ τὸν ἵππον ἦλασε πρὸς τὴν Κόρινθον.

Ἡ πόλις – οὐκέτι – Μισθὸς – τῆς πόλεως –  
 οὐλόντο – Ἐκέλευσε –



**L'étymologie sans peine :** Le repas du soir, dans les classes supérieures de la société grecque, se prenait allongé. Pour être confortablement installés, les convives, appuyés sur le coude, avaient à leur disposition des *coussins* (τὸ προσκεφάλαιον), littéralement des “objets pour la tête”. Le terme est bâti sur le nom η κεφαλή la tête. En remplaçant le préfixe προσ- par le préfixe εν- dans, nous formerons le mot qui désigne “ce qui est à l'intérieur de la tête”, c'est-à-dire l'encéphale, nom savant du cerveau. Restons dans le vocabulaire scientifique. On a donné le nom de *céphalopodes* à une classe d'animaux qui portent “le pied (ὁ πούς, ποδός) sur la tête”. Le pied étant en l'occurrence constitué de tentacules, vous aurez reconnu les poulpes, les seiches et autres calmars. À côté de ces animaux bien réels, il existe des êtres à deux têtes, voire à trois têtes, tout droit sortis de l'imagination humaine. Ainsi, l'aigle *bicéphale* (“bi-” en latin signifie deux) qui figure encore aujourd'hui sur le drapeau de l'Albanie (“Shqipëria” en albanais ou “Pays des Aigles”). Dans la mythologie grecque, le chien Cerbère qui gardait l'entrée des enfers (le séjour des morts) était un monstre *tricéphale*.

Pour terminer, si arrivé à la fin de cette leçon vous aviez par hasard mal à la tête, on vous plaindra peut-être davantage si vous dites que vous souffrez d'une *céphalée*.



Deuxième vague : 31<sup>e</sup> leçon

## Ὁ κῶμος ①

*Le banquet suit son cours. Le bouffon Philippe a bien fait rire tout le monde par ses pitreries. Callias va maintenant régaler ses hôtes d'un joli spectacle exécuté par une troupe d'artistes venus de Sicile (Grand Grèce). Les serviteurs débarrassent la salle du banquet (andrôn)...*

- 1 Ὡς δ' ἀφηρέθησαν αἱ τράπεζαι,  
ἔρχεται αὐτοῖς ἐπὶ κῶμον Συρακόσιός τις  
ἄνθρωπος,
- 2 ἔχων αὐλητρίδα τ' ἀγαθὴν καὶ  
ὄρχηστρίδα τῶν τὰ θαύματα δυναμένων  
ποιεῖν,
- 3 καὶ παῖδα πάνυ γε ὠραῖον καὶ πάνυ  
καλῶς κιθαρίζοντα καὶ ὀρχούμενον.
- 4 Ταῦτα δὲ καὶ ἐπιδεικνύς ἀργύριον  
ἐλάμβανεν.
- 5 Τοῖς δὲ καλουμένοις ἡ αὐλητρίς μὲν  
ἠύλησεν, ὁ δὲ παῖς ἐκιθάρισε,
- 6 καὶ ἀμφοτέροι αὐτοὺς ὡς μάλιστα  
εὐφραίνειν ἐδόκουν.
- 7 Ἐκ τούτου δὴ ὠρχήσατο μὲν ἡ ἑτέρα,

## Prononciation

1 – suraak<sup>o</sup>ssi<sup>o</sup>ss-tiss – 4 – épideéknuuss – 7 – Hétéraa

## Notes

- (1) ὁ κῶμος, ou *le divertissement* au cours des banquets. Pour les autres sens de ce mot, voir la note en fin de leçon.
- (2) ἀφηρέθησαν (ind. aor. pass. 3<sup>e</sup> plur.) *ont été enlevés* du verbe ἀφαιρῶ [-έω] : *j'enlève* (ἀπό - αἰρῶ [-έω]), voir le vocabu-

## Le divertissement

- 1 Quand (*comme*) les tables eurent été enlevées, [voici] qu'arriva (*vient à-eux*) pour le divertissement un certain Syracusain,
- 2 avec une bonne joueuse d'aulos et une de ces danseuses capables de faire des tours d'adresse prodigieux (... *danseuse parmi-celles les tours-d'adresse capables de faire*),
- 3 ainsi qu'un garçon tout à fait gracieux qui jouait de la cithare et dansait parfaitement bien.
- 4 En les exhibant, [le Syracusain] gagnait de l'argent. (*ces [choses]-là aussi en-exhibant argent il-recevait*).
- 5 Alors, pour les invités, la musicienne (*joueuse-d'aulos*) joua de l'aulos et le garçon, de la cithare,
- 6 et l'un comme l'autre semblaient charmer au plus haut point l'assistance (*et tous-les-deux eux le-plus-possible charmer semblaient*).
- 7 Ensuite, l'autre [jeune fille] se mit à danser :

► laire de base pour le futur et l'aoriste de αἰρῶ [-έω]. Le suffixe -θη- signale la voix passive.

ὠραῖος, α, ον *qui est dans la fleur de l'âge* ou, plus généralement, *qui est de la saison*. Le terme est apparenté à ὦρα *saison, époque, heure*.

ἐπιδεικνύς, ὦσα, ὦν (part. prés.) *montrant, exhibant* du verbe ἐπιδείκνυμι *je montre, j'exhibe*.

ἠύλησεν (aor.) *joua de la flûte*. Remarquez la combinaison de l'augment ἐ- avec la voyelle initiale α- de αὐλῶ [-έω] qui donne η- : ἠύλ-ησ-εν. À l'imparfait nous obtenons : ἐ-αύλε-ε : ἠύλει.

ὠρχήσατο (aor.) *il dansa* ou *se mit à danser*. Outre l'aspect ponctuel de l'action, l'aoriste évoque l'idée de commencement : ἐφυγε(ν) *il se mit à fuir*.

- 81 8 παρεστηκώς <sup>(7)</sup> δέ τις τῇ ὄρχηστρίδι ἀνείδιδου ἑ τροχούς μέχρι δώδεκα.  
9 Ἡ δὲ λαμβάνουσα ἅμα τε ὠρχεῖτο  
10 καὶ οὕτως ἀνέρριπτεν, ὥστε ἐν ῥυθμῷ δέχεσθαι αὐτούς.

10 - anérripténn -

## Notes

- (7) παρεστηκώς, υἷα, ὅς (part. parf.) qui s'est placé (et qui se tient maintenant) auprès de. Il s'agit du participe parfait de παρίστημι j'établis auprès de. Nous verrons à la leçon de révision 91 les particularités de la conjugaison du verbe ἵστημι je place et de ses composés.  
(8) ἀνείδιδου (imp.) il tendait du verbe ἀναδίδωμι je donne (en levant le bras).



## Ἀσκήσεις

### Exercice 1 – Traduisez

Τίνες ἀφείλον τὰς τραπέζας ; Οἱ ὑπηρέται ἀφείλον τὰς τραπέζας ὅπως ἔλθοιεν ἐπὶ κῶμον ἢ τε αὐλητρὶς καὶ ὁ κιθαριστῆς. Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ὁ Συρακόσιος πλουσιώτερος ἐγένετο τῷ ἐπιδεικνύειν αὐτοὺς παρὰ πότον. Οἱ καλούμενοι ἔχαιρον ἀκούοντες τῆς τε κιθάρας καὶ τοῦ αὐλοῦ. Ἐπειτα δὴ ἡ ὄρχηστρίς ὠρχήσατο, ἵνα τοῦτο ὀρῶντες εὐφραίνωνται οἱ παρόντες.

455 • πέντε καὶ πεντέκοντα καὶ τετρακόσιοι

- 81 8 debout à côté d'elle, quelqu'un tendait à la danseuse [un à un] des cerceaux jusqu'à douze.  
9 Celle-ci les prenait et, tout en dansant, (celle-ci prenant en-même-temps dansait)  
0 [les] lançait en l'air de façon à les rattraper en cadence (et ainsi lançait-en-l'air de-façon-à en rythme recevoir eux).

(D'après XÉNOPHON, Banquet)

## Vocabulaire de base

αἰροῦμαι [-έομαι]	je choisis
(αἰρήσομαι, εἰλόμην)	
αἰρῶ [-έω] (αἰρήσω, εἶλον)	je prends
ἅμα	en même temps
ἀναρρίπτω (ἀναρρίψω, ἀνέρριψα, -)	je lance en l'air
αὐλητρὶς, ἴδος (ἡ)	joueuse d'aulos
δέχομαι (δέξομαι, ἐδεξάμην)	je reçois
δοκεῖ μοι	il me semble [bon]
θαῦμα, θαύματος (τό)	objet étonnant, objet d'admiration, merveilleux
θαύματα (τά) (plur.)	tour de force, tour d'adresse
ἵστημι (στήσω, ἔστησα)	je place
κῶμος, οὐ (ὁ)	cortège joyeux, divertissement
ὄρχηστρίς, ἴδος (ἡ)	danseuse
ὀρχοῦμαι [-έομαι]	je danse
(ὀρχήσομαι, ὠρχησάμην)	



## Corrigé de l'exercice 1

Qui (plur.) a ôté les tables ? Les serveurs ont ôté les tables afin que viennent pour le divertissement la joueuse d'aulos et le cithariste.

Cet homme de Syracuse est devenu assez riche en les exhibant (par le fait de les montrer) au cours de banquets (de réunions à boire). Les invités aimaient à écouter la cithare et l'aulos. Puis la danseuse s'exécuta (dansa) afin que ceux qui étaient présents se réjouissent du spectacle (voyant cela se réjouissent les présents).

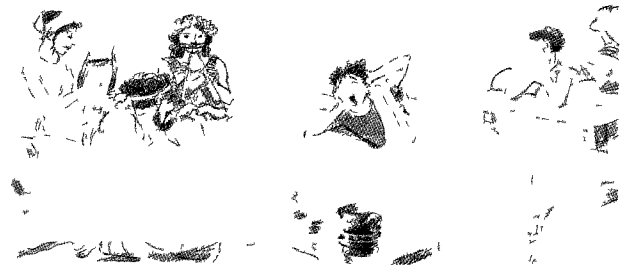
ἕξ καὶ πεντέκοντα καὶ τετρακόσιοι • 456

- ❶ Il montre à tout le monde [sa] misanthropie.  
 ..... ἅπασιν τὴν μισανθρωπίαν.
- ❷ Pendant que la danseuse dansait, l'enfant jouait de l'aulos.  
 Τῆς ..... ὀρχουμένης ἤλει ὁ παῖς.
- ❸ Je sais que l'enfant joue bien de l'aulos  
 ..... τὸν παῖδα καλῶς αὐλοῦντα.
- ❹ Dansons et réjouissons-nous.  
 Ὁρχώμεθα καὶ .....
- ❺ Le portier se tint en silence à la porte.  
 Ὁ ὑπακούσας ἔστηκε ..... ἐπὶ ταῖς θύραις.



**L'étymologie sans peine:** Si vous connaissez un peu l'anglais, l'allemand ou le latin, vous avez sans doute trouvé que le verbe ἵστημι *je place, je mets debout* (à la voix moyenne ἵσταμαι *je me tiens debout*) avait un petit air de famille avec les verbes “to stand”, “stehen” et “stare” qui signifient *se tenir debout*. À l'origine de cette ressemblance, une même racine indo-européenne \*sta- qui exprime justement l'idée de *se tenir debout*. Les mots grecs construits sur cette racine ne manquent pas ; en voici quelques-uns qui sont passés dans notre langue. Au verbe ἵστημι correspond le nom ἡ στάσις *action de (se) dresser*. L'iconostase est la cloison ornée d'icônes qui se dresse dans une église orthodoxe séparant la nef du sanctuaire. Celui qui vit l'expérience mystique de l'extase (ἡ ἔκστασις) *se tient hors (ἐκ-) du monde sensible*. Un système (τὸ σύστημα) est un ensemble organisé, une composition d'objets qui *se tiennent ensemble (συν-ἵστημι)*, au sens propre on figuré. De l'idée de *se tenir debout* on passe à celle d'être à l'arrêt d'arrêter, puis à celle d'être en équilibre. L'adjectif στατικός possède précisément les deux sens : *propre à arrêter et relatif à l'équilibre des corps*. Un médicament hémostatique contribue à arrêter l'écoulement du sang (τὸ αἷμα). Le thermostat sert à maintenir une température constante. Dans la langue courante nous qualifions de statique une situation *stable*, qui n'évolue pas. En physique, la *statique* désigne spécialement “la partie de la mécanique qui étudie l'équilibre de

Ἐπιδείκνυσιν – ὀρχηστρίδος – Οἶδα – ❶ – χαίρωμεν  
 – σιωπῇ –



Οἱ καλούμενοι ἔχαιρον ἀκούοντες τῆς τε κισάρρας καὶ τοῦ αὐλοῦ.

forces”. La *statique* s'oppose ainsi à la *dynamique*. Par exemple, l'*hydrostatique* étudie l'équilibre et la pression des liquides. C'est une science dont vous avez sûrement quelques notions : souvenez-vous d'Archimède. Grâce à ce célèbre savant grec (287-212 av. J.-C.), tous les collégiens apprennent que “tout corps plongé dans un fluide subit une poussée verticale dirigée de bas en haut, égale au poids du fluide déplacé”. Nous vous promettons que d'ici peu, vous serez capable de lire ce fameux principe dans sa version originale...



Dans notre texte, le “cômos” (ὁ κῶμος) est le divertissement que les artistes proposent aux convives lors du banquet. Le mot désigne aussi un groupe de fêtards plus ou moins ivres qui, après un banquet, parcourent les rues, accompagnés de musiciens (voir leçon 100). Le terme ὁ κῶμος semble en fait s'être appliqué d'abord à une fête joyeuse, mêlant chants et danses, en l'honneur de Dionysos (dieu du vin). C'est le rituel de cette fête qui serait à l'origine de la comédie (κωμῳδία) ou “chant du cômos” (ἡ ὀδή le chant)

Deuxième vague : 32<sup>e</sup> leçon

# ββ' Δεύτερον καὶ ὀγδοηκοστὸν μάθημα

## Ὁ τῶν καλῶν ἔπαινος

- 1 Ὁ μὲν Καλλίας τὸν παῖδα στεφανώσας ·  
2 – Καλὸς εἶ, ἔφη, ἔγωγ' εἰμὶ ἥττων <sup>1</sup> τῶν  
καλῶν ·  
3 ὁ δ' Ἑρμογένης ἀναστὰς εἶπεν ·  
4 – Ἄλλ' ἐμοὶ μὲν δοκεῖ, ὦ ἄνδρες,  
5 αὕτη ἡ κρᾶσις τῶν τε παίδων τῆς ὥρας  
καὶ τῶν φθόγγων  
6 τὰς μὲν λύπας κοιμίζειν, τὴν  
δ' ἀφροδίτην ἐγείρειν.  
7 Καὶ ἅμα ἀποβλέψας εἰς τὸν κιθαριστὴν  
εἶπε τάδε ·  
8 – Εἶθε λύρα καλὴ γενοίμην ἑλεφαντίνῃ <sup>2</sup>  
9 καὶ με καλοὶ παῖδες φέροιεν  
Διονύσιον εἰς χορόν.

### Prononciation

1 – kalliaass – stéphanossas 3 – anastaass – 6 taaz\_mènn  
luupaass – d\_apHrodi'tèenn – 7 – apoblépsaass

### Notes

- ① ἥττων, ὦν, ὦν *faible, inférieur* ; ici ἥττων (+ gén.) *incapable de résister à*.
- ② ἀναστὰς, ἄσα, ἄν (part. aor.) *s'étant levé, s'étant dressé*. Il faut se rappeler que, pour qui mange allongé sur un lit, "se redresser" signifie se soulever, se mettre assis. Le verbe ἀνίσταμαι (moy. signifie également, selon le contexte, *se lever et partir*. Son aoriste est en -ην (aoriste second) : ἀνέστ-ην *je me suis levé*, -ης, -η, ἦμεν, -ητε, -ησαν. À l'actif, ἀνίστημι (act.) signifie *je fais se lever*. "Anastase" est le prénom qui évoque la Résurrection, au masculin comme au féminin : ὁ Ἐλεάζαρος ἀνίσταται (moy. *Lazare ressuscite* ; ἀνίστησιν (act.) ὁ Ἰησοῦς τὸν Ἐλεάζαρο *Jésus ressuscite Lazare*.

# Quatre-vingt-deuxième leçon 82

## L'éloge des beaux [garçons]

- 1 Callias couronna le jeune garçon [et dit] :  
2 – Tu es beau (*dit-il*) et, pour ma part, j'ai un faible  
pour les beaux [garçons].  
3 Hermogène se releva et dit :  
4 – (*mais*) Il me semble, chers amis,  
5 que cette alliance (*mélange*) des jeunes gens dans la  
fleur de l'âge et des sons  
6 endort les peines et éveille l'amour.  
7 Tout en fixant avec admiration le cithariste, il dit ces  
[mots] (*et en-même-temps ayant-fixé le cithariste...*) :  
8 – Ah ! si seulement j'étais une belle lyre d'ivoire,  
9 et que [les] beaux garçons m'emportent dans [la]  
ronde de Dionysos (*et me ... portent de-Dionysos  
dans danse*).

(Phrases 4 à 6, extraites de XÉNOPHON, *Banquet* ; phrases 8 et 9, chansonnette citée par ATHÉNÉE, *Banquet des Sophistes*)

ἡ Ἀφροδίτη, ἡς *Aphrodite* est la déesse de l'amour (voir plus loin la note sur la mythologie), mais désigne, comme nom commun, *les plaisirs de l'amour sexuel, la séduction, le charme*. Puisque nous y sommes, signalons également τὰ ἀφροδίσια, ὦν *les plaisirs sexuels* ou, plus généralement, *le sexe* ; ἀφροδισιακός, ἡ, ὦν *sexuel*.

εἶθε (+ opt.) *ah ! si seulement* ; εἶθε γενοίμην *puissé-je devenir*. ἑλεφαντίνος, ἡ, ὦν *d'ivoire* du mot ὁ ἐλέφας, ἄντος *l'éléphant* ou *l'ivoire*.

φέροιεν (opt.) *puissent-ils porter !* l'optatif employé seul exprime le souhait, le désir.

Διονύσιος, α, ὦν (adj.) *de Dionysos* : ὁ Διονύσιος χορός *la danse de Dionysos*. L'adjectif dérive du nom Διόνυσος, ὦν *Dionysos* (note sur la mythologie).



## Vocabulaire de base

ἀνίσταμαι (ἀναστήσομαι, ἀνέστην) *je me dresse, je me lève (et je raise)*

ἀποβλέπω (ἀποβλέψομαι, ἀπέβλεψα) *je regarde, je fixe des yeux (et, en particulier, "avec admiration")*

ἐγείρω (ἐγερω̄, ἤγειρα) *j'éveille*

ἥττων, ὠν, ὠν (+ gén.) *faible, inférieur à*

κοιμίζω *j'assoupis*

λύπη, ης (ἡ) *chagrin, peine*

λύρα, ας (ἡ) *lyre*

φθόγγος, ου (ὁ) *son, voix*

χορός, οὔ (ὁ) *danse, ronde*



## Ἀσκήσεις

### Exercice 1 – Traduisez

– Τί βουλόμενος ἐστεφάνωσεν ὁ Καλλίας τὸν παῖδα ; – Στεφανῶν τὸν παῖδα εἶπεν ὅτι ἥττων τῶν καλῶν εἶη. – Ἄρ' ὠμολόγησεν δὲ Ἑρμογένης ; – Πάνυ γε : πρῶτον μὲν ἔλεγεν ὅτι τὸ καλὸν τὰς μὲν λύπας κοιμίζοι, τὴν δ' ἀφροδίτην ἐγείροι. Καὶ μὴν ἔλεγεν ὅτι λύρα βούλοιο γενέσθαι ὅπως ἂν φέροιεν καλοὶ παῖδες εἰς χορὸν Διονύσιον.

### Exercice 2 – Complétez

- ① – Sais-tu combien de temps dure le dîner ?  
– Ἄρ' ..... ὅποσον χρόνον διατελεῖ τὸ δεῖπνον ;
- ② – Toute la nuit, dit-il.  
– ..... νύκτα, ἔφη.
- ③ Combien de jours es-tu resté à Athènes ?  
..... ἡμέρας ἔμεινας ἐν ταῖς Ἀθήναις ;



Ὁ τῶν καλῶν ἔπαινος

### Corrigé de l'exercice 1

- Que désirait faire Callias en couronnant le jeune esclave ?
- En couronnant l'esclave, il dit qu'il avait un faible pour les beaux garçons. – Est-ce qu'Hermogène partageait cet avis (était d'accord) ? – Tout à fait. Il disait, tout d'abord, que la beauté (le beau) endormait les peines et éveillait l'amour. De plus, il disait qu'il voulait être une lyre afin que de beaux garçons le prissent pour [l'emmener à] la danse de Dionysos.

Après avoir mangé de telles feuilles, son âne mourut.

Τοιαῦτα φύλλα ..... ἀπέθανεν ..... αὐτοῦ.

Finally, it got up and went out.

..... δὲ ἀναστὰς ἐξήλθεν.

### Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

– οἶσθα – Πᾶσαν – Πόσας – – φαγῶν – ὁ ὄνος – Τέλος –

83 Aphrodite “qui égare même la raison de Zeus” symbolise à la fois la beauté sensuelle, la séduction amoureuse et les désirs érotiques (Éros est son fils et compagnon). Elle protège les époux et “les douces œuvres de l’hyménée”, et crée en même temps le désordre de l’adultère. Elle est l’épouse du dieu de la métallurgie Héphaïstos, laid et boiteux, qu’elle trompe constamment, tantôt avec Arès (dieu de la guerre), tantôt avec Hermès (le messager) ou Dionysos (dieu de l’ivresse). À l’instar d’Éros, le nom même d’Aphrodite (note 3 de la leçon) est entré dans le vocabulaire courant pour désigner les plaisirs de l’amour sexuel. Nous avons gardé en français les mots érotique et aphrodisiaque. Dionysos, lui, est associé au vin, à l’ivresse et aux fêtes joyeuses. Dieu de la végétation qui meurt et ressuscite, il apparaîtrait comme un maître de la fécondité de la nature. On le représente souvent

comme un jeune homme couronné de lierre (plante vivace) ou de feuilles de vignes, une coupe à la main. Les fervents de Dionysos recherchent l’extase et, pour y parvenir, s’enivrent, se lancent dans des courses désordonnées ou des danses frénétiques. Le culte de ce dieu s’accomplit donc dans l’exubérance, la lubricité, voire la violence. Populaire dans toute la Grèce, c’est cependant à Athènes que ce dieu débridé a été le mieux intégré à la religion officielle de la cité. Tout au long de l’année, de nombreuses festivités lui sont dédiées, dont les plus célèbres sont les Grandes Dionysies au début du printemps, fameuses pour leurs concours dramatiques. La tragédie et la comédie tirent leur origine du culte de Dionysos. Au centre du théâtre, un autel lui est consacré.

Deuxième vague : 33<sup>e</sup> leçon

## πγ' Τρίτον καὶ ὀγδοηκοστὸν μάθημα

Ἐγὼ δ' ἔσοπτρον εἶην

Ému quant à lui par la grâce de la jolie danseuse, Nicératos demande d’un geste le silence à l’assemblée. Puis il tend une couronne de frais laurier à la jeune artiste et dit d’une voix chaude et amoureuse :

- 1 Ἐγὼ δ' ἔσοπτρον εἶην <sup>1)</sup>,
- 2 ὅπως αἰὲν βλέπῃς με·
- 3 ἐγὼ χιτῶν γενοίμην,
- 4 ὅπως αἰὲν φορῆς με.
- 5 ὕδωρ θέλω γενέσθαι,
- 6 ὅπως σε χρώτα λούσω <sup>4)</sup>.
- 7 μύρον, γύναι, γενοίμην,

### Notes

- 1) εἶην (opt.) *puissé-je être*. Le mode optatif exprime le désir ou le souhait (leçon 77, 1).
- 2) ὅπως (+ subj.) ou (+ fut.) *afin que, en sorte que*.
- 3) φορῆς (subj.) *que tu portes* du verbe φορῶ [-έω] *je porte (un vêtement)* ou plus généralement *je porte d’habitude*.

## Quatre-vingt-troisième leçon 83

“Je voudrais être ton miroir...”

- 1 Je voudrais, moi, être ton miroir (*moi miroir puissé-je être*),
- 2 afin que tu me regardes toujours ;
- 3 je voudrais, moi, devenir [ta] tunique (*moi tunique puissé-je devenir*),
- 4 afin que tu me portes toujours ;
- 5 je veux devenir eau,
- 6 pour laver ta peau ;
- 7 je voudrais, jeune fille (*ô femme*), devenir un parfum

λούσω (fut.) *je laverai*. Le futur remplace, dans certains cas (après les verbes d’effort), le subjonctif après ὅπως : ὅπως λούσω *pour que je lave*. Le verbe λούσω a ici deux compléments d’objet, l’un désignant la personne (σε), l’autre la partie du corps plus directement concernée par l’action (χρώτα). γύναι (voc.) *ô femme* ! Ce vocatif singulier est irrégulier.

- 8 ὅπως ἐγὼ σ' ἀλείψω ⑥.  
 9 καὶ ταινίη δὲ μαστῶ  
 10 καὶ μάργαρον τραχήλω  
 11 καὶ σάνδαλον γενοίμην·  
 12 μόνον ποσὶν πάτει ③ με.

## Notes

- ⑥ ἀλείψω (fut.) *j'endurrai* ; ὅπως ἀλείψω *pour que j'enduisse* (voir note 4).  
 ⑦ ἡ ταινίη forme dialectale ionienne de ἡ ταινία, *as le ruban* (voir le vocabulaire de base).  
 ⑧ πάτει (impér.) *foule* ; πατῶ [-έω] *je foule (aux ou des pieds)*.



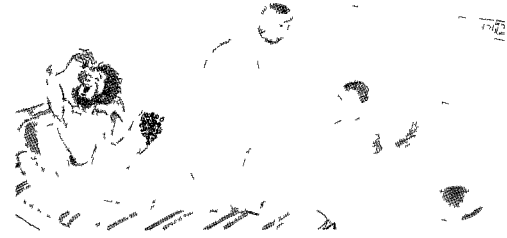
## Vocabulaire de base

Un petit mot à propos des formes dialectales : la nation grecque parlait, à l'époque historique, plusieurs dialectes correspondant aux différents peuples grecs – ou achéens – venus s'installer en Hellade (Éoliens, Doriens, Ioniens...). Certains de ces dialectes ont donné naissance, selon les époques, à des langues littéraires et à une riche littérature. C'est le cas notamment de l'ionien – langue d'Hérodote – et de l'attique qui en est une variante. Le grec classique que l'on enseigne correspond au dialecte attique parlé et écrit à Athènes aux v<sup>e</sup> et iv<sup>e</sup> siècles av. J.-C. (voir *Introduction* p. IX-X). C'est la langue d'Aristophane, d'Euripide, de Xénophon, des orateurs et de Platon, mais ce n'est pas celle d'Homère (ionien ancien mêlé d'éolien, viii<sup>e</sup> s. av. J.-C.), ni celle des poètes lyriques comme Anacréon (v<sup>e</sup> s. av. J.-C.) et ses imitateurs, ni celle de Pindare (1<sup>re</sup> moitié du v<sup>e</sup> s. av. J.-C.).

Après les conquêtes d'Alexandre le Grand (iii<sup>e</sup> siècle av. J.-C.), une langue "unifiée" ou "commune" (*κοινή*) issue du ionien-attique s'impose à l'ensemble du monde grec et devient langue internationale

- 8 pour que tu t'enduisse de moi (*pour que moi je t'enduisse*),  
 9 une écharpe à ton sein,  
 10 [une] perle à ton cou ;  
 11 [je voudrais] devenir une sandale (*et sandale puissé-je devenir*) :  
 12 [ainsi] de tes pieds tu ne foulerais que moi et moi seul (*seulement des pieds foule-moi*) !

(*Ode anacréontique*, II<sup>e</sup> siècle ap. J.-C.)



Ὁ δὲ ποῖς ὑππρέταῖς ἔλεγεν ὅτι ἡδέως ἀναπαύοιτο.



dans tout l'Orient. Les anciens dialectes, eux, se sont éteints peu à peu et la *koinè*, subissant l'influence d'autres langues et d'autres cultures (égyptienne, juive, romaine...), a continué sa longue évolution jusqu'à nos jours. Comme vous le verrez, la littérature "non-attique" reste cependant accessible à tous ceux qui ont étudié la langue classique. Chaque fois que nous rencontrerons des formes dialectales dans nos textes (poésie ionienne, épopée homérique...), nous en signalerons la particularité dans une note.

- πατῶ [-έω] (πατήσω, ἐπάτησα) *je foule (aux pieds)*  
 ποῦς, ποδός (ὀ) *pied*  
 φορῶ [-έω] (φορήσω, ἐφόρησα) *je porte (d'habitude), je porte (un vêtement)*  
 χιτῶν, ὠνος (ὀ) *tunique, "chiton" (voir note de civilisation)*  
 χρώς, χρωτός (ὀ) *peau, teint*

## Exercice 1 – Traduisez

*Au soir de sa vie, Cyrus II le Grand, Roi des Perses, est un homme fatigué et sans appétit. Le voici qui revient au palais.*

🕒 Οἴκαδε ἐλθὼν ἔδοξεν ἠδέως ἀναπαύσεσθαι καὶ κατεκλίνῃ (= κατεκλίθη). “Ὡρα ἦν λούσασθαι. Ὁ δὲ τοῖς ὑπηρέταις ἔλεγεν ὅτι ἠδέως ἀναπαύοιτο. Τοῦ Κύρου λουσαμένου, δεῖπνον παρεσκεύασαν οἱ ὑπηρέται. Ἀλλὰ φαγὼν οὐδέν, μόνον ἐδίψη καὶ ἔπιεν ἠδέως.

## Exercice 2 – Complétez

- 🕒 Cyrus a été élevé selon (*dans*) les lois des Perses.  
 Ὁ Κῦρος . . . . . ἐν τοῖς τῶν Περσῶν νόμοις.
- 🕒 Il sait que Cyrus a été éduqué selon (*dans*) les lois des Perses.  
 . . . . . τὸν Κῦρον παιδευθέντα ἐν τοῖς τῶν Περσῶν νόμοις.
- 🕒 Nous savons que Cyrus sera éduqué selon (*dans*) les lois des Perses.  
 . . . . . τὸν Κῦρον παιδευθησόμενον ἐν τοῖς τῶν Περσῶν νόμοις.



*Le poème récité par Nicératos nous amène à parler du costume et de la parure des femmes grecques. Les costumes féminin et masculin ont d'ailleurs beaucoup de points communs (leçon 97). Le vêtement principal est une tunique longue qui peut être un péplos (ὁ πέπλος) ou un chiton (ὁ χιτών). Le péplos était un ample rectangle de laine non cousu, plié en deux autour du corps et agrafé sur les épaules. Pour raccourcir le vêtement, on pouvait le serrer à la taille par une*

## Corrigé de l'exercice 1

En arrivant à la maison, il eut envie (*il lui sembla agréablement*) de se reposer et s'allongea. C'était l'heure du bain (*l'heure était de se laver*) (inf. aor.). Il dit aux serviteurs qu'il s'était reposé agréablement.

Cyrus se lava et ses serviteurs lui préparèrent un repas. Mais il ne mangeait rien, il avait seulement soif et il but avec plaisir.

(Texte adapté de XÉNOPHON, *Cyropédie*)

Je dis que Cyrus a été éduqué selon (*dans*) les lois des Perses.

Λέγω τὸν Κῦρον . . . . . ἐν τοῖς τῶν Περσῶν νόμοις.

Il faisait tout pour que Cyrus fût éduqué selon (*dans*) les lois des Perses.

Πάντα ἐποίει . . . ὁ Κῦρος παιδευθῆ ἐν τοῖς τῶν Περσῶν νόμοις.

## Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

- ἐπαιδεύθη – Οἶδε – Ἴσμεν – – παιδευθῆναι –  
 – ἔνα –



*ceinture, faire bouffer la partie supérieure ou encore faire un rabat du tissu sur la poitrine. Le chiton suivait en gros le même principe, sauf qu'il était cousu sur le côté et qu'on s'arrangeait pour faire tomber sur les épaules des sortes de "manches" fixées par de petites agrafes. En outre, le chiton, fait d'une légère étoffe de lin, présentait un aspect finement plissé, tandis que le péplos de laine retombait en plis raides. Le chiton pouvait par ailleurs se porter sous le péplos.*

84 Par temps froid les femmes se drapaient dans un grand châle de laine appelé himation (τὸ ἱμάτιον) dont elles pouvaient se couvrir la tête lorsqu'elles sortaient

Les cheveux étaient longs et le plus souvent maintenus en chignon par une resille ou des rubans. Une écharpe serrée sous la poitrine faisait office de soutien-gorge. Les élégantes athéniennes disposaient pour leur toilette de fards, d'huiles parfumées et de miroirs en métal poli. Elles s'épilaient et se paraient de colliers, de boucles d'oreilles et de bracelets. Pieds nus à l'intérieur, les femmes chaussaient des sandales pour sortir.



τὸ ἱμάτιον  
l'himation



ὁ πέπλος  
le peplos



ὁ χιτὼν  
le chiton



## πδ' Τέταρτον καὶ ὀγδοηκοστὸν μάθημα

### Révision

#### 1 Les verbes en -μι

Dans la leçon de révision 14, nous avons classé les verbes grecs selon la terminaison ω ou -μι et jusqu'ici, nous avons principalement abordé la première catégorie. Il est temps désormais de nous intéresser de plus près à la seconde, c'est-à-dire aux verbes en -μι. Vous en connaissez déjà quelques-uns et nous allons les classer selon leurs particularités. Nous distinguons

- un groupe **simple** (sans redoublement)  
εἶμι (εἶ-μι) je suis  
φημι (φη-μι) je dis
- un groupe avec **redoublement** de la consonne initiale + ι  
τίθημι (τ-ι θη-μι) je pose  
ἵστημι ([σ]-ι-στη-μι ou σ est devenu σ' [H]) je place  
δίδωμι (δ-ι δω-μι) je donne
- un groupe avec suffixe -νυ  
δείκνυμι (δεικ-νυ-μι) je montre (leçon 35)

### Deuxième vague : 34<sup>e</sup> leçon

## Quatre-vingt-quatrième leçon 84

1) Voici le présent et l'imparfait des verbes εἶμι (inf εἶναι) et φημι (inf φάναι).

INDICATIF PRÉSENT		INDICATIF IMPARFAIT	
εἶμι	φημι	ἦν(ν)	ἔφην
je suis	je dis	j'étais	je disais
εἶμι	φημι	ἦν(ν)	εφην - ν
εἶμι	φημι - σ	ἦν	εφην σθα
ἔσται	φησιν(ν)	ἦν	εφην
ἔσται μὲν	φασιν μὲν	ἦν	εφασιν μὲν
ἔσται - τε	φασιν τε	ἦν	εφασιν τε
εἶσιν(ν)	φασιν(ν)	ἦσαν	εφασιν

♦ **Attention** Il existe une forme ἦν j'étais, homonyme de ἦν il/elle était.

♦ **Notez** que l'imparfait du verbe φημι (φη-μι) je dis que l'on rencontre fréquemment dans les dialogues ou dans le discours indirect, se traduit souvent par le passé simple en français ἔφη dit-il/elle (il/elle a dit). Considérons, à ce stade, que l'imparfait des verbes

ἦν	$\left\{ \begin{array}{l} \text{il était} \\ \text{il fut (il a été)} \end{array} \right.$	ἔφη	$\left\{ \begin{array}{l} \text{il disait} \\ \text{il dit (il a dit)} \end{array} \right.$

♦ Pour la conjugaison complète de εἶμι *je suis*, voir l'Appendice grammatical paragr. 14.15.

b) Le verbe δύναμαι *je suis capable, je peux* fait partie des verbes en -μι mais il n'existe qu'à la voix moyenne.

INDICATIF PRÉSENT

**δύναμαι**  
*je suis capable*

δύνα - μαι  
δύνα - σαι  
δύνα - ται  
δυνά - μεθα  
δύνα - σθε  
δύνα - νται

## 2 Principaux emplois de ἵνα. ὅπως et ὡς afin de, pour

Ces conjonctions introduisent des propositions finales exprimant le but ou l'intention. La négation en est μή: ὅπως μή afin de ne pas.

a) ὅπως et ἵνα de façon que, afin de, en sorte que, pour sont suivis d'ordinaire du

Φοιτῶσιν εἰς τὰ διδασκαλεῖα ἵνα μανθάνωσι.  
*Ils fréquentent les écoles pour apprendre.*

Cependant, ὅπως est suivi de l'indicatif fut après un verbe d'effort: ἐπιμελοῦμαι [-έομαι] *je prends soin*; παρασκευάζομαι *je me prépare*. Exemple:

Ἐπιμελοῦμαι ὅπως βέλτιστος ἔσται.  
*Je veille à ce qu'il soit le meilleur.*

b) ὡς, suivi du , exprime également le but pour, avec l'intention de, dans l'espoir de. Exemple:

Ταῦτα εἶπεν ὡς πεισῶν ἡμᾶς.  
*Il a dit cela dans l'espoir de nous convaincre.*

Nous avons rencontré à plusieurs reprises dans nos textes l'emploi de οὕτως(ς)... ὥστε à tel point... que, si... que. L'adverbe οὕτως(ς) dans la proposition principale sert à insister sur un mot avant que la conjonction ὥστε n'introduise la proposition subordonnée de conséquence proprement dite. Exemples :

Ἄριστιππος ἴσως ἐλαφρὸς ἐστὶν ῥαδίως φθάνει  
(ind.) τοὺς λοιποὺς τρέχων.  
*Aristippe est léger il devance facilement tous les autres à la course.*

Ἡ δὲ οὕτως ἀνέρριπτεν, ὥστε ἐν ῥυθμῷ δέχεσθαι (inf.) αὐτοῦς.  
*Celle-ci les lançait en l'air de façon : les rattraper en cadence.*

Vous aurez cependant remarqué que dans l'exemple , le verbe de la subordonnée de conséquence est à l'indicatif (φθάνει *il devance*), alors que dans l'exemple , il est à l'infinitif (δέχεσθαι *rattraper*). Pourquoi cette différence ? Essayons de saisir la nuance :

- lorsque c'est précisément la conséquence qui est l'idée essentielle de la phrase et qu'elle se réalise effectivement, on met l'indicatif après ὥστε. La négation est οὐ.

Ὁ Καλλίας οὕτω πλούσιός ἐστιν, ὥστε κέκτηται μέγιστον οἶκον.  
*Callias est si riche qu'il possède une très grande maison (il a effectivement acheté une très grande maison).*

- lorsque la conséquence est donnée comme une simple suite logique ou naturelle de l'idée principale, comme une possibilité, une intention, sans que sa réalisation effective soit envisagée, on met l'infinitif après ὥστε. La négation est μή.

Τοσαύτην οὐσίαν κέκτηται ὥστε καὶ φίλους καὶ γονέας εὖ ποιεῖν δύνασθαι.  
*Il possède une telle (si grande) fortune qu'il peut traiter correctement (bien) ses amis comme ses parents (sa générosité est le résultat logiquement escompté de son immense fortune, mais elle n'est pas garantie).*

Nous avons vu que le complément d'objet de certains verbes était au **génitif** et non à l'accusatif. Exemples :

μετέχω τινός	je participe à quelque chose
πειρώμαι [-έομαι] τινος	je tente ou j'éprouve quelque chose
τυγχάνω τινός	j'obtiens par le sort quelque chose
ἀμαρτάνω τινός	je manque (un but) ou je me trompe en quelque chose
ἄρχομαι τινος (ou ἄρχω τινός)	je commence quelque chose
παύομαι τινος	je cesse
παύω τινός	je fais cesser quelque chose
ἀμελῶ [-έω] τινος	je néglige quelque chose ou quelqu'un
μέλει μοί τινος	je me soucie de quelque chose



## Ἔσκησις

### Exercice de révision

- 1 Ὁ ψιλὸς κατατίθησι τὰ ὄπλα ἐπὶ γῆς.
- 2 Παρεσκευάζοντο ὡς ἀμυνόμενοι.
- 3 Μὴ μοι φαγεῖν ἀλλὰ πιεῖν, ὦ βέλτιστε, μάλλον προσένευκε.
- 4 Ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν· Εἰρήνη ὑμῖν.
- 5 Ἄνεπαύσασθε ἐν τῇ σκιᾷ.
- 6 Ὑμεῖς μὲν περιμένετε αὐτοῦ καὶ ἀναπαύσασθε, ἐγὼ δ' ἐλῶ διὰ τῆς χώρας.
- 7 Ἡμεῖς εἰρήνης μάλιστα δεόμεθα.
- 8 Οἱ Ἀχαιοὶ τὴν Τροίαν ἐνδόξω δόλω εἶλον.
- 9 Ἀρχὴ σοφίας φόβος θεοῦ.

ἀκούω τινός	j'écoute quelqu'un ou quelque chose
ἠγομαι [-έομαι] τινος	j'achète pour ou avec (une somme)
ἀξιῶ [-ῶ] τινος	je mérite quelque chose
δέομαι τινος	j'ai besoin de ou je réclame quelque chose
φροντίζω τινός	je me préoccupe de quelque chose ou de quelqu'un

## · Prépositions

Nous avons vu récemment :

**κατά** (+ acc.) selon, d'après : **κατὰ τὴν μαντείαν** selon l'oracle ;  
**ἀπό** (+ gén.) de (éloignement) : **πύρρω ἀπὸ τοῦ λιμένος** loin du port ;  
**ἀπὸ** τῆς νόσου du fait de la maladie.



## Traduction de l'exercice

- 1 Le fantassin (*légèrement-armé*) dépose ses armes à terre.
- 2 Ils se sont préparés à se défendre (*pour s'appêtant-à-se-défendre*).
- 3 Ne m'apporte pas à manger, mon brave, mais plutôt à boire. (ÉSOPÉ)
- 4 Jésus vint (*vient*) et se tint au milieu, et dit : que la paix soit avec vous (*paix à-vous*) !
- 5 Vous vous reposiez à l'ombre.
- 6 Vous, attendez ici et reposez-vous. [Quant à] moi, je traverserai [à cheval] le pays.
- 7 Nous, nous avons surtout besoin de paix.
- 8 Les Achéens prirent Troie grâce à une célèbre ruse.
- 9 La crainte de Dieu est le commencement de la sagesse. (SEPTANTE, Proverbes) Remarque : dans les *maximes* ou les *pensées* à caractère universel, les articles sont souvent omis.

## Παροιμία (proverbe)

**Οἶνος καὶ παῖδες ἀληθεῖς.**

“Le vin et les enfants [disent la vérité] (*sont vrais*).”

## Deuxième vague : 35<sup>e</sup> leçon

# πε' Πέμπτον καὶ ὄγδοηκοστὸν μάθημα

## Ὁ οἶνος (τὸ α' μέρος)

Entre temps, Philippe s'est lancé dans une danse grotesque, contre-faisant les gestes gracieux des jeunes artistes. Tout essoufflé, il se jette sur son lit.

- 1 Ὁ Φίλιππος εἶπεν :
- 2 – Ἐγὼ γοῦν διψῶ καὶ ὁ παῖς ἐγχεάτω <sup>1)</sup> μοι τὴν μεγάλην φιάλην.
- 3 – Νῆ Δί', εἶφη ὁ Καλλίας, καὶ ἡμῖν γε, ἐπεὶ καὶ ἡμεῖς διψῶμεν ἐπὶ σοὶ γελῶντες <sup>2)</sup>.
- 4 Ὁ δ' αὖ Σωκράτης εἶπεν :
- 5 – Ἄλλὰ πίνειν μὲν, ὦ ἄνδρες, καὶ ἐμοὶ πάνυ δοκεῖ.
- 6 τῷ γὰρ ὄντι ὁ οἶνος ἄρδων τὰς ψυχάς, τὰς μὲν λύπας κοιμίζει,
- 7 ὥσπερ ὁ μανδραγόρας τοὺς ἀνθρώπους,
- 8 τὰς δὲ φιλοφροσύνας, ὥσπερ ἔλαιον φλόγα, ἐγείρει. □

### Prononciation

3 – kalliaass – 5 – pi'neenn – 6 – taass psuukHa<sup>a</sup>ss taaz\_menn lu<sup>u</sup>paass – 8 – taaz\_de pHiIopHros<sup>u</sup>naass –

### Notes

ἐγχεάτω (impér. aor.) qu'il verse dans, ἐγχεώ (ἐν-χέω) je verse dans

② γελῶ [-άω] ἐπί (+ dat) je ris de quelqu'un ou de quelque chose (quelqu'un ou quelque chose me fait rire)

③ δοκεῖ μοι (dat) il me semble [bon], δοκεῖ (+ dat.) il semble bon ou bien à quelqu'un

④ ἄρδω j'arrose, j'abreuve

# Quatre-vingt-cinquième leçon 85

## Le vin (1<sup>re</sup> partie)

- 1 Philippe dit :
- 2 En tout cas, j'ai soif (et) Que l'esclave me verse [du vin] dans la grande coupe.
- 3 – Par Zeus, dit Callias, et pour nous aussi. En effet, nous avons soif également, car tu nous as fait rire ( *puisque aussi nous nous-avons-soif à-cause-de toi riant*).
- 4 Socrate, à son tour, ajouta :
- 5 – Boire, [mes] amis, me semble [être], à moi aussi, [une] très [bonne chose].
- 6 En vérité, le vin qui abreuve (*abreuvant*) [nos] âmes assoupit les peines,
- 7 comme la mandragore [assoupit] les hommes,
- 8 [mais] il éveille la bonne humeur comme [l']huile [attise la] flamme.

(D'après XENOPHON, *Banquet*)



Οὕτω ταχύς ἐσπιν ὥστε φθάνει τοὺς ἄλλους τρέχων.

► 5) ὁ μανδραγόρας, ou la mandragore plante dont la racine rappelle la forme d'un corps humain et qui passait pour avoir des vertus magiques

ἡ φιλοφροσύνη, ης la gâité, la bonne humeur parfois au pluriel comme ici



οἶνος, ου (ὀ)

γελῶ [-άω] (γελάσομαι, ἐγέλασα)

κοιμίζω

κοιμῶ [-άω] (κοιμήσω, ἐκοίμησα)

κοιμῶμαι [-άομαι] (κοιμήσομαι,  
ἐκοιμήθην)

φλόξ, φλογός (ή)

vin

je ris

j'assoupis

j'allonge, j'assoupis,

j'apaise

je me couche, je

m'allonge, je m'endors

flamme

**Ἀσκήσεις****Exercice 1 – Traduisez**

Τὸ πῦρ πάντα κατεσθίει. Δεινόν τί μοι δοκεῖ  
εἶναι κακῶς ποιεῖν παῖδας. Λαθὼν εἰσέρχεται.

Οὕτω ταχύς ἐστιν ὥστε φθάνει τοὺς ἄλλους  
τρέχων. Λαθοῦσα εἰσήλθε.

**Exercice 2 – Complétez**

1 Qui fait du mal à ces enfants ?

Τίς . . . . ποιεῖ τούτους τοὺς παῖδας ;

2 Ces enfants ne sont maltraités par personne.

Οὗτοι οἱ παῖδες κακῶς . . . . . ὑπὸ  
οὐδενός.

3 Puissent-ils combattre pour la cité !

. . . . μάχονται ὑπὲρ τῆς πόλεως.

4 Préparons-nous à défendre [le] Grand Roi.

Παρασκευαζώμεθα . . . . ἀμυνοῦμεν ὑπὲρ  
μεγάλου βασιλέως.



**L'étymologie sans peine :** La racine indo-européenne \*bhleg- “briller”, “flamboyer” de ἡ φλόξ la flamme est présente dans toute une série de mots, à commencer par le terme français du latin “flamma”. Les mots *foudre*, *flagrant* ont la même étymologie lointaine, de même que l'adjectif *blanc* qui nous vient du germanique “blank” *blanc*, *brillant*. On retrouve cette racine dans le russe “byély” *blanc* qui nous fait immédiatement songer à Biélorussie, la “Russie blanche”. Pour en revenir au grec, si vous ne connaissez pas la plante appelée *phlox*, vous ne serez pas surpris par son nom en voyant ses couleurs vives. Tout aussi vive est la douleur causée par un *phlegmon* (ἡ φλεγμονή) ou abcès *enflammé*.

**Corrigé de l'exercice 1**

Le feu dévore tout (*toutes-les-choses*). Cela me semble être quelque chose de terrible de maltraiter (*faire du mal*) les enfants.

Il entre sans être remarqué (*étant-caché il-entre*). \* Il est si rapide qu'il arrive le premier à la course. Elle entra furtivement.

Je veille à ce qu'ils défendent notre cité.

. . . . . ὅπως . . . . . ὑπὲρ τῆς  
ἡμετέρας πόλεως.

**Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants**

– κακῶς – – πάσχουσιν – Εἶθε – – ὅπως –  
Ἐπιμελοῦμαι – ἀμυνοῦσιν –

En fin de soirée, après le repas au cours duquel l'hôte et ses amis se sont rassasiés, vient le banquet proprement dit, τὸ συμπόσιον (la réunion où l'on boit). Après avoir fait une libation (leçon 57, note 8) à Dionysos, dieu du vin, les convives désignent un "roi du banquet" (ὁ συμποσιαρχος, ου) qui fixe les proportions de vin et d'eau que l'on mélangera dans le cratère (grand vase à large ouverture où l'on puisera la boisson avec une louche), ainsi que le nombre de coupes qui seront bues. On voit que le banquet n'est pas une simple beuverie, mais une pratique qui ritualise l'acte de boire du vin. Cela n'empêche pas que bien souvent les invités sortent de là en titubant, en proie à une vulgaire ivresse. Tout en vidant leur coupe, les convives discutent sur un thème choisi, récitent des vers, chantent, écoutent des musiciens... Rappelons que, comme dans les repas ordinaires, les

## πς' Ἑκτον καὶ ὀγδοηκοστὸν μάθημα

### Ὁ οἶνος (τὸ β' μέρος)

- 1 Ὁ δὲ Σωκράτης ἔφη·
- 2 – Δοκεῖ μέντοι μοι καὶ τὰ τῶν ἀνδρῶν  
σώματα ταῦτά πάσχειν
- 3 ἅπερ καὶ τὰ ἐν γῇ φυόμενα.
- 4 Καὶ γὰρ ἐκεῖνα οὐ δύνανται ὀρθοῦσθαι,
- 5 ὅταν ὁ θεὸς αὐτὰ ἄγαν ἀθρώως ποτίζει

### Prononciation

2 – taaouta – 5 – a<sup>ga</sup>ann HaatHr<sup>o</sup>ooss –

### Notes

- ① μέντοι *cependant*, équivalent de δέ, s'articule avec μέν dans la leçon précédente p. 475 (propos de Socrate, phrase 5) : δοκεῖ μέν... δοκεῖ μέντοι (ου δοκεῖ δέ) *il me semble (d'une part).. cependant, il me semble...*
- ② ταῦτά = τὰ αὐτά *les mêmes choses* ou, au singulier en français, *la même chose*.

hommes libres ne sont pas admises. Seules participent au banquet, pour servir et divertir les hommes, des musiciennes, des danseuses, les courtisanes, généralement de condition servile. Le banquet est l'occasion de faire preuve d'esprit et de célébrer la beauté des jeunes gens présents. Le genre littéraire du "banquet", apparu au IV<sup>e</sup> s. av. J.-C., a été pratiqué jusqu'à la fin de l'Antiquité. Le Banquet de Platon, où les participants débattent de l'amour, en est l'exemple le plus célèbre. Notons pour finir que les scènes de συμπόσιον, moment important de la vie masculine grecque, ont été très souvent représentées sur les céramiques athéniennes du V<sup>e</sup> siècle avant notre ère.

### Deuxième vague : 36<sup>e</sup> leçon

## Quatre-vingt-sixième leçon 86

### Le vin (2<sup>e</sup> partie)

- 1 Socrate dit [alors] :
- 2 – Il me semble cependant qu'il en va de même du corps humain (... *les corps des hommes les mêmes [choses] subir*)
- 3 et de ce qui pousse en terre (*que aussi les [choses] en terre poussant*).
- 4 En effet, les [plantes] (*ces choses-là*) ne peuvent (*sing.*) se redresser
- 5 lorsque la divinité les arrose trop en une seule fois (... *les trop d'un-seul-coup arrose*).

τὰ αὐτά... ἅπερ (neut. acc. plur.) *ces mêmes choses (précisément) que*. La particule invariable -περ accolée au pronom relatif (déclinable) ὅς, ἣ, ὃ *qui, que* ajoute une nuance de précision : ὅσπερ, ἣπερ, ὅπερ *celui, celle qui précisément*. Ici, ἅπερ est composé du pronom relatif ἅ (acc. ou nom. neut. plur.) + -περ. Pour la déclinaison du pronom, voir la leçon 35, 3a.

ὅταν (+ subj.) *quand, lorsque* ; exprime aussi la répétition dans le présent *chaque fois que*. Pour les sens de ὅτε et ὅταν, voir la leçon 77, paragraphe 5.

- 6 Οὕτω δὲ καὶ ἡμεῖς ἂν μὲν ἄθροον τὸ ποτὸν ἐγχεώμεθα ,  
 7 ταχύ ἡμῖν καὶ τὰ σώματα καὶ αἱ γνῶμαι σφαλοῦνται .  
 8 Ἐδόκει μὲν δὴ ταῦτα πᾶσι.

6 – HaatHr<sup>o</sup>onn –

## Notes

- ⑤ ἐγχεόμαι (moy.) *je verse pour moi, je me fais verser*  
 Remarquez la construction ἂν ou εἰάν (+ subj.): ἐγχεώμεθα si (éventuellement) nous nous faisons verser. Nous verrons les détails de cette construction dans la prochaine leçon de révision (leçon 91, parag. 5).  
 ⑥ ταχύ (adv.) *rapidement* ; notez la valeur adverbiale de l'adjectif au neutre singulier, exemple : μόνον *seulement*, ὀλίγον *un peu*, πολύ *très*.  
 ⑦ σφαλοῦνται (fut. moy.) *ils, elles vacilleront* du verbe σφάλω *je fais chanceler, je fais trébucher* (fut. σφαλῶ).  
 ⑧ μὲν δὴ *et voilà* ; on trouve cette combinaison de particules dans les phrases de conclusion ou de transition.



## Ἐσκήσεις

### Exercice 1 – Traduisez

① – Ποῦ δὲ ἐπαιδευθῆς ; – Ἐπαιδεύθην ἐν Αἰγύπτῳ παρὰ τοῖς ἐκεῖ σοφοῖς. – Ἔστι σοῦ παιδίον ; – Ἐμοίγε, καὶ οὗτος ἦλθε πάνυ καλῶς πεπαιδευμένος. Ὁ διδάσκαλος παιδεύσας τὸν ἐμὸν παῖδα πολλὰ ἐδίδαξεν.

- 6 Il en va de même pour nous : si nous nous faisons verser à boire à profusion (*ainsi nous aussi, si d'un seul-coup la boisson nous-nous-versons*), nos corps et nos esprits vacilleront aussitôt (*rapidement pour-nous et les corps et les pensées vacilleront*).  
 7  
 8 Tous approuvèrent (*semblait [être bien] – et voilà – cela à-tous*).

(D'après XÉNOPHON, *Banquet*)

## Vocabulaire de base

ἄγαν	<i>trop</i>
ἄθροος, α, ον	<i>qui est en masse, en foule, en une seule fois, innombrable</i>
γνώμη, ης (ἡ)	<i>pensée, opinion</i>
δύναμαι (δυνήσομαι, ἐδυνήθη)	<i>je peux</i>
ἐν δὴ	<i>voilà (conclusion)</i>
ὅσπερ, ἥπερ, ὅπερ	<i>la personne ou la chose précisément qui</i>
ποτίζω	<i>j'arrose</i>



## Corrigé de l'exercice 1

– Où as-tu été éduqué ? – J'ai été éduqué en Égypte chez les sages de là-bas. – As-tu un petit esclave ? – Oui (*oui certes !*) celui-ci est arrivé [chez moi] parfaitement bien éduqué. Le maître a éduqué (*ayant éduqué*) mon fils et lui a beaucoup appris.

- ① Les affaires de la cité.  
 . . . τῆς πόλεως.
- ② Je m'occupe (*je prends soin*) des affaires de la cité.  
 Ἐπιμελοῦμαι . . . τῆς πόλεως.
- ③ Dis-moi qui s'occupe (plur.) des affaires de la cité.  
 Εἰπέ μοι . . . ἐπιμελοῦνται τῶν τῆς πόλεως.
- ④ L'Attique produit l'olivier (*la terre d'Attique engendre*).  
 Ἡ Ἀττική γῆ ἐλάαν . . . .
- ⑤ L'Attique est plus arrosée par les agriculteurs que par la nature.  
 Ποτίζεται ἡ Ἀττική γῆ μᾶλλον ὑπὸ . . .  
 . . . ἢ τῆ φύσει.



Ὁ οἶνος

Il existait toute une variété de vases pour le transport, le mélange ou la consommation de produits (vin, eau, huile, parfums, etc.) La forme la plus connue est l'amphore, qui servait au transport du vin et de l'huile. Signalez au passage que le mot amphore (ὁ ἀμφορεύς) désigne un vase "qu'on porte (φέρειν) à l'aide de deux (ἄμφω) anses". Les fouilles – et surtout l'archéologie sous-marine – nous en ont livrés des milliers d'exemplaires. Pour les autres usages, voici les principales formes de vases couramment utilisés à l'époque classique

Ἰὰ \* – τῶν – οἷτινες – φύει \* – τῶν γεωργῶν –

ὁ πίθος  
le pithosὁ κρατήρ  
le cratèreἡ ὑδρία  
l'hydrieἡ οἰνοχόη  
l'aenochoéἡ κύλιξ  
la kylixὁ ἀρύβαλλος  
l'aryballe

Σ.Γ.

le pithos, sorte de grande jarre pour la conservation des aliments,  
 le cratère, pour le mélange de l'eau et du vin à table,  
 l'hydrie, pour transporter l'eau de la fontaine;  
 l'aenochoé, pour verser (χέω) le vin (οἶνος) dans les coupes,  
 la kylix, coupe à boire,  
 l'aryballe, pour l'huile des gymnastes et les parfums

Deuxième vague : 37<sup>e</sup> leçon

## πζ' "Ἐβδομον καὶ ὀγδοηκοστὸν μάθημα

Voici deux poèmes attribués à Anacréon (note de civilisation) comme on pouvait en réciter au cours d'un banquet. Ne soyez pas surpris par les formes inhabituelles de certains mots qui appartiennent au vocabulaire poétique et dialectal. Dans les enregistrements, le texte est lu une première fois puis chanté. L'interprète a choisi six strophes pour cette chanson de banquet. Le texte intégral et sa traduction figurent en annexe p. 636.

### Ἡ γῆ μέλαινα πίνει

- 1 Ἡ γῆ μέλαινα πίνει,
- 2 πίνει δένδρεα δ' αὖ γῆν
- 3 πίνει θάλασσαν ἀναύρους<sup>(2)</sup>,
- 4 ὁ δ' ἥλιος θάλασσαν<sup>(3)</sup>,
- 5 τὸν δ' ἥλιον σελήνην·
- 6 τί μοι μάχεσθ', ἑταῖροι,
- 7 καὐτῷ θέλοντι<sup>(5)</sup> πίνειν ;

### "Ὅταν ὁ Βάκχος ἔλθῃ,

- 8 "Ὅταν ὁ Βάκχος ἔλθῃ,
- 9 εὐδουσιν αἱ μέριμναι,
- 10 δοκῶ δ' ἔχειν τὰ Κροΐσου<sup>(8)</sup>.

### Prononciation

– pi<sup>h</sup>néé 7 kaaout<sup>o</sup>oi – pi<sup>h</sup>néénn

### Notes

- ① τὰ δένδρεα = τὰ δένδρα (neut. plur.) *les arbres*.
- ② ὁ ἀναυρος, ou *le torrent, le fleuve grossi par les pluies* du nom de l'Anauros (ὁ Ἄναυρος), fleuve de Thessalie.

## Quatre-vingt-septième leçon 87

### "La terre noire boit..."

- 1 La terre noire boit,
- 2 À son tour, l'arbre boit la terre (*arbres boivent (sing.)*),
- 3 La mer boit les torrents,
- 4 Le soleil la mer,
- 5 Et la lune le soleil.
- 6 Pourquoi me querellez-vous, compagnons,
- 7 Moi qui veux aussi boire (*aussi-moi-même voulant boire*) ?

### "Quand arrive Bacchus..."

- 8 Quand arrive Bacchus,
- 9 Mes soucis s'apaisent,
- 10 Je crois être riche comme Crésus (*je-semble avoir les [biens] de Crésus*),

ἡ θάλασσα, ης (forme ionienne) = ἡ θάλαττα, ης *la mer* (voir leçon 83, vocabulaire de base).

καὐτῷ (contraction) = καὶ αὐτῷ (dat.) *et pour (à) moi-même*.  
(ἐ)θέλοντι (part. dat.) *à celui qui veut (au-voulant)*.

ὁ Βάκχος, ou *Bacchus* (ou *Bacchos*), autre nom du dieu Dionysos, dieu de l'ivresse (leçon 82).

εὐδουσιν (forme poétique) = καθεύδουσιν *se reposent, s'apaisent*.

ὁ Κροΐσος, ou *Crésus* (VI<sup>e</sup> siècle av. J.-C.), roi de Lydie, célèbre pour sa richesse. Nous avons gardé l'expression proverbiale "riche comme Crésus".

- 87 11 **Θέλω καλῶς αἰεῖδεν** ⑨·  
 12 **κισσοστεφῆς δὲ κείμαι,**  
 13 **πατῶ δ' ἅπαντα θυμῶ.**  
 14 **Ἔπιζ' ἔγὼ δὲ πίνω.**  
 15 **Φέρε μοι κύπελλον, ὦ παῖ·**  
 16 **μεθύοντα γάρ με κείσθαι**  
 17 **πολὺ κρείσσον** ⑫ ἢ **θανόντα** ⑬.

13 – tHuumοοι – 14 – pi<sup>1</sup>noo

## Notes

- ⑨ **αἰεῖδεν** (forme poétique) = ἄδεν *chanter*.  
 ⑩ **κισσοστεφῆς** (adj. forme ionienne) = **κιττοστεφῆς**, ἦς, η̅ *couronné(e) de lierre* ; ὁ **κιττός**, οὐ *le lierre*, plante dédiée à dieu Bacchus  
 ⑪ **ἐπιζῶ τινά** *j'arme (je munis d'armes) quelqu'un*.  
 ⑫ **κρείσσον** (comparatif neut., forme ionienne) = **κρείττον** *plus fort*. Notez la tournure **κρείττον ἐστι(ν)** *il est préférable, il vaut mieux*.  
 ⑬ **θανόντα** (forme poétique) = **ἀποθανόντα** (part. acc. masc. *mourant*. du verbe **ἀποθνήσκω**, **ἀπέθανον** (aor.) *je meurs, je mourus*).



## Ἄσκήσεις

### Exercice 1 – Traduisez

Ὄν οἱ θεοὶ φιλοῦσιν ἀποθνήσκει νέος.  
 Προμηθεὺς (Prométhée) ἔδωκε τοῖς ἀνθρώποις  
 τὸ πῦρ. Οἱ παῖδες ἐδίδοσαν κύπελλα τοῖς  
 καλουμένοις. Ὁ σὸς πατήρ, ὦ παῖ, πίνων οὐ  
 μεθύσκειται ; Κρείττον γάρ ἐστιν ἀποθανεῖν ἢ  
 ὑβρεῶς ἐν τῇ πατρίδι πειραθῆναι.

- 11 Je veux chanter d'une belle voix (*je veux bien chanter*), 87  
 12 Je suis étendu, couronné de lierre,  
 13 Je foule aux pieds tous [les soucis] de mon cœur  
 (*en-mon-cœur*),  
 14 Distribue les armes (*arme !*) ! Quant à moi, je reste  
 à boire (*je bois*).  
 15 Apporte-moi une coupe, petit,  
 16 Car il vaut mieux tomber sous les coups de  
 l'ivresse  
 17 Que sous ceux de la mort (*il m'[est] bien préférable  
 d'être-étendu enivré plutôt-que mort*).

(*Odes anacréontiques*, voir la note de civilisation en fin de leçon)

## Vocabulaire de base

ἄδω (ἄσομαι, ἦσα)	<i>je chante</i>
ἅπαντες, ἅπασαι, ἅπαντα	<i>tous, toutes sans exception</i>
αὐτῷ	<i>à son tour, d'autre part</i>
θυμός, οὐ (ὄ)	<i>cœur, âme et aussi désir, passion</i>
κρείττον... ἢ	<i>préférable à</i>
μέλας, μέλαινα, μέλαν	<i>noir (leçon de révision 91)</i>
μέριμνα, ἡς (ῆ)	<i>souci</i>
σελήνη, ἡς (ῆ)	<i>lune</i>



## Corrigé de l'exercice 1

Celui que les dieux aiment meurt jeune. (MÉNANDRE) Prométhée  
 a donné le feu aux hommes. Les esclaves donnaient des coupes  
 aux invités. [Dis-moi], petit, est-ce que ton père ne s'enivre pas  
 lorsqu'il boit (*buvant ne s'enivre-t-il pas*) ? (XÉNOPHON) Il est  
 préférable de mourir que de connaître (*faire l'épreuve de*) l'outrage  
 dans sa [propre] patrie. (D'après DIODORE DE SICILE)

- ① Je me prépare à prendre part à la bataille.  
**Παρασκευάζομαι μετέχειν** . . . . .
- ② Selon la légende, Prométhée a donné le feu aux hommes.  
**Κατὰ** . . . . . **Προμηθεὺς τὸ πῦρ**  
**ἔδωκε τοῖς ἀνθρώποις.**
- ③ Prométhée, ayant donné le feu aux hommes, leur fit du bien  
**Προμηθεὺς τοῖς ἀνθρώποις δούς τὸ πῦρ, εὖ**  
. . . . . **αὐτούς.**
- ④ Les hommes ont été bien traités par Prométhée.  
**Οἱ ἄνθρωποι** . . . **ἔπαθον ὑπὸ τοῦ**  
**Προμηθέως.**
- ⑤ Selon la loi, il est nécessaire de s'armer.  
. . . . **τὸν νόμον ἀνάγκη ἐστὶν ὀπλίζεσθαι.**



τῆς μάχης - τὸν μῦθον - ἐποίησεν - εὖ - Κατὰ -

*ors des banquets, la célébration des plaisirs de l'amour et du vin ont l'occasion pour les convives de réciter des vers d'Anacréon (VI<sup>e</sup> siècle av J.-C.) ou d'en composer à la manière de ce poète. L'amour, le vin et la douceur de vivre étaient les thèmes principaux de cette poésie légère qui se teintait parfois d'une certaine mélancolie pour évoquer la vie et la jeunesse qui passent trop vite. D'Anacréon, poète des banquets, il ne nous reste que quelques fragments, mais sa poésie a servi par la suite de modèle aux poètes grecs, latins et français de la Renaissance. Pour illustrer cet héritage, voici un petit poème de Ronsard "À son Page". Le page (vers 11) tient ici le rôle du jeune esclave (παῖς) dans le poème d'Anacréon :*

- Rafrâchis-moi le vin, de sorte  
Qu'il soit aussi froid qu'un glaçon ;  
Fais venir Jeanne, qu'elle apporte  
Son luth pour dire une chanson ;
- 5 Nous ballerons tous trois au son ;  
Et dis à Barbe qu'elle vienne,  
Les cheveux tors à la façon  
D'une folâtre Italienne.  
Ne vois-tu pas que le jour passe ?
- 10 Je ne vis point au lendemain ;  
Page, reverse dans ma tasse,  
Remplis-moi ce verre tout plein.  
Maudit soit qui languit en vain !  
Les Philosophes je n'approuve (*approuve*) :
- 15 Le cerveau n'est jamais bien sain  
Que l'Amour et le vin n'abreuve.

PIERRE DE RONSARD

**Deuxième vague : 38<sup>e</sup> leçon**

## πη' "Ογδοον καὶ ὀγδοηκοστὸν μάθημα

### Χαίρουσι διαλεγόμενοι

*Tout en buvant, mais sans excès comme l'a suggéré Socrate (leçon 86) les invités poursuivent leur conversation. Socrate mène le jeu.*

- 1 Ἐκ τούτου δὲ πάλιν εἶπεν ὁ Σωκράτης·
- 2 – Οὗτοι μὲν δὴ, ὦ ἄνδρες, ἱκανοὶ τέρπειν ἡμᾶς φαίνονται·
- 3 ἡμεῖς δὲ τούτων οἶδ' ὅτι πολὺ βελτίους (οἴομεθα εἶναι·
- 4 οὐκ αἰσχρὸν οὖν εἰ μηδ' ἐπιχειρήσομεν συνόντες
- 5 ὠφελεῖν τι ἢ εὐφραίνειν ἀλλήλους·
- 6 Ἐντεῦθεν εἶπον πολλοί·
- 7 – Σὺ τοίνυν ἡμῖν ἐξηγοῦ ποίων λόγων ἀπτόμενοι
- 8 μάλιστ' ἂν ταῦτα ποιούμεν ⑧.

### Prononciation

3 – bélti<sup>o</sup>uou<sup>o</sup>uss –

### Notes

- ① βελτίους forme contracte usuelle de βελτίους (acc. masc plur.) *meilleurs* (leçon 49, 3).
- ② οἴομαι ou οἶμαι (moy.) *je pense, je crois, j'estime*.
- ③ ἐπιχειρῶ [-έω] *j'entreprends*.
- ④ συνόντες (part. masc. plur.) *étant ensemble* de σύνειμι (σύ avec, εἶμι je suis) *je suis avec, je vis avec*. Ce verbe se conjugu comme εἶμι *je suis*.

## Quatre-vingt-huitième leçon 88

### Le plaisir de la conversation

*(ils-ont-plaisir discutant)*

- 1 Socrate alors reprenant la parole dit (*ensuite à-nouveau dit le Socrate*) :
- 2 – Mes amis, ces [artistes] semblent capables de nous charmer.
- 3 Cependant nous estimons, je le sais bien, que nous valons beaucoup mieux qu'eux (*nous par-rapport-à-eux je-sais que bien meilleurs nous-estimons être*).
- 4 Ne [serait-il] pas honteux donc de ne pas même chercher, alors que nous sommes réunis (*ne-pas honteux donc si nous-n'entreprendrons-pas étant-réunis*),
- 5 à nous rendre utiles les uns les autres ou à nous réjouir mutuellement (*de-nous-rendre-utiles en-quelque-chose ou de-nous-réjouir les-uns-les-autres*) ?
- 6 Sur ce, plusieurs répliquèrent :
- 7 – Explique-nous donc quel genre de propos nous devons tenir (*quels arguments discutant*)
- 8 pour y parvenir au mieux (*au-mieux cela nous-ferions*).

(XÉNOPHON, *Banquet*)

εὐφραίνω τινά *je réjouis (je charme) quelqu'un* synonyme de τέρπω.

ἐξηγοῦ (impér. prés.) *explique !* du verbe ἐξηγοῦμαι [-έομαι] *j'expose en détail et aussi je conduis, je guide*.

ἄπτομαι (+ gén.) *je touche* ; notez l'expression ἄπτομαι τῶν λόγων *je tiens des propos, j'argumente*.

ποιούμεν ἂν (opt.) *nous ferions* (voir leçon 77, 1d).



ἄπτομαι (ἄψομαι, ἠψάμην)  
ἐντεῦθεν

je touche, je me mets à  
de là (espace), à partir de  
ce moment (temps)

ικανός, ἢ, ὄν (+ inf.)

οἶομαι (οὐ οἶμαι) (οἰήσομαι, ᾤήθη) je crois

capable de ou suffisant



## Ἄσκήσεις

## Exercice 1 – Traduisez

⊙ Ἐγώ γε πυρὸς οὐχ ἄπτομαι. \* Πολέμου οὐκ ἄρξομεν, ἀρχομένους δὲ ἀμυνόμεθα. Οἱ παῖδες ἐπιμελοῦσι τῶν ἐν τῷ βαλανείῳ καθημένων Ἐκείνης τῆς νυκτὸς οὐδεὶς ἐκοιμήθη. Λύπης πάσης γίγνεται ἰατρὸς χρόνος.

## Exercice 2 – Complétez

- ⊙ Je pense qu'ils sont meilleurs que nous.  
Οἶμαι αὐτοὺς βελτίους εἶναι . . . . .
- ⊙ Le maître de gymnastique voit les enfants qui portent les jarres d'eau.  
Ὁ παιδοτρίβης ὄρα τοὺς παῖδας  
. . . . . τὰς ὑδρίας.
- ⊙ Puisse-t-elle être (devenir) meilleure que nous.  
Εἴθε . . . . . βελτίων ἡμῶν.
- ⊙ Puisse-t-ils être (devenir) [des hommes] heureux.  
Εἴθε . . . . . εὐδαίμονες.
- ⊙ Puisse-t-elles être (devenir) meilleures que nous.  
Εἴθε γένοιτο . . . . . ἡμῶν.

σύνειμι (συνέσομαι, συνεγενόμην) je suis avec

εὐρπνός, ἢ, ὄν

charmant, agréable

εὐρω (τέρψω, ἔτερψα)

je charme, je réjouis

χαίρω (χαίρῃσω, ἐχάρην)

je me réjouis, j'ai plaisir à

ωφελῶ [-έω] (ὠφελήσω,

j'assiste, je suis utile à, je

ωφέλησα)

profite à



## Corrigé de l'exercice 1

Moi, je ne touche pas le feu. ⊙ Nous ne commencerons pas la guerre, [mais] nous nous défendrons contre ceux qui commenceront. (THUCYDIDE) Les esclaves prennent soin de ceux qui sont assis dans les thermes (le bain). Cette nuit-là, personne ne s'endormit. Le temps guérit toute peine (de chaque peine le médecin est le temps). (DICTON)



Χαίρουσι διαλεγόμενοι

## Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

- ἡμῶν - προσφέροντας - - γένοιτο - - γένοιτο -  
- βελτίους -



**L'étymologie sans peine :** Le mot **ὁ διάλογος** *dialogue*, nom d'action du verbe **διαλέγεσθαι** *dialoguer*, est composé du préfixe **δια-** *entre, à travers* et de **ὁ λόγος** *le discours, le mot* (note étymologique, leçon 41).

Au verbe **ἐξηγοῦμαι** [ἐξ-ήγέομαι.] *j'expose en détail* correspondent deux substantifs, l'un pour désigner l'action **ἡ ἐξήγησις** *l'explication détaillée* ou *exégèse* (*exégèse biblique, exégèse historique*) et l'autre, **ὁ ἐξηγητής** pour nommer celui qui fait *l'explication* ou l'analyse critique et qui est donc un *exégète*. Le verbe **ἡγοῦμαι** *μ*

## πθ' Ἔνατον καὶ ὀγδοηκοστὸν μάθημα

### Περὶ τῆς τοῦ Καλλίου σοφίας

*En invitant ses amis, le riche Callias ne leur a pas seulement promis une fête brillante, mais il s'est aussi vanté de pouvoir tenir de savants propos. Le moment est venu pour lui de le prouver.*

- 1 – Ἐγὼ μὲν τοίνυν, εἶπεν ὁ Σωκράτης,
- 2 ἥδιστ' ἂν ἀπολάβοιμι παρὰ <sup>2)</sup>  
Καλλίου τὴν ὑπόσχεσιν <sup>3)</sup>.
- 3 Ἔφη γὰρ δήπου, εἰ συνδειπνοῖμεν <sup>4)</sup>,  
ἐπιδείξειν τὴν αὐτοῦ σοφίαν.
- 4 – Καὶ ἐπιδείξω γε, ἔφη ὁ Καλλίας,

### Prononciation

– sopH<sup>1</sup>aass 3 – tèèn Haout<sup>ou</sup>ou soph<sup>1</sup>aann 4 – kall<sup>1</sup>aass –

### Notes

- ① ἡδέως (adv.) *volontiers, avec plaisir* ; ἡδιστα (adv. superl.) *très volontiers, avec le plus grand plaisir*.
- ② ἀπολαμβάνω παρὰ (+ gén.) *je reçois de la part de*.
- ③ ἡ ὑπόσχεσις, *εως* *l'engagement, la promesse* ; ὑπισχνούμαι [-έομαι] (+ inf. fut.) *j'entreprends de faire, je promets*.

*trois, je considère* que nous verrons un peu plus loin, signifie également *je conduis*. L'esprit rude ( ρ ) remplace un σ- disparu : ρηγ-. On retrouve cette racine indo-européenne \*sag- dans les mots *sagacité* (intuition, clairvoyance), *présage* (signe qui prédit), tous deux issus du latin, ainsi que dans les verbes anglais *to seek* et allemand *suchen* signifiant chercher.

### Deuxième vague : 39<sup>e</sup> leçon

## Quatre-vingt-neuvième leçon 89

### La sagesse de Callias

- 1 – Quant à moi, dit Socrate,
- 2 je serais très heureux d'obtenir de Callias  
l'[accomplissement de sa] promesse (*très-volontiers je-recevrais de-la-part-de Callias la promesse*) ;
- 3 car il a déclaré – n'est-il pas vrai ? – (*il-a-dit, en-effet, n'est-ce pas*) [que] si nous dînions ensemble, il nous prouverait sa science (*aller-montrer sa propre sagesse*).
- 4 – Et je vais le faire, dit Callias (*et je-montrerais certes*),

ἔφη (imp.) *il disait* du verbe **φημι** *j'affirme, je dis* ; **συνδειπνοῖμεν** (opt. prés.) de **συνδειπνῶ** [-έω] *je dine avec*. Notez cet emploi de l'optatif dans une proposition subordonnée (**εἰ συνδειπνοῖμεν**) dépendant d'un verbe principal au passé (**ἔφη il disait**). Nous reviendrons sur cette particularité de l'optatif dans une prochaine leçon de révision.

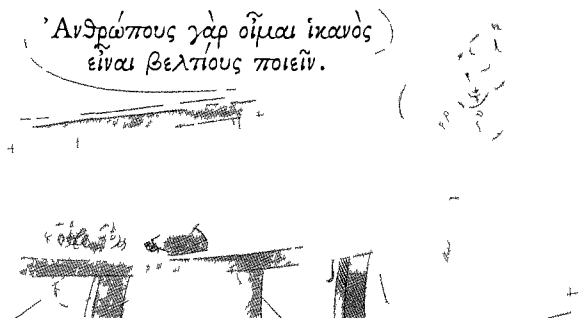
- 5 εὖν καὶ ὑμεῖς ἅπαντες εἰς μέσον  
φέρητε  
6 ὅ τι ἕκαστος ἐπίστασθε ἀγαθόν  
7 Ἐγὼ μὲν τοῖνυν, ἔφη, λέγω ὑμῖν ἐφ' ᾧ  
μέγιστον φρονῶ  
8 Ἀνθρώπους γὰρ οἶμαι ἰκανὸς εἶναι  
βελτίους ποιεῖν

□

5 eann kai Huum<sup>e</sup>ess – 7 I<sup>e</sup>goo Huum<sup>l</sup>inn epH Ooi 8  
belti<sup>l</sup>ououss –

## Notes

- ⑤ εὖν φέρητε (subj) ἐπιδείξω (fut) *si (eventuellement) vous apportez je [vous] montrerai* Notez la construction de cette condition (eventualite future) εὖν (+ subj), verbe principal au futur *si eventuellement alors*
- ⑥ καί (adv) *aussi meme* souligne ici, par sa valeur adverbiale, l'importance du mot qui suit ὑμεῖς vous εὖν καὶ ὑμεῖς ἅπαντες *si vous tous autant que vous êtes*
- ⑦ τὸ μέσον *ce qui est au milieu donc a la disposition de tous en public*, γνώμην εἰς μέσον φέρω *J expose (je porte) mon opinion en public*
- ⑧ ἐφ' ᾧ (– ἐπὶ ᾧ) *en quoi sur quoi* l'elision de l'iotte met en contact π et l'expiration (esprit rude) de ὄς ἐπ<sup>h</sup>ω → ἐφ' ᾧ



- 5 a condition que chacun de vous, sans nulle exception, nous expose (*si aussi vous tous-sans-exception au milieu vous-apportez*)  
6 ce qu'il sait de bon (*ce que chacun vous-savez [de] bon*)  
7 Pour moi donc, declara-t-il, voici (*je vous dis*) ce dont je suis le plus fier  
8 je pense être capable de rendre [les] hommes meilleurs

(XENOPHON, *Banquet*)

## Vocabulaire de base

δήπου (particule)

*je presume sans doute  
n est ce pas*

ἑαυτοῦ (αὐτοῦ) ἑαυτῆς (αὐτῆς)

*son sa propre (le  
possesseur est le sujet)  
chacun*

ἕκαστος η, ον

ἐπιδείκνυμι (ἐπιδείξω, ἐπεδείξα)

*je montre J apporte la  
preuve*

ἐπίσταμαι (ἐπιστησομαι,  
ἤπιστηθη)

*je sais faire (quelque  
chose)*

ἠδέως (adv)

*volontiers*

ἠδιστα (adv superl)

*tres volontiers*

σοφία ας (ἠ)

*sagesse erudition science*

φρονῶ [-εω] (φρονῆσω, ἐφρονῆσα)

*je suis sense*

μέγα φρονῶ [εω] ἐπὶ (+ dat)

*je suis fier de je  
m enorgueillis de*

## Exercice 1 – Traduisez

Οἱ βασιλικῆς τῷ ὄντι παιδείας τυχόντες  
πρῶτον σιγᾶν εἶτα λαλεῖν μανθάνουσιν.

Ἰπέσχετο ἡμερῶν εἴκοσιν ἄξειν Λακεδαιμονίους  
ζῶντας. Τοῦ βίου διττὴ ὁδός, ἡ μὲν ἐπὶ κακίαν,  
ἡ δ' ἐπὶ ἀρετὴν ἄγουσα. Ἐλπίδας ὁ χρόνος  
οὐκ ἐπίσταται σώζειν. Παρὰ τὸ μαντεῖον ἦλθε  
καὶ τῷ θεῷ θύσας, ἦρετο εἰ καλῶς οἱ νόμοι τῇ  
πόλει κείμενοι τυγχάνοιεν.

## Exercice 2 – Complétez

- ① J'aime (*j'ai plaisir à*) boire du vin.  
Ἦδομαι τῷ . . . . . οἶνον.
- ② Puissé-je ne pas m'enivrer en buvant.  
Εἶθε . . μεθυσκοίμην . . . . .
- ③ Celui qui boit beaucoup de vin s'enivre.  
. . . . . πίνει πολὺν οἶνον . . . . .
- ④ Il partit à un dîner, mais promit qu'il ne boirait pas de vin.  
Ἀπῆλθεν ἐπὶ . . . . . , ὑπέσχετο μέντοι  
οἶνον . . πείσθαι (inf. fut.).
- ⑤ Lorsque tu bois beaucoup de vin, tu t'enivres.  
. . . . . πίνης πολὺν οἶνον . . . . .

## Corrigé de l'exercice 1

Ceux qui ont la chance de recevoir une éducation réellement royale apprennent d'abord à se taire, puis à parler. (PLUTARQUE)

Il promit qu'en une vingtaine de jours, il ramènerait (*conduirait*) les Lacédémoniens vivants. Le chemin de la vie [est] de deux sortes, l'un [conduisant] vers le vice, l'autre vers la vertu. Le temps ne sait pas préserver les espoirs. (EURIPIDE) . Il vint consulter (*chez*) l'oracle et, ayant sacrifié au dieu, [lui] demanda (*interrogeait*) si les lois avaient été bien établies pour la cité (*bien les lois pour la cité établies se trouvent être*).

## Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

– πίνειν – · – μὴ – πίνων Ὅστις – μεθύσκειται –  
δεῖπνον – μὴ – · Ὅταν – μεθύσκη



**L'étymologie sans peine :** La racine du verbe *φέρω je porte* figure, sous la forme *φερ-* ou *φορ-*, dans un très grand nombre de mots. Nous verrons plus loin le mot *ὁ φόρος le tribut* (la contribution financière qu'on apporte). Cette racine est représentée en français aussi bien dans des mots savants directement empruntés au grec que dans des termes créés par la suite. Par exemple, le grec nous a transmis les noms *ἡ μεταφορά la métaphore* (“qui porte du sens propre au sens figuré”), *ὁ ἀμφορέυς l'amphore*, “vase que l'on *porte* par les *deux* (*ἀμφίφω*) avec simplification) anses”. Citons aussi l'adjectif *φωσφόρος qui porte la lumière* (*τὸ φῶς*), mot qui a servi à nommer un corps chimique facilement inflammable et lumineux dans l'obscurité, le *phosphore*. Le mot *σήμαφω* “celui qui porte le signal (ou l'insigne) (*τὸ σήμα*)” désigne un appareil permettant de communiquer par signaux optiques. La racine indo-européenne *\*bher-* de *φέρω je porte* se retrouve dans les mots latin “fero” et anglais “to bear” ayant le même sens.

\* Les mots ou racines précédés d'un astérisque (\*) sont reconstitués (voir leçon 10, p.45).

Deuxième vague : 40<sup>e</sup> leçon

Ἄργυρίου ἐγκώμιον

Éloge de l'argent  
(par Callias)

- 1 – Ἀκούσατε , ἔφη ὁ Καλλίας, ἐμοῦ πρῶτον.
- 2 Οἶμαι ἰκανὸς εἶναι δικαιοτέρους τοὺς ἀνθρώπους ποιεῖν.
- 3 Καὶ ὁ Σωκράτης·
- 4 – Πῶς, ὦ φίλε ; ἔφη .
- 5 – Διδούς νῆ Δί' ἄργύριον.
- 6 Καὶ ὁ Ἀντισθένης, ἐπαναστάς, ἠρώτα αὐτόν·
- 7 – Οἱ δ' ἄνθρωποι, ὦ Καλλία, πότερον ἐν ταῖς ψυχαῖς
- 8 ἢ ἐν τῷ βαλαντίῳ τὸ δίκαιόν σοι δοκοῦσιν ἔχειν ;
- 9 – Ἐν ταῖς ψυχαῖς, ἔφη.
- 10 – Κᾶπειτα σύ, εἰς τὸ βαλάντιον διδούς ἄργύριον, τὰς ψυχὰς δικαιοτέρας ποιεῖς ;
- 11 – Μάλιστα.

- 1 – Écoutez-moi en premier, dit Callias.
- 2 Je crois être capable de rendre les hommes plus honnêtes.
- 3 Alors Socrate :
- 4 – Comment cela, mon ami (*dit-il*) ?
- 5 – En [leur] donnant de l'argent, par Zeus !
- 6 Antisthène se redressa et (*s'étant-redressé*) lui demanda :
- 7 – Les hommes, [cher] Callias... est-ce dans [leur] âme
- 8 ou dans [leur] bourse qu'ils placent l'honnêteté, selon toi ? (*ou dans la bourse l'honnêteté te semblent-ils avoir*)
- 9 – Dans leur âme (*dit-il*).
- 10 – Et alors, toi, en mettant (*donnant*) de l'argent dans leur bourse, tu rends leur âme plus honnête ?
- 11 – Certainement.

Prononciation

1 – kallíaaass – 6 – épanasta<sup>ass</sup>, èèro<sup>o</sup>taa aout<sup>onn</sup> – 7 – kallíaa – psuukH<sup>a</sup>aiss – 10 ka<sup>a</sup>péeta – taass psuukHa<sup>ass</sup> dikaioté<sup>ra</sup>ass –

Notes

- (1) ἀκούσατε... ἐμοῦ *écoutez-moi*. Attention de bien distinguer ἀκούσατε (impér. aor.) *écoutez !* de ἠκούσατε (ind. aor.) *vous avez entendu*.
- (2) Rappel sur les **verbes d'opinion** : comme νομίζω et ἡγοῦμαι [-έομαι] *je pense, je considère*, οἶμαι *je crois* est suivi de la proposition infinitive. Notez bien cependant ce qui se passe si le sujet est le même que celui du verbe principal : οἶμαι ἰκανὸς (nom.) εἶναι (inf.) *je pense être capable (=, pense que suis*

▸ *capable*) ; l'adjectif attribut *capable* reste au même cas que le sujet. Dans le cas contraire, il se met à l'accusatif : οἶμαι τοῦτον ἰκανὸν (acc.) εἶναι (inf.) *pense qu' est capable*. Revoir la leçon 42, paragraphe 8.

ἔφη (imp.) *il disait*. Pour l'imparfait de φημι, revoir la leçon 84, 1a. Cette forme est très fréquente dans les textes et particulièrement dans les dialogues. La ponctuation étant une invention tardive, le verbe ἔφη *disait-il, disait-elle*, permettait de "ponctuer" les phrases de dialogue dans les manuscrits. Il n'est pas toujours nécessaire de le traduire, car le français dispose de la ponctuation.

Notez la construction : πότερον... ἢ... (double interrogation) *est-ce que ... ou bien ... ?*

Κᾶπειτα = καὶ ἔπειτα *et ensuite*.

12 – Πῶς ;

13 – Ὅτι, διὰ τὸ εἰδέναι ⑥ ὡς τὰ ἐπιτήδεια  
ἔξουσιν,

14 οὐκ ἐθέλουσι κακουροῦντες κινδυνεύειν. LI

14 – kinnduunéouéénn

## Notes

⑥ τὸ εἰδέναι (neut.) *le fait de savoir* ; εἰδέναι *savoir* infinitif parfait du verbe οἶδα (ind. parf.) *je sais*. Rappel : l'infinitif précédé de l'article équivaut à un substantif neutre.



## Ἀσκήσεις

## Exercice 1 – Traduisez

Le géographe et historien Strabon, contemporain de Jules César, nous a laissé une description (Livres 3 à 17) assez détaillée du pourtour de la Méditerranée. Le long du littoral méditerranéen de la France actuelle, les Grecs avaient des comptoirs depuis des siècles, et les villes antiques d'Antipolis (Antibes), de Nikaïa (Nice) et le port de Monoïkos (Monaco) étaient les filles (ou colonies) de Massalia (Marseille), elle-même fondée par la métropole Phocée en Asie Mineure. On se déplaçait essentiellement par mer, mais les distances terrestres rapportées par Strabon sont étonnamment précises.

① Ὁ Στράβων ἐν τῷ Δ' Γεωγραφικῶν φησι τὴν Ἀντίπολιν πλησίον τῆς Νικαίας κείσθαι.

② Ἔστι δ' ἄλλος λιμὴν ἀπέχων μικρῷ πλείους ἢ διακοσίους (σ') σταδίου ἀπὸ Ἀντιπόλεως.

③ Τὸν δὲ λιμένα, φησί, τοῦτον Μονοίκον ὀνομάζουσιν ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ Ἡρακλέους (Héraclès) Μονοίκου. Μεγάλοι μὲντοι καὶ πολλὰ νῆες οὐκ ἔχουσιν εἰσπλεῖν εἰς τὸν λιμένα τοῦτον.

④ Οἱ Μασσαλιῶται (Massaliotes) μάλιστα ἐβούλοντο τῆς τε κύκλω θαλάττης καὶ χώρας ἄρχειν.

12 – Comment cela ?

13– Parce que sachant (*parce-que par le fait-de-savoir*) qu'ils auront le nécessaire,14 ils ne veulent pas risquer [leur vie] en étant malhonnêtes (... *en-faisant-le-mal se-mettre-en-danger*).(D'après XÉNOPHON, *Banquet*)

## Vocabulaire de base

διδούς, διδοῦσα, διδόν

(en) donnant

δίκαιος, α, ον

juste, honnête, convenable

ἐπιτήδεια, ων (τά)

les affaires nécessaires pour vivre, le nécessaire

κακουροῦ [-έω]

j'agis mal, je nuis, je suis

(κακουροῦ-ήσω, ἐκακούρογησα)

malhonnête

κινδυνεύω (κινδυνεύω, ἐκινδύνευσα)

je cours un risque, je me

ἐκινδύνευσα)

mets en danger

ὅτι

que et aussi, dans une réponse,

parce que, en ce que

πότερον... ἢ... ;

est-ce que... ou bien... ?



## Corrigé de l'exercice 1

Strabon dit dans le 4<sup>e</sup> [tome] de la Géographie qu'Antipolis se trouve (*être placé*) près de Nikaïa. Il y a un autre port distant d'à peine plus de 200 (*env. 36 km*) stades d'Antipolis. Ce port, dit-il, est appelé (*ils nomment*) Monoïkos du fait du sanctuaire d'Héraclès Monoïkos. Les navires cependant, s'ils sont grands et nombreux, ne peuvent entrer dans ce port (*grands cependant et nombreux navires ne peuvent pas naviguer-vers-l'intérieur*). Les Massaliotes (*habitants de Massalia*) voulaient surtout régner sur la mer et le territoire alentour.

- ❶ Je pense que cet homme dit la vérité.  
Οἶμαι τοῦτον τὸν ἄνδρα τάληθῆ . . . . .
- ❷ Je pense que cet homme est malhonnête.  
Οἶμαι τοῦτον τὸν ἄνδρα . . . . .
- ❸ Je pense que cet homme a dit la vérité.  
Οἶμαι τοῦτον τὸν ἄνδρα τάληθῆ . . . . .  
Je pense que cet homme dira la vérité.  
Οἶμαι τοῦτον τὸν ἄνδρα τάληθῆ . . . . .
- ❹ Elle prétend que cet homme est malhonnête.  
Λέγει . . οὗτος ὁ ἄνῆρ . . . . .

## ρα' Ἐν καὶ ἐνενηκοστὸν μάθημα

### Révision

#### 1 Troisième déclinaison en -ης, -ους.

Le nom propre ὁ Σωκράτης *Socrate* suit un modèle particulier de déclinaison :

ὁ	Σωκράτ-ης	-ης
(ὃ)	Σώκρατ-ες	-ες
τὸν	Σωκράτ-η	-η
τοῦ	Σωκράτ-ους	-ους
τῷ	Σωκράτ-ει	-ει

#### 2 L'adjectif de type μέλας, μέλαινα, μέλαν *noi*

Comme le pronom-adjectif πᾶς *tout*, l'adjectif μέλας *noir* suit la 3<sup>e</sup> déclinaison au **masculin** et au **neutre**, et la 1<sup>re</sup> déclinaison

– λέγειν – κακουργεῖν – εἰπεῖν – ἔρειν – ὤς –  
κακουργεῖ



**L'étymologie sans peine :** La racine indo-européenne \*dik- signifiant *montrer* est présente dans le verbe δείκνυμι *je montre*. Elle apparaît aussi dans bon nombre de mots dont il est très intéressant de relever la parenté lointaine. Ainsi, une partie du vocabulaire grec de la justice dérive de cette même racine : ἡ δίκη *la justice, le jugement* et aussi *la peine infligée* ; les adjectifs δίκαιος *juste, honnête* et ἀδίκος *injuste* ; δικάζω *je juge*. L'idée que l'on "montre" ce qui est juste se retrouve aussi dans le terme latin *judex* (le juge), c'est-à-dire "celui qui montre le droit ("jus" en latin)". Le mot *index* signifie en latin "indicateur", et désigne plus particulièrement le doigt qui sert à montrer, l'*index*. Le "doigt" justement, du latin "digitus", est issu également de cette racine signifiant *pointer, indiquer*. Dans le vocabulaire anglais, le verbe "to teach" (instruire) et le mot "token" (signe) ont la même étymologie.

Deuxième vague : 41<sup>e</sup> leçon

## Quatre-vingt-onzième leçon 91

(comme θάλαττα, ης) au féminin. Mais un tableau vaut mieux qu'une longue explication :

	masc.	fém.	neut.
sing.	μέλας	μέλαινα-α	μέλαν
	μέλαν	μέλαινα-α	μέλαν
	μέλαν-α	μέλαινα-αν	μέλαν
	μέλαν-ος	μελαίν-ης	μέλαν-ος
	μέλαν-ι	μελαίν-η	μέλαν-ι
plur.	μέλαν-ες	μέλαινα-ι	μέλαν-α
	μέλαν-ες	μέλαινα-ι	μέλαν-α
	μέλαν-ες	μελαίν-ας	μέλαν-α
	μελάν-ων	μελαίν-ων	μελάν-ων
	μέλα-σι(ν)	μελαίν-αις	μέλα-σι(ν)

### 91 3 Les verbes en -μι (suite de la leçon 84)

a) Voyons à présent les trois modèles, **τίθημι** (τ-ι-θη-μι) *je pose*, **ἵστημι** ([σ]-ι-στη-μι où le σ- est devenu esprit rude [=H]) *je place* et **δίδωμι** *je donne* :

INDICATIF PRÉSENT      INDICATIF IMPARFAIT      INDICATIF AORISTE

**τίθημι**                      **ἐτίθην**                      **ἔθηκα**  
*je pose*                      *je posais*                      *je posai*

τίθη - μι	ἐτίθ - η - ν	ἔθη - κα
τίθη - σ	ἐτίθ - ει - σ	ἔθη - κα - σ
τίθη - σι (ν)	ἐτίθ - ει	ἔθη - κε (ν)
τίθε - μεν	ἐτίθ - ε - μεν	ἔθε - μεν
τίθε - τε	ἐτίθ - ε - τε	ἔθε - τε
τίθε̅ - ασι (ν)	ἐτίθ - ε - σαν	ἔθε - σαν

INDICATIF PRÉSENT      INDICATIF IMPARFAIT      INDICATIF AORISTE I

**ἵστημι**                      **ἵστην**                      **ἕστησα**  
*je place*                      *je plaçais*                      *je plaçai*

ἵστη - μι	ἵστη - ν	ἕστη - σα
ἵστη - σ	ἵστη - σ	ἕστη - σα - σ
ἵστη - σι (ν)	ἵστη	ἕστη - σε (ν)
ἵστα - μεν	ἵστα - μεν	ἕστη - σα - μεν
ἵστα - τε	ἵστα - τε	ἕστη - σα - τε
ἵστα̅σι (ν)	ἵστα - σαν	ἕστη - σαν

INDICATIF AORISTE II

**ἕστην**  
*je me plaçai*

ἕστη - ν  
ἕστη - σ  
ἕστη  
ἕστη - μεν  
ἕστη - τε  
ἕστη - σαν

♦ **Remarque** : l'aoriste second **ἕστην** (aor. II) *je me plaçai*, *je me tins debout* a un sens intransitif.

INDICATIF PRÉSENT      INDICATIF IMPARFAIT      INDICATIF AORISTE

**δίδωμι**                      **ἔδιδουν**                      **ἔδωκα**  
*je donne*                      *je donnais*                      *je donnai*

δίδω - μι	ἔδιδ-ου-ν	ἔδω - κα
δίδω - σ	ἔδιδ-ου-σ	ἔδω - κας
δίδω - σι(ν)	ἔδιδ-ου	ἔδω - κε(ν)
δίδο - μεν	ἔδιδ-ο-μεν	ἔδο - μεν
δίδο - τε	ἔδιδ-ο-τε	ἔδο - τε
δίδό - ασι(ν)	ἔδιδ-ο-σαν	ἔδο - σαν

b) Ces tableaux appellent quelques observations :  
 au présent et à l'imparfait le radical conserve le **redoublement** alors que l'aoriste le perd (ἔδουν, ἔδωκα...);  
 - la voyelle longue du radical devient, la plupart du temps, brève aux trois personnes du pluriel (τιθη- / τιθε- et θη- / θε-...);  
 - le radical de l'aoriste de **τίθημι** et de **δίδωμι** se termine par un -κ- au singulier.

c) Le verbe **ἵστημι** *je place* (*debout*) est un cas particulier. C'est un **verbe transitif** (*je place quelque chose debout*) qui possède toutes les formes habituelles (voir l'Appendice grammatical § 14.11 et 14.12) de la conjugaison à toutes les voix (active, moyenne, passive). L'originalité lui vient d'une **conjugaison supplémentaire à l'aoriste** (aor. II) ayant un sens intransitif (sans complément d'objet) : *je plaçai*, *je tins debout*.

Il possède donc **deux aoristes** : un aoriste en **transitif ἕστη-σα** (aor. I) *je plaçai* (*debout quelque chose*) et un aoriste en **-η-ν intransitif ἕστη-ν** (aor. II) *je me plaçai*, *je me tins debout*. Son unique **parfait** est également **intransitif** : ἕστη-κα (parf.) *je me suis placé*, *je me tiens debout* (voir l'Appendice grammatical § 14.11 et 14.12).

Exemples :

Οἱ παῖδες ἵστασι τοὺς κέραμους. (prés. act.)  
*Les esclaves posent (placent debout) les vases.*

Ἔστησα τὸν κέραμον. (aor. I act.)  
*J'ai posé (plaçai debout) le vase.*



Ἔσθη πρὸ τῶν θυρῶν τοῦ ἱεροῦ. (aor. II act.)  
*Il se tint devant les portes du temple.*

Ἔστηκα κέραμον ἔχων ἐν ταῖς χερσίν. (parf. act.)  
*Je me tiens avec un vase dans les mains.*

#### 4 L'optatif présent (suite de la leçon 77)

a) Nous avons vu précédemment que les verbes de type παιδεύω j'éduque forment l'optatif à l'aide du suffixe -οι-, la première personne du singulier étant terminée en -μι. Pour les verbes contractes (en -άω, -έω et -όω), le suffixe est -ι(η)- suivi des terminaisons dites "secondaires" (comme celles de l'imparfait) :

-ν	-μεν
-ς	-τε
-	-ν

Voyons les trois modèles de verbes contractes : ὁρῶ [-άω] je vois, δοκῶ [-έω] je semble et δηλώνω [-όω] je montre.

##### OPTATIF PRÉSENT

<b>ὁρῶην</b> puissé-je voir	<b>δοκοίην</b> puissé-je sembler	<b>δηλοίην</b> puissé-je montrer
--------------------------------	-------------------------------------	-------------------------------------

ὁρ-ῶην [-αοίην]	δοκ-οίη [-εοίην]	δηλ-οίη [-οοίην]
ὁρ-ῶη [-αοίης]	δοκ-οίη [-εοίης]	δηλ-οίη [-οοίης]
ὁρ-ῶη [-αοίη]	δοκ-οίη [-εοίη]	δηλ-οίη [-οοίη]
ὁρ-ῶμεν [-άοιμεν]	δοκ-οῖμι [-έοιμεν]	δηλ-οῖ [-όοιμεν]
ὁρ-ῶτε [-άοιτε]	δοκ-οῖ [-έοιτε]	δηλ-οῖ [-όοιτε]
ὁρ-ῶεν [-άοιεν]	δοκ-οῖε [-έοιεν]	δηλ-οῖε [-όοιεν]

b) Les verbes en -μι comme δίδωμι, τίθημι et ἵσθημι forment également leur optatif présent à l'aide du suffixe -ι(η)- suivi des terminaisons dites "secondaires") :

διδοί-η	puissé-je donner	διδοῖ-μεν
διδοί-η		διδοῖ-τε
διδοί-η		διδοῖ-εν

τιθεῖ-ην	puissé-je poser	τιθεῖ-μεν
τιθεῖ-ης		τιθεῖ-τε
τιθεῖ-η		τιθεῖ-εν
ἵσταί-ην	puissé-je placer	ἵσταῖ-μεν
ἵσταί-ης		ἵσταῖ-τε
ἵσταί-η		ἵσταῖ-εν

#### 5 L'expression de la condition (l'éventuel)

Nous avons déjà rencontré l'expression de la condition sous la forme du potentiel (leçon 77, 2) :

*Si les ennemis venaient, nous nous défendrions.*  
 Εἰ οἱ πολέμοιοι ἔλθοιεν, ἀμυνοίμεθα ἄν.

Preons maintenant la phrase :

*Si les ennemis viennent, nous nous défendrons.*

Il y a aussi, nous formulons une hypothèse pour l'avenir : "Si les ennemis viennent (un jour)...". Alors quelle différence faisons-nous avec la phrase précédente ? Pour essayer d'être simple, disons que la condition "si les ennemis viennent" ☺ est une **eventualité** que le locuteur **envisage avec plus de sérieux**, parce qu'il se sent plus concerné par cette hypothèse que dans le cas du potentiel. En général, il s'agit d'une supposition qui a une grande probabilité de se réaliser. En grec, cette construction que l'on appelle **l'éventuel** se rend ainsi :

NONCÉ DE LA CONDITION (si) –	RESULTAT ENVISAGÉ
↓	↓

<i>Si les ennemis viennent,</i> Ἐὰν οἱ πολέμοιοι ἔλθωσιν,	<i>nous nous défendrons.</i> ἀμυνοίμεθα.
--	---

εἰάν (+ subj. prés. ou aor.)	ind. futur
------------------------------	------------

nég. : εἰάν μή (+ subj.)	οὐ (+ ind. fut.)
--------------------------	------------------

91 Nous en avons rencontré plusieurs exemples dans nos textes, rappelez-vous :

ÉNONCÉ DE LA CONDITION (si) — RÉSULTAT ENVISAGÉ  
 ↓ ↓  
 Ἐὰν οὕτως ἔχῃς τὴν γνώμην, ἔξεις χρώτα ὡχρόν.  
*Si tu penses ainsi, tu auras le teint jaune. (leçon 43)*

Ἄν τις ἀναρῆ τοὺς θεσμούς, οὐκ ἐπιτρέψω.  
*Si quelqu'un cherche à renverser les lois, je ne le permettrai pas (leçon 45)*

♦ ἔάν peut s'écrire ἄν (avec un α long) ou encore ἦν.

♦ **Remarque** : on trouvera aussi ἔάν (+ subj.) avec une proposition principale au **présent de l'indicatif** lorsqu'à l'idée d'éventualité s'ajoute celle de la répétition dans le présent :

ÉNONCÉ DE LA CONDITION (si) — RÉSULTAT ENVISAGÉ  
 ↓ ↓  
 Ἐὰν οὕτως ἔχῃς τὴν γνώμην, ἀμαρτάνεις.  
*Si tu penses ainsi, tu te trompes. (leçon 43)*  
 (= chaque fois que tu penses ainsi, tu te trompes)

ÉNONCÉ DE LA CONDITION (si) — RÉSULTAT ENVISAGÉ  
 ↓ ↓  
 ἔάν (ou ἄν) + **subjonctif** — { futur  
 présent (répétition)

## 6 Le discours indirect

a) Lorsque le narrateur introduit dans son récit des pensées ou des propos rapportés à l'aide des **verbes déclaratifs** ou **d'opinion** (λέγω je dis, νομίζω je pense, οἶμαι je crois, ἔφη il a dit, etc.), il utilise le **discours indirect**. À partir d'une phrase simple : ὁ Ὀδυσσεὺς Ἀχαιὸς ἐστίν *Ulysse est Grec (Achéen)*, deux constructions sont possibles :



λέγει il dit + { proposition infinitive  
 ὅτι + verbe conjugué

Ὁ Ὅμηρος λέγει τὸν Ὀδυσσεῖα Ἀχαιὸν εἶναι.  
 Ὁ Ὅμηρος λέγει ὁ Ὀδυσσεὺς Ἀχαιὸς ἐστίν.  
*Homère dit qu'Ulysse est Grec (Achéen).*

La conjonction ὅτι *que* est parfois remplacée par ὡς *que*, qui donne une nuance subjective aux propos rapportés : ὁ Ὅμηρος γὰρ ὡς ὁ Ὀδυσσεὺς Ἀχαιὸς ἐστίν pourrait se traduire par *Homère pretena qu'Ulysse est Grec*.

Les verbes de **connaissance** ou de **perception** (οἶδα je sais, ὁρῶ [-άω] je vois, ἀκούω j'entends, etc.) sont suivis du **participe** :

Ὁ Κύκλωψ οἶδε τὸν Ὀδυσσεῖα Ἀχαιὸν ἄντα.  
*Le Cyclope sait qu'Ulysse est Grec (sait Ulysse étant Grec).*

b) Nous avons rencontré un emploi particulier de l'**optatif** dans le **discours indirect** au passé. L'optatif remplace souvent l'indicatif ou le subjonctif dans des propositions subordonnées lorsque le verbe de la proposition principale est à l'imparfait ou à l'aoriste (temps dits "secondaires"). Nous y reviendrons dans la prochaine leçon de révision, mais retenons à ce stade le mécanisme de base à travers deux exemples :

Ὁ Ὅμηρος λέγει ὅτι ὁ Ὀδυσσεὺς Ἀχαιὸς ἐστίν. (ind.)  
*Homère dit qu'Ulysse est Grec (Achéen).*

Ὁ Ὅμηρος εἶπεν ὅτι ὁ Ὀδυσσεὺς Ἀχαιὸς εἶη. (opt.)  
*Homère a dit qu'Ulysse était Grec (Achéen).*

Φοβοῦμαι μὴ ἔλθῃ. (subj.)  
*Je crains qu'il ne vienne.*

Ἐφοβοῦμην μὴ ἔλθοι. (opt.)  
*Je craignais qu'il ne vînt.*



## Exercice de révision

- 1 Μένων (Ménon) δηλὸς ἦν ἐπιθυμῶν ἄρχειν, ὅπως πλείω λαμβάνοι.
- 2 Ἄκουσον τῶν μαρτύρων.
- 3 Ἀπόκριναι σαφῶς.
- 4 Οἱ οἰκέται καθ' ἡμέραν τὸν σίτον ὠνοῦνται ἐν τῇ ἀγορᾷ.
- 5 Οἱ Πελοποννήσιοι μέλλουσιν ἐλεῖν τὴν Ἀττικὴν.
- 6 Μηδὲν ἄγαν.
- 7 Ἐμοὶ καὶ σφόδρα μέλει τῆς πατρίδος.
- 8 Εἰ νομίζομι θεοὺς ἀνθρώπων τι φροντίζειν, οὐκ ἂν ἀμελοῖην αὐτῶν.
- 9 Οὐδεὶς μ' ἀποκτείνει.
- 10 Δεῖ ἡμᾶς ἅπαντας ἐπιμελεῖσθαι ὅπως μήτε παῖδες μήτε γονεῖς ἐνδεεῖς ἔσονται τῶν ἐπιτηδείων.



Ἀργυρίου ἐγκώμιον

- 1 Il était clair que Ménon voulait commander afin de recevoir plus [d'argent]. (d'après XENOPHON)
- 2 Écoute les témoins !
- 3 Réponds clairement !
- 4 Les domestiques achètent chaque jour à manger (*le repas*) au marché.
- 5 Les Péloponnésiens sont sur le point de s'emparer de l'Attique.
- 6 Rien de trop. (MAXIME DES SEPT SAGES)
- 7 Moi, je me soucie beaucoup de la patrie.
- 8 Si je pensais que les dieux se préoccupaient quelque peu des hommes, je ne les négligerais pas. (XENOPHON)
- 9 "Personne" est en train de me tuer !
- 10 Il nous faut tous veiller à ce que ni les enfants ni les parents ne manquent (*seront nécessaires*) du nécessaire.

## Ῥῆσις (citation)

Ἐὰν δ' ἔχωμεν χρήμαθ', ἔξομεν φίλους.  
 "Si nous avons de l'argent, nous aurons des amis."

MÉNANDRE



En poursuivant la "Deuxième vague", vous allez consolider vos connaissances grammaticales, mais sachez qu'à ce jour vous n'avez vu l'essentiel de ce qu'il faut savoir pour lire la prose attique. N'est-ce pas encourageant ? Vous constaterez, lorsque vous aborderez des textes grecs en édition bilingue, que le plus grand obstacle à une lecture aisée est d'ordre lexical. Si l'on ne peut pas se raccrocher sans cesse au dictionnaire comme à une bouée de sauvetage, il faut veiller à enrichir son vocabulaire en notant, par exemple, les mots nouveaux dans un carnet et en les relisant souvent.

Deuxième vague : 42<sup>e</sup> leçon

Πενίας ἐγκώμιον

- 1 – Τί γὰρ σύ<sup>1</sup>, ὦ Χαρμίδη, εἶπεν ὁ  
Σωκράτης, ἐπὶ τίνι μέγα φρονεῖς ;
- 2 – Ἐγὼ αὖ<sup>2</sup>, ἔφη, ἐπὶ πενία μέγα φρονῶ.
- 3 – Ἐγὼ τοίνυν ἐν τῇδε τῇ πόλει ὅτε μὲν  
πλούσιος ἦν,
- 4 πρῶτον μὲν ἐφοβούμην μή<sup>3</sup> τίς μου τὴν  
οἰκίαν διορύξας
- 5 καὶ τὰ χρήματα λάβοι<sup>5</sup> καὶ ἐμὲ αὐτόν τι  
κακὸν ἐργάσαιτο<sup>5</sup>.
- 6 Ἐπειτα δ' ἐχρῆν<sup>6</sup> με αἰεὶ τι δαπανᾶν τῇ  
πόλει
- 7 καὶ τότε μὲν ἐγὼ φόρον ἀπέφερον τῷ δήμῳ.
- 8 Νῦν δὲ ἡ πόλις τέλος φέρουσα<sup>8</sup> τρέφει με.

Prononciation

2 – pen<sup>1</sup>aai – 4 – oik<sup>1</sup>aann dior<sup>u</sup>xaass

Notes

- ① Τί γὰρ σύ,... = Τί δέ ; Σὺ,... Et alors ? Toi,
- ② αὖ *au contraire* Cet adverbe a plusieurs sens ; nous avons déjà vu celui de *à mon tour*, leçons 85 et 87.
- ③ φοβούμαι μή (+ subj.) *je crains que* ; avec ce verbe de crainte, c'est μή qui sert de conjonction *que* et non ὅτι ou ὡς. Exemples : φοβούμαι μή λάβῃ (subj.) *je crains qu'il ne prenne* ; φοβούμαι μή οὐ λάβῃ *je crains qu'il ne prenne pas*. Si le verbe de crainte est au passé, l'optatif remplace le subjonctif. ἐφοβούμην μή λάβοι (opt.) *je craignais qu'il ne prenne* (ou qu'il ne prit)
- ④ διορύξας (part. aor. act.) *ayant percé* du verbe διορύττω *je perce, je perfore*

Éloge de la pauvreté

(par Charmide)

- 1 – Et toi, Charmide, dit Socrate, de quoi es-tu fier ?
- 2 – Eh bien ! moi (*moi au contraire*), c'est de ma pauvreté que je suis fier.
- 3 Lorsque j'étais riche, dans cette cité,
- 4 je craignais tout d'abord que quelqu'un ne perçât [les murs de] ma maison (*ayant percé la maison de moi*), qu'il ne prît mon argent et ne me tourmentât (*et [à] moi-même quelque mal fit*).
- 5 Puis, je devais toujours faire des dépenses pour la cité et à cette époque, je payais des impôts à l'État (*peuple*).
- 6 À présent, c'est la cité qui me nourrit à ses frais (*contribution payant nourrit moi*)



Πενίας ἐγκώμιον

λάβοι (opt. remplaçant le subj.) *qu'il prenne* ou *qu'il prit* ;  
ἐργάσαιτο (opt. remplaçant le subj.) *qu'il fasse* ou *qu'il fit*.  
Ici l'optatif prend la valeur du subj. qu'il remplace (note 2).  
ἐχρῆν (imp.) *il était nécessaire* imparfait de χρῆ (+ acc. + inf.).  
Sur χρῆ et sa conjugaison, voir la note étymologique.  
τὸ τέλος, οὐς (neut.) *l'impôt, la taxe* synonyme de ὁ φόρος,  
οὐ ; *ici φέρω* prend un sens abstrait *je porte [ce que je dois],  
je paie ma part, mon tribut*

- 92 9 Καὶ μὴν ὅτε μὲν γε πολλὰ εἶχον,  
 10 αἰεὶ τι ἀπέβαλλον ἢ ὑπὸ τῆς πόλεως ἢ  
 ὑπὸ τῆς τύχης·  
 11 νῦν δὲ ἀποβάλλω μὲν οὐδέν (οὐδέν γὰρ  
 ἔχω),  
 12 αἰεὶ δέ τι λήψεσθαι ἐλπίζω ⑨.

## Notes

- ⑨ ἀπέβαλλον (imp.) *je perdais*. Attention au radical du verbe βάλλω *je jette, je perds* ! βα - est le radical du présent sur le quel on forme également l'imparfait ; βᾱ - est le radical de l'aoriste : ἀπέβαλλον (imp.) *je perdais*, ἀπέβαλον (aor.) *je perdis*.
- ⑨ ἐλπίζω (+ inf. fut.) *j'espère* ; λήψεσθαι (inf. fut.) *être sur le point de recevoir* du verbe λαμβάνω (act.) *je reçois*.



## Ἀσκήσεις

### Exercice 1 – Traduisez

☛ Ἐάν τις ὑμᾶς ἀδικῆ, ἡμεῖς ὑπὲρ ὑμῶν μαχοῦμεθα. Περὶ δὲ ὑγιείας τοῖς ἰατροῖς μᾶλλον οἱ ἄνθρωποι πείθονται ἢ τοῖς γονεῦσι.  
 Ἡ φωνὴ τῆς ἑδούσης μητρὸς ἡδεῖά ἐστι.  
 Καὶ πρὸς γε θάλπος ἡλίου πίνειν καλόν. Τι δῆτα τὸν κρατῆρα ὀπισθεν ἐμοῦ τίθησιν ;

- 92 9 Et de plus, lorsque j'avais beaucoup de biens,  
 10 j'en perdais toujours à cause de la cité ou du hasard ;  
 11 or maintenant, je ne perds rien – car je n'ai rien –  
 12 et j'espère toujours recevoir quelque chose.

(D'après XÉNOPHON, *Banquet*)

## Vocabulaire de base

ἀποβάλλω (ἀποβαλῶ, ἀπέβαλον)

αἰεὶ

δαπανῶ [-άω] (δαπανήσω,

l'imp. ἐδαπάνων plus fréquent

que l'aor. ἐδαπάνησα)

ἐλπίζω (ἐλπιδῶ, ἤλπισα)

ἐργάζομαι (ἐργάσομαι,

εἰργασάμην)

πενία, ας (ἡ)

τέλος, οὐς (τό)

τρέφω (θρέψω, ἔθρεψα)

φόρος, ου (ὄ)

χρήματα, ων (τά)

*je jette, je perds*

*au contraire ; à mon tour*

*je dépense*

*j'espère*

*je travaille, je produis,*

*je fais*

*pauvreté*

*taxe, contribution et aussi*

*la fin*

*je nourris, j'élève*

*impôt, taxe*

*argent (les richesses)*



## Corrigé de l'exercice 1

Si quelqu'un vous fait du tort, nous nous battons pour vous. (XÉNOPHON) ☛ En ce qui concerne la santé, les hommes font davantage confiance aux médecins qu'aux parents. (XÉNOPHON)  
 La voix de la mère qui chante est douce. Et il est agréable de boire dans la chaleur du soleil. Pourquoi donc est-ce que tu poses le cratère derrière moi ?

- ① Je ne suis pas quelqu'un de stupide.  
Οὐκ ἡλίθιος . . . εἶμι.
- ② Ulysse craint que le Cyclope ne le dévore.  
Ὁ Ὀδυσσεὺς φοβεῖται . . . ὁ Κύκλωψ αὐτόν|  
.....
- ③ Il craignait surtout que le Cyclope ne le dévorât.  
Ἐφοβεῖτο μάλιστα . . . ὁ Κύκλωψ αὐτόν|  
.....
- ④ Ulysse donne le vin au Cyclope pour le réjouir.  
Ὁ Ὀδυσσεὺς . . . . . τὸν οἶνον τῷ|  
Κύκλωπι ἵνα . . . . . αὐτόν.
- ⑤ Ulysse a donné le vin au Cyclope pour le réjouir.  
Ὁ Ὀδυσσεὺς . . . . . τὸν οἶνον τῷ|  
Κύκλωπι ἵνα . . . . . αὐτόν.



**L'étymologie sans peine :** Le mot *χρή*, que l'on traduit par l'expression *il est nécessaire*, est en fait un substantif signifiant à l'origine *nécessité*. Au présent, le verbe *être* (ἔστιν) est sous-entendu : *χρή* (ἔστιν). Aux autres temps et aux autres modes, on adjoint au mot *χρή* le verbe *être* conjugué. Cela donne à l'infinitif *χρῆναι* (*χρή* + *εἶναι*), au subjonctif *χρῆι* (*χρή* + *ῆι*) et au participe *χρεών* (*χρή* + *ὄν*). Mais à l'imparfait, on trouve deux formes concurrentes *χρῆν* et *ἐχρῆν*. La première est la forme régulière issue de *χρή* + *ῆν*, la deuxième s'est vue affectée de l'augment *ἐ-* car l'on a cessé d'y voir un composé "nom + verbe" (*χρή* + *ῆν*) et l'on a cru bon d'y ajouter l'augment de l'imparfait qui "manquait".

- τίς - - μὴ - κατεσθίη - μὴ - κατεσθίει - δίδωσιν  
εὐφραίνη - εἶ - ἔδωκε - εὐφραίνονται -

si l'on en croit Charmide, être riche à Athènes était une vraie calamité. Bien sûr, il y a une part d'exagération dans cette satire du régime démocratique qui favorise les "pauvres" au détriment des "riches". Néanmoins, il est vrai que de grandes dépenses incombaient aux citoyens les plus fortunés. Ils devaient exercer les liturgies (*ἡ λητουργία*), sorte de service public qu'il leur revenait de financer : recrutement et équipement des chœurs pour les représentations théâtrales, organisation des jeux gymniques, armement et entretien d'un navire de guerre, etc. Bref, les liturgies constituaient une sorte "d'impôt sur les grandes fortunes". Celui qui aurait voulu s'y dérober avait toujours la possibilité de désigner un autre citoyen soi-disant plus riche que lui. En cas de refus de ce dernier, les deux citoyens en conflit devaient procéder à l'échange (*ἡ ἀντίδοσις*) de leur fortune. Voilà une astuce que l'administration fiscale moderne n'a pas retenue. En fait, les citoyens riches avaient intérêt à assumer ces charges qui renforçaient leur prestige et leur popularité.

Pour ce qui est des citoyens "pauvres" ils étaient en effet "nourris par la cité", comme dit Charmide, dans la mesure où ils recevaient une indemnité (*ὁ μισθός*) pour participer aux séances du Conseil, pour siéger dans les tribunaux, car ces fonctions leur faisaient perdre leur journée de travail. L'État leur versait aussi deux oboles pour qu'ils puissent assister aux représentations théâtrales et cette somme était pour les plus pauvres une véritable allocation.

La pauvreté n'a pas pour effet qu'un homme, pourtant capable de rendre service à l'État, en soit empêché par l'obscurité de sa situation" fait dire l'historien Thucydide à Périclès (Histoire de la guerre du Péloponnèse, trad. J. de Romilly) Réforme typiquement démocratique, l'institution de la *misthophorie* (versement d'une indemnité) était bien sûr critiquée par les adversaires de ce régime.

Deuxième vague : 43<sup>e</sup> leçon

ἽΟμήρου ἐγκώμιον

- 1 – Ἄλλὰ σὺ αὖ, εἶπεν ὁ Καλλίας, λέγε,  
ὦ Νικήρατε,
- 2 ἐπὶ ποία ἐπιστήμη μέγα φρονεῖς ; Καὶ ὅς  
εἶπεν·
- 3 – Ὁ πατήρ, ὁ ἐπιμελούμενος ὅπως ἀνὴρ  
ἀγαθὸς γενοίμην
- 4 ἠνάγκασέ με πάντα τὰ ἽΟμήρου ἔπη  
μαθεῖν,
- 5 καὶ νῦν δυναίμην ἂν Ἰλιάδα ὅλην καὶ  
ἽΟδύσσειαν ἀπὸ στόματος εἰπεῖν.
- 6 Ἴστε γὰρ δήπου ὅτι ἽΟμηρος ὁ  
σοφώτατος πεποίηκε σχεδὸν περὶ  
πάντων τῶν ἀνθρωπίνων.

Prononciation

1 – kalílaass – nikèèrate 5 – illíada Hólèenn –

Notes

- ① καὶ ὅς et lui, et celui-ci. Le pronom relatif ὅς, ἡ, ὅ était primitivement un pronom démonstratif. Dans la prose classique, il a gardé ce sens lorsqu'il est placé en tête de phrase.
- ② ὁ ἐπιμελούμενος (part.) celui qui prend soin de, qui veille à ce que. Nous avons vu (leçon 84, 2, a) la construction verbe d'effort + ὅπως (+ fut.). Ici le futur de l'indicatif est remplacé par l'optatif car le temps de la proposition principale est au passé
- ③ ἠνάγκασε(ν) (aor.) il a obligé, il a forcé du verbe ἀναγκάζω (+ acc.) j'oblige, je force quelqu'un.
- ④ δυναίμην ἂν (opt.) je pourrais Rappel : opt. + ἂν indique que l'action est possible (potentiel). À cette construction correspond souvent, en français, le conditionnel : λέγοιμι ἂν je dirais.

Éloge d'Homère

(par Nicératos)

- 1 – À ton tour Nicératos (mais toi à-ton-tour), dit Callias, dis-nous
- 2 de quelle science es-tu fier ? Celui-ci dit alors :
- 3 – Mon père, qui veillait à ce que je devinsse un homme accompli,
- 4 m'a obligé à apprendre tous les vers d'Homère.
- 5 Et maintenant, je pourrais réciter par cœur (dire de bouche) toute l'Iliade et [toute] l'Odyssée (Iliade toute et Odyssée).
- 6 Vous savez (en effet) sans doute qu'Homère, le plus savant [des hommes], a composé [des vers] sur presque toutes les [choses] humaines.



πεποίηκε (parf.) il a créé du verbe ποιῶ [-έω] je fais, je crée et aussi pour les poètes et les artistes je compose, j'invente. Le mot poésie vient de ἡ ποίησις, εως la création, l'action de créer.

- 93 7 Ὅστις ἂν οὖν ὑμῶν βούληται ⑥ ἢ  
οἰκονομικὸς ἢ δημηγορικὸς ἢ  
στρατηγικὸς γενέσθαι  
8 ἢ ὅμοιος Ἀχιλλεῖ ἢ Ὀδυσσεῖ, ἐμέ  
θεραπεύετω .  
9 Ἐγὼ γὰρ ταῦτα πάντ' ἐπίσταμαι.  
10 – Ἐκεῖνο δ', ἔφη ὁ Ἀντισθένης, λέληθέ σε ⑨,  
ὅτι καὶ οἱ ῥαψῳδοὶ πάντες ἐπίστανται  
ταῦτα τὰ ἔπη ;  
11 – Πῶς γὰρ οὐ ;  
12 – Οἶσθά τι οὖν ἔθνος, ἔφη, ἡλιθιώτερον  
ῥαψῳδῶν ;  
13 – Οὐ μὰ τὸν Δί', ἔφη ὁ Νικήρατος.  
14 – Σὺ μέντοι, ἔφη ὁ Σωκράτης, δῆλον ὅτι  
αὐτοῖς πολὺ δέδωκας ἰσχυρὸν ἀργύριον.

7 – Huumonn – 13 – nikèratoss

## Notes

- ⑥ ὅστις ἂν βούληται γενέσθαι *celui qui veut devenir* ; proposition subordonnée relative au **subjonctif d'éventualité** avec ἂν (voir leçon 91, paragr. 5). Cette proposition équivalait à ἔάν (= ἄν) τις βούληται γενέσθαι *si quelqu'un veut devenir* : proposition subordonnée de condition.
- ⑦ οἰκονομικός, ἢ, ὄν adj. dérivé de ὁ οἰκονόμος, *ou l'administrateur d'une maison* (songez à "économie") ; δημηγορικός, ἢ, ὄν adj. dérivé de ὁ δημηγόρος, *ou celui qui parle devant l'assemblée du peuple* ; στρατηγικός, ἢ, ὄν adj. dérivé de ὁ στρατηγός, *ou celui qui conduit une armée, le général* (songez à "stratège").
- ⑧ θεραπεύετω (impér. prés.) *qu'il prenne soin, qu'il serve ou s'occupe de*. Le verbe θεραπεύειν prend ici le sens de *cultiver [une relation], fréquenter [avec assiduité] voire courtiser*.

- 7 Celui d'entre vous qui veut savoir administrer une maison, parler au peuple, commander une armée (*devenir habile-à-administrer-une-maison ou habile-à-parler-au-peuple ou habile-à-commander-une-armée*)  
8 ou [être] semblable à Achille ou à Ulysse, qu'il me fréquente.  
9 Moi, en effet, je sais tout cela.  
10 – Est-ce qu'il t'a échappé (*cela*), dit Antisthène, que tous les rhapsodes eux aussi savent ces vers ?  
11 – Comment (*en effet*) ne pas [s'en apercevoir] ?  
12 – Connais-tu donc une race plus sotte que les rhapsodes ?  
13 – Non par Zeus, répondit Nicératos.  
14 – Pourtant, toi, dit Socrate, il [est] certain (*clair*) que tu leur as donné beaucoup d'argent.

(D'après XÉNOPHON, *Banquet*)

λέληθέ σε (parf.) *il t'a échappé* du verbe λανθάνω (+ acc.) *j'échappe à l'attention de* : λανθάνει σε, ὅτι *il échappe à ton attention que ou tu ne remarques pas que* Il existe également une tournure personnelle (comme δῆλός εἰμι *je suis manifestement* ; voir leçon 17, note 1) λανθάνω (+ acc. + part.) *je dissimule (à quelqu'un, faisant quelque chose)*

δέδωκας (parf.) *tu as donné (nous le constatons)*. Rappel : le parfait évoque les conséquences actuelles d'un événement passé : δέδωκα *j'ai donné (et donc maintenant je ne l'ai plus)*.



## 93 Vocabulaire de base

ἀνθρώπινος, η, ον  
δήπου (particule)

ἔθνος, ουσ (τό)  
ἐπιστήμη, ης (ή)  
ἔπη, ὦν (τά)  
ἡλίθιος, α, ον

de l'homme, humain  
je présume, sans doute,  
n'est-ce pas  
peuple, nation  
science  
vers (poésie)  
stupide, bête



### Ἐσκήσεις

#### Exercice 1 – Traduisez

Ἦρολον παρὰ αὐτῶν πάλιν ἐλπίζω λαβεῖν.  
Ἥλίθιος ὅστις μὴ πίων κῶμον φιλεῖ. Ἡ  
μήτηρ σου ἐπιμελεῖται ὅπως τῶν ἐπιτηδείων  
μηδενὸς ἐνδεῆς ἔσει. ὦ μιαρέ, δῆλος εἶ οὐκ  
ἐπιστάμενος κιθαρίζειν. – Ἄρ' οἶσθα ὅτι  
μανθάνω ἐπιμελῶς ;

#### Exercice 2 – Complétez

- ① Tu ne sais pas (*je te cache*) que je sais écrire.  
..... ἐπιστάμενος γράφειν.
- ② J'apprendrai tous les vers d'Homère.  
..... πάντα τὰ Ὀμήρου ἔπη.
- ③ Je promets d'apprendre toute l'Odyssée.  
Ἐπισχνοῦμαι ..... ὅλην τὴν  
Ἄδύσσειαν.
- ④ Il veille à ce que son fils apprenne toute l'Odyssée.  
Ἐπιμελεῖται δ' ὅπως ὁ υἱὸς .....  
ὅλην τὴν Ἄδύσσειαν.

μανθάνω (μαθήσομαι, ἔμαθον)  
ἅλος, η, ον  
ὁμοῖος, α, ον (+ dat.)  
ποῖος, ποία, ποῖον

στόμα, ατος (τό)  
σχεδόν

j'apprends  
tout entier, entière  
identique à  
quel ? quelle ? de quelle  
nature ?  
bouche  
presque



### Corrigé de l'exercice 1

J'espère obtenir à nouveau une obole de leur part. ☹ Est stupide  
celui qui aime la fête sans boire. (EURIPIDE) ☹ Ta mère veille à ce  
que tu ne manques de rien (*des [choses] nécessaires [d']aucune*  
*manquant tu seras*). ☹ – Mon pauvre, il est évident que tu ne sais  
jouer de la cithare ! ☹ – Est-ce que tu sais que j'apprends avec  
soin (*soigneusement*) ?

Est-ce qu'il t'a échappé que je sais écrire (*je t'ai dissimulé*  
*sachant écrire*) ?

Ἄρα λέληθά σε ..... γράφειν ;

### Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

..... μανθάνω σε – ☹ Μαθήσομαι – ☹ – μαθήσεσθαι – ☹ –  
..... ἰσθῆσται – ☹ – ἐπιστάμενος –

94 Parce qu'elles mettaient en scène les dieux, les hommes, les passions et les héros, l'Iliade et l'Odyssée formaient les esprits. Chez le maître d'école déjà, on s'entraînait à la lecture à l'aide des vers homériques. Les aînés, eux, allaient écouter les rhapsodes chanter les épopées et certains apprenaient par cœur des chants entiers. Homère était bien l'éducateur de la Grèce. Beaucoup pensaient que les poèmes homériques recelaient tout le savoir humain, pour peu qu'on sache les interpréter judicieusement. Comme Nicératos, ils en arrivaient à croire qu'ils maîtrisaient les arts dont il est question dans Homère, simplement parce qu'ils pouvaient en parler en citant l'Iliade ou l'Odyssée. Le rhapsode Ion d'Éphèse affiche la même prétention naïve dans le dialogue Ion de Platon. Rappelons que les rhapsodes véritables troubadours de l'Antiquité grecque, récitaient de ville en ville les poèmes épiques en les mimant et en les commentant parfois. Ils étaient recherchés et adulés par le public et l'on pouvait leur

## 94 ῥοδ' Τέταρτον καὶ ἔνενηκοστὸν μάθημα

### Κάλλους ἐγκώμιον

Socrate poursuit l'examen et interroge à présent Critobule.

- 1 – Τί δέ ; Σύ, ἐπὶ τίνι, ᾧ Κριτόβουλε, μέγιστον φρονεῖς ;
- 2 – Ἐπὶ κάλλει, ἔφη.
- 3 Ὅμνυμι γοῦν πάντας θεοὺς
- 4 μὴ ἐλέσθαι ἂν τὴν βασιλέως ἀρχὴν ἀντὶ τοῦ καλὸς εἶναι.

### Prononciation

3 ὀμνυμι –

### Notes

- ① Rappel : τὸ κάλλος, οὐς la beauté de la même famille qu'καλός, ἡ, ὄν beau, belle.

94 à procher les défauts qu'engendre le vedettariat à toutes les époques. C'est amusant que Nicératos, qui fréquente et admire les rhapsodes, ne connaisse pourtant sans hésitation qu'il n'y a pas plus sot qu'eux. Au-delà de la critique des rhapsodes et de leur "sottise", c'est plus fondamentalement la remise en cause de la valeur du savoir transmis par la poésie et du rôle d'Homère comme éducateur qui se dessine à la fin du <sup>v</sup>e siècle av. J.-C. dans des milieux "intellectuels". C'est chez Platon – qui sait Homère par cœur – que cette critique va être menée le plus loin sur le plan théorique (voir la bibliographie p. 45). Mais elle n'aura pas d'influence sur les pratiques scolaires. Pendant toute l'Antiquité, les vers d'Homère, le Poète par excellence, sont lus, appris et copiés dans toutes les écoles du monde grec.

### Deuxième vague : 44<sup>e</sup> leçon

## Quatre-vingt-quatorzième leçon 94

### Éloge de la beauté

(par Critobule)

- 1– Et toi (quoi alors ? Toi...), Critobule, de quoi es-tu le plus fier ?
- 2– De [ma] beauté, répondit-il.
- 3 En tout cas, je jure par tous les dieux
- 4 que je n'échangerais pas ma beauté contre le pouvoir du [Grand] Roi (ne pas choisir le du roi pouvoir à-la-place-de beau être).

ὄμνυμι... μὴ ἐλέσθαι (inf. aor. moy.) ἂν je jure ne pas préférer. Après les verbes signifiant *espérer, promettre, jurer*, le grec emploie l'infinitif aoriste + ἂν ou bien l'infinitif futur. Autre exemple : ἐλπίζω ἂν ἐλθεῖν j'espère venir.

βασιλεύς, ἔως sans l'article désigne [le Grand] Roi, c'est-à-dire le Roi des Perses.

- 94 5 Τὸν μὲν ἰσχυρὸν πονοῦντα δεῖ κτᾶσθαι  
τάγαθὰ  
6 καὶ τὸν ἀνδρείον κινδυνεύοντα, τὸν δέ  
γε σοφὸν λέγοντα·  
7 ὁ δὲ καλός, καὶ ἡσυχίαν ἔχων <sup>5</sup> πάντ' ἀν  
διαπράξαιτο  
8 Ἐγὼ γοῦν, εὖ οἶδ' ὅτι καὶ νυνὶ  
9 θάττον ἂν ἐγὼ καὶ σιωπῶν πείσαιμι <sup>7</sup> τὸν  
παῖδα τόνδε καὶ τὴν παῖδα φιλήσαι με  
10 ἢ σύ, ὦ Σώκρατες, εἰ καὶ πάνυ πολλὰ  
καὶ σοφὰ λέγοις <sup>9</sup>. [

### Prononciation

5 – iskHuuron – taagatHa 6 – kinnduunéouonnta –  
7 – HèssukH<sup>1</sup>aann – diapra<sup>a</sup>xaito –

### Notes

- ④ δεῖ (+ acc.) [quelqu'un] doit ; δεῖ est sous-entendu dans le reste de la phrase (phrase 6) ; τάγαθὰ = τὰ ἀγαθὰ les bonnes [choses].  
⑤ ἡσυχίαν ἔχων avec tranquillité (tranquillité ayant). Rappel : le participe de certains verbes (ἔχων ayant ; ἄγων conduisant ; φέρων portant ; χρώμενος utilisant ou encore λαβῶν prenant) se traduit souvent par avec : φίλον ἄγων ἦκει il arriva avec un ami (un ami conduisant).  
⑥ διαπράττομαι (+ acc.) παρά (+ gén.) j'obtiens (quelque chose) de quelqu'un. L'optatif avec la particule ἂν peut exprimer une affirmation atténuée que l'on rend en français à l'aide de peut-être, du conditionnel ou du verbe pouvoir : διαπράξαιτο ἂν (opt.) il peut obtenir ; il obtiendrait.  
⑦ Vous avez sans doute reconnu le verbe πείθω (+ acc.) je persuade, je convaincs dans l'optatif aoriste πείσαιμι ἂν (opt.) je persuaderais, je convaincrais.

- 5 Celui qui est fort doit se procurer des biens en peinant (le fort en peinant il faut acquérir les biens),  
6 celui qui est courageux en prenant des risques, celui qui est intelligent en faisant des discours,  
7 mais celui qui est beau peut obtenir tout cela en ne faisant rien (mais le beau même tranquillité ayant tout obtiendrait).  
8 Moi, en tout cas, je sais bien qu'en ce moment,  
9 même en me taisant, je persuaderais plus vite ce garçon (le enfant celui-ci) et cette jeune fille de m'embrasser  
10 que toi, Socrate, même si tu [leur] faisais plein de beaux discours (même si tu disais des [choses] très nombreuses et habiles).

(D'après XÉNOPHON, Banquet)

- Allégeons la phrase pour en simplifier la lecture : θάττον ἂν πείσαιμι αὐτὸν φιλήσαι με ἢ σύ je le persuaderais plus vite que toi de m'embrasser.

Notez la construction de la concession : εἰ καί (+ opt.) même si : εἰ καὶ σοφὰ λέγοις même si tu parlais habilement (disais des choses habiles).



### Vocabulaire de base

διαπράττομαι (διαπράξομαι, διεπραξάμην)	j'obtiens, j'accomplis, je réalise
ἡσυχίαν ἔχω	je mène une vie tranquille
ἰσχυρός, ἄ, ὄν	fort
κάλλος, οὖς (τό)	beauté
ὄμνυμι (ὀμοῦμαι, ὄμοσα)	je jure

## Exercice 1 – Traduisez

⊛ Εἶπεν ὅτι ἐκ τῶν πληγῶν ἀποθάνοι ὁ ἀνὴρ.  
 ⊛ Ὅ μὲν τῇ ῥώμῃ τῶν χειρῶν χρώμενος ἀπέκτεινεν, ὁ δὲ χαλεπῶς τὸν κρείττονα ἀμυνόμενος, ἀπέθανεν. Οὐκ αἰσχύνομαι εἰ τῶν νόμων ἔλαττον δύναμαι. Ἐπειδὴ δὲ ἀπείχε πέντε ἢ ἕξ σταδίου τοῦ λιμένος, ἡσυχίαν ἔχων, ἀνέπαυε τοὺς στρατιώτας.

## Exercice 2 – Complétez

- ① Si (*jamais*) quelqu'un commence la guerre, nous nous défendrons. |  
 . . . τις ἄρξῃ τοῦ πολέμου, ἀμυνούμεθα.
- ② Si tu dis la vérité, nous avons gagné la grande bataille.  
 Εἰ τἀληθῆ . . . . ., νενικήκαμεν τὴν |  
 μεγάλην μάχην.
- ③ Si nous avions lutté contre eux, nous aurions gagné.  
 Εἰ ἐμαχесάμεθα πρὸς ἐκείνους, . . . . .  
 ἄν.
- ④ Moi, je serais d'accord avec lui, s'il disait la vérité. (potentiel) |  
 Ὅμολογοίην ἂν ἔγωγε, εἰ τἀληθῆ . . . . .
- ⑤ Conduisant ses navires, il veilla à ne pas prendre de risque.  
 Ἐλαύνων τὰς ναῦς, ἐπεμελήθη ἵνα μὴ  
 . . . . .

## Corrigé de l'exercice 1

Il (l'accusé) déclara que l'homme était mort de ses blessures.  
 L'un a tué en utilisant la force de ses mains, l'autre a succombé (est mort) tout en se défendant péniblement contre quelqu'un de plus fort. Je n'ai pas honte d'avoir moins de pouvoir (*si je peux moins*) que les lois. (D'après ANDOCIDE) « Après s'être placé à cinq ou six stades du port, au calme (*tranquillité ayant*), il fit reposer [ses] soldats.

## Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

Ἐάν - ὅ - λέγεις - . . . - ἐνικήσαμεν - ἡ - λέγοι ὅ -  
 κενδυεύοι

*La raillerie de Critobule (lignes 8 à 10) concernant l'aspect physique de Socrate nous rappelle que le philosophe était plutôt laid. Socrate était chauve, rondouillard et son visage avait quelque chose de grotesque. Pourtant cet homme a séduit par la beauté de son âme et la clairvoyance de son esprit. Son influence sur l'élite intellectuelle athénienne fut considérable. Le philosophe parcourait l'Agora et les rues d'Athènes, engageant la conversation avec tout un chacun pour lui faire découvrir le sens véritable de la vertu (τῆ καλοκάγαθία). Par le jeu habile des questions et des réponses, il amenait ses interlocuteurs à remettre en cause leurs certitudes, à découvrir par eux-mêmes la vanité de leur prétendu savoir. "Lui qui, comme tout sage, propose aux hommes le bonheur comme souverain bien, commence par leur faire perdre le bonheur le plus immédiat, le plus à leur portée : celui de l'inconscience sans conflits et sans problèmes. Il empêche les Athéniens de dormir." (Micheline STUVAGE, Socrate et la conscience de l'homme, Éd. Seuil) D'aucuns virent dans son attitude morale et intellectuelle, pour le moins originale, une provocation à l'encontre des conventions de la cité. Les plus influents de ses ennemis obtinrent sa condamnation à mort (399 av. J.-C.) pour "corruption de la jeunesse" et "impiété".*

Deuxième vague : 45<sup>e</sup> leçon

## οὐ Πέμπτον καὶ ἐνενηκοστὸν μάθημα

### Ἄληθοῦς πλοῦτου ἐγκώμιον (τὸ α΄ μέρος)

- 1 – Τι δέ ; Σύ, ἐπὶ τίνι μέγα φρονεῖς,  
ὦ Ἀντίσθενης ;
- 2 – Ἐπὶ πλούτῳ, ἔφη.
- 3 – Ὁ μὲν δὴ Ἑρμογένης ἠρώτα εἰ πολὺ εἶη  
αὐτῷ ἀργύριον <sup>1</sup>.
- 4 – Ὁ δὲ ἀπώμοσε < μὴδὲ ὀβολόν <sup>3</sup>.
- 5 – Ἀλλὰ γῆν πολλήν κέκτησαι <sup>4</sup> ;
- 6 – Ἴσως ἂν, ἔφη, ἀθλητῆ τινι ἰκανὴ γένοιτο <sup>5</sup>  
ἐγκονίσασθαι. <sup>6</sup>
- 7 – Οὐκοῦν λέγε ἡμῖν, ἔφη ὁ Σωκράτης,
- 8 πῶς οὕτω βραχέα ἔχων <sup>7</sup> μέγα φρονεῖς  
ἐπὶ πλούτῳ ;
- 9 – Ὅτι <sup>8</sup> νομίζω, ὦ ἄνδρες, τοὺς  
ἀνθρώπους οὐκ ἐν τῷ οἴκῳ τὸν πλοῦτον  
καὶ τὴν πενίαν ἔχειν,
- 10 ἀλλ' ἐν ταῖς ψυχαῖς.

### Prononciation

3 – èpèèro<sup>o</sup>taa – 6 – aatHlèèèèi<sup>o</sup>tini – 9 – pén<sup>i</sup>aann –  
10 – psuokH<sup>a</sup>ïss

### Notes

- ① ἠρώτα εἰ εἶη (opt.) αὐτῷ ἀργύριον *il demandait s'il avait de l'argent (s'il était à lui de l'argent)*. Dans l'interrogation indirecte, l'optatif remplace souvent l'indicatif ou le subjonctif de la subordonnée quand le verbe de la proposition principale est à un temps du passé (leçon 98, paragr. 3).
- ② ἀπώμοσε(ν) (aor.) *il jura que non* du verbe ἀπόμνυμι *je recuse par serment*.
- ③ [ἴμνυσι] μὴδὲ ὀβολόν (acc.) [εἶναι αὐτῷ] [*il jure qu'il n'a pas même une obole ; ὁ ὀβολός, οὐ l'obole* équivaut à un sixième de la drachme (ἡ δραχμή)]. Voir la note de civilisation de la leçon 51.

## Quatre-vingt-quinzième leçon 95

### Éloge de la vraie richesse (1<sup>re</sup> partie)

(par Antisthène)

- 1 – Et toi, [poursuivit Socrate], de quoi es-tu fier, Antisthène ?
- 2 – De ma richesse.
- 3 Hermogène lui demanda s'il avait beaucoup d'argent.
- 4 Il jura que non, “pas même une obole”.
- 5 – Mais tu possèdes beaucoup de terre ?
- 6 – Peut-être, dit-il, que cela suffirait pour saupoudrer [de terre] un athlète (...à-un-athlète suffisante elle-serait pour-se-couvrir-de-poussière).
- 7 – Raconte-nous alors, dit Socrate :
- 8 comment se fait-il qu'en ayant si peu (*ayant [des biens] si limités*) tu sois si fier de ta richesse ?
- 9 – C'est que j'estime, mes amis, que ce n'est pas dans leur maison que les hommes détiennent leur richesse ou leur pauvreté (*les hommes non-pas dans la maison la richesse et la pauvreté avoir*),
- 10 mais dans leur âme.

(D'après XÉNOPHON, *Banquet*)

**κέκτησαι** (parf.) *tu possèdes*. Souvenez-vous, le parfait exprime le résultat présent d'une action passée : le parfait **κέκτημαι** de **κτώμαι** [-άωμαι] *j'acquiers* signifie *je possède (j'ai fini d'acquérir)*.

**γένοιτο ἂν ἰκανή** (opt.) *elle serait suffisante ; ἰκανός, ἡ, ὄν suffisant, capable de*. Pour l'optatif aoriste de **εἰμι** *je suis*, voir la leçon 77, § 1b.

<sup>5</sup>) Sur cette habitude des athlètes, voir la leçon 15, note 3.

<sup>7</sup>) **βραχέα ἔχων** *ayant peu (de biens)*, expression issue de l'adjectif **βραχύς, εἶα, ὕ** *court, limité ; peu (en quantité ou en qualité) : βραχεῖα οὐσία fortune médiocre ; βραχέα χρήματα ἔχων* *ayant peu d'argent, étant à court d'argent*.

<sup>9</sup>) **ὅτι** (en début de réponse) *parce que...*

βραχύς εἶα ὁ  
οὐδέ μηδέ  
οὐκοῦν (particule)

*court limite restreint  
ne pas meme  
donc en consequence*



## Ἀσκήσεις

### Exercice 1 – Traduisez

Ἦδομαι ἀκούουσα τοῦ παιδίου ἄδοντος.  
• Εἶθε τοιοῦτος ὢν φίλος ἡμῖν γένοιτο μᾶλλον ἢ  
πολέμιος Ἐγὼ δ' ἀκούσας τὴν μαντείαν  
ἐχάρην Οὕτω πλοῦσιός ἐστιν, ὥστε οὐ  
γιγνώσκει ἃ κέκτηται Ἄει δεῖ τὸν ῥήτορα  
ἀληθέσι λόγοις χρῆσθαι

### Exercice 2 – Complétez

- 1 Nous les entendions parler  
Ἦκούομεν αὐτῶν
- 2 Nous entendîmes les soldats crier "la mer ! la mer !"  
Ἦκούσαμεν τῶν στρατιωτῶν  
θάλαττα, θάλαττα
- 3 J'ai entendu une femme crier  
Ἦκουσα γυναικὸς τινος
- 4 Il n'a pas honte d'employer de telles paroles  
Οὐκ αἰσχύνεται τοιούτοις λόγοις
- 5 Nous avons fait la traversée (navigué) sans nous soucier de rien  
οὐδὲν φροντίζοντες.



### Corrigé de l'exercice 1

J'aime entendre mon (le) petit enfant chanter ~ Puisse-t-il, tel qu'il est, être (devenir) notre ami plutôt que notre ennemi ~ Moi, je me suis rejoui à l'écoute de l'oracle (ayant écoute je me suis rejoui) ~ (ὁ πλοῦσιος) Il est si riche qu'il ne sait pas ce qu'il possède ~ L'orateur doit toujours dire la vérité (utiliser des propos vrais)

### Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

– λεγοντων – βοωντων – – βοωσης – χρωμενος  
Διεπλευσαμεν –

Antisthene (env 440-370 av J-C) disciple de Socrate fonda l'école ou plus exactement le courant cynique qui tient son nom du gymnase Cynosarge (τὸ Κυνόσαργες, οὐς) dans le quartier du Chien Blanc ou se réunissaient ses membres Antisthene était en quelque sorte un anticonformiste réputé pour son ironie et son indépendance d'esprit Les cyniques méprisaient les conventions sociales un peu comme les adeptes de nos mouvements contestataires de la fin des années soixante Ce courant radical prônait le détachement de la vie politique et sociale préférant la nature à la science la pratique à la théorie et l'ascétisme physique et moral aux richesses et au luxe Le disciple d'Antisthene Diogène de Sinope est devenu par son attitude provocante le plus célèbre des cyniques Aujourd'hui on qualifie communément de cynique une personne qui exprime sans ménagement des opinions contraires à la morale courante

### Deuxième vague : 46<sup>e</sup> leçon

# ῥς´ Ἐκτον καὶ ἐνενηκοστὸν μάθημα

Ἄληθοῦς πλοῦτου ἐγκώμιον (τὸ β´ μέρος)

- 1 – Ὅρῳ τυράννουσ τινάς, οἳ οὔτω πεινώσι ①  
χρημάτων
- 2 ὥστε ποιούσι πολὺ δεινότερα τῶν  
ἀπορωτάτων·
- 3 δι´ ἔνδειαν ② μὲν γὰρ οἳ μὲν κλέπτουσιν,
- 4 οἳ δὲ τοιχωρυχοῦσιν , οἳ δὲ  
ἀνδραποδίζονται·
- 5 τύραννοι δ´ εἰσὶ τινεσ οἳ ὅλουσ μὲν οἴκουσ  
ἀναιροῦσιν,
- 6 ἀθρόουσ ④ δ´ ἀποκτείνουσιν,
- 7 πολλάκισ δὲ καὶ ὅλασ πόλεισ, χρημάτων  
ἕνεκα, ἕξανδραποδίζονται .
- 8 Ὅμοια γάρ μοι δοκοῦσι πάσχειν ⑦

## Prononciation

6 – HaatHr<sup>o</sup>ououss – 7 – H<sup>o</sup>laass –

## Notes

- ① πεινώ [-ήω] j'ai faim, au figuré πεινώ (+ gén.) je manque de. Notez que ce verbe se conjugue comme διψῶ [-ήω] j'ai soif (voir leçon 35, 5c). Il n'y a donc de contractions qu'en et -ω : πεινώ, πειν ς, πειν , πειν μεν, πειν τε, πειν σι(ν). Nous avons vu (à la leçon 76) l'expression synonyme ἐνδεής, ἦσ, ἐσ εἶμι (+ gén.) j'ai besoin de, je manque de (voir aussi note suivante).
- ② ἡ ἔνδεια, εἰασ le manque, l'insuffisance. Ce nom est de la même famille que l'adjectif ἐνδεής, ἦσ ἐσ (+ gén.) qui manque de.
- ③ Vous avez peut-être reconnu la racine τοιχ- mur dans τοιχωρυχῶ [-έω] je perce des murs (pour cambrioler).
- ④ ἀθρόοσ, α, ον le plus souvent au plur. ἀθρόοι, αι, α tous (toutes) ensemble, d'un seul coup.

# Quatre-vingt-seizième leçon 96

Éloge de la vraie richesse (2<sup>e</sup> partie)  
(par Antisthène)

- 1 – Je vois que certains tyrans ont un tel besoin de richesses (je vois des tyrans qui sont si avides de richesses),
- 2 qu'ils commettent [des actes] bien plus horribles que les plus démunis.
- 3 En effet, en raison de leur indigence, certains [de ceux-ci] volent,
- 4 d'autres percent les murs et d'autres [encore] vendent des hommes libres comme esclaves,
- 5 mais il y a des tyrans qui détruisent des familles entières,
- 6 et font un massacre général (en masse massacrent),
- 7 et qui souvent même, réduisent en esclavage des cités entières pour de l'argent.
- 8 Ils me semblent vivre (les-mêmes [passions] en-effet ils me semblent éprouver)

ἕξανδραποδίζομαι (ἐκ- + ἀνδραποδίζομαι) j'asservis, je réduis en esclavage (voir la note d'étymologie). Le préfixe (ἐκ-) n'a pas toujours le sens habituel de la préposition ἐκ (ou ἐξ) hors de, venant de... Dans certains cas, ce préfixe apporte une nuance d'accomplissement, d'achèvement ou de détermination à l'action du verbe (exemple : ἐκ-τυφλῶ [-όω] j'aveugle complètement).

ὅμοια... ὥσπερ (ὅμοια neut. plur.) absolument comme (les mêmes [choses] que), expression synonyme de τὸ αὐτό... ὥσπερ ou τὰ αὐτά... ὥσπερ.

πάσχω j'éprouve, je me trouve dans tel ou tel état, dans telle disposition. Notez les expressions formées avec un adverbe : εὖ πάσχω je suis heureux ; κακῶσ πάσχω je suis dans une situation fâcheuse, je suis malheureux.

- 96 9 ὥσπερ εἴ τις, πολλὰ ἔχων καὶ πολλὰ  
 ἐσθίων,  
 10 μηδέποτε ἐμπίμπαιτο. ⑧ □

### Prononciation

10 – empi'mplaito

### Notes

- ⑧ ἐμπίμπαιτο optatif aoriste moyen de ἐμπίμπαιμι *je me rassasie*, ἐμπίμπλημι *je remplis, je rassasie*



### Ἀσκήσεις

#### Exercice 1 – Traduisez

Ὁ Ἀλέξανδρος τὰς πέντε πόλεις ἐν ὀλίγαις ἡμέραις ἐλὼν τε καὶ ἐξανδραποδισάμενος προσῆλθεν ἐπὶ τὴν τῶν Περσῶν μεγίστην πόλιν.  
 Ὁ Ὀδυσσεὺς τὸν δούρειον ἵππον ἐμπίμπλησιν Ἀχαιῶν στρατιωτῶν. Πολλὰ πιῶν καὶ πολλὰ φαγῶν καὶ πολλὰ κάκ' εἰπῶν ἀνθρώπους κείμαι Τιμοκρέων Ῥόδιος (Timocréon de Rhodes). Οὐ χρὴ τῶν φίλων ἀμελεῖν. Ἀμελεῖς ὦν δεῖ σε ἐπιμελεῖσθαι.

- 96 9 absolument comme ceux qui, possédant beaucoup et mangeant beaucoup, (*comme si quelqu'un beaucoup ayant et beaucoup mangeant*)  
 10 ne seraient jamais rassasiés (*ne-jamais était-rassasié*).

(D'après XENOPHON, *Banquet*)



### Vocabulaire de base

- ἀνδραποδίζω (même sens au moy) *je vends en esclavage des hommes libres (capturés lors de conquêtes)*  
 ἀπορος, ος, ον *infranchissable, embarrassé dans les difficultés (fig) ἰσὶ pauvre, nécessiteux*  
 ἐξανδραποδίζομαι (moy) *je réduits entièrement en esclavage, j'asservis complètement*  
 κλέπτω (κλέψω, ἔκλεψα) *je vole, je dérobe*  
 μηδέποτε *ne jamais*  
 πάσχω (πέισομαι, ἔπαθον) *j'éprouve, je subis*  
 πεινῶ [-ῆω] (πεινήσω, ἐπεινήσασα) *j'ai faim*  
 τύραννος, ου (ός) *tyran, despote, monarque*



### Corrigé de l'exercice 1

Alexandre prit les cinq villes en peu de jours, les réduisit (*entièrement*) en esclavage et se dirigea vers la plus grande ville perse (*des Perses*) Ulysse remplit le cheval de bois de guerriers grecs (*achéens*) Après avoir (*ayant*) beaucoup bu, beaucoup mangé et bien médité des hommes, je repose [*ἰσὶ*], [*μοι*], Timocréon de Rhodes (ΕΡΙΤΑΡΗΕ DE TIMOCREON DE RHODES) Il ne faut pas négliger ses amis. ☉ Tu négliges ceux (ou ces choses) dont tu devrais t'occuper




- ① Lorsque (*chaque fois que*) nous mangeons beaucoup, nous nous rassasions.  
 . . . . . **πολλά ἐσθίωμεν, ἐμπιμπλάμεθα.**
- ② L'esclave remplit la coupe du meilleur vin.  
 . . . . . **ἐμπίμπλησι τὸν κύπελλον οἴνου**  
 . . . . .
- ③ Je crois qu'il néglige ses propres amis.  
 . . . . . **αὐτὸν . . . . . τῶν ἐαυτῶν φίλων**
- ④ Pourrais-tu [me] dire ce qu'est le beau ?  
**Ἔχεις ἂν . . . . . τί ἐστὶ τὸ καλόν ;**
- ⑤ Un des serviteurs appela au secours.  
**Ἐπεβοήσατό . . . τῶν . . . . .**



Κάλλους ἐγκάμιον

Όταν – Ὁ παῖς – βελτίστου ἢ Οἶμαι – ἀμελεῖν –  
 εἰπεῖν – – τις – ὑπηρετῶν

 **L'étymologie sans peine :** Faisons le point sur le vocabulaire relatif à l'esclave. Nous venons de voir dans ce texte **ἀνδραποδίζω** *je vends en esclavage des hommes libres* né, vous l'avez sans doute remarqué, sur le mot **ὁ ἀνὴρ, ἀνδρός** (**τὸ ἀνδράποδον** *le captif*). Il existerait, semble-t-il, une logie de construction entre **τὸ ἀνδράποδον** *le captif* et **ράποδον** *quadrupède*, établissant ainsi un parallèle entre "la de somme" et "le bipède de somme". Nous connaissons par ceurs, le mot **δοῦλος** *esclave* auquel correspondent deux autres : **δουλεύω** *je suis esclave* et **δουλῶ** [-ῶω] *j'asservis*. Le terme **ἡ δουλεία** *l'esclavage, la servitude* désigne en grec moderne **le travail**. Nous avons vu (leçon 40) que **ὁ παῖς** pouvait désigner également **le petit esclave**. Le mot **ὁ οἰκέτης** *le serviteur domestique* est dérivé de **ἡ οἰκία** *la maison*. Les esclaves étaient considérés comme la propriété (comme une marchandise ou un animal) de leur maître. Aucun droit ne leur était reconnu. On était esclave de naissance ou on le devenait comme butin de guerre. Des individus, libres à l'origine, étaient emmenés en captivité et vendus comme esclaves. Plus nombreux à la ville qu'à la campagne, ceux-ci représentaient l'essentiel de la force de travail (domestiques, artisans, ouvriers, tisseurs, usiniers, pédagogues, etc.). On estime que, sur les 400 000 habitants environ que comptait l'Attique au 5<sup>e</sup> siècle avant J.-C., plus de la moitié étaient des esclaves. Ils étaient corvéables, mais certains étaient payés (notamment les esclaves publics). Dans certaines conditions, ils pouvaient être affranchis.

Deuxième vague : 47<sup>e</sup> leçon

# οζ' Ἐβδομον καὶ ἐνενηκοστὸν μάθημα

## Ἄληθοῦς πλούτου ἐγκώμιον (τὸ γ' μέρος)

- 1 – Ἐπειδάν <sup>(1)</sup> γε μὴν ἐν τῇ οἰκίᾳ γένωμαι.
- 2 πάνυ μὲν ἄλεινοι χιτῶνες οἱ τοῖχοί  
μοι δοκοῦσιν εἶναι,
- 3 πάνυ δὲ παχεῖαι ἐφεςτρίδες οἱ ὄροφοι.
- 4 Πλείστου δ' ἄξιον κτῆμα ἐν <sup>(4)</sup> τῷ ἐμῷ  
πλούτῳ λογιζομαι εἶναι ἐκεῖνο ὅτι,
- 5 εἴ μού τις καὶ τὰ νῦν ὄντα παρέλοιτο
- 6 οὐδὲν οὕτως ὀρῶ φαῦλον ἔργον
- 7 ὁποῖον ἀρκοῦσαν τροφήν οὐκ ἂν ἐμοὶ  
παρέχοι.
- 8 Καὶ ἡγοῦμαι <sup>(7)</sup> πολὺ δικαιότερους γε εἶναι
- 9 τοὺς εὐτέλειαν μᾶλλον ἢ πολυχρηματίαν  
σκοποῦντας .

### Prononciation

1 – épéeda<sup>ann</sup>\_gé – oikíai – 9 – polukHrèematí<sup>a</sup>aann

### Notes

- ① ἐπειδάν = ἐπειδή lorsque + ἂν éventuellement ou à chaque fois que (synonyme de δταν) La présence de la particule ἂν ici combinée, entraîne l'emploi du subjonctif: γένωμαι (subj moy.) que je sois, que je devienne ou que je me trouve (être).
- ② ὁ τοῖχος, ου le mur de la maison à distinguer de τὸ τεῖχος ους la muraille, les murs (d'une place forte).
- ③ πλείστου ἄξιος digne de la plus grande considération πλείστος, η, ον la plupart, le plus de.
- ④ ἐν (+ dat.) dans, en mais aussi parmi, en présence de ; ἐν τοῦ παισι(ν) parmi les enfants, ἐν τῷ δήμῳ en public (en présence du peuple).

# Quatre-vingt-dix-septième leçon 97

## Éloge de la vraie richesse (3<sup>e</sup> partie) (par Antisthène)

- 1 – Quand (à-chaque-fois-que) je suis à la maison,
- 2 les murs me semblent être des tuniques bien (tout-à-fait) chaudes
- 3 [et] les toits, des manteaux très (tout-à-fait) épais.
- 4 Mais le bien que j'estime avoir la plus grande valeur parmi mes richesses est, selon moi, que (de-la-plus-grande-valeur digne bien parmi mes richesses je-pense être cela que)
- 5 si quelqu'un m'ôtait ce que je possède actuellement (les [de] maintenant biens),
- 6 je ne vois aucun travail aussi humble [soit-il] (si humble),
- 7 qui (qui-quel-qu'il-soit) ne me procurerait de la nourriture [en quantité] suffisante.
- 8 Et je considère que sont beaucoup plus honnêtes (et je considère beaucoup plus-honnêtes certes être)
- 9 ceux qui recherchent la simplicité plutôt que l'opulence (ceux simplicité plutôt que opulence recherchant).

παρέλοιτο (aor. opt. moy.) il s'emparerait ; παραιροῦμαι [-έομαι] je m'empare de. Nous avons ici la première partie de la condition (potentiel) : εἴ τις παρέλοιτο... si quelqu'un s'emparerait .

ἀρκοῦσαν τροφήν (acc. fém. sing.) nourriture suffisante ; ἀρκῶν, οὔσα, οὖν (part. prés.) suffisant, assez de du verbe ἀρκῶ [-έω] (+ dat.) je suffis à.

ἡγοῦμαι (+ prop. inf.) je considère que.

τοὺς σκοποῦντας ceux qui recherchent ; on emploie le verbe σκοπῶ [-έω] j'observe, je suis à la recherche de, j'examine pour le présent et l'imparfait et σκέπτομαι (σκέψομαι, ἐσκεψάμην) pour les autres temps.

- 97 10 Οἷς γὰρ μάλιστα τὰ παρόντα ἀρκεῖ  
11 ἥκιστα τῶν ἀλλοτρίων ἐπιθυμοῦσιν.

11 – ἐπιθυμῶουσιν



### Vocabulaire de base

ἀλεινός, ἡ, ὄν	qui tient chaud ou ensoleillé
ἀρκῶ [-έω] (+ dat.)	je suffis à
(ἀρκέσω, ἤρκεσα)	
ἐπιθυμῶ [-έω] (+ gén.)	je désire, je convoite
(ἐπιθυμήσω, ἐπεθύμησα)	
ἔργον, ου (τό)	travail, acte
ἐφαστρίς, ίδος (ἡ)	manteau (vêtement de dessus)
ἥκιστα	le moins
λογίζομαι (λογιόμαι,	j'estime, je calcule
ἐλογισάμην)	



### Ἀσκήσεις

#### Exercice 1 – Traduisez

Ἡδὺ μὲν θέρους οἰκίαν ψυχεινὴν ἔχειν, ἡδὺ δὲ χειμῶνος ἀλεινὴν. Ἡ Κρήτη ἀλεινὴ νησός ἐστιν. Ἀφικόμενοι εἰς τὸ τοῦ Ἀπόλλωνος ἱερὸν τῷ θεῷ ἔθυσαν. Οἱ παρόντες ἤκουσαν τοῦ μάντεως βραχέα λέγοντος. Ἀκούσαντες τῆς μαντείας ἀπήλθον.

- 10 En effet, plus on se contente de ce que l'on a (ceux-à-qui en effet le-plus les [choses] présentes suffisent),  
11 moins on convoite le bien d'autrui (le-moins les [biens] d'autrui convoitent).

(D'après XENOPHON, Banquet)



ὄντα (τά)

les biens (les [choses] qui existent [en réalité])

όροφος, ου (ό)  
παρόν, όντος (τό)

toit  
le présent (de πάρεμι je suis présent)

παχύς, εἶα, ύ  
σκοπῶ [-έω] (σκέψομαι,

ἐπαις  
j'observe, je suis à la recherche de, j'examine

σκεψάμην)

mur de la maison

τοιχος, ου (ό)  
φαύλος, η, ον  
χιτών, ώνος (ό)

malveillant, mauvais, de vil prix  
tunique

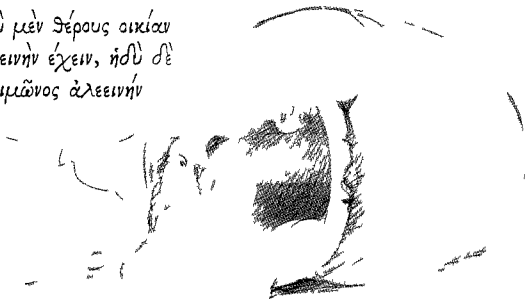


### Corrigé de l'exercice 1

Il est agréable d'avoir une maison fraîche en été et chaude en hiver. (D'après XENOPHON) \*\* La Crète est une île au doux climat chaude et ensoleillée). Arrivés au sanctuaire d'Apollon, ils firent un sacrifice au dieu. Ceux qui étaient présents ont écouté l'oracle (en vin) parler brièvement. Ayant entendu l'oracle (prophétie), ils partirent.

- ❧ On dit que votre pays est chaud  
**Λέγεται ὅτι ἡ χώρα ἀλεεινὴ ἐστὶ**
- ❨ Tout a fait, en été surtout  
**γε, τοῦ θερμοῦ μάλιστα.**
- ❩ En chemin, je rencontre des soldats qui se reposent à l'ombre  
**ἐν τῇ ὁδῷ στρατιώταις ἐν σκιᾷ ἀναπαυομένοις.**
- ❫ Les uns dorment [et] les autres jouent aux osselets  
**καθεύδουσιν, ἀστραγαλίζουσιν**
- ❬ Ceux qui ne savent pas regardent les autres jouer aux osselets  
**Οἱ ἐπιστάμενοι ὁρῶσι τοὺς ἄλλους**

Ἡδὲ μὲν θεροῦς οἰκίαν  
 ψυχρινὴν ἔχειν, ἡδὲ δὲ  
 χειμῶνος ἀλεεινὴν



ὑμετέρα – Πάνυ – Ἐντυγχάνω – Οἱ μὲν – οἱ δὲ –  
 μη – ἀστραγαλίζοντας

Nous avons décrit à la leçon 83 le costume féminin. Les propos d'Antisthène comparant les murs et le toit de sa maison à une tuile et à un manteau nous amènent à parler ici du costume masculin. Vous aurez remarqué que le même mot (*ὀχιτών*) désigne tunique des hommes et celle des femmes. Il s'agit en effet du même tement que les hommes portent plus court au-dessus du genou. Le manteau (*τοῖμάτιον* ou *ἡ ἔφροστρις*) est une grande pièce de laine sur laquelle on peut draper de différentes manières, souvent à même le corps. Les Grecs ne connaissent pas de tenues très spécialisées : le soldat enlève sa tunique, s'arme d'un casque, d'une cuirasse, etc. Les esclaves et les gens de basse condition portent l'exomide (*ἡ ἔξωμις*) tunique grossière qui ne couvre qu'une épaule (ἐξ à l'extérieur, ὤμις l'épaule). Les éphebes (jeunes gens de 18 à 20 ans) et les cavaliers revêtent la chlamyde (*ἡ χλαμύς*) manteau court flottant dans le dos et attaché sur l'épaule par une agrafe. Les vêtements des personnes riches ne diffèrent que par la qualité du tissu et son ornementation (couleurs, broderies...). Lorsqu'ils sortent, les Grecs qui n'ont pas les moyens chaussent des sandales ou des bottines ou pour les paysans des chaussures rustiques cloutées.



ἡ χλαμύς  
 la chlamyde



τὸ ἰμάτιον  
 l'himation



ὁ χιτών  
 le chiton

**Deuxième vague : 48<sup>e</sup> leçon**

# 9η Ὀγδοὸν καὶ ἔνενηκοστὸν μάθημα

## Révision

Pour cette dernière leçon de révision, tâchons de ne pas être trop long.

### 1 Les verbes en -μι (suite et fin)

a) Voyons maintenant les **participes présent** et **aoriste** ainsi que l'**infinitif présent** et **aoriste** de nos trois modèles à l'**actif** (consultez l'Appendice grammatical pour les autres voix, § 14.1 et 14.14) :

**τίθημι** *je pose*

PARTICIPE PRÉSENT

N. τιθ-εῖς	τιθ-εῖσα	τιθ-έν posant
G. τιθ-έντος	τιθ-είσης	τιθ-έντος

PARTICIPE AORISTE

N. θ-εῖς	θ-εῖσα	θ-έν ayant posé
G. θ-έντος	θ-είσης	θ-έντος

INFINITIF PRÉSENT : τιθέ-**ναι** poser

INFINITIF AORISTE : θεῖ-**ναι** avoir posé

**ἵσθημι** *je place*

PARTICIPE PRÉSENT

N. ἰστ-άς	ἰστ-ᾶσα	ἰστ-άν plaçant
G. ἰστ-άντος	ἰστ-άσης	ἰστ-άντος

PARTICIPE AORISTE I

N. στή-σας	στή-σασα	στή-σαν ayant placé
G. στή-σαντος	στή-σάσης	στή-σαντος

PARTICIPE AORISTE II

N. στ-άς	στ-ᾶσα	στ-άν s'étant placé
G. στ-άντος	στ-άσης	στ-άντος

INFINITIF PRÉSENT : ἰστά-**ναι** placer

INFINITIF AORISTE I : στή-**σαι** avoir placé

INFINITIF AORISTE II : στή-**ναι** s'être placé

# Quatre-vingt dix-huitième leçon 98

**δίδωμι** *je donne*

PARTICIPE PRÉSENT

masc.	fém.	neut.
N. διδ-ούς	διδ-ούσα	διδ-όν donnant
G. διδ-όντος	διδ-ούσης	διδ-όντος

PARTICIPE AORISTE

N. δ-ούς	δ-ούσα	δ-όν ayant donné
G. δ-όντος	δ-ούσης	δ-όντος

INFINITIF PRÉSENT : δίδό-**ναι** donner

INFINITIF AORISTE : δοῦ-**ναι** avoir donné

### L'impératif actif en -θι

Un certain nombre de verbes, parmi lesquels on retrouve ceux dont le "radical aoriste" reçoit directement la terminaison (ἔστη-**ν** je me tins ; ἔγνω-**ν** je connus ; ἔβη-**ν** je marchai, etc.), forment leur impératif actif en : -**θι** -**τω** -**τε** -**ντων**. Voici les plus courants :

IMPÉRATIF PRÉSENT

ἴσθι	ἴθι	φάθι	
sois !	va !	dis !	
ἴσ - <b>θι</b>	ἴ - <b>θι</b>	φά - <b>θι</b>	- <b>θι</b>
ἔσ - <b>τω</b>	ἔ - <b>τω</b>	φά - <b>τω</b>	- <b>τω</b>
ἔσ - <b>τε</b>	ἔ - <b>τε</b>	φά - <b>τε</b>	- <b>τε</b>
ἔσ - <b>των</b>	ἔό - <b>ντων</b>	φά - <b>ντων</b>	- <b>ντων</b>

IMPÉRATIF AORISTE

στήθι	γνώθι	βήθι
tiens-toi !	connais !	marche !
στή - <b>θι</b>	γνώ - <b>θι</b>	βή - <b>θι</b>
στή - <b>τω</b>	γνώ - <b>τω</b>	βή - <b>τω</b>
στή - <b>τε</b>	γνώ - <b>τε</b>	βή - <b>τε</b>
στά - <b>ντων</b>	γνό - <b>ντων</b>	βά - <b>ντων</b>

Quelques exemples :

Καὶ νῦν προσελθὼν στήθι πλησίον πατρός.

Maintenant, approche (approchant) et tiens-toi près de ton père. (SOPHOCLE)

*Connais-toi toi-même.* (Socrate fit sienne cette maxime gravée dans le vestibule du temple d'Apollon Pythien à Delphes, voir note d'étymologie, leçon 36.)

### 3 L'optatif du discours indirect (optatif oblique)

a) Lorsque la proposition principale est à un temps du passé (aoriste, imparfait), le mode optatif peut (ce n'est pas obligatoire mais c'est très fréquent) remplacer, dans la subordonnée, le mode indicatif ou subjonctif en gardant le même temps (optatif dit "oblique") :

Λέγει ὅτι ἔχω ἀργύριον. *Il dit que j'ai de l'argent.*  
Ἐλεγεν ὅτι εἶχον ἀργύριον. *Il disait que j'avais de l'argent.*

Dans la subordonnée de la deuxième phrase, l'indicatif présent ἔχω a été remplacé par l'**optatif présent** εἶχον. Attention ! Le français emploie l'imparfait par concordance des temps, ce n'est pas le cas du grec.

b) Autres exemples :

Λέγει ὅτι εἴξω ἀργύριον. *Il dit que j'aurai de l'argent.*  
Ἐλεγεν ὅτι εἴχοιμι ἀργύριον. *Il disait que j'aurais de l'argent.*

Le futur de l'indicatif εἴξω a été remplacé par l'**optatif futur** εἴχοιμι. Pour la conjugaison de l'optatif futur, voir l'Appendice grammatical § 15.

c) L'optatif oblique s'utilise aussi dans l'interrogation indirecte. Exemple :

Ἡρώτα τίνες .  
*Il demanda qui ils étaient.*

Ἡρώτα εἰ τοῦτο ἀληθές εἶη.  
*Il demanda si c'était vrai.*

d) Voici des exemples où l'optatif se substitue au subjonctif :

– expression de la **crainte** avec μή :  
Φοβοῦμαι μὴ ἔλθῃ ὁ πολέμιος.  
*Je crains que l'ennemi ne vienne.*

Ἐφοβοῦμην μὴ ἴθῃσι ὁ πολέμιος.  
*Je craignais que l'ennemi ne vînt.*

expression du **but** avec ἵνα (ὅπως ou ὡς) :

Ἐρχόμεθα ἵνα τοῦτο ἴδωμεν.

*Nous venons pour voir.*

Ἦλθομεν ἵνα τοῦτο ἴδωμεν.

*Nous sommes venus pour voir cela.*

**Remarque :** l'optatif oblique n'étant pas obligatoire, l'équivalence suivante est exacte :

Ἐλεγεν ὅτι ἔχω ἀργύριον.

ἢ Ἐλεγεν ὅτι εἶχοιμι ἀργύριον.

*Il disait que j'avais (j'ai) de l'argent.*

### L'accentuation

au cours de ces premiers mois d'étude, nous avons abordé l'accentuation du point de vue de l'intonation, mais nous avons volontairement laissé de côté la réponse à deux questions que vous nous êtes sans doute posées : "Quelle syllabe doit-on ou peut-on accentuer ?" et "Quel type d'accent la syllabe accentuée peut-elle recevoir ?"

1) "Quelle syllabe doit-on ou peut-on accentuer ?"

Si nous n'abordons cet aspect que maintenant, c'est que la réponse à cette première question repose en fait sur l'observation, donc sur l'expérience. En effet, la place de l'accent premier (forme du mot correspondant à son entrée dans le dictionnaire) est arbitraire en grec. Vous vous êtes familiarisé avec le vocabulaire et vous savez désormais où placer l'accent sur ἄνθρωπος, θάλαττα, πατρίς ou βούλομαι.

Vous avez également observé les transformations et les déplacements d'accents au cours des déclinaisons et des conjugaisons :

ὁ ἄνθρωπος	→	τοῦ ἀνθρώπου
ὁ σῖτος	→	τοῦ σίτου
ἡ θάλαττα	→	τῆς θαλάττης, τῶν θαλαττῶν
ἡ πατρίς	→	τῆς πατρίδος, τῶν πατρίδων
βούλομαι	→	βουλόμεθα

Pour comprendre ce qui se passe, voilà ce qu'il faut savoir :

- ❶ L'accent ne peut **jamais remonter au-delà de la 3<sup>e</sup> syllabe** en partant de la fin (antépénultième) :  
 βού-λο-μαι → βου με-θα.
- ❷ La distance de l'accent par rapport à la dernière syllabe est presque toujours **limitée par la quantité**, longue ou brève, de **la dernière syllabe**. L'avant-dernière (pénultième) syllabe n'est pas concernée par ce calcul.  
 – Une finale **longue** oblige l'accent qui se trouve en sur l'antépénultième à “redescendre” d'une syllabe sur la pénultième :

ὁ ἄν-θρω-πος → τοῦ ἄν-θρῶ-που

- ❸ L'accent des noms est presque toujours persistant, c'est-à-dire qu'il a tendance à demeurer à la même place au cours de la déclinaison. Notez cependant que :  
 – le génitif pluriel de la première déclinaison est en -ῶν (τῶν θαλαττῶν) ;  
 – certains noms de la 3<sup>e</sup> décl. accentuent leur génitif et datif sur la dernière syllabe : τοῦ παιδός, τῷ παιδί, τῆς γυναικός, τῇ γυναικί...
- ❹ Les **verbes ont un accent récessif**, c'est-à-dire qu'il s'éloigne de la fin et remonte aussi loin que la longueur de la dernière syllabe le permet (loi de limitation, voir le point 2) : βούλομαι → βουλόμεθα.
- ❺ Enfin, les finales **-oi** et **-ai** sont **brèves** sauf celles de l'optatif et des adverbes de lieu en -οι (εἴποι ἄν, οἴκοι...).

**b) “Quel type d'accent la syllabe accentuée peut-elle recevoir ?”**  
 Maintenant que nous avons déterminé quelle syllabe peut être accentuée, soit après avoir consulté le dictionnaire, soit à la suite d'une modification de la terminaison au cours de la déclinaison ou de la conjugaison, il nous reste à définir le type de signe qui peut être utilisé (aigu, circonflexe ou grave).

la règle (1<sup>re</sup>, 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> syllabes en partant de la fin)

3 <sup>e</sup> syllabe partir de la fin (ntépénultième)	2 <sup>e</sup> syllabe à partir de la fin (pénultième)	1 <sup>re</sup> syllabe à partir de la fin (finale)
aigu pour une syllabe <b>longue ou brève</b>	[ ˊ ] aigu pour une syllabe <b>longue ou brève</b>	[ ˊ ] aigu pour une syllabe <b>longue ou brève</b>
	[ ˘ ] circonflexe pour une syllabe <b>longue</b> <i>si la finale est brève</i>	[ ˘ ] circonflexe pour une syllabe <b>longue</b>
		[ ˋ ] grave pour une syllabe <b>longue ou brève</b> <i>si le mot suivant dans la même phrase est accentué</i>

c) Quelques exemples :

τὸ σῶ-μα	mais τοῦ σ -μα-τος
τοῦ-το	mais τῷ-του
αὐ-τοῦ	mais αὐ-τός
ἡ κεφαλῆ	mais τῆς κεφαλῆς
Ὁ καλῆς παῖς παίζει.	mais Ὁ παῖς καλῆς ἐστίν.

Il faut bien l'avouer : l'accentuation du grec ancien est un sujet compliqué qui embarrasse les apprentis hellénistes et même les étudiants déjà avancés. Nous vous avons donné ici quelques notions générales qui devraient vous suffire pour le moment et nous renvoyons ceux qui désireraient approfondir la question aux grammaires et ouvrages spécialisés (voir la bibliographie p. 632). Mais répétons-le : l'apprentissage des règles d'accentuation sera facilité si, au préalable, votre œil et votre oreille ont enregistré l'“image” et le “son” de bon nombre de mots. N'hésitez pas à les écrire et ne négligez pas de bien marquer la différence, en lisant à haute voix, entre le génitif singulier τῆς ἀγορᾶς [t<sup>e</sup>ess agor<sup>a</sup>ss] et l'accusatif pluriel τὰς ἀγορὰς [ta<sup>ss</sup> agor<sup>a</sup>ss], par exemple.

## Ἔσκησις Exercice (chant)

### “L’*épitaphe* de Seikilos”

Comme sous le nom d’*Épitaphe* de Seikilos, cette inscription est célèbre parce qu’une partie du texte est surmontée d’une notation musicale assez précise. Elle fut gravée vers le début de notre ère sur une stèle funéraire qui a été retrouvée en 1883, en Turquie, près de l’ancienne cité lydienne de Tralles (aujourd’hui Aydin). Depuis, les musicologues ont tenté de restituer la mélodie qui accompagnait ce texte. Si vous disposez des enregistrements, vous pourrez en écouter une interprétation. Le texte est d’abord lu avec la prononciation de l’époque classique. Dans la partie chantée (lignes 4 à 7), l’interprète utilise la prononciation du 1<sup>er</sup> siècle après J.-C., qui se rapproche davantage de celle du grec moderne.

- 1 Εἰκὼν ἢ λίθος εἰμί ·
- 2 τίθησί με Σείκιλος ἔνθα
- 3 μνήμης ἀθανάτου σῆμα πολυχρόνιον.

(partie chantée)

- 4 Ὅσον ζῆς φαίνου ·
- 5 μηδέν ὅλως σὺ λυποῦ ·
- 6 πρὸς ὀλίγον ἐστὶ τὸ ζῆν,
- 7 τὸ τέλος ὁ χρόνος ἀπαιτεῖ.

#### Vocabulaire :

ἡ εἰκὼν, ὄνος	l’image, la représentation
ἡ μνήμη, ἡς	la mémoire
τὸ σῆμα, ματος	le signe
λυποῦμαι [-έομαι] (pass.)	je suis affligé
τὸ τέλος, οὐς	la taxe
ἀπαιτῶ [-έω]	je réclame

“L’*image de pierre*” fait probablement allusion au buste du défunt qui surmontait la colonnette portant l’inscription. Le mot *σῆμα* désigne en général une *marque*, un *signe distinctif*, et en particulier un *monument funéraire*, la stèle dressée signalant le lieu de la sépulture. Le texte joue sur le double sens de *τέλος* : la *fin*, le *terme de la vie*, mais aussi la *taxe*, l’*impôt*.

555 • πέντε καὶ πεντήκοντα καὶ πεντακόσιοι

## Traduction

- 1 La pierre que je suis est une image (*image, la pierre [que] je suis*)
- 2 Seikilos me place ici
- 3 Signe durable d’un souvenir impérissable.
- 4 Tant que tu vis, brille !
- 5 Ne t’afflige absolument pas (*de rien entièrement ne t’afflige*),
- 6 La vie ne dure guère (*pour peu [de temps] est le fait de vivre*),
- 7 le temps réclame son dû.



## Ῥῆσις (citation)

Λέγω τὴν πᾶσαν πόλιν  
τῆς Ἑλλάδος παιδευσιν εἶναι.  
“Je dis que notre cité, dans son ensemble,  
est l’école de la Grèce.”  
(*ἡ παιδείσις, εὖς l’action d’éduquer, l’éducation*)

THUCYDIDE, *Histoire de la Guerre du Péloponnèse*

Cette parole célèbre, que l’historien Thucydide (env. 460 - env. 396 av. J.-C.) prête à Périclès, est un éloge d’Athènes et de son rayonnement culturel.

## Deuxième vague : 49<sup>e</sup> leçon

ἑξ καὶ πεντήκοντα καὶ πεντακόσιοι • 556



## 9θ' Ἐνατον καὶ ἔνενηκοστὸν μάθημα

### Ἄληθοῦς πλοῦτου ἐγκώμιον (τὸ δ' μέρος)

*Antisthène poursuit l'éloge de la véritable richesse qui est, selon lui, celle de l'âme. Il vient de déclarer qu'il est prêt à partager avec qui voudra cette richesse qui lui a été généreusement donnée par Socrate.*

- 1 – Καὶ μὴν καὶ τὸ ἀβρότατόν γε κτήμα,
- 2 τὴν σχολὴν αἰεὶ ὁράτέ μοι παρούσαν <sup>(1)</sup>,
- 3 ὥστε καὶ θεᾶσθαι τὰ ἀξιόθεατα καὶ  
ἀκούειν τὰ ἀξιάκουστα
- 4 καὶ ὁ πλείστου ἐγὼ τιμῶμαι, Σωκράτει  
σχολάζων συνδιημερεύειν <sup>(3)</sup>.
- 5 Καὶ οὗτος δὲ οὐ τοὺς πλείστον  
ἀριθμοῦντας χρυσίον <sup>(4)</sup> θαυμάζει <sup>(5)</sup>,

#### Prononciation

3 – axiotHéaata – 4 – tiimomai – 5 – kHruussionn –

#### Notes

- ① ὁράτε τὴν σχολὴν μοι παρούσαν *vous voyez que j'ai du loisir (vous-voyez le loisir à-moi étant-à-ma-disposition)*  
Rappel : les verbes de perception se construisent avec le participe, voir leçon 91, paragr. 6a. – **πάρεμι** (παρά-εἰμι) (+ dat.) *je suis présent*, mais aussi *je suis à côté de, à la disposition de : τοῦτό μοι αἰεὶ πάρεστι(ν) ceci est toujours à ma disposition.* À propos de la notion de “loisir”, voir la note d'étymologie p. 442.
- ② **θεῶμαι** [-άομαι] *je contemple* et dans la même famille **ἡ θεά, ας** *la contemplation, le spectacle* (à ne pas confondre avec **ἡ θεά, ἄς** *la déesse*) et **ἀξιόθεατος, ος, ον** *digne (ἀξιο-) d'être contemplé*. Notez au passage un mot de la même famille que le

## Quatre-vingt-dix-neuvième leçon 99

### Éloge de la vraie richesse (4<sup>e</sup> [et dernière] partie) (par Antisthène)

- 1 – Qui plus est (*et de plus*), [voici mon] bien le plus exquis :
- 2 vous voyez que je dispose toujours de loisir (*le loisir toujours vous-voyez à-moi étant-à-ma-disposition*),
- 3 de façon à voir ce qui en vaut la peine (*les choses dignes-d'être-vues*) et à entendre ce qui mérite de l'être (*les choses dignes-d'être-entendues*).
- 4 Et ce que j'apprécie par-dessus tout, [c'est d']avoir tout le loisir de passer mes journées en compagnie (*ayant-du-loisir, passer-les-journées-auprès*) de Socrate.
- 5 Quant à lui, il n'admire pas ceux qui peuvent compter le plus d'or (*et lui pas les le-plus comptant d'or n'admire*),

- verbe **θεῶμαι** : τὸ θέατρον, ου [to\_tHéaatronn] *le théâtre*, littéralement “*lieu où l'on assiste au spectacle*”.

**συνδιημερεύω** (+ dat.) (σύν-διά-ἡμέρα) *je passe toute la journée avec.*

τὸ χρυσίον, ου *l'or (monnaie, objet)* ; ὁ χρυσός, οῦ *l'or (métal)* ; χρύσει(ο)ς, α, ον *en or*. Selon Socrate la richesse n'est pas un critère pertinent pour juger de la valeur d'un homme. Son indifférence à l'égard de “ceux qui comptent le plus d'or” est suffisamment remarquable pour qu'Antisthène la relève. Contrairement aux sophistes (voir leçon 43), Socrate ne se fait pas payer.

**θαυμάζω** (+ gén. ou + acc.) *j'admire, je m'étonne* ; **θαυμάζω ὅτι** (ou εἶ) *je suis étonné que.*

- 6 ἀλλ', οἱ ἂν ⑥ αὐτῷ ἀρέσκωσι, τούτοις  
 συνῶν ⑦ διατελεί.  
 7 Οὗτος μὲν οὖν οὕτως εἶπεν. □

## Notes

- ⑥ ὅς (ἢ οὐ ὅ) ἂν (+ subj.) *quiconque* ; οἱ ἂν ἀρέσκωσιν (subj. d'éventualité) αὐτῷ *ceux (quiconque) qui lui plaisent* (voir la leçon 93, note 6).  
 ⑦ συνῶν (part.) *étant avec* du verbe **σύνειμι** *je suis avec, je suis associé à, je fréquente*.



## Vocabulaire de base

ἀβρός, ἄ, ὄν  
 ἀρέσκω (ἀρέσω, ἤρεσα)  
 θαυμάζω (θαυμάσομαι, ἐθαύμασα)  
 τιμῶ [-άω] (τιμήσω, ἐτίμησα)  
 σχολάζω  
 χρυσίον, ου (τό)  
 χρυσός, οὔ (ός)

*tendre, délicat, exquis  
 je plais  
 j'admire, je suis étonné  
 j'estime, j'apprécie,  
 j'honore  
 j'ai du loisir  
 or (pièce, objet)  
 or (métal)*



## Ἐσκήσεις

## Exercice 1 – Traduisez

● Ἐὰν ἀδικῶ σε, τότε μοι μέμφου. Εἰ ἀδικοῖήν σε, τότε μέμφοιο ἂν μοι. Εἰ μὴ ἠδίκησά σε, τότε οὐκ ἂν ἐμέμψω μοι. Ἐγὼ μὲν σε ἀδικῆσαι οὐ βούλομαι. Ἐγὼ μὲν σε ἀδικήσεσθαι οὐ μέλλω.

- 6 mais il passe son temps en compagnie de ceux qui lui plaisent (*mais ceux-qui lui plaisent, de ceux-ci étant-en-compagnie il-continue*).  
 7 Tels furent donc les propos d'Antisthène (*celui-ci effectivement ainsi parla*).

(XÉNOPHON, *Banquet*)

## Corrigé de l'exercice 1

Si (*chaque fois que* ou *lorsque*) je suis injuste envers toi, alors blâme-moi. (éventuel) Si j'étais injuste envers toi, alors tu me blâmerais. (potentiel) Si je n'avais été injuste envers toi, alors tu ne m'aurais pas blâmé. (irréel du passé) Moi, je ne veux pas être injuste envers toi. Moi, je n'ai pas l'intention d'être injuste envers toi.

- ① S'ils viennent chez moi, vous les verrez.  
 ..... παρ' ἐμέ, ὄψεσθε .....
- ② – Pourquoi (*avec quelle intention*) es-tu venu chez moi ?  
 – Τι ..... ἦλθες ..... ;
- ③ – Je suis venu pour recevoir le salaire des (*pour les*) soldats.  
 – ..... ληψόμενος τὸν μισθὸν τοῖς  
 .....



**L'étymologie sans peine:** La fascination qu'ont toujours exercé sur les Grecs l'éclat et le caractère inaltérable de l'or apparaît dans un abondant vocabulaire bâti sur la racine χρυσ-. De plus, par métaphore, tout ce qui semble précieux, beau, divin est dit couramment être "en or". En français, les mots que nous avons empruntés et ceux que nous avons formés par la suite sur la racine *chrys-* appartiennent au vocabulaire savant, mais certains nous sont cependant assez familiers. Tout le monde connaît le *chrysanthème*, cette belle "fleur d'or" (τὸ ἄνθος, οὖς *la fleur*). Qui s'intéresse aux papillons a entendu parler de *chrysalide*: par son

## ρ' Ἐκατοστὸν μάθημα

### Ἡ τοῦ συμποσίου κατάλυσις ①

*Le brillant exposé d'Antisthène a séduit tout le monde. Le banquet touche maintenant à sa fin.*

- 1 Εἰπόντος δὲ ταῦτα τοῦ Ἀντισθένης, ἐπήνεσαν ② ἅπαντες.
- 2 Οὗτος μὲν δὴ ὁ λόγος ἐνταῦθα ἐπαύσατο.

#### Notes

- ① ἡ κατάλυσις, *ews la fin, la dissolution* ; nom formé sur le verbe καταλύω *je délie*.

Je crains que tu ne me fasses des reproches.

Φοβοῦμαι μή μοι .....

Je craignais qu'elle ne me fit des reproches.

..... μή μοι μέμφοιτο.

### Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

Ἐὰν ἔλθωσι – αὐτοὺς ③ – βουλόμενος – παρ' ἐμέ ③ Ἴθλοσ  
 στρατιώταις ③ – μέμφη ③ Ἐφοβούμην –

aspect dur et brillant, celle-ci ressemble à un objet en or. Pour comprendre ce qu'était la statue *chryseléphantine* d'Athéna qui se dressait dans le Parthénon, il suffira de se rappeler (leçon 82, note 5) que *ἐλεφάντινος* signifie "en ivoire". Cette statue était donc plaquée d'or et d'ivoire. Quant à Saint Jean *Chrysostome* (v. 347-407), Père de l'Église grecque, il dut à son éloquence le surnom de "Bouche d'Or" (τὸ στόμα, στόματος *la bouche*), qu'il partage avec l'orateur profane Dion de Pruse (1<sup>er</sup> s. ap. J.-C.).

### Deuxième vague : 50<sup>e</sup> leçon

## Centième leçon 100

### La fin du banquet

- 1 Tout le monde applaudit après le discours d'Antisthène (*ayant-dit cela l'Antisthène, applaudirent tous-sans-exception*).
- 2 Cet entretien (*discours*) s'arrêta là.

ἐπήνεσαν (aor.) *ils, elles approuvèrent* du verbe ἐπαινῶ [-έω] *j'approuve, je loue*.

- 3 Ἐξαίφνης δὲ κωμασταὶ τε καὶ αὐλητρίσ  
ἦκον πάμπολλοι ἐπὶ τὰς θύρας.  
4 Φόφου δὲ γενομένου ἐν τῇ αὐλῇ,  
ὁ Καλλίας τοῖς οἰκέταις εἶπε τάδε ·  
5 – Παῖδες, οὐ σκέψεσθε ;  
6 Καὶ ἐὰν μὲν τινες τῶν ἐπιτηδείων ⑤ ὦσι,  
καλεῖτε ·  
7 εἰ δὲ μὴ, λέγετε ὅτι οὐ πίνομεν ἀλλ'  
ἀναπαυόμεθα ἤδη.  
8 Ἐπειτα τοῖς συμπόταις λίαν πόρρω  
ἔδοξε τῆς νυκτὸς εἶναι ·  
9 καὶ Σωκράτης καὶ τῶν ἄλλων τινὲς  
ἐξανίσταντο ⑦ ·  
10 καὶ σὺν Καλλίᾳ περιπατήσοντες  
ἀπήλθον.  
11 Αὕτη τοῦ τότε συμποσίου κατάλυσις  
ἐγένετο. □

### Prononciation

3 – taass tHuraass 4 – kalliaass – 6 kaì eánn ménn\_tinéss – 7  
– ouou\_piínoménn – 8 – líaaann – 10 – kallíaaí –

### Notes

- ③ ἦκον *ils arrivaient* imparfait de ἦκω *je suis arrivé, je suis là* (rappel: le présent de ce verbe a un sens de parfait).  
④ σκέψεσθε *vous examinerez*. Précédé de οὐ interrogatif, le futur (2<sup>e</sup> personne) σκέψεσθε est un tour familier pour exprimer un ordre, un avertissement teinté d'ironie : *Eh bien ! Vous n'allez pas examiner (ce qui se passe) ? Songez à notre expression, "Alors ? Tu ne viens pas ?" pour inciter justement quelqu'un à venir.*  
⑤ ἐπιτήδειος, α, ον (adj.) *utile, avantageux*, mais aussi *ami, parent* ; ici, οἱ ἐπιτήδαιοι (subst.) *nos (les) amis*.  
⑥ λίαν (adv.) *trop* ; πόρρω (adv.) *en avant, au-delà, à un point avancé* : πόρρω τῆς νυκτὸς *fort avant dans la nuit*.

- 3 Soudain [une bande de] noceurs et une joueuse  
d'aulos arrivèrent très nombreux à la porte.  
4 Il y eut du bruit dans la cour et Callias s'adressa  
aux serviteurs :  
5 – Petits ! Vous n'allez pas voir qui c'est ? (*vous  
n'examinerez pas ?*)  
6 S'il s'agit de quelques-uns de nos amis (*et si  
certains de nos amis sont*), invitez[-les],  
7 sinon, dites[-leur] que nous ne buvons pas, mais  
que nous nous reposons désormais.  
8 Puis les convives trouvèrent que la nuit était déjà  
bien avancée (*puis aux convives fort tard il sembla  
de-la nuit être*).  
9 Socrate et quelques-uns (*des autres*) se levèrent  
10 et partirent avec Callias pour une promenade (*dans  
le-but-de-se-promener*).  
11 Voici quelle fut la fin du banquet (*celle-là du alors  
banquet fin fut*).

(Phrases 1, 2, 10 et 11, extraites de XÉNOPHON, *Banquet* ;  
phrases 5, 6 et 7, extraites de PLATON, *Banquet*)



ἐξανίσταμαι (moy.) *je me lève* (d'un siège).

σὺν Καλλίᾳ (σὺν + dat.) *avec (en compagnie de) Callias* synonyme de μετὰ Καλλίου (μετὰ + gén.).

## Vocabulaire de base

ἐπαινῶ [-έω] (ἐπαινέσω,  
ἐπήνεσα)  
εἰ δὲ μή  
ἐπιτήδει(ι)ος, α, ον  
ἐπιτήδεια (τά)  
ἐπιτήδαιοι (οί)

je loue, j'approuve,  
j'applaudis  
sinon  
commode, utile  
les vivres, le nécessaire  
les parents, les amis, les  
proches



## Ἀσκήσεις

## Exercice 1 – Traduisez

Dans un dialogue satirique, Lucien de Samosate (env. 120 - env. 190 ap. J.-C.), qui aime à railler les philosophes, imagine une vente aux enchères des vies de philosophes sur l'Agora. Hermès, le vendeur, présente tout d'abord Pythagore :

- ① – Τὸν ἄριστον βίον πωλῶ, τὸν σεμνότατον.
- ② Τίς ὠνήσεται ;
- ③ Τίς ὑπὲρ ἄνθρωπον εἶναι βούλεται ;
- ④ – Τί μάλιστα οἶδεν ;
- ⑤ – Ἀριθμητικὴν, ἀστρονομίαν, γεωμετρίαν, μουσικὴν.

## Exercice 2 – Complétez

- ① Il me suffit de rester chez moi.  
Ἔμοι . . . . . οἴκοι μένειν.
- ② – D'où viens-tu (parais-tu) l'ami ?  
– . . . . . , ὦ φίλε, φαίνη ;
- ③ – D'où ? [Eh bien,] depuis (après) la fin de la guerre, de mon séjour à l'étranger.  
– Πόθεν ; . . . . . τὴν τοῦ πολέμου  
κατάλυσιν, . . . τῆς ἀποδημίας.

κωμαστής, οὐ (ὀ)

πόρρω

περιπατῶ [-έω] (περιπατήσω,  
περιεπάτησα)

συμπότης, ου (ὀ)

joyeux buveur

en avant, à un point avancé

je me promène

convive ("celui qui boit avec")



## Corrigé de l'exercice 1

(Hermès) – Je vends la vie la meilleure, la plus vénérable. ☉ Qui l'achètera ? ☉ Qui veut être un surhomme (au-dessus de l'homme) ? (L'acheteur) – Que sait-il essentiellement (surtout) ? ☉ (Hermès) L'arithmétique, l'astronomie, la géométrie, la musique. (D'après LUCIEN, *Vies à vendre aux enchères*)

Je n'approuve pas ce raisonnement.

Τὸν λόγον τοῦτον οὐκ . . . . .

J'admire, quant à moi, le courage de mon frère.

Θαυμάζω . . . . . τῆς τόλμης τοῦ ἀδελφοῦ.

## Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

– ἀρκεῖ – ☉ Πόθεν – ☉ – Μετὰ – ἐκ – ☉ – ἐπαινῶ ☉ – ἔγωγε –

Participer à un banquet, c'est souvent se laisser aller à une liberté de propos et de gestes qu'on n'aimera pas se voir rappeler, une fois dégrisé, par un compagnon de beuverie. C'est ce que signifie cette citation d'un auteur inconnu, devenue proverbiale :

**Μισῶ μνήμονα συμπότην.**  
Je hais le convive qui a de la mémoire.

(μνήμων, ονος qui a de la mémoire de ἡ μνήμη, ης la mémoire)

## ρα' Ἐν καὶ ἑκατοστόν μάθημα

### Ὀδυσσεΐας τὸ προοίμιον

Comme nous l'avons dit dans les leçons précédentes, les Grecs cultivés pouvaient réciter par cœur de longs passages d'Homère. Voici, pour cette dernière leçon – un peu exceptionnelle il est vrai – les premiers vers de l'Odyssee. La langue homérique diffère notablement de celle des orateurs attiques (v<sup>e</sup>-iv<sup>e</sup> siècles avant J.-C.). C'est une langue littéraire complexe, qui présente un mélange de dialectes, des archaïsmes et des particularités dues aux exigences de la métrique. Néanmoins, vous constaterez que le vocabulaire grec est remarquablement stable ; d'ailleurs, dans l'extrait qui suit, vous connaissez déjà près de trois mots sur quatre. Dans les enregistrements, l'interprète récite d'abord puis chante ce poème, en s'accompagnant à la phorminx à quatre cordes, variante primitive de la lyre. Puisse la beauté de ces vers vous donner envie de les relire souvent à haute voix et, pourquoi pas, de les apprendre par cœur à votre tour...

- 1 Ἄνδρα μοι ἔννεπε, Μοῦσα,  
πολύτροπον, ὃς μάλα πολλὰ
- 2 πλάγχθη, ἐπεὶ Τροίης ἱερὸν πτολίεθρον  
ἔπερσε
- 3 πολλῶν δ' ἀνθρώπων ἴδε(ν) ἄστεα καὶ  
νόον ἔγνω.

Laissons Socrate et ses amis regagner leur maison dans la douceur de la nuit athénienne. Nous voici au terme de cette journée qui a commencé au petit matin chez le maître d'école. Pour notre prochaine et ultime leçon, nous quitterons Athènes et le v<sup>e</sup> siècle pour remonter dans le temps. Nous retrouverons Ulysse, mais cette fois-ci dans le texte même de l'Odyssee d'Homère. Souvenez-vous, il y a quelques mois, vous découvriez l'alphabet grec...

Deuxième vague : 51<sup>e</sup> leçon

## Cent-unième leçon 101

### Odyssee : Prélude

(de l'Odyssee le prélude)

- 1 Dis-moi, Muse, l'homme aux mille tours qui beaucoup  
(homme à-moi dis, Muse, aux-mille-tours, qui tout-à-fait beaucoup)
- 2 erra quand, de Troie, il eut détruit les saintes murailles,  
(erra, quand de-Troie sainte [la] ville-fortifiée il-détruisit)
- 3 qui vit les cités de bien des hommes et connut leur esprit ;  
(de-nombreux hommes vit villes et esprit connut)

### Notes

ἔννεπω (hom.) je dis.

ἄστεα (hom.) = ἄστη villes.

- 4 πολλά δ' ὅ γ' ἐν πόντῳ πάθεν ἄλγεα ὄν  
κατὰ θυμόν,  
5 ἀρνύμενος ἦν ③ τε ψυχὴν καὶ νόστον  
ἐταίρων.  
6 Ἄλλ' οὐδ' ὥς ἐτάρους ἐρρύσατο, ἰέμενός  
περ ⑤ ·  
7 αὐτῶν γὰρ σφετέρῃσιν ἀτασθαλίῃσιν  
ὄλοντο,  
8 νήπιοι, οἳ κατὰ ⑦ βοῦς Ὑπερίονος  
Ἥελίοιο ⑧  
9 ἥσθιον ⑦ · αὐτὰρ ὁ τοῖσιν ἀφείλετο  
νόστιμον ἡμᾶρ ⑨.  
10 Τῶν ἀμόθεν ⑩ γε, θεά, θύγατερ Διός, εἰπέ  
καὶ ἡμῖν. □

### Prononciation

1 – Hoz\_məla – 4 – tHuumonn – 6 – errHuussato – 8 –  
Hupériionoss èèélioio 10 – tHéa<sup>a</sup> –

### Notes

- ③ ὄν θυμόν (acc.) *son propre cœur* – ἦν ψυχὴν (acc.) *sa propre vie (âme)*. L'accord se fait avec l'objet possédé et non avec le possesseur. L'adjectif possessif homérique de la 3<sup>e</sup> pers. du sing. (ὄς, ἦ, ὄν *son propre, sa propre*) se décline comme l'adj. καλός, ἦ, ὄν *beau*. Il sera remplacé dans la langue classique par le pronom ἑαυτοῦ, ἦς *son, sa (propre)*.
- ④ ἰέμενος, η, ον (part. prés. moy.) *désirant, portant ses désirs vers* du verbe moyen ἱέμαι *je m'élance, je porte mes désirs vers* (à l'actif ἱέμι *j'envoie, je lance*).
- ⑤ περ (postpos.) *très, quoique, malgré*. En grec attique, -περ n'apparaît que composé avec des relatifs ou des conjonctions (ὄσπερ *celui qui* ; καίπερ *quoique*).
- ⑥ αὐτῶν σφετέρῃσιν ἀτασθαλίῃσιν (dat. plur.) *par leurs propres orgueils* ; -ησι(ν) est la terminaison du dat. plur. de la 1<sup>re</sup> déclinaison en dialecte homérique (-αις en attique) : καλήσι

- 4 et qui sur mer endura maintes souffrances en son cœur,  
(nombreuses et lui en mer endura souffrances son en cœur)  
5 luttant pour sa vie et pour assurer le retour de ses  
compagnons.  
(luttant-pour-préserver sa vie et [le] retour des-compagnons)  
6 Mais même ainsi il ne put les sauver, malgré tout  
son désir,  
(mais pas-même ainsi compagnons il-sauva, désirant  
quoique)  
7 car par leur fol orgueil ils périrent,  
(par-leurs-propres en effet orgueils-insensés ils-périrent)  
8 les sots, qui, du Soleil, le Très Haut, avaient dévoré  
les bœufs ;  
(sots, qui bœufs du Très-Haut Soleil)  
9 celui-ci leur ravit alors le jour du retour.  
(avaient-dévorés alors lui à-eux ôta du-retour [le] jour)  
10 Dis-nous à nous aussi, déesse, fille de Zeus, une de  
ces aventures.  
([une] de-ces [aventures] en-partant-d'un-point-  
quelconque, déesse, fille de-Zeus, dis aussi à-nous)

(HOMÈRE, *Odyssée*, Chant I, vers 1 à 10)

- θεῆσι(ν) *aux belles déesses (ταῖς καλαῖς θεαῖς)*. Pour l'emploi de l'adjectif possessif accompagné de αὐτῶν, voir l'Appendice grammatical, paragr. 10.2.
- ⑦ κατὰ... ἥσθιον = κατήσθιον (imp.) *ils avaient dévoré*. La préposition, qui devient un préfixe dans un verbe composé, est séparable du verbe en dialecte homérique.
- ⑧ Ἥελίοιο *du Soleil*. Notez la terminaison -οιο (gén. sing.) de la 2<sup>e</sup> déclinaison chez Homère : θεοῖο *du dieu (τοῦ θεοῦ)* ; ἡελίοιο *du soleil (τοῦ ἡλίου)*.
- ⑨ (τὸ) νόστιμον ἡμᾶρ *le jour du retour* (valeur abstraite) = *le retour* ; νόστιμος, ος, ον *qui concerne le retour*.
- ⑩ ἀμόθεν *de quelque côté*. Le suffixe -θεν marque, vous vous en souvenez, l'origine ou le point de départ.

## Quelques traits de la langue homérique

- ♦ On trouve souvent -η- à la place du -α- long de l'attique : **Τροίη**, ης pour **Τροία, ας** (att.) *Troie*.
- ♦ La contraction est rare : **ἄστ** (hom.) = **ἄστ** (att.) *villes* ; **ν ν** (hom.) = **ν ν** (att.) *esprit*.
- ♦ Chez Homère, **ὁ, ἡ, τό** – que nous connaissons comme articles définis en grec classique – sont des démonstratifs et parfois des pronoms personnels (*celui-ci, celle-ci, il, elle...*) : **ὁ** *celui-ci, lui* ; **τῶν** *de ceux, de celles* ; **τοῖσι(ν)** *à eux...*
- ♦ L'augment ἐ- de l'indicatif aoriste est facultatif chez Homère : **πλάγχθη** (aor.) *il erra* ; **ἴδε(ν)** (aor.) pour **εἶδε(ν)** *il vit* ; **πάθεν** (aor.) pour **ἐπαθεν** *il souffrit* ; mais **περσε** (aor.) *il dévasta* du verbe **πέρθω** *je dévaste*.
- ♦ La consonne Ϝ (digamma) prononcée [w] (voir p. 322) n'était plus notée à l'époque homérique, mais on continuait de la faire entendre lorsqu'on chantait les vers : **ρίδε φάστ** (hom.) = **εἶδεν ἄστ** (att.) *il vit des villes* (voir l'exercice de scansion ci-après).

<b>ἄρνημαι</b> (ἀροῦμαι, ἡρόμην)	<i>je m'efforce de prendre ou de conserver (passé d'usage après Homère)</i>
<b>ἀτασθαλίη, ης</b> (fém.)	<i>orgueil insensé</i>
<b>ἥλιος, οἰο</b> (masc.)	<i>soleil (ὁ ἥλιος, ου)</i>
<b>ἡμαρ, ἡματος</b> (neut.)	<i>jour (ἡ ἡμέρα, ας)</i>
<b>νόος, νόου</b> (masc.)	<i>esprit (ὁ νοῦς, οῦ)</i>
<b>ὁ, ἡ, τό</b>	<i>celui-ci, celle-ci, il, elle</i>
<b>ὄλλυμι</b> (act.) (ὄλέσω, ὄλεσα)	<i>je détruis, je ruine</i>
<b>ὄλλυμαι</b> (moy.) (ὄλοῦμαι, ὄλόμην)	<i>je péris, je meurs de mort violente</i>
<b>περ</b>	<i>quoique, malgré (καίπερ)</i>
<b>ρύομαι</b> (+ acc.) (ρύσομαι, ἐρρυσάμην)	<i>je tire (quelqu'un) d'un danger, je sauve</i>
<b>σφέτερος, α, ον</b>	<i>son propre, leur propre</i>
<b>Τροίη, ης</b>	<i>Troie (ἡ Τροία, ας)</i>
<b>ὥς</b> (ou ὡς)	<i>ainsi, comme (ὥσπερ)</i>

## Ἄσκησις

## La scansion

Ne cherchez pas de rimes dans la poésie grecque. Celle-ci est fondée sur la succession rythmée de syllabes longues et brèves. Vous trouverez ci-dessous une notation particulière pour vous aider à scander ces vers, c'est-à-dire à les déclamer en respectant leur rythme. Ce qu'il faut savoir, sans entrer dans les détails de la versification grecque, c'est que les vers homériques sont des *hexamètres* (vers de six pieds) ; les pieds sont séparés ici par des traits verticaux |. Les syllabes, tantôt longues (—), tantôt brèves (˘) peuvent se combiner à l'intérieur d'un même pied selon les schémas suivants : |—˘| ou |—| ou |˘—| ou |—˘|. Vous observerez qu'une voyelle brève (ε ou ο) suivie de deux consonnes, produit une syllabe longue, exemple : ἔ ε-πε ou ὄ ἄλα. La prononciation de l'époque d'Homère diffère quelque peu de celle que vous avez apprise ; exemples : Ϝ se prononce comme w de "watt" et u, comme notre son ou.

- 1 ἄνδρα μοι ἔννεπε, Μοῦσα, πολὺτροπον, ὅς μάλα πολλὰ
- 2 πλάγχθη, ἐπεὶ Τροίης ἱερὸν πτολίεθρον ἔπερσε·
- 3 πολλῶν δ' ἀνθρώπων φίδε φάστεα καὶ νόον ἔγνων,
- 4 πολλὰ δ' ὅ γ' ἐν πόντῳ πάθεν ἄλγεα φῶν κατάθμυόν,
- 5 ἀρνύμενός φην τε ψυχῆν καὶ νόστον ἐταίρων.
- 6 ἀλλ' οὐδ' ὧς ἔταρους ἐρρύσατο, ἰέμενός περ·
- 7 αὐτῶν γὰρ σφετέροισιν ἄτασθαλίῃσιν ὄλοντο,
- 8 νῆπιόι, οἷοὶ κατὰ βροῦς ὑπερίονος ἡελίοιο
- 9 ἦσιόν | αὐτὰρ ὅ τοῖσιν ἄφειλετο νόστιμον ἦμαρ.
- 10 τῶν ἄμ' ἔθεν γε, θεῖα, θύγατερ Διός, εἰπέ καὶ ἡμῖν.



Dans sa traduction de l'*Odyssée*, Victor Bérard (voir bibliographie en fin d'ouvrage) a tenté de rendre en français tout le rythme poétique du texte d'Homère. Voici le début du Chant I :

“C'est l'homme aux mille tours, Muse, qu'il faut me dire, Celui qui tant erra quand, de Troade, il eut pillé la ville sainte, Celui qui visita les cités de tant d'hommes et connut leur esprit, Celui qui, sur les mers, passa par tant d'angoisses, en luttant pour survivre et ramener ses gens. Hélas! même à ce prix, tout son désir ne put sauver son équipage : ils ne durent la mort qu'à leur propre sottise, ces fous qui, du Soleil, avaient mangé les bœufs ; c'est lui, le Fils d'En Haut, qui raya de la vie la journée du retour. Viens, ô fille de Zeus, nous dire, à nous aussi, quelqu'un de ces exploits.”

HOMÈRE, *Odyssée*, (Trad. de Victor Bérard), Coll. Folio, Gallimard, Paris, 1999



**L'étymologie sans peine:** L'*Odyssée* commence par une invocation à la Muse, qui seule peut inspirer au poète un beau chant. Filles de Zeus et de Mémoire, les neuf Muses ont été chacune associées ultérieurement à un art ; cependant dans l'ancienne Grèce, l'*art des Muses* (ἡ μουσική τέχνη) regroupait de façon peu différenciée la pratique de la lyre, le chant, la récitation poétique, la danse et constituait, à côté de la gymnastique (ἡ γυμναστική τέχνη), l'un des deux volets de l'éducation traditionnelle. Notre mot *musique* vient de μουσική, car l'élément musical au sens moderne dominait dans cette formation artistique. Sur le nom ἡ Μοῦσα le grec a formé τὸ μουσεῖον lieu consacré aux Muses. Mais la fortune de ce mot vient de ce qu'il a aussi servi, dès l'Antiquité, à nommer des centres de recherche et de discussion pour les savants et les philosophes. Le plus célèbre μουσεῖον est le Musée d'Alexandrie (IV<sup>e</sup> siècle avant J.-C.), qui abritait la fameuse Bibliothèque. En France, c'est au XVIII<sup>e</sup> siècle que le mot *musée* est apparu avec le sens que nous lui connaissons aujourd'hui. La forme latine du nom (*museum*) s'est, elle, appliquée aux musées consacrés aux sciences naturelles. Attention aux faux amis ! Nos “amusements” ne doivent rien au chœur gracieux des Muses conduites par Apollon ; le mot dérive d'un vieux verbe français “muser” signifiant “rester le museau en l'air”. Voilà qui est plus trivial !

Vous voici arrivé au terme de ce manuel : bravo ! Regardez le chemin parcouru depuis les premières leçons. Certes, compte tenu du format de ce livre, il n'était pas possible d'embrasser tout le panorama de la grammaire grecque ; pour sûr, un débutant ne s'en remettrait pas. Cependant, bon nombre de constructions si particulières au grec vous sont désormais familières. Vous le constatez chaque jour en révisant les leçons de la deuxième vague qui, elle, rappellez-le, n'est pas finie. N'êtes-vous pas satisfait de comprendre des textes qui vous paraissaient si difficiles – pour ne pas dire inaccessibles – au début ? Vous vous encourageons d'ailleurs à relire, de temps à autre, n'importe quelle leçon prise au hasard dans le manuel. Vous savez maintenant que c'est bien grâce à votre persévérance et aux quelques minutes que vous consacrez quotidiennement au grec que vous assimilez intuitivement les bases de cette langue réputée compliquée. Lorsque, dans quelques semaines, vous aurez terminé cette deuxième vague, vous pourrez voler de vos propres ailes et poursuivre avec plaisir votre lecture du grec. Voici quelques suggestions de textes annotés et aussi, pourquoi pas, une bande dessinée :

- LEBEAU (A.) et MÉTAYER (J.), *Cours de Grec ancien à l'usage des grands commençants*, Paris, SEDES, Réimpr. 1977.  
Cet ouvrage contient des tableaux de grammaire et de nombreuses lectures annotées accompagnées, en fin de volume, de fiches de vocabulaire. Régulièrement réédité.
- FONTOYNONT (V.), *Vocabulaire grec commenté et sur textes*, Coll. “Connaissance des Langues”, A. et J. Picard, Paris, 1958, Réimpr. 1995.  
*Acquisition du vocabulaire sur la base de huit textes de Xénophon, Platon et Démosthène. Notes sur la civilisation grecque.*
- JOUANNA (D.), *Grec – Grands débutants – Exercices corrigés*, Ellipses, Paris, 2003.  
*Sélection de grands textes de la littérature grecque annotés, abondamment commentés et traduits.*
- MARTIN (J.), *‘Ο Ἀθηναῖος παῖς* (L'Enfant grec), Coll. “Alix”, tome 15, Casterman, Tournai, 1988.  
*Traduction en grec ancien d'une aventure d'Alix par de jeunes hellénistes.*
- Pour les ouvrages généraux et les autres auteurs, voir la bibliographie, p. 642.*

### Deuxième vague : 51<sup>e</sup> leçon

# Appendice grammatical

## Sommaire

1	L'alphabet	577
2	La prononciation	577
3	Les règles de base de l'accentuation	577
4	Les genres et les nombres	579
5	Les déclinaisons des substantifs	580
6	Les déclinaisons des adjectifs	585
7	Les adjectifs numéraux	588
8	Les participes	589
9	Les pronoms personnels	591
10	L'expression de la possession	593
11	Les pronoms-adjectifs démonstratifs	594
12	Les pronoms-adjectifs interrogatifs et indéfinis	594
13	Les pronoms relatifs et corrélatifs	595
14	Les verbes (voix, modes et temps)	597
15	Les particules	629

♦ Dans les tableaux récapitulatifs des principales déclinaisons et conjugaisons, les cas et les personnes suivent l'ordre habituel suivant :

	<b>Déclinaisons</b>	<b>Conjugaisons</b>
singulier	nom.	1 <sup>re</sup> personne
	voc.	2 <sup>e</sup> personne
	acc.	3 <sup>e</sup> personne
	gén.	
	dat.	
pluriel	nom.	1 <sup>re</sup> personne
	voc.	2 <sup>e</sup> personne
	acc.	3 <sup>e</sup> personne
	gén.	
	dat.	

duel (*nous ne donnons pas le duel, voir le paragr. 4.1*)

## 1 L'ALPHABET

<b>A α</b>	ἄλφα	a	<b>N ν</b>	νῦ	n
<b>B β, β</b>	βῆτα	b	<b>Ξ ξ</b>	ξῖ	x
<b>Γ γ</b>	γάμμα	g	<b>Ο ο</b>	ὀ μικρόν	o
<b>Δ δ</b>	δέλτα	d	<b>Π π</b>	πί	p
<b>Ε ε</b>	ἒ ψιλόν	é	<b>Ρ ρ</b>	ῥῶ	r
<b>Ζ ζ</b>	ζῆτα	zd	<b>Σ σ, σ</b>	σῖγμα	ss
<b>Η η</b>	ῆτα	èè	<b>Τ τ</b>	ταῦ	t
<b>Θ θ</b>	θῆτα	tH	<b>Υ υ</b>	ῦ ψιλόν	u
<b>Ι ι</b>	ἰῶτα	i	<b>Φ φ</b>	φῖ	pH
<b>Κ κ</b>	κάππα	k	<b>Χ χ</b>	χῖ	kH
<b>Λ λ</b>	λάμβδα	l	<b>Ψ ψ</b>	ψῖ	ps
<b>Μ μ</b>	μῦ	m	<b>Ω ω</b>	ὦ μέγα	oo

## 2 LA PRONONCIATION

### 2.1 Voyelles et consonnes

- ο, ε sont toujours **brèves** : [o], [é] ;
- η, ω sont toujours **longues** : [èè], [oo] ;
- α, ι et υ peuvent être brèves ou longues ;
- ει est un é long : [éé] ;
- γ suivi de γ, κ, ξ ou χ se prononce comme un v : αγγ [a-nn-g] ;
- ι placé sous une voyelle se prononce faiblement : ψ [aaï], η [èèï], ω [ooï] ;

### 2.2 Les esprits

- l'esprit rude (´) se prononce comme un H expiré [H] ;
- l'esprit doux (˘) ne se prononce pas ;
- ρ en début de mot est toujours suivi du H expiré : ῥεῦμα *rhumé*

## 3 LES RÈGLES DE BASE DE L'ACCENTUATION

### 3.1 Les signes

- l'accent aigu (´) signale un ton ascendant ;
- l'accent circonflexe (ˆ) signale un ton ascendant puis descendant
- l'accent grave (̀) signale l'absence ou l'atténuation du ton ascendant.

### 3.2 La place de l'accent

L'accent aigu (´) et l'accent grave (̀) peuvent se trouver sur une syllabe longue ou brève, mais l'accent **circonflexe** (ˆ) ne peut frapper **qu'une syllabe longue**.

- l'accent **aigu** (´) peut frapper une des trois dernières syllabes ;
- l'accent **circonflexe** (ˆ) ne peut frapper qu'une voyelle longue ou une diphtongue :

– soit dans la dernière syllabe si celle-ci est longue ;  
 αὐ-τοῦ      αὐ-τῶ    mais      αὐ-τός

– soit dans l'avant-dernière si la dernière est brève ;  
 σῶ-μα      τοῦ-το    mais      τού-του

- l'accent **grave** (̀) remplace l'accent aigu sur la dernière syllabe d'un mot si celui-ci est suivi d'un autre mot accentué, donc ni le signe de **punctuation**, ni de mot **enclitique** (voir ci-après).

Exemples :

Ὁ καλὸς παῖς.

Ὁ παῖς ὁ καλὸς .

Καλὸς ἐστίν ὁ παῖς.

- ◆ **Attention !** Les terminaisons -οι et -αι sont brèves sauf celles de **partatif** et des **adverbes de lieu** en -οι :

οἱ ἄνθρωποι *les hommes*  
 οἱ οἴκοι *les propriétés*

mais εἶποι ἄν *il dirait*  
 οἴκοι *à la maison*

### 3.3 Les enclitiques

Un mot enclitique n'a pas d'accent propre. Dans une phrase, son accent repose sur le mot précédent ; les plus courants sont les verbes

εἶμι, ἔσσι(ν), εἰσι(ν), φημι, les pronoms με, μου, μοι, σε, σοί, σοι, τις, τι et les particules τε, γε, τοι. Voici un tableau rassemblant les principales combinaisons :

	ENCLIT. 1 SYLLABE	ENCLIT. 2 SYLLABES
ἄνθρωπος	ἄνθρωπός τις	ἄνθρωποὶ τινες
οἶνος	οἶνός τις οἴνου τινός οἶνόν τινα	οἶνόν τινες οἴνων τινῶν οἴνους τινάς

Un enclitique **porte l'accent** s'il est suivi par un autre enclitique : εἰπέ τίς ποτε *quelqu'un dit un jour*

### 3.4 Les proclitiques

Les proclitiques (δ, ἦ, οἶ, αἶ, ἐν, εἰς, ἐκ, οὐ, ὡς, εἰ...) s'appuient sur le mot suivant pour l'accent. Ils n'entraînent aucune modification sur le mot suivant. Un proclitique suivi d'un enclitique s'accentue (aigu) : ὥστε, εἰπερ. Notez que οὐ en fin de phrase est accentué : ... οἶ δ' οὐ.

Pour approfondir cette question, vous pouvez vous reporter au *Précis d'accentuation grecque* de Michel LEJEUNE (voir la bibliographie p. 642).

## 4 LES GENRES ET LES NOMBRES

Le grec possède **trois genres** (masculin, féminin, neutre) et **trois nombres** (singulier, duel, pluriel)

### 4.1 Le duel

Le duel est un nombre intermédiaire réservé à ce qui va par deux (personnes ou objets) et surtout aux paires (*les deux yeux*). L'article duel est commun aux trois genres. Les désinences sont principalement les suivantes :

	article	1 <sup>re</sup> décl.	2 <sup>e</sup> décl.	3 <sup>e</sup> décl.
nom. acc.	τώ	-α	-ω	-ε
gén. dat.	τοῖν	-αιν	-οιν	-οιν

Exemples :

- τῶ ὀφθαλμῶ *les deux yeux* ;
- τῶ ἀδελφά *les deux sœurs* ;
- τῶ παιῶδε *les deux enfants* ;
- ὄρω τῶ παιῶδε *σώ je vois tes deux enfants* ;
- τοῖν καλαῖν *ἀδελφαῖν à (tes) deux jolies sœurs*.

## 5 LES DÉCLINAISONS DES SUBSTANTIFS

Dans les deux premières déclinaisons (en -α, -η et en -ος, -ον), les terminaisons notées ici en bleu sont une combinaison de deux éléments. On trouve une **voyelle** (dite **voyelle thématique** -α-, -η- ou -ο-) qui "termine" le radical (θάλαττ- - ou λόγ- -) auquel elle appartient. Ceci constitue le thème vocalique. Vient ensuite une désinence (-ς, -ν, -ο...) qui varie avec le cas. La combinaison de la voyelle thématique et de la désinence aboutit parfois à des contractions : radical + voyelle thématique + désinence

λόγ + ο + ς	→ λόγ-ος (nom.)
λόγ + ο + ο	→ λόγ-ου (gén.)

### 5.1 Première déclinaison

5.1.1 Les féminins : ἡ θάλαττα (thème θαλαττ -) *la mer* ; ἡ ψυχὴ (thème ψυχ-, -) *l'âme* ; ἡ ἡμέρα (thème ἡμερ -) *la journée*

singulier

ἡ	θάλαττα	ἡ	ψυχή	ἡ	ἡμέρα
(ῶ)	θάλαττα	(ῶ)	ψυχή	(ῶ)	ἡμέρα
τῆν	θάλαττα	τῆν	ψυχῆν	τῆν	ἡμέραν
τῆς	θαλάττα	τῆς	ψυχῆς	τῆς	ἡμέρας
τῆ	θαλάττα	τῆ	ψυχῆ	τῆ	ἡμέρα

pluriel

αἶ	θάλαττα	αἶ	ψυχαί	αἶ	ἡμέραι
(ῶ)	θάλαττα	(ῶ)	ψυχαί	(ῶ)	ἡμέραι
τάς	θαλάττα	τάς	ψυχῶν	τάς	ἡμέρας
τῶν	θαλαττα	τῶν	ψυχῶν	τῶν	ἡμερῶν
ταῖς	θαλάττα	ταῖς	ψυχαῖς	ταῖς	ἡμέραις

**5.1.2 Les masculins en -ης et -ας (longs) :** ὁ πολίτης (thème πολιτ-) *le citoyen* ; ὁ νεανίας (thème νεανια-) *le jeune homme*.

**singulier**

ὁ	πολίτ-ης	ὁ	νεανί-ας
(ῶ)	πολιτ-α	(ῶ)	νεανί-α
τόν	πολίτ-ην	τόν	νεανί-αν
τοῦ	πολίτ-ου	τοῦ	νεανί-ου
τῷ	πολίτ-η	τῷ	νεανί-α

**pluriel**

οἱ	πολιτ-αι	οἱ	νεανί-αι
(ῶ)	πολιτ-αι	(ῶ)	νεανί-αι
τούς	πολιτ-ας	τούς	νεανί-ας
τῶν	πολιτ-ῶν	τῶν	νεανι-ῶν
τοῖς	πολιτ-αις	τοῖς	νεανί-αις

**5.2 Deuxième déclinaison**

**5.2.1 Les masculins et neutres en -ος, -ον et la forme contractée -οῦς [-όους] :** ὁ λόγος (thème λογο-) *la parole* ; τὸ δῶρον (thème δωρο-) *le don* ; ὁ πλοῦς (thème πλο-) *la navigation* (\*).

**singulier**

ὁ	λόγ-ος	τὸ	δῶρ-ον	ὁ	πλ-οῦς [-όους]
(ῶ)	λόγ-ο	(ῶ)	δῶρ-ον	(ῶ)	πλ-οῦ [-όε]
τόν	λόγ-ον	τὸ	δῶρ-ον	τόν	πλ-οῦν [-όον]
τοῦ	λόγ-ου	τοῦ	δῶρ-ου	τοῦ	πλ-οῦ [-όου]
τῷ	λόγ-ῳ	τῷ	δῶρ-ῳ	τῷ	πλ-ῷ [-όῳ]

**pluriel**

οἱ	λόγ-οι	τά	δῶρ-α	οἱ	πλ-οῖ [-όοι]
(ῶ)	λόγ-οι	(ῶ)	δῶρ-α	(ῶ)	πλ-οῖ [-όοι]
τούς	λόγ-ους	τά	δῶρ-α	τούς	πλ-οῖς [-όοις]
τῶν	λόγ-ων	τῶν	δῶρ-ων	τῶν	πλ-ῶν [-όων]
τοῖς	λόγ-οις	τοῖς	δῶρ-οις	τοῖς	πλ-οῖς [-όοις]

(\*) Le substantif ὁ νοῦς (thème νο-) *l'esprit* vu à la leçon 43 est inusité au pluriel. Ses terminaisons suivent le modèle ὁ πλοῦς (thème πλ-) *la navigation* que nous donnons ici, car sa déclinaison est complète.

**5.3 Troisième déclinaison**

La 3<sup>e</sup> déclinaison contient la plus grande variété de formes dans les trois genres. Elle rassemble des substantifs dont le thème se termine, pour la plupart, par une **consonne** ou par les voyelles *υ* et *ι*. On distingue plusieurs sous-ensembles :

**5.3.1 Groupe consonne + σ :**

dentales (τ, δ, θ) + σ → (σσ) ς : ἡ ἐλπίς (thème ἐλπιδ-) *l'espoir* ; labiales (π, β, φ) + σ → ψ : ὁ κύκλωψ (thème κυκλωψ-) *le cyclope* ; palatales (κ, γ, χ) + σ → ξ : ἡ σφίγξ (thème σφιγγ-) *la sphinge*.

**singulier**

ἡ	ἐλπίς	ὁ	κύκλωψ	ἡ	σφίγξ
(ῶ)	ἐλπί	(ῶ)	κύκλωψ	(ῶ)	σφίγξ
τήν	ἐλπίδ-α	τόν	κύκλωπ-α	τήν	σφίγγ-α
τῆς	ἐλπίδ-ος	τοῦ	κύκλωπ-ος	τῆς	σφιγγ-ός
τῇ	ἐλπίδ-ι	τῷ	κύκλωπ-ι	τῇ	σφιγγ-ί

**pluriel**

αἱ	ἐλπίδ-ες	οἱ	κύκλωπ-ες	αἱ	σφίγγ-ες
(ῶ)	ἐλπίδ-ες	(ῶ)	κύκλωπ-ες	(ῶ)	σφίγγ-ες
τάς	ἐλπίδ-ας	τούς	κύκλωπ-ας	τάς	σφίγγ-ας
τῶν	ἐλπίδ-ων	τῶν	κύκλωπ-ων	τῶν	σφιγγ-ῶν
ταῖς	ἐλπίσι(ν)	τοῖς	κύκλωψι(ν)	ταῖς	σφιγγί(ν)

**5.3.2 Groupe du génitif en -ατ-ος (neutres) :** τὸ σῶμα (thème σωματ-) *le corps* ; τὸ τέρας (thème τερατ-) *le monstre*.

**singulier**

τὸ	σῶμα	τὸ	τέρας
(ῶ)	σῶμα	(ῶ)	τέρας
τὸ	σῶμα	τὸ	τέρας
τοῦ	σώματ-ος	τοῦ	τέρατ-ος
τῷ	σώματ-ι	τῷ	τέρατ-ι

**pluriel**

τά	σώματ-α	τά	τέρατ-α
(ῶ)	σώματ-α	(ῶ)	τέρατ-α
τά	σώματ-α	τά	τέρατ-α
τῶν	σώματ-ων	τῶν	τέρατ-ων
τοῖς	σώμασι(ν)	τοῖς	τέρασι(ν)

**5.3.3 Groupe du thème terminé en -ων :** ὁ ῥήτωρ (thème ῥήτορ -) l'orateur ; ὁ ἀγών (thème ἀγων -) le combat ; ὁ ποιμήν (thème ποιμεν -) le berger.

**singulier**

ὁ	ῥήτωρ	ὁ	ἀγών	ὁ	ποιμήν
(ὦ)	ῥήτορ	(ὦ)	ἀγών	(ὦ)	ποιμήν
τόν	ῥήτορ-α	τόν	ἀγῶν-α	τόν	ποιμέν-α
τοῦ	ῥήτορ-ος	τοῦ	ἀγῶν-ος	τοῦ	ποιμέν-ος
τῷ	ῥήτορ-ι	τῷ	ἀγῶν	τῷ	ποιμέν-ι

**pluriel**

οἱ	ῥήτορ-ες	οἱ	ἀγῶν-ες	οἱ	ποιμέν-ες
(ὦ)	ῥήτορ-ες	(ὦ)	ἀγῶν-ες	(ὦ)	ποιμέν-ες
τούς	ῥήτορ-ων	τούς	ἀγῶν-ων	τούς	ποιμέν-ων
τῶν	ῥητόρ-ων	τῶν	ἀγῶν-ων	τῶν	ποιμέν-ων
τοῖς	ῥήτορσι(ν)	τοῖς	ἀγῶσι(ν)	τοῖς	ποιμέσι(ν)

**5.3.4 Groupe du thème terminé en -(η)ρ, -(ε)ρ :** ὁ πατήρ (thème πατρ - / πατ -) le père ; ὁ ἀνήρ (thème ἀνερ - / ἀνδρ -) l'homme.

**singulier**

ὁ	πατήρ	ὁ	ἀνήρ
(ὦ)	πάτερ	(ὦ)	ἄνερ
τόν	πατέρ-	τόν	ἀνδρ-
τοῦ	πατρ-	τοῦ	ἀνδρ-
τῷ	πατρ-	τῷ	ἀνδρ-ι

**pluriel**

οἱ	πατέρ-ες	οἱ	ἀνδρ-
(ὦ)	πατέρ-ες	(ὦ)	ἀνδρ-
τούς	πατέρ-ων	τούς	ἀνδρ-
τῶν	πατέρ-ων	τῶν	ἀνδρ-
τοῖς	πατράσι(ν)	τοῖς	ἀνδράσι(ν)

**5.3.5 Groupe du thème terminé en -ων :** ὁ ἄρχων (thème ἀρχοντ -) le chef ; Ξενοφῶν (thème Ξενοφω -) Xénophon.

	<b>singulier</b>		<b>singulier</b>		<b>pluriel</b>
ὁ	Ξενοφῶν	ὁ	ἄρχων	οἱ	ἄρχοντ-ες
(ὦ)	Ξενοφῶν	(ὦ)	ἄρχων	(ὦ)	ἄρχοντ-ες
τόν	Ξενοφῶντ-α	τόν	ἄρχοντ-	τούς	ἄρχοντ-ας
τοῦ	Ξενοφῶντ-	τοῦ	ἄρχοντ-	τῶν	ἄρχοντ-ων
τῷ	Ξενοφῶντ-	τῷ	ἄρχοντ-	τοῖς	ἄρχουσι(ν)

**5.3.6 Groupe du thème terminé en -ε(σ) :** τὸ γένος (thème γένεσ-) la race ; Σωκράτης (thème Σωκρατ -) Socrate ; Περικλῆς (thème Περικλεσ -) Périclès.

**singulier**

τὸ	γέν-ος	ὁ	Σωκράτ-	ὁ	Περικλ-ης
(ὦ)	γέν-ος	(ὦ)	Σώκρατ-ες	(ὦ)	Περικλ-ης
τὸν	γέν-ος	τόν	Σωκράτ-η(ν)	τόν	Περικλ-η
τοῦ	γέν-ους	τοῦ	Σωκράτ-ους	τοῦ	Περικλ-ήους
τῷ	γέν-ει	τῷ	Σωκράτ-	τῷ	Περικλ-ῆ

**pluriel**

ἄ	γέν-η
(ὦ)	γέν-η
ἄ	γέν-η
ῶν	γεν-ῶν
οῖς	γέν-εσι(ν)

**5.3.7 Groupe du thème terminé en -ί(α), -ί(α) :** ἡ πόλις (thème πολ /ε-) la cité ; ὁ ἰχθύς (thème ἰχθ -) le poisson ; ὁ βασιλεύς (thème βασιλ -) le roi.

**singulier**

ἡ	πόλι-ς	ὁ	ἰχθύ-	ὁ	βασιλεύ-ς
(ὦ)	πόλι	(ὦ)	ἰχθύ-	(ὦ)	βασιλεῦ
τήν	πόλι-ν	τόν	ἰχθύ-	τόν	βασιλέ-α
τῆς	πόλε-ως*	τοῦ	ἰχθύ-	τοῦ	βασιλέ-ως
τῇ	πόλε	τῷ	ἰχθύ-	τῷ	βασιλεῖ

**pluriel**

αἱ	πόλεις	οἱ	ἰχθύ-ες	οἱ	βασιλεῖς
(ὦ)	πόλεις	(ὦ)	ἰχθύ-	(ὦ)	βασιλεῖς
τάς	πόλεις	τούς	ἰχθύ-	τούς	βασιλέ-ας
τῶν	πόλε-ων*	τῶν	ἰχθύ-ων	τῶν	βασιλέ-ων
ταῖς	πόλε-σι(ν)	τοῖς	ἰχθύ-σι(ν)	τοῖς	βασιλεῦ-σι(ν)

(\*) Exception à la règle limitant la place de l'accent (voir paragraphe 3.2).

**5.3.8 Groupe particulier (autres diphtongues) :** ἡ ναῦς (thème ναυ- / νηϝ-) *le navire* ; ὁ υἱός (thème υ(ι)υ-) *le fils* ; Ζεὺς (thème Ζευ- / Διϝ-) *Zeus*.

### singulier

ἡ	ναῦ-ς	ὁ	υἱό-ς	ὁ	Ζεὺ-ς
(ῶ)	ναῦ	(ῶ)	υἱέ	(ῶ)	Ζεῦ
τῆν	ναῦ-ν	τόν	υἱό-ν	τόν	Δί-α
τῆς	νε-ώς	τοῦ	υἱέ-ος	τοῦ	Δι-ός
τῆ	νη-ί	τῷ	υἱεί	τῷ	Δι-ί

### pluriel

αἱ	νη-ες	οἱ	υἱεῖς
(ῶ)	νη-ες	(ῶ)	υἱεῖς
τάς	ναῦ-ς	τούς	υἱεῖς
τῶν	νε-ῶν	τῶν	υἱέ-ων
ταῖς	ναυ-σί(ν)	τοῖς	υἱέ-σι(ν)

(\*) Il existe un thème concurrent en υἱο- (voyelle -ο-, 2<sup>e</sup> décl. ; voir leçon 67, note 3). C'est celui qui se généralise à partir du milieu du IV<sup>e</sup> siècle avant J.-C.

## 6 LES DÉCLINAISONS DES ADJECTIFS

### 6.1 Le duel des adjectifs

Voir le paragraphe 4.1 pour les modèles de terminaisons.

### 6.2 Adjectifs de la première classe

La plupart des adjectifs ayant une **voyelle thématique** ont les terminaisons des trois genres en : **-ος** (masc.) **-α, -η** (fém.) et **-ον** (neut.). Ils suivent donc les déclinaisons analogues des substantifs (-α, -η- de la 1<sup>re</sup> décl., -ο- de la 2<sup>e</sup> décl.) et constituent la **première classe** des adjectifs. Exemples : ὁ καλὸς ἄνθρωπος, ἡ καλὴ γυνή, τὸ καλὸν δῶρον.

### 6.3 Adjectifs de la deuxième classe

Les adjectifs à thème consonantique en **-εσ-** ou **-ον-** suivent (n'ayant donc pas de voyelle thématique) les modèles de la 3<sup>e</sup> déclinaison (Tabl. 5.3.6) et appartiennent à la **deuxième classe**.

**6.3.1 Thème en -εσ- :** ἀληθής, ἦς, ἐς (thème ἀληθεσ-) *vrai*.

### singulier

	masc. et fém.		neut.
	ἀληθής		ἀληθές
	ἀληθές		ἀληθές
	ἀληθῆ	[-έσ-α] (*)	ἀληθές
	ἀληθοῦς	[-έσ-ος]	ἀληθοῦς
	ἀληθεῖ	[-έσ-ι]	ἀληθεῖ

### pluriel

	ἀληθεῖς	[-έσ-ες]	ἀληθῆ	[-έσ-α]
	ἀληθεῖς	[-έσ-ες]	ἀληθῆ	[-έσ-α]
	ἀληθεῖς		ἀληθῆ	[-έσ-α]
	ἀληθῶν	[-έσ-ων]	ἀληθῶν	[-έσ-ων]
	ἀληθέσι(ν)	[-έσ-σιν]	ἀληθέσι(ν)	[-έσ-σιν]

(\*) Après la disparition du -σ- intervocalique, les voyelles en hiatus se sont contractées : (σ)α → -εα → -η (voir leçon 49, paragraphe 1 d).

**6.3.2 Thème en -ον- :** εὐδαίμων, ῶν, ὄν (thème εὐδαιμον-) *heureux* et comparatifs contractes (\*) de type : βελτίων, ῶν, ὄν (thème βελτιον- / -ιοσ-) *meilleur*.

### singulier

	masc. et fém.		neut.		masc. et fém.		neut.
	εὐδαίμων		εὐδαίμων		βελτίων		βέλτιον
	εὐδαιμον		εὐδαιμον		βέλτιον		βέλτιον
	εὐδαίμων-α		εὐδαιμον		βελτίω		βέλτιον
	εὐδαίμων-ος		εὐδαίμων-ος		βελτίον-ος		βελτίον-ος
	εὐδαίμων-ι		εὐδαίμων-ι		βελτίον-ι		βελτίον-ι

### pluriel

	εὐδαίμων-ες		εὐδαίμων-α		βελτίους		βελτίω
	εὐδαίμων-ες		εὐδαίμων-α		βελτίους		βελτίω
	εὐδαίμων-ας		εὐδαίμων-α		βελτίους		βελτίω
	εὐδαιμόν-ων		εὐδαιμόν-ων		βελτιόν-ων		βελτιόν-ων
	εὐδαιμοσι(ν)		εὐδαιμοσι(ν)		βελτίοσι(ν)		βελτίοσι(ν)

(\*) Après la disparition du -σ- intervocalique, les voyelles en hiatus se sont contractées : (σ)α → -οα → -ω ; -ο(σ)ες → -οες → -οους.

## 6.4 Adjectifs de la troisième classe

Pour certains adjectifs, la terminaison du thème varie selon le genre : -ντ-, -υ- ou -ν- au masc. et au neut. Les modèles au féminin suivent la 1<sup>re</sup> déclinaison des noms en -α bref. Ces adjectifs appartiennent à la **troisième classe**.

### 6.4.1 Thème en -ντ- : πᾶς, πᾶσα, πᾶν (thème παντ-) tout.

singulier			pluriel		
masc.	fém.	neut.	masc.	fém.	neut.
πᾶς	πᾶσα	πᾶν	πάντ-ες	πᾶσ-αι	πάντ-α
πᾶς	πᾶσα	πᾶν	πάντ-ες	πᾶσ-αι	πάντ-α
πάντ-α	πᾶσ-αν	πᾶν	πάντ-ες	πᾶσ-αι	πάντ-α
παντ-ός	πάσ-ης	παντ-ός	πάντ-ων	πασ-ῶν	πάντ-ων
παντ-ί	πάσ-η	παντ-ί	πᾶσι(ν)	πάσ-αις	πᾶσι(ν)

### 6.4.2 Thème en -υ- : ἡδύς, εἶα, ὅ (thème ἡδ- / ἡδ-) doux.

singulier			pluriel		
masc.	fém.	neut.	masc.	fém.	neut.
ἡδύ-ς	ἡδεῖ-α	ἡδύ	ἡδέ-ες	ἡδεῖ-αι	ἡδέ
ἡδύ	ἡδεῖ-α	ἡδύ	ἡδέ	ἡδεῖ-αι	ἡδέ
ἡδύ-ν	ἡδεῖ-αν	ἡδύ	ἡδέ	ἡδεῖ-αις	ἡδέ
ἡδέ-ος	ἡδεῖ-αις	ἡδέ-ος	ἡδέ-ων	ἡδει-ῶν	ἡδέ-ων
ἡδεῖ	ἡδεῖ-α	ἡδεῖ	ἡδέ-σι(ν)	ἡδεῖ-αις	ἡδέ-σι(ν)

### 6.4.3 Thème en -μ- : μέλας, μέλαινα, μέλαν (thème μελα-) noir.

singulier			pluriel		
masc.	fém.	neut.	masc.	fém.	neut.
μέλας	μέλαινα	μέλαν	μέλαν-	μέλαιν-αι	μέλαν-α
μέλαν	μέλαινα	μέλαν	μέλαν-	μέλαιν-αι	μέλαν-α
μέλαν-α	μέλαιν-	μέλαν	μέλαν-	μελαίν-	μέλαν-α
μέλαν-	μελαίν-	μέλαν-	μελάν-	μελαιν-	μελάν-α
μέλαν-ι	μελαίν-η	μέλαν-ι	μελάσι(ν)	μελαίν-αις	μελάσι(ν)

## 6.4.4 L'adjectif πολός, πολλή, πολύ

(thème πολ-, πολλ-, πολλ-) nombreux.

singulier		pluriel			
masc.	fém.	neut.	masc.	fém.	neut.
πολύς	πολλή	πολύ	πολλοί	πολλοί	πολλοί
πολύ-ν	πολλή-	πολύ-	πολλοί-	πολλοί-	πολλοί-
πολλοί-ου	πολλή-	πολλοί-	πολλοί-ων	πολλοί-ων	πολλοί-ων
πολλοί-ω	πολλή-η	πολλοί-ω	πολλοί-οις	πολλοί-οις	πολλοί-οις

## 7 LES ADJECTIFS NUMÉRIQUES

Les noms des adjectifs **cardinaux** figurent, à titre indicatif, au bas de chaque page (1 εἷς, 2 δύο...). Notez, cependant, que pour la numérotation (pages, leçons, chapitres...) on se sert des adjectifs **ordinaux**.

### 7.1 Les nombres de 1 à 100 (cardinaux)

■ Les nombres de 1 à 4 se déclinent :

un			deux		
masc.	fém.	neut.	masc.	fém.	neut.
εἷς	μία	ἓν	δύο		
ἓν-α	μία-ν	ἓν	δύο		
ἓν-ός	μιᾶ-	ἓν-ός	δύο	οὐ	δυ-οῖν
ἓν-ί	μιᾶ	ἓν-ί	δύο	οὐ	δυ-οῖν

trois			quatre		
masc.	fém.	neut.	masc.	fém.	neut.
τρεῖς		τρία	τέτταρ-ες		τέτταρ-α
τρεῖς		τρία	τέτταρ-ας		τέτταρ-α
τριών		τριών	τεττάρ-		τεττάρ-ων
τρισί(ν)		τρισί(ν)	τέτταρ-		τέτταρ-σι(ν)

■ Les nombres de 5 à 10, les dizaines (20, 30, 40...) et 100 sont invariables.



## 7.2 Les centaines et les milliers (cardinaux)

Les centaines de 200 à 900 ainsi que les milliers se déclinent comme des adjectifs des deux premières déclinaisons :

200	σ' διακόσι-οι, -αι, -α	900	χ' ένακόσι-οι, -αι, -α
300	τ' τριακόσι-οι, -αι, -α	1000	α χίλι-οι, -αι, -α
400	υ' τετρακόσι-οι, -αι, -α	2000	β' δισχίλι-οι, -αι, -α
500	φ' πεντακόσι-οι, -αι, -α	3000	γ' τρισχίλι-οι, -αι, -α
600	χ' εξακόσι-οι, -αι, -α	...	
700	ψ' επτακόσι-οι, -αι, -α	10000	ι μύρι-οι, -αι, -α
800	ω' οκτακόσι-οι, -αι, -α		

## 7.3 Les adjectifs ordinaux

Les adjectifs **ordinaux** jusqu'à 101 figurent en tête de chaque leçon au neutre : πρώτον, δεύτερον, τρίτον... Ils se déclinent en suivant les modèles de la 1<sup>re</sup> ou de la 2<sup>e</sup> déclinaison. Voici la liste des centaines et des milliers :

100 <sup>e</sup>	έκατοστός, -ή, -όν	800 <sup>e</sup>	οκτακοσιοστός, -ή, -όν
200 <sup>e</sup>	διακοσιοστός, -ή, -όν	900 <sup>e</sup>	ένακοσιοστός, -ή, -όν
300 <sup>e</sup>	τριακοσιοστός, -ή, -όν	1000 <sup>e</sup>	χιλιοστός, -ή, -όν
400 <sup>e</sup>	τετρακοσιοστός, -ή, -όν	2000 <sup>e</sup>	δισχιλιοστός, -ή, -όν
500 <sup>e</sup>	πεντακοσιοστός, -ή, -όν	3000 <sup>e</sup>	τρισχιλιοστός, -ή, -όν
600 <sup>e</sup>	εξακοσιοστός, -ή, -όν	...	
700 <sup>e</sup>	επτακοσιοστός, -ή, -όν	10000 <sup>e</sup>	μυριοστός, -ή, -όν

## 8 LES PARTICIPES

Les participes se déclinent comme des adjectifs.

### 8.1 Le participe présent moyen-passif

παιδευό-μενος, -μένη, -μενον *éduquant pour soi, étant éduqué* suit la déclinaison des adjectifs de la première classe (voyelle thématique) : -ος (masc.) -α, -η (fém.) et -ον (neut.). Exemples : παιδευόμενος, παιδευόμενη, παιδευόμενον, etc.

### 8.2 Le participe présent actif

παιδευ-ων, παιδευ-ουσα, παιδεύ-ον *éduquant* suit au masc. et au neut. la déclinaison des noms en -ντ- (modèle ο άρχων tabl. 5.3.5 avec un voc. en -ων) et au fém. le modèle πᾶσα (tabl. 6.4.1). Exemples : παιδευών, παιδευούσα, παιδευόντα, παιδευόντος, etc.

Le verbe δείκνυμι *je montre* présente, au participe présent actif, les formes suivantes : δεικνύς, δεικνύσα, δεικνύν (thème δεικνύ-) *montrant*

	masc.	fém.	neut.
	δεικνύς	δεικνύσα	δεικνύν
	δεικνύς	δεικνύσα	δεικνύν
	δεικνύντ-α	δεικνύσ-αι	δεικνύν
	δεικνύντ-ος	δεικνύσ-η	δεικνύντ-ος
	δεικνύντ-ι	δεικνύσ-η	δεικνύντ-ι
	δεικνύντ-ες	δεικνύσ-αι	δεικνύντ-α
	δεικνύντ-ες	δεικνύσ-αι	δεικνύντ-α
	δεικνύντ-ας	δεικνύσ-αις	δεικνύντ-α
	δεικνύντ-ων	δεικνύσ-ων	δεικνύντ-ων
	δεικνύσι(ν)	δεικνύσ-αις	δεικνύσι(ν)

### 8.3 Le participe aoriste actif

παιδευ-σας, παιδευ-σασα, παιδεύ-σαν *ayant éduqué* suit au masc. et au neut. la déclinaison des adjectifs en -ντ- (modèle πᾶς, tabl. 6.4.1) et au fém. le modèle πᾶσα (tabl. 6.4.1). Exemples : παιδευσας, παιδευσασα, παιδεύσαντος, etc.

### 8.4 Le participe aoriste passif

παιδευ-θείς, παιδευ-θείσα, παιδευ-θέν *(ayant été) éduqué* présente un thème terminé en -θει- et suit la déclinaison des adjectifs en -ντ- de la 3<sup>e</sup> déclinaison.

	masc.	fém.	neut.
	παιδευθείς	παιδευθεισα	παιδευθέν
	παιδευθείς	παιδευθεισα	παιδευθέν
	παιδευθέντ-α	παιδευθεισα	παιδευθέν
	παιδευθέντ-ος	παιδευθεισα	παιδευθέντ-ος
	παιδευθέντ-ι	παιδευθεισα	παιδευθέντ-ι
	παιδευθέντ-ες	παιδευθεισα	παιδευθέντ-α
	παιδευθέντ-ες	παιδευθεισα	παιδευθέντ-α
	παιδευθέντ-ας	παιδευθεισα	παιδευθέντ-α
	παιδευθέντ-ων	παιδευθεισα	παιδευθέντ-ων
	παιδευθεισι(ν)	παιδευθεισα	παιδευθεισι(ν)

## 8.5 Le participe parfait actif

πεπαιδευ-κός, πεπαιδευ-κυία, πεπαιδευ-κός ayant fini d'éduquer présente au masc. un thème terminé en *-κός* et des désinences de la 3<sup>e</sup> déclinaison. Le fém. suit la 1<sup>re</sup> déclinaison en *-α* bref, mais avec un gén. en *-ας* et un dat. en *-α*.

masc.	fém.	neut.
πεπαιδευκός	πεπαιδευκυῖ-α	πεπαιδευκός
πεπαιδευκώς	πεπαιδευκυῖ-α	πεπαιδευκός
πεπαιδευκότη-	πεπαιδευκυῖ-αν	πεπαιδευκός
πεπαιδευκότη-	πεπαιδευκυῖ-ας	πεπαιδευκότη-
πεπαιδευκότη-	πεπαιδευκυῖ-	πεπαιδευκότη-
πεπαιδευκότη-ες	πεπαιδευκυῖ-	πεπαιδευκότη-
πεπαιδευκότη-	πεπαιδευκυῖ-	πεπαιδευκότη-
πεπαιδευκότη-	πεπαιδευκυῖ-	πεπαιδευκότη-
πεπαιδευκότη-	πεπαιδευκυῖ-ων	πεπαιδευκότη-ων
πεπαιδευκό	πεπαιδευκυῖ-αις	πεπαιδευκό(ν)

## 9 LES PRONOMS PERSONNELS

Le grec possède des pronoms personnels **réfléchis** et **non-réfléchis**. Les pronoms non-réfléchis ont également, au singulier, une forme enclitique (sans accent) moins insistante (voir leçon 56). Les pronoms réfléchis renvoient au sujet de la phrase.

### 9.1 Première personne

ἐγώ *je*, ἐμαυτόν, ἦν *moi-même*,  
 ἡμεῖς *nous*, ἡμᾶς αὐτούς, ἄς *nous-mêmes*

	non-réfléchi	(encl.)	réfléchi
<b>singulier</b>	ἐγώ	-	-
	ἐμέ	με	ἐμαυτόν, ἦν
	ἐμοῦ	μου	ἐμαυτοῦ, ἦς
	ἐμοί	μοι	ἐμαυτῶ, ἦ
<b>pluriel</b>	ἡμεῖς	-	-
	ἡμᾶς	-	ἡμᾶς αὐτούς, ἄς
	ἡμῶν	-	ἡμῶν αὐτῶν
	ἡμῖν	-	ἡμῖν αὐτοῖς, αἰς
<b>duel</b>	νώ	nous deux	-
	νών	-	-

### 9.2 Deuxième personne

σύ *tu*, σεαυτόν, ἦν *toi-même*,  
 ὑμεῖς *vous*, ὑμᾶς αὐτούς, ἄς *vous-mêmes*

	non-réfléchi	(encl.)	réfléchi
<b>singulier</b>	σύ	-	-
	σέ	σε	σε(ε)αυτόν, ἦν
	σοῦ	σου	σε(ε)αυτοῦ, ἦς
	σοί	σοι	σε(ε)αυτῶ, ἦ
<b>pluriel</b>	ὑμεῖς	-	-
	ὑμᾶς	-	ὑμᾶς αὐτούς, ἄς
	ὑμῶν	-	ὑμῶν αὐτῶν
	ὑμῖν	-	ὑμῖν αὐτοῖς, αἰς
<b>duel</b>	σφ	vous deux	-
	σφῶν	-	-

### 9.3 Troisième personne

οὗτος, αὐτή, τοῦτο *il, elle ; éautón, ἦν, ó lui-même, elle-même*

non-réfléchi	réfléchi	réfléchi (variante**)
οὗτος, αὐτή, τοῦτο (*)	-	-
αὐτόν, ἦν, ó	αὐτόν, ἦν, ó	α τόν, ἦν, ó
αὐτοῦ, ἦς, οὐ	ἐαυτοῦ, ἦς, οὐ	α τοῦ, ἦς, οὐ
αὐτῶ, ἦ, ᾧ	ἐαυτῶ, ἦ, ᾧ	αυτῶ, ἦ, ᾧ
οὗτοι, αὐται, ταῦτα (*)	-	-
αὐτούς, ἄς, á	αυτούς, ἄς, á	αύτούς, ἄς, á
αὐτῶν	ἐαυτῶν	αὐτῶν
αὐτοῖς, αἰς, οἰς	ἐαυτοῖς, αἰς, οἰς	αὐτοῖς, αἰς, οἰς

(\*) Au nominatif on emploie également ἐκεῖνος, η, ο (sing.) et ἐκεῖνοι, αι, α (plu.) pour une personne éloignée.

(\*\*) Notez bien pour cette variante l'esprit rude (´) de α τόν, ἦν, ó dès l'accusatif.

Pour la troisième personne, le grec n'a pas de véritable pronom personnel et fait appel, pour le nominatif à des pronoms démonstratifs οὗτος, ὅδε, ἐκεῖνος, η, ο *ce, celui-ci, celui-là*, pour les autres cas au pronom αὐτός, ἦ, ὅ *moi-même, toi-même...* qui fonctionne alors comme un pronom personnel de rappel :

Ὅρῶ αὐτόν. *Je le vois.*

## 10 L'EXPRESSION DE LA POSSESSION

Lorsqu'il n'y a pas de doute, l'article défini suffit généralement à exprimer la possession : **φιλῶ τὸν πατέρα** j'aime [mon] père (père). Sinon, le grec distingue deux cas.

### 10.1 Le possesseur n'est pas le sujet de la proposition.

- Le grec utilise le pronom personnel au génitif :

μου	ἡμῶν
σου	ὑμῶν
αὐτοῦ, ἡς, οὐ	αὐτῶν

Ὅρω τὸν ἵππον αὐτοῦ.  
Je vois **son** cheval.

Ἄνεϊται τὸν ἵππον ἡμῶν  
Il achète **notre** cheval.

- ou bien l'adjectif possessif (aux deux premières personnes) :

ὁ ἐμός, ἡ, ὄν mon, mes...	ὁ ἡμέτερος, α, ον notre, no...
ὁ σός, ἡ, ὄν ton, tes...	ὁ ὑμέτερος, α, ον votre, vo...

Ἄνεϊται τὸν ἡμέτερον ἵππον. Il achète **notre** cheval.

### 10.2 Le possesseur est sujet de la proposition.

- Le grec emploie le pronom personnel réfléchi au génitif qui s'en clave entre l'article et le nom :

ἐμαυτοῦ, ἡς de moi-même	ἡμῶν αὐτῶν
σ(ε)αυτοῦ, ἡς	ὑμῶν αὐτῶν
ἐαυτοῦ, ἡς	ἐαυτῶν

Ὅρω τὸν ἐμαυτοῦ ἵππον.  
Je vois **mon** (propre) cheval.

- À la 1<sup>re</sup> et à la 2<sup>e</sup> personne du **singulier**, le grec emploie souvent, en poésie, l'adjectif possessif :

Ὅρω τὸν ἵππον.  
Je vois **mon** (propre) cheval.

- À la 1<sup>re</sup> et à la 2<sup>e</sup> personne du **pluriel**, le grec emploie en prose l'adjectif possessif renforcé de αὐτῶν :

Ὅρατε τοὺς ὑμετέρους αὐτῶν ἵππους.  
Vous voyez **vos** (propres) chevaux.

- À la 3<sup>e</sup> personne, à la place du pronom réfléchi enclavé, on peut rencontrer l'adjectif possessif réfléchi **σφέτερος, α, ον son propre, leur propre**, accompagné ou non de αὐτῶν :

Ὅρωσι τοὺς σφετέρους (αὐτῶν) ἵππους.  
Ils voient **leurs** (propres) chevaux.

## 11 LES PRONOMS-ADJECTIFS DÉMONSTRATIFS

ὄδε, ἦδε, τόδε ce, cette ; celui-ci, celle-ci (près de celui qui parle)  
οὗτος, αὐτή, τοῦτο ce, cette... là ; celui-là, celle-là (près de l'interlocuteur)  
ἐκεῖνος, η, ο ce, cette ; celui, celle-ci (là-bas) (éloigné, qu'on ne voit pas)

### 11.1 Pronom démonstratif ὄδε, ἦδε, τόδε

Il se décline comme l'article défini suivi du suffixe invariable -δε : ὄδε, τόνδε, τοῦδε, τῶδε, etc.

### 11.2 Pronom démonstratif οὗτος, αὐτή, τοῦτο

	singulier			pluriel		
	masc.	fém.	neut.	masc.	fém.	neut.
nom.	οὗτος	αὐτή	τοῦτο	οὗτοι	αὐταί	ταῦτα
acc.	τοῦτον	ταύτην	τοῦτο	τούτους	ταύτας	ταῦτα
gén.	τούτου	ταύτης	τούτου	τούτων	τούτων	τούτων
dat.	τούτῳ	ταύτῃ	τούτῳ	τούτοις	ταύταις	τούτοις

## 12 LES PRONOMS-ADJECTIFS INTERROGATIFS ET INDÉFINIS

### 12.1 Pronoms interrogatifs

- τίς, τί ; qui ? que ?

	singulier		pluriel	
	masc. et fém.	neut.	masc. et fém.	neut.
nom.	τίς	τί	τίν-ες	τίν-α
acc.	τίν-α	τί	τίν-ας	τίν-α
gén.	τίν-ος	τίν-ος	τίν-ων	τίν-ων
dat.	τίν-ι	τίν-ι	τίσιν	τίσιν

- ποῖος, ποία, ποῖον ; de quel genre ? de quelle nature ?
- πόσος, πόση, πόσον ; de quelle taille ? en quelle quantité ?
- πόσοι, πόσαι, πόσα ; combien ? quel nombre ?

Exemples : Ποία οἰκία ἐστὶν αὐτῷ ;  
Quelle (genre de) maison a-t-il ?

Πόσον οἶνον ἔπιες ;  
Combien (quelle quantité) de vin as-tu bu ?

Πόσαι σοι οἰκίαι εἰσὶ ;  
Combien as-tu de maisons ?

## 12.2 Pronoms indéfinis

■ τις, τι : quelqu'un, un certain, quelque chose

	singulier		pluriel	
	masc. et fém.	neut.	masc. et fém.	neut.
nom.	τις	τι	τιν-ες	τιν-α
acc.	τιν-α	τι	τιν-ας	τιν-α
gén.	τιν-ος	τιν-ος	τιν-ων	τιν-ων
dat.	τιν-ι	τιν-ι	τισιν	τισιν

Le pronom indéfini (enclitique) n'occupe jamais la première place. S'il doit être accentué (voir 3.3), ce n'est que la dernière syllabe qui peut porter l'accent : οἴνους τινος *certain vins*.

■ οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν (μηδείς, μηδεμία, μηδέν) *personne... ne, aucun... ne*

Pour la déclinaison voir εἷς, μία, ἓν *un, une* (paragr. 7.1).

## 13 LES PRONOMS RELATIFS ET CORRÉLATIFS

### 13.1 Pronom relatif simple ὅς, ἣ, ὃ qui, que

	singulier			pluriel		
	masc.	fém.	neut.	masc.	fém.	neut.
nom.	ὅς	ἣ	ὃ	οἳ	αἱ	ἃ
acc.	ὃν	ἣν	ὃ	οὓς	ἃς	ἃ
gén.	οὗ	ἣς	οὗ	ἧν	ἧν	ἧν
dat.	ᾧ	ἣ	ᾧ	οἷς	αἷς	οἷς

### 13.2 Pronom relatif indéfini ὅστις, ἣτις, ὃ τι quiconque, celui qui (en général)...

	masc.	fém.	neut.
nom.	τις	ἣτις	τι
acc.	ὄντινα	ἣτινα	τι
gén.	οὗτινος (ὄτου*)	ἣτινος	τινος (ότου*)
dat.	ὄτῖνι (ότω*)	ἣτῖνι	ᾧτῖνι (ότω*)
pluriel			
nom.	οἷτινες	αἷτινες	τινα (ἄττα*)
acc.	οὓστινας	ἄστινας	τινα (ἄττα*)
gén.	ᾧντινων	ᾧντινων	τινων
dat.	οἷσῖσι(ν)	αἷσῖσι(ν)	οἷσῖσι(ν)

(\*) Formes concurrentes.

### 13.3 Pronoms corrélatifs (relatifs, démonstratifs)

Ces pronoms servent à exprimer des nuances de qualité et de quantité. Ils suivent les 1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> déclinaisons :

	DÉMONSTRATIF ANTÉCÉDANT	RELATIF
qualité	τ οὗτος, -αὐτή, -οὔτων <i>de cette nature, tel</i>	οἷ-ος, -α, -ον <i>que</i>
quantité	τ οὗτος, -αὐτή, -οὔτων <i>de cette taille, aussi grand, de cette quantité</i>	ὄσ-ος, -η, -ον <i>que</i>
nombre	τοσοῦτοι, -αὔται, -αὔτα <i>aussi nombreux</i>	ὄσ-οι, -αι, -α <i>que</i>
âge	τ οὗτος, -αὐτή, -οὔτων <i>du même âge</i>	ὄσ-ος, -η, -ον <i>que</i>

Exemple : Ὅσοι ἄνθρωποι, τοσαῦται γνώμαι.  
*Autant d'hommes, autant d'opinions*  
*(les opinions sont aussi nombreuses que les hommes).*

Ὅσον δυνατὸς τοσοῦτον κακὸς ἦν.  
*Il était aussi méchant que puissant.*

## 14 LES VERBES (VOIX, MODES ET TEMPS)

Le grec possède 3 voix, 6 modes et 7 temps. Au mode indicatif on trouve tous les temps, ce n'est pas le cas des autres modes :

INDICATIF	SUBJONCTIF	OPTATIF	IMPÉRATIF	INFINITIF	PARTICIPE
PRÉSENT	PRÉSENT	PRÉSENT	PRÉSENT	PRÉSENT	PRÉSENT
IMPARFAIT					
FUTUR		FUTUR		FUTUR	FUTUR
AORISTE	AORISTE	AORISTE	AORISTE	AORISTE	AORISTE
PARFAIT	PARFAIT	PARFAIT		PARFAIT	PARFAIT
PLUS-QUE-PARFAIT					
FUTUR DU PARFAIT					

(que nous laissons de côté)

### 14.1 Formation des temps

Les verbes grecs sont constitués, selon le temps et le mode, d'un **augment**, d'un **radical**, d'une **voyelle thématique**, d'un **suffixe** et d'une **désinence** de personne.

**14.1.1 Le futur** : Certains verbes forment leur futur à l'aide du **suffixe -σ-** (παιδεύ-σ-ω j'éduquerai), d'autres ont un **futur contracté** (ἀγγελέω [-έω] j'annoncerai), d'autres ont une terminaison de type **moyen-passif** (ὁψομαι je verrai). Certains ont recours à un verbe **tout à fait différent** pour exprimer l'action au futur (λέγω je parle et ἐρώ je parlerai). Cependant les désinences du futur sont identiques à celles du présent. Récapitulons :

En -σ- (voyelle s'allonge)	PRÉSENT	FUTUR
-	-σ-	παιδεύω j'éduque
-άω	-ήσω	τιμῶ [-άω] j'honore
-έω	-ήσω	ποιῶ [-έω] je fais
-όω	-ώσω	δηλώ [-όω] je parais
-π (-φ)	-ψω	γράφω j'écris
-κ (-χ)	-ξω	ἔχω j'ai
-θ, -ζ	-ω	πειθω je persuade
		γυμνάζω j'entraîne

### Contracté

λ, μ, ν, ou ρ	-ω [-έω]	ἀγγέλλω j'annonce	ἀγγελέω
		αἰσχύνω je déshonore	αἰσχυνῶ

### Moyen-passif

-ομαι	βαίνω je marche μαθηθάνω j'apprends ἀκούω j'entends εἰμι je suis	βήσομαι μαθησομαι ἀκούσομαι ἔσομαι
-------	---	---

### Autre radical

-	λέγω je dis ἔρχομαι je vais	ἐρώ [-έω] εἶμι
---	--------------------------------	-------------------

♦ **Remarque** : le futur n'exprime pas l'aspect mais uniquement le temps de l'action : παιδεύσω j'éduquerai (indifféremment "toujours" ou une "seule fois").

**14.1.2 L'aoriste actif et moyen** : L'aoriste de l'indicatif est un temps du passé et, comme tel, il prend l'augment ἐ- qui fusionne avec la voyelle initiale du verbe : ἀκούω j'entends, ἤκουσα j'entendis (voir 14.5.5). On distingue pour l'aoriste actif et moyen :

- un aoriste 1<sup>er</sup> formé à l'aide du suffixe **-σα-** (γράφω j'écris ; ἔγραψα [-π-σα] j'écrivis ; ἔγραψάμην [-π-σα] j'écrivis pour moi),
- un aoriste 2<sup>e</sup> (en **-ον**) formé sur le "radical aoriste" suivi des terminaisons de l'imparfait (ὄραω je vois ; εἶδον je vis).
- un aoriste 2<sup>e</sup> intransitif en **-ην** (ou **-αν**), **-υν** et **-ων** (βαίνω je marche ; ἔβην j'ai marché ; φύομαι je nais ; ἔφυν je naquis ; γιγνώσκω je connais ; ἔγνων je connus). Cet aoriste second se conjugue comme ἔστην je me tins, je me plaçai (voir tabl. 14.11)
- et un aoriste en **-κα** pour les verbes δίδωμι je donne et τίθημι je pose : ἔδωκα je donnai ; ἔθηκα je posai.

**14.1.3 L'aoriste et le futur passifs** : L'aoriste et le futur passifs se distinguent du moyen par le suffixe **-θη-** placé entre le radical et la désinence.

**14.1.4 Le parfait** : Le suffixe **-κα-** (-κε-) et le redoublement de la consonne initiale (ou allongement de la voyelle initiale) sont les marques les plus fréquentes du parfait : πεπαίδευκα j'ai fini d'éduquer, ἤρθηκα j'ai trouvé.

**14.1.5 Le plus-que-parfait** : Ce temps n'est pas très courant.

Nous l'avons cependant laissé dans les tableaux récapitulatifs :

ἔπεπαίδευσκα j'avais fini d'éduquer.

Pour plus de détails sur sa formation et son emploi, consultez les grammaires de référence (voir bibliographie p. 642).

14.2 Verbes en -ω (actif) : παιδεύω j'éduque

	INDICATIF	SUBJONCTIF
PRÉSENT	παιδεύ-ω παιδεύ-εις παιδεύ-ει παιδεύ-ομεν παιδεύ-ετε παιδεύ-ουσι(v)	παιδεύ-ω παιδεύ-ης παιδεύ-η παιδεύ-ωμεν παιδεύ-ητε παιδεύ-ωσι(v)
IMPARFAIT	ἐπαιδευ-ον ἐπαιδευ-ες ἐπαιδευ-ε(v) ἐπαιδευ-ομεν ἐπαιδευ-ετε ἐπαιδευ-ον	
FUTUR	παιδεύ-σω παιδεύ-σεις παιδεύ-σει παιδεύ-σομεν παιδεύ-σετε παιδεύ-σουσι(v)	
AORISTE	ἐπαιδευ-σα ἐπαιδευ-σας ἐπαιδευ-σε(v) παιδεύ-σαμεν ἐπαιδευ-σατε ἐπαιδευ-σαν	παιδεύ-σω παιδεύ-σης παιδεύ-ση παιδεύ-σωμεν παιδεύ-σητε παιδεύ-σωσι(v)
PARFAIT	πεπαιδευ-κα πεπαιδευ-κας πεπαιδευ-κε(v) πεπαιδευ-καμεν πεπαιδευ-κατε πεπαιδευ-κασι(v)	πεπαιδευ-κω πεπαιδευ-κης πεπαιδευ-κη πεπαιδευ-κωμεν πεπαιδευ-κητε πεπαιδευ-κωσι(v)
PLUS-QUE-PARFAIT	ἐπεπαιδευ-κη ἐπεπαιδευ-κης ἐπεπαιδευ-κει(v) ἐπεπαιδευ-κειμεν ἐπεπαιδευ-κειτε ἐπεπαιδευ-κεσαν	

	OPTATIF	IMPÉRATIF	INFINITIF PARTICIPE
PRÉSENT	παιδεύ-οιμι παιδεύ-οις παιδεύ-οι παιδεύ-οιμεν παιδεύ-οιτε παιδεύ-οιεν	παιδευ-ε παιδευ-έτω  παιδεύ-ετε παιδευ-όντων	παιδεύ-ειν  παιδεύ-ων παιδεύ-ουσα παιδεύ-ον
IMPARFAIT			
FUTUR	παιδεύ-σοιμι παιδεύ-σοις παιδεύ-σοι παιδεύ-σομεν παιδεύ-σοιτε παιδεύ-σοιεν		παιδεύ-σθην  παιδεύ-ουσα παιδεύ-σον
AORISTE	παιδεύ-σαμι παιδεύ-σειας παιδεύ-σειε(v) παιδεύ-σαιμεν παιδεύ-σαιτε παιδεύ-σειαν	παιδευ-σον παιδευ-σάτω  παιδεύ-σατε παιδευ-σάντω	παιδεύ-  παιδεύ- παιδεύ- παιδεύ-
PARFAIT	πεπαιδευ-κοιμι πεπαιδευ-κοις πεπαιδευ-κοι πεπαιδευ-κοιμεν πεπαιδευ-κοιτε πεπαιδευ-κοιεν	πεπαιδευ-κώς ἴσθι (*) —έστω  πεπαιδευ-κότες ἔστε —όντων	πεπαιδευ-κέναι  πεπαιδευ-κώς πεπαιδευ-κυία πεπαιδευ-κός
PLUS-QUE-PARFAIT			

\* Verbe "être" au temps et au mode précédé du participe parfait accordé avec le sujet en genre (masc. fém. neut.) et en nombre (singulier ou pluriel).

14.3 Verbes en -ω (moyen) παιδεύομαι j'éduque pour moi, je fais éduquer

	INDICATIF	SUBJONCTIF
PRÉSENT	παιδευ-ομαι παιδευ-η (-ει) παιδευ-εται παιδευ-όμεθα παιδευ-εσθε παιδευ-ονται	παιδευ-ωμαι παιδευ-η παιδευ-ηται παιδευ-όμεθα παιδευ-ησθε παιδευ-ωνται
IMPARFAIT	ἐπαιδευ-όμην ἐπαιδευ-ου ἐπαιδευ-ετο ἐπαιδευ-όμεθα ἐπαιδευ-εσθε ἐπαιδευ-οντο	
FUTUR	παιδευ-σομαι παιδευ-ση (-ει) παιδευ-σεται παιδευ-σόμεθα παιδευ-σεσθε παιδευ-σονται	
AORISTE	ἐπαιδευ-σάμην ἐπαιδευ-σω ἐπαιδευ-σατο ἐπαιδευ-σάμεθα ἐπαιδευ-σασθε ἐπαιδευ-σαντο	παιδευ-σωμαι παιδευ-ση παιδευ-σηται παιδευ-σώμεθα παιδευ-σησθε παιδευ-σωνται
PARFAIT	πεπαιδευ-μαι πεπαιδευ-σαι πεπαιδευ-ται πεπαιδευ-μεθα πεπαιδευ-σθε πεπαιδευ-νται	πεπαιδευμένος ᾶ (*) _____ ῆς _____ ῆ πεπαιδευμένοι ᾶμεν _____ ῆτε _____ ᾶσι(ν)
PLUS-QUE-PARFAIT	ἐπεπαιδευ-μην ἐπεπαιδευ-σο ἐπεπαιδευ-το ἐπεπαιδευ-μεθα ἐπεπαιδευ-σθε ἐπεπαιδευ-ντο	

	OPTATIF	IMPÉRATIF	INFINITIF PARTICIPE
PRESENT	παιδευ-οίμην παιδευ-οιο παιδευ-οιτο παιδευ-οίμεθα παιδευ-οισθε παιδευ-οιντο	παιδευ-ου παιδευ-έσθω  παιδευ-εσθε παιδευ-έσθων	παιδευ-εσθαι  παιδευ-όμενος παιδευ-ομένη παιδευ-όμενος
IMPARFAIT			
FUTUR	παιδευ-σοίμην παιδευ-σοιο παιδευ-σοιτο παιδευ-σοίμεθα παιδευ-σοισθε παιδευ-σοιντο		παιδευ-σεσθαι  παιδευ-σόμενος παιδευ-σομένη παιδευ-σόμενος
AORISTE	παιδευ-σαίμην παιδευ-σαιο παιδευ-σαιτο παιδευ-σαίμεθα παιδευ-σαισθε παιδευ-σαιντο	παιδευ-σαι παιδευ-σάσθω  παιδευ-σασθε παιδευ-σάσθων	παιδευ-σασθαι  παιδευ-σάμενος παιδευ-σαμένη παιδευ-σάμενος
PARFAIT	πεπαιδευμένος εἶην(*) _____ εἶης _____ εἶη πεπαιδευμένοι εἶμεν _____ εἶτε _____ εἶεν	πεπαιδευ-σο πεπαιδευ-σθω  πεπαιδευ-σθε πεπαιδευ-σθων	πεπαιδευ-σθαι  πεπαιδευ-μένος πεπαιδευ-μένη πεπαιδευ-μένος
PLUS-QUE-PARFAIT			

(\*) Verbe "être" au temps et au mode précédé du participe parfait accordé avec le sujet en genre (masc. fém. neut.) et en nombre (singulier ou pluriel).

14.4 Verbes en -ω (passif) παιδεύομαι je suis éduqué

	INDICATIF	SUBJONCTIF
PRÉSENT	παιδευ-ομαι παιδευ-η (-ει) παιδευ-εται παιδευ-όμεθα παιδευ-εσθε παιδευ-ονται	παιδευ-ωμαι παιδευ-η παιδευ-ηται παιδευ-όμεθα παιδευ-ησθε παιδευ-ωνται
IMPARFAIT	παιδευ-ο παιδευ-ου ἐπαιδευ-ετο ἐπαιδευ-όμεθα ἐπαιδευ-εσθε ἐπαιδευ-οντο	
FUTUR	παιδευ-θήσ-ομαι παιδευ-θήσ-η (-ει) παιδευ-θήσ-εται παιδευ-θησ-όμεθα παιδευ-θήσ-εσθε παιδευ-θήσ-ονται	
AORISTE	ἐπαιδευ-θην ἐπαιδευ-θης ἐπαιδευ-θη ἐπαιδευ-θημεν ἐπαιδευ-θητε ἐπαιδευ-θησαν	παιδευ-θῶ παιδευ-θῆς παιδευ-θῆ παιδευ-θῶμεν παιδευ-θῆτε παιδευ-θῶσι(ν)
PARFAIT	πεπαιδευ-μαι πεπαιδευ-σαι παιδευ-ται παιδευ-μεθα παιδευ-σθε πεπαιδευ-νται	πεπαιδευμένος ὦ (*) _____ ῆς _____ ῆ πεπαιδευμένοι ὦμεν _____ ῆτε _____ ῆσθε
PLUS-QUE-PARFAIT	ἐπεπαιδευ-μην ἐπεπαιδευ-σο ἐπεπαιδευ-το ἐπεπαιδευ-μεθα ἐπεπαιδευ-σθε ἐπεπαιδευ-ντο	

Au passif, deux temps seuls différent du moyen : le futur et l'aoriste par la présence du suffixe -θη-

	OPTATIF	IMPÉRATIF	INFINITIF PARTICIPE
PRÉSENT	παιδευ-οίμην παιδευ-οιο παιδευ-οιτο παιδευ-οίμεθα παιδευ-οισθε παιδευ-οιντο	παιδευ-ου παιδευ-έσθω  παιδευ-εσθε παιδευ-εσθω	παιδευ-εσθαι  παιδευ-όμενος παιδευ-ομένη παιδευ-όμενον
IMPARFAIT			
FUTUR	παιδευ-θησ-οίμην παιδευ-θησ-οιο παιδευ-θησ-οιτο παιδευ-θησ-οίμεθα παιδευ-θησ-οισθε παιδευ-θησ-οιντο		παιδευ-θήσ-εσθαι  παιδευ-θησ-όμενος παιδευ-θησ-ομένη παιδευ-θησ-όμενον
AORISTE	παιδευ-θείην παιδευ-θείης παιδευ-θείη παιδευ-θείμεν παιδευ-θείτε παιδευ-θείεν	παιδευ-θητι παιδευ-θήτω  παιδευ-θητε παιδευ-θέντων	παιδευ-θῆναι  παιδευ-θείς παιδευ-θείσα παιδευ-θέν
PARFAIT	πεπαιδευμένος εἶην _____ εἶης _____ εἶη πεπαιδευμένοι εἶμεν _____ εἶτε _____ εἶεν	πεπαιδευ-σο πεπαιδευ-σθω  πεπαιδευ-σθε πεπαιδευ-σθω	πεπαιδευ-σθαι  πεπαιδευ-μένος πεπαιδευ-μένη πεπαιδευ-μένον
PLUS-QUE-PARFAIT			

(\*) Verbe "être" au temps et au mode précédé du participe parfait accordé avec le sujet en genre (masc. fém. neut.) et en nombre (singulier ou pluriel).



## 14.5 Verbes contractes en -άω, -έω et -όω (actif / moyen-passif)

### 14.5.1 τιμάω, [-ῶ] / honore (actif / moyen-passif)

Les verbes en -άω, -έω et -όω contractent la voyelle thématique (α, ε, ο) avec celle de la désinence au présent et à l'imparfait : τιμῶ [-ῶ] / honore ; ποιῶ [-έω] / je fais ; δουλῶ [-όω] / j'asservis.

τιμῶ [-ῶω] (actif)					
INDICATIF	SUBJONCTIF	OPTATIF	IMPÉRATIF	INFINITIF PARTICIPE	
				PRÉSENT	IMPARFAIT
τιμ-ῶ τιμ-ῆς τιμ-ῆ τιμ-ῶμεν τιμ-ᾶτε τιμ-ῶσι(ν)	τιμ-ῶ τιμ-ῆς τιμ-ῆ τιμ-ῶμεν τιμ-ᾶτε τιμ-ῶσι(ν)	τιμ-ῶην τιμ-ῶης τιμ-ῶῃ τιμ-ῶμεν τιμ-ῶτε τιμ-ῶεν	τιμ-α τιμ-άτω τιμ-άτε τιμ-ώντων	τιμ-ᾶν τιμ-ῶν τιμ-ῶσα τιμ-ῶν	
ἐτίμ-ων ἐτίμ-ας ἐτίμ-α ἐτίμ-ῶμεν ἐτίμ-άτε ἐτίμ-ων					

τιμῶμαι [-άομαι] (moyen-passif)					
INDICATIF	SUBJONCTIF	OPTATIF	IMPÉRATIF	INFINITIF PARTICIPE	
				PRÉSENT	IMPARFAIT
τιμ-ῶμαι τιμ-ῆ τιμ-ᾶται τιμ-ῶμεθα τιμ-ᾶσθε τιμ-ῶνται	τιμ-ῶμαι τιμ-ῆ τιμ-ᾶται τιμ-ῶμεθα τιμ-ᾶσθε τιμ-ῶνται	τιμ-ῶμην τιμ-ῶο τιμ-ῶτο τιμ-ῶμεθα τιμ-ῶσθε τιμ-ῶντο	τιμ-ῶ τιμ-ᾶσθω τιμ-ᾶσθε τιμ-ᾶσθων	τιμ-ᾶσθαι τιμ-ῶμενος τιμ-ῶμενη τιμ-ῶμενον	
ἐτιμ-ῶμην ἐτιμ-ῶ ἐτιμ-ᾶτο ἐτιμ-ῶμεθα ἐτιμ-ᾶσθε ἐτιμ-ῶντο					

14.5.2 ποιῶ [-έω] *je fais* (actif / moyen-passif)

ποιῶ [-έω] (actif)						
INDICATIF	SUBJONCTIF	OPTATIF	IMPÉRATIF	INFINITIF PARTICIPE	PRÉSENT	IMPARFAIT
					ποι-ῶ ποι-εῖς ποι-εῖ ποι-οῦμεν ποι-εῖτε ποι-οῦσι(ν)	ποι-ῶ ποι-ῆς ποι-ῆ ποι-ώμεν ποι-ῆτε ποι-ώσι(ν)
ἐ ποι-οῦν ἐ ποι-εῖς ἐ ποι-εἰ ἐ ποι-οῦμεν ἐ ποι-εῖτε ἐ ποι-οῦν						

ποιούμαι [-έομαι] (moyen-passif)						
INDICATIF	SUBJONCTIF	OPTATIF	IMPÉRATIF	INFINITIF PARTICIPE	PRÉSENT	IMPARFAIT
					ἐποι-οῦμαι ἐποι-ῆ (-εἶ) ἐποι-εῖται ἐποι-οῦμεθα ἐποι-εῖσθε ἐποι-οῦνται	ἐποι-ώμαι ἐποι-ῆ ἐποι-ῆται ἐποι-ώμεθα ἐποι-ῆσθε ἐποι-ώνται
ἐποι-οῦμην ἐποι-οῦ ἐποι-εῖτο ἐποι-οῦμεθα ἐποι-εῖσθε ἐποι-οῦντο						

14.5.3 δουλώ [-όω] / *zasservís* (actif / moyen-passif)

δουλώ [-όω] (actif)					
INFINITIF PARTICIPE	PRÉSENT		IMPARFAIT		
	δουλ-οῦν δουλ-ῶν δουλ-ούσα δουλ-οῦν	δουλ-ου δουλ-ούτω	δουλ-οίτην δουλ-οίτης δουλ-οίη δουλ-οίμεν δουλ-οίτε δουλ-οίεν	δουλ-ῶ δουλ-οῖς δουλ-οῖ δουλ-οίμεν δουλ-οίτε δουλ-οῖσι(ν)	

δουλοῦμαι [-όμαι] (moyen-passif)					
INFINITIF PARTICIPE	PRÉSENT		IMPARFAIT		
	δουλ-οὔσθαι δουλ-οῦμενος δουλ-οῦμένη δουλ-οῦμενον	δουλ-οῦ δουλ-οὔσθω	δουλ-οίμην δουλ-οῖο δουλ-οῖτο δουλ-οίμεθα δουλ-οίσθε δουλ-οῖντο	δουλ-ῶμαι δουλ-οῖ δουλ-ῶται δουλ-οίμεθα δουλ-οίσθε δουλ-ῶνται	

### 14.5.4 Les verbes contractes en -άω, -έω et -όω

Les verbes en -άω, -έω et -όω contractent la voyelle thématique (α, ε, ο) avec celle de la désinence au **présent** et à l'**imparfait** : τιμῶ [-άω] *j'honore* ; ποιῶ [-έω] *je fais* ; δουλῶ [-όω] *j'asservis* (voir le tableau récapitulatif des contractions au paragraphe suivant).

Pour chacun de ces trois verbes, nous avons présenté dans les précédents tableaux, le présent de chaque mode et l'imparfait de l'indicatif aux voix active et moyen-passive. En ce qui concerne les autres temps, futur, aoriste et parfait, ces verbes se conjuguent sur le modèle παιδεύω (tabl. 14.2) au mode, temps et voix correspondants. Exemples :

		τιμῶ [-άω] <i>j'honore</i>	ποιῶ [-έω] <i>je fais</i>	δουλῶ [-όω] <i>j'asservis</i>
FUTUR	act.	τιμήσω	ποιήσω	δουλώσω
	moy.	τιμήσομαι	ποιήσομαι	δουλώσομαι
	pass.	τιμηθήσομαι	ποιηθήσομαι	δουλωθήσομαι
AORISTE	act.	έτίμησα	έποίησα	έδούλωσα
	moy.	έτιμησάμην	έποιησάμην	έδουλωσάμην
	pass.	έτιμήθην	έποιήθην	έδουλώθην
PARFAIT	act.	τετίμηκα	πεποίηκα	δεδούλωκα
	moy.	τετίμημαι	πεποίημαι	δεδούλωμαι
	pass.	τετίμημαι	πεποίημαι	δεδούλωμαι

### 14.5.5 Les combinaisons de voyelles

■ **Les contractions** : Lorsque deux voyelles se retrouvent côte à côte à l'intérieur d'un mot elles peuvent se contracter en une voyelle longue ou diphtongue.  
Exemple : α + α → α [aa], α + ε → η [èè], α + ο → ω [oo].

Voici un tableau récapitulatif des principales contractions :

ι + α → α [aa]	ε + α → η [èè]	ο + α → ω [oo]
ι + ε → α [aa]	ε + ε → ει [éé]	ο + ε → ου [ouou]
ι + η → α [aa]	ε + η → η [èè]	ο + η → ω [oo]
χ + ει → φ [aai]	ε + ει → ει [éé]	ο + ει → οι [oi]
α + η → φ [aai]	ε + η → η [èè]	ο + η → οι [oi]
α + ο → ω [oo]	ε + ο → ου [ouou]	ο + ο → ου [ouou]
α + ω → ω [oo]	ε + ω → ω [oo]	ο + ω → ω [oo]
α + ου → ω [oo]	ε + ου → ου [ouou]	ο + ου → ου [ouou]
α + οι → φ [ooi]	ε + οι → οι [oi]	ο + οι → οι [oi]

♦ **Remarque** : pour l'infinitif ά + ειν → άιν, et ό + ειν → όιν.

■ **L'augment** (έ-), qui est la marque du passé à l'indicatif (aoriste et imparfait), provoque, par combinaison, l'allongement de la voyelle initiale du verbe. Le schéma de l'**allongement** est **distinct** de celui de la **contraction** ; en voici le tableau récapitulatif :

έ- + α → η [èè]	άκούω → ήκουον <i>j'écoutais</i>
έ- + αυ → ηυ [èèou]	αύλέω → ηύλουον <i>je jouais de la flûte</i>
έ- + ε → η [èè]	έλπίζω → ήλπίζον <i>j'espérais</i>
έ- + ευ → ηυ [èèou]	εύφραίνω → ηύφραϊνον <i>je réjouissais</i>
έ- + η → η [èè]	δομαι → δόμην <i>j'avais plaisir</i>
έ- + ι → ι [ii]	ίππεύω → ίππευον <i>j'étais cavalier</i>
έ- + ο → ω [oo]	όνομάζω → ώνόμαζον <i>je nommais</i>
έ- + οι → φ [ooi]	οικέω → ώκουν <i>j'habitais</i>
έ- + υ → υ [uu]	ύβρίζω → ύβριζον <i>j'outrageais</i>

♦ Parmi les exceptions, notez :

έ- + ε → ει [éé]	χω → είχον <i>j'avais</i>
------------------	---------------------------

### 14.6 Verbes monosyllabiques en -έω

Les verbes monosyllabiques comme χέω *je verse, je répands* ont une contraction partielle, concernant uniquement -ε + -ει → ει et -ε + -ε → ει. Exemple :

PRÉS. : χέω, χείς, χεί, χέομεν, χείτε, χέουσι(ν).

- IMP. : έχεον, έχεις, έχει, έχομεν, έχείτε, έχεν.

### 14.7 Verbes contractes en -ήω (actif) :

Pour les verbes ζῶ [*je vis*, χρῶμαι [*je utilise* et δὲψῶ [-ήω] [*j'ai soif*] les contractions se font en η et non en α comme dans τιμῶ [-άω] [*j'honore*].

INDICATIF	SUBJONCTIF	OPTATIF	IMPÉRATIF	INFINITIF PARTICIPE	ζῶ [-ήω]	
					PRÉSENT	IMPARFAIT
ζῶ ζῆς ζῆ ζῶμεν ζῆτε ζῶσι(ν)	ζῶ ζῆς ζῆ ζῶμεν ζῆτε ζῶσι(ν)	ζῶην ζῶης ζῶη ζῶμεν ζῶτε ζῶεν	ζῆ ζῆτω ζῆτε ζῶντων	ζῆν ζῶν ζῶσα ζῶν		
ἔζων ἔζης ἔζη ἔζομεν ἔζητε ἔζων						

♦ Notez l'aoriste ἐζῶν *je vécut*, le futur βιώσομαι *je vivrai* et le parfait βέβιωκα *j'ai fini de vivre*.

### 14.8 Verbes contractes en -ήομαι (moyen) :

INDICATIF	SUBJONCTIF	OPTATIF	IMPÉRATIF	INFINITIF PARTICIPE	χρῶμαι [-ήομαι]	
					PRÉSENT	IMPARFAIT
χρῶμαι χρῆ χρῆται χρῶμεθα χρῆσθε χρῶνται	χρῶμαι χρῆ χρῆται χρῶμεθα χρῆσθε χρῶνται	χρῶμην χρῶο χρῶτο χρῶμεθα χρῶσθε χρῶντο	χρῶ χρῆσθω χρῆσθε χρῆσθων	χρῆσθαι χρῶμενος χρῶμένη χρῶμενον		
ἔχρῶμην ἔχρῶ ἔχρῆτο ἔχρῶμεθα ἔχρῆσθε ἔχρῶντο						

14.9 Verbes en -μι (actif) : τίθημι, je pose

	INDICATIF	SUBJONCTIF
PRÉSENT	τί-θη- τί-θη-ς τί-θη-σι(ν) τί-θε-μεν τί-θε-τε τι-θέ-ασι(ν)	τι-θ τι-θῆις τι-θῆ τι-θῶμεν τι-θῆτε τι-θῶσι(ν)
IMPARFAIT	ἔτι-θη-ν ἔτι-θει-ς ἔτι-θει ἔτι-θε-μεν ἔτι-θε-τε ἔτι-θε-σαν	
FUTUR	θή-σω (voir παιδεύσω...)	
AORISTE	ἔθη-κα ἔθη-κας ἔθη-κε(ν) ἔθε-μεν ἔθε-τε ἔθε-σαν	θ-ῶ θ-ῆς θ-ῆ θ-ῶμεν θ-ῆτε θ-ῶσι(ν)
PARFAIT	τέθη-κα (voir πεπαιδευκα...)	τεθη-κῶ (voir πεπαιδεύκω...)
P.-O.-P.	ἔτεθη-κη (voir πεπαιδεύκη...)	

	OPTATIF	IMPÉRATIF	INFINITIF PARTICIPE
PRÉSENT	τι-θείη-ν τι-θείη-ς τι-θείη τι-θεῖ-μεν τι-θεῖ-τε τι-θεῖ-εν	τί-θει τι-θέ-τω  τί-θε-τε τι-θέ-ντων	τιθέ-ν  τι-θῆ-ναι τι-θῆ-σα τι-θ
IMPARFAIT			
FUTUR	θή-σομαι (voir παιδεύσοιμι...)		θή-σειν  θή-σων θή-σοῦσα θή-σον
AORISTE	θείη-ν θείη-ς θείη θεῖ-μεν θεῖ-τε θεῖ-εν	θές θέ-τω  θέ-τε θέ-ντων	θεῖ-ναι  θ-είς θ-είσα θ-έν
PARFAIT	τεθή-κοιμι (voir πεπαιδευκοιμι...)	τεθη-κώς ἴσθι (voir πεπαιδευκώς ἴσθι...)	τεθηκέ-ναι  τεθη-κώς ...

14.10 Verbes en -μι (moyen-passif) : τίθεται je suis posé, je pose (pour moi)

	INDICATIF	SUBJONCTIF
PRÉSENT	τί-θε-μαι τί-θε-σαι τί-θε-ται τι-θέ-μεθα τί-θε-σθε τί-θε-νται	τι-θῶ-μαι τι-θῆ-ῃ τι-θῆ-ται τι-θῶ-μεθα τι-θῆ-σθε τι-θῶ-νται
IMPARFAIT	ἔτι-θέ-μην ἔτι-θε-σο ἔτι-θε-το ἔτι-θέ-μεθα ἔτι-θε-σθε ἔτι-θε-ντο	
FUTUR (MOY.)	θή-σομαι (voir παιδεύσομαι...)	
FUTUR (PASS.)	τε- (voir παιδευθήσομαι...)	
AOISTE (MOY.)	ἔθε-μην ἔθου ἔθε-το ἔθε-μεθα ἔθε-σθε ἔθε-ντο	θ-ῶ-μαι θ-ῆ-ῃ θ-ῆ-ται θ-ῶ-μεθα θ-ῆ-σθε θ-ῶ-νται
AOISTE (PASS.)	τέ- τέ- τέ- τέ- τέ- τέ- τέ-	τε- τε- τε- τε- τε- τε- τε-
PARFAIT	τέθει-μαι (voir πεπαιδευμαι...)	
P.-O.-P.	ἔτεθει-μην (voir ἐπεπαιδείμην...)	

	OPTATIF	IMPÉRATIF	INFINITIF PARTICIPE
PRÉSENT	τι-θεί-μην τι-θεῖ-ο τι-θεῖ-το τι-θεί-μεθα τι-θεῖ-σθε τι-θεῖ-ντο	τί-θε-σο τι-θέ-σθω τί-θε-σθε τι-θέ-σθων	τί-θε-σθαι τι-θέμενος τι-θεμένη τι-θέμενον
IMPARFAIT			
FUTUR (MOY.)	θη-σοίμην (voir παιδεύσοίμην...)		θή-σεσθαι θη-σόμενος...
FUTUR (PASS.)	τε- (voir παιδευθήσοίμην...)		τε- τε- ...
AOISTE (MOY.)	θεί-μην θεῖ-ο θεῖ-το θεί-μεθα θεῖ-σθε θεῖ-ντο	θοῦ θέσθω θέσθε θέσθων	θέ-σθαι θέ-μενος...
AOISTE (PASS.)	τεθεί-μην τεθεί-ης τεθεί-η τεθει-μεν τεθει-τε τεθει-εν	τέ-θητι τε-θήτω τέ-θητε τε-θέντων	τε- τε- τε- τε- τε- τε-
PARFAIT			τεθει-σθαι τεθει-μένος...

14.11 Verbes en -μι (actif) : ἵστημι, je place

	INDICATIF	SUBJONCTIF
PRÉSENT	ἵ-στη-μι ἵ-στη-ς ἵ-στη-σι(ν) ἵ-στα-μεν ἵ-στα-τε ἵ-στ-ᾶσι(ν)	ἵ-σῶ ἵ-στῆ-ς ἵ-στῆ ἵ-σῶ-μεν ἵ-στῆ-τε ἵ-σῶ-σι(ν)
IMPARFAIT	ἵ-στη-ν ἵ-στη-ς ἵ-στη ἵ-στα-μεν ἵ-στα-τε ἵ-στα-σαν	
FUTUR	στή-σω (voir παιδεύω...)	
AORISTE I	ἔστη-σα (voir ἐπαιδεύω...)	στή-σω (voir παιδεύω...)
AORISTE II	ἔστη-ν (*) ἔστη-ς ἔστη ἔστη-μεν ἔστη-τε ἔστη-σαν	στ-ῶ (*) στ-ῆς στ-ῆ στ-ῶμεν στ-ῆτε στ-ῶσι(ν)
PARFAIT (*)	ἔστη-κα ἔστη-κας ἔστη-κε(ν) ἔστη-καμεν (ἔσταμεν) ἔστη-κατε (ἔστατε) ἔστη-κασι(ν) (ἔστάσι)	ἔστη-κω ἔστη-κης ἔστη-κη ἔστη-κωμεν (ἔστώμεν) ἔστη-κητε (ἔστήτε) ἔστη-κωσι(ν) (ἔστώσι)
P.-O.-P. II	εἰστή-κη (*) (voir ἐπεπαιδεύκη...)	

	OPTATIF	IMPÉRATIF	INFINITIF PARTICIPE
PRÉSENT	ἵ-σταίη- ἵ-σταίη-ς ἵ-σταίη ἵ-σταί-μεν ἵ-σταί-τε ἵ-σταί-εν	ἵ-στη ἵ-στά-τω	ἵ-στά-ναι  ἵ-στάς ἵ-στάσα ἵ-στάν
IMPARFAIT			
FUTUR	στή-σοιμι (voir παιδεύσοιμι...)		στή-σειν  στή-σαν στή-σαντες στή-σάντων
AORISTE I	στή-σοιμι (voir παιδεύσοιμι...)	στή-σοι στή-σάτω  στή-σατε στή-σάντων	στή-σαντες  στή-σας στή-σασα στή-σάντων
AORISTE II	σταί-ην (*) σταί-ης σταί-η σταί-μεν σταί-τε σταί-εν	στή-θι (*) στή-τω  στή-τε στά-ντων	στή-θαι (*)  στ-ῆς (*) στ-ῆσα στ-άν
PARFAIT (*)	ἔστη-κοιμι (ἔσταίην) ἔστη-κοις (ἔσταίης) ἔστη-κοι (ἔσταίη) ἔστη-κοιμεν (ἔσταίμεν) ἔστη-κοιτε (ἔσταίτε) ἔστη-κοιεν (ἔσταίεν)	ἔστη-κώς ἴσθι (ἔσταθι) (*) ἔστη-κώς ἔστω (ἔστώτω)	ἔστη-κώσιν (ἔσταναι)  ἔστη-κώς, ὕλα, ὅς (ἔστώς, ὤσα, ὅς)

\* L'aoriste second (en -ην) et le parfait (en -ηκα) sont **intransitifs** (sans complément d'objet) et possèdent un sens moyen (ou réflexif) ἔστην je me plaçai, ἴνα σῶ pour que je me place, στήθι place-toi, στήθην se placer, στάς s'étant placé, ἔστηκα j'ai fini de me placer, je me tiens, etc. Malgré les terminaisons "actives", ces formes verbales sont à rattacher, du point de vue du sens, à la voix moyenne ἵσταμαι je me place, je place (pour moi) (voir page suivante).



14.12 Verbes en -μι (moyen-passif) : ἵσταμαι je suis placé, je place (pour moi) (\*)

	INDICATIF	SUBJONCTIF
PRÉSENT	ἵ-στα-μαι ἵ-στα-σαι ἵ-στα-ται ἵ-στά-μεθα ἵ-στα-σθε ἵ-στα-νται	ἵ-στώ-μαι ἵ-στή ἵ-στή-ται ἵ-στώ-μεθα ἵ-στή-σθε ἵ-στώ-νται
IMPARFAIT	ἵ-στά-μην ἵ-στα-σο ἵ-στα-το ἵ-στά-μεθα ἵ-στα-σθε ἵ-στα-ντο	
FUTUR (MOY.)	στή-σομαι (voir παιδεύσομαι...)	
FUTUR (PASS.)	στα- (voir παιδευθήσομαι...)	
ACHRISTE (MOY.)	ἔστησά-μην ἔστησ-ω ἔστησ-ατο ἔστησά-μεθα ἔστησα-σθε ἔστησα-ντο	στή-σωμαι στή-ση στή-σηται στή-σώμεθα στή-σησθε στή-σωνται
ACHRISTE (PASS.)	ἵστά-μην στά- στά- στά- στά- στά-	στα-θήσ στα-θή στα-θήμην στα-θήσε στα-θήσονται

	OPTATIF	IMPÉRATIF	INFINITIF PARTICIPE
PRÉSENT	ἵ-σταί-μην ἵ-σταί-ο ἵ-σταί-το ἵ-σταί-μεθα ἵ-σταί-σθε ἵ-σταί-ντο	ἵ-στα-σο ἵ-στά-σθω	ἵ-στα-σθαι ἵ-στά-μενος ἵ-στα-μένη ἵ-στά-μενον
IMPARFAIT			
FUTUR (MOY.)	στη-σοίμην (voir παιδευσοίμην...)		στή-σεσθαι στή-σόμενος, η, ον
FUTUR (PASS.)	στα- (voir παιδευθήσοίμην...)		στα- στα-
ACHRISTE (MOY.)	στη-σαιμην (voir παιδευσαιίμην...)	στή-σαι στή-σάσθω...	στή-σασθαι στήσά-
ACHRISTE (PASS.)	στα-θήσ (voir τεθείην...)	στά- στά-θήσω...	στα- στα-

(\*) Le verbe ἵσταμαι peut être **passif** je suis placé, **moyen transitif** je place quelque chose pour moi) ou **moyen intransitif** (réfléchi) je me place :

	ACTIF	PASSIF	MOYEN TRANS.	MOYEN INTRANS.
prés.	ἵστημι je place	ἵσταμαι je suis placé	ἵσταμαι je place (pour moi)	ἵσταμαι je me place
fut.	στήσω je placerai	σταθήσομαι je serai placé	στήσομαι je placerai (pour moi)	στήσομαι je me placerai
achr.	ἔστησα je plaçai	ἔστάθην je fus placé	ἔστησάμην je plaçai (pour moi)	ἔστην je me plaçai
parf.	—	—	—	ἔστηκα je me tiens
p.-q.-p.	—	—	—	εἶστηκα je me tenais

14.13 Verbes en -μι (actif) : διδωμι je donne

	INDICATIF	SUBJONCTIF
PRÉSENT	δί-δω-μι δί-δω-ς δί-δω-σι(ν) δί-δο-μεν δί-δο-τε δί-δῶ-σι(ν)	δί-δῶ δί-δῶ-ς δί-δῶ δί-δῶ-μεν δί-δῶ-τε δί-δῶ-σι(ν)
IMPARFAIT	ἔδι-δου-ν ἔδι-δου-ς ἔδι-δου ἔδι-δο-μεν ἔδι-δο-τε ἔδι-δο-σαν	
FUTUR	δώ-σω (voir παιδεύσω...)	
AORISTE	ἔδω-κα ἔδω-κας ἔδω-κε(ν) ἔδο-μεν ἔδο-τε ἔδο-σαν	ἔδω ἔδω-ς ἔδω ἔδω-μεν ἔδω-τε ἔδω-σι
PARFAIT	ἔδω-κα (voir πεπαιδευκα...)	ἔδω-κα (voir πεπαιδευκα...)
P.-Q.-P.	ἔδεδω-κη (voir πεπαιδευκη...)	

	OPTATIF	IMPÉRATIF	INFINITIF PARTICIPE
PRÉSENT	δί-δοίη-ν δί-δοίη-ς δί-δοίη δί-δοί-μεν δί-δοί-τε δί-δοί-εν	δί-δου δί-δό-τω  δί-δο-τε δί-δῶ-ντων	δί-δό-ναι  δί-δούς δί-δούσα δί-δόν
IMPARFAIT			
FUTUR	δώ-σοιμι (voir παιδεύσοιμι...)		δώ-σειν  δώ-σων δώ-σουσα δώ-σον
AORISTE	δοίη-ν δοίη-ς δοίη δοί-μεν δοί-τε δοί-εν	δος δό-τω  δό-τε δό-ντων	δοῦ-ναι  δούς δούσα δόν
PARFAIT	δέδω-κοιμι (voir πεπαιδευκοιμι...)	δέδω-κώς ἴσθι (voir πεπαιδευκώς ἴσθι...)	δέδωκέ-ναι  δέδω-κώς ...
P.-Q.-P.			

14.14 Verbes en -μι (moyen-passif) : δίδομαι je suis donné, je donne (pour moi)

	INDICATIF	SUBJONCTIF
PRÉSENT	δίδομαι δίδοσαι δίδεται δίδεσθε δίδονται	δίδωμαι δίδῃ δίδωται δίδωμεθα δίδασθε δίδωνται
IMPARFAIT	ἔδιδον ἔδιδου ἔδιδετο ἔδιδεσθε ἔδιδοντο	
FUTUR (MOY.)	δώσομαι (voir παιδεύσομαι...)	
FUTUR (PASS.)	δώσομαι (voir παιδευθήσομαι...)	
AORISTE (MOY.)	ἔδον ἔδου ἔδοτο ἔδεσθε ἔδοντο	δώμαι δῶ δώται δώμεθα δώσθε δώνται
AORISTE (PASS.)	δόθην δόθου δόθετο δόθεσθε δόθοντο	δόθην δόθου δόθετο δόθεσθε δόθοντο
PARFAIT	ἔδωκα ἔδωσαι ἔδωται ἔδεσθε ἔδωσαν	δεδομένος (voir πεπαιδευμένος ὦ...)
P.-O.-P.	ἔδεδον (voir παιδεύω...)	

	OPTATIF	IMPÉRATIF	INFINITIF PARTICIPE	
PRÉSENT	δίδωμι δίδωμι δίδωμι δίδωμι δίδωμι δίδωμι	δίδωμι δίδωμι δίδωμι δίδωμι δίδωμι	δίδωμι δίδωμι δίδωμι δίδωμι δίδωμι	δίδωμι δίδωμι δίδωμι δίδωμι δίδωμι
IMPARFAIT				
FUTUR (MOY.)	δώσομαι (voir παιδεύσομαι...)			δώσομαι δώσομαι
FUTUR (PASS.)	δώσομαι (voir παιδευθήσομαι...)			δώσομαι δώσομαι
AORISTE (MOY.)	ἔδωκα ἔδωκα ἔδωκα ἔδεσθε ἔδωκα	δώτω δώτω δώτω δώτω δώτω	δώτω δώτω δώτω δώτω δώτω	δώτω δώτω δώτω δώτω δώτω
AORISTE (PASS.)	δόθην δόθην δόθην δόθην δόθην	δόθην δόθην δόθην δόθην δόθην	δόθην δόθην δόθην δόθην δόθην	δόθην δόθην δόθην δόθην δόθην
PARFAIT	ἔδωκα ἔδωκα ἔδωκα ἔδεσθε ἔδωκα	δέδοκα δέδοκα δέδοκα δέδοκα δέδοκα	δέδοκα δέδοκα δέδοκα δέδοκα δέδοκα	δέδοκα δέδοκα δέδοκα δέδοκα δέδοκα

14.15 Verbe εἶμι je suis (thème εἶσ- / σ-)

	INDICATIF	SUBJONCTIF
PRÉSENT	εἶ-μι εἶ εἶσ-τι(ν) εἶσ-μεν εἶσ-τε εἶ-σι(ν)	εἶ ἴ-ης ἴ-ῃ ᾧ-μεν ἴ-τε ᾧ-σι(ν)
IMPARFAIT	ἴ-ν(ῃ) ἴ-σθα ἴ-ν ἴ-μεν ἴ-τε ἴ-σαν	
FUTUR	ἔσ-ομαι ἔσ-η ἔσ-ται ἔσ-όμεθα ἔσ-εσθε ἔσ-ονται	
AORISTE (*)	ἔγεν-όμην ἔγέν-ου ἔγέν-ετο ἔγεν-όμεθα ἔγέν-εσθε ἔγέν-οντο	γέν-ωμαι ...
PARFAIT (*)	γέγον-α γέγον-ας γέγον-ε(ν) γέγον-αμεν γέγον-ατε γέγον-ασι(ν)	γέγον-ω γέγον-ῃς γέγον-ῃ γέγον-ωμεν γέγον-ῃτε γέγον-ωσι(ν)
P.-Q.-P. (*)	ἔγεγόν-ειν ...	

	OPTATIF	IMPÉRATIF	INFINITIF PARTICIPE
PRÉSENT	εἴ-η-ν εἴ-η-ς εἴ-η εἴ-μεν εἴ-τε εἴ-εν	ἴσ-θι ἔσ-τω ἔσ-τε ἔσ-των ου ὄν-των (*)	εἶ-ναι ᾶν οὔσα ὄν
IMPARFAIT			
FUTUR	ἔσ-οίμην ἔσ-οιο ἔσ-οιτο ἔσ-οίμεθα ἔσ-οισθε ἔσ-οιντο		ἔσε-σθαι ἔσ-όμενος ἔσ-ομένη ἔσ-όμενον
AORISTE	γεν-οίμην γέν-οιο γέν-οιτο γεν-οίμεθα γέν-οισθε γέν-οιντο	γεν-οῦ γεν-έσθω γεν-εσθε γεν-έσθων	γεν-έσθαι γεν-όμενος γεν-ομένη γεν-όμενον
PARFAIT	γεγόν-οιμι γεγόν-οις γεγόν-οι γεγόν-οιμεν γεγόν-οιτε γεγόν-οιεν	γεγον-ὼς ἴσθι γεγον-ὼς ἔστω γεγον-ότες (ὑἱαί) ἔσθε γεγον-ότες (ὑἱαί) ὄντων	γεγονέ-ναι γεγον-ὼς γεγον-ῶσα γεγον-ὄς

(\*) Pour l'aoriste, le parfait et le plus-que-parfait, on a recours au verbe (moy.) γίγνομαι je deviens.

(\*\*) Les deux formes ἔστων et ὄντων sont concurrentes.

## 15 LES PARTICULES

Rappel des principaux emplois et de quelques combinaisons.

### 15.1 Coordination

- **καί, τε . . . καί** *et* (τε annonce **καί**) ;
- **μέν . . . δέ** *d'une part... d'autre part*
- **δέ** *puis* (voir aussi 15.3)
- **ἤ** *ou* ; **ἢ... ἢ** *ou bien... ou bien.*

### 15.2 Explication

- **γάρ** *car*, en effet qui sous-entend "si je vous dis cela c'est que..." ;
- **καί γάρ** *et en effet, et en fait, c'est qu'en effet* ;
- **γάρ οὖν** (**καί γάρ οὖν**) *car en fait* ;
- **μέν γε** *c'est-à-dire, par exemple.*

### 15.3 Opposition

- **ἀλλά** *mais*, or et, dans certains cas ;
- **ἀλλά γάρ** *mais en fait, la vérité c'est que* ;
- **δέ** (tout seul) *mais* ;
- **μέντοι** *cependant* ;
- **καίτοι** *or, cependant.*

### 15.4 Insistance

- **δή** *certes, précisément* ; voilà, bien sûr, (**ὄρατε δή** vous voyez bien) ;
- **πολλάκις δή** *très souvent*
- **νῦν δή** *juste maintenant*
- **οὐ δή** *pas du tout*
- **τότε δή** *alors donc*
- **καί δή** *et surtout*
- **καί δή καί** *et qui plus est*
- **καί γάρ δή** *et j'ajoute d'ailleurs*
- **γε** *du moins, assurément* ;
- **δῆτα**, surtout dans les questions-réponses (**πῶς δῆτα** ; *comment donc ?* **τί δῆτα** ; *quoi donc ?* **οὐ δῆτα** *certainement pas !*).

### 15.5 Conséquence

- **ἄρα** *en conséquence, à ce que je vois (paraît-il), peut-être donc* [logiquement] ;
- **οὖν** *donc* ;
- **δ' οὖν** *quoi qu'il en soit* ;
- **ἀλλ' οὖν** *pour cette raison* ;
- **γοῦν** *toujours est-il que, en tout cas, du moins* (renforce un pronom: **σύ γοῦν...** *toi en tout cas...*) ;
- **οὐκοῦν** *donc, en conséquence, n'est-il pas vrai que... ?* ;
- **ὥστε** *en conséquence* (litt. *de sorte que*), *ainsi* ;
- **τοιγαροῦν, τοιγάρτοι** *voilà pourquoi, ainsi donc, c'est la raison pour laquelle* ;
- **καί γάρ** *et en conséquence de quoi, en résultat de quoi* ;
- **τοι** *sois sûr que, sache que* (demande l'attention pour expliquer un point de vue personnel : **ἐγὼ τοι...** *c'est moi qui te le dis...*).

### 15.6 Transition

- **τοίνυν** *maintenant, bref* (annonce un autre sujet, un nouveau paragraphe, fait le résumé) ; *dès lors, dans ce cas* (dans un dialogue).

### 15.7 Énumération

- **καί μὴν... γε** *et de plus.*

♦ **Remarque** : Les particules énumérées ci-dessus occupent la seconde position dans la phrase, sauf :

**Καί... et**  
**Ἄλλὰ... mais**  
**Ἢ... ou bien**

**Οὐκοῦν... Donc...**  
**Καίτοι... Cependant...**  
**Τοιγαροῦν... Ainsi donc...**  
**Τοιγάρτοι... Ainsi donc...**



## Index grammatical

Les chiffres indiquent le numéro de la leçon, suivi de celui de la note ou du paragraphe ; exemple : 12/4 = leçon 12, note 4. L'abréviation AG renvoie à l'*Appendice Grammatical*.

- Accentuation**, *Introduction* p. XVII ; principales règles 98/4 ; AG 3 ; ~ de ἔστυ(ν) 47/1 ; ~ de τίς 34/2.
- Accord**, ~ du verbe avec un sujet neutre pluriel 21/7c ; ~ de l'attribut 44/8.
- Accusatif**, ~ de relation 72/1.
- Adjectifs**, place de l'épithète et de l'attribut 45/9 ; ~ verbal en -τός et -τέος 27/1, 63/3 ; voir aussi *Comparatif* et *Superlatif, Déclinaisons*.
- Adverbes**, ~ de lieu 35/7, 77/3b ; ~ de manière 77/3a ; voir aussi *Comparatif* et *Superlatif*.
- Alphabet grec**, *Introduction* p. XV-XVI ; note de civilisation, leçons 1, 2 et 3.
- Aoriste**, valeur aspectuelle et formation 42/5, 49/5-6, 56/4, 70/2, AG 14.1.2-3.
- Article**, 28/1.
- But**, expression du ~ 84/2.
- Cas**, 14/a voir *Déclinaisons*.
- Comparatif**, 21/6, 35/4, 49/3 ; complément du comparatif 21/6.
- Compléments**, ~ de lieu, 22/1 ; ~ d'agent 70/4.
- Condition**, expression de la ~, voir *Potentiel, Irréel et Éventuel*.
- Conjonctions**, ~ de subordination 77/5.
- Conjugaison**, ~ des verbes en -ω (actif) AG 14.2, (moyen) AG 14.3, (passif) AG 14.4 ; ~ des verbes contractes en -άω, -έω et -όω (actif, moyen, passif) AG 14.5 ; ~ verbes monosyllabiques en -έω AG 14.6 ; ~ verbes contractes en -ήω AG 14.7-8 ; ~ verbe en -μι (actif, moyen, passif) AG 14.9-15 ; ~ du verbe εἶμι *je suis* AG 14.15.
- Conséquence**, expression de la ~ 84/3.
- Déclinaisons**, ~ des noms : première AG 5.1 ; deuxième AG 5.2 ; troisième AG 5.3 ; ~ des adjectifs qualificatifs AG 6 ; ~ des adjectifs numériques AG 7 ; ~ des participes AG 8 ; ~ des pronoms personnels AG 9.
- Défense**, 42/7c.
- Démonstratifs**, voir *Pronoms-adjectifs*.
- Discours indirect**, 91/6 ; voir *Optatif oblique*.
- Duel**, AG 4.1.

**Éventuel**, 91/5.  
**Futur**, formation 49/4, AG 14.1.1, 14.1.3.  
**Génitif**, ~ absolu 28/7d ; emplois 42/2, 84/4.  
**Genre**, 7/2a, 14/2.  
**Homère**, quelques traits de la langue homérique 101, p. 571.  
**Imparfait**, formation 63/4 ; traduction de l'~ 66/1.  
**Impératif**, ordre général et ponctuel 42/7, 56/3, 98/2.  
**Infinitif**, construction avec l'~ 28/7c, 35/6 ; formation 70/5.  
**Interrogation**, ~ directe 21/5 ; ~ indirecte 73/5.  
**Iota souscrit**, 2/2.  
**Irréel**, ~ du présent 77/2b ; ~ du passé 77/2c.  
**Mesures**, ~ de temps et d'espace 56/5.  
**Négation**, μή 38/9 ; 42/7c.  
**Nom**, voir *Déclinaisons*.  
**Optatif**, formation et emploi 77/1, 91/4 ; ~ du discours indirect (ou optatif oblique) 98/3.  
**Parfait**, formation et emploi 70/3, AG 14.1.4.  
**Participe**, 28/7b ; constructions avec le ~ 28/7c, 35/6, 42/8 ; emplois du ~ 63/6 ; voir *Déclinaisons*.  
**Particules de liaison**, 28/9, AG 15 ; μὲν... δὲ 4/1, .  
**Plus-que-parfait**, AG 14.1.5.  
**Ponctuation**, 3/1 ; voir aussi la note de civilisation p. 23.

**Possession**, datif + ἐστὶ 18/2, 56/2 ; AG 10.  
**Potentiel**, 77/2a.  
**Prépositions**, 21/3, 28/6, 42/3, 84/5.  
**Présent**, ~ d'effort 45/7.  
**Pronoms relatifs**, ὅς et ὅστις 35/3 ; ~ et corrélatif AG 13.  
**Pronoms-adjectifs**, ~ démonstratifs, 14/4, 28/4, AG 11 ; ~ indéfinis, 24/2, 28/5, AG 12.2 ; pronom interrogatif τίς 35/2, AG 12.1 ; πᾶς, πᾶσα, πᾶν 63/1 ; αὐτός, ἡ, ὁ 63/2.  
**Pronoms personnels**, 21/4, 56/1 ; voir *Déclinaisons*.  
**Proposition infinitive**, 49/7.  
**Qualité et quantité**, expression de la qualité et de la quantité 35/8.  
**Répétition**, ~ dans le présent 91/5 *Remarque*.  
**Subjonctif**, conjugaison et emplois 63/5 ; AG 14.  
**Superlatif**, 23/1, 35/4.  
**Verbes**, (voix, modes et temps) AG 14 ; classification et modèles des ~ en -ω et en -μι 35/5a, 84/1, 91/3, 98/1 ; aspect et temps 42/4 ; construction pour exprimer la crainte 92/3 ; voir aussi *Conjugaison*.  
**Vocatif**, ὦ 3/2.  
**Voix**, sens 21/7b ; ~ passive, formation et emploi 70/4.

## Recette de Chryssippe de Tyane

(ATHÉNÉE, *Banquet des Sophistes*, XIV - 647f)

L'écrivain Athénée, grammairien du III<sup>e</sup> siècle après J.-C., cite la recette d'une confiserie crétoise traditionnelle nommée "gastris" (ὁ γάστρις). Elle s'apparente au *Pasteli* de l'île de Kéa (Cyclades) et son goût vous rappellera les pâtisseries orientales. Pour vous aider à réaliser cette friandise, nous avons adapté la recette. Voici comment procéder :

### ■ Ingrédients

- 100 g d'amandes ;
- 100 g de noisettes ;
- 100 g de graines de pavot ;
- 200 g de graines de sésame ;
- 250 g de miel fluide ;
- une grosse pincée de poivre noir moulu ;
- quelques gouttes d'extrait d'amandes amères (facultatif) ;
- un peu d'huile d'olive pour graisser les mains et les ustensiles.

### ■ Recette

Allumez le four à 170°C. Faites légèrement griller les amandes, les noisettes et les graines de pavot sur une plaque. Mélangez ensuite et broyez finement tous ces fruits secs.

Faites légèrement griller dans une poêle les graines de sésame (couvrez, car ça saute comme du pop-corn) puis broyez-les finement.

Faites bouillir ensuite dans une casserole 100 g de miel, versez le sésame réduit en poudre, mélangez bien et laissez cuire 3 à 4 minutes.

Versez la pâte de sésame chaude sur un marbre légèrement huilé. Laissez-la un peu refroidir pour ne pas vous brûler, puis séparez-la en deux portions égales. Étalez chaque portion avec un rouleau à pâtisserie huilé de façon à obtenir deux abaisses carrées de 15 cm de côté environ.

Faites bouillir le reste de miel (150 g) dans une casserole, ajoutez le mélange amandes – noisettes – graines de pavot et laissez

bouillir quelques minutes. Ajoutez-y le poivre et éventuellement quelques gouttes d'extrait d'amande amère. Ôtez du feu et laissez tiédir.

Étalez au rouleau cette pâte tiédie sur le marbre huilé de façon à obtenir un carré de 15 cm de côté environ que vous poserez sur l'une des abaisses au sésame. Posez ensuite dessus la deuxième abaisse au sésame. La pâte aux fruits secs de couleur sombre se trouvera ainsi intercalée entre les deux abaisses de pâte au sésame plus claires.

Tassez légèrement l'ensemble avec les mains et le rouleau à pâtisserie et égalisez les bords avec un couteau. Découpez ce nougat au couteau en petits carrés ou en triangles quand il est encore tendre car, en refroidissant, il va durcir.

## Poésie anacréontique

*Voici l'ensemble des six poèmes anacréontiques mis en musique et interprétés dans les enregistrements, après la lecture de la leçon 87 (le premier et le dernier constituent le texte de la leçon).*

Ἡ γῆ μέλαινα πίνει,  
πίνει δένδρεα δ' αὖ γῆν,  
πίνει θάλασσ' ἀναύρους,  
ὁ δ' ἥλιος θάλασσαν,  
τὸν δ' ἥλιον σελήνη·  
τί μοι μάχεσθ', ἑταῖροι,  
καυτῷ θέλοντι πίνειν;

Ἐπειδὴ βροτὸς ἐτύχθη  
βίτου τρίβον ὀδεύειν,  
χρόνον ἔγνω ὃν παρήλθον,  
ὃν δ' ἔχω δραμεῖν οὐκ οἶδα·  
μέθετέ με φροντίδες·  
μηδέν μοι χῦμιν ἔστω·  
πρὶν ἐμὲ φθάσῃ τὸ τέλος·  
παίξω, γελάσω, χορεύσω  
μετὰ τοῦ καλοῦ Λυαίου.

Δότε μοι λύρην Ὀμήρου  
φονίης ἀνευθε χορδῆς·  
φέρε μοι κύπελλα θεσμῶν,  
φέρε μοι νόμους κεράσσας,  
μεθύμην ὅπως χορεύσω,  
ὑπὸ σῶφρονος δὲ λύσσης  
μετὰ βαρβίτων αἰείδων  
τὸ παροίνιον βοήσω·  
δότε μοι λύρην Ὀμήρου  
φονίης ἀνευθε χορδῆς.

Ὄταν πίνω τὸν οἶνον,  
εὐδουσιν αἱ μέριμναι·  
τί μοι γόων, τί μοι πόνων,  
τί μοι μέλει μεριμνῶν;  
θανεῖν με δεῖ, κἂν μὴ θέλω·  
τί δὲ τὸν βίον πλανῶμαι·  
πίωμεν οὖν τὸν οἶνον  
τὸν τοῦ καλοῦ Λυαίου·  
σὺν τῷ δὲ πίνειν ἡμᾶς  
εὐδουσιν αἱ μέριμναι.

Δότε μοι, δότ' ὦ γυναῖκες  
Βρομίου πιεῖν ἄμυστί·  
ἀπὸ καύματος γὰρ ἦδη  
προδοθεὶς ἀναστενάξω·  
δότε δ' ἀνθέων, ἐλίνου·  
στεφάνους δότ' οἷς πικάζω  
τὰ μέτωπά μου, πικάυτα·  
τὸ δὲ καῦμα τῶν ἐρώτων,  
καρδίη, τί νι σκεπάζω;

Ὄταν ὁ Βάκχος ἔλθῃ,  
εὐδουσιν αἱ μέριμναι,  
δοκῶ δ' ἔχειν τὰ Κροίσου·  
θέλω καλῶς αἰεῖδειν·  
κισσοστεφῆς δὲ κείμαι,  
πατῶ δ' ἅπαντα θυμῷ·  
ὄπλιζ'· ἐγὼ δὲ πίνω·  
φέρε μοι κύπελλον ὦ παῖ·  
μεθύοντα γάρ με κείσθαι  
πολὺ κρείσσον ἢ θανόντα.



La terre noire boit,  
 À son tour, l'arbre boit la terre,  
 La mer boit les torrents,  
 Le soleil la mer,  
 Et la lune le soleil.  
 Pourquoi me querellez-vous,  
 compagnons,  
 Moi qui veux aussi boire ?

Donnez-moi la lyre d'Homère,  
 sans sa corde sanguinaire.  
 Apporte-moi des coupes rituelles,  
 apporte-les pour que j'y mêle  
 l'eau et le vin comme il convient  
 et que l'ivresse me fasse danser.  
 Dans mon sage délire,  
 chantant avec ma lyre,  
 je clamerai une chanson à boire.  
 Donnez-moi la lyre d'Homère,  
 sans sa corde sanguinaire.

Donnez, femmes, donnez-moi,  
 du vin à boire d'un trait,  
 car livré au feu de la fièvre,  
 déjà je gémiss.  
 Donnez-moi des fleurs, des sarments,  
 donnez-moi des couronnes  
 pour ceindre mon front brûlant.  
 Mais du feu des amours,  
 mon cher cœur, comment me  
 [prémunir ?

Puisque mortel je suis né  
 pour faire le chemin de la vie,  
 je connais le temps écoulé,  
 mais le chemin à parcourir,  
 [je l'ignore.

Laissez-moi, soucis,  
 qu'entre vous et moi il n'y ait plus rien.  
 Avant que la mort ne me rattrape,  
 je veux jouer, rire et danser  
 avec le beau Libérateur.

Lorsque je bois du vin,  
 mes soucis s'apaisent,  
 Que m'importent les peines et les  
 [plaintes ?

Que m'importent les soucis ?  
 Il faudra bien mourir, que je le  
 [veuille ou non.

Pourquoi se compliquer la vie ?  
 Buons donc du vin,  
 le vin du beau Libérateur,  
 pendant que nous buons  
 nos soucis s'apaisent.

Quand arrive Bacchus,  
 Mes soucis s'apaisent,  
 Je crois être riche comme Crésus,  
 Je veux chanter d'une belle voix,  
 Je suis étendu, couronné de lierre,  
 Je foule aux pieds tous les soucis  
 [de mon cœur,

Distribue les armes !  
 Quant à moi, je reste à boire.  
 Apporte-moi une coupe, petit,  
 Car il vaut mieux tomber sous les  
 [coups de l'ivresse  
 Que sous ceux de la mort.

## Tableau chronologique

Voici les principales étapes de la civilisation grecque de l'âge de bronze à la période byzantine.

### L'âge de bronze (de -3000 à -1100)

- 2000 Arrivée des Achéens et des Ioniens.
- 2000-1500 Civilisation minoenne en Crète.
- 1500-1100 Civilisation mycénienne. Écriture syllabique *Linéaire B*.
- 1200 Prise de Troie par les Achéens.

### Siècles dits obscurs (de -1100 à -800)

- env. -1100 Invasion des Doriens, colonisation de l'Asie mineure par les Grecs ioniens.

### Époque archaïque (de -700 à -500)

- 750-700 *Homère* compose l'*Iliade* et l'*Odyssée*. Alphabet grec. Colonisation de l'Asie mineure, de l'Italie et du Pont-Euxin (mer Noire). *Hésiode*.
- 650 Premières monnaies grecques.
- 546 Souveraineté des Perses sur les Grecs d'Ionie (Asie mineure). *Anacréon de Téos*. *Simonide de Céos* (556-467), *Pindare* (518 -438)

### Époque classique (de -500 à -323)

- 499 Début des guerres médiques.
- 490 Bataille de Marathon. *Eschyle* (525-456), *Sophocle* (496-406).
- 480 Batailles des Thermopyles et de Salamine. *Hérodote* (v. 484- v. 425), *Euripide* (485-406), *Thucydide* (460-395).
- 450-429 "Siècle de Périclès", construction du Parthénon (447-438), Début de la Guerre du Péloponnèse (les alliés de Sparte contre ceux d'Athènes). *Socrate* (469-399), *Aristophane* (445-388), *Xénophon* (427-355), *Platon* (427-347).

- 404 Capitulation d'Athènes devant Sparte.
- 399 Expédition des Dix Mille relatée dans l'*Anabase* de Xénophon. Procès et mort de *Socrate*.
- 350-338 Conquête de la Grèce par la Macédoine (Philippe II). *Les premiers orateurs attiques*: (*Lysias, Isocrate...*), *Aristote* (381-322), *Démosthène* (384-322), *Ménandre* (340-292).
- 334-323 Empire d'Alexandre le Grand, mort d'Alexandre le Grand (-323).

### Époque hellénistique (de -323 à -146)

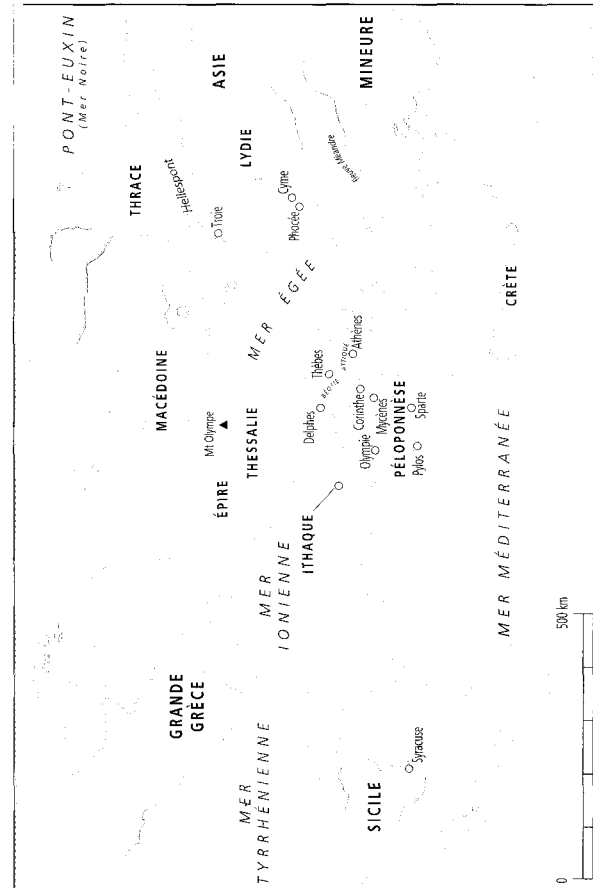
- 322-280 Démembrement de l'empire d'Alexandre. *Hérodote*.
- 321-30 Égypte hellénisée (hégémonie macédonienne). *Traduction de la Bible hébraïque en grec (Bible des Septante)*

### Époque romaine (de -146 à 330)

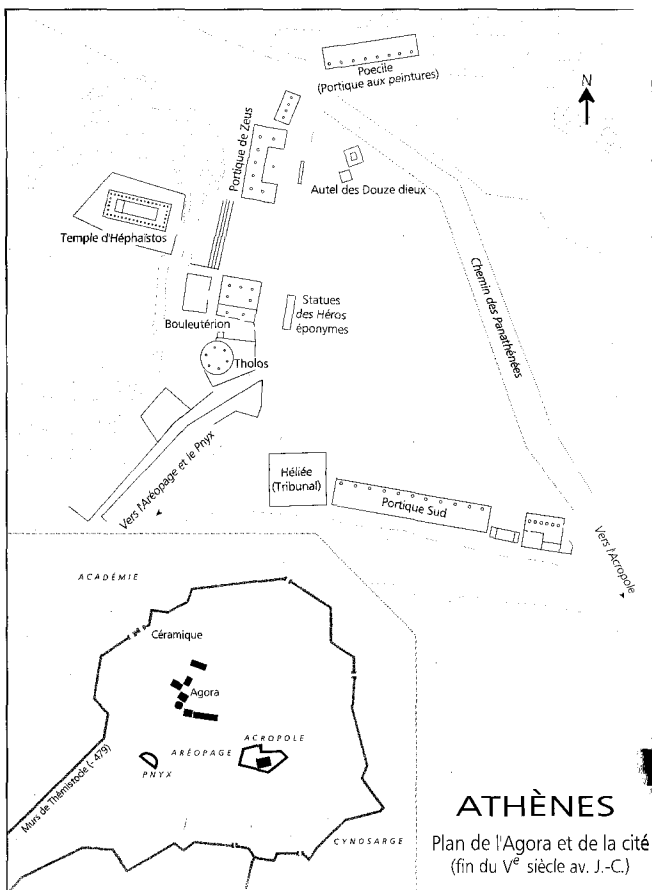
- 146-27 Conquête de la Grèce par Rome. La Grèce et l'Égypte deviennent provinces romaines. *Strabon* (66-24 ap. J.-C.).
- 50 Apôtre Paul en Grèce (Thessalonique, Athènes, Corinthe). *Plutarque* (v. 46-v. 120), *Lucien* (125-192), *Pausanias* (1<sup>er</sup> s.), *Poésies anacréontiques*.

### Époque byzantine (de 330 à 1453)

- 330 L'empereur romain Constantin s'installe à Byzance (Constantinople).
- 380 Théodose fait du christianisme une religion d'État. *Saint Jean Chrysostome* (347-407).
- 476 Fin de l'Empire romain d'Occident.
- VI<sup>e</sup> siècle Fermeture des écoles philosophiques d'Athènes par Justinien. Diffusion de l'orthodoxie grecque dans l'Europe orientale.
- 1453 Prise de Constantinople par les Ottomans.



Carte des noms de lieux cités



## Bibliographie sommaire

Nous n'avons sélectionné ici que quelques-uns des très nombreux ouvrages consacrés à la langue et à la culture grecques. Vous y trouverez les généralités et des titres relatifs aux sujets abordés dans ce manuel (école, gymnastique, mythologie, etc.). Commençons par un livre qui témoigne de l'amour qu'a pu inspirer le grec à ceux qui l'ont abordé :

DE ROMILLY (J.) VERNANT (J.-P.), *Pour l'amour du grec*, ouvrage collectif, Bayard, Paris 2000 (ISBN : 2-2271-3911-0)

### Langue

ALLARD (J.) / FEUILLÂTRE (E.), *Grammaire grecque*, Hachette, Paris, 1971 (ISBN : 2-0100-0349-7).  
*Un vademecum de l'helléniste.*

ALLEN (W. S.), *Vox Graeca: A Guide to the Pronunciation of Classical Greek*, 3<sup>e</sup> éd. Cambridge University Press, Cambridge, 1987 (ISBN : 0-5213-3555-8).  
*Ouvrage de référence pour ceux qui désirent approfondir la question de la prononciation du grec classique.*

BAILLY (A.), *Dictionnaire grec-français*, Hachette, Paris, 1963, Réimpr. 2000 (ISBN : 2-0116-7939-7; plus de 2200 pages).  
– *Abrégé du Dictionnaire grec-français*, même éditeur (un millier de pages).

BERTRAND (J.), *Nouvelle grammaire grecque*, Ellipses, Paris, 2002 (ISBN 2-7298-7978-1)  
– *Grammaire grecque par l'exemple*, même éditeur (ISBN 2-7298-5635-8).  
*Pour approfondir tous les points de grammaire. Exercices corrigés.*

BOUFFARTIGUE (J.) / DELRIEU (A.-M.), *Trésor des racines grecques*, Belin, Paris, 1981  
(ISBN : 2-7011-0383-5).

BYL (S.), *Vocabulaire grec de base*, DeBoeck Dessain, Bruxelles, 1994 (ISBN : 2-8041-1947-5).

LEJEUNE (M.), *Précis d'accentuation grecque*, Hachette, Paris, Réimpr. 1995 (ISBN : 2-7181-1514-9).

*Fascicule d'une soixantaine de pages qui fait le point sur les règles de l'accentuation, une référence.*

MARTIN (F.), *Les mots grecs*, Hachette, Paris, 1990 (ISBN : 2-0101-6919-0).

*Lexique illustré où les mots sont groupés par familles étymologiques.*

RAGON (E.) / DAIN (A.), *Grammaire grecque*, Nathan, Paris, Réimpr. 1991 (ISBN : 2-0911-0158-3).

*Grammaire de format scolaire. Nombreuses rééditions et mises à jour.*

### **Textes en grec**

*Les Belles Lettres publient, dans leurs collections "Guillaume Budé" ou "Classiques en Poche", les principaux auteurs grecs en édition bilingue. Quels textes proposer à un débutant qui veut lire du grec en s'aidant d'une traduction, sans se heurter à de trop grandes difficultés ? Laisant de côté les œuvres poétiques, celles dont le dialecte s'éloigne sensiblement de la prose attique ainsi que les auteurs réputés difficiles, nous vous conseillons :*

- ÉSOPE, *Fables* (Textes courts et faciles à lire. Les thèmes nous en sont familiers, car La Fontaine s'en est inspiré.)
- LONGUS, *Daphnis et Chloé* (Un des premiers romans d'amour de l'Occident.)
- LUCIEN, *Histoire vraie* (Récit de voyage extraordinaire. Un ancêtre de la littérature fantastique et parodique.)
  - *Dialogue des morts* (Une amusante descente aux enfers.)
  - *Philosophes à vendre* (Satire des philosophes et de leur arrogance.)
- PLATON, *Apologie de Socrate* (Lors de son procès, Socrate répond à ses accusateurs.)
- XÉNOPHON, *La Cyropédie* (Biographie idéalisée de Cyrus le Grand, fondateur de l'Empire perse.)
  - *L'Economique* (L'art d'être propriétaire terrien.)

*Et aussi, on n'y songe pas toujours, le Nouveau Testament. Le grec néo-testamentaire ne présente pas de difficultés particulières pour un débutant qui, bien souvent, est déjà familiarisé avec le texte français de l'Évangile, ce qui lui permet de "deviner" le sens de beaucoup d'expressions.*

CARREZ (M.), collectif, *Le Nouveau Testament interlinéaire grec-français*, Éditions du Cerf, Paris, 1994 (ISBN : 2-85300-680-8)  
*Texte grec du Nouveau Testament avec traduction française en regard et mot à mot sous le texte grec.*

*Pour un lecteur plus avancé :*

BODIN (L.), *Extraits des orateurs attiques – Texte grec*, Hachette, Paris, 1967 (ISBN : 2-0100-2987-9).  
– *Extraits des orateurs attiques – Traduction française*, même éditeur. (ISBN : 2-0100-5941-7)  
*Classique du genre.*

### **Histoire littéraire**

GAILLARD (J.) / CARRIÈRE (J.-C.), collectif, *La Littérature gréco-romaine*, Coll. "Réf.", Nathan Université, Paris 1999 (ISBN : 2-0919-0549-6)  
*Anthologie historique.*

DE ROMILLY (J.), *Précis de Littérature grecque*, Coll. "Quadrige" n°392, P.U.F. Paris 2002 (ISBN : 2-1305-3210-1)

SAÏD (S.) / LE BOULLUEC (A.) / TRÉDÉ-BOULMER (M.), *Histoire de la Littérature grecque*, P.U.F. Paris 2000 (ISBN : 2-1304-8233-3)

TRÉDÉ-BOULMER (M.) / SAÏD (S.), *La Littérature grecque d'Homère à Aristote*, Coll. "Que sais-je ?" n°227, P.U.F., Paris 1992 (ISBN : 2-1304-4984-0)

SAÏD (S.), *La Littérature grecque d'Alexandre à Justinien*, Coll. "Que sais-je ?" n°2523, P.U.F., Paris 2000. (ISBN : 2-1304-2888-6)

### **Civilisation**

AURÉGAN (P.) / PALAYRET (G.), *L'héritage de la pensée grecque et latine*, Ellipses, Paris, 1997 (ISBN : 2-7298-5747-8).  
*Synthèse claire et concise de ce que notre civilisation doit à la Grèce et à Rome.*

BRULÉ (P.), *Les femmes grecques à l'époque classique*, Hachette, Paris, 2001 (ISBN : 2-0123-5480-7).

CONNOLY (P.) / DODGE (H.), *La vie dans les cités antiques – Athènes & Rome*, Könemann, Cologne, 1998 (ISBN : 3-8290-1105-9).  
*Ouvrage abondamment illustré de photos, de dessins et de plans qui sont autant de reconstitutions des quartiers des deux métropoles antiques.*

FAURE (P.) / GAIGNEROT (M.-J.), *Guide grec antique*, Coll. "Langues et Civilisations anciennes", Hachette, Paris, 1991 (ISBN : 2-0101-7390-2).

*Cet ouvrage synthétique fait le point de nos connaissances sur la civilisation grecque et sur l'hellénisme en général.*

FLACELIÈRE (R.), *La Grèce au siècle de Périclès (v<sup>e</sup> siècle avant J.-C.)*, Coll. "La Vie quotidienne", Hachette, Paris, 1996 (ISBN : 2-0123-5236-7).

*Fresque vivante et pittoresque de la Grèce de cette époque.*

LABESSE (J.), *Initiation à l'histoire de la Grèce antique*, Ellipses, Paris, 2000 (ISBN : 2-7298-9960-X).

QUEYREL (A.) et QUEYREL (F.), *Lexique d'histoire et de civilisation grecques*, Ellipses, Paris, 1998 (ISBN : 2-7298-9634-1).

RAT (M.), *Aide-mémoire de Grec*, F. Nathan, Paris, 1991 (ISBN : 2-0918-3803-9).

*Format mémento. L'essentiel en 127 pages.*

VILLANUEVA-PUIG (M.-C.), *Images de la vie quotidienne en Grèce dans l'Antiquité*, Hachette, Paris, 1992 (ISBN : 2-0101-8558-7).

*Ouvrage magnifiquement illustré de peintures de vases grecs. Complète utilement l'ouvrage de Flacelière.*

### **Éducation et loisirs**

MARROU (H.-I.), *Histoire de l'éducation dans l'Antiquité (Tome 1 – Le monde grec)*, Coll. "Points Histoire" n°56, Seuil, Paris, 1981 (ISBN : 2-0200-6014-0).

RICHTER (W.), *Les jeux des Grecs et des Romains*, trad. du latin par A. Bréal et M. Schwob, Le Promeneur / Gallimard, Paris, 2000 (ISBN : 2-0707-6039-1).

### **Homère**

HOMÈRE, *Odyssée*, trad. de Victor Bérard, Édition de Philippe Brunet, Coll. "Folio Classique", Gallimard, Paris, 1999. (ISBN: 2-0704-0912-0).

FINLEY (M. I.), *Le Monde d'Ulysse*, Coll. Point Histoire, n°314, Le Seuil, Paris 2002 (ISBN : 2-0205-6553-6).

LABARBE (J.), *L'Homère de Platon*, Les Belles lettres, Paris 1987 (ISBN : 2-2516-6117-4)

DE ROMILLY (J.), *Homère*, Coll. "Que sais-je ?" n°2218, P.U.F. Paris 2000 (ISBN : 2-1304-5728-2)

VIDAL-NAQUET (P.), *Le Monde d'Homère*, Perrin, Paris 2000 (ISBN : 2-2620-1181-8)

### **Mythologie**

GRIMAL (P.), *Dictionnaire de la mythologie grecque et romaine*, P.U.F., Paris 1999 (ISBN : 2-1305-0359-4).

SCHMIDT (J.), *Dictionnaire de la mythologie grecque et romaine*, Larousse, Paris, 1998 (ISBN : 2-0372-0336-5).

### **Socrate**

BRUN (J.), *Socrate*, Coll. "Que sais-je ?" n°899, P.U.F., Paris, 2000 (ISBN : 2-1304-4044-4).

DUMON (J.-N.), *Premières leçons sur l'Apologie de Socrate de Platon*, P.U.F., Paris, 2000 (ISBN : 2-1304-8378-X).

PLATON, *Le Banquet*, Coll. "Classiques philosophiques - N°86", Hachette, Paris, 1998 (ISBN : 2-0116-7240-6).

SAUVAGE (M.), *Socrate et la conscience de l'homme*, Coll. "Points Sagesse", Seuil, Paris, 1997 (ISBN : 2-0202-5560-X).

XÉNOPHON, *Le Banquet – Apologie de Socrate*, Coll. "Tel - N°242", Gallimard, Paris, 1994 (ISBN : 2-0707-3805-1).

## Lexique grec-français

Lorsque les accents ne permettent pas de distinguer la longueur des voyelles α, ι ou υ, un petit trait au-dessus signalera que le son est long : ᾱ, ῑ, ῡ.

On trouvera pour chaque verbe la 1<sup>re</sup> personne du singulier de l'indicatif **présent**, **futur**, **aoriste** et **parfait**. Le trait “ – ” indique que l'un de ces temps est inusité à l'époque classique. Ces temps “manquant” peuvent néanmoins être attestés soit à une époque ultérieure, soit dans des verbes composés, notamment avec des préfixes comme κατα-, δια-, παρα-, etc. Il faut consulter les dictionnaires pour connaître ces détails (voir bibliographie p. 642).

## A

**ἄ** *ah!* (38)

**ἄβρός, ἄ, ὄν** *tendre, délicat* (99)

**ἀγαθά (τά)** *biens, richesses* (37)

**ἀγαθός, ἡ, ὄν** *bon, noble* (13)

**ἄγαλμα, ματος (τό)** *statue* (52)

**ἄγαν** *trop* (39)

**ἀγγεῖον, ου (τό)** *réceptacle* (68)

**ἀγγέλλω** (ἀγγεῶν, ἡγγεῖλα, ἡγγεῖλα) *j'annonce* (2)

**ἄγγελος, ου (ὁ)** *messenger* (2)

**ἄγε** (interjection) (plur. **ἄγετε**) *allez!* (18)

**ἄγιος, ἄ, ὄν** *saint, vénérable* (44)

**ἀγορά, ἄς (ἡ)** **1.** *assemblée* (65)  
**2.** *place publique* (1) **3.** *marché* (30)

**ἄγριος, ἄ (ou ος), ὄν** *sauvage, cruel* (67)

**ἀγρός, οὔ (ὁ)** *champ* (54)

**ἄγω** (ἄξω, ἡγαγον, ἡγα) **1.** *je conduis, je mène* (50) **2.** *je passe le temps ἡσυχίαν ἄγω je mène une vie tranquille* (60) **3.** (part.) *ἄγων, ἄγουσα, ἄγον avec* (litt. "conduisant") (66)

**ἀγών, ἀγώνος (ὁ)** *concours, combat* (19)

**ἀγωνία, ἄς (ἡ)** *compétition* (24)

**ἀδελφή, ἡς (ἡ)** *sœur* (53)

**ἀδελφός, οὔ (ὁ)** *frère* (53)

**ἄδης, ου (ὁ)** **1.** *enfers, séjour des morts* **2.** ὁ Ἄιδης *Hadès (dieu des enfers et du monde souterrain)* (2)

**ἀδικέω [ᾶ]** *je suis injuste, je commets une injustice, je cause du tort* (41)

**ἄδικος, ος, ὄν** *injuste* (47)

**ᾄδω** *ou ἀείδω (ᾄσομαι, ᾄσα, -)*  
*je chante, je célèbre* (87)

**ἀεί** *toujours* (13)

**ἄήρ, ἀερός (ὁ)** *air* (22)

**ἀθάνατος, ος, ὄν** *immortel* (65)

**ἀθέμιστος, ος, ὄν** *sans lois divines* (65)

**Ἀθηνᾶ, ἄς (ἡ)** *Athéna (déesse tutélaire d'Athènes qui symbolise la sagesse et l'intelligence)* (1)

**Ἀθῆναι, ὦν (αἶ)** (plur.) *Athènes (capitale de l'Attique)* (51); – **Ἀθήναζε** (adv.) *à (vers) Athènes* (16, 51)

**Ἀθηναῖος, ἄ, ὄν** *d'Athènes, Athénien* (32)

**ἄθλητής, οὔ (ὁ)** *athlète* (11)

**ἄθλον, ου (τό)** *le prix à un concours* (12)

**ἄθρόος, ἄ, ὄν** *en masse, nombreux* (86)

**ἄθρόως** (adverbe) *en masse, d'un coup* (86)

**Αἴγυπτος, ου (ἡ)** *Égypte* (1)

**αἶμα, ματος (τό)** *sang* (81)

**αἰρέω [ᾶ]** (αἰρήσω, εἶλον, ἤρηκα) *je prends* (48) – **αἰρέομαι [οὔμαι]** (moyen) (αἰρήσομαι, εἰλόμην, ἤρημαι) *je choisis* (48)

**αἰσχρός, ἄ, ὄν** *laid, honteux* (47)

**αἰσχύνω** (αἰσχυνῶ, ἡσχυνα, -) *je déshonore, je fais rougir* (45) – **αἰσχύνομαι** (αἰσχυνούμαι, ἡσχύνθη, -) *j'ai honte* (45)

**αἰτέω [ᾶ]** (+ 2 acc.) (αἰτήσω, ἤτησα, ἤτηκα) *je demande (quelque chose à quelqu'un)* (17) – **αἰτέομαι [οὔμαι]** (αἰτήσομαι, ἤτησάμην, ἤτημαι) *je demande pour moi*

ἀκίνητος, **ος, ον** immobile (27)  
 ἄκλητος, **ος, ον** non appelé, non invité (76)  
 ἀκοντιζῶ (ἀκοντιῶ, ἠκόντισα, -) je lance le javelot (24)  
 ἀκούω (ἀκούσομαι, ἤκουσα, ἀκήκοα) (suivi du gén. de la personne ou de l'acc. de la chose entendue) j'entends, j'écoute (8)  
 ἀκράτισμα, **ματος (τό)** petit-déjeuner (58)  
 ἀκτίς, **ίνος (ή)** rayon(s) du soleil (25)  
 ἄλγος, **ους (τό)** douleur (64)  
 ἀλεινός, **ή, όν** chaud, tiède (36)  
 ἀλείφω j'enduis d'huile (15)  
 Ἀλέξανδρος, **ου (ό)** Alexandre (30)  
 ἄλεις (plur. de ἄλις)  
 ἀληθής, **ής, ές** vrai, véritable (34)  
 ἀλλά mais (11)  
 ἀλλήλους, **ας, α** les uns les autres (19)  
 ἄλλομαι je saute (31)  
 ἄλλος, **η, ο** autre (16)  
 ἄλλοτε une autre fois (62)  
 ἀλλότριος, **α, ον** d'autrui (47)  
 ἄλς, ἄλός (ό) sel (58) ; - au fém. ἡ ἄλις la mer  
 ἄλωσις, **εως (ή)** prise, conquête (62)  
 ἅμα (+ dat.) en même temps que (74)  
 Ἀμαζών, **όνος (ή)** Amazone (les Amazones sont une peuplade mythique de femmes guerrières) (52)  
 ἄμαρτάνω (ἀμαρτήσομαι, ἤμαρτον, ἤμαρτηκα) 1. je me trompe (41) 2. je commets une faute 3. je manque un but (84.4)

ἀμβροσία, **ας (ή)** ambrosie (nourriture des dieux) (69)  
 ἀμείνων, **ων, ον** meilleur (comp. de ἀγαθός)  
 ἀμελέω [ω] (ἀμελήσω, ἤμελησα, ἤμεληκα) (+ gén.) je néglige (18)  
 ἄμετρος, **ος, ον** sans fin (75)  
 ἀμνός (ό) (nom. sing. unique) agneau (voir λεῶν 68.1)  
 ἀμόθεν (en attique ἀμόθεν) quelque part (101)  
 ἀμύνω (ἀμυνῶ, ἤμυνα, -) je défends (45)  
 ἀμφοτέρος, **α, ον** l'un et l'autre ensemble, les deux à la fois (81)  
 ἄν (particule) (38, 41) 1. (+ opt.) "potentiel" (77.1d) 2. (+ imp.) ou (+ aor.) "condition contraire aux faits" ou "irréel" (77.2b) 3. (+ subj.) "potentiel" (voir ἐάν) (91.5)  
 ἄν (conjonction, voir ἐάν)  
 ἀνα-βαίνω je monte (66) (voir βαίνω)  
 ἀνα-βοάω [ω] j'appelle (par des cris) (74) (voir βοάω)  
 ἀνα-γιγνώσκω (ἀναγνώσομαι, ἀνέγνω, ἀνέγνωκα) je lis (5)  
 ἀναγκάζω (+ acc.) j'oblige, je force quelqu'un (93)  
 ἀνάγκη, **ης (ή)** nécessité (28, 38)  
 ἀνα-δίδομι je tends, je distribue (81) (voir δίδωμι)  
 ἀν-αιρέω [ω] je détruis, je fais périr, j'enlève (45) (voir αἰρέω)  
 ἀνα-παύομαι je me repose (26)  
 ἀνάπαυσις, **εως (ή)** pause (32)  
 ἀναπνοή, **ης (ή)** respiration (33)  
 ἀνα-ρρίπτω (ἀναρρίψω, ἀνέρριψα, -) je lance en l'air (81) (on trouve aussi une forme contracte ἀναρριπτέω [ω])

ἀναυρος, **ου (ό)** torrent, fleuve grossi par les pluies (87)  
 ἀνδραποδιζῶ (ἀνδραποδιῶ, ἠνδραποδίσα) j'asservis, je réduis en esclavage (96)  
 ἀνδρεία, **ας (ή)** bravoure (44)  
 ἀνδρείος, **α, ον** 1. de l'homme (masculin) 2. courageux, viril (44)  
 ἀνδροφάγος, **ος, ον** qui mange les hommes (67)  
 ἀνδρών, **ώνος (ό)** appartement des hommes, salle de banquet (76)  
 ἄνεμος, **ου (ό)** vent (1)  
 ἄνευ (+ gén.) sans (21)  
 ἀνήρ, **ἀνδρός (ό)** homme, époux (1)  
 ἄνθος, **ους (τό)** la fleur (99)  
 ἀνθρώπινος, **η, ον** de l'homme, humain (93)  
 ἀνθρωπος, **ου (ό)** homme, être humain (1)  
 ἀν-ίσταμαι je me lève (30) (voir ἵσταμαι)  
 ἀν-ίστημι je dresse, j'érige (82) (voir ἵστημι)  
 ἀνοιγνύμι (ou ἀνοίγω) (ἀνοίξω, ἀνώξω, ἀνώγω) j'ouvre (74)  
 ἀντί (+ gén.) à la place de (39)  
 Ἀντίπολις, **εως (ή)** Antipolis (littéralement "cité rivale", aujourd'hui Antibes) (90)  
 Ἀντισθένης, **ους (ό)** Antisthène (philosophe athénien, fondateur de l'école cynique) (90)  
 ἄντρον, **ου (τό)** antre, caverne (67)  
 ἀξιάκουστος, **ος, ον** digne d'être écouté (99)  
 ἀξιο- (dans les composés) digne de...  
 ἀξιοθέατος, **ος, ον** digne d'être contemplé (99)

ἀξιόπιστος, **ος, ον** digne de foi (80)  
 ἄξιος, **α, ον** de valeur, digne de, méritant (38)  
 ἀξιώω [ω] (ἀξιώσω, ἠξίωσα, ἠξίωκα) (+ gén.) je mérite (quelque chose) (84)  
 ἀπ-άγω j'emène (50) (voir ἄγω)  
 ἀπ-αίτέω [ω] (+ 2 acc.) je réclame (69) (voir αἰτέω)  
 ἅπᾶς, ἅπᾶσα, ἅπᾶν tout entier ; (plur.) tous ensemble (44) (voir πᾶς)  
 ἀπεθαν- voir ἀπο-θνήσκω  
 ἀπ-εἰμι (+ gén.) (ἀπέσομαι, imp. ἀπῆν, -) je suis loin de, je suis absent (67) (voir εἰμι)  
 ἀπ-έρχομαι je m'en vais, je pars (56) (voir ἔρχομαι)  
 ἀπέχω (ἀπέξω, ἀπέσχω, -) je tiens à l'écart, je suis éloigné (29, 56, 90)  
 ἀπό (+ gén.) de, venant de, loin de, par suite de (52)  
 ἀπο-βαίνω je débarque, je descends (66) (voir βαίνω)  
 ἀπο-βάλλω je jette, je perds (92) (voir βάλλω)  
 ἀπο-βλέπω (ἀποβλέψομαι, ἀπέβλεψα, -) je vois, je regarde (24)  
 ἀπο-δημέω [ω] je suis absent de chez moi (62)  
 ἀποδημία, **ας (ή)** séjour (ou voyage) à l'étranger (100)  
 ἀπο-δίδομαι (moy.) je vends (son aoriste sert d'aoriste à πωλέω je vends ; aor. ἀπεδόμην je vendis (51) (Voir πωλέω et la conjugaison de δίδομαι au paragraphe 14.14 de l'A.G.).



ἀπο-δύομαι (ἀποδύσομαι, ἀπεδύσαμην, οὐ ἀπέδυν, ἀποδέδυνκα) *je me déshabille* (48)

ἀποδυτήριον, οὐ (τό) *vestiaire* (48)

ἀπο-θνήσκω (ἀποθανοῦμαι, ἀπέθανον, ἀποτέθνηκα) *je meurs* (73)

ἀπο-κρίνομαι (ἀποκρινοῦμαι, ἀπεκρινάμην, -) *je réponds* (19)

ἀπο-κτείνω (ἀποκτενῶ, ἀπέκτεινα, ἀπέκτεινα) *je tue* (71)

ἀπο-λαμβάνω παρά (+ gén.) *je reçois de la part de* (89) (voir λαμβάνω)

Ἀπόλλων, ὠνος (ὁ) *Apollon* (dieu aux multiples attributs et notamment dieu du soleil, de la musique et des arts) (97)

ἀπ-όμνυμι (ἀπομοῦμαι, ἀπώμωσα, ἀπομώμωκα) *je réfute, je jure que non* (95)

ἀπονίζω *je lave* (57)

ἀπόνως *sans peine* (sans fatigue)

ἀπ-οξύω (ἀποξυνῶ, ἀπώξυνα, -) *j'affûte* (73)

ἀπο-πλέω (ἀποπλεύσομαι, ἀπέπλευσα, -) *je m'éloigne en naviguant* (74)

ἀπορέω [ῶ] (ἀπορήσω, ἠπόρησα, ἠπόρηκα) *je suis dans l'embarras* (9)

ἀπορία, ἄς (ἡ) *embarras, perplexité* (9)

ἄπορος, ος, ον 1. *impraticable, embarrassé* (96) 2. *pauvre, nécessaireux* - οἱ ἄποροι, ὧν les nécessaireux, les pauvres (96)

ἀπο-σπάω [ῶ] (ἀποσπάσω, ἀπέσπασα, -) *j'arrache* (75)

ἀπο-τρέχω (ἀποθρέξομαι, οὐ ἀποδραμοῦμαι, ἀπέδραμον, -)

*je m'éloigne en courant* (38)

(voir τρέχω)

ἀπο-φέρω *j'emporte* (92) (voir φέρω)

ἄπτομαι (ἄψομαι, ἠψάμην, -) 1. (+ gén.) *je touche* 2. *je me mets à (faire quelque chose)* (88)

ἄρα (particule) *donc, à ce que je vois* (34)

ἄρα (interrogatif, ἄρ' devant un mot commençant par une voyelle) *est-ce que ?* (18)

ἀργύρε(ι)ος, ἄ, ον *d'argent ; τὰ ἀργύρεα μέταλλα les mines d'argent* (54)

ἀργύριον, οὐ (τό) *argent* (pièce de monnaie) (54)

ἄργυρος, οὐ (ὁ) *argent* (métal) (54)

ἄρδω (ἄρσω, ἤρσα, -) *j'arrose, j'abreuve* (85)

ἀρείων, ἰων, ἰον (comparatif) *meilleur, supérieur* (45)

ἀρέσκω (ἀρέσω, ἤρσα, -) *je plains* (99)

ἀρετή, ἡς (ἡ) *vertu* (qualité, mérite) (44)

ἀριθμέω [ῶ] *je compte* (99)

ἀριθμητικός, ἡ, ὄν (adj.) *qui concerne les nombres ; ἡ ἀριθμητική l'arithmétique (l'art de compter)* (100)

ἀριστερός, ἄ, ὄν *qui est placé à gauche ; ἡ ἀριστερά (χείρ) la [main] gauche* (31)

Ἀρίστιππος, οὐ (ὁ) *Aristippe* (nom de personne) (16)

ἄριστον, οὐ (τό) *repas en milieu de journée* (58)

ἄριστος, η, ον (un superlatif de ἀγαθός) *le meilleur, le plus noble* (49)

ἀρκέω [ῶ] (ἀρκέσω, ἤρκεσα) (+ dat.) *je suffis à* (97)

ἄρνες, ὧν (οἱ) *agneaux* (51, plur. irrégulier 68.1)

ἄρνημαι (ἀροῦμαι, -) (langue homérique) *je m'efforce de conserver* (101)

ἀρόω [ῶ] (ἀρόσω, ἤροσα, -) *je laboure* (65)

ἀρτιάζω *je joue à pair ou impair* (48)

ἄρτος, οὐ (ὁ) *pain* (58)

ἀρύβαλλος, οὐ (ὁ) *flacon à huile* (16)

ἀρχή, ἡς (ἡ) *début, commencement* (30)

ἄρχω (ἄρξω, ἤρξα, ἤρξα) 1. *je commande* 2. *je commence* (16) - ἄρχομαι (ἄρξομαι, ἠρξάμην, ἤρξαμαι) (moy.) *je commence* (16)

ἄρχων, οντος (ὁ) *chef, archonte, magistrat* (42, 47)

ἄσθμα, ματος (τό) *essoufflement* (32)

ἀσθμαίνω *je suis essoufflé* (32)

ἀσκέω [ῶ] (ἀσκήσω, ἤσκησα, ἤσκηκα) *je pratique* (12) - ἀσκέομαι [οὔμαι] *je m'exerce, je pratique* (25)

ἄσκησις, εως (ἡ) *exercice* (3)

ἀσκός, οὔ (ὁ) *outré* (67)

ἀσπάζομαι (ἀσπάσομαι, ἠσπασάμην, ἠσπασαί) *j'accueille avec joie, je salue* (57)

ἄσπαρτος, ος, ον *non semé, non ensemencé* (65)

ἀστραγαλίζω *je joue aux osselets* (48)

ἀστράγαλοι, ὧν (οἱ) *osselets, dés* (48)

ἀστρονομία, ἄς (ἡ) *astronomie* (100)

ἄστυ, ἄστυς (τό) *ville* (53)

ἀτασθαλία, ἄς (ἡ) *fol orgueil* (53)

Ἀττική, ἡς (ἡ) *Attique (région dont Athènes est la capitale)* (53)

αὐ 1. *tour* (à mon ~, à ton ~, à son ~, etc.), *d'autre part* (85) 2. *au contraire* (92)

αὐθις *à nouveau* (62)

αὐλέω [ῶ] (αὐλήσω, ἠύλησα, -) *je joue de l'aulos ou de la flûte* (50)

αὐλή, ἡς (ἡ) *cour* (32)

αὐλητής, οὔ (ὁ) *joueur d'aulos* (31)

αὐλητρίς, ἰδος (ἡ) *joueuse d'aulos* (voir αὐλός) (81)

αὐλός, οὔ (ὁ) *aulos* (flûte) (31)

αὐτάρ *mais, cependant* (101)

αὐτίκα *sur-le-champ, aussitôt* (69)

αὐτός, αὐτή, αὐτό 1. (enclavé) *le même, la même...* ὁ αὐτός

ἄνθρωπος *le même homme* 2. (non enclavé) *lui-même, elle-même...* ὁ ἄνθρωπος

αὐτός *l'homme lui-même* 3. (pronom de rappel aux autres cas que le nominatif) *le, la, lui, à elle, à lui...* (17, voir

leçons 56.1b et 63.2)

αὐτοῦ, ἡς, οὔ *voir εαυτοῦ*

ἄφ-αίρέω [ῶ] *j'enlève* (81) (voir αἰρέω)

ἄφ-ικνεόμαι [οὔμαι] (ἀφίξομαι, ἀφικόμην, ἀφίγμαι) *j'arrive, je parviens* (59)

ἄφ-ίσταμαι (ἀποστήσομαι, ἀπέστην, ἀφέστηκα) *je m'éloigne, je me tiens à distance* (29)

**Ἀφροδίτη, ἡς (ἡ) 1.** *Aphrodite* (déesse de la beauté et de la séduction) **2.** *plaisir de l'amour sexuel* (82)

**Ἀχαιοί, ἄ, ὄν** *achéen, d'Achaïe* ; οἱ Ἀχαιοί, ὧν *les Achéens (les Grecs)* (60)

**Ἀχιλλεύς, ἑως (ὁ)** *Achille (héros de la guerre de Troie)* (30)

## B

**βαδίζω** (βαδιοῦμαι, ἐβάδισα, βεβάδικα) *je vais, je marche* (19)

**βαθύς, εἶα, ὑ** *profond* (72)

**βαίνω** (βήσομαι, ἔβην, βέβηκα) *je marche* (22)

**βακτηρία, ἄς (ἡ)** *bâton* (38)

**Βάκχος, οὐ (ὁ)** *Bacchus (divinité de l'initiation mystique, souvent assimilée à Dionysos)* (87)

**βαλανεῖον, οὐ (τό)** *bain* (39)

**βαλάντιον, οὐ (τό)** *bourse* (90)

**βάλλω** (βαλῶ, ἔβαλον, βέβληκα) *je jette, je lance* (25)

**βάρβαρος, οὐ (ὁ)** *barbare (étranger, celui qui ne parle pas grec)* (2)

**βασιλεύς, ἑως (ὁ)** *roi* (61) – βασιλεύω *je suis roi* (61)

**βασιλικός, ἡ, ὄν** *royal* (89)

**βέβαιος, ἄ (οὐ ος), ὄν** *solide, sûr, ferme* (66)

**βέλπιτος, ἡ, ὄν** (un superlatif de ἀγαθός) *excellent, très bon, le meilleur, le plus honnête* (49.3)

**βελτίων, ἴων, ἰον** (un comparatif de ἀγαθός) *meilleur, plus honnête* (41)

**βία, ἄς (ἡ)** *violence* (73)

**βιάζω** *j' use de violence, je force* (même sens au moy. βιάζομαι) (40)

**βιβλίον, οὐ (τό)** *livre* (2)

**βίος, οὐ (ὁ)** *vie* (2)

**βλακεία, ἄς (ἡ)** *mollesse, lâcheté* (41)

**βλέπω** (βλέψομαι, ἔβλεψα, –) *je vois* (24, 50, 83)

**βοάω** [ῶ] (βοήσομαι, ἐβόησα, βεβόηκα) *je crie* (34)

**βοή, ἡς (ἡ)** *cri* (30)

**Βόσπορος, οὐ (ὁ)** *Bosphore (détroit conduisant de la mer de Marmara à la mer Noire)* (65)

**βότρυς, υοῦς (ὁ)** *grappe* (51)

**βουλευτήριον, οὐ (τό)** “*bouleuterion*” *ou Chambre du Conseil des 500* (52)

**βουλευτής, οὐ (ὁ)** *conseiller, parlementaire, “bouleute”* (52)

**βουλεύω** *je tiens conseil, je délibère* (65)

**βουλή, ἡς (ἡ)** *conseil, assemblée* (52)

**βουληφόρος, ος, ὄν** *qui conseille* (65)

**βούλομαι** (βουλήσομαι, ἐβούληθην, βεβούλημαι) *je veux* (19)

**βοῦς, βοός (ὁ οὐ ἡ)** *vache, bœuf* (68, 79, 101)

**βραγέα** (adv.) *peu (en quantité)* (95)

**βραχύς, εἶα, ὑ** *court, limité, restreint* (95)

**βρέφος, οὐς (τό)** *petit enfant, nouveau-né* (75)

**βωμός, οὐ (ὁ)** *autel* (57)

## Γ

**γάλα, γάλακτος (τό)** *lait* (68)

**γάμος, οὐ (ὁ)** *mariage* (22)

**γάρ** (particule) *car, en effet* (8)

**γαστήρ, τρός (ἡ)** *ventre* (74)

**γε** (particule) *du moins, certes* (elle n'est pas toujours traduite) (5)

**γέλαω** [ῶ] (γελάσομαι, ἐγέλασα, –) *je ris* (85)

**γέλοιος, ἄ, ὄν** *plaisant* (76)

**γέλως, ωτος (ὁ)** *rire* (76)

**γελωτοποιός, ὅς, ὄν** *comique* (76)

**γεμίζω** (γεμιῶ, ἐγέμισα, –) *je remplis* (80)

**γένεσις, εως (ἡ)** *origine, création* (44)

**γένος, οὐς (τό)** *famille, race* (44, 53)

**γεύομαι** *je goûte* (79)

**γεωμετρία, ἄς (ἡ)** *géométrie, arpentage* (16, 100)

**γεωργέω** [ῶ] *je cultive, je suis fermier* (56)

**γεωργός, οὐ (ὁ)** *cultivateur, agriculteur, paysan* (1)

**γῆ, γῆς, (ἡ)** *terre* (1)

**γίγνομαι** (γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα οὐ γενένημαι) *je deviens, je suis* (25)

**γιγνώσκω** (γνώσομαι, ἔγνων, ἔγνωκα) *je connais* (9)

**γλώττα, ἡς (ἡ)** *langue* (10, 26)

**γνώμη, ἡς (ἡ)** *opinion, pensée* (43)

**γονεῖς, ἑών (οἱ)** *parents* (44, 47)

**γοῦν** (particule de récapitulation) *en tout cas, du moins* (12)

**γράμμα, ματος (τό)** *lettre* (4)

**γραμματιστής, οὐ (ὁ)** *grammatiste* (10)

**γραφῆ, ἡς, (ἡ)** *écriture, dessin, acte juridique* (51)

**γράφω** (γράψω, ἔγραψα, γέγραφα) *j'écris, je dessine, je grave* (4)

**γυμνάζω** *j'entraîne, j'exerce* (11) – **γυμναζομαι** *je m'entraîne, je m'exerce* (12)

**γυμνάσιον, οὐ (τό)** *gymnase* (11, 52)

**γυμναστικός, ἡ, ὄν** *relatif aux exercices physique* (46) ; ἡ **γυμναστική** (sous-entendu τέχνη) *la gymnastique*

**γυμνικός, ἡ, ὄν** *gymnique* (20)

**γυμνός, ἡ, ὄν** *nu* (11, 16)

**γυναικωνίτις, ιδος (ἡ)** *gynécée (appartement des femmes)* (60)

**γυνή, γυναικός (ἡ)** *femme, épouse* (1)

**γωνία, ἄς (ἡ)** *coin, angle* (48)

## Δ

**δαίμων, ονος (ὁ)** *génie, divinité* (40, 49)

**δαπανάω** [ῶ] (imp. ἐδαπάνων plus fréquent que l'aor. ἐδαπάνησα ; même sens au moy. également δαπανάομαι [ῶμαι]) *je dépense* (92)

**δάφνη, ἡς (ἡ)** *laurier* (57)

**δέ** (particule) *mais, puis, d'autre part, or* (4)

**δεῖ** (δεήσει, ἐδέησε, –) (impersonnel) *il faut* (28, 44)

**δείκνυμι** (δείξω, ἔδειξα, δέδειχα) *je montre* (6)

**δεινός, ἡ, ὄν 1.** *terrible, effrayant, extraordinaire 2. habile* (34)

δειπνέω [ῶ] je dine (59)  
δειπνον, ου (τό) dîner (53)  
δέκα dix  
δέκατος, η, ον dixième  
Δελφοί, ὦν (οἶ) (plur.) Delphes  
(sanctuaire oraculaire d'Apollon)  
(66)  
δένδρον, ου (τό) arbre (1)  
δεξιός, ἄ, ὄν 1. droit (sur le côté  
droit) ; ἡ δεξιὰ (χείρ) la [main]  
droite (31) 2. intelligent, habile  
(67)  
δέομαι (δεήσομαι, ἐδεήθην,  
δεδέημαι) (+ gén.) j'ai besoin  
de, je demande (60)  
δεσπότης, ου (ὁ) maître (de  
maison) (58)  
δεῦρο ici (mouvement) (39)  
δεύτερος, ἄ, ον deuxième  
δέχομαι je reçois (81)  
δέω (δήσω, ἔδησα, δέδεκα) j'at-  
tache, je lie (74)  
δή (particule) vraiment, assurément  
(10, 14)  
δηλος, η, ον évident, clair, visible  
(17) ; δηλόν ἐστι(ν)... ὅτι il est  
clair que... ; il est évident que...  
δηλῶ [ῶ] (δηλώσω, ἐδήλωσα,  
δεδήλωκα) je montre, je fais sa-  
voir, je révèle ; δηλῶ... ὅτι il est  
clair que, il est évident que (21)  
δημηγορικός, ἡ, ὄν habile à  
parler en public (93)  
δημοκρατία, ἄς (ἡ) démocratie  
(64)  
ἤμος, ου (ὁ) peuple (2)  
Δημοσθένης, ους (ὁ)  
Démosthène (orateur attique du  
ive siècle av. J.-C.) (43)  
δήπου (particule) je présume,  
sans doute, n'est-ce pas (89)

δήτα (particule) certes, donc  
(voir πῶς et οὐ) (20)  
Δι- voir Ζεύς  
διά 1. (+ acc.) à cause de (11)  
2. (+ gén.) durant, à travers, par  
(28) ; - διὰ τί ; pourquoi ? ; διὰ  
τοῦτο c'est pourquoi.  
δια-βαίνω je traverse (22) (voir  
βαίνω)  
διακόσιοι, αι, α deux cents (90)  
δια-λέγομαι (διαλέξομαι,  
διελέχθην, διειλεγμαι) je  
converse (19)  
διάλυσις, εως (ἡ) séparation  
(49)  
δια-πλέω je traverse en navi-  
gant (65) (voir πλέω)  
δια-πονέω [ῶ] je peine, je me  
donne du mal (12)  
δια-πράττομαι j'accomplis, je  
réalise (94)  
δια-τείνω (διατενῶ, διέτεινα,  
διατέτακα) je tends, j'étends  
(74)  
δια-τελέω [ῶ] (διατελῶ,  
διετέλεσα, διατέτελεκα) je  
continue à, je ne cesse pas de  
(27)  
δια-φθείρω (διαφθερῶ, διέφ-  
θειρα, διέφθαρα) je détruis, je  
corromps (62)  
διαχειρίζω je gère (54)  
διδασκαλείον, ου (τό) école  
(11)  
διδάσκαλος, ου (ὁ) maître d'é-  
cole (3)  
διδάσκω (διδάξω, ἐδίδαξα,  
δεδίδαχα) j'enseigne (10)  
δίδυμος, ος, ον jumeau (78)  
δίδωμι (δώσω, ἔδωκα, δέδωκα)  
je donne (69)

δι-ηγέομαι [οῦμαι] (διηγέ-  
σομαι, διηγησάμην, διη-  
γημαι) je raconte (60)  
διήγημα, ρατος (τό) récit (60)  
δίκαιος, ἄ, ον juste(43), honnête  
(90)  
δικαίως justement, avec justice (41)  
δίκη, ης (ἡ) procès, sentence (51)  
Διονύσιος, ἄ, ον (adj.) de  
Dionysos (82)  
Διόνυσος, ου (ὁ) Dionysos (dieu  
du théâtre, de la vigne et de  
l'ivresse) (82)  
δι-ορύττω (διορύξω, διώρυξα,  
-) je perce, je perfore (92)  
δίος, διᾶ (δία chez Homère),  
δίον divin (66)  
διότι parce que (44)  
διττός, ἡ, ὄν double (46)  
δίφρος, ου (ὁ) (au plur. οἱ δίφροι  
ou τὰ δίφρα) 1. tabouret (15)  
2. char  
δίψα, ης (ἡ) soif (26)  
διψήω [ῶ] (διψήσω, ἐδιψήσα,  
δεδίψηκα) j'ai soif (26)  
διώκω (διώξω ou διώξομαι,  
ἐδίωξα, δεδίωχα) je chasse, je  
poursuis (38)  
δοκέω [ῶ] (δόξω, ἔδοξα, -) je  
semble, je paraiss, je feins (21) ;  
δοκεῖ μοι il me semble bon  
δόλος, ου (ὁ) ruse (62)  
δόρυ, δόρατος (τό) le bois (62)  
δοῦλος, ου (ὁ) esclave (2)  
δούρειος, ἄ, ον de bois, en bois  
(62)  
δραχμή, ης (ἡ) drachme (mon-  
naie grecque) (50)  
δράω [ῶ] (δράσω, ἔδρασα,  
δέδρακα) j'agis (71)

δρομεύς, ἔως (ὁ) coureur (17)  
δρόμος, ου (ὁ) course (12)  
δύναμαι (δυνήσομαι, ἐδυνή-  
θην, δεδύνημαι) je peux (72)  
δύο deux  
δώδεκα douze  
δωμάτιον, ου (τό) chambre (60)

## E

εάν si ("éventuel") (43, 63.5,  
91.5)  
ἐαυτόν, ἡν, ὁ (acc.) soi-même,  
lui-même, elle-même (56.1)  
ἐαυτοῦ, ἡς, οὔ (gén.) son propre,  
à soi-même (50, 56.1)  
ἕβδομος, η, ον septième  
ἐγγύς près de (29)  
ἐγείρω (ἐγερῶ, ἤγειρα,  
ἐγηγερα) j'éveille (37)  
ἐγκοντίομαι je me couvre de  
poussière (25)  
ἐγκώμιον, ου (τό) éloge (90)  
ἐγχέω (ἐν-χέω) je verse dans (85)  
(voir χέω)  
ἐγώ je, moi (7, 21.4)  
ἐγώγε moi, oui (quant à moi) (19)  
ἐθέλω (ἐθελήσω, ἠθέλησα,  
ἠθέληκα) je veux, je consens  
(26)  
ἐθίζω (ἐθιῶ, εἶθισα, εἶθικα)  
(+ inf.) j'habitue à, j'accoutume  
à (50)  
ἔθνος, οὐς (τό) peuple, nation  
(93)  
εἰ (condition) si (41) ; εἰ δὲ μή  
sinon (24) ; εἰ καί (+ opt.) même  
si (94)  
εἶα allons ! eh bien ! (36)  
εἴθε ah ! si seulement (77, 82)

**εἰθισμένος, η, ον** *habitué* (50) (voir ἐθίζω)  
**εἰκός** (33, voir εἰκώς)  
**εἴκοσι(ν)** vingt (56)  
**εἰκών, ὄνος (ὁ)** image (98)  
**εἰκώς, υἷα, ὅς** (ou εἰκώς) *probable, plausible, naturel* (34); – εἰκός ἐστὶ(ν) **1.** *c'est probable, c'est possible* **2.** *c'est naturel, il semble naturel* (97)  
**εἶμι** (fut. ἔσομαι, aor. ἐγενόμην, imp. ἦ(ν), parf. γέγονα ou γεγένημαι) *je suis* (8)  
**εἶμι** (voir ἔρχομαι)  
**εἶναι** (infinitif de εἶμι) *être* (10)  
**εἶπ-** voir λέγω  
**Εἰρήνη, ἡς (ἡ)** *Paix (divinité personnifiant la Paix)* (52)  
**εἶς** (+ acc.) *dans, vers, en vue de* (mouvement) (20)  
**εἷς, μία, ἓν** *un(e)* (adj. numéral) (19, 67)  
**εἰς-αγγέλλω** *j'annonce, j'introduis* (76) (voir ἀγγέλλω)  
**εἰς-άγω** *je conduis à l'intérieur* (51) (voir ἄγω)  
**εἰς-βαίνω** *j'entre* (63) (voir βαίνω)  
**εἰς-ελαύνω** *je pousse, je fais entrer* (68) (voir ελαύνω)  
**εἰς-έρχομαι** *j'entre* (36) (voir ἔρχομαι)  
**εἶπα** *ensuite, puis* (15)  
**ἐκ** (ἐξ devant une voyelle) (+gén.) *hors de, à partir de, depuis* (21)  
**ἐκαστος, η, ον** *chacun, chaque* (89)  
**ἐκατόν** cent  
**ἐκεῖ** *là-bas* (sans mouvement) (31); **ἐκεῖθεν** *de là-bas* (avec mouvement) (77); **ἐκεῖσε** *là-bas* (avec mouvement) (66)

**ἐκείνος, η, ο 1.** *lui, elle* (qui est éloigné du locuteur) **2.** *ce... -là, celui-là, cette... -là* (26)  
**ἐκκλησιά, ἄς (ἡ)** « *ecclesia* » ou *assemblée souveraine du peuple* (52)  
**ἐκ-μισθώ** [ῶ] (ἐκμισθώσω, ἐξμισθώσω, ἐκμεμισθώκα) *je loue, je mets en location* (54)  
**ἐκ-τείνω** *j'étends* (55) (voir διατείνω)  
**ἕκτος, η, ον** *sixième*  
**ἐκτυφλώ** [ῶ] *j'aveugle complètement* (75) (voir τυφλώ)  
**ἐκ-φεύγω** (+ acc.) *j'échappe à* (74) (voir φεύγω)  
**ἐλ-** voir αἰρέω  
**ἐλάα, ἄς (ἡ)** *olive, olivier* (15)  
**ἐλαιοθέσιον, ου (τό)** *dépôt d'huile* (19)  
**ἔλαιον, ου (τό)** *huile (d'olive)* (15)  
**ἐλάττων, ων, ον** (comparatif) *moindre, inférieur* (45)  
**ἐλαύνω** (ἐλῶ, ἤλασα, ἐλήλακα) *je fais avancer, je pousse* (64)  
**ἐλαφρός, ἄ, ὄν** *léger* (30)  
**Ἑλένη, ἡς (ἡ)** *Hélène (nom de femme)* (2)  
**ἐλεφάντινος, η, ον** *en ivoire* (82)  
**ἐλθ-** voir ἔρχομαι  
**Ἑλλάς, ἄδος (ἡ)** *Grèce* (51)  
**Ἕλλην, ηνος (ὁ)** *Grec* (2)  
**Ἑλληνικός, ἡ, ὄν** *grec* (10)  
**Ἑλλησποντος, ου (ὁ)** *Hellespont (détroit conduisant de la mer Égée à la mer de Marmara, auj. détroit des Dardanelles)* (64)

**ἐλπίζω** (ἐλπῶ, ἤλπισα, –) *j'espère* (41)  
**ἐλπίς, ἴδος (ἡ)** *espoir* (41)  
**ἐμαυτοῦ, ἡς** *de moi-même* (56)  
**ἐμ-βαίνω** *j'entre* (voir βαίνω) (22)  
**ἐμέ** voir ἐγώ  
**ἐμός, ἡ, ὄν** *mon, ma* (34)  
**ἐμ-πίμπλημι** (ἐμπλήσω, ἐνέπλησα, ἐμπέπληκα) *je remplis, je rassasie* (96)  
**ἐμ-πίπτω** *je tombe dans* (79) (voir πέπτω)  
**ἐμπορος, ου (ὁ)** *marchand* (51)  
**ἐν** (neut. de εἷς) *un* (67)  
**ἐν** (+ dat.) *dans, parmi* (sans mouvement) (9)  
**ἐν(ν)έπω** (langue homérique) *je dis* (101)  
**ἐναντίον** (+ gén.) *en face de* (66)  
**ἐνατος, η, ον** *neuvième*  
**ἐνδεής, ἡς, ἑς** (+ gén.) *qui manque de* (76)  
**ἐνδεια, εἷας (ἡ)** *besoin, manque* (96)  
**ἐνδεκα** onze  
**ἐνδοθεν** *venant de l'intérieur* (34)  
**ἐνδοξος, ος, ον** *illustre, célèbre* (62)  
**ἐν-εμι** (imp. ἐνῆν, fut. ἐνέσομαι) *je suis dans, ~ parmi; ἐνεσσι il y a* (18) (voir εἶμι)  
**ἐνεκα** (+ gén.) *à cause de, pour* (30)  
**ἐνθα** *là* (76)  
**ἐνθάδε** *ici même* (37)  
**ἐνθένδε** *d'ici* (39)  
**ἐνιοι, αι, α** *quelques-uns, certains* (64)  
**ἐννεά** neuf

**ἐνταῦθα** *là* (58)  
**ἐντεῦθεν 1.** (espace) *de là* **2.** (temps) *à partir de* (88)  
**ἐν-τίθημι** *j'introduis, je place dans* (46) (voir τίθημι)  
**ἐν-τυγχάνω** (+ dat.) *je rencontre* (par hasard) (67) (voir τυγχάνω)  
**ἕξ** six  
**ἐξ** (voir ἐκ)  
**ἐξαίφνης** *soudain, brusquement, tout d'un coup* (30)  
**ἐξ-αμαρτάνω** *je commets une faute* (41) (voir ἀμαρτάνω)  
**ἐξανδραποδίζω** *je réduis en esclavage, j'asservis complètement* (96) (voir ἀνδραποδίζω)  
**ἐξ-αν-ίσταμαι** *je me lève (du siège)* (100) (voir ἴσταμαι)  
**ἐξ-ελαύνω** *je pousse (un cheval, une armée...)* hors de; *je pars en expédition* (70) (voir ελαύνω)  
**ἐξ-έρχομαι** *je sors* (72) (voir ἔρχομαι)  
**ἐξεστι(ν)** *il est permis* (47)  
**ἐξ-ηγέομαι** [οὔμαι] *j'expose en détail, j'explique* (88) (voir διηγέομαι)  
**ἐξόπισθεν** *par derrière* (34)  
**ἐξω** *dehors* (22)  
**εἰκώς, υἷα, ὅς** voir εἰκώς  
**ἐπαινέω** [ῶ] (ἐπαινήσω, ἐπήνεσα, ἐπήνεκα) *je loue, j'approuve, j'applaudis* (100)  
**ἔπαινος, ου (ὁ)** *éloge* (82)  
**ἐπ-αν-έρχομαι** *je retourne, je reviens* (53) (voir ἔρχομαι)  
**ἐπ-αν-ίσταμαι** (moy.) *je me redresse, je me lève, je me relève* (90) (voir ἴσταμαι)

ἐπεὶ **1.** *puisque* **2.** *lorsque, après que* (25)  
**ἐπειδάν** (+ subj.) *lorsque (éventuellement, à chaque fois)* (63)  
**ἐπειδή** *puisque, lorsque, après que* (25)  
**ἔπειτα** *ensuite, puis* (22)  
**ἐπι-ερωτάω** [ῶ] *j'interroge (voir ἐρωτάω)* (69)  
**ἐπί** (ἐπ' ou ἐφ' devant voyelle) **1.** (+ acc.) *sur, contre* (avec mouvement) **2.** (+ gén.) *sur* (sans mouvement) (15) **3.** (+ dat.) *à cause de* (85)  
**ἐπι-βοάομαι** [ῶμαι] *j'appelle au secours* (73)  
**ἐπι-γίγνομαι** *je surviens, je viens après; ἡ νύξ ἐπιγίγνεται la nuit tombe* (59) (voir γίγνομαι)  
**ἐπι-δείκνυμι** *je montre, j'apporte la preuve* (81) (voir δείκνυμι)  
**ἐπι-θυμέω** [ῶ] (+ gén.) *je désire, je convoite* (62)  
**ἐπιθυμία, ας (ἡ)** *désir* (62)  
**ἐπι-κίνδυνος, ος, ον** *dangereux* (20)  
**ἐπιμέλεια, είας (ἡ)** *soin, sollicitude* (46)  
**ἐπι-μελέομαι** [οὔμαι] (ἐπιμελήσομαι, ἐπεμελήθη, ἐπιμεμύλημαι) *je prends soin de, je veille à, je me préoccupe de* (24)  
**ἐπιμελῶς** *soigneusement* (47)  
**ἐπι-μένω** *j'attends (fermement), je persévère, je m'attache à, j'insiste* (53) (voir μένω)  
**ἐπι-νοέω** [νοῶ] (ἐπινοήσω, ἐπενόησα, -) *je conçois* (71)

**ἐπι-ίσταμαι** *je sais faire (quelque chose)* (89) (voir ἵσταμαι)  
**ἐπιστήμη, ης (ἡ)** *science* (46)  
**ἐπι-τάττω** (ἐπιτάττω, ἐπέταξα, ἐπιτέταγα) *j'ordonne, je re-commande* (24)  
**ἐπιτήδεια, ων (τά)** *le nécessaire* (90)  
**ἐπιτήδειος, ᾶ, ον 1.** *commode, pratique* **2.** *ami, parent* (100)  
**ἐπι-τρέπω** (ἐπιτρέψω, ἐπέτρεψα, -) *je permets, j'autorise* (45)  
**ἐπίφορος, ος, ον** *qui porte vers* (vent) (64)  
**ἐπι-χειρέω** [ῶ] *j'entreprends* (88)  
**ἔπος, οὐς (τό)** *poème épique* (93)  
**ἐπτά** *sept*  
**ἐπτάπους, ἐπτάποδος** *de sept pieds de long* (27)  
**ἐργάζομαι** (ἐργάσομαι, ἔργασάμην, εἔργασμαι) *je travaille, je produis, je fais* (54)  
**ἐργαστήριον, οὐ (τό)** *atelier* (54)  
**ἐργοδότης, οὐ (ὁ)** *contremaître (qui donne du travail)* (54)  
**ἔργον, οὐ (τό)** *travail, acte* (16, 54, 97)  
**ἐρέβινθος, οὐ (ὁ)** *pois chiche* (51)  
**Ἐρεχθεύς, ἑως (ὁ)** *Érechtee (roi mythique d'Athènes)* (66)  
**ἔριφος, οὐ (ὁ)** *chevreau* (68)  
**Ἐρμῆς, οὐ (ὁ)** *Hermès (dieu protecteur des commerçants, des voyageurs et des fêtes gymniques, messenger des dieux de l'Olympe)* (38)  
**Ἐρμογένης, οὐς (ὁ)** *Hermogène (nom d'homme)* (82)

**ἐρύομαι** (langue homérique) *je défends, je garde* (101)  
**ἔρχομαι** (εἶμι, ἦλθον, ἐλήλυθα) *je vais, je viens* (26)  
**ἔρωτάω** [ῶ] (le fut. et l'aor. sont ceux du verbe ἔρομαι inusité au présent : fut. ἐρήσομαι, aor. ἠρόμην, parf. ἠρώτηκα) (+ acc.) *je demande, j'interroge* (8)  
**ἐσθίω** (ἐδομαι, ἔφαγον, ἐδήδοκα) *je mange* (68)  
**ἔσποτρον, οὐ (τό)** (οὐ εἴσποτρον) *miroir* (83)  
**ἔσπερά, ᾶς (ἡ)** *soir* (55)  
**ἔστι** (+ inf.) *il est possible* (23)  
**ἔστι** *il est voir εἶμι*  
**Ἑστία, ας (ἡ)** *Hestia (déesse du feu et du foyer)* (52)  
**ἑταῖρος, οὐ (ὁ)** *compagnon* (61)  
**ἕτερος, ᾶ, ον** *l'autre (de deux)* (22)  
**ἔτι** *encore* (24)  
**ἐτοιμάζω** *je prépare* (29)  
**ἔτος, οὐς (τό)** *an, année* (56)  
**εὖ** *bien* (6); - **εὖ ποιέω** [ῶ] *je fais du bien* (41); **εὖ ἔχω** *je suis bien, je vais bien* (19)  
**εὐδαίμων, ων, ον** *heureux* (49)  
**εὐδηλος, ος, ον** *tout à fait visible* (33)  
**εὐδω** *je dors* (75) (poétique voir καθεῦδω)  
**εὐεξία, ᾶς (ἡ)** *bonne constitution, santé* (46)  
**εὐθύς, εἶα, ὕ** *direct; εὐθύς* (adv.) *directement, aussitôt* (59)  
**εὕρισκω** (εὕρησω, ἤυρον, ἤυρηκα) *je trouve* (32)  
**εὐτέλεια, είας (ἡ)** *simplicité* (97)  
**εὐτράπελος, ος, ον** *enjoué* (79)

**εὐ-φραίνω** (εὐφρανῶ, ἠύφρανα, -) *je réjouis (je charme)* (81)  
**εὐ-ωχέομαι** [οὔμαι] (εὐωχήσομαι, εὐωχησάμην, -) *je me régale* (68)  
**ἔφεστρίς, ἰδος (ἡ)** *manteau (vétement de dessus)* (97)  
**ἔφη** *il, elle disait* (68) (voir φημι)  
**ἔφυν** *est par nature* (68) (voir φύω)  
**ἔχω** (imp. εἴχον, fut. ἔξω, aor. ἔσχον, parf. ἔσχηκα) **1.** *j'ai, je tiens* (13) **2.** **ἔχω** (+ inf.) *je peux* **3.** **ἔχω** (+ adv.) *je suis + adj*; **εὖ ἔχω** *je suis bien, je vais bien* (19); **κακῶς ἔχω** *je suis mal, je vais mal* (19).  
**ἔως** *jusqu'à ce que, tant que* (64)

## Z

**Ζεὺς, Διός (ὁ)** *Zeus (divinité suprême des Grecs, dieu du ciel et de la foudre)* (1)  
**ζημιόω** [ῶ] *je nuis, j'endommage* (79)  
**ζητέω** [ῶ] *je cherche* (26)  
**ζῆω** [ῶ] (βιώσομαι, ἐδίω, βεβίωκα) *je vis* (35, 78)  
**ζωή, ἧς (ἡ)** *vie, existence* (42)  
**ζῷον, οὐ (τό)** *animal* (2)

## H

**ἦ 1.** *ou bien* **2.** (après un comparatif) *que* (32)  
**ἡ** (article) *la* (fém. de ὁ) (1)  
**ἡγέομαι** [οὔμαι] (ἡγήσομαι, ἡγησάμην, ἡγήμαι) (+ prop. inf.) *je pense, je considère, je crois* (90)  
**ἡδέως** (adv.) *volontiers, agréablement* (72)

ἤδη *déjà, désormais* (26)  
**ἤδιστα, η, ον** (superlatif) *très agréable, très doux*; ἤδιστα (adv.) *très volontiers* (49)  
**ἡδομαι** (ἡσθήσομαι, ἡσθην, -) (+ part.) *j'ai plaisir à, je me réjouis de* (48)  
**ἡδύς, εἶα, ύ** *doux, agréable* (49, 55)  
**ἡκιστα** (superlatif) *le moins, très peu* (97)  
**ἦκω** (ἦξω, imp. ἦκον, ἦκα) *je suis arrivé, je suis venu, je suis là* (57)  
**ἡλίθιος, α** (ou **ος**), **ον** *stupide, bête* (93)  
**ἡλιξ, ἡλικος** (**ό, ή**) *qui est du même âge, camarade, compagnon* (24)  
**ἡλιος, ου** (**ό**) *soleil* (25)  
**ἡμαρ, ἡματος** (**τό**) (langue homérique) *jour* (101)  
**ἡμεῖς** *nous* (21)  
**ἡμέρα, ας** (**ή**) *jour* (1); ἡμέρας *de jour*  
**ἡμέτερος, α, ον** *notre* (18)  
**ἦν** (contraction de **εάν**, voir ce mot)  
**Ἡρακλῆς, έους** (**ό**) *Héraclès (Héros doué d'une force exceptionnelle et célèbre pour ses exploits physiques, "Les Douze Travaux")* (18)  
**ἦρωσ, ἦρωσ** (**ό**) *héros* (9)  
**ἡσυχάζω** (ἡσυχάσω ou ἡσυχάσομαι, ἡσυχάσα, -) **1.** *je calme* (trans.) **2.** *je suis tranquille* (intrans.) (60)  
**ἡσυχία, ας** (**ή**) *tranquillité, calme*; ἡσυχίαν ἔχω *je mène une vie tranquille* (94)

**ἥττων, ων, ον 1.** *moindre, inférieur 2. faible, incapable de résister* (82)  
**ἠώς** (**ή**) (Hom. ἠώς, ἠῶ, ἠοῦς, ἠῶτ; att. ἠώς, ἠω, ἠω, ἠω) *aube*; ἠώς *δία* (1') *aube divine* (att. ἠώς *δία*) (66)

## Θ

**θάλαττα, ης** (**ή**) *mer* (1)  
**θάλπος, ους** (**τό**) *chaleur (du soleil)* (22)  
**θάνατος, ου** (**ό**) *la mort* (2)  
**θαρρέω** [ῶ] (θαρρήσω, ἔθαρρησα, τεθάρρηκα) *j'ai confiance, j'ai du courage* (36)  
**θάπτων, θάπτων, θάπτον** (comparatif de ταχύς) *plus rapide* (30, 35.4a)  
**θαῦμα, θαύματος** (**τό**) *objet étonnant, objet d'admiration, merveille* (81)  
**θαυμάζω** (θαυμάσομαι, ἐθαύμασα, τεθαύμακα) (+ acc.) *j'admire, je m'étonne* (99)  
**θεά, ας** (**ή**) *contemplation, spectacle* (99)  
**θεά, ας** (**ή**) *déesse* (52) (voir θεός)  
**θεάομαι** [ῶμαι] (θεᾶσομαι, ἐθεᾶσάμην, τεθεᾶμαι) *je contemple, je vois (en spectateur)* (68)  
**θεάτρον, ου** (**τό**) *théâtre* (99)  
**θέμις** (**ή**) (au nominatif essentiellement) *loi divine, coutume* (65); (plur.) **αἱ θεμίστες** *les décrets, les verdicts* (65)  
**θεός, ου** (**ό** ou **ή**) *dieu, déesse* (1)  
**θεραπεία, ας** (**ή**) **1.** *soin (culte)* **2.** *sollicitude* **3.** *les soins (médicaux)* (46)

**θεραπέω** *je soigne, je cultive, je sers* (46)  
**θερινός, ή, όν** *de l'été* (22)  
**θερμαίνω** (θερμανῶ, ἐθερμηνα ou ἐθερμᾶνα, -) *j'échauffe* (27)  
**Θερμοπύλαι, ών** (**αί**) *Thermopyles (défilé situé en Thessalie)* (49)  
**θερμός, ή, όν** *chaud* (25)  
**θέρος, ους** (**τό**) *été, saison chaude*; τοῦ θέρου *en été, l'été* (22)  
**θεσμός, ου** (**ό**) *la loi établie* (45)  
**θεωρέω** [ῶ] *je regarde, j'assiste à* (57)  
**Θῆβαι, ών** (**αί**) *Thèbes (capitale de la Béotie)* (56)  
**Θησεύς, έως** (**ό**) *Thésée (fils d'Égée et roi de l'Attique, il tua le Minotaure en Crète et délivra ainsi Athènes de sa cruelle dette envers le roi Minos)* (52)  
**θνήσκω** *je meurs* (87) (voir ἀποθνήσκω utilisé en prose)  
**Θόλος, ου** (**ή**) "Tholos" ou *Rotonde* (52)  
**θορυζέω** [ῶ] *je fais du bruit, je fais du vacarme* (51)  
**θόρυβος, ου** (**ό**) *bruit, tumulte* (51)  
**Θόωσα, ης** (**ή**) *Thoosa (nymphé)* (67)  
**Θράκη, ης** (**ή**) *Thrace (région du nord est de la Grèce)* (42)  
**θρίον, ου** (**τό**) "pâté" (préparation à base d'œufs et enveloppée dans des feuilles de figuiers) (58)  
**θυγάτηρ, τρός** (**ή**) *filles (fém. de fils)* (55)  
**θυμίτης, ου** *préparé avec du thym* (58)

**θύμος, ου** (**ό**) *thym* (58)  
**θυμός, ου** (**ό**) *cœur, désir, courage, passion* (87)  
**θύρα, ας** (**ή**) *porte* (18); τό θυρίον, ου (diminutif en -ιον) *la petite porte* (18)  
**θυσιά, ας** (**ή**) *sacrifice* (57)  
**θύω** (θύσω, ἔθυσα, τέθυκα) *je sacrifie* (57)

## I

**ἱατρικός, ή, όν** *médical* (46)  
**ἱατρός, ου** (**ό**) *médecin* (2)  
**ἱεμαι** (langue homérique) *je désire* (101)  
**ιερός, ά, όν** *sacré, saint (divin)* (45); — τό ἱερόν, ου *sacuaire, temple* (52); τὰ ἱερά, ών *le(s) culte(s)* (45)  
**ἱημι** (ἦσω, ἦκα, ἔϊκα) *j'envoie, je lache* (avec préverbe en prose) (101)  
**Ἰησοῦς** (**ό**) (acc. Ἰησοῦν, voc. gén. dat. Ἰησοῦ) *Jésus* (82)  
**Ἰθάκη, ης** (**ή**) *Ithaque (île ionienne, patrie d'Ulysse)* (62)  
**ικανός, ή, όν** *capable, suffisant* (88)  
**Ἰλιάς, Ἰλιάδος** (**ή**) *Iliade (récit d'Homère relatant un épisode de la Guerre de Troie, la colère d'Achille)* (93)  
**Ἴλιον, ου** (**τό**) *Ilion (autre nom de Troie)* (61); ἡ Ἴλιον, ου *chez Homère*.  
**ἱμάτιον, ου** (**τό**) *manteau* (15)  
**ἴνα** (+ subj.) *pour, afin de* (60)  
**ιοῦ** ou **ιοῦ** (interjection): *ioῦ ioῦ* (joie, surprise) *oh !, hourra !* (61); *ioῦ ioῦ* *ah!, aie !* (doux leur) (61)

**ἵππος, ου (ὁ)** *cheval* (51)  
**ἵσταμαι** (μογ. στήσομαι, ἔστησάμην; pass. σταθήσομαι, ἐστάθη) *je me place, je suis placé* (29) (voir A.G. 14.12)  
**ἵστημι** (στήσω, αορ I. ἔστησα, αορ II. ἔστην, ἔστηκα) *je place, je mets debout* (35, 48) (voir A.G. 14.11)  
**ἰσχυρός, ἄ, ὄν** *fort, puissant* (44)  
**ἴσως** *peut-être, sans doute* (76)  
**ἰχθυοίς, ὄεσσα, ὄεν** *poissonneux* (64)  
**ἰχθύς, ὕος (ὁ)** *poisson* (64) (voir A.G. 5.3.7)  
**ἴχνος, οὐς (τό)** *trace (de pas)* (30)

## Κ

**κάγαθός** = *καί ἀγαθός*  
**κάγῳ** = *καί ἐγῶ*  
**καθέζομαι** (fut. καθεδούμαι, il n'y a pas d'aor., on se sert de l'imparfait ἐκαθεζόμην, pour le parf. voir **κάθημαι**) *je m'assieds* (31)  
**καθεύδω** (fut. καθευδήσω, il n'y a pas d'aor., on se sert de l'imparfait ἐκάθευδον ou καθηῦδον) *je dors* (37)  
**κάθημαι** (pour le fut. voir **καθεζομαι**, il n'y a pas d'aor., on se sert de l'imparfait ἐκαθήμην, impératif κάθησο, καθήσθω..., participe καθήμενος, η, ον) *je suis assis* (31); ἐπί + dat. *sur*  
**καί** 1. *et* 2. *aussi, même* (3)  
 3. (composé avec d'autres particules) *καί γάρ* (86) *et en effet, et en fait*; *καί δή* **καί** (41) *et même, et en particulier*; *καί*

*μήν...* **γέ** (20) *de plus, en outre*  
**καίπερ** *bien que* (32)  
**κακία, ας (ἡ)** *vice, lâcheté* (89)  
**κακοδαίμων, ων, ον** *malheureux* (38)  
**κακός, ἡ, ὄν** *mauvais, vil, méchant* (41)  
**κακουργέω** [ῶ] *j'agis mal, je nuis, je suis malhonnête* (90)  
**κακῶς** *mal* (19); *κακῶς ἔχω* *je suis mal, je vais mal* (19)  
**καλέω** [ῶ] (*καλῶ, ἐκάλεσα, κέκληκα*) *j'appelle, je nomme* (11)  
**Καλλιᾶς, ου (ὁ)** *Callias* (53)  
**κάλλος, οὐς (τό)** *beauté* (94)  
**καλός, ἡ, ὄν** *beau* (13); *καλός καί ἀγαθός* "beau et bon", *l'homme idéal, l'honnête homme* (13)  
**καλῶς** *bien, d'une belle manière* (41)  
**κάμνω** (*καμουῖμαι, ἔκαμον, κέμηκα*) *je suis fatigué* (26)  
**κάρδαμον, ου (τό)** *cresson* (58)  
**κατά** (préposition) (+ acc.) 1. *le long de, tout au long de, par* 2. *selon, d'après, conformément* à (20)  
**κατ'άγομαι** *παρά* (+ dat.) *je descends chez qqm., je séjourne chez qqm.* (76) (voir **ἄγω**)  
**κατά-κειμαι** *je suis couché* (59)  
**κατα-κλινόμαι** (fut. κατακλινήσομαι, αορ. I κατεκλήθην ou αορ. II κατεκλίνην) *je me couche, je m'allonge (sur un lit de table)* (76)  
**κατα-λαμβάνω** *je surprends* (37) (voir λαμβάνω)  
**κατα-λείπω** *j'abandonne* (66) (voir **λείπω**)

**κατάλυσις, εως (ἡ)** *dissolution, fin* (100)  
**κατ-αράομαι** [ῶμαι] *je maudis* (75)  
**κατα-τίθημι** *je dépose* (16) (voir **τίθημι**)  
**κατα-χέω** (fut. identique au présent καταχέω αορ. κατέχεα) *je verse* (58) (voir **χέω**)  
**κατ-εσθίω** *je dévore* (68) (voir **εσθίω**)  
**κατ-έχω** *je tiens fortement, je retiens* (64) (voir **έχω**)  
**κατόπιν** *derrière, en arrière* (36)  
**κάτω** (adv.) *en bas* (76); *κατωτέρω* (comparatif) *plus bas* (76)  
**καῦμα, ματος (τό)** *chaleur* (32)  
**κάω** (ou **καίω**) (fut. καύσω, imp. ἔκαον, αορ. ἔκαυσα, -) *j'allume (un feu)* (68)  
**κείμαι** (fut. κείσομαι, imp. ἐκειμην) *je suis étendu, je suis allongé* (22); **κείται** *il ou elle est situé(e), il ou elle est établie* (73)  
**κείρω** (*κερῶ, ἔκειρα, -*) *je rase, je tonds* (79)  
**κελεύω** (+ inf.) *j'ordonne* (29)  
**κέλομαι** (fut. κελήσομαι, -, -) (proétique) *je presse, je pousse, j'ordonne* (75)  
**Κένταυρος, ου (ὁ)** *Centaure* (52)  
**Κεραμικός, οὔ (ὁ)** *Céramique (quartier des potiers au nord-ouest d'Athènes)* (37)  
**κεράμιον, ου (τό)** *vase en terre cuite* (37)  
**κεφαλή, ης (ἡ)** *tête* (1)  
**Κηφισιά, ἄς (ἡ)** *Céphisia (quartier nord d'Athènes)* (54)

**κιθάρα, ἄς (ἡ)** *cithare* (31)  
**κιθαρίζω** *je joue de la cithare* (11)  
**κιθαριστής, οὔ (ὁ)** *joueur de cithare* (11, 31)  
**κινδυνεύω** *je cours un risque, je me mets en danger* (90)  
**κιττός, οὔ (ὁ)** *lierre* (87)  
**κιττοστεφής, ἤς, ἐς** *couronné de lierre* (87)  
**κλέπτω** (*κλέψω* ou *κλέψομαι, ἔκλεψα, κέκλοφα*) *je vole, je dérobe* (96)  
**κλεψύδρα, ἄς (ἡ)** *clepsydre (horloge à eau)* (27, 51)  
**κληρωτήριο, ου (τό)** (51) *urne pour tirage au sort*  
**κλίνη, ης (ἡ)** *lit de table* (59)  
**κλίνω** (*κλινῶ, ἔκλινα, κέκληκα*) *je couche (sur un lit)*, (80)  
**κλυτός, ἡ, ὄν** *célèbre* (69)  
**κοιμάομαι** [ῶμαι] (fut. κοιμήσομαι, ἔκομήθην, -) 1. *je m'allonge, je me couche* (71) 2. *je dors*  
**κοιμάω** [ῶ] (*κοιμήσω, ἐκοίμησα*) *j'allonge, j'assoupis, j'apaise* (71, 85)  
**κοιμίζω** *j'assoupis* (82) (voir **κοιμάω**)  
**κοινός, ἡ, ὄν** *commun* (18)  
**κολάζω** *je corrige, je châtie* (40)  
**κόλασις, εως (ἡ)** *châtiment* (38)  
**Κολχίς, ἴδος** (adj.) *de Colchide ἡ Κολχίς (γῶρα* ou *γῆ) la (terre de) Colchide (à l'est de la mer Noire)* (65)  
**κονιορτός, οὔ (ὁ)** *nuage de poussière* (30)  
**κόπτω** (*κόψω, ἔκοψα, -*) 1. *je frappe* (76) 2. *je coupe*

**κόρη, ης (ή)** *jeune fille* (53)  
**Κόρινθος, ου (ή)** *Corinthe (ville du nord-est du Péloponnèse sur l'isthme du même nom)* (37)  
**κόσμος, ου (ό)** *monde* (80)  
**Κότταλος, ου (ό)** *Kottalos* (9)  
**κουρέιον, ου (τό)** *boutique du barbier* (79)  
**κουρέυς, έως (ό)** *coiffeur* (79)  
**κράσις, εως (ή)** *mélange* (82)  
**Κράτεια, είας (ή)** *Cratèa* (55)  
**κράτηρ, ήρος (ό)** *cratère* (86)  
**κράτιστος, η, ου** (un superlatif de ἀγαθός) *très puissant, très fort ; le plus puissant, le plus fort* (35.4b)  
**κράτος, ους (τό)** *pouvoir, force* (54)  
**κρείττων, ων, ον** (comparatif) *plus fort, plus puissant* (35) ; *κρείττον... ή* (87) *préférable à...*  
**Κρέουσα, ης (ή)** *Créuse (fille d'Érechthée, roi d'Athènes, de son union avec Apollon naquit Ion)* (66)  
**Κρήτη, ης (ή)** *Crète* (97)  
**κρίνω** (κρινῶ, ἐκρινα, κέκρικα) *je juge, je considère* (61)  
**κρίως, ου (ό)** *bélier* (74)  
**Κριτόβουλος, ου (ό)** *Critobule* (94)  
**Κροΐσος, ου (ό)** *Crésus (roi de Lydie en Asie mineure)* (87)  
**κροκόδειλος, ου (ό)** *crocodile* (2)  
**κρόμμυον, ου (τό)** *oignon* (58)  
**Κρόνος, ου (ό)** *Cronos (Titan, fils d'Ouranos et père de Zeus)* (69)  
**κτάομαι** [ῶμαι] (κτήσομαι, ἐκτήσαμην, κέκτημαι) *j'acquiers* (54)

**κτῆμα, ματος (τό)** *les biens, propriété* (53)  
**κύκλος, ου (ό)** *cercle ; κύκλω en cercle* (67, 73)  
**Κύκλωψ, ωπος (ό)** *Cyclope* (65)  
**κύλιξ, ικος (ή)** *kylux (vase à boire)* (86)  
**Κυμαίος, ου (ό)** *Cyméen (habitant de Cyme Κύμη, ville d'Asie mineure)* (79)  
**κύπελλον, ου (τό)** *coupe* (87)  
**Κύρος, ου (ό)** *Cyrus* (68)  
**κωλύω** (κωλύσω, ἐκώλυσα, κεκόλυκα) *j'empêche* (75)  
**κωμαστής, ου (ό)** *joyeux buveur* (100)  
**κώμη, ης (ή)** *quartier, village* (54)  
**κῶμος, ου (ό)** *cómos* (81)

## Λ

**λαβ-** voir **λαμβάνω**

**λαθ-** voir **λανθάνω**

**Λακεδαιμόνιος, ᾶ, ον** de *Lacédémone (de Sparte), lacédémonien* (60)

**Λακεδαίμων, ονος (ή)**  
**1.** *Lacédémone (ou Sparte), capitale de la Laconie* **2.** *autre nom de la Laconie dans le Péloponnèse*

**λαλέω** [ῶ] *je bavarde* (60)

**λαμβάνω** (λήψομαι, ἔλαβον, εἴληφα) *je prends, je reçois* (24) – **λαμβάνομαι** (aor. moy. ἐλάβομην) *je saisis, je reçois* (18)

**λαμπάς, ἄδος (ή)** *torche, flambeau* (50)

**λαμπρός, ἄ, ὄν** *brillant, splendide, illustre* (13)

**λανθάνω** (λήσω, ἔλαθον, λέληθα) (+ acc.) *je dissimule, j'échappe à l'attention de* (37)

**Λαπίθαι, ὦν (οί)** *Lapithes (peuple mythique de Thessalie ayant eu à lutter contre les Centaures)* (52)

**λέγω** (ἔρω, εἶπον, εἴρηκα) *je dis, je parle* (3)

**λείπω** (λείψω, ἔλιπον, ἔλειπα) *je laisse, je quitte* (45)

**λεπτός, ή, ὄν** *étroit, menu* (43)

**λευκός, ή, ὄν** *blanc* (68)

**Λεωνίδας, ου (ό)** *Léonidas (roi de Sparte, mort en 480 avant J.-C. en défendant le défilé des Thermopyles)* (35)

**λίαν** *trop, fortement* (100)

**λίθος, ου (ό)** *Pierre* (53)

**λιμήν, ἔνος (ό)** *port* (66)

**λίμως, ου (ό)** *faim* (79)

**λιπαρός, ἄ, ὄν** **1.** *gras* **2.** *éclatant, opulent* (13)

**λογίζομαι** (λογισῶμαι, ἐλογισάμην, λελόγισμαι) *j'estime, je calcule* (97)

**λόγος, ου (ό)** *discours, récit* (4)

**λοιπός, ή, ὄν** *qui reste* (30)

**Λουκιανός, ου (ό)** *Lucien (écrivain grec, voir la bibliographie p.648)* (78)

**λούω** *je lave, je baigne* (48)

**Λυδία, ας** (adj.) *de Lydie ; ή Λυδία (γῶραι) la (terre de) Lydie* (70)

**λύθσομαι** [οῦμαι] *je suis affligé* (98)

**λύπη, ης (ή)** *chagrin, peine* (82)

**λύρα, ᾶς (ή)** *lyre* (31, 82)

**λύχνος, ου (ό)** (parfois neut. au plur. τὰ λύχνα) *lampe à huile* (15, 60)

**λύω** *je délie* (74)

## Μ

**μά** (accompagne un nom de divinité à l'acc. dans une réponse négative) **οὐμά (τόν) Διά** *non, par Zeus* (18)

**μαγειρείον, ου (τό)** *cuisine (lieu)* (58)

**μαγειρεύω** *je cuisine* (58)

**μάζα, ης (ή)** *galette, biscuit* (57)

**μάθημα, ατος (τό)** *leçon* (1)

**Μαίανδρος, ου (ό)** *Méandre (fleuve très sinueux de Carie en Asie Mineure)* (70)

**μάλα** *beaucoup, très, tout à fait* (19)

**μάλιστα** (superlatif de μάλα)

**1.** *le plus, très* **2.** *surtout, principalement* **3.** *tout à fait, certainement* (11)

**μᾶλλον** (comparatif de μάλα) *d'avantage, plutôt* (19) ; — *μᾶλλον... ή* *plutôt que*

**μάμμη, ης (ή)** *maman* (60)

**μανθάνω** (μαθήσομαι, ἔμαθον, μεμάθηκα) **1.** *j'apprends* (8) **2.** *je comprends* (8)

**μαντείᾶ, ᾶς (ή)** *oracle (consultation)* (84)

**μαντείον, ου (τό)** *(la réponse de) l'oracle* (75)

**μάντις, εως (ό)** *devin* (75)

**μάργαρον, ου (τό)** *perle* (83)

**μάρτυς, μάρτυρος (ό)** *témoin* (51)

**Μάρων, υνος (ό)** *Marón* (67)

**Μασσαλιώτης, ου (ό)** *Massaliote, de Massalia ή Μασσαλία, ας* (auj. Marseille) (90)



**μαστός, οὔ (ὄ) sein** (83)  
**μάχη, ἡς (ή) bataille** (21), (52), (87)  
**μάχομαι** (μαχοῦμαι, ἐμαχεσάμην, μεμάχημαι) (+ dat.) *je lutte contre, je combats contre* (20)  
**με voir ἐγώ**  
**μέγας, μεγάλη, μέγα** (comparatif μείζων, superlatif μέγιστος) *grand, haut* (4)  
**μεγέθος, οὖς (τό) grandeur** (de taille) (67)  
**μεθύσκω** (μεθύσω, ἐμέθυσα, -) *j'enivre - μεθύσκομαι* (au moyen on ne trouve que le présent et l'imparfait : ἐμεθυσκόμην. Pour le passif μεθυσθήσομαι, ἐμεθύσθη, μεμέθυσμαι) *je m'enivre* (71)  
**μεθύω** (au prés. et à l'imp. seulement. Pour les autres temps voir μεθύσκω) *je suis ivre* (87)  
**μέγιστον, ὠν, ὄν** (comp. de μέγας) *plus grand* (54)  
**μέλας, μέλαινα, μέλαν** noir (35, 69)  
**μέλει μοι** (μελήσει, ἐμέλησε, μεμέλησε) (+ gén.) (impersonnel) *je me soucie de quelque chose* (84)  
**μελετάω [ᾧ] je m'exerce à, je prends soin de** (24)  
**μέλι, μέλιτος (τό) miel** (58)  
**μέλιττα, ἡς (ή) abeille** (58)  
**μέλλω** (μελήσω, ἐμέλλησα, -) *je m'apprête à, je suis sur le point de* (15)  
**μέλω je chante** (10)  
**μέμφομαι** (+ dat.) *je blâme* (40)  
**μέν 1. μέν... δέ d'une part... d'autre part** (4) **2. μέν δὲ**

(conclusion) *voilà* (86) **3. μὲν οὖν justement, effectivement** (30)  
**μένω** (μενῶ, ἐμεινα, μεμῆνηκα) *je reste, je demeure, j'attends* (53)  
**μέριμνα, ἡς (ή) souci** (87)  
**μέρος, οὖς (τό) partie** (46)  
**μεσημβριά, ἄς (ή) midi** (25)  
**μεσημβρινός, ἡ, ὄν de midi** (25)  
**μέσον, οὖ (τό) milieu, ce qui est au milieu, à la disposition de tous** (52)  
**μέσος, ἡ, ὄν situé au milieu, moyen** (55)  
**μεστός, ἡ, ὄν (+ gén.) plein** (15)  
**μετά 1. avec (+ gén.)** (19) **2. après (+ acc.)**  
**μέταλλον, οὖ (τό) mine** (54)  
**μεταμέλει μοι** (+ gén.) *je regrette* (41)  
**μεταξύ** *entre, dans l'intervalle ; ἐν τῷ μεταξύ pendant ce temps* (53)  
**μετ-έχω je participe** (29) (voir ἔχω)  
**μέτοικος, οὖ (ὄ) métèque (étranger résidant en Attique)** (53)  
**μέτρον, οὖ (τό) mesure** (25)  
**μέτωπον, οὖ (τό) front** (67)  
**μέχρι jusqu'à** (77)  
**μή ne... pas** (18)  
**μηδέ (ne...) pas même** (95) (équivalent de οὐδέ)  
**μηδεῖς, μηδεμία, μηδέν personne, rien, aucun** (voir οὐδεῖς) (88)  
**μηδέποτε jamais** (96)  
**μήλον, οὖ (τό) pomme** (51)  
**μήν assurément, vraiment ; καὶ μήν... γε** (20) *de plus, en outre*

**μήν, μηνός (ὄ) mois** (56)  
**μήτε... μήτε ni... ni** (91) (équivalent de οὐτέ... οὐτέ)  
**μήτηρ, μητρός (ή) mère** (1)  
**μηχανάομαι [ᾧμαι] (μηχαννήσομαι, ἐμηχανήσομαι, μεμηχάνημαι) j'imagine** (72)  
**μηχανή, ἡς (ή) machine, ruse** (72)  
**μία, μιάς** (adj. numéral fém. de εἷς)  
**μιαρός, ἄ, ὄν impur** (38) ; - ᾧ **μιαρέ** (expression, apostrophe) **1. malheureux ! misérable ! 2. mon brave ! mon pauvre !**  
**μικρός, ἄ, ὄν petit, court** (4) ; **μικρόν** (adv.) *un peu*  
**μισανθρωπία, ἄς (ή) misanthropie, haine pour les hommes** (81)  
**μισέω [ᾧ] je déteste** (60, 64)  
**μισθός, οὔ (ὄ) salaire, solde** (54)  
**μίσος, οὖς, (τό) haine** (75)  
**μνᾶ, ἄς (ή) mine (monnaie), unité de poids** (51)  
**μνήμη, ἡς (ή) mémoire** (44)  
**μνήμων, ὄνος qui a de la mémoire** (100)  
**μοι voir ἐγώ**  
**μόλις à grand-peine** (75)  
**μόνος, ἡ, ὄν seul** (11) ; - **μόνον** (adv.) *seulement* (11) ; οὐ **μόνον... ἀλλά καὶ non seulement... mais aussi**  
**μου voir ἐγώ**  
**Μοῦσα, ἡς (ή) Muse** (101)  
**μουσικός, ἡ, ὄν** (adj.) *qui concerne les Muses (les arts, la poésie et plus particulièrement la musique)* (100, 101)  
**μῦθος, οὖ (ὄ) légende, récit** (60)  
**μῦριος, ἄ, ὄν innombrable** (30)

**μῦριοι, αἰ, α dix mille** (30)  
**μύρον, οὖ (τό) parfum** (59)  
**μύρτον, οὖ (τό) la baie de myrte** (51)  
**μύρτος, οὖ (ή) myrte (arbrisseau)** (51)  
**μῦς, μῦός (ὄ) rat, souris** (79)  
**N**  
**ναί oui** (39)  
**ναίω** (prés. et imp. seulement) *j'habite* (65)  
**ναῦς, νεώς (ή) navire, bateau** (66)  
**νεανίας, οὖ (ὄ) jeune homme** (44)  
**νέκταρ, ἀρος (ὄ) nectar (boisson des dieux)** (69)  
**νεός, ἄ, ὄν jeune, nouveau** (12)  
**νή (+ nom de divinité à l'acc.) oui, par... ; νῆ (τόν) Δία oui, par Zeus !** (18)  
**νήπιος, ἄ, ὄν 1. enfantin, du petit enfant 2. sot** (101)  
**νήσος, οὖ (ή) île** (26, 66)  
**Νίκαια, ἄς (ή) Nikaia ou Nicée (nom de plusieurs villes grecques autour du Bassin méditerranéen)** (90)  
**νικάω [ᾧ] je vaincs** (30)  
**νίκη, ἡς (ή) victoire** (30)  
**Νικέρατος, οὖ (ὄ) Nicératos** (93)  
**νικῶν, ὄντος (ὄ) vainqueur** (30)  
**νομή, ἡ (ή) pâturage** (74)  
**νομίζω** (νομῶ, ἐνομιζα, νενόμικα) *je pense, je crois* (20)  
**νόμος, οὖ (ὄ) loi** (47)  
**νόσος, οὖ (ή) maladie** (46)  
**νόστιμος, ὄς, ὄν du retour** (101)  
**νόστος, οὖ (ὄ) retour** (75)  
**νοῦς, νοῦ (ὄ) esprit, intelligence** (43)

νύμφη, ἡς (ἡ) *nymphē, jeune fille* (67)

νῦν (ου νυνί) *maintenant* (5)

νύξ, νυκτός (ἡ) *nuit* (56) ;  
νυκτός *de nuit*

### Ξ

ξενίζω *je reçois en hôte* (71)

ξένιον, ου (τό) *présent, cadeau* (71)

ξένος, η, ον *étranger, hôte* (20, 64)

Ξενοφῶν, ὠντος (ὁ) *Xénophon* (51)

### Ο

ὁ, ἡ, τό (article) *le, la* (1)

ὁ τι (*neut.*) (voir ὅστις)

ὀβολός, οὔ (ὁ) *obole, 1/6<sup>e</sup> de drachme* (51, 95)

ὀγδοός, ὄη, οον *huitième*

ὄδε, ἦδε, τότε *ceci, celui-ci, celle-ci (ce qui suit)* (10, 28.4a)

ὁδός, οὔ (ἡ) *chemin, route* (50)

Ὀδύσσεια, εἰᾶς (ἡ) *Odyssée* (93)

Ὀδυσσεύς, ἑώς (ὁ) *Ulysse (roi d'Ithaque)* (5)

οἶ (relatif) *là où* (avec mouvement) (35)

οἶδα (parf. ayant un sens de prés., part. εἰδώς, ὅτος) *je sais* (35)

οἶκαδε (adv.) *vers la maison, chez soi* (mouvement) (50)

οἰκέτης, ου (ὁ) *domestique, serviteur* (47)

οἰκέω [ῶ] (imp. ᾠκουν, fut. οἰκήσω, aor. ᾠκησα, parf. ᾠκηκα) *j'habite* (53, 54)

οἰκία, ἄς (ἡ) *maison* (54)

οἶκοθεν (adv.) *venant de la maison* (mouvement) (53)

οἶκοι (adv.) *à la maison, chez soi* (sans mouvement) (53)

οἰκονομία, ἄς (ἡ) *administration d'une maison* (53)

οἶκος, ου (ὁ) *clan, maisonnée, propriété, foyer* (53)

οἶμαι (οἰήσομαι, ᾠήθην, -) *je crois, je pense* (88)

οἶμοι *hélas !* (38)

οἶνος, ου (ὁ) *vin* (57)

οἶνοχόη, ἡς (ἡ) *vase pour le vin* (86)

οἶομαι *voir* οἶμαι

οἴχομαι (οἰχέσομαι, pas d'aor., on se sert de l'imp. ᾠχόμεην, -) *je m'en vais, je pars* (73)

ὀκτώ *huit*

ὀλίγος, η, ον *peu de* ; - ὀλίγον (adv.) *un peu* (17)

ὀλιγοχρόνιος, ος, ον *bref* (43)

ὀλιγορέω [ῶ] *je néglige, je fais peu de cas* (65)

ὀλλυμι (ὀλλῶ, ᾠλεσα, ὀλώλεκα) *je détruis, je ruine* (101)

ὀλος, η, ον *entier* (32, 93)

Ὀλύμπιος, ος, ον *Olympien, de l'Olympe* (69) ; - Ὀλυμπος, ου (ὁ) *le Mont Olympe (sommets culminant à 2911 m, situé en Thessalie, dans le nord-est de la Grèce et, selon la mythologie, séjour des dieux)*

ὀλως *entièrement* (98)

Ὀμηρος, ου (ὁ) *Homère* (5)

ὀμνυμι (ὀμοῦμαι, ᾠμοσα, ᾠμώμοκα) *je jure, je fais le serment* (94)

ὀμοίος, ου ὀμοίος, ἄ, ον (+ dat.) *semblable, égal* à (69)

ὀμολογέω [ῶ] (ὀμολογήσω, ᾠμολογήσα, ᾠμολόγηκα) *je conviens de, je reconnais* (41)

ὀμοῦ *ensemble, en même temps* (51)

ὄναρ (τό) (nom. et acc. seulement, aux autres cas ὄνείρατ-) *rêve* (75)

ὄνομα, τος (τό) *nom* (45, 69)

ὄνομάζω *je nomme* (52)

ὄνος, ου (ὁ) *âne* (51)

ὄπισθε(ν) *derrière* (37)

ὀπλίζω (-, ᾠπλισα, -) *j'arme (je munis d'armes)* (87)

ὀπλίτης, ου (ὁ) *hoplite (soldat lourdement armé)* (66)

ὄπλον, ου (τό) (gén. au plur.) *arme* (45)

ὄποι (relatif) *là où* (avec mouvement) (35)

ὄποιος, ἄ, ον (dans l'interrogation indirecte) *quel, de quelle nature* (97)

ὄπότεν (+ subj.) (= ὀπότ' ἄν) *lorsque, quand (à chaque fois que)* (pour un événement à venir) (38)

ὄπότε *lorsque, quand* (pour un événement passé) (38)

ὄπου (relatif) *là où* (sans mouvement) (31)

ὄπτάω [ῶ] (ὀπτήσω, ᾠπτησα, -) *je rôtis* (58)

ὄπως (+ subj.) *de sorte que, afin que* (60)

ὄράω [ῶ] (ὀψομαι, εἶδον, εἶρακα) *je vois* (18)

ὄργή, ἡ (ἡ) *colère* (40)

ὀργίζομαι (ὀργισομαι, ᾠργίσθην, ᾠργισμαι) *je me mets en colère* (37)

ὄρθῶ [ῶ] (-, ᾠρθωσα, -) *je dresse, je redresse* (86)

ὄρκος, ου (ὁ) *serment* (45)

ὄρμιαμαι [ῶμαι] (ὀρμήσομαι, ᾠρμήθην, -) *je m'élance* (30)

ὄρος, ος (τό) *montagne* (65)

ὄροφος, ου (ὁ) *toit* (97)

ὄρχομαι [οῦμαι] *je danse* (81)

ὄρχηστρίς, ἰδος (ἡ) *danseuse* (81)

ὄς, ἦ, ὄ (pronom relatif) *qui, que, lequel, dont* (24, 35.3a)

ὄσιος, ος ου ἄ, ον *consacré, saint, pieux* (45)

ὄσον *combien, autant que* (98)

ὄσπερ, ἦπερ, ὄπερ *celui précisément qui* (86)

ὄστις, ἦτις, ὄ τι *celui qui, qui-conque* (35)

ὄταν (+ subj.) 1. *quand, lorsque* (pour un événement à venir) 2. *à chaque fois que* (63)

ὄτε *quand, lorsque* (pour un événement passé) (77)

ὄτι (conjonction) *que* (32) ; *parce que* (44, 90)

οὔ (relatif) *là où* (sans mouvement) (22)

οὔ (οὔκ, οὔχ) *ne...pas* (9) ; οὔ *déjà pas du tout*

οὔδέ *ne... pas même* (40)

οὔδεις, οὔδεμια, οὔδέν *personne, rien, personne... ne, rien... ne* (35)

οὔδέποτε *jamais* (61)

οὔκ *voir* οὔ

οὔκέτι *ne ... plus* (17)

οὔκοῦν (particule) *donc, en conséquence* (95)

οὔν (particule) *donc* (11)

οὐπω *ne... pas encore* (53)  
 οὐριος, ἄ, ον (vent) favorable (64)  
 οὖς, ὠτός (τό) oreille (79)  
 οὔσα, ης voir ὦν  
 οὐσία, ἄς (ἡ) propriété (les biens), fortune (54)  
 οὔτε *ni* (65)  
 οὔτοι (οὐ + τοι particule) non certes (70)  
 οὔτος, αὕτη, τοῦτο *ce, cette, celui-ci, celle-ci, ceci* (9, 28.4b)  
 οὔτω(ς) ainsi, de cette façon (10); οὔτω(ς)... ὥστε (84.3) de telle sorte que (conséquence)  
 οὐχ voir οὐ  
 ὀφθαλμός, οὐ (ὁ) œil (67)  
 ὄχλος, ου (ὁ) foule (26)  
 ὄψον, ου (τό) mets, nourriture (58)

**Π**

πάθος, ους (τό) émotion, souffrance (46)  
 παιδαγωγός, οὐ (ὁ) pédagogue (50)  
 παιδείᾱ, ἄς (ἡ) éducation (43)  
 παιδευσις, εως (ἡ) action d'éduquer, l'éducation (98)  
 παιδικός, ἡ, ὄν d'enfant, puéril (27)  
 παιδίον, ου (τό) petit enfant (19)  
 παιδοτρίβης, ου (ὁ) maître de gymnastique (13)  
 παίζω (fut. παιξοῦμαι aor. ἔπαισα ou ἐπαιξα parf. πέπαικα ou πέπαιγα) 1. je joue 2. je me moque (17)  
 παῖς, παιδός (ὁ) enfant, esclave (3)  
 παίω je frappe, je bats (37)

παλαίστρα, ἄς (ἡ) palestre (établissement destiné à l'éducation physique) (11)  
 παλαίω (+ dat.) je lutte contre (24)  
 πάλη, ης (ἡ) lutte (11)  
 πάλιν à nouveau (39)  
 πάμπολλοι, αι, α très nombreux (48)  
 παντελῶς parfaitement, complètement (43)  
 παντοδαπός, ἡ, ὄν de tout lieu (51)  
 πάνυ tout à fait, très, complètement (32)  
 πάππας, ου (ὁ) (voc. πάππα) papa (55)  
 παρά 1. le long de (+ acc.) (22) 2. (+ acc.) chez (avec mouvement) 3. (+ dat.) chez (sans mouvement) 4. (+ gén.) de la part de  
 παρα-βάλλω je jette auprès de, je compare (79) (voir βάλλω)  
 παρα-δίδωμι je transmets, je remets (45) (voir δίδωμι)  
 παράδοξος, ος, ον bizarre, étrange (34)  
 παρ-αιρέομαι [οὔμαι] je m'empare de (97) (voir αἰρῶ)  
 παρασάγγης, ου (ὁ) parasange (unité de mesure de 6 km environ) (56.5)  
 παρα-σκευάζω je prépare (29)  
 παραστάτης, ου (ὁ) compagnon (de rang) (45)  
 πάρ-εμι 1. je suis présent, je suis à côté (22, 63) 2. j'aide (voir εἶμι)  
 παρ-έχω je fournis, je procure (25) (voir ἔχω)  
 παρ-ίστημι je me place à côté (81) (voir ἵστημι)

παρ-όν, ὄντος (τό) le présent (97) (de πάρεμι je suis présent)  
 παρ-ορμάω [ῶ] j'encourage (29) (voir ὁρμάω)  
 πᾶς, πάντα, πᾶν tout, toute (11, 63.1)  
 πάσχω (πεισομαι, ἐπαθον, πέπονθα) je subis, j'éprouve (64)  
 πατέω [ῶ] je foule aux pieds (32)  
 πατήρ, τρός (ὁ) père (1)  
 πάτριος, ος, ον paternel, des ancêtres (45); τὰ πάτρια lois des ancêtres (coutumes) (45)  
 πατρίς, ίδος (ἡ) patrie (44)  
 παύω 1. je fais cesser 2. (+ gén.) je cesse – παύομαι (+ part.) je cesse de, je m'arrête (26)  
 παχύς, εἶα, ὑ épais (97)  
 πείθω – act. (+ acc.) (πείσω, ἔπεισα et la forme poét. ἐπιθον, πέπεικα) je persuade, je convaincs (13) – moy. πείθομαι (πεισομαι, ἐπιθόμην, πέποιθα) (+ dat.) j'obéis – pass. πείθομαι (πεισθήσομαι, ἐπεισθήην, πέπεισμαι) je suis persuadé – πέποιθα (parf. moy.) (+ dat.) j'ai confiance, je me confie à.  
 πεινάω [ῶ] j'ai faim (96)  
 πειράομαι [ῶμαι] (πειράσομαι, ἐπειράθην, πεπειράμαι) (+ inf.) je tente de (13), je fais l'expérience de  
 πέλαγος, ους (τό) mer, haute mer; région maritime (64)  
 Πελοποννήσιος, ἄ, ον péloponnésiens, du Péloponnèse (91)  
 Πελοπόννησος, ου (ἡ) Péloponnèse (50)  
 πέμπτος, η, ον cinquième  
 πενία, ἄς (ἡ) pauvreté (92)

πέντε cinq  
 πέπλος, ου (ὁ) péplos (vêtement) (83)  
 πέρθω (πέρσω, ἔπερσα, –) (langue homérique) je détruis (101)  
 περί 1. (+ acc.) autour de 2. (+ gén.) au sujet de (19)  
 Περικλῆς, έρος (ὁ) Périclès (homme d'État athénien, I<sup>er</sup> siècle av. J.-C.) (53)  
 περι-λαμβάνω 1. j'embrasse (55) 2. j'encerle (voir λαμ-βάνω)  
 περι-μένω j'attends (53) (voir μένω)  
 περι-πατέω [ῶ] je me promène (100)  
 Πέρσης, ου (ὁ) Perse (30)  
 πέτασος, ου (ὁ) pétase (chapeau à large bord) (38)  
 πέτρα, ἄς (ἡ) rocher (15, 68)  
 πηγῆ, ἡ (ἡ) source (42)  
 Πηνελόπη, ης (ἡ) Pénélope (épouse d'Ulysse) (29, 62)  
 πῆθος, ου (ὁ) jarre, tonneau (34)  
 πίνω (πίομαι, ἔπιον, πέπωκα) je bois (69)  
 πίπτω (πεσοῦμαι, ἔπεσον, πέπτωκα) je tombe (79)  
 πιστός, ἡ, ὄν fidèle, digne de confiance (80)  
 πλάζομαι (pass.) (πλάζομαι, ἐπλάγχθην, –) (langue homérique) je m'égare, j'erre (101)  
 πλακοῦς, οὔντος (ὁ) gâteau plat (59)  
 πλανάομαι [ῶμαι] j'erre, je m'égare (64)  
 Πλάταια (ἡ) (généralement au plur. αἱ Πλαταιαί, ὦν) Platée (ville de Béotie) (56)

**Πλάτων, ωνος (ὁ)** *Platon* (427-347 av. J.-C.) (46)  
**πλέθρον, ου (τό)** *plèthre* (env. 30m) (56.5)  
**πλείστος, η, ον** (superlatif de πολύς) *très nombreux, très grands* (35); *οἱ πλείστοι la plupart* (52); *τὰ πλείστα la plus souvent*  
**πλείων, πλείων, πλέον** (comparatif de πολύς) *plus nombreux, plus grand, davantage* (35.4)  
**πλέον** (comp. neut. de πλείω) (adv.) *plus, davantage* (24, 61)  
**πλέω** (pas de contraction ε-ο : prés. πλέω, πλεῖς, πλεῖ, πλέομεν, πλεῖτε, πλέουσι(ν), fut. πλεύσομαι, aor. ἔπλευσα, parf. πέπλευκα, inf. πλεῖν, part. πλέων, ούσα, ον) *je navigue* (65)  
**πληγή, ἡ (ἡ)** *coup* (10, 24)  
**πληκτρον, ου (τό)** *plectre* (10)  
**πλήν** (+ gén.) *sauf, excepté* (72)  
**πλησιάζω** (+ dat.) *je m'approche* (37)  
**πλησίον** (adv. et prép.) *près de, proche* (52)  
**πλήττω** (πλήττω, ἔπληξα, -) *je frappe* (10)  
**πλούσιος, ἄ, ον** *riche* (53)  
**πλουτέω** [ὦ] *je suis riche* (54)  
**πλούτος, ου (ὁ)** *richesse* (95)  
**πνεύμα, ατος (τό)** **1.** *souffle, vent* **2.** *esprit* (64)  
**ποδώκης, ης, ες** *aux pieds rapides* (30)  
**πόθεν**; *d'où ?* (lieu d'où l'on vient) (39)  
**ποῖ**; *où ?* (lieu où l'on va) (35)  
**ποι** (indéfini) *quelque part* (35)

**ποιέω** [ὦ] *je fais* (41); *κακῶς* (ou εὖ) *ποῶ* (+ acc.) *je fais du mal* (ou *du bien*) *à quelqu'un* (41); *περὶ πολλοῦ* (ou ὀλίγου) *ποιεῖσθαι je fais grand* (ou *peu de*) *cas de* (56)  
**ποίησις, εως (ἡ)** *création, action de créer* (93)  
**ποιητής, ου (ὁ)** *poète* (51)  
**Ποικίλη, ης (ἡ)** *Pœcile* (*portique au nord de l'Agora d'Athènes, célèbre pour ses peintures*) (52)  
**ποικίλος, η, ον** *bigarré, décoré, varié* (52)  
**ποιμήν, ἑνος (ὁ)** *berger, pasteur* (67)  
**ποιμνη, ης (ἡ)** *troupeau paissant* (*le bétail*) (74) – dimin. *τό ποίμνιον, ου petit troupeau* (68); *τὰ ποίμνια, ον bêtes du troupeau* (68)  
**ποιός, ποιά, ποῖον** *quel ? quelle ? de quelle nature ?* (35)  
**πολέμιος, ου (ὁ)** *ennemi* (2)  
**πόλεμος, ου (ὁ)** *guerre* (2)  
**πόλις, εως (ἡ)** *cité, État* (62)  
**πολιτεία, ἄς (ἡ)** *constitution, État* (62)  
**πολίτης, ου (ὁ)** *citoyen* (71)  
**πολιτικός, ἡ, ὄν** *politique, de la cité* (71)  
**πολλ-** (voir πολύς)  
**πολλάκις** *souvent* (13)  
**πολύ** (adv.) *très, beaucoup* (20)  
**πολύμητις, ιος** *très sage, très prudent, très habile* (6)  
**πολύς, πολλή, πολύ** (sing.) *en grande quantité, important*; (plur.) *nombreux* (26); *οἱ πολλοί la plupart des*; *τὰ πολλά la plupart du temps*

**πολύτροπος, ος, ον** *habile à se retourner, astucieux, aux mille tours* (69)  
**Πολύφημος, ου (ὁ)** *Polyphème* (67)  
**πολυχηματιά, ἄς (ἡ)** *richesse, fortune* (97)  
**Πομπήιος, ίου (ὁ)** *Pompeée* (*général romain, 1<sup>er</sup> s. av. J.-C.*) (64)  
**πονέω** [ὦ] *je peine, je travaille durement, je me fatigue* (23)  
**πονηρός, ἄ, ὄν** (voc. *πόνηρης*) *méchamment au nom. masc. ; plur. οἱ πρέσβεις* (pour ce sens voir πρεσβευτής) (47)  
**πόνος, ου (ὁ)** *peine (fatigue), travail* (23)  
**ποντομέδων, οντος** *roi de la mer* (*épithète de Poséidon*) (64)  
**πόντος, ου (ὁ)** *mer, haute mer* (64)  
**πορεύομαι** (*πορεύομαι, ἐπορεύθη, πεπόρευμαι*) *je fais route, je traverse, je marche, je vais* (*voyage, expédition*) (50)  
**πόρρω** (adv.) *en avant, au-delà, à un point avancé* (84)  
**Ποσειδῶν, ὠνος (ὁ)** *Poséidon* (64)  
**πόσος, η, ον** *combien (quelle quantité) ?* (35)  
**ποταμός, ου (ὁ)** *fleuve* (2)  
**ποτε** (indéfini) *un jour, à un moment donné, jadis* (34)  
**πότε** *quand ?* (61)  
**πότερον... ἢ... ;** *est-ce que ... ou bien ... ?* (78, 90)  
**πότερος, ἄ, ον... ;** (interrogatif) *lequel (des deux) ?* (35, 35.8)  
**ποτίζω** *j'arrose* (86)  
**ποτόν, ου (τό)** *boisson* (69)  
**πότος, ου (ὁ)** *action de boire, boisson, moment où l'on boit* (50)

**ποῦ** (interrogatif) *où ?* (31)  
**που** *quelque part* (31)  
**πούς, ποδός (ὁ)** *pied* (27)  
**πράγμα, ατος (τό)** **1.** *chose* (20) **2.** (pluriel.) *ennuis* (19)  
**πράττω** (*πράττω, ἐπράξα, πέπραχα*) *j'agis, j'accomplis* (16)  
**πρεσβευτής, ου (ὁ)** *ambassadeur, envoyé* (47)  
**πρέσβυς (ὁ)** **1.** *personne âgée* (pour ce sens voir πρεσβύτερος) **2.** *ambassadeur* (*essentielle au nom. masc. ; plur. οἱ πρέσβεις*) (pour ce sens voir πρεσβευτής) (47)  
**πρεσβύτερος, ἄ, ον** *agé, vieux* (47)  
**πρίν** (prép. et conj.) *avant, avant que* (30)  
**πρό** (+ gén.) *avant, devant* (dans le temps ou dans l'espace) (25)  
**προ-αίρέομαι** [οὔμαι] *je choisis (de préférence)* (48)  
**πρόγονος, ου (ὁ)** *ancêtre* (44)  
**προθύμως** *de bon cœur, avec empressement* (76)  
**πρόθυρον, ου (τό)** *vestibule, porte d'entrée* (74)  
**Προμηθεύς, ἑως (ὁ)** *Prométhée* (*Titan, fils de Japet qui transmet aux hommes la civilisation*) (87)  
**πρός** (+ acc.) *vers, contre, en vue de, envers* (17)  
**προσ-έρχομαι** *j'avance vers, j'approche, je m'approche* (26) (voir ἐρχομαι)  
**προσ-έχω** (*προσέξω, προσέσχον, -*) *je prête attention* (43) (voir ἔχω)  
**πρόσθεν** *auparavant, avant* (71)  
**προσκεφάλαιον, ου (τό)** *cousin* (59)

**προσ-τίθῃμι** *je place devant* (68)  
**προσ-φέρω** *j'apporte, j'offre* (57) (voir φέρω)  
**πρυτανεῖον, ου (τό)** *Prytanée* (52)  
**πρύτανις, εως (ὁ)** *prytane (magistrat du Conseil de la cité)* (52)  
**πρῶτος, η, ον** *premier*  
**πτερόν, οὔ (τό)** *aile* (80)  
**πυκνῶς** [ᾧ] *je condense, j'épais- sis, je serre* (33)  
**πύλη, ης (ἡ)** *porte (monumen- tale)* (52)  
**πῦρ (τό)** (πῦρ, πῦρ, πυρός, πυρί seulement au sing.) *feu* (68); - τὰ πυρά, ᾧν *les feux de camp, de bivouac.*  
**πυρόω** [ᾧ] *je brûle, je mets le feu* (73)  
**πωλέω** [ᾧ] (πωλήσω, ἀπεδόμην ou ἐπώλησα, -) *je vends, je propose à la vente* (51)  
**Πῶλος, ου (ὁ)** *Polos (nom de personne)* (41)  
**πῶς**; *comment?* (20); πῶς δῆτα; *comment donc?*

## P

**ῥᾶδιος, ᾧ, ον** *facile* (12)  
**ῥᾶδιως** *facilement* (14)  
**ῥαψῳδός, οὔ (ὁ)** *rhapsode* (2)  
**ῥᾶων** (comparatif de ῥᾶδιος) (35.4a)  
**ῥέγκος, ου (ὁ)** *ronflement* (34)  
**ρήτωρ, ορος (ὁ)** *orateur* (2)  
**Ῥόδιος, ᾧ, ον** *de Rhodes, Rhodien* (96)  
**ρόδον, ου (τό)** *rose* (2)  
**Ῥόδος, ου (ἡ)** *Rhodes (île au sud est de la Mer Égée)* (67)  
**ρόπαλον, ου (τό)** *pieu* (73)  
**ῤυθμός, οὔ (ὁ)** *rythme, mesure* (81)

**ῤύομαι** (ῤύσομαι, ἐρρῤύσάμην) *je tire (quelqu'un) d'un danger, je sauve* (101)

**ῤώμη, ης (ἡ)** *force* (43)

## Σ

**σάνδαλον, ου (τό)** *sandale* (83)  
**σαφής, ἡς, ἐς** *clair, manifeste* (77)  
**σαφῶς** *clairement, d'une manière sûre* (9)  
**σε** *voir σύ*  
**σεαυτοῦ, ἡς** *de toi-même* (56)  
**Σείκιλος, ου (ὁ)** *Seikilos* (98)  
**σειστρον ου (τό)** *sistre (sorte de castagnettes métalliques)* (31)  
**σεληνη, ης (ἡ)** *lune* (87)  
**σεμνός, ἡ, ὄν** *vénérable, saint* (44)  
**σηκός, οὔ (ὁ)** *enclos* (68)  
**σήμα, ατος (τό)** 1. *signe* (26) 2. *sépulture* (98)  
**σημαίνω** (σημανῶ, ἐσήμηνα, σεσήμαχα) *je fais signe, je signifie* (30)  
**σηπία, ᾧς (ἡ)** *seiche* (58)  
**σησαμοῦς, οὔντος (ὁ)** *gâteau de sésame* (59)  
**σιγάω** [ᾧ] (σιγήσομαι, ἐσίγησα, σησίγηχα) *je me tais, je fais silence* (29)  
**σιγή, ἡς (ἡ)** *silence* (29)  
**Σικελία, ᾧς (ἡ)** *Sicile* (64)  
**Σίμων, υνος (ὁ)** *Simon (nom de personne)* (59)  
**σιτέομαι** [οὔμαι] (σιτήσομαι, ἐστήτην) *je prends mon repas, je me nourris* (58)  
**σίτος, ου (ὁ)** (neutre au plur. τὰ σίτα) 1. *galette, pain, blé* 2. *nourriture* (58)  
**σιωπάω** [ᾧ] *je me tais* (9)

**σιωπή, ἡς (ἡ)** *silence* (76)

**σκέπτομαι** (fut. σκέψομαι, aor. ἐσκεψάμην, parf. ἐσκεμμαι; au présent et à l'imparfait on se sert du verbe σκοπέω [ᾧ] à l'act. ou au moy. σκοπέομαι [οὔμαι]) *j'observe, j'examine* (72, 97)

**σκιᾶ, ᾧς (ἡ)** *ombre* (22)

**σκληρός, ᾧ, ὄν** *rude, sévère, dur* (24)

**σκληρῶς** *sévèrement, durement, rudement* (24)

**σκοπέω** [ᾧ] (employé seulement au présent et à l'imparfait, pour les autres temps voir σκέπτομαι) *j'observe, j'examine* (24) (le moy. σκοπέομαι [οὔμαι] est utilisé comme l'actif)

**σκοτεινός, ἡ, ὄν** *obscur* (36)

**σκότος, ου (ὁ)** *obscurité, ténèbres* (36)

**Σόλων, υνος (ὁ)** *Solon (législateur athénien, VI<sup>e</sup> siècle av. J.-C.)* (52)

**σός, σή, σόν** *ton, ta* (34, 56)

**σου** *voir σύ*

**σοφία, ᾧς (ἡ)** *habileté, sagesse, érudition, science* (33, 89)

**σοφιστής, οὔ (ὁ)** *sophiste (maître de philosophie et d'éloquence)* (33)

**σοφός, ἡ, ὄν** *habile, sage, savant* (33)

**Σπάρτη, ης (ἡ)** *Sparte, autre nom de Lacédémone, capitale de la Laconie, (voir Λακεδαίμων)*

**Σπαρτιάτης, ου (ὁ)** *Spartiate* (49)

**σπείρω** (σπερῶ, ἐσπειρα, ἐσπραχα) *je sème* (65)

**σπένδω** (σπεισω, ἐσπεισα, -) *je fais une libation* (57)

**σπήλαιον, ου (τό)** *caverne,*

*grotte* (65)

**σπόγγος, ου (ὁ)** *éponge* (39)

**σπονδή, ἡς (ἡ)** *libation; αἰ σπονδαί, ᾧν traité, trêve (libations à l'occasion d'un traité ou d'une trêve)* (57)

**σπουδαίος, ᾧ, ον** *zélé, sérieux* (74)

**σπουδή, ἡς (ἡ)** *zèle, empressement* (74)

**σταδιο-δρομέω** [ᾧ] *je cours dans le stade* (29)

**στάδιον, ου (τό)** (masc. au plur. οἱ στάδιοι) *stade* (29, 56.5c)

**σταθεύω** *je cuis, je rôtis* (58)

**σταθμός, οὔ (ὁ)** (neut. au plur. τὰ σταθμά) 1. *étape, journée de marche* (56.5) 2. *pois*

**στέγη, ης (ἡ)** *toit* (76)

**στέφανος, ου (ὁ)** *couronne* (30)

**στεφανός** [ᾧ] *je couronne* (30)

**στῆθος, ους (τό)** *poitrine* (13)

**στλεγγίς, ίδος (ἡ)** *étrille, strigile (racloir pour la toilette)* (39)

**στοᾶ, ᾧς (ἡ)** *portique* (22)

**στοίχος, ου (ὁ)** *ligne, rang* (29)

**στόμα, ατος (τό)** *bouche* (39)

**Στράβων, υνος (ὁ)** *Strabon (géographe du I<sup>er</sup> siècle av. et I<sup>er</sup> ap. J.-C.)* (90)

**στράτευμα, ατος (τό)** 1. *campagne, expédition militaire* (20) 2. *armée* (30)

**στρατηγός, οὔ (ὁ)** 1. *général* 2. *stratège (à Athènes, sorte de "ministre de la défense")* (20, 52)

**στρατιώτης, ου (ὁ)** *soldat* (20)

**στρατοπεδεύω** *je campe* (66)

**στρώμα, ατος (τό)** *matelas, couverture* (59)

**σὺ tu, τοὶ (9, 21.4)**  
**σῦκον, οὐ (τό) figue (51)**  
**σύμμαχος, ος, ον allié (69)**  
**σμπόσιον, οὐ (τό) banquet**  
*(partie du repas consacré à la boisson) (85)*  
**σμπότης, οὐ (ὁ) convive (de banquet) (100)**  
**σύν (+ dat.) avec l'aide de, accompagné de (48, 73)**  
**συν-δειπνέω [ῶ] je dine avec (60)**  
**σύνδειπνος, οὐ (ὁ) convive (de banquet) (76)**  
**συν-δέω (on se sert du fut. du verbe δέω : δήσω. Pour les autres temps : συνέδησα, συνδέδεκα) j'attache ensemble (74)**  
**συν-διημερεύω (+ dat.) je passe toute la journée avec (99)**  
**σύν-ειμι je suis avec (88) (voir εἶμι)**  
**συνήθης, ης, ες habituel (74)**  
**συν-ίημι (συνήσω, συνῆκα, συνείημι) je comprends (34) (voir ἴημι)**  
**συντόνως intensément (33)**  
**συν-τυγχάνω (+ dat.) je rencontre (par hasard) (50) (voir τυγχάνω)**  
**Συρακόσιος, ἄ, ον Syracusain, de Syracuse (81)**  
**Συράκουσαι, ὧν (αἰ) (plur.) Syracuse (ville de Sicile fondée par Corinthe)**  
**σφάλλω (σφαλῶ, ἐσφηλα, ἐσφαλλα) je fais chanceler, je fais tomber (86)**  
**σφέτεροι, αἰ, α (pronom possessif équivalent à ἐαυτῶν, plus courant en prose) leurs (101)**

**Σφίγξ, Σφιγγός (ή) Sphinx, Sphinge (être fabuleux ailé au buste de femme et aux pattes de lion) (2)**  
**σφόδρα (adv.) fortement, très, beaucoup (22)**  
**σχεδόν (adv.) presque (93)**  
**σχήμα, ατος (τό) figure, attitude, geste (24)**  
**σχολάζω (-, ἐσχόλασα, ἐσχόλακα) j'ai du loisir (99)**  
**σχολαστικός, οὔ (ὁ) qui dispose de son temps, désœuvré, inoccupé, studieux (78)**  
**σχολή, ης (ή) loisir, temps libre (78, 99)**  
**σῶζω (σώσω, ἔσωσα, σέσωκα) je sauve, je sauvegarde, je mets à l'abri (74)**  
**Σωκράτης, οὐς (ὁ) Socrate (41)**  
**σῶμα, ατος (τό) corps (11)**  
**σωφροσύνη, ης (ή) sagesse, prudence, tempérance (36)**

**Τ**  
**τά (article neut. plur.) voir ὁ**  
**τάγαθά (= τὰ ἀγαθά) les biens (bonnes choses) (94)**  
**τάδε ceci (ce qui suit) (5) (voir ὅδε)**  
**ταινία, ἄς (ή) ruban (83)**  
**τάλαντον, οὐ (τό) talent (unité monétaire valant 6 000 drachmes) (51)**  
**τάλας, αἶνα, αν infortuné, malheureux (38)**  
**τᾶληθῆ (= τὰ ἀληθῆ) vérité (choses vraies) (34)**  
**ταρσός, οὔ (ὁ) claie (68)**  
**ταῦτα neut. plur. de οὗτος**

**ταῦτά (= τὰ αὐτά) les mêmes choses (86)**  
**ταχέως rapidement (18)**  
**ταχιστ- (superlatif de ταχύς) (35.4a)**  
**ταχύ (adj. neut. sing. ou adv.) rapidement (86)**  
**ταχύς, εἶα, ὕ rapide (30)**  
**τε... καί et (8)**  
**τεῖχος, οὐς (τό) (voir ὁ τοῖχος) muraille, murs (d'une place forte)**  
**τέκνον, οὐ (τό) enfant, rejeton (47)**  
**τελευτάω [ῶ] 1. (trans.) je finis 2. (intrans.) je meurs (78)**  
**τέλος, οὐς (τό) 1. fin (9) 2. (adv.) enfin (9) 3. impôt, taxe (92)**  
**τέρας, ατος (τό) monstre (75)**  
**τερπνός, ή, ὄν charmant, agréable (88)**  
**τέρψω (τέρψω, ἔτερψα, -) je charme (88)**  
**τέταρτος, η, ον quatrième**  
**τέχνη, ης (ή) art (37)**  
**Τηλέμαχος, οὐ (ὁ) Télémaque (fils d'Ulysse et de Pénélope) (29, 62)**  
**τηλικούτος, αὐτή, οὔτον... ηλικος, η, ον (âge) du même âge... que (voir A.G. 13.3)**  
**τί, τίνος (neut.) que ? quoi ? et aussi pourquoi ? (8)**  
**τι, τίνος (neut.) quelque, un certain (9), (17), (22), (35), (88)**  
**τίθημι (θήσω, ἔθηκα, τέθηκα) je pose, je place (15) (voir A.G. 14.9-10)**  
**τιθήνη, ης (ή) nourrice (55)**  
**τιμάω [ῶ] (τιμήσω, ἐτίμησα,**

**τετίμηκα) j'estime, j'apprécie, j'honore (45) — τιμάομαι [ῶμαι] j'honore, j'estime (45)**  
**τίμιος, ἄ, ον précieux, digne d'honneur (44)**  
**τίς, τίς, τί (interrogatif) qui ? que ? (8, 35.2) ; — τί ; οὐ διά τί ; pourquoi ?**  
**τις, τις, τι (indéfini) quelqu'un, quelque chose (12, 28.5)**  
**τό (article) le, la (neut. de ὁ) (1)**  
**τοῖ (particule) sache que, je t'assure (78)**  
**τοιγαροῦν (particule) voilà pourquoi, ainsi donc, c'est la raison pourquoi (10)**  
**τοῖνον (particule) maintenant, bref (17)**  
**τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο(ν) tel, telle (13) ; τοιοῦτος, αὐτή, οὔτον... οἷος, ἄ, ον (qualité) tel (de cette nature)... que (voir A.G. 13.3)**  
**τοῖχος, οὐ (ὁ) mur (de maison) (52) à distinguer de τὸ τεῖχος, οὐς la muraille, les murs (d'une place forte).**  
**τοιχωρυχέω [ῶ] je perce des murs (pour cambrioler) (96)**  
**τόλμα, ης (ή) courage (100)**  
**τολμάω [ῶ] (+ inf.) j'ose (40)**  
**τοξέω je tire à l'arc (24)**  
**τόπος, οὐ (ὁ) lieu (11)**  
**τοσοῦτος, -αὐτή, -οὔτον... ὅσος, -η, -ον (quantité) de cette taille (ou aussi grand ou de cette quantité)... que ; τοσοῦτοι, -αῦται, -αῦτα... ὅσοι, -αι, -α (nombre) aussi nombreux... que**  
**τότε alors (37)**  
**τοῦτ- voir οὗτος**

**τράπεζα, ης (ή)** *table* (59)  
**τράχέως** *rudement, âprement* (39)  
**τράχηλος, ου (ό)** *cou* (83)  
**τράχυς, εία, ύ** *rude, âpre* (39)  
**τρέφω** (θρέψω, έθρεψα, τέτροφα) *je nourris, j'élève* (92)  
**τρέχω** (δραμοῦμαι, έδραμον, δεδράμηκα) *je cours* (22)  
**τρίτος, η, ον** *troisième*  
**Τροία, ας (ή)** *Troie* (61)  
**τροφή, ης (ή)** *nourriture* (79)  
**τροχός, ου (ό)** *cerceau* (81)  
**τρώγω** (fut. τρώξομαι, -, -) *je mange (en parlant des animaux), je broute* (79)  
**Τρωϊκός, ή, όν** *de Troie, troyen* (62)  
**Τρῶος, Τρῶά, Τρῶων** (il existe plusieurs graphies concurrentes, on trouve aussi Τρωίος, α, ον) *de Troie, troyen*; τᾶ Τρωϊκά *la Guerre de Troie* (62). Pour les habitants: οἱ Τρῶες, ὡν *les Troyens*; αἱ Τρῳαί, ὧν *ou αἱ Τρῳάδες, ὧν* *les Troyennes*  
**τυγχάνω** (τεύξομαι, έτυχον, τετυχηκα) **1.** (+ gén.) *j'obtiens* **2.** (+ part.) *il se trouve que je... je me trouve (faisant)* (17)  
**τύμπανον, ου (τό)** *tambourin* (31)  
**τύπτω** (τυπτήσω, έτύπτησα, -) *je frappe avec un bâton* (37)  
**τύραννος, ου (ό)** *tyran, despote, monarque* (96)  
**τύρός, ου (ό)** *fromage* (68)  
**Τυρρηνικός, ή, όν** *Tyrrhénien, de Tyrrhénie (Tyrrhénie ou Etrurie, région de l'Italie centrale)* (64)

**τυφλός, ή, όν** *aveugle* (73)  
**τυφλώω** [ᾧ] *j'aveugle, je rends aveugle* (73)  
**τύχη, ης (ή)** *sort, hasard, chance* (17, 92)  
**τῷ ὄντι** *en fait, en réalité* (24)  
**Υ**  
**ύβριζώ** (ύβριῶ, ύβρισα, ύβρισα) *je maltraite, j'outrage* (40)  
**ύβρις, ύβρεως (ή)** *démesure, violence, excès, outrage* (40)  
**ύγιαίνω** (ύγιανώ, ύγιάνω, -) *je suis en bonne santé* (43)  
**ύγίεια, είας (ή)** *la (bonne) santé* (33)  
**ύγιεινός, ή, όν** *sain, salubre* (44)  
**ύγιής, ής, ές** *sain, en bonne santé* (44)  
**ύδριᾶ, ας (ή)** *vase pour l'eau* (39)  
**ύδωρ, ύδατος (τό)** *eau* (39)  
**υιός, ου (ό)** *fil* (55, 67/3 et A.G. 5.3.8)  
**ύμεις** *vous* (21)  
**ύμέτερος, α, ον** *votre* (34)  
**ύπακούσας, αντος (ό)** *portier* (littéralement "celui qui est à l'écoute") (76)  
**ύπ-ακούω 1.** *je prête l'oreille, j'écoute 2. *j'obéis (voir άκούω)* (76)  
**ύπέρ** (+ gén.) **1.** *sur 2.* *pour, en faveur de* (45)  
**Ύπερίων, ίονος (ό)** *Hypérion, Titan, fils d'Ouranos et père d'Hélios* (101)  
**ύπερμεγέθης, ης, ες** *immense* (67)*

**ύπερφίαλος, ος, ον** *doué d'une force extraordinaire, arrogant, orgueilleux* (65)  
**ύπηρέτης, ου (ό)** *serviteur, assistant* (80)  
**ύπ-ισχνέομαι** [οῦμαι] (ύποσχίσομαι, ύπεσχόμην, ύπέσχημαι) *je promets, j'entreprends de faire* (71)  
**ύπνος, ου (ό)** *sommeil* (60)  
**ύπό 1.** (+ acc.) *sous (avec mouvement) 2.* (+ dat.) *sous (sans mouvement) 3.* (+ gén.; introduit le complément d'agent) *par* (23)  
**ύπο-δύομαι** (ύποδύσομαι, aor. II ύπέδυν, ύποδέδυσκα) *je me glisse, je m'attelle sous, je m'enfonce* (74)  
**ύπόσχεσις, εως (ή)** *engagement, promesse* (89)  
**ύπο-τίθημι** *je place dessous* (80) (voir τίθημι)  
**ύστατος, η, ον** *dernier* (9)  
**ύστεραίος, α, ον** (*jour*) *suit* (56); τῆ ύστεραῖα *le lendemain* (56)  
**ύστερος, α, ον** *qui vient après, qui a lieu après, dernier* (31); ύστερον (adv.) *plus tard, ensuite* (31)  
**ύψηλός, ή, όν** *élevé, haut* (65)  
**Φ**  
**φαγ-** *voir έσθίω*  
**φαίνω** (φανῶ, έφηνα, πέφαρχα) *je montre — φαίνομαι* (φανοῦμαι, έφανην, πέφασμαι, parf. II ποέτ. πέφηνα) *je suis manifestement, j'apparais* (23)  
**φάρμακον, ου (τό)** *remède, poison* (46)

**φαῦλος, η, ον** *malveillant, mauvais, de vil prix* (38)  
**φέρε** (+ subj.) (interjection) "voyons!", "allons!" (63)  
**φέρω** (οἶσω, ήνεγκον, ένήνοχα) *je porte, j'apporte* (39, 65.4)  
**φεῦ** (interjection) *hélas! ah!* (34)  
**φεύγω** (φεύξομαι, έφυγον, πέφευγα) *je fuis, je m'enfuis, je m'échappe* (38)  
**φημι** (enclitique) *j'affirme, je dis* (68, 84.1)  
**φθάνω** (φθήσομαι, έφθασα, -) *je devance* (30)  
**φθόγγος, ου (ό)** *son, voix* (82)  
**φθονέω** [ᾧ] **1.** *je refuse 2.* *j'envie* (76)  
**φιάλη, ης (ή)** *coupe* (85)  
**φιλάργυρος, ος, ον** *avare* (55)  
**φιλέω** [ᾧ] *j'aime, je donne un baiser* (33, 55)  
**φιλιᾶ, ας (ή)** *amitié, affection* (44)  
**Φίλιππος, ου (ό)** *Philippe* (8, 76)  
**Φίλλος, ου (ό)** *Phillos* (8)  
**φιλόγελως, ωτος (ό)** *amateur d'histoires drôles* (litt. "celui qui aime rire") (78)  
**φιλόπονος, ος, ον** *vaillant (qui aime l'effort)* (23)  
**φίλος, ου (ό)** *ami* (2)  
**φιλοσοφία, ας (ή)** *philosophie* (33, 46)  
**φιλόσοφος, ου (ό)** *philosophe* (42)  
**φιλοφροσύνη, ων (αί)** *gaîté, bonne humeur* (85)  
**φίλτατος, η, ον** (superlatif) *très cher, chéri* (55)

**φλόξ, ογός (ή)** *flamme* (85)  
**φλύαρος, ος, ον** *bavard* (79)  
**φοβέομαι** [οὔμαι] (φοβήσομαι, ἐφοβήθην, πεφοβήμαι) *je crains, je redoute* (19)  
**φοβερός, α, ον** *effrayant, qui fait peur* (20)  
**φόβος, ου (ό)** *crainte, peur* (20, 28)  
**φοιτάω** [ω] (φοιτήσω, -, -) *je fréquente, je vais fréquemment* (11)  
**φορέω** [ω] *je porte (d'habitude), je porte (un vêtement)* (83)  
**φορμίσκος, ου (ό)** *petite corbeille* (48)  
**φόρος, ου (ό)** *impôt, taxe* (65, 89, 92)  
**φράζω** (φράσω, ἔφρασα, πέφρακα) *j'explique* (40)  
**φρονέω** [ω] *je suis sensé* (61) ; μέγα φρονῶ ἐπί (+ dat.) *je m'enorgueilliss de, je suis fier de* (92)  
**φρόνιμος, ος, ον** *sensé, raisonnable* (36, 61)  
**φρονιζέω** (φροντιῶ, ἐφρόντισα, πεφρόντισκα) *je suis préoccupé* (36)  
**φυλάττω** (φυλάξω, ἐφύλαξα, πεφύλαχα) *je protège, je conserve, je garde, je veille sur* (44)  
**φύλλον, ου (τό)** *feuille* (2)  
**φύσις, εως (ή)** **1.** *nature, état naturel* (1) **2.** *origine*  
**φυστή, ης (ή)** (sous-entendu μάζα) *galette soufflée* (57)  
**φυτεύω** *je plante* (65)  
**φυτόν, ου (τό)** *plante* (65)  
**φύω** [φυ- devant consonne]

(φύσω, ἔφυσα, πέφυκα) *je produis, je fais pousser* (65) — **φύομαι** (φύσομαι, ἔφυν, πέφυκα) *je nais, je pousse, je suis naturellement* (65)

**φωνή, ης (ή)** **1.** *voix* **2.** *langue (langage)* (10)

**φῶς, φωτός (τό)** *lumière* (50, 60)

## Χ

**χαίρε** *salut (à toi) ! ; χαιρέτε salut (à vous) !* (3)

**χαίρω** (χαρήσω, ἐχάρην, κεχάρηκα) (+ dat.) *je me réjouis de, j'ai plaisir à* (12)

**χαλεπός, ή, όν** *difficile* (10)

**χαλεπῶς** *difficilement* (10)

**χαμᾶζε** *à terre (mouvement)* (16)

**χαμαί** *à terre (sans mouvement)* (16)

**Χαρμίδης, ου (ό)** *Charmide* (92)

**χειμών, ὠνος (ό)** *hiver, temps froid, tempête* (36) ; χειμῶνος *en hiver*

**χείρ, χειρός (ή)** *main* (16)

**χέω** (pas de contraction ε-ο) (χέω, ἔχεα, -) *je répands, je verse* (16)

**χίλιοι, αι, α** (adj.) *mille* (54)

**χιτών, ὠνος (ό)** *tunique, "chiton"* (83)

**χλαμύς, ὕδος (ή)** *sorte de cape, "chlamyde"* (97)

**χορδή, ης (ή)** **1.** *intestin, boyau, saucisse* (58) **2.** *corde (de boyau) pour instrument*

**χορός, οὔ (ό)** **1.** *danse, ronde* (82) **2.** *chœur*

**χρεών** (= χρεή ὦν ?) *il est nécessaire, il est convenable de (voir χρεή)*

**χρή** (imp. ἐχρήν) *il faut* (27)

**χρήματα, ων (τά)** *argent, les richesses* (63, 92)

**χρήομαι** [ῶμαι] (χρήσομαι, ἐχρησάμην, κέχρημαι) **1.** (+ dat.) *j'utilise* **2.** (+ dat.) *je suis en relation avec* (30)

**χρηστός, ή, όν** **1.** *utile, de bonne qualité* **2.** *serviable, honnête, bon* (47)

**χρίω** (χρίσω, ἔχρισα, κέχρικα) *j'enduis* (39)

**χρόνος, ου (ό)** *temps (durée)* (26)

**χρύσε(ι)ος, α, ον** *en or* (99)

**χρῦσιον, ου (τό)** *or (pièce, objet)* (99)

**χρῦσός, οὔ (ό)** *or (métal)* (99)

**χρῶς, χρωτός (ό)** *teint, (couleur de la) peau* (13)

**χώρᾱ, ας (ή)** *endroit, champ, pays, territoire* (54)

**χωρίον, ου (τό)** *lieu, domaine de campagne* (54) (diminutif de ὁ χῶρος, ου *la campagne, le pays*)

## Ψ

**ψάλλω** (ψαλῶ, ἔψηλα, -) *je joue (d'un instrument à cordes)* (50)

**ψάμμος, ου (ή)** *sable* (32)

**ψιλός, ή, όν** **1.** *simple, dépouillé* (4) **2.** *légèrement armé* (67)

**ψόφος, ου (ό)** *bruit* (33)

**ψυχρινός, ή, όν** *frais* (22)

**ψυχή, ης (ή)** *âme* (1)

**ψύχος, ους (τό)** *fraîcheur* (36)

**ψυχρός, ᾱ, όν** *froid* (22)

**ψύχω** (ψύξω, ἔψυξα, -) *je rafraichis* (22)

## Ω

**ὦ** (+ voc.) ὁ (3) ; ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι (ὁ) *Athéniens !*

**ὦ** (interjection) *oh ! ah !* (9) ; ὦ μοι *oh ! pauvre de moi*

**ὦδή, ης (ή)** *chant* (2)

**ὠκεανός, οὔ (ό)** *Océane* (64)

**ὠκύς, εἶα, ύ** *rapide, agile* (30, 72)

**ὠμος, ου (ό)** *épaule* (13)

**ὦν, οὔσα, ὄν** *part. prés de εἶμι (voir ce verbe)*

**ὠνέομαι** [οὔμαι] (ὠνήσομαι, imp. ἑωνούμην, aor. ἐπριάμην, parf. ἑώνημαι) *j'achète* (50)

**ὠνιος, α, ον** *qui s'achète* (51)

**ὠρᾱ, ας (ή)** **1.** *moment favorable* **2.** *saison* **3.** *heure* (27)

**ὠραῖος, α, ον** *de la saison, jeune, dans la fleur de l'âge* (81)

**ὦς** (préposition) (+ acc.) *vers, chez* (28.6)

**ὦς** **1.** (adv.) *comme, de même que* (comparaison) (64) **2.** (adv.) *comme, combien* (exclamatif) (34) **3.** (conjonction introduisant une prop. subord.) *que* (74) **4.** *pour que* (devant un part. fut.) (49.4b) **5.** (renforçant un superl.) *le plus possible* (38)

**ὦς** (ou ὦς) (adv. syn. de οὔτως) *ainsi, comme* (101)

**ὥσπερ** *comme* (16)

**ὥστε** (conj. de subord.) *de sorte que* (10)

**ὠφελέω** [ω] (+ dat.) *j'assiste, je suis utile à, je profite à* (88)

**ὠχρός, ᾱ, όν** *jaune pâle* (43)





*Aubin Imprimeur*

LIGUGÉ, POITIERS

Achévé d'imprimer en février 2004  
N° d'édition 2050 / N° d'impression P 66537  
Dépôt légal, février 2004  
Imprimé en France

Reliure : S.I.R.C. à Marigny-le-Châtel